叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 丽塔(rita) 000001

2. 丽塔(rita) 000002

3. 丽塔(rita) 000003

4. 丽塔(rita) 000004

5. 丽塔(rita) 000005

6. 丽塔(rita) 000006

7. 丽塔(rita) 000007

8. 丽塔(rita) 000008

9. 丽塔(rita) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丽塔(Rita)
第1/9页

[bʊks] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]
BOOKS FOR GIRLS
图书 为了 女孩们

女孩读物

[baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
By Laura E . Richards
经过 劳拉 E . 理查兹

作者：劳拉·E·理查兹

[ðə; ði] ['mɑːrgrət] ['sɪriːz]
The MARGARET SERIES
这 玛格丽特 系列

玛格丽特系列

[θriː] ['mɑːrgrət]
Three Margarets
三 玛格丽特

三个玛格丽特

['mɑːrgrət] [siˈmʊŋdər]
Margaret Montfort
玛格丽特 蒙特福特

玛格丽特·蒙特福特

['pegi]
Peggy
佩吉

佩吉

['riːtə]
Rita
丽塔

丽塔

['fɜːrnli] [haʊs]
Fernley House
弗恩利 房子

弗恩利庄园

[ðə; ði] ['hɪldəˌgɑːrd] ['sɪriːz]
The HILDEGARDE SERIES
这 希尔德加德 系列

希尔德加德系列

[kwiːn] ['hɪldəˌgɑːrd]
Queen Hildegarde
女王 希尔德加德

希尔德加德女王

[-] ['hɑːlədeɪ]
Hildegarde's Holiday
希尔德加德的 假期

希尔德加德的假期

[-] [hoʊm]
Hildegarde's **Home**
希尔德加德的 家

希尔德加德的家

[-] ['nebəz]
Hildegarde's **Neighbors**
希尔德加德的 邻居

希尔德加德的邻居们

[-] ['hɑːrvɪst]
Hildegarde's **Harvest**
希尔德加德的 收成

希尔德加德的收获

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
DANA **ESTES** **&** **COMPANY**
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['ɛstiːz] [pres] , ['sʌmər] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
Estes **Press** **,** **Summer** **St** **.** **,** **Boston**
埃斯蒂斯 按 , 夏天 英石 . , 波士顿

埃斯特斯出版社，萨默街，波士顿

" ['riːtə] [siˈmʊŋdər] [druː] [hɜːr; hər] ['dægər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" **RITA** **MONTFORT** **DREW** **HER** **DAGGER** **AND** **WAITED** **.**
" 丽塔 蒙特福特 画 她 匕首 和 等待 .

丽塔·蒙特福特拔出匕首，静静等待。

" ['riːtə]
" **RITA**
" 丽塔

丽塔

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
LAURA **E** **.** **RICHARDS**
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" ['pegi] , "
" **PEGGY** **,** **"**
" 佩吉 , "

“佩吉，”

" ['mɑːrgrət] [siˈmʊŋdər] , "
" **MARGARET** **MONTFORT** **,** **"**
" 玛格丽特 蒙特福特 , "

玛格丽特·蒙特福特

" [θriː]
" THREE
" 三

“三

['mɑːrgrət] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
MARGARETS , " ETC .
玛格丽特 , " ETC .

玛格丽特，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['eθəl,drəd] [biː] . ['bæri]
ETHELDRED B . BARRY
埃塞尔德雷德 B . 巴里

埃塞尔德雷德·B·巴里

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
DANA ESTES & COMPANY
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ]['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[kə'loʊniəl] [pres]
Colonial Press
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə]
TO
到

到

[faɪv] ['gɝ:lz] [aɪ] [noʊ]
FIVE GIRLS I KNOW
五 女孩们 我 知道

我认识的五个女孩

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒoʊ]
IN THE TOWN OF SAINT JO
在 这 镇 的 圣 乔

在圣约镇

[ɪf] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ɪk'strævəgənt] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['ri:dɝz] ,
If this story should seem extravagant to any of my readers ,
如果 这 故事 应该 似乎 靡 到 任何 的 我的 读者 ,

如果我的任何读者觉得这个故事过于夸张，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'fɜ:r] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['pʌblɪʃt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]
I can only refer them to some one of the many published accounts of
我 能 仅有的 参考 他们 到 一些 一 的 这 许多 已发布 账户 的
[ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:r] .
the Spanish - American War .
这 西班牙语 - 美国人 战争 .

我只能建议他们参考已出版的众多关于美西战争的记载之一。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['meni] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tendərli] ['nə:tʃəd] ['gɝ:lz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə]
They will find that many delicate and tenderly nurtured girls were forced to
他们 将要 寻找 那 许多 精美的 和 温柔地 培育 女孩们 是 强制 到
[ɪn'dʊr] ['deindʒəz] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [kəm'perd] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ri:təz] [əd'ventʃəz] [si:m] [laɪk] ['tʃaɪldz]
endure dangers and privations compared to which Rita's adventures seem like child's
忍受 危险 和 匮乏 比较的 到 哪个 丽塔的 冒险 似乎 喜欢 孩子的
[pleɪ] .
play .
玩 .

他们会发现，许多娇弱娇弱、备受呵护的女孩被迫忍受危险和苦难，与此相比，丽塔的冒险经历就像小孩子的游戏一样。

[el] . [i:] . [ɑ:r] .
L . E . R .
L . E . 拉 .

LER

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . ['θretnɪŋ] ['weðər] -
I . Threatening Weather 11
我 . 威胁 天气 -

一、恶劣天气 11

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [stɔːrm] [bəːsts] -
The **Storm** **Bursts** **23**
这 风暴 爆发 -

暴风雨爆发 23

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] -
On **the** **Way** **33**
在 这 方式 -

在路上 33

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [kæmp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] -
The **Camp** **among** **the** **Hills** **54**
这 营 之中 这 丘陵 -

山间营地 54

[viː] . [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] -
V **.** **To** **Margaret** **77**
V . 到 玛格丽特 -

V. 致玛格丽特 77

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] -
In **the** **Night** **93**
在 这 夜晚 -

夜幕降临93

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[kæmp] Scene110
Camp **Scene110**
营 Scene110

营地场景110

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [pəˈsiːfiˌkoʊs] -
The **Pacificos** **130**
这 太平洋 -

太平洋130

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn] ['haɪdɪŋ] -
In **Hiding** **142**
在 隐藏 -

躲藏中 142

[eks] . [mə'nwɛləz] [ˌɑːpər'tuːnəti] -
X **.** **Manuela's** **Opportunity** **163**
X . 曼努埃拉的 机会 -

X. 玛努埃拉的机会 163

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['kæptɪn] [dʒæk] -
Captain **Jack** **176**
队长 杰克 -

杰克船长 176

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[fɔːr; fər] [laɪf] -
For **Life** **190**
为了 生活 -

生命190

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['miːtiŋz] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] -
Meetings **and** **Greetings** **200**
会议 和 问候 -

会面与问候 200

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə'nʌðər] [kæmp] -
Another **Camp** **216**
其他 营 -

另一个216号营地

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] -
A **Foregone** **Conclusion** **233**
一个 已放弃 结论 -

既成事实 233

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" ['riːtə] [siˈmʊŋdər] [druː] [hɜːr; hər] ['dægər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] " ['frʌntɪspiːs]
" Rita Montfort drew her dagger and waited " Frontispiece
" 丽塔 蒙特福特 画 她 匕首 和 等待 " 卷首插图

“丽塔·蒙特福特拔出匕首，静候时机” 扉页

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] -
In the Garden 21
在 这 花园 -

在花园里 21

" [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [tʃaɪld] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [feɪs] " -
" The famished child looked from the biscuit to the glowing face " 43
" 这 饥饿 孩子 看起来 从 这 饼干 到 这 发光 脸 " -

“饥饿的孩子目光从饼干移到那张容光焕发的脸上”43

" - [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
" ' Hush ! ' said the young girl .
" - 嘘 ! - 说 这 年轻的 女孩 .

“嘘！”小女孩说道。

- [sɪt] [stɪl] - " -
' Sit still ' " 104
- 坐 仍然 - " -

“别动” 104

" - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt]['evər] [siːn] [ɪn]['pærɪs] ? - " -
" ' Was such a hat ever seen in Paris ? ' " 147
" - 曾是 这样的 一个 帽子 曾经 已见 在 巴黎 ? - " -

“巴黎人见过这样的帽子吗？”147

" - [aɪ] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [step] [bæk] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] - " -
" ' I throw open the door and step back , my heart in my mouth ' " 172
" - 我 扔 打开 这 门 和 步 后退 , 我的 心 在 我的 嘴 - " -

“我猛地推开门，后退一步，心都提到了嗓子眼。”172

" [naʊ] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪd][fɔːr; fər][laɪf] " -
" Now again it was a ride for life " 205
" 现在 再次 它 曾是 一个 骑 为了 生活 " -

“这又是一次生死之旅” 205

" [ðə; ði] ['peɪʃnts] ['aidəlaiz][hɜːr; hər] " - [-]
" The patients idolise her " 237 [11]
" 这 患者 偶像化 她 " - [-]

“病人把她奉为偶像”237[11]

['riːtə] .
RITA .
丽塔 .

丽塔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['θretnɪŋ] ['weðər] .
THREATENING WEATHER .
威胁 天气 .

恶劣天气。

[tuː; tə][seɪˈnjɔːr] ,
To **Señor** **,**
到 先生 ,

先生，

[seɪˈnjɔːr][ðə; ðiː] [ɪˈlʌstriəs] [dɑːn] [dʒɑːn] [siˈmʊŋdər] .
Señor **the** **illustrious** **Don** **John** **Montfort** **.**
先生 这 杰出 大学教师 约翰 蒙特福特 .

尊敬的唐·约翰·蒙特福特先生。

[ˈɑːnɚd] [seɪˈnjɔːr][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] :
Honoured **Señor** **and** **Brother** **:**
荣幸 先生 和 兄弟 :

尊敬的先生和兄弟：

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈdiːpli] [diˈplɔːd]
— **There** **are** **several** **months** **that** **I** **wrote** **to** **inform** **you** **of** **the** **deeply** **deplored**
— 那里 是 一些 几个月 那 我 写道 到 通知 你 的 这 深 令人遗憾
[deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ləˈmentɪd] [ˈhʌzbənd] ,
death **of** **my** **lamented** **husband** **,**
死亡 的 我的 哀叹 丈夫 ,

—我曾多次写信告知您我挚爱的丈夫去世的消息，我深感悲痛。

[seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [ˈritʃəd] [siˈmʊŋdər] .
Señor **Don** **Richard** **Montfort** **.**
先生 大学教师 理查德 蒙特福特 .

理查德·蒙特福特先生。

[jʊr; jər] [ˈletər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [bɑːm] [pɔːd] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbliːdɪŋ]
Your **letter** **of** **condolation** **and** **advice** **was** **balm** **poured** **upon** **my** **bleeding**
你的 信 的 - 和 建议 曾是 香脂 倾倒 之上 我的 出血
[ˈwuːndz] ,
wounds **,**
伤口 ,

您的慰问信和建议犹如甘霖滋润了我流血的伤口。

[rɪˈsiːvd] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv][maɪ][ˈbæŋkər] , [dɑːn] [miˈgel] [ˌpiːeˈtoʊsoʊ] .
received **before** **yesterday** **at** **the** **hands** **of** **my** **banker** **,** **Don** **Miguel** **Pietoso** **.**
已收到 前 昨天 在 这 双手 的 我的 银行家 , 大学教师 米格尔 慈悲 .

昨天之前已由我的银行家唐·米格尔·皮埃托索亲自收到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiː] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [əˈdɔrd] [ˈhʌzbənd] , [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪf] [ˈspoʊkən]
You **are** **the** **brother** **of** **my** **adored** **husband** **,** **your** **words** **are** **as** **if** **spoken**
你 是 这 兄弟 的 我的 受人喜爱 丈夫 , 你的 字 是 作为 如果 说
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkæskɪt] .
from **his** **casket** **.**
从 他的 棺材 .

你是我挚爱丈夫的兄弟，你的话仿佛是从他的棺椁中传出的。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈkwaɪətnəs] , [tɪl] [ðiːz] [əˈlɑːmz] [-]
You **tell** **me** **,** **stay** **at** **home** **,** **remain** **in** **quietness** **,** **till** **these** **alarms** **[** **12** **]**
你 告诉 我 , 停留 在 家 , 保持 在 寂静 , 直到 这些 警报 [-]

你告诉我，待在家里，保持安静，直到这些警报响起[12]

[ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər][ˈoʊvər] .
of **war** **are** **over** **.**
的 战争 是 超过 .

战争已经结束了。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[rɪ'spektəbl] [seɪ'njɔːr] , [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ?

respectable	**señor**	**,**	**to**	**accomplish**	**this**	**?**
可敬	先生	,	到	完成	这	?

尊敬的先生，您能做到这件事吗?

[hə'vænə] [ɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ɪn] ['ʌprɔːr] ; [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ɑːr; ər] [θrets]

Havana	**is**	**since**	**the**	**shocking**	**affair**	**of**	**the**	**Maine**	**in**	**uproar**	**;**	**on**	**each**	**side**	**are**	**threats**
哈瓦那	是	自从	这	令人震惊	事务	的	这	缅因州	在	骚动	;	在	每个	边	是	威胁

,

,

,

自缅因号事件震惊全国以来，哈瓦那一直处于一片混乱之中；双方都发出了威胁。

[ɑːr; ər] [kraɪz] , " [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə,mɛrɪ'kɑːnoʊz] !

are	**cries**	**,**	**"**	**Death**	**to**	**the**	**Americanos**	**!**
是	哭泣	,	"	死亡	到	这	美式咖啡	!

有人高喊：“美国人去死！”

" [maɪ] [bi'wept] ['eɪndʒl] , [dɑːn] ['ritʃəd] , [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['spænɪʃ] , [baɪ] [bɜːrθ] [ə'merɪkən] ;

"	**My**	**bewept**	**angel**	**,**	**Don**	**Richard**	**,**	**was**	**in**	**his**	**heart**	**Spanish**	**,**	**by**	**birth**	**American**	**;**
"	我的	哭泣	天使	,	大学教师	理查德	,	曾是	在	他的	心	西班牙语	,	经过	出生	美国人	;

“我悲伤的天使唐·理查德，虽然出生在美国，但他的内心是西班牙人；

[aɪ] [siː] [braʊz] [blæk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kæs'tɪljən] ! — [wen] [aɪ] [goʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] .

I	**see**	**brows**	**black**	**upon**	**me**	**—**	**me**	**,**	**a**	**Castilian**	**!**	**—**	**when**	**I**	**go**	**from**	**my**	**house**	**.**
我	看	眉毛	黑色的	之上	我	—	我	,	一个	卡斯蒂利亚语	!	—	什么时候	我	去	从	我的	房子	.

当我离开家时，我看到自己——一个卡斯蒂利亚人！——眉毛乌黑。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['welθi] [ə'mɛrɪkənz] , [tuː; tə] [draɪv] [fɔːrθ]

Already	**they**	**speak**	**of**	**to**	**burn**	**the**	**houses**	**of**	**wealthy**	**Americans**	**,**	**to**	**drive**	**forth**
已经	他们	说话	的	到	烧伤	这	房屋	的	富裕	美国人	,	到	驾驶	前进

[ðoʊz] ['dwelɪŋ] [ɪn] .

those	**dwelling**	**in**	**.**
那些	住宅	在	.

他们已经开始谈论要烧毁美国富人的房屋，驱逐居住在其中的人。

[ə'gen] , [seɪ'njɔːr] , [maɪ] ['dɔːtər] , [jʊr; jər] [niːs] [ˌmɑːrgə'riːtə] — [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv]

Again	**,**	**señor**	**,**	**my**	**daughter**	**,**	**your**	**niece**	**Margarita**	**—**	**what**	**to**	**do**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**,**	**of**
再次	,	先生	,	我的	女儿	,	你的	侄女	玛格丽塔	—	什么	到	做	,	我	问	你	,	的

[ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ?

this	**young**	**person**	**?**
这	年轻的	人	?

先生，我的女儿，您的侄女玛格丽塔——请问您，该如何处置这个年轻人呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kjuːbən] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fə'nætɪk] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	**is**	**Cuban**	**,**	**she**	**is**	**fanatic**	**,**	**she**	**is**	**impossible**	**.**
她	是	古巴	,	她	是	狂热分子	,	她	是	不可能的	.

她是古巴人，她很狂热，她简直不可理喻。

[aɪ] [ə'plaɪ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [dɪ'mænd] ,

I	**apply**	**myself**	**to**	**instruct**	**her**	**as**	**her**	**station**	**and**	**fortune**	**demand**	**,**
我	申请	我	到	指示	她	作为	她	车站	和	财富	要求	,

我尽心尽力地教导她，以符合她的身份和境遇。

[æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ræŋk] ; [ʃiː; ʃi] [ɪnsəbɔrdəneɪts] [ˌem 'iː] ,

as	**befits**	**a**	**Spanish**	**lady**	**of**	**rank**	**;**	**she**	**insubordinates**	**me**	**,**
作为	适合	一个	西班牙语	女士	的	秩	;	她	不服从者	我	,

不愧是位西班牙贵族小姐，她不服从我的命令。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] .

she	**makes**	**mockery**	**of**	**my**	**position**	**as**	**head**	**of**	**her**	**house**	**.**
她	制作	嘲讽	的	我的	位置	作为	头	的	她	房子	.

她公然嘲弄我作为一家之主的地位。

[ʃiː; ʃi] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['pærət] [tuː; tə][kraɪ] " ['viːvə; 'vaɪvə]['kjuːbə] ['libɹə] !

She	teach	her	parrot	to	cry	"	Viva	Cuba	Libre	!
她	教	她	鹦鹉	到	哭	"	维瓦	古巴	自由	!

她教她的鹦鹉喊“Viva Cuba Libre！”

" [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [æt; ət]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] , ['sɔŋz] [ʌv; əv]['kjuːbən]['reblz; rɪ'bel] , [fər'bɪdn] [baɪ]

"	She	play	at	open	windows	her	guitar	,	songs	of	Cuban	rebels	,	forbidden	by
"	她	玩	在	打开	视窗	她	吉他	,	歌曲	的	古巴	叛军	,	禁止	经过

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

the	authorities	.
这	当局	.

“她在敞开的窗户边弹奏吉他，唱着古巴反叛者的歌曲，这些歌曲是当局禁止的。”

[aɪ][ɪg'zɜːrt] [-]

I	exert	[	13	]
我	发挥	[	-	]

我施展[13]

[maɪ] ['paʊər] , [aɪ] [ɪg'zɔːrt] , [aɪ] [kə'mænd] , — [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd] [sɪŋz]

my	power	,	I	exhort	,	I	command	,	—	she	laughs	me	at	the	nose	,	and	sings
我的	力量	,	我	劝勉	,	我	命令	,	—	她	笑声	我	在	这	鼻子	,	和	唱歌

[mɔːr] [laʊd] .

more	loud	.
更多的	大声	.

我的力量，我劝诫，我命令，——她嘲笑我的鼻子，唱得更大声了。

[aɪ] [ə'tend] [ðæt] [ɪn] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [tuː] [ɪn] ['prɪzn] .

I	attend	that	in	few	days	we	are	all	the	two	in	prison	.
我	出席	那	在	很少	天	我们	是	全部	这	二	在	监狱	.

我预料几天后我们两个就会身陷囹圄。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , [seɪ'njɔːr][ˌsæn'tɪloʊ][diː][sænˌtaɪ'ɑːnə] ,

you	already	know	that	her	betrothed	,	Señor	Santillo	de	Santayana	,
你	已经	知道	那	她	未婚妻	,	先生	桑蒂略	德	桑塔亚纳	,

你已经知道她的未婚夫桑蒂略·德·桑塔亚纳先生

[ɪz] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kælən.tjuə] .

is	dead	a	year	ago	of	a	calenture	.
是	死的	一个	年	前	的	一个	日历	.

一年前就去世了。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][daɪ] ,

Her	grief	was	excessive	;	she	intended	to	die	,
她	悲伤	曾是	过多的	;	她	故意的	到	死	,

她悲痛欲绝，甚至想要结束自己的生命。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['kɔːstɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːbsəkwiz] .

and	made	preparation	costing	large	sums	of	money	for	her	obsequies	.
和	制成	准备	成本	大的	总和	的	钱	为了	她	葬礼	.

并为她的葬礼做了花费巨资的准备。

[ʃiː; ʃi] [fər'get] [ɔːl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌntri] .

She	forget	all	now	,	she	says	,	for	her	country	.
她	忘记	全部	现在	,	她	说道	,	为了	她	国家	.

她说，她现在为了国家，什么都不想了。

[ɪn] [ðɪs] [ə'lɑ:rmɪŋ] [taɪm] ,
In this alarming time ,
在 这 令人担忧 时间 ,

在这个令人担忧的时期，

[ðə; ði] ['fri:dəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] ([hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [fɪ'lænθrəpi] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]
the freedom her father permitted her (his extreme philanthropy overcoming his
这 自由 她 父亲 允许 她 (他的 极端 慈善事业 克服 他的
-) [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
judgmatism) becomes impossible .
-) 变成 不可能的 .

她父亲给予她的自由（他极度的慈善战胜了他的评判）变得不可能了。

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , ['haɪli] ['ɑ:nɘd] [seɪ'njɔ:r][ænd; ənd] ['brʌðər] , [tu:; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [kə'mændz]
I implore you , highly honoured señor and brother , to write your commands
我 恳求 你 , 高度 荣幸 先生 和 兄弟 , 到 写 你的 命令
[tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ,
to this unhappy child ,
到 这 不开心 孩子 ,

尊敬的先生和兄弟，我恳请您把您的指示写下来，给这个不幸的孩子。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [səb'mɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'sɜ:rt]
that she submit herself to me , her guardian in nature , until you can assert
那 她 提交 她自己 到 我 , 她 监护人 在 自然 , 直到 你 能 断言
[jʊr; jər]['li:g(ə)l] ['poʊtənsɪz] .
your legal potencies .
你的 合法的 效力 .

她必须臣服于我，她的自然监护人，直到你们能够行使你们的法律权力为止。

[aɪ] [ɪn'tend] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'tri:t] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sɪstər] ,
I intend shortly to make retreat in the holy convent of the White Sisters ,
我 打算 不久 到 制作 撤退 在 这 圣 修道院 的 这 白色的 姐妹 ,

我打算不久后前往白衣修女会的圣洁修道院进行静修。

[fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
few miles from here .
很少 英里 从 这里 .

离这里只有几英里远。

['ri:tə] - [ˌem 'i:] ,
Rita accompanionates me ,
丽塔 - 我 ,

丽塔陪着我，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðer; ðər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [soʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]
and I trust there to change the spirit of rebellion so shocking in a young
和 我 相信 那里 到 改变 这 精神 的 叛乱 所以 令人震惊 在 一个 年轻的
['pɜ:rs(ə)n] [-]
person [14]
人 [-]

我相信，这能改变年轻人身上令人震惊的叛逆精神[14]。

[ˌʌn'mærid] , ['ɪntu:][ðə; ði][soʊl]['dɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] - [laɪk][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['haɪli] ['neɪtɪv]
unmarried , into the soul docile and sheep - like as becomes a highly native
未婚 , 进入 这 灵魂 温顺 和 羊 - 喜欢 作为 变成 一个 高度 本国的
['spænɪʃ] ['meɪd(ə)n] .
Spanish maiden .
西班牙语 少女 .

未婚，灵魂温顺如羊，如同一个地道的西班牙少女。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['paɪəs] [ɔː'sterɪtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Sisters	are	of	justice	celebrated	for	their	pious	austerities	and	the
这	姐妹	是	的	正义	著名	为了	他们的	虔诚的	紧缩政策	和	这

['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːl] .

firmness	of	their	rule	.
硬度	的	他们的	规则	.

修女们以虔诚的苦行和坚定的规章而闻名，她们是正义的化身。

['riːtə] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [piːs] [ɪz] [ə'ʃʊrd] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['emɪˌseriːz] [ə'pɒːt]

Rita	will	remain	with	them	until	peace	is	assured	,	or	until	your	emissaries	apport
丽塔	将要	保持	和	他们	直到	和平	是	保证	,	或者	直到	你的	使者	移植

[dɪ'stɪŋkt] [əd'vaɪs] .

distinct	advice	.
清楚的	建议	.

丽塔将一直陪伴他们，直到和平得到保障，或者直到你们的使者带来明确的建议。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [in'kwaiəriz] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔːtərd] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər]

For	me	,	your	kind	and	gracious	inquiries	would	have	watered	my	heart	were
为了	我	,	你的	种类	和	亲切	查询	会	有	浇水	我的	心	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɔːl'redi] ['blæstɪd] .

it	not	already	blasted	.
它	不是	已经	炸毁	.

对我而言，如果不是因为我的心早已破碎不堪，你们亲切友好的询问本会让我感到无比温暖。

[ˌdesə'leɪʃn] [mʌst; məst] [ə'tend] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Desolation	must	attend	my	remaining	years	;	but	through	them	all	I	shall	be	,
荒凉	必须	出席	我的	其余的	年	;	但	通过	他们	全部	我	将	是	,

[dɪr] [seɪ'njɔːr][ænd; ənd] ['brʌðər] ,

dear	señor	and	brother	,
亲爱的	先生	和	兄弟	,

我余生必将饱受凄凉之苦；但即便如此，我仍将是您，亲爱的先生和兄弟。

[jʊr; jər][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

your	most	grateful	and	in	affliction	devoted	sister	and	servant	,
你的	最多	感激的	和	在	痛苦	奉献	姐姐	和	仆人	,

你最感激、最忠诚的妹妹和仆人，

[mə'riːə][kən,sepsi'əun][diː] - [si'mʊŋdər] .

Maria	Concepcion	de	Naragua	Montfort	.
玛丽亚	康塞普西翁	德	-	蒙特福特	.

玛丽亚·康塞普西翁·德纳拉瓜·蒙特福特。

[hə'vænə] , ['eɪprəl] - , - .

Havana	,	April	30	,	1898	.
哈瓦那	,	四月	-	,	-	.

哈瓦那，1898年4月30日。

['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['ʌŋk(ə)l] : — [maɪ] ['stepmʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ]

Dearest	,	dearest	Uncle	:	—	My	stepmother	says	she	has	written	to	you	concerning
亲爱的	,	亲爱的	叔叔	:	—	我的	后妈	说道	她	有	书面	到	你	有关

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

亲爱的叔叔：——我的继母说她给您写信，是关于我的事。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [maɪ] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] ,

I	implore	you	,	as	you	loved	your	brother	,	my	sainted	father	,
我	恳求	你	,	作为	你	喜爱	你的	兄弟	,	我的	圣徒	父亲	,

我恳求你，就像你爱你的兄弟，我圣洁的父亲一样，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sez] .

to	believe	no	single	word	she	says	.
到	相信	不	单身的	单词	她	说道	.

不要相信她说的任何一个字。

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][duː'plɪsəti] , [ə; eɪ] [fɔːlsnɪs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɔːfti] [-]

This	woman	is	of	a	duplicity	,	a	falseness	,	impossible	for	your	lofty	[	15	]
这	女士	是	的	一个	表里不一	,	一个	虚假	,	不可能的	为了	你的	高远	[	-	]

这个女人虚伪狡诈，对你这种高尚的人来说是不可能的[15]

[soʊl] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

soul	to	comprehend	.
灵魂	到	理解	.

理解灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ]['kjuːbən] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['spænjərd] .

It	needs	a	Cuban	,	my	uncle	,	to	understand	a	Spaniard	.
它	需求	一个	古巴	,	我的	叔叔	,	到	理解	一个	西班牙人	.

只有像我叔叔那样的古巴人才能理解西班牙人。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [waɪt] ['sɪstər] ,

She	wants	to	take	me	to	the	convent	,	to	those	terrible	White	Sisters	,
她	想要	到	拿	我	到	这	修道院	,	到	那些	糟糕的	白色的	姐妹	,

她想带我去修道院，去见那些可怕的白衣修女们。

[huː] [wɪl] [ʃeɪv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['læsəreɪt] [maɪ] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] ['hiːtɪd] [skɜːdʒz] ,

who	will	shave	my	head	and	lacerate	my	flesh	with	heated	scourges	,
WHO	将要	刮胡子	我的	头	和	划破	我的	肉	和	加热	灾祸	,

谁将剃光我的头发，用滚烫的鞭子抽打我的皮肉?

— [mæn'weɪlə][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [skɜːdʒz] [ʌv; əv]['aɪərn] [tʃeɪnz] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd]

—	Manuela	has	told	me	about	them	;	scourges	of	iron	chains	knotted	and
—	曼努埃拉	有	讲述	我	关于	他们	;	灾祸	的	铁	链条	打结的	和

[meɪd] [hɑːt] , — [ˌem 'iː] ,

made	hot	,	—	me	,
制成	热的	,	—	我	,

——玛努埃拉跟我说过它们；铁链打结烧热，像鞭子一样折磨着我，——我

[ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ə'merɪkən] .

a	Protestant	,	daughter	of	a	free	American	.
一个	新教	,	女儿	的	一个	自由的	美国人	.

一位新教徒，一位自由美国人的女儿。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kɔːrps] [ə'loʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæri] [ðer; ðər] , [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !

Uncle	John	,	it	is	my	corpse	alone	that	she	will	carry	there	,	understand	that	!
叔叔	约翰	,	它	是	我的	尸体	独自的	那	她	将要	携带	那里	,	理解	那	!

约翰叔叔，她要带去的只有我的尸体，你明白吗!

['nevər] [wɪl] [aɪ][goʊ][ə'laɪv] .

Never	will	I	go	alive	.
绝不	将要	我	去	活	.

我永远不可能活着离开人世。

[aɪ][hæv; həv] ['dægəz] ; [hɪr] [ɑːn][maɪ] [wɔːl] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bjuːtɪfli] [ə'reɪndʒd] ; [aɪ]

I	have	daggers	;	here	on	my	wall	are	many	of	them	,	beautifully	arranged	;	I
我	有	匕首	;	这里	在	我的	墙	是	许多	的	他们	,	非常漂亮	安排	;	我

['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] ['deɪli] ,

polish	them	daily	,
抛光	他们	日常的	,

我有很多匕首；我的墙上挂着很多，排列得很漂亮；我每天都擦拭它们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][wʌn] ['mɔːrnf(ə)l] ['pleʒər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌstər]

it	is	my	one	mournful	pleasure	;	they	are	sharp	as	lightning	,	and	their	lustre
它	是	我的	一	悲哀	乐趣	;	他们	是	锋利的	作为	闪电	,	和	他们的	光泽

['dæzlz] [ðə; ði] [aɪ] .

dazzles	the	eye	.
令人眼花缭乱	这	眼睛	.

这是我唯一的悲伤的乐趣；它们像闪电一样锋利，它们的光泽令人目眩。

[aɪ][hæv; həv] ['pɔɪzn] ['ɔːlsoʊ] ; [ə; eɪ][drɑːp] ,

I	have	poison	also	;	a	drop	,
我	有	毒	还	;	一个	降低	,

我也有毒药；一滴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

and	the	daughter	of	your	brother	is	white	and	cold	at	the	feet	of
和	这	女儿	的	你的	兄弟	是	白色的	和	寒冷的	在	这	脚	的

[hɜːr; hər] ['mɜːrdəres] .

her	murderess	.
她	杀人犯	.

你兄弟的女儿面色苍白，冰冷地跪倒在杀害她的凶手脚下。

[ɪˈnʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [əˈvendʒd] .

she	will	be	avenged	.
她	将要	是	复仇	.

她会得到报应。

['kaːlɔs] [siˈmʊŋdər] [laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [sprɪŋ] ,

Carlos	Montfort	lives	;	and	you	,	too	,	I	know	it	,	I	feel	it	,	would	spring	,
卡洛斯	蒙特福特	生活	;	和	你	,	也	,	我	知道	它	,	我	感觉	它	,	会	春天	,

卡洛斯·蒙特福特还活着；我知道，我感觉到，你也会如此。

[wʊd] [liːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [jʊr; jər]['riːtə] , [huː] ['fɑːndli] [lʌvz] [juː; jʊ] .

would	leap	across	the	sea	to	avenge	your	Rita	,	who	fondly	loves	you	.
会	飞跃	穿过	这	海	到	报仇	你的	丽塔	,	WHO	深情地	爱	你	.

我会纵身跃过大海，为深爱你的丽塔报仇。

[hɪr] [ˌem ˈiː] [swer] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɑːn][maɪ] [-]

Hear	me	swear	,	my	uncle	,	on	my	[	16	]
听到	我	发誓	,	我的	叔叔	,	在	我的	[	-	]

听我发誓，我的叔叔，以我的[16]

[niːz] ; ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [aɪ][goʊ][əˈlaɪv][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

knees	;	never	,	never	will	I	go	alive	to	that	place	of	death	,	the	convent	.
膝盖	;	绝不	,	绝不	将要	我	去	活	到	那	地方	的	死亡	,	这	修道院	.

膝盖；我永远、永远不会活着去那个死亡之地，修道院。

([aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [blɑːt] ; [aɪ] [spɪlt][ðə; ði][ɪŋk] , ['niːlɪŋ] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] ;

(	I	pray	you	to	pardon	this	blot	;	I	spilt	the	ink	,	kneeling	in	passion	;
(	我	祈祷	你	到	赦免	这	印迹	;	我	洒了	这	墨水	,	跪着	在	热情	;

（我恳求你原谅我的污点；我跪下时情急之下，不小心洒了墨水；

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?)

what	would	you	have	?	)
什么	会	你	有	?	)

你想要什么?

[jʊr; jər] [ʌn'hæpi]
Your **unhappy**
你的 不开心

你不开心

['ri:tə] .
Rita **.**
丽塔 .

丽塔。

[bɪ'lʌvɪd] [ˌmɑ:rgə'ri:t] : — [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]
Beloved **Marguerite** **:** **—** **I** **have** **written** **to** **our** **dear** **and** **honoured** **uncle** **of**
心爱 玛格丽特 : — 我 有 书面 到 我们的 亲爱的 和 荣幸 叔叔 的
[ðə; ði] ['perilz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'i:] .
the **perils** **which** **surround** **me** **.**
这 危险 哪个 环绕 我 .

亲爱的玛格丽特：——我已写信告诉我们亲爱的、尊敬的叔叔我所面临的危险。

[maɪ][laɪf] , [maɪ]['ri:z(ə)n] , [ɑ:r; ər][æt; ət] [steɪk] .
My **life** **,** **my** **reason** **,** **are** **at** **stake** **.**
我的 生活 , 我的 原因 , 是 在 赌注 .

我的生命和理智都岌岌可危。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [mɔ:r] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
It **may** **be** **that** **I** **have** **but** **a** **few** **weeks** **more** **to** **live** **.**
它 可能 是 那 我 有 但 一个 很少 周 更多的 到 居住 .

我可能只剩下几周的寿命了。

['evri] [deɪ] , ['ðerfɔ:r] , ['dɪrɪst] , [let][ˌem 'i:] [pɔ:r] [aʊt] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Every **day** **,** **therefore** **,** **dearest** **,** **let** **me** **pour** **out** **my** **soul** **to** **you** **,**
每一个 天 , 所以 , 亲爱的 , 让 我 倒 出去 我的 灵魂 到 你 ,

所以，亲爱的，请允许我每天向你倾诉我的心声。

[naʊ] [maɪ][wʌn] ['kʌmfərt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [sɪns] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ]
now **my** **one** **comfort** **on** **earth** **,** **since** **my** **heart** **was** **laid** **in** **the** **grave** **of** **my**
现在 我的 一 舒适 在 地球 , 自从 我的 心 曾是 铺设 在 这 严重 的 我的
[sænˌtaɪ'ɑ:nə] .
Santayana **.**
桑塔亚纳 .

现在，我的心已长眠于桑塔亚纳的坟墓中，这是我在世上唯一的慰藉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] ; [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] ; [aɪ][ə'loʊn] [weɪk] [ænd; ənd] [wi:p] .
It **is** **night** **;** **all** **the** **house** **is** **wrapped** **in** **slumber** **;** **I** **alone** **wake** **and** **weep** **.**
它 是 夜晚 ; 全部 这 房子 是 包装 在 睡眠 ; 我 独自的 唤醒 和 哭泣 .

夜幕降临，全屋沉浸在睡梦中，只有我独自醒来哭泣。

[aɪ] ['seldəm] [sli:p] [naʊ] , [seɪv] [baɪ] ['fɪtf(ə)l] ['snætʃɪz] .
I **seldom** **sleep** **now** **,** **save** **by** **fitful** **snatches** **.**
我 很少 睡觉 现在 , 节省 经过 断断续续 抢夺 .

我现在很少睡觉，只能断断续续地睡一会儿。

[aɪ][sɪt][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [maɪ]['teɪpər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,
I **sit** **as** **at** **this** **moment** **,** **by** **my** **little** **table** **,** **my** **taper** **illuminated** **,**
我 坐 作为 在 这 片刻 , 经过 我的 小的 桌子 , 我的 锥形 照明 ,

此刻，我坐在我的小桌旁，烛光摇曳。

[ɪn][maɪ][peɪn'wɑ:r; pen'wɑ:r; 'peɪnˌwɑ:r; 'penwɑ:r] ([ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
in **my** **peignoir** **(** **you** **would** **be** **pleased** **with** **my**
在 我的 睡袍 (你 会 是 高兴 和 我的
[peɪn'wɑ:r; pen'wɑ:r; 'peɪnˌwɑ:r; 'penwɑ:r] , [maɪ] [pʊr] [ˌmɑ:rgə'ri:t] !
peignoir **,** **my** **poor** **Marguerite** **!**
睡袍 , 我的 贫穷的 玛格丽特 !

穿着我的睡袍（可怜的玛格丽特，你会喜欢我的睡袍的！）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] [ˌmuː'sliːn] - , ['floʊɪŋ] [-]

it	is	white	mousseline	d'Inde	,	flowing	[	17	]
它	是	白色的	慕斯林	-	,	流动	[	-	]

它是印度白雪绒花，飘逸[17]

['veri] [fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['verɪtəb(ə)l] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

very	full	from	the	shoulders	,	falling	in	veritable	clouds	about	me	,
非常	满的	从	这	肩膀	,	坠落	在	真正的	云	关于	我	,

肩膀上陷得满满的，像云朵一样飘落在我周围，

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['rʌflz] [ʌv; əv] [ˌvæləns'en(z)] [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] [ɪn'sɜːrʃn] ; [ðə; ði] ['rɪbənz] [waɪt] ,

with	deep	ruffles	of	Valenciennes	and	bands	of	insertion	;	the	ribbons	white	,
和	深的	褶边	的	瓦朗谢讷	和	乐队	的	插入	;	这	丝带	白色的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;

of	course	;
的	课程	;

带有瓦朗谢讷式的深褶边和镶嵌带；丝带当然是白色的；

['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn] [ɪn] [waɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ?

maidens	should	mourn	in	white	,	is	it	not	so	,	Marguerite	?
少女们	应该	哀悼	在	白色的	,	是	它	不是	所以	,	玛格丽特	?

少女们应该穿白色丧服，对吧，玛格丽特?

[noʊ] ['kʌlər] [hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [bɪ'riːvmənt] ; ['fɔːrtʃənətli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

no	colour	has	approached	me	since	my	bereavement	;	fortunately	black	and	white
不	颜色	有	接近	我	自从	我的	丧亲之痛	;	幸运的是	黑色的	和	白色的

[ɑːr; ər][bəuθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

are	both	becoming	to	me	,
是	两个都	成为	到	我	,

自从我失去亲人后，就没有其他颜色能吸引我；幸运的是，黑色和白色都挺适合我的。

[waɪl] [ðæt] ['ʌðər] , [kən,sepsi'əun] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['ɔrɪndʒ] [ɪn] ['iːðər] .

while	that	other	,	Concepcion	,	looks	like	a	sick	orange	in	either	.
尽管	那	其他	,	康塞普西翁	,	看起来	喜欢	一个	生病的	橙子	在	任何一个	.

而另一个康塞普西翁，无论在哪张照片里看起来都像个病恹恹的橘子。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɑːr; ər] ['soʊlli] [waɪt] .)

Even	the	flowers	in	my	room	are	solely	white	.	)
甚至	这	花朵	在	我的	房间	是	仅	白色的	.	)

就连我房间里的花也全是白色的。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] [kuːl] [snoʊ] - [pɜːrl] [ʌv; əv]

It	seems	a	thousand	years	since	I	heard	from	you	,	my	cool	snow	-	pearl	of
它	似乎	一个	千	年	自从	我	听到	从	你	,	我的	凉爽的	雪	-	珍珠	的

['kʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

感觉好像过了一千年才收到你的消息，我那酷似雪珍珠的表亲们。

[raɪt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['riːtə] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːz] [juː; jʊ] .

Write	more	often	to	your	Rita	,	she	implores	you	.
写	更多的	经常	到	你的	丽塔	,	她	恳求	你	.

“多给丽塔写信吧，”她恳求道。

[aɪ][paɪn][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət] [dɪr] , [dɪr] ['fɜːrnli] .

I	pine	for	news	of	you	,	of	Uncle	John	,	of	all	at	dear	,	dear	Fernley	.
我	松树	为了	消息	的	你	,	的	叔叔	约翰	,	的	全部	在	亲爱的	,	亲爱的	弗恩利	.

我非常想念你，想念约翰叔叔，想念我亲爱的弗恩利庄园里的所有人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [jʌŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
how young I was there !
如何 年轻的 我 曾是 那里 !

那时我还很小!

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] , ['spɔːrtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['deɪziz] .
a simple child , sporting among the Northern daisies .
一个 简单的 孩子 , 体育 之中 这 北方 雏菊 .

一个天真烂漫的孩子，在北方雏菊丛中嬉戏玩耍。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃənət] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['piːsf(ə)l]
Now , in the whirlwind of my passionate existence , I look back to that peaceful
现在 , 在 这 旋风 的 我的 热情的 存在 , 我 看 后退 到 那 和平
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

如今，在我忙碌而充满激情的生活中，我回想起那个宁静的夏天。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [ðə; ði] [griːn] [oʊ'eɪsɪs] , [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ;
For you , Marguerite , the green oasis , the palm - trees , the crystal spring ;
为了 你 , 玛格丽特 , 这 绿色的 绿洲 , 这 棕榈 - 树木 , 这 水晶 春天 ;
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

对你来说，玛格丽特，是绿色的绿洲，是棕榈树，是清澈的泉水；对我来说，

[ðə; ði][sænd][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [deθ] .
the sand storm and the fiery death .
这 沙 风暴 和 这 火热 死亡 .

沙尘暴和烈火焚身。

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

[aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] [-]
I live and die a [18]
我 居住 和 死 一个 [-]

我活着，也死去[18]

['dɔːtər] [ʌv; əv]['kjuːbə] , [ðə; ði][goʊld][stɑːr][ɑːn][maɪ] [braʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['kʌlərz] ['peɪntɪd] [ɑːn][maɪ]
daughter of Cuba , the gold star on my brow , the three colours painted on my
女儿 的 古巴 , 这 金子 星星 在 我的 眉头 , 这 三 颜色 绘 在 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

古巴之女，额头上的金星，心上的三色。

[gʊd] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] !
Good night , beloved !
好的 夜晚 , 心爱 !

晚安，亲爱的!

[aɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['hæpi] ['peɪpər] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][juː; jʊ] .
I kiss the happy paper that goes to you .
我 吻 这 快乐的 纸 那 去 到 你 .

我亲吻那张寄给你的快乐纸条。

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
Till to - morrow , and while I live ,
直到 到 - 明天 , 和 尽管 我 居住 ,

直到明天，只要我活着，

[jʊr; jər]
Your
你的

你的

['riːtə] .
Rita .
丽塔 .

丽塔。

[hə'vænə] , [meɪ] [wʌn] , - .
Havana , May 1 , 1898 .
哈瓦那 , 可能 1 , - .

哈瓦那，1898年5月1日。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] [goʊz] [ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] , [ˌmɑːrgə'riːt] , ['oʊnli] [pɜːrl] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .
Not until afternoon goes the mail steamer , Marguerite , only pearl of my heart .
不是 直到 下午 去 这 邮件 汽船 , 玛格丽特 , 仅有的 珍珠 的 我的 心 .

直到下午，邮轮“玛格丽特号”才到，它是我心中唯一的珍珠。

[aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [læst] [naɪt] ; [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [bed] ,
I wrote you a few burning words last night ; then I flung myself on my bed ,
我 写道 你 一个 很少 燃烧 字 最后的 夜晚 ; 然后 我 扔 我 在 我的 床 ,

昨晚我给你写了几句充满怨恨的话；然后我就倒在了床上。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['sɔrəuz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [sliːp] .
hoping to lose my sorrows for a few minutes in sleep .
希望 到 失去 我的 悲伤 为了 一个 很少 分钟 在 睡觉 .

希望能睡上几分钟，忘却烦恼。

[aɪ] [slept] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hɑːrdli] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]
I slept , a thing hardly known to me at present ; it was the sleep of
我 睡着了 , 一个 事物 几乎 已知 到 我 在 展示 ; 它 曾是 这 睡觉 的
[ɪg'zɔːstʃən] , [ˌmɑːrgə'riːt] .
exhaustion , Marguerite .
疲惫 , 玛格丽特 .

我睡着了，这对我来说是件很陌生的事；玛格丽特，那是精疲力竭后的睡眠。

[wen] [aɪ] [woʊk] , [mæn'weɪlə] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
When I woke , Manuela was putting back the curtains to let in the light of
什么时候 我 觉醒 , 曼努埃拉 曾是 推杆 后退 这 窗帘 到 让 在 这 光 的
[dɑːn] .
dawn .
黎明 .

我醒来时，玛努埃拉正在拉开窗帘，让晨光照进来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] ['duːi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
It is still early morning , fresh and dewy , and I am here in the garden .
它 是 仍然 早期的 早晨 , 新鲜的 和 露水 , 和 我 是 这里 在 这 花园 .

现在还是清晨，空气清新，还带着露水，我正身处花园中。

[æt; ət] [noʊ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
At no time of the day is the garden more beautiful than now ,
在 不 时间 的 这 天 是 这 花园 更多的 美丽的 比 现在 ,

一天之中，没有哪个时刻比现在更美。

[ɪn] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [bɜːrθ] .
in the purity of the day's birth .
在 这 纯度 的 这 天 出生 .

在纯洁的新生之中。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [-]

I	have	described	it	to	you	at	night	,	with	the	cocuyos	[	19	]
我	有	描述	它	到	你	在	夜晚	,	和	这	-	[	-	]

我曾在夜里向你描述过它，与 cocuyos[19]

['gli:mɪŋ] [laɪk] [læmps][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] ,

gleaming	like	lamps	in	the	green	dusk	of	the	orange	-	trees	,
闪闪发光	喜欢	灯	在	这	绿色的	黄昏	的	这	橙子	-	树木	,

在橘树绿暮色中，它们像灯盏般闪闪发光。

[ɔ:r][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]['sɪlvər] .

or	the	moonlight	striking	the	world	to	silver	.
或者	这	月光	引人注目	这	世界	到	银	.

或者说，月光将大地映照成银色。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [soʊ] [su:n] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

I	wish	you	could	see	it	now	—	this	garden	of	my	soul	,	so	soon	,	it	may	be	,
我	希望	你	可以	看	它	现在	—	这	花园	的	我的	灵魂	,	所以	很快	,	它	可能	是	,

我希望你现在就能看到——我灵魂的花园，也许很快就能看到了。

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['ru:θləs] [hændz][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['spænjərdz] .

to	be	destroyed	by	ruthless	hands	of	savage	Spaniards	.
到	是	损毁	经过	无情	双手	的	野蛮的	西班牙人	.

将被残暴的西班牙人无情摧毁。

[ðə; ði][pɑ:mz][stænd][laɪk] ['steɪtli] [piləs] ; [tɪl][ðə; ði] [gri:n] [plu:mz] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] ,

The	palms	stand	like	stately	pillars	;	till	the	green	plumes	wave	in	the	morning	breeze	,
这	棕榈树	站立	喜欢	庄严	柱子	;	直到	这	绿色的	羽流	海浪	在	这	早晨	微风	,

棕榈树像庄严的柱子一样挺立着；直到清晨的微风吹拂着翠绿的枝叶，摇曳生姿。

[wʌn]['fænsis][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɔ:r] [kə'θi:drəl] , [wɪð; wɪθ] [aɪlz] [ʌv; əv] [kraʊnd] ['vɜ:rdʒər] .

one	fancies	a	temple	or	cathedral	,	with	aisles	of	crowned	verdure	.
一	幻想	一个	寺庙	或者	大教堂	,	和	过道	的	加冕	绿意盎然	.

人们会想象一座寺庙或大教堂，两侧是绿树成荫、枝繁叶茂的走廊。

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [stænd][ðə; ði][bə'nænə] - [tri:z] , ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] , [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz]

Behind	these	stand	the	banana	-	trees	,	rows	and	rows	,	with	clusters
在后面	这些	站立	这	香蕉	-	树木	,	行	和	行	,	和	集群

['hæŋɪŋ] [θɪk] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] .

hanging	thick	,	crimson	and	gold	.
绞刑	厚的	,	赤红	和	金子	.

这些树后面是香蕉树，一排排，挂满了浓密的、深红色和金色的果实。

[wʊd] ['pegi] [bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Would	Peggy	be	happy	here	,	do	you	think	?
会	佩吉	是	快乐的	这里	,	做	你	思考	?

你觉得佩吉会喜欢这里吗?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pegi] !

Poor	little	Peggy	!
贫穷的	小的	佩吉	!

可怜的小佩吉!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [tri:] ,

How	often	I	long	to	cut	down	a	tree	,
如何	经常	我	长的	到	切	向下	一个	树	,

我多么想砍倒一棵树啊!

[tu:; tə][send][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fru:t] [ʃi:; ʃi] [di'laits] [ɪn] .

to	send	her	whole	bunches	of	the	fruit	she	delights	in	.
到	发送	她	所有的	成捆	的	这	水果	她	美味	在	.

给她送上她最爱吃的整串水果。

[ðə; ði]['mæŋgoʊz] , [tuː] !
The mangoes , too !
这 芒果 , 也 !

还有芒果!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['mæŋgoʊz] .
I used to think I could not live without mangoes .
我 用过的 到 思考 我 可以 不是 居住 没有 芒果 .

我以前觉得没有芒果我就活不下去。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [fruːts] ;
When I went to you , it appeared that I must die without my fruits ;
什么时候 我 去 到 你 , 它 出现 那 我 必须 死 没有 我的 水果 ;

我去见你的时候，我意识到我可能要空手而归了；

[naʊ] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [pʌlp] [draɪz] [ʌn'teɪstəd] [baɪ][maɪ][lɪps] : [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fuːd] ,
now their rich pulp dries untasted by my lips : what have I to do with food ,
现在 他们的 富有的 纸浆 干燥 未尝过的 经过 我的 嘴唇 : 什么 有 我 到 做 和 食物 ,

如今，它们浓郁的果肉干涸，我的嘴唇却无缘品尝：我与食物又有何干?

[seɪv] [ðə; ði] [ber] ['nesəseri] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wʌt] [laɪf] [rɪ'meɪnz] ?
save the bare necessary to support what life remains ?
节省 这 裸 必要的 到 支持 什么 生活 遗迹 ?

只保留维持生命所必需的基本生活必需品?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɔːfi] ; [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][mæn'weɪlə] [-]
I am waiting now for my coffee ; at this moment Manuela [20]
我 是 等待 现在 为了 我的 咖啡 ; 在 这 片刻 曼努埃拉 [-]

我现在正在等我的咖啡；此时此刻，Manuela[20]

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪp] - [fruːt] [ænd; ənd][roʊlz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]
brings it , with the grape - fruit and rolls , and places it here on the
带来 它 , 和 这 葡萄 - 水果 和 卷 , 和 地方 它 这里 在 这
['teɪbl] [ʌv; əv] [griːn] ['mɑːrb(ə)l] ,
table of green marble ,
桌子 的 绿色的 大理石 ,

他把西柚和面包卷一起端上来，放在这张绿色大理石桌上。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wer] [aɪ][sɪt] .
close by the fountain where I sit .
关闭 经过 这 喷泉 在哪里 我 坐 .

我坐在喷泉附近。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [suːðz] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋkəlz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]
The fountain soothes my suffering heart , as it tinkles in the broad basin of
这 喷泉 舒缓 我的 痛苦 心 , 作为 它 叮叮当当 在 这 广阔 盆地 的
[griːn] ['mɑːrb(ə)l] .
green marble .
绿色的 大理石 .

喷泉在宽阔的绿色大理石水池中发出叮叮当当的声响，抚慰了我痛苦的心灵。

['neɪtʃər] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Nature , Marguerite , speaks to the heart of despair .
自然 , 玛格丽特 , 说话 到 这 心 的 绝望 .

玛格丽特，大自然直击绝望的心灵。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [dɪ'sper] , [maɪ] [best] [wʌn] ; [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː]
You have not known despair , my best one ; may it be long , long before you do
你 有 不是 已知 绝望 , 我的 最好的 一 ; 可能 它 是 长的 , 长的 前 你 做
.
:
.

我最好的孩子，你还没有体验过绝望；愿你永远不要经历绝望。

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ðɪs] [ˈwʊmən] , [kən,sepsiˈəun] , [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌem ˈiː] ,
Among her other vices , this woman , Concepcion , would like to starve me ,
之中 她 其他 恶习 , 这 女士 , 康塞普西翁 , 会 喜欢 到 饿死 我 ,
[ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] .
in my own house .
在 我的 自己的 房子 .

除了其他恶习之外，这个名叫康塞普西翁的女人还想在我自己家里把我饿死。

[ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [ðə; ði] [roʊlz] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [ˈkɔːfi] ;
She counts the rolls , she knows how many lumps of sugar I put in my coffee ;
她 计数 这 卷 , 她 知道 如何 许多 肿块 的 糖 我 放 在 我的 咖啡 ;

她数着面包卷，她知道我咖啡里放了多少块方糖；

[æn; ən] [ˈaʊər] [wɪl] [dɑːn] — [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
an hour will dawn — I say no more !
一个 小时 将要 黎明 — 我 说 不 更多的 !

黎明将至——我无需多言！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːrˈberɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] , [ˈmɑːrb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
I am patient , Marguerite , I am forbearing , a statue , marble in the midst of
我 是 病人 , 玛格丽特 , 我 是 忍耐 , 一个 雕像 , 大理石 在 这 中间 的
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;

玛格丽特，我很有耐心，我很宽容，就像一座雕像，一座烈火中的大理石雕像；

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
but beyond a certain point I will not endure persecution , and I say to you ,
但 超过 一个 肯定 观点 我 将要 不是 忍受 迫害 , 和 我 说 到 你 ,

但是，我忍受迫害的程度超过一定限度，我告诉你们，

[let] [kən,sepsiˈəun] [siˈmʊŋdər] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈfɑːðər] , [bɪˈwer] !
let Concepcion Montfort , the widow of my sainted father , beware !
让 康塞普西翁 蒙特福特 , 这 寡妇 的 我的 圣徒 父亲 , 提防 !

让我圣父的遗孀康塞普西翁·蒙特福特当心！

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
IN THE GARDEN .
在 这 花园 .

在花园里。

[ˌɑːdiˈəus] , [maɪ] [mægˈnoʊliə] [ˈflaʊər] !
Adios , my Magnolia Flower !
再见 , 我的 木兰 花 !

再见了，我的玉兰花！

[aɪ] [mʌst; məst] [fiːd] [maɪ] [bɜːrdz] .
I must feed my birds .
我 必须 喂养 我的 鸟类 .

我得喂鸟了。

[ɔːlˈredi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ðeɪ] [lʌv] .
Already they are awake and calling the mistress they love .
已经 他们 是 醒 和 呼叫 这 情妇 他们 爱 .

他们已经醒了，正在呼唤他们心爱的情妇。

[ðeɪ] [hæŋ] — [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] — [ɪn] [lɑːrdʒ] [ˈeri] [ˈkeɪdʒɪz] , [ɔːl] [raʊnd] [-]
They hang — I have told you — in large airy cages , all round [21]
他们 悬挂 — 我 有 讲述 你 — 在 大的 轻盈的 笼子 , 全部 圆形的 [-]

我告诉过你们，它们被悬挂在宽敞通风的大笼子里，四面八方都是[21]

['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

under	the	eaves	of	the	summer	-	house	beside	the	fountain	.
在下面	这	檐	的	这	夏天	-	房子	旁	这	喷泉	.

在喷泉旁凉亭的屋檐下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɑːrgrət] , [ðə; ði]['dʒɑːvə]['spæroʊz; 'speroʊz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [bɜːrdz] , [ðə; ði]

They	are	beautiful	,	Margaret	,	the	Java	sparrows	,	the	little	love	-	birds	,	the
他们	是	美丽的	,	玛格丽特	,	这	Java	麻雀	,	这	小的	爱	-	鸟类	,	这

['splendɪd] [mə'kɔː] , [ðə; ði] ['pærəket] ,

splendid	macaw	,	the	paroquets	,
灿烂	金刚鹦鹉	,	这	鹦鹉	,

玛格丽特，爪哇麻雀、小爱情鸟、华丽金刚鹦鹉、长尾鹦鹉，它们都很漂亮。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrdz] ; [bʌt; bət] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪz] [tʃɪ'kiːtoʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['pærət] ,

and	mocking	-	birds	;	but	king	among	them	all	is	Chiquito	,	our	parrot	,
和	嘲讽	-	鸟类	;	但	国王	之中	他们	全部	是	奇基托	,	我们的	鹦鹉	,

[ˌmɑːrgə'riːt] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

Marguerite	,	yours	and	mine	,
玛格丽特	,	你的	和	矿	,

还有嘲鸫；但它们之中最伟大的是奇基托，我们的鹦鹉，玛格丽特，你我的鹦鹉。

[ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [hɪr] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['nɔːrðərn] [hoʊm] ;

the	one	link	here	that	binds	me	to	my	Northern	home	;
这	一	关联	这里	那	结合	我	到	我的	北方	家	;

这里唯一能将我与北方家乡联系起来的纽带；

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['fɜːrnli] [maɪ] [hoʊm] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	I	may	call	Fernley	my	home	,	Uncle	John	has	said	it	;
为了	我	可能	称呼	弗恩利	我的	家	,	叔叔	约翰	有	说	它	;

因为我可以把弗恩利称为我的家，约翰叔叔说过；

[ðə; ði] ['loʊnli] ['ɔːrf(ə)n] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][spɑːt] [wer] ['tendər] ['hɑːrts] [biːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	lonely	orphan	can	think	of	one	spot	where	tender	hearts	beat	for	her	,
这	孤独	孤儿	能	思考	的	一	点	在哪里	投标	心	打	为了	她	,

[nɑːt] ['pæʃənətli] ,

not	passionately	,
不是	热情地	,

这个孤独的孤儿能想到的唯一一个地方，那里有颗颗温柔的心在为她跳动，但并非出于热烈的情感。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['pʌlsɪz] .

but	with	steadfast	pulses	.
但	和	坚定不移	脉冲	.

但脉搏却稳定有力。

['tʃiːkoʊ][ɪz][ɪn][suː'pɜːrb] [helθ] ; [hiː; hi][ɪz] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] — [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Chico	is	in	superb	health	;	he	is	—	I	tell	you	every	time	—	a	revelation	in	the
奇科	是	在	高超	健康	;	他	是	—	我	告诉	你	每一个	时间	—	一个	启示	在	这

['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] .

animal	kingdom	.
动物	王国	.

Chico 身体非常健康；我每次都跟你们说，他是动物王国里的奇迹。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fiːlz] [ɪn'tensli] ,

More	than	this	,	he	is	a	bird	of	heart	;	he	feels	for	me	,	feels	intensely	,
更多的	比	这	,	他	是	一个	鸟	的	心	;	他	感觉	为了	我	,	感觉	强烈地	,

不仅如此，他还是个有情有义的人；他很在乎我，感受很深。

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [taɪm] .

in	this	dark	time	.
在	这	黑暗的	时间	.

在这段黑暗时期。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][bɪt][oʊld]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [sɪ'vɪrli] ;

Only	**yesterday**	**he**	**bit**	**old**	**Julio**	**severely**	**;**
仅有的	昨天	他	少量	老的	胡里奥	严重	;

就在昨天，他还狠狠地咬了老胡里奥一口；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][ækt] .

I	**am**	**persuaded**	**it**	**was**	**his**	**love**	**for**	**me**	**that**	**prompted**	**the**	**act**	**.**
我	是	被说服	它	曾是	他的	爱	为了	我	那	提示	这	行为	.

我确信是他对我的爱促使他采取了这种行为。

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɪz][ə; eɪ]['spænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][kən,sepsi'əun] .

Julio	**is**	**a**	**Spaniard**	**of**	**the**	**Spaniards**	**,**	**the**	**slave**	**of**	**Concepcion**	**.**
胡里奥	是	一个	西班牙人	的	这	西班牙人	,	这	奴隶	的	康塞普西翁	.

胡利奥是西班牙人中的西班牙人，是康塞普西翁的奴隶。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][maɪ]['tʃiːkoʊ] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['ʃʊgər] .

He	**attempted**	**to**	**cajole**	**my**	**Chico**	**,**	**he**	**offered**	**him**	**sugar**	**.**
他	尝试过	到	哄骗	我的	奇科	,	他	提供	他	糖	.

他试图哄骗我的奇科，还给他糖。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [-]

To	**-**	**day**	**he**	**goes**	**with**	**his**	**arm**	**in**	**a**	**sling**	**,**	**and**	**curses**	**the**	**[**	**22**	**]**
到	-	天	他	去	和	他的	手臂	在	一个	吊索	,	和	诅咒	这	[	-	]

今天他胳膊吊着绷带出门，咒骂着[22]

['kjuːbən][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [θrets] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Cuban	**bird**	**,**	**with**	**threats**	**against**	**his**	**life**	**.**
古巴	鸟	,	和	威胁	反对	他的	生活	.

古巴鸟，生命受到威胁。

['nevər] [maɪnd] , [ˌmɑːrgə'riːt] !

Never	**mind**	**,**	**Marguerite**	**!**
绝不	头脑	,	玛格丽特	!

没关系，玛格丽特!

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [suːn] [kʌm] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

a	**time**	**will**	**soon**	**come**	**—**	**I**	**can**	**say**	**no**	**more**	**.**
一个	时间	将要	很快	来	—	我	能	说	不	更多的	.

时机很快就会到来——我不能再多说了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] ; [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [les] ['saɪlənt] ;

I	**am**	**dumb**	**;**	**the**	**grave**	**is**	**less**	**silent**	**;**
我	是	哑的	;	这	严重	是	较少的	沉默的	;

我愚钝；坟墓不再寂静；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['riːtə] [wɪl] [səb'mɪt] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə] ['tɪrəni] [ænd; ənd]['despətɪzəm] ?

but	**do**	**you**	**think**	**your**	**Rita**	**will**	**submit**	**eternally**	**to**	**tyranny**	**and**	**despotism**	**?**
但	做	你	思考	你的	丽塔	将要	提交	永恒	到	暴政	和	专制主义	?

但你认为你的丽塔会永远屈服于暴政和专制吗?

[noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

No	**,**	**you**	**know**	**she**	**will**	**not**	**,**	**it**	**is**	**not**	**her**	**nature**	**.**
不	,	你	知道	她	将要	不是	,	它	是	不是	她	自然	.

不，你知道她不会的，这不是她的性格。

[juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [best] [wʌn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,

You	**look**	**,**	**my**	**best**	**one**	**,**	**for**	**some**	**outbreak**	**of**	**my**	**passionate**	**nature**	**,**
你	看	,	我的	最好的	一	,	为了	一些	暴发	的	我的	热情的	自然	,

你看着我，我最爱的人，似乎在期待我热情的天性爆发。

[juː; jʊ] [əˈtend] [ðæt] [ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] [sprɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊər] [ˈɪntuː] [fleɪm] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɔːl]

you	attend	that	the	volcano	spring	some	sudden	hour	into	flame	,	overwhelming	all
你	出席	那	这	火山	春天	一些	突然	小时	进入	火焰	,	压倒	全部

[ɪn][ɪts] [pæθ] .

in	its	path	.
在	它是	小路	.

你目睹火山在某个时刻突然喷发，燃起熊熊烈火，吞噬了沿途的一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

You	are	right	,	heart	of	my	heart	.
你	是	正确的	,	心	的	我的	心	.

你说得对，我的挚爱。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

You	shall	not	be	disappointed	.
你	将	不是	是	失望的	.

你不会失望的。

[ˈriːtə] [wɪl] [pruːv] [hɜːrˈself] [ˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

Rita	will	prove	herself	worthy	of	your	love	.
丽塔	将要	证明	她自己	值得	的	你的	爱	.

丽塔会证明自己值得你的爱。

[haʊ] ? [hʌʃ] !

How	?	hush	!
如何	?	嘘	!

怎么回事？嘘！

[æsk][nɑːt] , [driːm] [nɑːt] !

ask	not	,	dream	not	!
问	不是	,	梦	不是	!

不要问，不要做梦！

[trʌst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][ˈsaɪlənt] .

trust	me	and	be	silent	.
相信	我	和	是	沉默的	.

相信我，保持沉默。

[ˌmɑːrgəˈriːtə][diː][sæn] [ˈriːəl] [siˈmʊŋdər] . [-]

Margarita	de	San	Real	Montfort	.	[	23	]
玛格丽塔	德	圣	真实的	蒙特福特	.	[	-	]

玛格丽塔·德·圣雷亚尔·蒙特福特。[23]

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [stɔːrm] [bəːsts] .

THE	STORM	BURSTS	.
这	风暴	爆发	.

暴风雨爆发了。

['greɪtli] ['ɑːnɚd] [sɜːr] : — [aɪ] [pərˈmɪt] [maɪˈself][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

Greatly	honoured	Sir	:	—	I	permit	myself	the	privilege	of	addressing	your	Excellency	,
非常	荣幸	先生	:	—	我	允许	我	这	特权	的	解决	你的	阁下	,

尊敬的阁下：——我谨以这个身份向您致辞，

[maɪ] [neɪm] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [leɪt] [jʊr; jər] [əd'maɪəd] ['brʌðər]

my	name	being	known	to	you	as	man	of	business	of	late	your	admired	brother
我的	姓名	存在	已知	到	你	作为	男人	的	商业	的	晚的	你的	钦佩	兄弟

,

,

,

您最近认识我，我是您敬重的兄弟，一位商人。

[seɪ'njɔːr] [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] [siː'mʊŋdər] .

Señor	Don	Ricardo	Montfort	.
先生	大学教师	里卡多	蒙特福特	.

里卡多·蒙特福特先生。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [seɪ'njɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['hɑːrdnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ædmərəb(ə)l]

I	find	myself	,	señor	,	in	a	position	of	great	hardness	between	the	two	admirable
我	寻找	我	,	先生	,	在	一个	位置	的	伟大的	硬度	之间	这	二	令人钦佩的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

先生，我发现自己陷入了进退两难的境地，夹在两位令人钦佩的女士之间。

[seɪ'njɔːɹə] [siː'mʊŋdər] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] [rɪ'kɑːrdoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ðə; ði]

Señora	Montfort	,	widow	of	Don	Ricardo	,	and	his	beautiful	daughter	,	the
夫人	蒙特福特	,	寡妇	的	大学教师	里卡多	,	和	他的	美丽的	女儿	,	这

[ˌseɪnjə'riːtə][ˌmɑːrgə'riːtə] .

Señorita	Margarita	.
小姐	玛格丽塔	.

蒙福特夫人，唐·里卡多的遗孀，和他美丽的女儿玛格丽塔夫人。

[ðiːz] ['leɪdiz] , ['ædmərəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn] ['bjuːti] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,

These	ladies	,	admirable	,	as	I	have	said	,	in	beauty	,	character	,	and	abilities	,
这些	女士们	,	令人钦佩的	,	作为	我	有	说	,	在	美丽	,	特点	,	和	能力	,

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] ,

find	it	,	nevertheless	,
寻找	它	,	尽管如此	,

这些女士们，正如我所说，容貌、品格和能力都令人钦佩，然而，她们却发现.....

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːrməni] .

impossible	to	live	in	harmony	.
不可能的	到	居住	在	和谐	.

不可能和谐共处。

[æz; əz][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt][æt; ət]['peɪnf(ə)l] [siːnz] , [wɪtʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

As	man	of	affairs	,	I	am	present	at	painful	scenes	,	which	wring	the	heart	.
作为	男人	的	事务	,	我	是	展示	在	痛苦	场景	,	哪个	拧	这	心	.

作为身居要职的人，我亲眼目睹了许多令人心碎的痛苦场面。

[iːtʃ] [kraɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	cries	to	me	to	save	her	from	the	other	.
每个	哭泣	到	我	到	节省	她	从	这	其他	.

她们都哭着求我救她们，让她们远离对方。

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'triːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [-]

The	señora	desires	to	make	retreat	at	the	convent	of	the	White	[	24	]
这	夫人	欲望	到	制作	撤退	在	这	修道院	的	这	白色的	[	-	]

这位夫人希望在白衣修道院隐居[24]

['sɪstər] , [θraɪs] ['hoʊli][ænd; ənd][biː'ætəˌfaɪd] ['pɝːsənz] ,

Sisters	,	thrice	holy	and	beatified	persons	,
姐妹	,	三次	圣	和	已受祝福	人	,

三位圣洁的、被册封为真福的姐妹们

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪktnəs] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	of	a	strictness	repugnant	to	the	lively	and	ardent	spirit	of	the
但	的	一个	严格性	令人厌恶的	到	这	热闹	和	热心	精神	的	这

[ˌseɪnjə'riːtə] .

señorita	.
小姐	.

但这种严厉与小姐活泼热情的精神格格不入。

[læst] ['iːvnɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'næktmənt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [ʌn'lʌkɪli] [ə'sɪstɪd] .

Last	evening	took	place	a	terrible	enactment	,	at	which	I	most	unluckily	assisted	.
最后的	晚上	采取	地方	一个	糟糕的	颁布	,	在	哪个	我	最多	不幸的是	协助	.

昨晚发生了一起可怕的闹剧，很不幸，我参与其中。

[seɪ'njɔːɹə] [siˈmʊŋdər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]

Señora	Montfort	permitted	her	lofty	spirit	to	assert	itself	more	strongly	than
夫人	蒙特福特	允许	她	高远	精神	到	断言	本身	更多的	强烈	比

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [ˌkɔːrpə'rɒsɪti] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

her	delicate	corporosity	was	able	to	endure	,
她	精美的	肉体	曾是	有能力的	到	忍受	,

蒙特福特夫人高尚的品格超越了她娇弱的肉体所能承受的极限。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]['vaɪələnt] - .

and	fell	into	violent	hystericality	.
和	跌倒	进入	暴力	-	.

然后陷入了极度歇斯底里的状态。

[hɜːr; hər] [ʃriːks] ['wɑːntɪd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'keɪm]

Her	shrieks	wanted	little	of	arousing	the	neighbourhood	;	the	servants	became
她	尖叫	通缉	小的	的	唤起	这	邻里	;	这	仆人	成为

[ə'pɔːld] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] .

appalled	and	lost	their	reason	.
震惊	和	丢失的	他们的	原因	.

她的尖叫声很快就惊动了附近的居民；仆人们吓坏了，失去了理智。

[ˌseɪnjə'riːtə][ˌmɑːrgə'riːtə] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər]

Señorita	Margarita	maintained	her	calmness	,	and	even	refused	to	consider
小姐	玛格丽塔	维持	她	平静	,	和	甚至	拒绝	到	考虑

[ðə; ði] - [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɪriəs] .

the	señora's	condition	as	serious	.
这	-	状况	作为	严肃的	.

玛格丽塔小姐保持着冷静，甚至拒绝将那位夫人的病情视为严重问题。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪd] ,

On	the	assurance	of	the	young	lady	and	the	señora's	maid	,
在	这	保证	的	这	年轻的	女士	和	这	-	女佣	,

根据那位年轻女士和夫人女仆的保证，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði] [brˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'kʌvər] [ɪf] [left]

I	was	obliged	to	accept	the	belief	that	the	señora	would	shortly	recover	if	left
我	曾是	有义务	到	接受	这	信仰	那	这	夫人	会	不久	恢复	如果	左边

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

我不得不接受这样一种观点：如果让这位夫人自己待着，她很快就会康复。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [diːp] [griːf] , ['liːvɪŋ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['meɪtrən] — [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

and	came	away	in	deep	grief	,	leaving	that	illustrious	matron	—	I	speak	with	respect
和	来了	离开	在	深的	悲伤	,	离开	那	杰出	护士长	—	我	说话	和	尊重

— [ɪn] [fɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

—	in	fits	upon	the	floor	.
—	在	适合	之上	这	地面	.

他带着深深的悲痛离开，留下那位德高望重的女主人——我以尊敬的语气说——在地上泣不成声。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɪks] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɪts] [tɔɪ] .

One	would	have	said	,	a	child	of	six	deprived	of	its	toy	.
一	会	有	说	,	一个	孩子	的	六	被剥夺的	的	它是	玩具	.

有人会说，一个六岁的孩子失去了他的玩具。

['greɪtli] ['ɑ:nɔ-d] [seɪ'njɔ:r] [si'mʊŋdər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [noʊ] [-]

Greatly	honoured	Señor	Montfort	,	I	am	a	man	no	[	25	]
非常	荣幸	先生	蒙特福特	,	我	是	一个	男人	不	[	-	]

尊敬的蒙特福特先生，我是一名[25]人

[lɔ:ŋgər] [jʌŋ] .

longer	young	.
更长	年轻的	.

更年轻。

['hævɪŋ] [maɪ'self] [noʊ] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] [ə,mi:liə'reɪʃənz] ,

Having	myself	no	conjugal	ameliorations	,
拥有	我	不	夫妻	改善	,

由于我本人没有采取任何夫妻间的缓解措施，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['pri:tens] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd] [kəm'pleks] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

I	make	no	pretence	to	comprehend	the	more	delicate	and	complex	nature	of
我	制作	不	虚伪	到	理解	这	更多的	精美的	和	复杂的	自然	的

['fi:meɪl] .

females	.
女性	.

我并不妄称自己了解女性更为微妙和复杂的内心世界。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ðə; ði] [seɪ'njɔ:ɹə] ['skru:pəld] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'dres] [ˌem 'i:] [æz; əz] " [oʊld]

I	am	cut	to	the	heart	;	the	señora	scrupled	not	to	address	me	as	"	Old
我	是	切	到	这	心	;	这	夫人	谨慎的	不是	到	地址	我	作为	"	老的

[fu:l] .

Fool	.
傻子	.

我感到心如刀绞；那位夫人顾虑到不该称呼我为“老傻瓜”。

" ['hev(ə)n] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [maɪ] [best] [laɪts] [tu:; tə] ['smʊðən]

"	Heaven	is	my	witness	that	I	have	endeavoured	of	my	best	lights	to	smoothen
"	天堂	是	我的	证人	那	我	有	努力	的	我的	最好的	灯	到	平滑

[ðə; ði] [pæθ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wel] - [bɔ:rn] [ænd; ənd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [bɪ'ri:vd] [fi:t] .

the	path	for	her	well	-	born	and	at	present	bereaved	feet	.
这	小路	为了	她	出色地	-	出生	和	在	展示	丧亲者	脚	.

“我向上帝发誓，我已竭尽全力，为她出身高贵、如今却悲痛欲绝的双脚铺平道路。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] ?

But	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

['ni:ðər] ['leɪdi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Neither	lady	will	listen	to	me	.
两者都不	女士	将要	听	到	我	.

两位女士都不听我的。

[ðə; ði] [ˌseɪnjə'ri:tə] , [let] [ˌem 'i:] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃoʊz] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['tendər] ,

The	señorita	,	let	me	hasten	to	say	,	shows	me	always	a	tender	,
这	小姐	,	让	我	趋	到	说	,	演出	我	总是	一个	投标	,

让我赶紧说一句，这位小姐总是对我温柔体贴。

[aɪ] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [seɪ] [ə; eɪ] ['fɪliəl] , ['kaɪndnəs] .

I	might	without	too	great	a	presumption	say	a	filial	,	kindness	.
我	可能	没有	也	伟大的	一个	假定	说	一个	孝	,	仁慈	.

我或许可以大胆地说，这是一种孝顺的、仁慈的品质。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [seɪˈnjɔːr] ;

I	held	her	in	my	arms	from	the	day	of	her	birth	,	señor	;
我	握住	她	在	我的	武器	从	这	天	的	她	出生	,	先生	;

先生，从她出生那天起，我就一直把她抱在怀里；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

she	is	the	flower	of	the	world	to	me	.
她	是	这	花	的	这	世界	到	我	.

她是我心中的世界之花。

[wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [sez] , " [dɪr] [oʊld] - [ˌmɪgɛˈliːtoʊ] ,

When	she	takes	me	by	the	hands	and	says	,	"	Dear	old	Donito	Miguelito	,
什么时候	她	需要	我	经过	这	双手	和	说道	,	"	亲爱的	老的	-	米格利托	,

当她握住我的手说："亲爱的老多尼托·米格利托，

[let] [ˌem ˈiː] [duː] [æz; əz] [aɪ] [dɪˈzaɪər] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

let	me	do	as	I	desire	and	all	will	be	well	!
让	我	做	作为	我	欲望	和	全部	将要	是	出色地	!

让我做我想做的事，一切都会好起来的！

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] .

"	I	have	no	strength	to	resist	her	.
"	我	有	不	力量	到	抵抗	她	.

"我没有力气抵抗她。"

[hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

Had	I	a	house	of	my	own	,	I	would	take	this	charming	child	home	with	me	,
有	我	一个	房子	的	我的	自己的	,	我	会	拿	这	迷人	孩子	家	和	我	,

如果我有自己的房子，我一定会把这个可爱的孩子带回家。

[tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ˈdɔːtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [bʌt; bət] — [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] —

to	be	my	daughter	while	she	would	;	but	—	a	bachelor	living	in	two	rooms	—
到	是	我的	女儿	尽管	她	会	;	但	—	一个	学士	活的	在	二	房间	—

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , [-]

what	would	you	,	[	26	]
什么	会	你	,	[	-	]

她愿意做我的女儿；但是——一个单身汉住在两间房里——你会怎么做，[26]

[seɪˈnjɔːr] ?

señor	?
先生	?

先生?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

it	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[deɪn] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [maɪ] [rɪˈspektfl] [rɪˈpɔːrt] ,

Deign	,	I	beseech	you	,	to	consider	this	my	respectful	report	,
设计	,	我	恳求	你	,	到	考虑	这	我的	尊重	报告	,

恳请您垂怜，将我这份恭敬的报告一并呈上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [prəˈpraɪəteri] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [əˈsɪstəns] , [ɔːr] [send] [ˌem ˈiː]

and	if	circumstances	are	proprietary	come	to	my	assistance	,	or	send	me
和	如果	情况	是	所有权	来	到	我的	协助	,	或者	发送	我

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] .

instructions	how	to	act	.
指示	如何	到	行为	.

如果情况涉及我的隐私，请协助我，或者指示我该如何行动。

[əkˈsept] , [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː]

Accept	**,**	**señor**	**,**	**the**	**assurance**	**of**	**my**	**perfect**	**consideration**	**,**	**and**	**believe**	**me**
接受	,	先生	,	这	保证	的	我的	完美的	考虑	,	和	相信	我

先生，请接受我最诚挚的问候，并相信我。

[jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] , [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,

Your	**obedient**	**,**	**humble**	**servant**	**,**
你的	听话	,	谦逊的	仆人	,

您忠诚谦卑的仆人

[miˈgel] [ˌpiːeˈtoʊsoʊ] .

Miguel	**Pietoso**	**.**
米格尔	慈悲	.

米格尔·皮耶托索。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [seɪˈnjɔːr] [dɑːn] [dʒɑːn] [siˈmʊŋdər] .

To	**the**	**Honourable**	**Señor**	**Don**	**John**	**Montfort**	**.**
到	这	尊敬的	先生	大学教师	约翰	蒙特福特	.

致尊敬的唐·约翰·蒙特福特先生。

[ˈɑːnɚd] [ænd; ənd] [dɪr] [ˈbrʌðər] : — [sɪns] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][læst] [wiːk] , [θɪŋz] [ðə; ði][moʊst]

Honoured	**and**	**dear**	**Brother**	**:**	**—**	**Since**	**I**	**wrote**	**you**	**last**	**week**	**,**	**things**	**the**	**most**
荣幸	和	亲爱的	兄弟	:	—	自从	我	写道	你	最后的	星期	,	事物	这	最多

[ˈfraɪtf(ə)l] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .

frightful	**have**	**happened**	**.**
可怕	有	发生	.

尊敬的亲爱的兄弟：——自从我上周给你写信以来，发生了许多可怕的事情。

[ˈriːtəz] [kənˈdʌkt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌnˈruːld] ; [ɪn] [dɪˈsper] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər]

Rita's	**conduct**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**violent**	**and**	**unruled**	**;**	**in**	**despair**	**,**	**I**	**sent**	**for**
丽塔的	执行	生长	更多的	和	更多的	暴力	和	未决	;	在	绝望	,	我	发送	为了

[dɑːn] [miˈgel] .

Don	**Miguel**	**.**
大学教师	米格尔	.

丽塔的行为越来越暴力、越来越不受约束；绝望之下，我派人去请唐·米格尔。

[ðɪs] [oʊld][mæn] , [ðoʊ] [ʌv; əv] - [ˈkærəktər] ,

This	**old**	**man**	**,**	**though**	**of**	**irreproached**	**character**	**,**
这	老的	男人	,	尽管	的	-	特点	,

这位老人虽然品行无可指摘，

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ˈpɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .

is	**of**	**a**	**weakness**	**pitiable**	**to**	**see**	**in**	**one**	**wearing**	**the**	**form**	**of**	**mankind**	**.**
是	的	一个	弱点	可怜的	到	看	在	一	穿着	这	形式	的	人类	.

身披人形之躯，竟有如此令人怜悯的弱点。

[aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kəˈmænd] [ˈriːtə][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

I	**called**	**upon**	**him**	**to**	**uphold**	**me**	**,**	**and**	**command**	**Rita**	**to**	**obey**	**the**	**wife**	**of**
我	称为	之上	他	到	坚持	我	,	和	命令	丽塔	到	服从	这	妻子	的

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

我请求他支持我，并命令丽塔服从她父亲的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [smuːð] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] , [-]

He	**had**	**only**	**smooth**	**words**	**for**	**each**	**of**	**us**	**,**	**[**	**27**	**]**
他	有	仅有的	光滑的	字	为了	每个	的	我们	,	[	-	]

他对我们每个人都说了些好听的话[27]

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðɪs] ['retʃɪd] [tʃaɪld] , [wen] ['terər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

and	endeavoured	to	charm	this	wretched	child	,	when	terror	should	have	been
和	努力	到	魅力	这	可怜	孩子	,	什么时候	恐怖	应该	有	到过

[hɪz; ɪz] ['wepən] .

his	weapon	.
他的	武器	.

他本应使用恐吓手段，却试图用甜言蜜语来哄骗这个可怜的孩子。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [ˌædmə'nɪʃənz] .

I	leave	you	to	imagine	if	she	was	influenced	by	his	gentle	admonitions	.
我	离开	你	到	想象	如果	她	曾是	影响	经过	他的	温和的	告诫	.

至于她是否受到了他温和劝诫的影响，就留给你们自己去想象吧。

[tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

To	my	face	she	caressed	him	,	and	he	responded	to	her	caresses	.
到	我的	脸	她	被爱抚	他	,	和	他	回应	到	她	爱抚	.

她当着我的面抚摸他，他也回应了她的抚摸。

[dɑːn] [mi'gel] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [maɪ] ['æŋgər] ,

Don	Miguel	is	an	old	man	,	eighty	years	of	age	,	but	nevertheless	my	anger	,
大学教师	米格尔	是	一个	老的	男人	,	八十	年	的	年龄	,	但	尽管如此	我的	愤怒	,

[maɪ] [dʒʌst] ['æŋgər] ,

my	just	anger	,
我的	只是	愤怒	,

唐·米格尔是个老人，八十岁了，但是，我的愤怒，我正当的愤怒，

[roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'troʊl] .

rose	to	a	height	beyond	my	power	of	control	.
玫瑰	到	一个	高度	超过	我的	力量	的	控制	.

上升到我无法控制的高度。

[aɪ] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [aɪ] [leɪ] [æz; əz] [wʌn] [ded] ,

I	fainted	from	excess	of	emotion	;	I	lay	as	one	dead	,
我	昏厥	从	过量的	的	情感	;	我	躺	作为	一	死的	,

我因情绪过于激动而昏厥过去；我像死了一样躺在那里。

[ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrt] [stɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

and	no	heart	stirred	of	my	sufferings	.
和	不	心	搅拌	的	我的	苦难	.

没有人对我的痛苦表示同情。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [bed] ,

Since	then	I	have	been	in	my	bed	,
自从	然后	我	有	到过	在	我的	床	,

从那时起，我就一直卧床不起。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['paʊər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

with	no	power	more	than	has	a	babe	of	the	cradle	.
和	不	力量	更多的	比	有	一个	宝贝	的	这	摇篮	.

如同摇篮里的婴儿一般，毫无力量。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌmɑːrgə'riːtə] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

This	morning	Margarita	came	to	me	and	expressed	regret	for	her	conduct	,
这	早晨	玛格丽塔	来了	到	我	和	表达	后悔	为了	她	执行	,

今天早上玛格丽塔来找我，对自己的行为表示后悔。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [maɪ] ['raɪtʃəs]

saying	that	she	was	willing	from	now	to	submit	herself	to	my	righteous
说	那	她	曾是	愿意的	从	现在	到	提交	她自己	到	我的	正义

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

她说她愿意从今以后服从我公正的权威。

[aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [dɪr] ['brʌðər] ,

I	forgave	her	,	—	I	am	a	Christian	,	dear	brother	,
我	原谅了	她	,	—	我	是	一个	基督教	,	亲爱的	兄弟	,

我原谅她了，——我是一名基督徒，亲爱的弟兄。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][maɪ]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] , — [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	cannot	forget	the	principles	of	my	holy	religion	,	—	and	we	embraced	with	tears	.
和	不能	忘记	这	原则	的	我的	圣	宗教	,	—	和	我们	拥抱	和	眼泪	.

我不能忘记我神圣宗教的原则，——我们含泪拥抱。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

This	evening	we	go	to	the	convent	,
这	晚上	我们	去	到	这	修道院	,

今晚我们要去修道院。

[wer] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] [iːz] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] - ['wuːndz] [ænd; ənd][tuː; tə] [səb'duːt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [-]

where	I	hope	to	find	ease	for	my	soul	-	wounds	and	to	subdue	the	frightful	disposition	of	my	[	28	]
在哪里	我	希望	到	寻找	舒适	为了	我的	灵魂	-	伤口	和	到	征服	这	可怕	处置	的	我的	[	-	]

我希望在那里找到心灵创伤的慰藉，并压制我[28]可怕的性情。

['stepdɔːtər] .

stepdaughter	.
继女	.

继女。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðiːz] [ə'kʌrənsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] ['brʌðər] ,

I	feel	it	my	duty	to	relate	these	occurrences	to	you	,	dear	and	honoured	brother	,
我	感觉	它	我的	责任	到	涉及	这些	发生	到	你	,	亲爱的	和	荣幸	兄弟	,

我觉得我有责任将这些事情告诉您，我亲爱的、尊敬的兄弟。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sə'kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'flɪkʃənz] .

for	I	feel	that	I	may	succumb	under	the	weight	of	my	afflictions	.
为了	我	感觉	那	我	可能	屈服	在下面	这	重量	的	我的	苦难	.

因为我觉得自己可能会被痛苦压垮。

[wiː; wi][stɑːrt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

We	start	this	evening	,
我们	开始	这	晚上	,

我们今晚开始，

[ænd; ənd] [dɑːn] [mi'gel] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðə; ði]['hoʊli]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

and	Don	Miguel	will	inform	you	of	our	departure	and	safe	arrival	at	the	holy	convent	,
和	大学教师	米格尔	将要	通知	你	的	我们的	离开	和	安全的	到达	在	这	圣	修道院	,

唐·米格尔会通知您我们的出发时间和安全抵达圣修道院的情况。

['wɪðər] [hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] [ˌjuː 'es] .

whither	he	accompanies	us	.
往哪里去	他	伴随	我们	.

他将陪伴我们前往任何地方。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] , [dɪr] ['brʌðər] ,

Permit	**me**	**to**	**express**	**,**	**dear**	**brother**	**,**
允许	我	到	表达	,	亲爱的	兄弟	,

请允许我表达一下，亲爱的兄弟，

[ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['evər] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz]

the	**sentiments**	**of**	**exalted**	**consideration**	**with**	**which**	**I**	**must**	**ever**	**regard**	**you**	**as**
这	情感	的	崇高	考虑	和	哪个	我	必须	曾经	看待	你	作为

[nekst][ɪn] [blʌd] [tuː; tə][maɪ] [ə'dɔrd] ['kɑːnsɔːrt] ,

next	**in**	**blood**	**to**	**my**	**adored**	**consort**	**,**
下一个	在	血	到	我的	受人喜爱	配偶	,

我始终怀着崇高的敬意，视你为仅次于我挚爱的伴侣的血亲。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

and	**believe**	**me**
和	相信	我

相信我

[jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] ,

Your	**devoted**	**,**
你的	奉献	,

您忠诚的，

[mə'riːə][kənˌsepsi'əun][diː] - [si'mʊŋdər] .

Maria	**Concepcion**	**de**	**Naragua**	**Montfort**	**.**
玛丽亚	康塞普西翁	德	-	蒙特福特	.

玛丽亚·康塞普西翁·德纳拉瓜·蒙特福特。

['greɪtli] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [sɜːr] : — [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [jɔːr'self]

Greatly	**honoured**	**and**	**illustrious**	**Sir**	**:**	**—**	**Let**	**me**	**entreat**	**you**	**to**	**prepare**	**yourself**
非常	荣幸	和	杰出	先生	:	—	让	我	恳求	你	到	准备	你自己

[fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] ['neɪtʃər] .

for	**news**	**of**	**alarming**	**nature**	**.**
为了	消息	的	令人担忧	自然	.

尊敬的先生：——请允许我恳请您做好准备，迎接一些令人震惊的消息。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][seɪ'njɔːɹə] [si'mʊŋdər] ,

Yesterday	**evening**	**I**	**was**	**honoured**	**by**	**the**	**commands**	**of**	**the**	**Señora**	**Montfort**	**,**
昨天	晚上	我	曾是	荣幸	经过	这	命令	的	这	夫人	蒙特福特	,

昨晚我荣幸地接到了蒙特福特夫人的命令，

[ðæt] [aɪ] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌseɪnjə'riːtə][ˌmɑːrgə'riːtə][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	**I**	**convey**	**her**	**and**	**Señorita**	**Margarita**	**to**	**the**	**holy**	**convent**	**of**	**the**
那	我	传达	她	和	小姐	玛格丽塔	到	这	圣	修道院	的	这

[waɪt] ['sɪstər] .

White	**Sisters**	**.**
白色的	姐妹	.

我将她和玛格丽塔小姐送到白衣修女会的圣洁修道院。

[maɪ][eɪdʒ] , [seɪ'njɔːr] , [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [-]

My	**age**	**,**	**señor**	**,**	**is**	**such**	**that**	**a**	**scene**	**of**	**emotion**	**is**	**infinitely**	**distressing**	**to**	**[**	**29**	**]**
我的	年龄	,	先生	,	是	这样的	那	一个	场景	的	情感	是	无限地	令人痛心	到	[	-	]

先生，我的年纪已经大了，看到任何情绪激动的场面都会感到极其痛苦。[29]

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] ,

but	**I**	**could**	**not**	**disobey**	**the**	**commands**	**of**	**this**	**illustrious**	**lady**	**,**
但	我	可以	不是	违	这	命令	的	这	杰出	女士	,

但我不能违抗这位杰出女士的命令。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['kaɪndɪst]['peɪtrən][ænd; ənd] [frend] .

the	widow	of	my	kindest	patron	and	friend	.
这	寡妇	的	我的	最善良的	赞助人	和	朋友	.

我最仁慈的赞助人和朋友的遗孀。

[aɪ] [went] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [terz] , [fɔːr; fər] ['aʊtˌkraɪz] , [pər'hæps][fɔːr; fər]['vaɪələnt] [rɪ'zɪstəns] ,

I	went	,	prepared	for	tears	,	for	outcries	,	perhaps	for	violent	resistance	,
我	去	,	准备	为了	眼泪	,	为了	抗议	,	也许	为了	暴力	反抗	,

我去了，做好了迎接眼泪、抗议，甚至暴力抵抗的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌseɪnjə'riːtə][ˌmɑːrgə'riːtə][ɪz]

for	the	ardent	and	high	-	strung	nature	of	my	beloved	Señorita	Margarita	is
为了	这	热心	和	高的	-	串	自然	的	我的	心爱	小姐	玛格丽塔	是

[wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

well	known	to	me	.
出色地	已知	到	我	.

我深知我心爱的玛格丽塔小姐热情奔放、性情急躁。

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['ɑːnɚd] [seɪ'njɔːr] , [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dæmzl]

Figure	to	yourself	,	honoured	señor	,	my	surprise	at	finding	this	charming	damsel
数字	到	你自己	,	荣幸	先生	,	我的	惊喜	在	寻找	这	迷人	闺女

[kɑːm] , [kəm'poʊzd] , ['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] .

calm	,	composed	,	even	smiling	.
冷静的	,	由	,	甚至	微笑	.

尊敬的先生，请您想象一下，我多么惊讶地发现这位迷人的姑娘竟然如此平静、沉着，甚至面带微笑。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['tendərnəs] ; [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti]

She	greeted	me	with	her	accustomed	tenderness	;	a	more	enchanting	personality
她	问候	我	和	她	习惯	压痛	;	一个	更多的	妖娆	性格

[dʌz] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ,

does	not	,	I	am	assured	,
做	不是	,	我	是	保证	,

她一如既往地温柔地迎接我；我确信，没有比她更迷人的个性了。

[ə'dɔːrn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [tʃaɪld] .

adorn	the	earth	than	that	of	this	lovely	child	.
装饰	这	地球	比	那	的	这	迷人的	孩子	.

比这可爱孩子的世界更能装点大地。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv][noʊ] [ə'lɑːmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

She	bade	me	have	no	alarms	for	her	,	that	all	was	well	,
她	巴德	我	有	不	警报	为了	她	,	那	全部	曾是	出色地	,

她嘱咐我不要给她提任何事，一切都很好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [wɪʃ]

she	was	reconciled	to	her	lot	;	indeed	,	she	added	that	she	could	not	now	wish
她	曾是	和解	到	她	很多	;	的确	,	她	额外	那	她	可以	不是	现在	希望

[θɪŋz] ['ʌðərwaɪz] .

things	otherwise	.
事物	否则	.

她已经接受了自己的命运；事实上，她还补充说，她现在也无法奢望事情会有任何改变。

[ə'meɪzd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑː'sɪləti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]

Amazed	,	but	also	enchanted	with	her	docility	and	sweetness	,	I	gave	her
惊叹	,	但	还	迷人的	和	她	码头	和	甜味	,	我	给予	她

[æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] ,

an	old	man's	blessing	,
一个	老的	男人的	祝福	,

我既惊讶又被她的温顺和甜美所打动，于是像个老人一样祝福了她。

[ænd; ənd][maɪ] [prerz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstər] [maɪt] [biː; bi] ['sɔfənd] [tɔːrd]

and	my	prayers	that	the	rigour	of	the	holy	Sisters	might	be	softened	toward
和	我的	祈祷	那	这	严格	的	这	圣	姐妹	可能	是	软化	朝向

[hɜːr; hər] ['tendər] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [juːθ] .

her	tender	and	high	-	spirited	youth	.
她	投标	和	高的	-	精神抖擞	青年	.

我祈祷，愿圣洁修女们的严厉能够对她温柔而充满活力的青春有所缓和。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ; [ðæt] [ɪn] [-]

She	replied	that	she	had	no	fear	of	the	Sisters	;	that	in	[	30	]
她	回复	那	她	有	不	害怕	的	这	姐妹	;	那	在	[	-	]

她回答说她并不害怕修女们；在[30]

[truːθ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

truth	she	thought	they	would	give	her	no	trouble	of	any	kind	.
真相	她	想法	他们	会	给	她	不	麻烦	的	任何	种类	.

她当时真心认为他们不会给她带来任何麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , ['hævɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr]

I	was	ravished	with	this	assurance	,	having	,	I	may	confess	it	to	you	,	señor
我	曾是	被蹂躏	和	这	保证	,	拥有	,	我	可能	承认	它	到	你	,	先生

,

,

,

我被这番保证深深打动了，恕我直言，先生，

['dredɪd] [ðə; ði]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

dreaded	the	contact	between	the	señorita	and	the	holy	Mother	,	a	woman	of
令人恐惧的	这	接触	之间	这	小姐	和	这	圣	母亲	,	一个	女士	的

[ɪn'kredəb(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd]['paɪəti] .

incredible	force	and	piety	.
极好的	力量	和	虔诚	.

害怕小姐与圣母玛利亚接触，圣母玛利亚是一位拥有惊人力量和虔诚的女性。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][maɪ] ['nærətɪv] .

But	I	must	hasten	my	narrative	.
但	我	必须	趋	我的	叙述	.

但我必须加快叙述速度。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][læst] ['iːvnɪŋ] [tuː] [vəlɑːntɛs] [wɜːr; wər][ɪn] ['redinəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

At	seven	o'clock	last	evening	two	volantes	were	in	readiness	at	the	door	of
在	七	点钟	最后的	晚上	二	飞翔的	是	在	准备就绪	在	这	门	的

[ðə; ði] [si'mʊŋdər] ['mænʃ(ə)n] .

the	Montfort	mansion	.
这	蒙特福特	大厦	.

昨晚七点钟，两架飞机已在蒙特福特宅邸门口待命。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] - [oʊn] [mæn] , [ðə; ði] ['sekənd] [baɪ] [pə'skwaːli] ,

The	first	was	driven	by	the	señora's	own	man	,	the	second	by	Pasquale	,
这	第一的	曾是	驱动	经过	这	-	自己的	男人	,	这	第二	经过	帕斯夸莱	,

第一辆是夫人自己的仆人开的，第二辆是帕斯夸莱开的。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [dɪ'voʊtɪd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] .

a	negro	devoted	since	childhood	to	the	señorita	.
一个	黑人	奉献	自从	童年	到	这	小姐	.

一个从小就忠于夫人的黑人。

[ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈviːək(ə)lz] ;

The	señora	would	have	placed	her	daughter	in	the	first	of	these	vehicles	;
这	夫人	会	有	放置	她	女儿	在	这	第一的	的	这些	车辆	;

[bʌt; bət][noʊ] !

but	no	!
但	不	!

夫人本想把女儿放在第一辆车里；但是没有!

[ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd] [vəjˈlɑːntei] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [meɪd] , [ə; eɪ]

the	señorita	sprang	lightly	into	the	second	volante	,	followed	by	her	maid	,	a
这	小姐	弹簧	轻轻	进入	这	第二	飞翔的	,	随后	经过	她	女佣	,	一个

[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

young	person	,
年轻的	人	,

小姐轻盈地跳上第二架飞机，她的女仆，一个年轻人，紧随其后。

[ˈɔːlsoʊ] [ˈtendərli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

also	tenderly	attached	to	her	.
还	温柔地	随附的	到	她	.

也对她十分依恋。

[ˌɪntərˈpoʊzɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [prəˈduːs] [kɑːm] , [aɪ] [pərˈsweɪd] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][seɪˈnjɔːɹə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Interposing	myself	to	produce	calm	,	I	persuade	the	admirable	señora	to	take	the
插入	我	到	生产	冷静的	,	我	说服	这	令人钦佩的	夫人	到	拿	这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈetɪkət] [kəˈmɑːndid] ,

position	that	etiquette	commanded	,
位置	那	礼仪	命令	,

我介入以平息事态，并说服这位令人敬佩的夫人采取符合礼仪的姿势。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] .

in	the	first	carriage	.
在	这	第一的	运输	.

在第一节车厢。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] ; [aɪ] [siːt] [maɪˈself][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [prəˈseʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] .

It	is	done	;	I	seat	myself	by	her	side	;	procession	is	made	.
它	是	完毕	;	我	座位	我	经过	她	边	;	游行	是	制成	.

事情办妥了；我坐在她身边；送葬队伍出发了。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sɪstər] , [seɪˈnjɔːr] , [ɪz] [-]

The	way	to	the	convent	of	the	White	Sisters	,	señor	,	is	[	31	]
这	方式	到	这	修道院	的	这	白色的	姐妹	,	先生	,	是	[	-	]

先生，前往白衣修女会修道院的路是[31]

[ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wʌn] ; [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ɑːr; ər] ['sævɪdʒ] ['paːsiz] , [ɑːr; ər] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

a	steep	and	rugged	one	;	on	either	hand	are	savage	passes	,	are	mountains	of
一个	陡	和	崎岖	一	;	在	任何一个	手	是	野蛮的	通过	,	是	山脉	的

[prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] .

precipitation	.
沉淀	.

陡峭崎岖的山路；两侧是险峻的隘口，是降水充沛的山脉。

[tuː; tə] [kənˈsiːv] [wʌt] ['hæpənd] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

To	conceive	what	happened	,	how	is	it	possible	?
到	构想	什么	发生	,	如何	是	它	可能的	?

究竟发生了什么？这怎么可能?

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] [geɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] [vəjˈlɑːntei][wʌz; wəz] ['empti] .

When	we	reached	the	convent	gate	,	the	second	volante	was	empty	.
什么时候	我们	达到	这	修道院	门	,	这	第二	飞翔的	曾是	空的	.

当我们到达修道院大门时，第二个旋转门是空的。

[ə'sæsɪneɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [meɪk] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [pə'skwa:li] ;

Assassinated	**with**	**terror**	**,**	**I**	**make**	**demand**	**of**	**Pasquale**	**;**
被暗杀	和	恐怖	,	我	制作	要求	的	帕斯夸莱	;

我被恐怖袭击而惨遭暗杀，我向帕斯夸莱提出要求；

[hi:; hi] [əd'mits] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [trə'dʒekt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

he	**admits**	**that**	**he**	**may**	**have**	**slept**	**during**	**the**	**long**	**traject**	**up**	**the**	**hill**	**.**
他	承认	那	他	可能	有	睡着了	期间	这	长的	轨迹	向上	这	爬坡道	.

他承认自己可能在漫长的上山途中睡着了。

[hi:; hi] [swɛəz] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] , [ðæt] [noʊ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

He	**swears**	**that**	**he**	**heard**	**no**	**sound**	**,**	**that**	**no**	**word**	**was**	**addressed**	**to**	**him**	**.**
他	发誓	那	他	听到	不	声音	,	那	不	单词	曾是	已解决	到	他	.

他发誓说他没有听到任何声音，也没有人跟他说话。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [seɪnts] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðə; ði] [seɪnts] [meɪk] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

He	**calls**	**the**	**saints**	**to**	**witness**	**that**	**he**	**is**	**innocent**	**;**	**the**	**saints**	**make**	**no**	**reply**	**,**
他	呼叫	这	圣徒	到	证人	那	他	是	清白的	;	这	圣徒	制作	不	回复	,

他呼召众圣徒作证自己无罪；圣徒们却不作回应。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] .

but	**that**	**is**	**not**	**uncommon**	**.**
但	那	是	不是	罕见	.

但这并非罕见现象。

[aɪ] [sɜ:rtʃ] ; [aɪ] [rend] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kraɪz] ; [ə'loʊn] ['saɪləns] [rɪ'spɔndz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

I	**search**	**;**	**I**	**rend**	**the**	**air**	**with**	**my**	**cries**	**;**	**alone**	**silence**	**responds**	**to**	**me**	**.**
我	搜索	;	我	撕裂	这	空气	和	我的	哭泣	;	独自的	沉默	回应	到	我	.

我寻觅；我的呼喊撕裂空气；唯有寂静回应我。

[ðə; ði] [seɪ'njɔ:jə] [ɪz] ['kærɪd] ['feɪntɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hə'vænə] ,

The	**señora**	**is**	**carried**	**fainting**	**into**	**the**	**convent**	**,**	**and**	**I**	**return**	**to**	**Havana**	**,**
这	夫人	是	携带	昏厥	进入	这	修道院	,	和	我	返回	到	哈瓦那	,

[ə; eɪ] [mæn] [dɪ'stræktɪd] .

a	**man**	**distracted**	**.**
一个	男人	愣	.

夫人昏倒在地，被抬进了修道院，而我则心事重重地回到了哈瓦那。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mænt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'ri:tə]

I	**should**	**say**	**that**	**in**	**the**	**carriage**	**was**	**found**	**the**	**long**	**mantle**	**in**	**which**	**the**	**señorita**
我	应该	说	那	在	这	运输	曾是	成立	这	长的	地幔	在	哪个	这	小姐

[hæd; həd] [bɪn] ['greɪsfəli] [ə'taɪərd] ;

had	**been**	**gracefully**	**attired**	**;**
有	到过	优雅地	穿着	;

我应该说，在马车里发现了小姐优雅地穿着的那件长披风；

[tu:; tə] [ɪts] [foʊld] [ə; eɪ] [noʊt] [pɪnd] , [ə'drest] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə'fekʃənət] [tɜ:rmz] ,

to	**its**	**fold**	**a**	**note**	**pinned**	**,**	**addressed**	**me**	**in**	**affectionate**	**terms**	**,**
到	它是	折叠	一个	笔记	已置顶	,	已解决	我	在	亲热	条款	,

书的折叠处别着一张纸条，上面用亲切的语气写着对我的问候。

['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪr] - [ˌmɪgɛ'li:toʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɪr] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

begging	**her**	**dear**	**Donito**	**Miguelito**	**not**	**to**	**have**	**fear**	**,**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**
乞讨	她	亲爱的	-	米格利托	不是	到	有	害怕	,	那	她	曾是	去	到

[dɑ:n] ['ka:lɔs] ,

Don	**Carlos**	**,**
大学教师	卡洛斯	,

她恳求她亲爱的唐尼托·米格利托不要害怕，说她要去见唐·卡洛斯。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] . [-]

her	**brother**	**,**	**and**	**all**	**would**	**be**	**well**	**.**	**[**	**32**	**]**
她	兄弟	,	和	全部	会	是	出色地	.	[	-	]

她的哥哥，一切都会好起来的。[32]

[sɪns] [ðen] [ɪz] [tuː] [deɪz] , [seɪˈnjɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪ] .

Since	then	is	two	days	,	señor	,	that	I	have	not	closed	the	eye	.
自从	然后	是	二	天	,	先生	,	那	我	有	不是	关闭	这	眼睛	.

先生，从那以后，我已经两天没合过眼了。

[aɪ] [əˈtend] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs,nis] .

I	attend	a	fit	of	illness	,	from	grief	and	anxiousness	.
我	出席	一个	合身	的	疾病	,	从	悲伤	和	焦虑	.

我因悲伤和焦虑而突发疾病。

[ɪn] [ˈduːti] [aɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdoʊlərəs] [ɪˈvent] ,

In	duty	I	intelligence	you	of	this	dolorous	event	,
在	责任	我	智力	你	的	这	悲伤的	事件	,

出于职责，我向您通报了这一悲痛的事件。

[preɪɪŋ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [sɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈpɑːrd(ə)n] .

praying	you	not	to	think	me	guilty	of	sin	without	pardon	.
祈祷	你	不是	到	思考	我	有罪的	的	罪	没有	赦免	.

祈求您不要认为我有罪而得不到宽恕。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪˈpjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [trʌst] [tuː; tə] [skrʌb] [ˈθɜːrəli] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ]

I	have	deputed	a	messenger	of	trust	to	scrub	thoroughly	the	country	in	search
我	有	委派	一个	信使	的	相信	到	擦洗	彻底	这	国家	在	搜索

[ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkaːlɔs] ,

of	Don	Carlos	,
的	大学教师	卡洛斯	,

我已委派一名值得信赖的使者，彻底搜查全国，寻找唐·卡洛斯。

[deθ] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [wɪˈðaʊt] [nuːz] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˌseɪnjəˈriːtə] .

death	to	await	him	if	he	return	without	news	of	my	beloved	señorita	.
死亡	到	等待	他	如果	他	返回	没有	消息	的	我的	心爱	小姐	.

如果他带着我心爱小姐的消息回来，等待他的将是死亡。

[hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [naʊ] [twelv] [ˈaʊərz] .

He	is	gone	now	twelve	hours	.
他	是	已消失	现在	十二	小时	.

他已经离开十二个小时了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪv] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] ,

If	it	arrive	me	at	any	moment	the	tidings	,
如果	它	到达	我	在	任何	片刻	这	消息	,

如果我随时收到消息，

[aɪ] [meɪk] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɔːr] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

I	make	instantly	to	convey	them	to	your	Excellency	,	whether	of	joy	or	affliction	.
我	制作	即刻	到	传达	他们	到	你的	阁下	,	无论	的	喜悦	或者	痛苦	.

我将立即把喜讯或忧伤转达给阁下。

[rɪˈsiːv] , [ˈhaɪli] [ˈɑːnɚd] [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈelɪveɪtɪd] .

Receive	,	highly	honoured	señor	,	the	assurance	of	my	consideration	the	most	elevated	.
收到	,	高度	荣幸	先生	,	这	保证	的	我的	考虑	这	最多	升高	.

尊敬的先生，请接受我最崇高的敬意。

[miˈgel] [ˌpiːeˈtoʊsoʊ] . [-]

Miguel	Pietoso	.	[	33	]
米格尔	慈悲	.	[	-	]

米格尔·皮耶托索。[33]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɑːn][ðə; ði] [wei] .
ON THE WAY .
在 这 方式 .

正在路上。

" [ɑː] , [ˌseɪnjə'riːtə] !
" Ah , señorita !
" 啊 , 小姐 !

“啊，小姐！”

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
what will become of us ?
什么 将要 变得 的 我们 ?

我们将会怎样?

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .
I can go no farther .
我 能 去 不 更远 .

我无法再往前走了。

[wɪl] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ['nevər] [end] ? "
Will this wilderness never end ? "
将要 这 荒野 绝不 结尾 ? "

这片荒野永无止境吗?

" ['kɜːrɪdʒ] , [mæn'weɪlə] !
" Courage , Manuela !
" 勇气 , 曼努埃拉 !

“勇敢点，曼努埃拉！”

['kɜːrɪdʒ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kjuːbə] !
Courage , daughter of Cuba !
勇气 , 女儿 的 古巴 !

勇敢吧，古巴的女儿!

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [laɪt] [ɔːl'redi] .
See , it is growing light already .
看 , 它 是 生长 光 已经 .

你看，天已经开始亮了。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [striːks] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [iːst] .
Look at those streaks of gold in the east .
看 在 那些 连胜 的 金子 在 这 东方 .

看看东边那些金色的条纹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] ; [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wer] [wiː; wi]
A few moments , and the sky will be bright ; then we shall see where we
一个 很少 时刻 , 和 这 天空 将要 是 明亮的 ; 然后 我们 将 看 在哪里 我们
[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,
are going ,
是 去 ,

再过一会儿，天空就会放晴；到那时，我们就能看清我们要去的地方了。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
and all will be well .
和 全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd][ɑːn]['kjuːbən][sɔɪl] .

In	the	meantime	,	we	are	free	,	and	on	Cuban	soil	.
在	这	与此同时	,	我们	是	自由的	,	和	在	古巴	土壤	.

与此同时，我们自由了，而且身处古巴的土地上。

[wʌt] [kæn; kən][hɑːrm][ˌjuː 'es] ?

What	can	harm	us	?
什么	能	伤害	我们	?

什么会伤害我们?

" ['riːtə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

"	Rita	looked	around	her	with	kindling	eyes	.
"	丽塔	看起来	大约	她	和	引火物	眼睛	.

丽塔目光炯炯地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [dʒʌtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	was	standing	on	a	rock	that	jutted	from	the	hillside	;	it	was	a
她	曾是	常设	在	一个	岩石	那	突出的	从	这	山坡	;	它	曾是	一个

['frendli] [rɑːk] ,

friendly	rock	,
友好的	岩石	,

她站在一块从山坡上突出的岩石上；那是一块友善的岩石。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] [kloʊk] , [fɔːr; fər]

and	they	had	been	sleeping	under	it	,	wrapped	in	their	warm	cloaks	,	for
和	他们	有	到过	睡眠	在下面	它	,	包装	在	他们的	温暖的	斗篷	,	为了

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] . [-]

the	night	was	cool	.	[	34	]
这	夜晚	曾是	凉爽的	.	[	-	]

他们裹着暖和的斗篷，睡在斗篷下，因为夜晚很凉。[34]

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [pɑːmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] [griːn] [pluːmz] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] ;

A	group	of	palms	nodded	their	green	plumes	over	the	rock	;
一个	团体	的	棕榈树	点头	他们的	绿色的	羽流	超过	这	岩石	;

一群棕榈树在岩石上方摇曳着绿色的枝叶；

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [stretʃt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['graːsiz] , ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd]

on	every	side	stretched	a	tangle	of	shrubs	and	tall	grasses	,	broken	here	and
在	每一个	边	拉伸	一个	纠纷	的	灌木	和	高的	草	,	破碎的	这里	和

[ðer; ðər][baɪ][pɑːmz] ,

there	by	palms	,
那里	经过	棕榈树	,

四周都是茂密的灌木和高高的野草，间或点缀着几棵棕榈树。

[ɔːr][baɪ]['rɑːks] [laɪk] [ðɪs] .

or	by	rocks	like	this	.
或者	经过	岩石	喜欢	这	.

或者像这样的石头。

['stændɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , ['riːtə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ɪn'diːd] .

Standing	thus	in	the	early	morning	light	,	Rita	was	a	picturesque	figure	indeed	.
常设	因此	在	这	早期的	早晨	光	,	丽塔	曾是	一个	如画	数字	的确	.

清晨的阳光洒在丽塔身上，她的确是一位风景如画的人物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ʌv; əv] [blæk] [sɜːrdʒ] ,

She	was	dressed	in	a	blouse	and	short	skirt	of	black	serge	,
她	曾是	穿着	在	一个	女式衬衫	和	短的	裙子	的	黑色的	哔叽	,

她身穿黑色斜纹布衬衫和短裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] ['nɑːtɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['twɪstɪd]

with	a	white	kerchief	knotted	around	her	throat	,	and	another	twisted
和	一个	白色的	头巾	打结的	大约	她	喉	,	和	其他	扭曲

['kerləsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] .

carelessly	around	her	broad	-	brimmed	straw	hat	.
粗心大意	大约	她	广阔	-	满溢	稻草	帽子	.

她脖子上系着一条白色手帕，另一条手帕随意地缠绕在她的宽边草帽上。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Her	beautiful	face	was	alight	with	eager	inquiry	and	determination	;
她	美丽的	脸	曾是	点燃	和	渴望的	询问	和	决心	;

[hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

her	eyes	roved	over	the	landscape	,
她	眼睛	漫游	超过	这	景观	,

她美丽的脸上洋溢着渴望和决心；她的目光扫过周围的景色。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [soʊ][fɑːr] .

as	if	seeking	some	familiar	figure	;	but	all	was	strange	so	far	.
作为	如果	寻求	一些	熟悉的	数字	;	但	全部	曾是	奇怪的	所以	远的	.

仿佛在寻找某个熟悉的身影；但到目前为止，一切都很陌生。

[mæn'weɪlə] , ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [hæd; həd] [lɔːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Manuela	,	crouching	at	the	foot	of	the	rock	,	had	lost	,	for	the	moment	,
曼努埃拉	,	蹲伏	在	这	脚	的	这	岩石	,	有	丢失的	,	为了	这	片刻	,

玛努埃拉蹲在岩石脚下，暂时失去了优势。

[ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪtrɪətɪzəm] .

all	the	fire	of	her	patriotism	.
全部	这	火	的	她	爱国主义	.

她那炽热的爱国情怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [pʊr] [mæn'weɪlə] ; ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [bæg][tuː; tə] ['kæri] ,

She	was	cold	,	poor	Manuela	;	also	,	she	had	had	a	heavy	bag	to	carry	,
她	曾是	寒冷的	,	贫穷的	曼努埃拉	;	还	,	她	有	有	一个	重的	包	到	携带	,

可怜的曼努埃拉，她很冷；而且，她还背着一个很重的包。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]

and	her	arms	ached	,	and	she	was	hungry	,	and	,	if	the	truth
和	她	武器	疼痛	,	和	她	曾是	饥饿的	,	和	,	如果	这	真相

[mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , ['ræðər] [krɔːs] .

must	be	told	,	rather	cross	.
必须	是	讲述	,	相当	叉	.

她双臂酸痛，饥肠辘辘，而且，说实话，她还相当生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] .

It	was	absurd	to	bring	all	these	things	into	the	desert	.
它	曾是	荒诞	到	带来	全部	这些	事物	进入	这	沙漠	.

把所有这些东西都带到沙漠里来，真是荒谬。

[wʌt] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [blaʊs] , [ɔːr][ðə; ði] [-]

What	use	for	the	white	silk	blouse	,	or	the	[	35	]
什么	使用	为了	这	白色的	丝绸	女式衬衫	,	或者	这	[	-	]

白色丝绸衬衫有什么用，或者[35]

[leɪs] ['fɪʃʊ] ?

lace	fichu	?
蕾丝	菲楚	?

蕾丝披肩?

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] , [ˌwer'æz] [ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ] —

but	indeed	they	had	no	weight	,	whereas	this	monster	of	a	—
但	的确	他们	有	不	重量	,	然而	这	怪物	的	一个	—

但它们实际上毫无重量，而这个怪物——

" [haʊ] [ɪz]['tʃi:koʊ] ? " [æskt] ['ri:tə] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] .

"	How	is	Chico	?	"	asked	Rita	,	coming	down	from	the	rock	.
"	如何	是	奇科	?	"	问	丽塔	,	未来	向下	从	这	岩石	.

“奇科怎么样了？”丽塔从岩石上下来问道。

" [pʊr] [bɜ:rd] !

"	Poor	bird	!
"	贫穷的	鸟	!

可怜的小鸟！

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] ?

what	does	he	think	of	our	wandering	?
什么	做	他	思考	的	我们的	漫游	?

他如何看待我们的流浪生活?

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [fu:d] , [mæn'weɪlə] .

he	must	be	in	need	of	food	,	Manuela	.
他	必须	是	在	需要	的	食物	,	曼努埃拉	.

曼努埃拉，他一定是缺食物了。

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] [si:d] ? "

You	brought	the	box	of	seed	?	"
你	带来	这	盒子	的	种子	?	"

你把种子盒带来了?

" [aɪ][dɪd] , [ˌseɪnjə'ri:tə] ; [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['bɜ:rdsi:d] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['hɪdiəs]

"	I	did	,	señorita	;	as	to	the	need	of	birdseed	in	a	wilderness	of	hideous
"	我	做过	,	小姐	;	作为	到	这	需要	的	鸟食	在	一个	荒野	的	可怕

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

“我确实这么做了，小姐；至于在荒凉可怕的森林里需要鸟食，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我没什么好说的。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [kræmpt] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [keɪdʒ] ,

My	fingers	are	so	cramped	from	carrying	this	detestable	cage	,
我的	手指	是	所以	狭窄	从	携带	这	可恨	笼	,

拎着这个讨厌的笼子，我的手指都酸痛了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [fʊl] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	shall	never	recover	the	full	use	of	them	.
我	将	绝不	恢复	这	满的	使用	的	他们	.

我再也无法完全恢复它们的使用功能了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə][mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beid] . "

But	the	señorita	must	be	obeyed	.	"
但	这	小姐	必须	是	服从	.	"

但必须服从夫人。”

" [ə'ʃʊrədli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beid] ! " [sed] ['ri:tə] ;

"	Assuredly	she	must	be	obeyed	!	"	said	Rita	;
"	当然	她	必须	是	服从	!	"	说	丽塔	;

“当然要服从她！”丽塔说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ædɪd] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] .

and	a	flash	of	her	eyes	added	force	to	the	words	.
和	一个	闪光	的	她	眼睛	额外	力量	到	这	字	.

她眼神中闪过一丝怒意，更加强了这些话的力度。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] , [ðɪs] ['peɪtrɪət][bɜːrd] ,

"	Could	I	have	come	away	,	I	ask	you	,	and	left	this	faithful	,	this	patriot	bird	,
"	可以	我	有	来	离开	,	我	问	你	,	和	左边	这	忠实	,	这	爱国者	鸟	,

“我是否可以离开，抛下这只忠诚的、爱国的鸟儿呢？”

[tuː; tə] [stɑːrv] , [ɔːr][biː; bi] ['məːdəd] ['aʊtraɪt] ?

to	starve	,	or	be	murdered	outright	?
到	饿死	,	或者	是	被谋杀	直接	?

是饿死，还是被直接谋杀?

[oʊld]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [mæn'weɪlə] ,

Old	Julio	would	have	wrung	his	neck	,	you	know	it	well	,	Manuela	,
老的	胡里奥	会	有	拧干	他的	脖子	,	你	知道	它	出色地	,	曼努埃拉	,

老胡里奥会掐死他的，你很清楚这一点，曼努埃拉。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

the	first	time	he	spoke	out	from	his	heart	,
这	第一的	时间	他	辐	出去	从	他的	心	,

他第一次敞开心扉说话的时候

[spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [tɔːt] [-]

spoke	the	words	of	freedom	and	patriotism	that	his	mistress	has	taught	[	36	]
辐	这	字	的	自由	和	爱国主义	那	他的	情妇	有	教授	[	-	]

说出了他的情妇教给他的关于自由和爱国主义的话语[36]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[pʊr] [tʃɪ'kiːtoʊ] !

Poor	Chiquito	!
贫穷的	奇基托	!

可怜的奇基托!

[ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ?

thou	lovest	me	?
你	最爱	我	?

你爱我吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][glæd] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ðiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd]

thou	art	glad	that	I	brought	thee	away	from	that	place	of	tyranny	and
你	艺术	高兴的	那	我	带来	你	离开	从	那	地方	的	暴政	和

['blʌdʃed] ?

bloodshed	?
流血事件	?

你是不是很庆幸我把你从那个暴政和血腥之地带走了?

[spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , ['tʃiːkoʊ] !

speak	to	thy	mistress	,	Chico	!
说话	到	你的	情妇	,	奇科	!

奇科，跟你的女主人说话!

" [bʌt; bət]['tʃiːˌkoʊz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'nwɛləz] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['kærid]

"	But	Chico's	spirits	had	been	ruffled	,	as	well	as	Manuela's	,	by	being	carried
"	但	奇科	烈酒	有	到过	褶皱的	,	作为	出色地	作为	曼努埃拉的	,	经过	存在	携带

[ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

about	in	his	cage	,
关于	在	他的	笼	,

“但是，奇科和曼努埃拉一样，因为被关在笼子里到处抬，心情都受到了影响。”

[æt; ət] [ʌn'si:mli] ['aʊərz] , [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

at	unseemly	hours	,	when	he	should	have	been	hanging	quietly	in	the	verandah	,
在	不体面的	小时	,	什么时候	他	应该	有	到过	绞刑	悄悄	在	这	阳台	,

[wer] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] .

where	he	belonged	.
在哪里	他	属于	.

在不合时宜的时间，他本应该安静地待在走廊里，那是他应该待的地方。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌlki] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [sed] , " [kə'rɑ:mbɑ:] !

He	looked	sulky	,	and	only	said	,	"	Caramba	!
他	看起来	闷闷不乐的	,	和	仅有的	说	,	"	卡兰巴	!

他一脸闷闷不乐，只说了句：“Caramba！”

[noʊ] [mi:] ['gʌstə] ! "

no	mi	gusta	!	"
不	米	古斯塔	!	"

no mi gusta! "

" [hi:; hi] [ɪz] ['hʌŋgri] !

"	He	is	hungry	!
"	他	是	饥饿的	!

他饿了！

[hi:; hi] [stɑ:rv] !

he	starves	!
他	挨饿	!

他饿死了！

" [kraɪd] ['ri:tə] ; " [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [si:d] !

"	cried	Rita	;	"	give	me	the	seed	!
"	哭	丽塔	;	"	给	我	这	种子	!

“丽塔喊道：‘把种子给我！’”

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['pærət] ,

"	Sitting	down	on	the	rock	,	she	proceeded	to	feed	the	parrot	,
"	坐着	向下	在	这	岩石	,	她	继续	到	喂养	这	鹦鹉	,

她坐在岩石上，开始喂鹦鹉。

[æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪd] ['ʃeɪdɪd] [və'rændə] ,

as	composedly	as	if	they	were	indeed	on	the	wide	shaded	verandah	,
作为	镇定	作为	如果	他们	是	的确	在	这	宽的	阴影	阳台	,

他们神态自若，仿佛真的就站在宽敞的阴凉阳台上一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɑ:n] [ə; eɪ] [waɪld] ['hɪlsaɪd] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hju:mən] .

instead	of	on	a	wild	hillside	,	far	from	sight	or	sound	of	anything	human	.
反而	的	在	一个	荒野	山坡	,	远的	从	视线	或者	声音	的	任何事物	人类	.

而不是在荒凉的山坡上，远离人类的视线和声音。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [oʊn] ['brekfəst] ? " [sed] [mæn'weɪlə] [æt; ət] [læst] , [wen] [tʃɪ'ki:toʊ]

"	And	the	señorita's	own	breakfast	?	"	said	Manuela	at	last	,	when	Chiquito
"	和	这	-	自己的	早餐	?	"	说	曼努埃拉	在	最后的	,	什么时候	奇基托

[hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

had	had	enough	,
有	有	足够的	,

“那小姐自己的早餐呢？”奇基托终于忍无可忍，玛努埃拉开口问道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [deɪnd] [tu:; tə] [rɪ'læks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['mʌtər] , " [mi:] ['gʌstən]

and	had	deigned	to	relax	a	little	,	and	even	to	mutter	,	"	Mi	gustan
和	有	设计	到	放松	一个	小的	,	和	甚至	到	低声	,	"	米	古斯坦

['toʊdəs] ! "

todas	!	"
全部	!	"

并且稍微放松了一下，甚至低声说道：“Mi gustan todas!”

" [ɪz][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ?
" Is the señorita not also dying of hunger ?
" 是 这 小姐 不是 还 垂死 的 饥饿 ?

“这位小姐难道不是也饿死了吗？”

[fɔːr; fər] [-]
for [37]
为了 [-]

for[37]

[maɪ'self] , [aɪ] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,
myself , I perish , but that is of little consequence ,
我 , 我 沦 , 但 那 是 的 小的 结果 ,

我本人会死去，但这无关紧要。

[seɪv] [ðæt] [maɪ] [deθ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] .
save that my death will leave the señorita alone — with the parrot .
节省 那 我的 死亡 将要 离开 这 小姐 独自的 — 和 这 鹦鹉 .

但我的死只会让小姐独自一人——和那只鹦鹉在一起。

" ['riːtə] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['meri] ['læftər] .
" Rita burst into merry laughter .
" 丽塔 爆裂 进入 欢乐 笑声 .

丽塔突然放声大笑。

" [maɪ] [pʊr] [mæn'weɪlə] !
" My poor Manuela !
" 我的 贫穷的 曼努埃拉 !

“我可怜的曼努埃拉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['perɪʃ] .
" Thou shalt not perish .
" 你 应 不是 沦 .

你必不灭亡。

['brekfəst] ?
Breakfast ?
早餐 ?

早餐?

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['moʊmənt] .
we will have it this moment .
我们 将要 有 它 这 片刻 .

我们此刻就能拥有它。

[wer] [ɪz][ðə; ði][bæg] ?
Where is the bag ?
在哪里 是 这 包 ?

包在哪儿?

" [ðə; ði][bæg] ['biːɪŋ] [prə'duːst] , — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,
" The bag being produced , — it really was a heavy one ,
" 这 包 存在 生产 , — 它 真的 曾是 一个 重的 一 ,

“生产的袋子——它真的很重，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðæt][mæn'weɪlə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	it	was	hardly	to	be	wondered	at	that	Manuela	should	be	a	little
和	它	曾是	几乎	到	是	想知道	在	那	曼努埃拉	应该	是	一个	小的

['piːvɪʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

peevish	about	it	,
易怒的	关于	它	,

难怪玛努埃拉对此有点生气。

— ['riːtə] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv]

—	Rita	drew	from	it	a	substantial	box	of	chocolate	,	and	a	tin	of
—	丽塔	画	从	它	一个	重大的	盒子	的	巧克力	,	和	一个	锡	的

['bɪskɪts] .

biscuits	.
饼干	.

丽塔从中拿出一大盒巧克力和一罐饼干。

" [maɪ][tʃaɪld] , [wiː; wi] ['brekfəst] !

"	My	child	,	we	breakfast	!
"	我的	孩子	,	我们	早餐	!

“我的孩子，我们吃早餐吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	she	announced	.
"	她	宣布	.

她宣布道。

" [ɪf] [kɪŋz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['brekfəst] [mɔːr] ['rɔɪəli] , [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ]['kɑːmplɪmənt] .

"	If	kings	desire	to	breakfast	more	royally	,	I	make	them	my	compliment	.
"	如果	国王	欲望	到	早餐	更多的	皇家	,	我	制作	他们	我的	赞扬	.

“如果国王们想要享用更皇家般的早餐，我表示祝贺。”

[fɔːr; fər] [friː] ['kjuːbənz] , [bred] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ɪz][ə; eɪ] [fiːst] .

For	free	Cubans	,	bread	and	chocolate	is	a	feast	.
为了	自由的	古巴人	,	面包	和	巧克力	是	一个	盛宴	.

对于自由的古巴人来说，面包和巧克力就是盛宴。

[fiːst] , [ðen] , [mæn'weɪlə][maɪn] .

Feast	,	then	,	Manuela	mine	.
盛宴	,	然后	,	曼努埃拉	矿	.

那么，就享用我的盛宴吧，玛努埃拉。

[iːt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !

Eat	,	and	be	happy	!
吃	,	和	是	快乐的	!

吃吧，开心就好！

" [bred] — [ɔːr]['ræðər] , ['delɪkət] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] , [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə]

"	Bread	—	or	rather	,	delicate	biscuits	,	and	chocolate	,	were	indeed	a	feast	to
"	面包	—	或者	相当	,	精美的	饼干	,	和	巧克力	,	是	的确	一个	盛宴	到

[ðə; ði] [tuː] ['hʌŋgri] ['gɝːlz] .

the	two	hungry	girls	.
这	二	饥饿的	女孩们	.

“面包——或者更确切地说，是精致的饼干和巧克力——对于这两个饥饿的女孩来说，的确是一场盛宴。”

[ðeɪ] ['nɪbəld] [ænd; ənd] [krʌntʃt] , [ænd; ənd] [mə'nwɛləz] ['spɪrɪts] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['evri] [baɪt] .

They	nibbled	and	crunched	,	and	Manuela's	spirits	rose	with	every	bite	.
他们	轻咬	和	嘎吱作响	,	和	曼努埃拉的	烈酒	玫瑰	和	每一个	咬	.

他们一边啃咬一边咀嚼，玛努埃拉每吃一口，心情就好一分。

['riːtəz] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][raɪz] .

Rita's	had	no	need	to	rise	.
丽塔的	有	不	需要	到	上升	.

丽塔完全没有必要起床。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [-]
She **was** **having** **[** **38** **]**
她 曾是 拥有 [-]

她当时正在[38]

[ə; eɪ]['riːəl] [əd'ventʃər] ; [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [truː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd]
a **real** **adventure** **;** **her** **dreams** **were** **coming** **true** **;** **she** **was** **a** **bona** **-** **fide**
一个 真实的 冒险 ; 她 梦境 是 未来 真的 ; 她 曾是 一个 博纳 - 真
['heroʊɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
heroine **,** **in** **a** **bona** **-** **fide** **"** **situation** **.** **"**
女英雄 , 在 一个 博纳 - 真 " 情况 . "

这是一场真正的冒险；她的梦想成真了；她是一位名副其实的女英雄，身处一个名副其实的“境地”。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][ɪn][ðə; ði][bæg] , [best] [ʌv; əv] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What** **have** **we** **in** **the** **bag** **,** **best** **of** **Manuelas** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 什么 有 我们 在 这 包 , 最好的 的 - ? " 她 问 .

她问道：“我们包里有什么？是曼努埃拉斯最好的作品吗？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ; [aɪ]['iːv(ə)n] ['ædɪd] [sʌm; səm]['traɪfəlz] , [fɔːr; fər]['kɑːrləsɪz] ['kʌmfərt]
" **I** **told** **you** **in** **a** **general** **way** **;** **I** **even** **added** **some** **trifles** **,** **for** **Carlos's** **comfort**
" 我 讲述 你 在 一个 一般的 方式 ; 我 甚至 额外 一些 琐事 , 为了 卡洛斯的 舒适
;
;
;

“我只是大致跟你说过；为了让卡洛斯高兴，我还补充了一些细节；

[pʊr] [dɪr] ['kaːlɔs] !
poor **dear** **Carlos** **!**
贫穷的 亲爱的 卡洛斯 !

可怜的卡洛斯!

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] , [maɪ] [best] [wʌn] !
But **tell** **me** **what** **you** **put** **in** **,** **my** **best** **one** **!**
但 告诉 我 什么 你 放 在 , 我的 最好的 一 !

但告诉我你放了什么，我最好的那一个!

" [mæn'weɪlə][kæst][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] [və'liːs] .
" **Manuela** **cast** **a** **rueful** **glance** **at** **the** **plump** **valise** **.**
" 曼努埃拉 投掷 一个 懊悔的 瞥一眼 在 这 丰满 手提箱 .

玛努埃拉懊恼地瞥了一眼那只圆滚滚的行李箱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第2/9页

" [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [blaʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði] [waɪt] [peɪn'wɑ:r; pen'wɑ:r; 'peɪnˌwɑ:r; 'penwɑ:r][wɪð; wɪθ]
" The white silk blouse , " she said ; " the white peignoir with
" 这 白色的 丝绸 女式衬衫 , " 她 说 ; " 这 白色的 睡袍 和
['swɑ:nzˌdaʊn] . "
swansdown . "
天鹅绒 . "

“那件白色丝绸衬衫，”她说，“那件饰有天鹅绒的白色睡袍。”

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ! " [kraɪd] ['ri:tə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" In case of sickness ! " cried Rita , interrupting .
" 在 案件 的 疾病 ! " 哭 丽塔 , 打断 .

“万一生病了！”丽塔打断道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌem 'i:] [ɪl] , [fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['evri]
" You would not have me ill , far from my home , and bereft of every
" 你 会 不是 有 我 患病的 , 远的 从 我的 家 , 和 失去 的 每一个
['slaɪtəst] ['kʌmfərt] , [mæn'weɪlə] ?
slightest comfort , Manuela ?
丝毫 舒适 , 曼努埃拉 ?

“曼努埃拉，你不会希望我生病，远离家乡，并且失去一切舒适条件吧？”

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑ:rt] [tu:] [wel] .
surely you would not ; I know your kind heart too well .
一定 你 会 不是 ; 我 知道 你的 种类 心 也 出色地 .

你肯定不会的；我太了解你善良的心了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][peɪn'wɑ:r; pen'wɑ:r; 'peɪnˌwɑ:r; 'penwɑ:r] [weɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ə; eɪ] ['feðər] , [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]
Besides , the peignoir weighs nothing ; a feather , a puff of
除了 , 这 睡袍 重量 没有什么 ; 一个 羽毛 , 一个 噗 的
['veɪpər] .
vapour .
汽 .

此外，睡袍轻若无物；它像羽毛一样轻，像一团蒸汽一样轻飘飘的。

[goʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 !

继续！

[wʌt] [els] ? "
what else ? "
什么 别的 ? "

还有什么?

" ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [mæn'weɪlə] .
" Changes of linen , of course , " said Manuela .
" 变化 的 亚麻布 , 的 课程 , " 说 曼努埃拉 .

“当然是更换床单了，”玛努埃拉说。

" [ðə; ði][goʊld] - ['maʊntɪd] ['tɔɪlət] - [set] ; [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] ; [sɪgə'rets] [fɔ:r; fər]
" The gold - mounted toilet - set ; two bottles of eau de Cologne ; cigarettes for
" 这 金子 - 安装 洗手间 - 放 ; 二 瓶子 的 水 德 科隆 ; 香烟 为了
[ðə; ði] - [dɑ:n] ['ka:lɔs] ;
the Señorito Don Carlos ;
这 - 大学教师 卡洛斯 ;

“镶金边的盥洗用具；两瓶古龙水；给唐·卡洛斯先生的香烟；

['bɔnbɔnz] ; [ðə; ði]['aɪvəri] [-]
bonbons ; the ivory [39]
糖果 ; 这 象牙 [-]

糖果；象牙[39]

['raɪtɪŋ] - [keɪs] ; [ðə; ði] ['feðər] [fæn] ; [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] — "
writing - case ; the feather fan ; three pairs of shoes — "
写作 - 案件 ; 这 羽毛 扇子 ; 三 对 的 鞋 — "

书写盒；羽扇；三双鞋——

" [ɪ'nʌf] ! [ɪ'nʌf] ! " [kraɪd] ['riːtə] .
" Enough ! enough ! " cried Rita .
" 足够的 ! 足够的 ! " 哭 丽塔 .

“够了！够了！”丽塔喊道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] , [mæn'weɪlə] .
" We shall do well , Manuela .
" 我们 将 做 出色地 , 曼努埃拉 .

“我们会做得很好，曼努埃拉。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] .
You have been an angel of thoughtfulness .
你 有 到过 一个 天使 的 深思熟虑 .

你真是个体贴周到的天使。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] ['eni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
You did not bring any jewels ?
你 做过 不是 带来 任何 珠宝 ?

你没带珠宝吗?

[noʊ] ?
no ?
不 ?

不?

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [goʊld][set] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [jet] [soʊ] [rɪtʃ] ,
I thought perhaps the Etruscan gold set , so simple , yet so rich ,
我 想法 也许 这 伊特鲁里亚 金子 放 , 所以 简单的 , 然而 所以 富有的 ,

我当时想，或许是那套伊特鲁里亚金器，如此简洁，却又如此华丽。

[maɪt] [suːt][maɪ] ['ɔːltərd] [laɪf] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
might suit my altered life well enough ; but no matter .
可能 套装 我的 已修改 生活 出色地 足够的 ; 但 不 事情 .

或许很适合我改变后的生活；不过没关系。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [naʊ] ?
After all , what have I to do with jewels now ?
后 全部 , 什么 有 我 到 做 和 珠宝 现在 ?

毕竟，我现在跟珠宝有什么关系呢?

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd]['kaːlɔs] ? "
The next question is , how are we to find Carlos ? "
这 下一个 问题 是 , 如何 是 我们 到 寻找 卡洛斯 ? "

下一个问题是，我们该如何找到卡洛斯?

" [tuː; tə][faɪnd] [dɑːn] ['kaːlɔs] ? " ['ekəud] [mæn'weɪlə] .
" To find Don Carlos ? " echoed Manuela .
" 到 寻找 大学教师 卡洛斯 ? " 回声 曼努埃拉 .

“去找唐·卡洛斯？”玛努埃拉重复道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ˌseɪnjə'riːtə] ? "
" You know where he is , señorita ? "
" 你 知道 在哪里 他 是 , 小姐 ? "

“小姐，你知道他在哪里吗？”

" [bʌt; bət] , [ə'ʃʊrədli] ! " [sed] ['riːtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	But	,	assuredly	!	"	said	Rita	,	and	she	looked	about	her	confidently	.
"	但	,	当然	!	"	说	丽塔	,	和	她	看起来	关于	她	自信地	.

“当然！”丽塔说着，自信地环顾四周。

" [hiː; hi][ɪz] — [hɪr] ! "

"	He	is	—	here	!	"
"	他	是	—	这里	!	"

“他就在这里！”

" [hɪr] ! " [rɪ'piːtɪd] [mæn'weɪlə] .

"	Here	!	"	repeated	Manuela	.
"	这里	!	"	重复	曼努埃拉	.

“到这儿！”玛努埃拉重复道。

" [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ! " [sed] ['riːtə] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

"	In	the	mountains	!	"	said	Rita	,	waving	her	hand	vaguely	in	the	direction	of
"	在	这	山脉	!	"	说	丽塔	,	挥手	她	手	依稀	在	这	方向	的

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

“在山上！”丽塔说着，漫不经心地朝地平线的方向挥了挥手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] —

"	It	is	a	search	;	we	must	look	for	him	,	without	doubt	;	but	he	is	—
"	它	是	一个	搜索	;	我们	必须	看	为了	他	,	没有	怀疑	;	但	他	是	—

[hɪr] — ['sʌmwer] .

here	—	somewhere	.
这里	—	某处	.

“这是一场搜寻；我们必须找到他，毫无疑问；但他就在——这里——某个地方。”

[kʌm] , [mæn'weɪlə] , [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [-]

Come	,	Manuela	,	do	not	look	so	[	40	]
来	,	曼努埃拉	,	做	不是	看	所以	[	-	]

来，曼努埃拉，别这样看着我[40]

[dɪ'sperɪŋ] .

despairing	.
绝望	.

绝望。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['eni] [tɜːrn] .

I	tell	you	,	we	shall	meet	friends	,	it	may	be	at	any	turn	.
我	告诉	你	,	我们	将	见面	朋友们	,	它	可能	是	在	任何	转动	.

我告诉你，我们总会遇到朋友，也许随时都会遇到。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['kjuːbə] ;

The	mountains	are	full	of	the	soldiers	of	Cuba	;
这	山脉	是	满的	的	这	士兵	的	古巴	;

山上到处都是古巴士兵；

[ðə; ði][fɜːrst][wʌnz][wiː; wi] [miːt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kaːlɔs] . "

the	first	ones	we	meet	will	take	us	to	Carlos	.	"
这	第一的	一个	我们	见面	将要	拿	我们	到	卡洛斯	.	"

我们遇到的第一批人会带我们去找卡洛斯。

" [jes] , " [sed] [mæn'weɪlə] .

"	Yes	,	"	said	Manuela	.
"	是的	,	"	说	曼努埃拉	.

“是的，”玛努埃拉说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌseɪnjə'riːtə] ?
" But what if we met the others , señorita ?
" 但 什么 如果 我们 遇见 这 其他的 , 小姐 ?

“但是如果我们遇到其他人呢，小姐？”

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] [fɜːrst] ?
what if we met the Spanish soldiers first ?
什么 如果 我们 遇见 这 西班牙语 士兵 第一的 ?

如果我们先遇到的是西班牙士兵呢?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [saʊnd] ,
" A sound was heard close behind them ; a rustling , sliding sound ,
" 一个 声音 曾是 听到 关闭 在后面 他们 ; 一个 沙沙声 , 滑动 声音 ,

他们身后传来一阵声响；一种沙沙作响、滑动的声音，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] .
as if something or somebody were making his way swiftly through the tall grass .
作为 如果 某物 或者 某人 是 制作 他的 方式 迅速地 通过 这 高的 草 .

仿佛有什么东西或什么人正迅速穿过高高的草丛。

['mæn'weɪlə] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ɑːrm] , ['tremblɪŋ] ; ['riːtə] , ['ræðər] [peɪl] , [bʌt; bət] [kəm'poʊzd] ,
Manuela clutched her mistress's arm , trembling ; Rita , rather pale , but composed ,
曼努埃拉 紧握 她 情妇的 手臂 , 发抖 ; 丽塔 , 相当 苍白 , 但 由 ,

玛努埃拉紧紧抓住女主人的手臂，浑身颤抖；丽塔脸色苍白，但神情镇定。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] .
looking steadily in the direction of the noise .
寻找 稳步 在 这 方向 的 这 噪音 .

目光坚定地望向噪音传来的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] — [ðə; ði] [græs] ['rʌsld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ;
It came nearer — the grass rustled and shook close beside them ;
它 来了 更近 — 这 草 沙沙作响 和 摇晃 关闭 旁 他们 ;

它越来越近了——他们身旁的草丛沙沙作响，微微摇晃；

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['tæŋg(ə)l] [keɪm] — [θriː] [lɑːrdʒ] [lænd] - [kræbz] , ['skʌtlɪŋ] [ə'lɔːŋ]
and out from the tufted tangle came — three large land - crabs , scuttling along
和 出去 从 这 簇绒 纠纷 来了 — 三 大的 土地 - 螃蟹 , 匆匆而过 沿着
[ɑːn] [ðer; ðər] [ʌn'geɪnli] [klɔːz] ,
on their ungainly claws ,
在 他们的 笨拙的 爪子 ,

从那丛茂密的植物中窜了出来——三只大陆蟹，用它们笨拙的蟹钳快速地爬行着。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
and evidently in a hurry .
和 显然 在 一个 匆忙 .

而且显然很着急。

['mæn'weɪlə] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [bʌt; bət] ['riːtə] [læft] [ə'laʊd] .
Manuela uttered a shriek , but Rita laughed aloud .
曼努埃拉 说出 一个 尖叫 , 但 丽塔 笑了 大声 .

玛努埃拉发出了一声尖叫，但丽塔却大笑起来。

" [gʊd] [lʌk] !
" Good luck !
" 好的 运气 !

“祝你好运!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [-]
" They are good [41]
" 他们 是 好的 [-]

“他们很好[41]

['kjuːbənz] , [ðə; ði][lænd] - [kræbz] .
Cubans , the land - crabs .
古巴人 , 这 土地 - 螃蟹 .

古巴人，陆地螃蟹。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [hæz; həz]['kaːlɔs] [meɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [pʊr] ['feloʊ] .
Many a good meal has Carlos made on them , poor fellow .
许多 一个 好的 一顿饭 有 卡洛斯 制成 在 他们 , 贫穷的 同伴 .

可怜的卡洛斯用他们做了不少好吃的。

[ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [mæn'weɪlə] ?
If we followed them , Manuela ?
如果 我们 随后 他们 , 曼努埃拉 ?

如果我们跟着他们，玛努埃拉?

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] — ['sʌmwer] .
They may be going — somewhere .
他们 可能 是 去 — 某处 .

他们可能要去某个地方。

[let] [ju: 'es] [siː] !
Let us see !
让 我们 看 !

让我们看看!

" [ðə; ði][kræbz][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['bəːdənz]
" The crabs were soon out of sight , but the two girls , taking up their burdens
" 这 螃蟹 是 很快 出去 的 视线 , 但 这 二 女孩们 , 采取 向上 他们的 负担
,
,
,

螃蟹很快就消失在视线中，但两个女孩扛起重物，

['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['goʊɪŋ] [ðeɪ] [nuː]
followed in the direction they had taken , along the hillside , going they knew
随后 在 这 方向 他们 有 已采取 , 沿着 这 山坡 , 去 他们 知道
[nɑːt] ['wɪðər] .
not whither .
不是 往哪里去 .

他们沿着来时的路，沿着山坡走去，不知道要去哪里。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] .
There seemed to be some faint suggestion of a path .
那里 似乎 到 是 一些 头晕的 建议 的 一个 小路 .

似乎隐约可见一条小路。

[ðə; ði] ['graːsiz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

The	grasses	were	bent	aside	,	and	broken	here	and	there	;	something	had
这	草	是	弯曲	旁边	,	和	破碎的	这里	和	那里	;	某物	有

['trɑːdn] [hɪr] ,

trodden	here	,
践踏	这里	,

草丛被压弯，四处断裂；这里曾被什么东西踩过。

['weðər] [fiːt] [ʌv; əv] [men] [ɔːr] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

whether	feet	of	men	or	of	animals	one	could	not	tell	.
无论	脚	的	男人	或者	的	动物	一	可以	不是	告诉	.

无法分辨是人的脚还是动物的脚。

[bʌt; bət] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [gaɪd] , [haʊ'evər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

But	glad	to	have	any	guide	,	however	insufficient	,
但	高兴的	到	有	任何	指导	,	然而	不足的	,

但很高兴能有向导，哪怕它不够完善。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [freʃ] [maːrks] [ɑːn] [triː] [ɔːr] [ʃrʌb] [ɔːr]

the	girls	amused	themselves	by	trying	to	discover	fresh	marks	on	tree	or	shrub	or
这	女孩们	觉得好笑	他们自己	经过	尝试	到	发现	新鲜的	标记	在	树	或者	灌木	或者

[græs] - [klʌmp] .

grass	-	clump	.
草	-	丛	.

女孩们通过寻找树木、灌木或草丛上的新鲜痕迹来消磨时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['tæŋg(ə)l] , [pɑːmz] [ænd; ənd] ['mæŋgoʊz] , [kɔːrs] [græs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] -

It	was	a	wild	tangle	,	palms	and	mangoes	,	coarse	grass	and	savage	-
它	曾是	一个	荒野	纠纷	,	棕榈树	和	芒果	,	粗	草	和	野蛮的	-

['lʊkɪŋ] ['æləuz] ,

looking	aloes	,
寻找	芦荟	,

那是一片杂乱无章的植被，棕榈树、芒果树、粗糙的草和看起来野性十足的芦荟，应有尽有。

[wɪð; wɪθ] [waɪld] [vaɪnz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] ['evriwer] .

with	wild	vines	running	riot	everywhere	.
和	荒野	藤蔓	跑步	暴动	到处	.

到处都是肆意生长的野生藤蔓。

[soʊ] [fɑːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel]

So	far	,	they	had	seen	no	sign	of	human	life	,	and	the	sun	was	now	well
所以	远的	,	他们	有	已见	不	符号	的	人类	生活	,	和	这	太阳	曾是	现在	出色地

[ʌp] ,

up	,
向上	,

到目前为止，他们还没有发现任何人类活动的迹象，而且太阳已经高高挂在天上了。

[hɪz; ɪz] ['reɪz] ['biːtɪŋ] [daʊn] [-]

his	rays	beating	down	[	42	]
他的	射线	殴打	向下	[	-	]

他的光芒向下照射[42]

[braɪt] [ænd; ənd] [hɑːt] .

bright	and	hot	.
明亮的	和	热的	.

明亮而炎热。

['sʌd(ə)nli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ; [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ,

Suddenly	,	coming	to	a	turn	on	the	hillside	,	they	heard	voices	;	a	moment	later	,
突然	,	未来	到	一个	转动	在	这	山坡	,	他们	听到	声音	;	一个	片刻	之后	,

突然，当他们走到山坡拐弯处时，他们听到了人声；片刻之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] .

and	they	were	standing	by	a	human	dwelling	.
和	他们	是	常设	经过	一个	人类	住宅	.

他们当时正站在一处人类住所旁边。

" [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [tʃaɪld] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

"	THE	FAMISHED	CHILD	LOOKED	FROM	THE	BISCUIT	TO	THE	GLOWING	FACE	.
"	这	饥饿	孩子	看起来	从	这	饼干	到	这	发光	脸	.

“饥饿的孩子目光从饼干移到那张容光焕发的脸上。

" [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

"	At	first	sight	it	looked	more	like	the	burrow	of	some	wild	animal	.
"	在	第一的	视线	它	看起来	更多的	喜欢	这	洞穴	的	一些	荒野	动物	.

“乍一看，它更像是某种野生动物的洞穴。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [dʌg] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [bæŋk] .

It	was	little	more	than	a	hole	dug	in	the	side	of	the	clay	bank	.
它	曾是	小的	更多的	比	一个	洞	挖	在	这	边	的	这	黏土	银行	.

那只不过是黏土堤岸边挖的一个洞而已。

[sʌm; səm] [baʊz] [ænd; ənd] [pɑːm] - [liːvz] [wɜːr; wər] ['wɑːtld] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [pɔːrtʃ]

Some	boughs	and	palm	-	leaves	were	wattled	together	to	form	a	rustic	porch
一些	树枝	和	棕榈	-	树叶	是	垂柳	一起	到	形式	一个	乡村	门廊

,

,

,

一些树枝和棕榈叶被编织在一起，形成了一个简朴的门廊。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] , — [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn] [jʌŋ] ,

and	under	this	porch	three	people	were	sitting	,	on	the	bare	ground	,	—	two	women	,	one	young	,
和	在下面	这	门廊	三	人们	是	坐着	,	在	这	裸	地面	,	一	二	女性	,	一	年轻的	,

在这个门廊下，有三个人坐在裸露的地面上——两个女人，一个年轻人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

the	other	old	,	and	a	little	child	,	evidently	belonging	to	the	young	woman	.
这	其他	老的	,	和	一个	小的	孩子	,	显然	属于	到	这	年轻的	女士	.

另一只老人和一个小孩，显然是那位年轻女子的孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [rægz] ; [ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] ,

They	were	clothed	in	a	few	rags	;	their	cheeks	were	hollow	with	famine	,
他们	是	穿着衣服	在	一个	很少	破布	;	他们的	脸颊	是	空洞的	和	饥荒	,

他们身穿几件破烂衣服，面颊因饥饿而凹陷。

[ðer; ðər] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

their	eyes	burning	with	fever	.
他们的	眼睛	燃烧	和	发烧	.

他们的眼睛因高烧而灼痛。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [miːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] ;

The	old	woman	was	stirring	a	handful	of	meal	into	a	pot	of	water	;
这	老的	女士	曾是	搅拌	一个	少数	的	一顿饭	进入	一个	锅	的	水	;

老妇人正往一锅水里搅拌一把面粉；

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['iːgərnəs] .

the	others	looked	on	with	painful	eagerness	.
这	其他的	看起来	在	和	痛苦	渴望	.

其他人带着既渴望又痛苦的眼神注视着这一切。

['riːtə] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .

Rita	**recoiled**	**with**	**a**	**low**	**cry**	**of**	**terror**	**.**
丽塔	反冲	和	一个	低的	哭	的	恐怖	.

丽塔惊恐地低声尖叫着，向后退去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

She	**had**	**heard**	**of**	**this**	**;**
她	有	听到	的	这	;

她听说过这件事；

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pesnts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm]

these	**were**	**some**	**of**	**the**	**unhappy**	**peasants**	**who**	**had**	**been**	**driven**	**from**
这些	是	一些	的	这	不开心	农民	WHO	有	到过	驱动	从

[ðer; ðər]['fɑːrmz] .

their	**farms**	**.**
他们的	农场	.

这些是一些被迫离开农场的不幸农民。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [-]

She	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**[**	**43**	**]**
她	有	绝不	已见	任何事物	[	-	]

她从未见过[43]

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

like	**it**	**before**	**.**
喜欢	它	前	.

和以前一样。

[ðɪs] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

This	**—**	**this**	**was**	**not**	**the**	**play**	**she**	**had**	**come**	**to**	**see**	**.**
这	—	这	曾是	不是	这	玩	她	有	来	到	看	.

这——这不是她来看的戏。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['stændɪŋ] [nɪr] .

The	**women**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**two**	**girls**	**standing**	**near**	**.**
这	女性	看起来	向上	,	和	锯	这	二	女孩们	常设	靠近	.

女人们抬起头，看到两个女孩站在附近。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [ɪn] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

Instantly	**they**	**began**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**in**	**wailing**	**voices**	**.**
即刻	他们	开始	到	哭	出去	,	在	哀嚎	声音	.

他们立刻开始哭喊，发出凄厉的哀嚎。

" [goʊ] ! [goʊ] [ə'weɪ] !

"	**Go**	**!**	**go**	**away**	**!**
"	去	!	去	离开	!

走！走开！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] !

there	**is**	**nothing**	**for**	**you**	**;**	**nothing**	**!**
那里	是	没有什么	为了	你	;	没有什么	!

你什么都没有，什么都没有！

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

we	**have**	**not**	**more**	**than**	**a**	**mouthful**	**for**	**ourselves**	**.**
我们	有	不是	更多的	比	一个	一口气	为了	我们自己	.

我们自己只够吃一小口。

[teɪk] [jɔːr'selvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [piːs] .

Take	**yourselves**	**away**	**,**	**and**	**leave**	**us**	**in**	**peace**	**.**
拿	你们自己	离开	,	和	离开	我们	在	和平	.

你们都走吧，让我们清静清静。

" ['riːtə] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" Rita came forward , the tears running down her cheeks .
" 丽塔 来了 向前 , 这 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 .

丽塔走上前来，泪水顺着脸颊流了下来。

" [oʊ] , [pʊr] [θɪŋz] !
" Oh , poor things !
" 哦 , 贫穷的 事物 !

“哦，可怜的人们！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [pʊr] [soʊlz] , [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] .
" Poor souls , I want nothing .
" 贫穷的 灵魂 , 我 想 没有什么 .

可怜的人们，我什么都不想要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] !
I am not hungry !
我 是 不是 饥饿的 !

我不饿！

[siː] ! — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [fuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
See ! — I have brought food for you .
看 ! — 我 有 带来 食物 为了 你 .

看！我给你带了吃的。

[kwɪk] , [mæn'weɪlə] , [ðə; ði][bæg] — [ðə; ði] ['bɪskɪts] , [tʃaɪld] !
Quick , Manuela , the bag — the biscuits , child !
快的 , 曼努埃拉 , 这 包 — 这 饼干 , 孩子 !

快，玛努埃拉，把袋子——饼干，孩子！

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give them to me !
给 他们 到 我 !

把它们给我！

[hɪr] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [iːt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [mɔːr] !
Here , thou little one , take this , and eat ; there is plenty more !
这里 , 你 小的 一 , 拿 这 , 和 吃 ; 那里 是 很多 更多的 !

小家伙，拿着这个吃吧；还有很多呢！

" [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [tʃaɪld] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ðæt] [bent] ['oʊvər]
" The famished child looked from the biscuit to the glowing face that bent over
" 这 饥饿 孩子 看起来 从 这 饼干 到 这 发光 脸 那 弯曲 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“饥饿的孩子目光从饼干移到俯身吃饼干的那张容光焕发的脸上。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['muːvmənt] ; [ðen] [druː] [bæk] [ɪn] [fɪr] .
It made a feeble movement ; then drew back in fear .
它 制成 一个 微弱 移动 ; 然后 画 后退 在 害怕 .

它微弱地动了一下，然后害怕地缩了回去。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɪl] ['klæmər] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər]

The	old	woman	still	clamoured	to	the	girls	to	go	away	;	but	the	younger
这	老的	女士	仍然	喧闹	到	这	女孩们	到	去	离开	;	但	这	年轻

[snætʃt] [-]

snatched	[	44	]
抢夺	[	-	]

老妇人仍然大声叫嚣着让女孩们离开；但年轻的女孩却抢走了[44]

[ðə; ði] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['heɪstɪli] , [jet] ['kerfəli] .

the	biscuit	,	and	began	feeding	the	child	hastily	,	yet	carefully	.
这	饼干	,	和	开始	喂养	这	孩子	草草	,	然而	小心	.

她拿起饼干，开始迅速而又小心地喂孩子吃。

" ['mʌðər] , [biː; bi] [stɪl] !

"	Mother	,	be	still	!
"	母亲	,	是	仍然	!

“母亲，安静！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pɪriəsli] .

"	she	said	,	imperiously	.
"	她	说	,	专横跋扈	.

她傲慢地说。

" [hʌʃ] [ðæt] [nɔɪz] !

"	Hush	that	noise	!
"	嘘	那	噪音	!

“嘘！别吵了！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pʊr] [retʃ] [laɪk] [ɑːr'selvz] ?

do	you	not	see	this	is	no	poor	wretch	like	ourselves	?
做	你	不是	看	这	是	不	贫穷的	可怜虫	喜欢	我们自己	?

难道你看不出来，他根本不像我们一样是可怜虫吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [help] .

This	is	a	noble	lady	come	from	heaven	to	bring	us	help	.
这	是	一个	高贵	女士	来	从	天堂	到	带来	我们	帮助	.

这是一位从天而降的贵妇人，来帮助我们。

[θæŋks] , [ˌseɪnjə'riːtə] !

Thanks	,	señorita	!
谢谢	,	小姐	!

谢谢您，小姐!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] ,

"	With	a	quick	,	graceful	movement	,
"	和	一个	快的	,	优美	移动	,

“以一个快速而优雅的动作，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] ['riːtəz] [dres] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

she	lifted	the	hem	of	Rita's	dress	and	pressed	it	to	her	lips	.
她	抬起	这	她们	的	丽塔的	裙子	和	按下	它	到	她	嘴唇	.

她撩起丽塔的裙摆，把它贴在嘴唇上。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] !

"	We	were	dying	!
"	我们	是	垂死	!

我们当时快要死了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	she	said	,	simply	.
"	她	说	,	简单地	.

她简单地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['mɔːrs(ə)l] ; [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	It	was	the	last	morsel	;	we	meant	to	give	it	to	the	little	one	,
"	它	曾是	这	最后的	小块	;	我们	意思是	到	给	它	到	这	小的	一	,

“这是最后一点东西了；我们本来打算给小宝宝吃的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ɪn]

and	some	one	might	find	it	when	we	were	dead	,	and	keep	the	life	in
和	一些	一	可能	寻找	它	什么时候	我们	是	死的	,	和	保持	这	生活	在

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

也许有人会在我们死后发现它，并让它保持活力。

" [bʌt; bət] , [iːt] ; [iːt] !

"	But	,	eat	;	eat	!
"	但	,	吃	;	吃	!

但是，吃吧；吃吧！

" [kraɪd] ['riːtə] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][bəuθ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] .

"	cried	Rita	,	filling	the	hands	of	both	women	with	chocolate	and	biscuits	.
"	哭	丽塔	,	填充	这	双手	的	两个都	女性	和	巧克力	和	饼干	.

“丽塔喊道，同时把巧克力和饼干塞满了两个女人的双手。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , ['terəb(ə)l] !

"	It	is	dreadful	,	terrible	!
"	它	是	可怕	,	糟糕的	!

“太可怕了，太糟糕了！”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ,

oh	,	I	have	heard	of	it	,	I	have	read	of	it	,	but	I	had	not	seen	,
哦	,	我	有	听到	的	它	,	我	有	读	的	它	,	但	我	有	不是	已见	,

哦，我听说过，也读到过，但我没见过。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

I	had	not	known	.
我	有	不是	已知	.

我之前并不知情。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

Oh	,	if	my	cousin	Margaret	were	here	,	she	would	know	what	to	do	!
哦	,	如果	我的	表哥	玛格丽特	是	这里	,	她	会	知道	什么	到	做	!

哦，如果我的表妹玛格丽特在这里，她就知道该怎么办了！

[iːt] , [maɪ] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] [wʌnz] .

Eat	,	my	poor	starving	ones	.
吃	,	我的	贫穷的	饥饿	一个	.

吃吧，我可怜的饥饿的人们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] .

You	shall	never	be	hungry	again	if	I	can	help	it	.
你	将	绝不	是	饥饿的	再次	如果	我	能	帮助	它	.

只要我能做到，你就再也不会挨饿了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [pʊld] [ɪts] ['mʌðɚz] ['rægɪd] [gaʊn] . [-]

"	The	child	pulled	its	mother's	ragged	gown	.	[	45	]
"	这	孩子	拉	它是	母亲的	破烂不堪	袍	.	[	-	]

“孩子拽着母亲破烂的睡袍。[45]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['eɪndʒl] ?

"	Is	it	an	angel	?
"	是	它	一个	天使	?

“是天使吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] , [ɪts] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .

"	it	asked	,	its	mouth	full	of	chocolate	.
"	它	问	,	它是	嘴	满的	的	巧克力	.

它嘴里塞满了巧克力，问道。

" [hɪr] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Hear	the	innocent	!	"	said	the	mother	.
"	听到	这	清白的	!	"	说	这	母亲	.

“听听无辜者的声音！”母亲说道。

" [noʊ] , [læm] , [nɑːt] [jet] [æn; ən]['eɪndʒl] , ['oʊnli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	No	,	lamb	,	not	yet	an	angel	,	only	a	noble	lady	on	the	road	to	heaven	.
"	不	,	羊肉	,	不是	然而	一个	天使	,	仅有的	一个	高贵	女士	在	这	路	到	天堂	.

“不，羔羊，你还不是天使，你只是通往天堂路上的一位高贵女士。”

[siː] , [ˌseɪnjə'riːtə] !

See	,	señorita	!
看	,	小姐	!

瞧，小姐！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] .

he	was	pretty	,	while	his	cheeks	were	round	and	full	.
他	曾是	漂亮的	,	尽管	他的	脸颊	是	圆形的	和	满的	.

他长相俊美，脸颊圆润饱满。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['prɪti] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "

Still	,	his	eyes	are	pretty	,	are	they	not	?	"
仍然	,	他的	眼睛	是	漂亮的	,	是	他们	不是	?	"

不过，他的眼睛确实很漂亮，不是吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] !

"	They	are	lovely	!
"	他们	是	迷人的	!

它们真可爱!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

he	is	a	darling	!
他	是	一个	亲爱的	!

他真是个小可爱!

" [kraɪd] ['riːtə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	cried	Rita	;	and	she	took	the	child	in	her	arms	,
"	哭	丽塔	;	和	她	采取	这	孩子	在	她	武器	,

“丽塔喊道；她把孩子抱在怀里，

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] .

and	bent	over	him	to	hide	the	tears	.
和	弯曲	超过	他	到	隐藏	这	眼泪	.

她俯身在他身上掩饰眼泪。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['truːli] ['riːtə] [siˈmʊŋdər] ?

Was	this	truly	Rita	Montfort	?
曾是	这	真的	丽塔	蒙特福特	?

这真的是丽塔·蒙特福特吗?

[jes] , [ðə; ði] [seɪm] ['riːtə] , ['oʊnli] [əˈweɪk] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['aɪd(ə)l] [laɪf] .

Yes	,	the	same	Rita	,	only	awake	now	,	for	the	first	time	now	in	her	pretty	idle	life	.
是的	,	这	相同的	丽塔	,	仅有的	醒	现在	,	为了	这	第一的	时间	现在	在	她	漂亮的	闲置的	生活	.

是的，还是那个丽塔，只是现在醒了，这是她平静生活中第一次醒来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪmz] .

She	felt	of	the	little	limbs	.
她	毛毡	的	这	小的	四肢	.

她摸了摸那些细小的肢体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [skɪn][ænd; ənd][boʊn] ; [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['beɪbi] ['tʃʌbinəs] , [noʊ] [kɜːrv] [ɔːr]

They	were	mere	skin	and	bone	;	no	sign	of	baby	chubbiness	,	no	curve	or
他们	是	仅仅	皮肤	和	骨	;	不	符号	的	婴儿	肥胖	,	不	曲线	或者

['dɪmp(ə)l] .

dimple	.
酒窝	.

他们瘦得皮包骨头，一点婴儿的肉嘟嘟的也没有，既没有曲线也没有酒窝。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Indeed	,	she	had	come	but	just	in	time	.
的确	,	她	有	来	但	只是	在	时间	.

她确实来了，而且来得正是时候。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	,	presently	.
"	她	说	,	目前	.

“她现在说道。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	do	you	come	from	?
"	在哪里	做	你	来	从	?

“你从哪里来的?

[wer] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm] ?

where	is	your	home	?
在哪里	是	你的	家	?

你家在哪里?

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][æz; əz][waɪd][ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz]['riːtəz] [oʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	old	woman	made	a	gesture	as	wide	and	vague	as	Rita's	own	of	a
"	这	老的	女士	制成	一个	手势	作为	宽的	和	模糊的	作为	丽塔的	自己的	的	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

few	minutes	before	.
很少	分钟	前	.

“老妇人做了一个和几分钟前丽塔一样幅度很大、很模糊的手势。”

" ['aʊər; ɑːr][hoʊm] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ?

"	Our	home	,	noble	lady	?
"	我们的	家	,	高贵	女士	?

“我们的家，尊贵的女士？”

[ðə; ði]['wɪldər] [-]

the	wilder	[	46	]
这	更狂野	[	-	]

更狂野的[46]

[nəs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] .

ness	is	our	home	to	-	day	.
内斯	是	我们的	家	到	-	天	.

尼斯是我们今天的家。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][fɑːrm] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , ['aʊər; ɑːr] [pætʃ] [ʌv; əv] [keɪn] , [ɔːl] [gɔːn] , [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] .

Our	little	farm	,	our	cottage	,	our	patch	of	cane	,	all	gone	,	all	destroyed	.
我们的	小的	农场	,	我们的	小屋	,	我们的	修补	的	甘蔗	,	全部	已消失	,	全部	损毁	.

我们的小农场、我们的小屋、我们的甘蔗地，全都没了，全毁了。

['oʊnli][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] [left] . "

Only	the	graves	of	our	dead	left	.	"
仅有的	这	坟墓	的	我们的	死的	左边	.	"

只剩下我们死者的坟墓了。

" [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] - , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	We	come	from	Velaya	,	"	said	the	young	woman	.
"	我们	来	从	-	,	"	说	这	年轻的	女士	.

“我们来自韦拉亚，”年轻女子说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] .

"	It	is	miles	from	here	;	we	were	driven	out	by	the	Spaniards	.
"	它	是	英里	从	这里	;	我们	是	驱动	出去	经过	这	西班牙人	.

“这里离这里很远；我们是被西班牙人赶出来的。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɜːr'self] [sɪns] , [pʊr] [soʊl] ;

My	father	was	killed	before	our	eyes	;	she	is	not	herself	since	,	poor	soul	;
我的	父亲	曾是	被杀	前	我们的	眼睛	;	她	是	不是	她自己	自从	,	贫穷的	灵魂	;

我父亲在我们眼前被杀害了；从那以后，她就一直郁郁寡欢，可怜的人儿；

[duː][wiː; wi] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

do	we	wonder	at	it	?
做	我们	想知道	在	它	?

我们对此感到惊讶吗?

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] ['evər] [sɪns] .

we	have	wandered	ever	since	.
我们	有	漫步	曾经	自从	.

从那以后，我们就一直在流浪。

[maɪ] ['hʌzbənd] — [duː][aɪ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] ?

My	husband	—	do	I	know	if	he	is	alive	or	dead	?
我的	丈夫	—	做	我	知道	如果	他	是	活	或者	死的	?

我的丈夫——我知道他是生是死吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][men] , [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

He	was	with	our	men	,	he	knows	nothing	of	what	has	happened	.
他	曾是	和	我们的	男人	,	他	知道	没有什么	的	什么	有	发生	.

他当时和我们的人在一起，对发生的事情一无所知。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ded] .

If	he	returns	,	he	will	think	us	all	dead	.
如果	他	返回	,	他	将要	思考	我们	全部	死的	.

如果他回来，他会以为我们都死了。

[pʊr] ['pedroʊ] !

Poor	Pedro	!
贫穷的	佩德罗	!

可怜的佩德罗!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

These	are	the	conditions	of	war	,	señorita	.
这些	是	这	状况	的	战争	,	小姐	.

这就是战争的条件，小姐。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] ;

"	She	spoke	very	quietly	;
"	她	辐	非常	悄悄	;

她说话声音很小；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [pɪrst] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleints] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

but	her	simple	words	pierced	deeper	than	the	plaints	of	the	poor	old
但	她	简单的	字	穿孔	更深	比	这	投诉	的	这	贫穷的	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但她朴实的话语却比那位可怜老妇人的哀叹更令人动容。

" ['lɪs(ə)n] , [ə'gen] ! " [sed] ['riːtə] .

"	Listen	,	again	!	"	said	Rita	.
"	听	,	再次	!	"	说	丽塔	.

“再听一遍！”丽塔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ; [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	am	going	to	my	brother	;	he	also	is	with	our	army	;	he	is	with	the
"	我	是	去	到	我的	兄弟	;	他	还	是	和	我们的	军队	;	他	是	和	这

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

“我要去找我的哥哥；他也在我们军队里；他和将军在一起。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Do	you	know	,	can	you	tell	me	,	in	what	direction	to	look	for	them	?
做	你	知道	,	能	你	告诉	我	,	在	什么	方向	到	看	为了	他们	?

[-]

[	47	]

[-]

你知道，你能告诉我，应该朝哪个方向寻找他们吗？[47]

[wen] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [siː] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

When	I	find	them	,	I	will	see	;	I	will	have	provision	made	for	you	.
什么时候	我	寻找	他们	,	我	将要	看	;	我	将要	有	条款	制成	为了	你	.

当我找到他们时，我必会见到你们；我必为你们预备一切。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ; [bʌt; bət][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [help] [wɪl]

You	must	stay	here	now	,	for	a	few	hours	;	but	have	courage	,	help	will
你	必须	停留	这里	现在	,	为了	一个	很少	小时	;	但	有	勇气	,	帮助	将要

[kʌm] [suːn] .

come	soon	.
来	很快	.

你现在必须在这里待几个小时；但要鼓起勇气，很快就会有救援。

[maɪ] ['brʌðər] ['kaːlɔs][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

My	brother	Carlos	and	the	good	General	will	care	for	you	.
我的	兄弟	卡洛斯	和	这	好的	一般的	将要	关心	为了	你	.

我的兄弟卡洛斯和那位好将军会照顾你的。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

Only	tell	me	where	to	find	them	,	and	all	will	be	well	.
仅有的	告诉	我	在哪里	到	寻找	他们	,	和	全部	将要	是	出色地	.

只要告诉我它们在哪里，一切都会好起来的。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	She	spoke	so	confidently	that	hope	and	courage	seemed	to	go	from	her	,
"	她	辐	所以	自信地	那	希望	和	勇气	似乎	到	去	从	她	,

“她说话如此自信，以至于希望和勇气似乎都从她身上消失了。”

[ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['kriːtʃərz] .

and	creep	into	the	hearts	of	the	forlorn	creatures	.
和	潜行者	进入	这	心	的	这	绝望	生物	.

悄悄潜入那些孤独生灵的心中。

[ðə; ði]['beɪbi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['fleʃləs] [hændz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	baby	smiled	,	and	stretched	out	its	little	fleshless	hands	for	more	of	the
这	婴儿	微笑	,	和	拉伸	出去	它是	小的	无肉的	双手	为了	更多的	的	这

['preʃəs] [fuːd] ;

precious	food	;
宝贵的	食物	;

婴儿笑了，伸出它那没有血肉的小手，想要更多珍贵的食物；

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [krept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər]

even	the	old	grandmother	crept	a	little	nearer	,	to	kiss	the	hand	of	their
甚至	这	老的	祖母	悄悄地爬	一个	小的	更近	,	到	吻	这	手	的	他们的

['benɪfæktrɪs] ,

benefactress	,
慈善家	,

就连老奶奶也悄悄地凑近了一些，亲吻了这位恩人的手。

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærədaɪs] .

and	call	on	all	the	saints	to	bless	her	and	bring	her	to	Paradise	.
和	称呼	在	全部	这	圣徒	到	保佑	她	和	带来	她	到	天堂	.

并祈求所有圣人祝福她，带她进入天堂。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərɪŋ] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	younger	woman	said	there	had	been	firing	yesterday	in	that	direction	,
这	年轻	女士	说	那里	有	到过	射击	昨天	在	那	方向	,

那位年轻女子说，昨天那个方向曾发生过枪击事件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

and	she	pointed	westward	over	the	brow	of	a	hill	.
和	她	尖	向西	超过	这	眉头	的	一个	爬坡道	.

她指着西边山顶的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ]['kjuːbən]['soʊldʒərz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,

They	had	seen	no	Cuban	soldiers	since	they	had	been	here	,
他们	有	已见	不	古巴	士兵	自从	他们	有	到过	这里	,

他们来到这里之后就没见过古巴士兵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

but	a	boy	had	passed	by	this	morning	,	on	his	way	to	join	the	General	,
但	一个	男生	有	通过了	经过	这	早晨	,	在	他的	方式	到	加入	这	一般的	,

但今天早上有个男孩路过这里，他正要去和将军会合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [-]

and	he	took	the	[	48	]
和	他	采取	这	[	-	]

他拿走了[48]

[seɪm] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pikits] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

same	westerly	direction	,	and	said	the	nearest	pickets	were	not	far	distant	.
相同的	西风	方向	,	和	说	这	最近的	纠察队	是	不是	远的	遥远	.

方向相同，都向西，并说最近的哨兵离这里不远。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['riːtə] .

"	And	why	did	you	not	follow	him	?	"	asked	Rita	.
"	和	为什么	做过	你	不是	跟随	他	?	"	问	丽塔	.

“那你为什么不跟着他呢？”丽塔问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Why	did	you	not	go	with	him	,	and	throw	yourself	at	the	feet	of	our
"	为什么	做过	你	不是	去	和	他	,	和	扔	你自己	在	这	脚	的	我们的

[gʊd] ['dʒen(ə)rəl] ,

good	General	,
好的	一般的	,

“你为什么不跟他一起去，跪倒在我们这位好将军的脚下呢？”

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] ?

as	I	will	do	for	you	now	?
作为	我	将要	做	为了	你	现在	?

就像我现在要为你做的那样?

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] , [pʊr] [soʊlz] ; [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə]

Yes	,	yes	,	I	know	;	you	were	too	weak	,	poor	souls	;	you	had	no	strength	to
是的	,	是的	,	我	知道	;	你	是	也	虚弱的	,	贫穷的	灵魂	;	你	有	不	力量	到

['træv(ə)l] ['fɑːrðər] .

travel	farther	.
旅行	更远	.

是的，是的，我知道；你们太虚弱了，可怜的人们；你们没有力气继续前行。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][mæn'weɪlə] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]

But	I	am	young	and	strong	,	and	so	is	Manuela	;	and	we	will	go
但	我	是	年轻的	和	强的	,	和	所以	是	曼努埃拉	;	和	我们	将要	去

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但我年轻力壮，玛努埃拉也一样；我们会一起去。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ɔːr] [send] [help] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	soon	we	will	come	again	,	or	send	help	for	you	.
和	很快	我们	将要	来	再次	,	或者	发送	帮助	为了	你	.

我们很快就会再次来到这里，或者派人来帮助你。

[mæn'weɪlə] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Manuela	,	will	you	come	with	me	?
曼努埃拉	,	将要	你	来	和	我	?

玛努埃拉，你愿意跟我一起去吗?

[ɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [wʌnz] [waɪl] [aɪ]

or	will	it	be	better	for	you	to	stay	and	care	for	these	poor	ones	while	I
或者	将要	它	是	更好的	为了	你	到	停留	和	关心	为了	这些	贫穷的	一个	尽管	我

[siːk] [dɑːn] ['kaːlɔs] ?

seek	Don	Carlos	?
寻找	大学教师	卡洛斯	?

或者，你留下来照顾这些可怜的人，而我去寻找唐·卡洛斯，这样会不会更好?

" [bʌt; bət][mæn'weɪlə][wʌz; wəz] , ['veri] ['prɑːpərli] ,

"	But	Manuela	was	,	very	properly	,
"	但	曼努埃拉	曾是	,	非常	适当地	,

但曼努埃拉的做法非常恰当，

['skændəˌlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'loʊn] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [kwest]

scandalised	at	the	thought	of	her	young	lady's	going	off	alone	on	any	such	quest
丑闻	在	这	想法	的	她	年轻的	女士的	去	离开	独自的	在	任何	这样的	寻求

.

:
.

一想到自己的女儿要独自去进行这样的探险，她就感到震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['eksələnt] [ɪn'telɪdʒəns]

It	appeared	,	she	said	,	as	if	the	señorita	had	left	her	excellent	intelligence
它	出现	,	她	说	,	作为	如果	这	小姐	有	左边	她	出色的	智力

[bɪ'haɪnd][ɪn] [hə'vænə] .

behind	in	Havana	.
在后面	在	哈瓦那	.

她说，看来这位小姐似乎把她卓越的才智留在了哈瓦那。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fuːd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl]

These	people	would	do	very	well	now	;	they	had	food	;	they	had	,	indeed	,	all
这些	人们	会	做	非常	出色地	现在	;	他们	有	食物	;	他们	有	,	的确	,	全部

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

这些人现在过得很好；他们有食物；事实上，他们拥有一切。

['præktɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [maɪt] [hɜːr'self] [stɑːrv] , [ɪf] [ðeɪ] [-]

practically	,	and	the	señorita	might	herself	starve	,	if	they	[	49	]
几乎	,	和	这	小姐	可能	她自己	饿死	,	如果	他们	[	-	]

实际上，如果他们[49]

[dɪd][nɑːt][faɪnd] [dɑːn] ['kaːlɔs] [suːn] .

did	not	find	Don	Carlos	soon	.
做过	不是	寻找	大学教师	卡洛斯	很快	.

没能很快找到唐·卡洛斯。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , ['ʃʊrli] ; [let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

That	was	enough	,	surely	;	let	them	remain	as	they	were	.
那	曾是	足够的	,	一定	;	让	他们	保持	作为	他们	是	.

这样就足够了，让他们保持原样吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mæn'weɪlə] ! " [sed] ['riːtə] , ['nɑːdɪŋ] ['seɪdʒli] .

"	You	are	right	,	Manuela	!	"	said	Rita	,	nodding	sagely	.
"	你	是	正确的	,	曼努埃拉	!	"	说	丽塔	,	点头	睿智地	.

“你说得对，曼努埃拉！”丽塔意味深长地点点头说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [tə'geðər] .

"	We	must	go	together	.
"	我们	必须	去	一起	.

我们必须一起去。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] — [ðə; ði]

Your	heart	does	not	appear	to	be	stirred	as	mine	is	;	but	never	mind	—	the
你的	心	做	不是	出现	到	是	搅拌	作为	矿	是	;	但	绝不	头脑	—	这

['hʌŋgri] [ɑːr; ər] [fed] ,

hungry	are	fed	,
饥饿的	是	美联储	,

你的心似乎没有像我一样被触动；不过没关系——饥饿的人终会得到饱足。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	that	is	the	thing	of	importance	.
和	那	是	这	事物	的	重要性	.

这才是最重要的。

[ˌfer'wel] , [ðen] , [frendz] !

Farewell	,	then	,	friends	!
告别	,	然后	,	朋友们	!

那么，朋友们，再见了！

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] ?

How	do	they	call	you	,	that	I	may	know	how	to	tell	those	whom	I	shall	send	?
如何	做	他们	称呼	你	,	那	我	可能	知道	如何	到	告诉	那些	谁	我	将	发送	?

他们如何称呼你？我好知道该差遣谁去。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [neɪmd] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	younger	woman	was	named	Dolores	,	she	said	.
"	这	年轻	女士	曾是	命名	多洛雷斯	,	她	说	.

“她说，年轻女子名叫多洛雷斯。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['pedroʊ][væl'diːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld][wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Her	husband	was	Pedro	Valdez	,	and	this	old	one	was	his	mother	.
她	丈夫	曾是	佩德罗	瓦尔迪兹	,	和	这	老的	一	曾是	他的	母亲	.

她的丈夫是佩德罗·瓦尔德斯，这位老妇人是他的母亲。

[ɪf] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['pedroʊ] — [ɪf] [baɪ] ['hɛvənz] ['mɜːrsi][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	the	señorita	should	see	Pedro	—	if	by	Heaven's	mercy	he	should	be	with	the
如果	这	小姐	应该	看	佩德罗	—	如果	经过	天	怜悯	他	应该	是	和	这

['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

General	at	this	moment	,
一般的	在	这	片刻	,

如果小姐能见到佩德罗——如果老天保佑他此刻正和将军在一起，

[ɔːl] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wel] .

all	would	indeed	be	well	.
全部	会	的确	是	出色地	.

一切都会好起来的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ænd; ənd]

In	any	case	,	their	prayers	and	blessings	would	go	with	the	señorita	and
在	任何	案件	,	他们的	祈祷	和	祝福	会	去	和	这	小姐	和

[hɜːr; hər]['væljuːd] [ə'tendənt] .

her	valued	attendant	.
她	有价值的	服务员	.

无论如何，他们的祈祷和祝福都会伴随这位小姐和她尊贵的侍从。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

Often	and	often	,
经常	和	经常	,

经常，

[ðə; ði][sɔːft] ['spænɪʃ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]

the	soft	Spanish	speech	of	compliment	and	ceremony	sounded	hollow	and
这	柔软的	西班牙语	演讲	的	赞扬	和	仪式	听起来	空洞的	和

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɪn] ['riːtəz] [ɪrz] ,

artificial	in	Rita's	ears	,
人造的	在	丽塔的	耳朵	,

丽塔听来，西班牙语中那些轻柔的赞美和客套话显得空洞而虚假。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]

even	though	she	had	been	used	to	it	all	her	life	;	but	there	was	[	50	]
甚至	尽管	她	有	到过	用过的	到	它	全部	她	生活	;	但	那里	曾是	[	50	]

尽管她一生都习惯了；但是[50]

[noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] .

no	doubting	the	sincerity	of	these	earnest	and	heartfelt	thanks	.
不	怀疑	这	诚意	的	这些	认真	和	衷心	谢谢	.

毫无疑问，这些真挚而由衷的感谢是发自内心的。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [felt] ['veri] [wɔːrm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	own	heart	felt	very	warm	,	as	she	turned	,	with	a	final	wave	of	the
她	自己的	心	毛毡	非常	温暖的	,	作为	她	转向	,	和	一个	最终的	海浪	的	这

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她转身，最后挥了挥手，心中感到一阵暖流。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['hʌvl] .

to	take	a	last	look	at	the	little	group	by	the	earth	-	hovel	.
到	拿	一个	最后的	看	在	这	小的	团体	经过	这	地球	-	茅屋	.

最后再看一眼土铲旁的小团体。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [mæn'weɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	have	made	a	good	beginning	,	Manuela	,	"	she	said	.
"	我们	有	制成	一个	好的	开始	,	曼努埃拉	,	"	她	说	.

“我们已经有了一个良好的开端，玛努埃拉，”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ]['truːli] [bɪ'liːv] .

"	We	have	saved	three	lives	,	I	truly	believe	.
"	我们	有	已保存	三	生活	,	我	真的	相信	.

“我真心相信，我们救了三条命。”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] .

Now	we	shall	go	on	with	new	courage	.
现在	我们	将	去	在	和	新的	勇气	.

现在我们将鼓起新的勇气继续前行。

[aɪ] [fiːl] , [mæn'weɪlə] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] — [miːt] ['eni] [foʊ] .

I	feel	,	Manuela	,	that	I	can	do	anything	—	meet	any	foe	.
我	感觉	,	曼努埃拉	,	那	我	能	做	任何事物	—	见面	任何	敌人	.

曼努埃拉，我觉得我可以做任何事——可以战胜任何敌人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [sneɪk] !

a	snake	!
一个	蛇	!

一条蛇!

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [griːn] [sneɪk] !

a	horrible	green	snake	!
一个	可怕	绿色的	蛇	!

一条可怕的绿色蛇!

[aɪ] [feɪnt] , [mæn'weɪlə] !

I	faint	,	Manuela	!
我	头晕的	,	曼努埃拉	!

玛努埃拉，我晕倒了!

[aɪ][daɪ] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

I	die	—	no	,	I	don't	.
我	死	—	不	,	我	不	.

我会死——不，我不会。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ['eni] [mɔːr]

See	,	I	am	the	sister	of	a	soldier	,	and	I	am	not	going	to	die	any	more
看	,	我	是	这	姐姐	的	一个	士兵	,	和	我	是	不是	去	到	死	任何	更多的

,

,

,

你看，我是个军人的妹妹，我不会再死了。

[wen] [aɪ] [siː] [ðiːz] ['fɪrf(ə)l] ['kriːtʃərz] .

when	I	see	these	fearful	creatures	.
什么时候	我	看	这些	可怕	生物	.

当我看到这些可怕的生物时。

[mæn'weɪlə] , [duː][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ?

Manuela	,	do	you	observe	?
曼努埃拉	,	做	你	观察	?

玛努埃拉，你看到了吗?

[aɪ] — [ˌeɪ 'em] — [fɜːrm] ; ['mɑːrb(ə)l] , [mæn'weɪlə] , [ɪz][sɔːft][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	—	am	—	firm	;	marble	,	Manuela	,	is	soft	in	comparison	with	me	.
我	—	是	—	公司	;	大理石	,	曼努埃拉	,	是	柔软的	在	比较	和	我	.

我意志坚定；玛努埃拉，与我相比，大理石都显得柔软。

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Ah	,	he	is	gone	away	.
啊	,	他	是	已消失	离开	.

啊，他走了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['perəl] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .

This	is	a	world	of	peril	,	my	poor	child	.
这	是	一个	世界	的	危险	,	我的	贫穷的	孩子	.

这是一个充满危险的世界，我可怜的孩子。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][ɑːn] ; ['kaːlɔs] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	hasten	on	;	Carlos	waits	for	us	,	though	he	does	not	know	it	.
让	我们	趋	在	;	卡洛斯	等待	为了	我们	,	尽管	他	做	不是	知道	它	.

我们快点出发吧；卡洛斯在等我们，虽然他自己并不知道。

" ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [kaɪnd] , ['riːtə] [pʊʃt] [ɑːn] ,

"	Talking	thus	,	with	much	more	of	the	same	kind	,	Rita	pushed	on	,
"	说	因此	,	和	很多	更多的	的	这	相同的	种类	,	丽塔	推动	在	,

“就这样，说着更多类似的话，丽塔继续说道，

[ænd; ənd][mæn'weɪlə] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

and	Manuela	followed	as	best	she	might	.
和	曼努埃拉	随后	作为	最好的	她	可能	.

玛努埃拉也尽力跟上了。

['riːtə][hæd; həd] [left] [ðə; ðiː] ['pærəts] [-]

Rita	had	left	the	parrot's	[	51	]
丽塔	有	左边	这	鹦鹉的	[	-	]

丽塔离开了鹦鹉[51]

[keɪdʒ] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ðə; ðiː][bɜːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

cage	under	charge	of	Dolores	,	and	carried	the	bird	on	her	shoulder	,
笼	在下面	收费	的	多洛雷斯	,	和	携带	这	鸟	在	她	肩膀	,

多洛雷斯负责看管笼子，她把鸟扛在肩上。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][kɔːrd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leg] .

with	only	a	cord	fastened	to	his	leg	.
和	仅有的	一个	绳索	系紧	到	他的	腿	.

他腿上只绑着一根绳子。

['tʃiːkoʊ][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] ; [ɪn'diːd] ,

Chico	was	well	used	to	this	,	and	made	no	effort	to	fly	away	;	indeed	,
奇科	曾是	出色地	用过的	到	这	,	和	制成	不	努力	到	飞	离开	;	的确	,

奇科对此早已习以为常，并没有试图飞走；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ]

he	had	reached	an	age	when	it	was	more	comfortable	to	sit	on	a
他	有	达到	一个	年龄	什么时候	它	曾是	更多的	舒服的	到	坐	在	一个

[sɔːft] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] ['petɪd] ,

soft	shoulder	and	be	fed	and	petted	,
柔软的	肩膀	和	是	美联储	和	被宠爱	,

他已经到了更喜欢坐在柔软的肩膀上，被人喂食和抚摸的年纪了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['flʌtər] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [soʊ][hiː; hi]

than	to	flutter	among	strange	trees	and	find	his	living	for	himself	;	so	he
比	到	扑	之中	奇怪的	树木	和	寻找	他的	活的	为了	他自己	;	所以	他

[sæt] [stɪl] ,

sat	still	,
卫星	仍然	,

他宁愿在陌生的树林间飘荡，自谋生路，也不愿四处游荡；于是他静静地坐着。

[kruːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['jeloʊ] [aɪ]

crooning	to	himself	from	time	to	time	,	and	cocking	his	bright	yellow	eye
低吟浅唱	到	他自己	从	时间	到	时间	,	和	上膛	他的	明亮的	黄色的	眼睛

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

at	his	mistress	,
在	他的	情妇	,

他时不时地自言自语，并斜眼瞥一眼他的情妇，那双明亮的黄色眼睛闪闪发光。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

to	see	what	she	thought	of	it	all	.
到	看	什么	她	想法	的	它	全部	.

想看看她对这一切有何感想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

It	was	hard	work	,	pushing	through	the	jungle	.
它	曾是	难的	工作	,	推动	通过	这	丛林	.

穿越丛林是一项艰苦的工作。

[ðə; ði]['gɜːlz] - [hændz][wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] ; ['riːtəz] ['delɪkət] [ʃuːz]

The	girls	'	hands	were	scratched	and	torn	with	brambles	;	Rita's	delicate	shoes
这	女孩们	-	双手	是	刮痕	和	撕裂	和	荆棘	;	丽塔的	精美的	鞋

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

were	in	a	sad	condition	;
是	在	一个	伤心	状况	;

女孩们的手被荆棘划伤、撕破；丽塔精致的鞋子也破旧不堪；

[hɜːr; hər] [dres] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['dʒægɪd] [rent] .

her	dress	began	to	show	more	than	one	jagged	rent	.
她	裙子	开始	到	展示	更多的	比	一	锯齿状	租	.

她的裙子上开始出现不止一处参差不齐的破洞。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ziːl] , ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [mæn'weɪlə]

Still	she	made	her	way	forward	,	with	undaunted	zeal	,	cheering	the	weary	Manuela
仍然	她	制成	她	方式	向前	,	和	无所畏惧	热情	,	欢呼	这	厌倦	曼努埃拉

[wɪð; wɪθ][dʒest][ænd; ənd] ['stɔːri] .

with	jest	and	story	.
和	笑话	和	故事	.

她依然昂首阔步，满怀热情地向前走去，用玩笑和故事来鼓励疲惫的曼努埃拉。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['θɜːrəli] [træns'fɔːmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɔːrðərn] ['kʌznz] ,

Indeed	,	the	girl	seemed	thoroughly	transformed	,	and	her	Northern	cousins	,
的确	,	这	女孩	似乎	彻底	转变	,	和	她	北方	表兄弟姐妹	,

事实上，这个女孩似乎彻底变了个人，而她的北方表亲们，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪlfl] ['ɪndələns] , [wʊd] ['hɑːrdli]

who	had	known	and	loved	her	even	in	her	wilful	indolence	,	would	hardly
WHO	有	已知	和	喜爱	她	甚至	在	她	故意	懒惰	,	会	几乎

[hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər] [-]

have	recognised	their	[	52	]
有	已确认	他们的	[	-	]

那些即使在她任性懒惰的时候也认识她、爱她的人，几乎认不出他们的[52]

['ri:tə][ɪn] [ðɪs] ['væliənt]['meɪd(ə)n] , [hu:] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hi:t] , [dʌst] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [s'kɔ:pɪənz] ,

Rita	**in**	**this**	**valiant**	**maiden**	**,**	**who**	**made**	**nothing**	**of**	**heat**	**,**	**dust**	**,**	**or**	**even**	**scorpions**	**,**
丽塔	在	这	英勇	少女	,	WHO	制成	没有什么	的	热	,	灰尘	,	或者	甚至	蝎子	,

这位勇敢的少女名叫丽塔，她无惧酷暑、尘土，甚至蝎子。

[ænd; ənd] [prest] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] [kwest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

and	**pressed**	**on**	**and**	**on**	**in**	**her**	**quest**	**of**	**her**	**brother**	**.**
和	按下	在	和	在	在	她	寻求	的	她	兄弟	.

她继续不懈地寻找她的哥哥。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['wɪri] ['wɔ:kɪŋ] , [ðə; ði]['gɝ:lz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][roʊd] ,

After	**an**	**hour**	**of**	**weary**	**walking**	**,**	**the**	**girls**	**came**	**to**	**a**	**road**	**,**
后	一个	小时	的	厌倦	步行	,	这	女孩们	来了	到	一个	路	,

走了大约一个小时，女孩们疲惫地来到了一条路上。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊd] .

or	**something**	**that**	**passed**	**for**	**a**	**road**	**.**
或者	某物	那	通过了	为了	一个	路	.

或者说，是某种勉强能称之为路的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑ:rt] ,

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**on**	**it**	**,**	**but**	**there**	**was**	**something**	**that**	**made**	**them**	**start**	**,**
那里	曾是	不	符号	的	生活	在	它	,	但	那里	曾是	某物	那	制成	他们	开始	,

上面没有任何生命迹象，但有什么东西促使他们开始了行动。

[ðen] [stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

then	**stop**	**and**	**look**	**at**	**each**	**other**	**.**
然后	停止	和	看	在	每个	其他	.

然后停下来，互相看着对方。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rʌf] [pæθ] , [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['θɔ:rni] ['kæktəs] ,

Beside	**the**	**rough**	**path**	**,**	**in**	**a**	**tangle**	**of**	**vines**	**and**	**thorny**	**cactus**	**,**
旁	这	粗糙的	小路	,	在	一个	纠纷	的	藤蔓	和	带刺的	仙人掌	,

在崎岖的小路旁，藤蔓和带刺仙人掌交错缠绕之中，

[stʊd] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['tʃæp(ə)l] .

stood	**the**	**ruin**	**of**	**a**	**tiny**	**chapel**	**.**
站立	这	废墟	的	一个	微小的	教堂	.

矗立着一座小教堂的废墟。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][pɑ:mz] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ;

A	**group**	**of**	**noble**	**palms**	**towered**	**above**	**it**	**;**
一个	团体	的	高贵	棕榈树	高耸	多于	它	;

一簇高耸的棕榈树耸立在它上方；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊni][bæŋk][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['bʌbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] .

from	**the**	**stony**	**bank**	**behind**	**it**	**bubbled**	**a**	**little**	**fountain**	**.**
从	这	石质的	银行	在后面	它	冒泡	一个	小的	喷泉	.

从它后面的石岸上，一个小喷泉汩汩冒出水面。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

The	**door**	**of**	**the**	**chapel**	**was**	**gone**	**;**
这	门	的	这	教堂	曾是	已消失	;

小教堂的门不见了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

it	**was**	**long**	**since**	**there**	**had**	**been**	**glass**	**in**	**the**	**windows**	**,**
它	曾是	长的	自从	那里	有	到过	玻璃	在	这	视窗	,

窗户上很久以前就没有玻璃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [ʃoʊd] ['oʊnli] ['emptinəs] [wɪ'ðɪn] ; [jet] [ðə; ði] [bel] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **empty** **spaces** **showed** **only** **emptiness** **within** **;** **yet** **the** **bell** **still** **hung** **in** **the**
和 这 空的 空间 显示 仅有的 空虚 之内 ; 然而 这 钟 仍然 悬挂 在 这
['məʊldərɪŋ] ['belfri] ;
mouldering **belfry** **;**
模压 钟楼 ;

空荡荡的空间里只有空虚；然而，钟仍然悬挂在破败的钟楼里；

[ðə; ði] [bel] - [roʊp] [treɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [pɔ:rtʃ] , [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ]
the **bell** **-** **rope** **trailed** **above** **the** **sunken** **porch** **,** **its** **whole** **length** **twined** **with**
这 钟 - 绳索 拖着 多于 这 凹陷 门廊 , 它是 所有的 长度 缠绕 和
['flaʊərɪŋ] [k'ri:pəz] .
flowering **creepers** **.**
开花 爬行者 .

钟绳垂在下沉式门廊上方，整根绳子都被开花的藤蔓缠绕着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .
It **was** **a** **strange** **sight** **.**
它 曾是 一个 奇怪的 视线 .

那景象很奇怪。

" [mæn'weɪlə] ! " [kraɪd] ['ri:tə] ; " [du:][ju:; jʊ] [si:] ? "
" **Manuela** **!** **"** **cried** **Rita** **;** **"** **do** **you** **see** **?** **"**
" 曼努埃拉 ! " 哭 丽塔 ; " 做 你 看 ? "

“玛努埃拉！”丽塔喊道，“你看到了吗？”

" [aɪ] [si:] [ðə; ði]['hoʊli]['tʃæp(ə)l] , " [sed] [mæn'weɪlə] , [-]
" **I** **see** **the** **holy** **chapel** **,** **"** **said** **Manuela** **,** **[** **53** **]**
" 我 看 这 圣 教堂 , " 说 曼努埃拉 , [-]

“我看到了圣堂，”曼努埃拉说，[53]

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] .
who **was** **a** **good** **Catholic** **.**
WHO 曾是 一个 好的 天主教 .

他是一位虔诚的天主教徒。

" [sʌm; səm] ['seɪntli] [mæn] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][oʊld] [taɪmz] .
" **Some** **saintly** **man** **lived** **here** **in** **old** **times** **.**
" 一些 圣洁的 男人 居住地 这里 在 老的 时代 .

“以前这里住着一位圣人。”

['pɪti] , [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ɪz] [gɔ:n] .
Pity **,** **that** **the** **altar** **is** **gone** **.**
遗憾 , 那 这 坛 是 已消失 .

可惜，祭坛已经不在了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃæp(ə)l] , [ˌseɪnjə'ri:tə] . "
It **must** **have** **been** **a** **pretty** **chapel** **,** **señorita** **.** **"**
它 必须 有 到过 一个 漂亮的 教堂 , 小姐 . "

那一定是一座很漂亮的小教堂，小姐。

" [ðə; ði] [bel] ! " [kraɪd] ['ri:tə] .
" **The** **bell** **!** **"** **cried** **Rita** **.**
" 这 钟 ! " 哭 丽塔 .

“铃响了！”丽塔喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [bel] , [mæn'weɪlə] ?
" **Do** **you** **see** **the** **bell** **,** **Manuela** **?**
" 做 你 看 这 钟 , 曼努埃拉 ?

“曼努埃拉，你看到钟了吗？”

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [let] ['kaːlɔs] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɪr] ?

what	if	we	rang	it	,	to	let	Carlos	know	that	we	are	near	?
什么	如果	我们	响铃	它	,	到	让	卡洛斯	知道	那	我们	是	靠近	?

如果我们按一下电话，让卡洛斯知道我们快到了，怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] [aɪ'diːə] ! "

It	is	a	good	idea	,	a	superb	idea	!	"
它	是	一个	好的	主意	,	一个	高超	主意	!	"

这是个好主意，绝妙的主意!

" [ˌseɪnjə'riːtə] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Señorita	,	I	implore	you	not	to	touch	it	!
"	小姐	,	我	恳求	你	不是	到	触碰	它	!

“小姐，我恳求您不要碰它！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ˌseɪnjə'riːtə] !

For	heaven's	sake	,	señorita	!
为了	天	清酒	,	小姐	!

我的天哪，小姐!

[ə'læs] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

Alas	,	what	have	you	done	?
唉	,	什么	有	你	完毕	?

唉，你都做了些什么?

" [mæn'weɪlə] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] ['ferli] [weɪld] [ɪn] ['terər] , [fɔːr; fər] ['riːtə] [hæd; həd]

"	Manuela	clasped	her	hands	,	and	fairly	wailed	in	terror	,	for	Rita	had
"	曼努埃拉	紧握	她	双手	,	和	相当	哀嚎	在	恐怖	,	为了	丽塔	有

[grɑːspt] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] ,

grasped	the	bell	-	rope	,
抓住	这	钟	-	绳索	,

“玛努埃拉双手紧握，惊恐地嚎啕大哭，因为丽塔抓住了铃绳。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

and	was	pulling	it	with	right	good	will	.
和	曾是	拉	它	和	正确的	好的	将要	.

而且他是出于好意才这么做的。

[dɪŋ] !

Ding	!
丁	!

叮!

[dɪŋ] !

ding	!
叮	!

叮!

[ðə; ði] [noʊts] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .

the	notes	rang	out	loud	and	clear	.
这	笔记	响铃	出去	大声	和	清除	.

音符响亮而清晰地传了出来。

[ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['ekoʊ] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl]

The	rock	behind	caught	up	the	echo	,	and	sent	it	flying	across	to	the	hill
这	岩石	在后面	捕捉	向上	这	回声	,	和	发送	它	飞行	穿过	到	这	爬坡道

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

后面的岩石反射回声，将回声弹射到远处的山丘上。

[dɪŋ] !
Ding !
丁 !

叮!

[dɪŋ] !
ding !
叮 !

叮!

[ðə; ði] ['pærət] [skri:md] , [ænd; ənd] ['ri:tə] [hɜ:r'self] , ['æftər] ['saʊndɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pi:lz] , [drɑ:pt]
The parrot screamed , and Rita herself , after sounding two or three peals , dropped
这 鹦鹉 尖叫 , 和 丽塔 她自己 , 后 听起来 二 或者 三 果皮 , 掉落
[ðə; ði] [roʊp] ,
the rope ,
这 绳索 ,

鹦鹉尖叫起来，丽塔自己也敲了两三下钟后，松开了绳子。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] [kʌm]
and stood with parted lips and anxious eyes , waiting to see what would come
和 站立 和 分手了 嘴唇 和 焦虑的 眼睛 , 等待 到 看 什么 会 来
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . [-]
of it . [54]
的 它 . [-]

他张着嘴，眼神焦虑地站在那里，等着看事情会如何发展。[54]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [kæmp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
THE CAMP AMONG THE HILLS .
这 营 之中 这 丘陵 .

山间营地。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] !
A sound of voices !
一个 声音 的 声音 !

人声!

['i:gər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
eager voices of men , calling to one another .
渴望的 声音 的 男人 , 呼叫 到 一 其他 .

男人们急切的声音，彼此呼喊。

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['heɪsti] [fi:t] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [bʊʃɪz] , [ʌv; əv] [men] ['slaɪdɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ,
The tread of hasty feet , the noise of breaking bushes , of men sliding , jumping , running ,
这 踏 的 仓促 脚 , 这 噪音 的 打破 灌木丛 , 的 男人 滑动 , 跳 , 跑步 ,

急促的脚步声，灌木丛被折断的声音，人们滑行、跳跃、奔跑的声音，

['hʌrɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
hurrying , coming every instant nearer and nearer .
匆忙 , 未来 每一个 立即的 更近 和 更近 .

匆匆而至，每一刻都越来越近。

[wʌt] [hæd; həd] ['ri:tə] [dʌn] , [ɪn'di:d] ?
What had Rita done , indeed ?
什么 有 丽塔 完毕 , 的确 ?

丽塔究竟做了什么?

[mæn'weɪlə] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [fiːt] , [tuː] ['terəfaɪd]
Manuela **crouched** **on** **the** **mouldering** **floor** **at** **her** **mistress's** **feet** **,** **too** **terrified**
曼努埃拉 蹲着 在 这 模压 地面 在 她 情妇的 脚 , 也 恐惧
['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [naʊ] ;
even **to** **cry** **out** **now** **;**
甚至 到 哭 出去 现在 ;

玛努埃拉蜷缩在女主人脚边腐朽的地板上，吓得连喊叫都发不出声来；

['riːtə] [siˈmʊŋdər] [druː] [hɜːr; hər] ['dægər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Rita **Montfort** **drew** **her** **dagger** **,** **and** **waited** **.**
丽塔 蒙特福特 画 她 匕首 , 和 等待 .

丽塔·蒙特福特拔出匕首，静静等待。

[nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][men] ; ['swɔːrðɪ] [blæk] - [bˈraʊd]
Next **instant** **the** **narrow** **doorway** **was** **thronged** **with** **men** **;** **swarthy** **black** **-** **browed**
下一个 立即的 这 狭窄的 门口 曾是 熙熙攘攘 和 男人 ; 黝黑的 黑色的 - 眉毛
[men] , ['rægɪd] , [hætlɪs] , ['ʃʊlɪs] ,
men **,** **ragged** **,** **hatless** **,** **shoeless** **,**
男人 , 破烂不堪 , 无帽 , 赤脚 ,

下一刻，狭窄的门口挤满了人；他们皮肤黝黑，眉毛浓黑，衣衫褴褛，不戴帽子，不穿鞋子。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɑːrmd] , [ɔːl][wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] [kɑːkt] , [ɔːl] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['wʌndərɪŋ]
but **all** **armed** **,** **all** **with** **rifle** **cocked** **,** **all** **pressing** **forward** **with** **eager** **,** **wondering**
但 全部 武装 , 全部 和 步枪 上膛 , 全部 紧迫 向前 和 渴望的 , 好奇
[lʊks] .
looks **.**
看起来 .

但所有人都全副武装，步枪都已上膛，带着渴望和好奇的眼神向前推进。

" [huː] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ?
" **Who** **rang** **the** **bell** **?**
" WHO 响铃 这 钟 ?

谁按了门铃?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [-]
what **has** **happened** **?** **"** **[** **55** **]**
什么 有 发生 ? " [-]

发生了什么事? [55]

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] ; ['riːtə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr'self] [hɜːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;
A **babel** **of** **voices** **arose** **;** **Rita** **could** **not** **have** **made** **herself** **heard** **if** **she** **would** **;**
一个 巴别塔 的 声音 出现 ; 丽塔 可以 不是 有 制成 她自己 听到 如果 她 会 ;

一阵嘈杂的声音响起；即使丽塔想让自己的声音被听到，也无济于事。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
and **,** **indeed** **,** **for** **the** **moment** **no** **words** **came** **to** **her** **lips** **.**
和 , 的确 , 为了 这 片刻 不 字 来了 到 她 嘴唇 .

的确，此刻她一句话也说不出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But **there** **was** **one** **to** **speak** **for** **her** **.**
但 那里 曾是 一 到 说话 为了 她 .

但有人为她说话。

[tʃɪ'kiːtoʊ] , [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['pærət] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wer] [hiː; hi]
Chiquito **,** **the** **old** **gray** **parrot** **,** **raised** **his** **head** **from** **her** **shoulder** **,** **where** **he**
奇基托 , 这 老的 灰色的 鹦鹉 , 提高 他的 头 从 她 肩膀 , 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətlɪ] ['doʊzɪŋ] ,
had **been** **quietly** **dozing** **,**
有 到过 悄悄 打盹 ,

老灰鹦鹉奇基托从她的肩膀上抬起头来，它刚才一直在那里安静地打盹。

[ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] :

and	flapped	his	wings	,	and	cried	aloud	:
和	拍打	他的	翅膀	,	和	哭	大声	:

它拍打着翅膀，大声叫喊：

" ['vi:və; 'vaɪvə]['kju:bə] ['libɹə] ! ['vi:və; 'vaɪvə] ['^ɑ:ʃjə] !

"	Viva	Cuba	Libre	!	viva	Garcia	!
"	维瓦	古巴	自由	!	维瓦	加西亚	!

“自由古巴万岁！加西亚万岁！

['vi:və; 'vaɪvə]['goʊmɛz] !

viva	Gomez	!
维瓦	戈麦斯	!

戈麦斯万岁！

[ə; eɪ]['mwɛrtoʊ][ɛ'spænjə] !

a	muerto	Espana	!
一个	死亡	西班牙	!

a muerto Espana!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][waɪld] [kraɪz]

"	There	was	a	moment's	silence	;	then	the	voices	broke	out	again	in	wild	cries
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	然后	这	声音	打破	出去	再次	在	荒野	哭泣

[ænd; ənd] [tʃɪrz] .

and	cheers	.
和	干杯	.

“一阵短暂的沉默之后，人们再次爆发出疯狂的叫喊声和欢呼声。”

" [ɑ:] , [ðə; ði]['kju:bən][bɜ:rd] !

"	Ah	,	the	Cuban	bird	!
"	啊	,	这	古巴	鸟	!

“啊，古巴鸟！”

[ðə; ði] ['pærət] [ʌv; əv] ['fri:dəm] !

the	parrot	of	freedom	!
这	鹦鹉	的	自由	!

自由的鹦鹉！

['welkəm] , [ˌseɪnjə'ri:tə] !

Welcome	,	señorita	!
欢迎	,	小姐	!

欢迎您，小姐！

[ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [gʊd] [lʌk] !

You	bring	us	good	luck	!
你	带来	我们	好的	运气	!

你给我们带来了好运！

['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['kju:bən] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glɔ:riəs] [bɜ:rd] !

Welcome	to	the	Cuban	ladies	and	their	glorious	bird	!
欢迎	到	这	古巴	女士们	和	他们的	辉煌	鸟	!

欢迎古巴女士们和她们美丽的爱鸟！

['vi:və; 'vaɪvə]['kju:bə] ['libɹə] ! ['vi:və; 'vaɪvə] ['^ɑ:ʃjə] !

Viva	Cuba	Libre	!	viva	Garcia	!
维瓦	古巴	自由	!	维瓦	加西亚	!

古巴自由万岁！加西亚万岁！

['vi:və; 'vaɪvə][el][ˌpæpə'dʒi:noʊ] !

viva	el	papageno	!
维瓦	el	帕帕吉诺	!

viva el papageno!

[lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈleɪdi] !

long	life	to	the	illustrious	lady	!
长的	生活	到	这	杰出	女士	!

祝这位杰出的女士长寿!

" [ˈriːtə] , [hɜːrˈself] [əˈgen] , [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	Rita	,	herself	again	,	stepped	from	the	chapel	,	erect	and	joyous	,	holding	the
"	丽塔	,	她自己	再次	,	步	从	这	教堂	,	直立	和	欢乐	,	保持	这

[ˈpærət] [əˈlɔːft] .

parrot	aloft	.
鹦鹉	高空	.

“丽塔本人又一次从教堂里走了出来，她昂首挺胸，兴高采烈地高举着鹦鹉。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðərz] !

"	I	thank	you	,	brothers	!
"	我	感谢	你	,	兄弟	!

“谢谢兄弟们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [-]

"	I	[	56	]
"	我	[	-	]

“I[56]

[kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˈfriːdəm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈkjuːbə] .

come	to	seek	freedom	among	you	;	I	am	a	daughter	of	Cuba	.
来	到	寻找	自由	之中	你	;	我	是	一个	女儿	的	古巴	.

来你们中间寻求自由吧；我是古巴的女儿。

[dʌz] [ˈeni] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [dɑːn] [ˈkaːlɔs] [siˈmʊŋdər] ?

Does	any	among	you	know	Don	Carlos	Montfort	?
做	任何	之中	你	知道	大学教师	卡洛斯	蒙特福特	?

你们当中有人认识唐·卡洛斯·蒙特福特吗?

" [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [roʊz] [əˈgen] .

"	The	babel	rose	again	.
"	这	巴别塔	玫瑰	再次	.

巴别塔再次崛起。

[noʊ] [dɑːn] [ˈkaːlɔs] ?

Know	Don	Carlos	?
知道	大学教师	卡洛斯	?

认识唐·卡洛斯吗?

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] ! [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ðer; ðər] [ˈkæptɪn] ?

but	surely	!	was	he	not	their	captain	?
但	一定	!	曾是	他	不是	他们的	队长	?

但他肯定不是他们的队长吧?

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒɛnɘəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈkwɔːrtərz] , [kənˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Even	now	he	was	at	the	General's	quarters	,	consulting	him	about	the
甚至	现在	他	曾是	在	这	将军的	四分之一	,	咨询	他	关于	这

[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

movements	of	the	next	day	.
移动	的	这	下一个	天	.

即使现在，他还在将军的住所里，向他咨询第二天的行动计划。

[wʌt] [dʒɔɪ] !
What joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴!

[wʌt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [sʌnz] [ʌv; əv]['kjuːbə][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs]
what honour for the poor sons of Cuba to form the escort of the peerless
什么 荣誉 为了 这 贫穷的 儿子们 的 古巴 到 形式 这 护送 的 这 无与伦比
['sɪstər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kaːlɔs][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] !
sister of Don Carlos to headquarters !
姐姐 的 大学教师 卡洛斯 到 总部 !

对于古巴的穷苦儿女来说，这是何等的荣耀，能够护送唐·卡洛斯无与伦比的妹妹前往总部!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
But the distance was nothing .
但 这 距离 曾是 没有什么 .

但距离根本算不了什么。

[ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] ; [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [θroʊn] ,
They would carry the señorita and her attendant ; they would make a throne ,
他们 会 携带 这 小姐 和 她 服务员 ; 他们 会 制作 一个 王座 ,

他们会抬着小姐和她的侍女；他们会搭起一座宝座，

[ænd; ənd]['trænspɔːrt][ðem; ðəm][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [swɔnz] [druː] [ðem; ðəm] .
and transport them as lightly as if swans drew them .
和 运输 他们 作为 轻轻 作为 如果 天鹅 画 他们 .

像天鹅拉着它们一样轻盈地运送它们。

[ɑː] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [deɪ] !
Ah , the fortunate day !
啊 , 这 幸运 天 !

啊，真是幸运的一天!

[ðə; ði] ['lʌki] ['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['pærət] !
the lucky omen of the blessed parrot !
这 幸运的 预兆 的 这 蒙福 鹦鹉 !

吉祥鹦鹉的吉兆!

[ðeɪ] ['bæbəld] [laɪk] ['tʃɪldrən] , ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [tʃɪ'kiːtoʊ] , [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,
They babbled like children , crowding round Chiquito , extolling his beauty , his wisdom ,
他们 胡言乱语 喜欢 孩子们 , 拥挤 圆形的 奇基托 , 赞扬 他的 美丽 , 他的 智慧 ,

他们像孩子一样叽叽喳喳地围着奇基托，赞美他的美貌和智慧。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪmli] ['ʌtərəns] .
the miracle of his timely utterance .
这 奇迹 的 他的 及时 发声 .

他及时发表的言论堪称奇迹。

[tʃɪ'kiːtoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] .
Chiquito seemed to think , for his part , that he had done enough .
奇基托 似乎 到 思考 , 为了 他的 部分 , 那 他 有 完毕 足够的 .

奇基托似乎认为他已经做得足够多了。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [əd'maɪərəz] , [bʌt; bət] [-
He paid no attention to the blandishments of his ragged admirers , but [57
他 有薪酬的 不 注意力 到 这 奉承 的 他的 破烂不堪 仰慕者 , 但 [-
]
]
]

他不理会那些衣衫褴褛的仰慕者的奉承，但是[57]

[tɜːrnd] [hɪm'self] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [sed] "

turned	himself	upside	down	,	always	a	sign	of	contempt	with	him	,	said	"
转向	他自己	上行	向下	,	总是	一个	符号	的	鄙视	和	他	,	说	"

[kə'rɑːmbɑː] !

Caramba	!
卡兰巴	!

他翻了个身，这是他一贯表示轻蔑的举动，说道：“Caramba!

" [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	and	would	say	nothing	more	.
"	和	会	说	没有什么	更多的	.

然后他便不再多说了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ðə; ði] [liːst] ['rægɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peitriəts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði]

A	little	procession	was	formed	,	the	least	ragged	of	the	patriots	leading	the
一个	小的	游行	曾是	形成	,	这	至少	破烂不堪	的	这	爱国者	领导	这

[wei] ,

way	,
方式	,

一支小小的队伍排成一列，衣衫最整齐的爱国者走在最前面。

['riːtə] [ænd; ənd] [mæn'weɪlə] ['fɑːloʊɪŋ] .

Rita	and	Manuela	following	.
丽塔	和	曼努埃拉	下列的	.

丽塔和曼努埃拉随后登场。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , [pliːzd] [æz; əz] ['tʃɪldrən]

The	others	crowded	together	behind	,	exclaiming	,	wondering	,	pleased	as	children
这	其他的	挤	一起	在后面	,	惊呼	,	好奇	,	高兴	作为	孩子们

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpənɪŋ] .

with	this	wonderful	happening	.
和	这	精彩的	发生	.

其他人挤在后面，惊叹不已，惊奇不已，像孩子一样为这奇妙的事情感到高兴。

[ðʌs] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['rægɪd] [hɪl] , ['θredɪd] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [pɑːmz] ,

Thus	they	crossed	a	ragged	hill	,	threaded	a	grove	of	palms	,
因此	他们	交叉	一个	破烂不堪	爬坡道	,	螺纹	一个	树林	的	棕榈树	,

于是，他们翻过一座崎岖的小山，穿过一片棕榈树林。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] , ['rʌfli] [klɪrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	finally	came	upon	an	open	space	,	roughly	cleared	,	in	the	middle	of	which
和	最后	来了	之上	一个	打开	空间	,	大致	已清除	,	在	这	中间	的	哪个

[stʊd] [ə; eɪ] [tent] ,

stood	a	tent	,
站立	一个	帐篷	,

最后他们来到一片空地，这片空地大致清理过，中央搭着一个帐篷。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ruːd] [hʌt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	several	rude	huts	around	it	.
和	一些	粗鲁的	小屋	大约	它	.

周围有好几间简陋的小屋。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['dʒestʃərz] .

The	soldiers	explained	with	eager	gestures	.
这	士兵	解释	和	渴望的	手势	.

士兵们一边解释，一边做出急切的手势。

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['dʒen(ə)rəl] .

Behold	the	tent	of	the	illustrious	General	.
看哪	这	帐篷	的	这	杰出	一般的	.

请看这位杰出将军的帐篷。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [rə'dri:goʊ] , [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˌu:'bɜ:rtoʊ] , [ʌv; əv] [dɑ:n] ['ka:lɔs] ; [bɪ'hoʊld]

Behold	**the**	**dwelling**	**of**	**Don**	**Rodrigo**	**,**	**of**	**Don**	**Uberto**	**,**	**of**	**Don**	**Carlos**	**;**	**behold**
看哪	这	住宅	的	大学教师	罗德里戈	,	的	大学教师	优博托	,	的	大学教师	卡洛斯	;	看哪

, ['faɪnəli] , [dɑ:n] ['ka:lɔs] [hɪm'self] ,

,	**finally**	**,**	**Don**	**Carlos**	**himself**	**,**
,	最后	,	大学教师	卡洛斯	他自己	,

请看，这是罗德里戈先生、乌贝托先生、卡洛斯先生的住所；最后，请看，这是卡洛斯先生本人。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [tent] .

emerging	**from**	**the**	**General's**	**tent**	**.**
新兴	从	这	将军的	帐篷	.

从将军的帐篷里出来。

[ðə; ði] ['gælənt] ['rægəˌmʌfinz] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [spek'teitəs] [æt; ət][ə; eɪ]

The	**gallant**	**ragamuffins**	**drew**	**back**	**,**	**and**	**became**	**on**	**the**	**instant**	**spectators**	**at**	**a**
这	英勇	衣衫褴褛的	画	后退	,	和	成为	在	这	立即的	观众	在	一个

[pleɪ] .

play	**.**
玩	.

这些英勇的流浪汉退后一步，立刻变成了戏剧的观众。

[ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , ['evɪdəntli] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ]

A	**slender**	**young**	**man**	**came**	**out**	**of**	**the**	**tent**	**,**	**evidently**	**to**	**inquire**	**the**	**meaning**
一个	苗条	年轻的	男人	来了	出去	的	这	帐篷	,	显然	到	查询	这	意义

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒməʊ] [-]

of	**the**	**commo**	**[**	**58**	**]**
的	这	常见	[	-	]

一个身材瘦削的年轻人从帐篷里走了出来，显然是来询问这句谚语的意思[58]

['taɪən] .

tion	**.**
tion	.

tion。

[æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pærəntli] [tu:; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['sɪgəret] [ɪn][hænd]

At	**what**	**he**	**saw**	**he**	**turned**	**apparently**	**to**	**stone**	**,**	**and**	**stood**	**,**	**cigarette**	**in**	**hand**
在	什么	他	锯	他	转向	显然	到	石头	,	和	站立	,	卷烟	在	手

,

,
,

看到眼前的景象，他仿佛变成了石头，呆立在那里，手里还夹着一支香烟。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

staring	**at**	**the**	**vision**	**before**	**him**	**.**
凝视	在	这	想象	前	他	.

他凝视着眼前的景象。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['ri:tə][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

But	**for**	**Rita**	**there**	**was**	**no**	**hesitation**	**now**	**.**
但	为了	丽塔	那里	曾是	不	犹豫	现在	.

但丽塔现在没有任何犹豫。

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd]

Running	**to**	**her**	**brother**	**,**	**she**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**with**	**unaffected**
跑步	到	她	兄弟	,	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	不受影响

[dʒɔɪ] .

joy	**.**
喜悦	.

她跑向哥哥，毫不掩饰地扑进他的脖子里。

" ['kaːlɔs] !
" Carlos !
" 卡洛斯 !

“卡洛斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have come to you .
" 我 有 来 到 你 .

我来找你了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
I had no one else to go to .
我 有 不 一 别的 到 去 到 .

我无处可去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['suːnər]
They were taking me to the convent , and I would have died sooner
他们 是 采取 我 到 这 修道院 , 和 我 会 有 死亡 很快
.
:
.

他们要把我送到修道院，那样的话我可能早就死了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
I have come to you , to live or die with you , for our country .
我 有 来 到 你 , 到 居住 或者 死 和 你 , 为了 我们的 国家 .

我来到你们身边，是为了我们的国家与你们同生共死。

" [mæn'weɪlə] [wept] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [terz] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðer; ðər] ['rægɪd]
" Manuela wept ; the soldiers were moved to tears , and brushed their ragged
" 曼努埃拉 哭泣 ; 这 士兵 是 已搬 到 眼泪 , 和 刷过 他们的 破烂不堪
[sliːvz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [aɪz] .
sleeves across their eyes .
袖子 穿过 他们的 眼睛 .

“玛努埃拉哭了；士兵们也感动得流下了眼泪，用破烂的袖子擦了擦眼睛。

[bʌt; bət]['kaːlɔs] [siˈmʊndər] [dɪd][nɑːt] [wiːp] .
But Carlos Montfort did not weep .
但 卡洛斯 蒙特福特 做过 不是 哭泣 .

但卡洛斯·蒙特福特并没有哭泣。

" ['riːtə] !
" Rita !
" 丽塔 !

“丽塔！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [kə'res] [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]
" he said , in English , returning his sister's caress affectionately , but with little
" 他 说 , 在 英语 , 返回 他的 姐妹 抚摸 亲切地 , 但 和 小的
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
demonstration of joy .
示范 的 喜悦 .

“他用英语说道，亲切地回应着妹妹的爱抚，但并没有表现出多少喜悦之情。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" What is the meaning of this ?
" 什么 是 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

what	induced	you	—	how	could	you	do	such	a	thing	as	this	?
什么	诱导	你	—	如何	可以	你	做	这样的	一个	事物	作为	这	?

是什么驱使你——你怎么能做出这样的事?

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

where	do	you	come	from	?
在哪里	做	你	来	从	?

你从哪里来的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [wei] ?

how	did	you	find	your	way	?
如何	做过	你	寻找	你的	方式	?

你是怎么找到路的?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd]

"	And	he	added	to	himself	,	"	And
"	和	他	额外	到	他自己	,	"	和

他又补充道:“

[wʌt] [ðə; ði] [-]

what	the	[	59	]
什么	这	[	-	]

什么[59]

['mɪstʃɪf] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

mischief	am	I	to	do	with	you	now	you	are	here	?
恶作剧	是	我	到	做	和	你	现在	你	是	这里	?

你来了，我该如何捉弄你呢?

" ['riːtə] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] ; [geɪv] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] , [nɑːt] [fə'getiŋ]

"	Rita	explained	hastily	;	gave	a	dramatic	sketch	of	her	adventures	,	not	forgetting
"	丽塔	解释	草草	;	给予	一个	戏剧性	草图	的	她	冒险	,	不是	遗忘

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pesnts] ,

the	unfortunate	peasants	,
这	不幸	农民	,

“丽塔匆匆解释道；绘声绘色地描述了她的冒险经历，当然也少不了那些不幸的农民们。”

[huː] [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [biː; bi] ['reskjuːd] [ðæt] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['retʃɪd] [plaɪt] ;

who	must	,	she	said	,	be	rescued	that	instant	from	their	wretched	plight	;
WHO	必须	,	她	说	,	是	获救	那	立即的	从	他们的	可怜	困境	;

她说，这些人必须立刻从他们悲惨的处境中解救出来;

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

and	wound	up	with	a	vivid	description	of	the	bell	-	ringing	,	the	gathering
和	伤口	向上	和	一个	生动	描述	的	这	钟	-	铃声	,	这	采集

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtrɪət] ['fɔːrsɪz] ,

of	the	patriot	forces	,
的	这	爱国者	力量	,

最后，作者生动地描述了鸣钟的场景和爱国者队伍的集结。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɪ'kiːtoʊ] .

and	the	magnificent	behaviour	of	her	beloved	Chiquito	.
和	这	壮丽	行为	的	她	心爱	奇基托	.

还有她心爱的奇基托的出色表现。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['pærət] , [tuː] !
you have brought the parrot , too !
你 有 带来 这 鹦鹉 , 也 !

你还带来了鹦鹉!

" [kraɪd] [pʊr] ['kaːlɔs] .
" cried poor Carlos .
" 哭 贫穷的 卡洛斯 .

“可怜的卡洛斯哭了。”

" ['riːtə] ! ['riːtə] !
" Rita ! Rita !
" 丽塔 ! 丽塔 !

“丽塔！丽塔！”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
this is too much .
这 是 也 很多 .

这太过分了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
" At this moment a new person appeared on the scene .
" 在 这 片刻 一个 新的 人 出现 在 这 场景 .

这时，一个新人出现了。

[ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld][mæn] , ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ,
A tall old man , stooping his head , came out from the tent ,
一个 高的 老的 男人 , 弯腰 他的 头 , 来了 出去 从 这 帐篷 ,

一个身材高大的老人，低着头，从帐篷里走了出来。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] .
and greeted the wandering damsel with grave courtesy .
和 问候 这 漫游 闺女 和 严重 礼貌 .

他以庄重的礼节迎接了这位流浪的少女。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][biː; bi]
Perhaps the General had seen too much of life and of war to be
也许 这 一般的 有 已见 也 很多 的 生活 和 的 战争 到 是
[sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ;
surprised at anything ;
惊讶 在 任何事物 ;

或许这位将军见识过太多人生百态和战争，以至于对任何事都不会感到惊讶了；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,
perhaps he was sorry for the embarrassment of his young lieutenant ,
也许 他 曾是 对不起 为了 这 尴尬 的 他的 年轻的 中尉 ,

或许他是为年轻的副官感到难堪而感到遗憾。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˌeɪ 'piː] [
and wished to make things easier for him ; however it was , he ap [
和 希望 到 制作 事物 更轻松 为了 他 ; 然而 它 曾是 , 他 ap [
-]
60]
-]

并希望让他更容易些；然而，他却[60]

[pɛrəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]
parently found it the most natural thing in the world for a young lady and
父母 成立 它 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了 一个 年轻的 女士 和
[hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbən]['ɑːrmi] .
her maid to be wandering in the wilderness in search of the Cuban army .
她 女佣 到 是 漫游 在 这 荒野 在 搜索 的 这 古巴 军队 .

父母觉得，对于一位年轻女子和她的女仆来说，在荒野中寻找古巴军队是最自然不过的事情了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

The	first	thing	,	he	said	,	was	to	make	the	señorita	comfortable	,
这	第一的	事物	,	他	说	,	曾是	到	制作	这	小姐	舒服的	,

他说，第一件事就是让小姐感到舒适。

[æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɝz] [wʊd] [ə'laʊ] .

as	comfortable	as	their	limited	powers	would	allow	.
作为	舒服的	作为	他们的	有限的	权力	会	允许	.

在他们有限的能力范围内，尽可能地感到舒适。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ;

She	would	take	his	tent	,	of	course	;	it	was	her	own	from	that	instant	;
她	会	拿	他的	帐篷	,	的	课程	;	它	曾是	她	自己的	从	那	立即的	;

她当然会把他的帐篷占为己有；从那一刻起，那帐篷就是她的了；

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːðər] ['riːtə][nɔːr]['kaːlɔs] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	equally	of	course	neither	Rita	nor	Carlos	would	hear	of	this	.
但	同样地	的	课程	两者都不	丽塔	也不	卡洛斯	会	听到	的	这	.

当然，丽塔和卡洛斯都不会相信这件事。

[ə; eɪ] ['frendli] [dɪ'spjuːt] [in'sjuːd] ;

A	friendly	dispute	ensued	;
一个	友好的	争议	随后	;

双方展开了一场友好的争论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['riːtə][ænd; ənd][mæn'weɪlə][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk]

and	it	was	finally	decided	that	Rita	and	Manuela	were	to	make
和	它	曾是	最后	决定	那	丽塔	和	曼努埃拉	是	到	制作

[ðəm'selvz] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['kɑːrləsɪz] [oʊn] [tent] ,

themselves	as	comfortable	as	might	be	in	Carlos's	own	tent	,
他们自己	作为	舒服的	作为	可能	是	在	卡洛斯的	自己的	帐篷	,

最终决定让丽塔和曼努埃拉尽可能舒服地待在卡洛斯的帐篷里。

[waɪl] [hiː; hi] [ʃerd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

while	he	shared	that	of	his	commander	.
尽管	他	共享	那	的	他的	指挥官	.

而他则与他的指挥官分享了这一点。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['jiːldɪd] ['oʊnli] ['ʌndər] ['proʊtest][tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [jet] [hiː; hi][dɪd] [jiːld] ,

The	General	yielded	only	under	protest	to	this	arrangement	;	yet	he	did	yield	,
这	一般的	产生	仅有的	在下面	反对	到	这	安排	;	然而	他	做过	屈服	,

将军虽抗议，但最终还是屈服了。

['siːɪŋ] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [dɪ'stres] [bəuθ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

seeing	that	resistance	would	distress	both	brother	and	sister	.
看到	那	反抗	会	痛苦	两个都	兄弟	和	姐姐	.

因为认为这种抵抗会令兄妹俩都感到痛苦。

[sɪns] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tent] , [hiː; hi] [sed] ,

Since	the	señorita	would	not	take	his	tent	,	he	said	,
自从	这	小姐	会	不是	拿	他的	帐篷	,	他	说	,

他说，既然小姐不肯收下他的帐篷，

[ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

the	next	best	thing	was	that	she	should	accept	his	hospitality	,	such	as	he
这	下一个	最好的	事物	曾是	那	她	应该	接受	他的	热情好客	,	这样的	作为	他

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ,

could	offer	her	,
可以	提供	她	,

其次，她应该接受他的款待，尽他所能地款待她。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] ['ræðər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .

within	it	;	or	rather	,	before	it	,	since	the	evening	was	warm	.
之内	它	; 或者	相当	,	前	它	,	自从	这	晚上	曾是	温暖的	.	

在它里面；或者更确切地说，在它之前，因为晚上很暖和。

[hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [-]

His	men	were	even	[	61	]
他的	男人	是	甚至	[	-	]

他的部下甚至[61]

[naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ; [wen] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtə] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] ,

now	preparing	the	evening	meal	;	when	the	señorita	was	refreshed	and	rested	,
现在	准备	这	晚上	一顿饭	; 什么时候		这	小姐	曾是	焕然一新	和	休息	,

现在正在准备晚餐；等小姐精神焕发、休息完毕后，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dɑːn] ['kaːlɔs] [wʊd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

he	hoped	she	and	Don	Carlos	would	share	it	with	him	.
他	希望	她	和	大学教师	卡洛斯	会	分享	它	和	他	.

他希望她和唐·卡洛斯能与他分享。

['riːtə] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['peɪtrɪətɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] .

Rita	withdrew	into	the	little	hut	,	in	a	glow	of	patriotism	and	enthusiasm	.
丽塔	退出	进入	这	小的	小屋	,	在	一个	辉光	的	爱国主义	和	热情	.

丽塔带着满腔的爱国热情，退回到小屋里。

" [mæn'weɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] ['noʊbəlnɪs] , [sʌtʃ] ['lɔːfti] [jet] ['greɪʃəs]

"	Manuela	,	"	she	cried	,	"	did	you	ever	see	such	nobleness	,	such	lofty	yet	gracious
"	曼努埃拉	,	"	她	哭	,	"	做过	你	曾经	看	这样的	高贵	,	这样的	高远	然而	亲切

['kɜːrtəsi] ?

courtesy	?
礼貌	?

“玛努埃拉，”她喊道，“你见过如此高尚、如此优雅的风度吗？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] .

I	knew	he	was	a	man	to	die	for	.
我	知道	他	曾是	一个	男人	到	死	为了	.

我知道他是个值得为之献身的人。

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] !

How	happy	we	are	,	to	be	here	at	last	,	after	dreaming	of	it	so	long	!
如何	快乐的	我们	是	,	到	是	这里	在	最后的	,	后	做梦	的	它	所以	长的	!

我们多么高兴啊，梦想已久，终于来到这里!

[aɪ] [θrɪl] ; [aɪ] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] ['faɪər] — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [mæn'weɪlə] ?

I	thrill	;	I	burn	with	sacred	fire	—	what	is	the	matter	,	Manuela	?
我	刺激	;	我	烧伤	和	神圣	火	—	什么	是	这	事情	,	曼努埃拉	?

我激动不已；我心中燃起圣火——曼努埃拉，你怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gluːm] .

you	look	the	spirit	of	gloom	.
你	看	这	精神	的	愁云	.

你看上去一副愁眉苦脸的样子。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [mæn'weɪlə][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['ɜːrθn] [flɔːr] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] [ʌp]

"	Manuela	was	crouching	on	the	bare	earthen	floor	,	her	shoulders	shrugged	up
"	曼努埃拉	曾是	蹲伏	在	这	裸	土	地面	,	她	肩膀	耸了耸肩	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

to	her	ears	,
到	她	耳朵	,

玛努埃拉蹲在光秃秃的泥土地面上，双肩耸到了耳朵边。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːrkt]

her	dark	eyes	glancing	around	the	tiny	room	with	every	expression	of	marked
她	黑暗的	眼睛	瞥了一眼	大约	这	微小的	房间	和	每一个	表达	的	标记

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

她那双深邃的眼睛环顾着狭小的房间，每一个眼神都充满了明显的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənt] .

It	was	certainly	not	a	luxurious	apartment	.
它	曾是	当然	不是	一个	豪华	公寓	.

这绝对不是一套豪华公寓。

[ðə; ði] [loʊ] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rʌf] [lɔːgz] , [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['veri]

The	low	walls	were	of	rough	logs	,	the	roof	was	a	ragged	piece	of	very
这	低的	墙壁	是	的	粗糙的	日志	,	这	屋顶	曾是	一个	破烂不堪	片	的	非常

['dɪndʒi]['kænvəs] ,

dingy	canvas	,
昏暗的	帆布	,

低矮的墙壁是用粗糙的原木砌成的，屋顶是一块破旧不堪的帆布。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [stoʊnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

held	in	place	by	stones	here	and	there	.
握住	在	地方	经过	石头	这里	和	那里	.

零星散落的石头将其固定住。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [draɪd] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [θroʊn]

In	one	corner	was	a	pile	of	dried	grass	and	leaves	,	with	a	blanket	thrown
在	一	角落	曾是	一个	桩	的	干燥	草	和	树叶	,	和	一个	毯子	抛掷

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

角落里堆着一堆干草和树叶，上面盖着一条毯子。

— ['evɪdəntli] [dɑːn] [-]

—	evidently	Don	[	62	]
—	显然	大学教师	[	-	]

—显然是唐[62]

['kɑːrləsɪz][bed] .

Carlos's	bed	.
卡洛斯的	床	.

卡洛斯的床。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] , [ə; eɪ] [ruːd] [bɑːks][set][ɑːn][end] ,

There	was	a	camp	-	stool	,	a	rude	box	set	on	end	,
那里	曾是	一个	营	-	凳子	,	一个	粗鲁的	盒子	放	在	结尾	,

那里有一张折叠凳，还有一套竖着摆放的简陋的盒式家具。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][duː]['duːti][bəuθ][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	seemed	to	do	duty	both	for	dressing	and	writing	table	,	since	it	was
那	似乎	到	做	责任	两个都	为了	敷料	和	写作	桌子	,	自从	它	曾是

['litəd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] ,

littered	with	papers	,
垃圾	和	文件	,

那张桌子似乎既可以当梳妆台也可以当书桌，因为上面堆满了纸张。

['ʃeɪvɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , ['sɪgəret] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

shaving	materials	,	cigarette	-	cases	,	and	a	variety	of	other	articles	.
剃须	材料	,	卷烟	-	案例	,	和	一个	种类	的	其他	文章	.

剃须用品、香烟盒及其他各种物品。

[mæn'weɪlə] [spred] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .

Manuela	spread	out	her	arms	with	a	despairing	gesture	.
曼努埃拉	传播	出去	她	武器	和	一个	绝望	手势	.

玛努埃拉绝望地张开双臂。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Was	this	,	she	asked	,	the	place	where	the	señorita	was	going	to	live	?
曾是	这	,	她	问	,	这	地方	在哪里	这	小姐	曾是	去	到	居住	?

她问道，这里就是小姐要住的地方吗?

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['dresɪz] ?

Where	was	she	to	hang	the	dresses	?
在哪里	曾是	她	到	悬挂	这	连衣裙	?

她该把裙子挂在哪里呢?

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] ['dresɪŋ] [θɪŋz] ?

where	was	she	to	lay	out	the	dressing	things	?
在哪里	曾是	她	到	躺	出去	这	敷料	事物	?

她该把梳妆用品摆放在哪里呢?

[æz; əz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bed] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][wʌns] , [ɪn]

As	to	making	up	the	bed	,	—	it	would	be	better	to	die	at	once	,	in
作为	到	制作	向上	这	床	,	—	它	会	是	更好的	到	死	在	一次	,	在

[mə'nwɛləz] [ə'pɪnjən] ,

Manuela's	opinion	,
曼努埃拉的	观点	,

至于铺床这件事，——在曼努埃拉看来，还不如立刻死去。

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [hɪr] [mæn'weɪlə] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ]

than	to	live	—	Here	Manuela	stopped	suddenly	,	for	she	had	seen	something
比	到	居住	—	这里	曼努埃拉	停止	突然	,	为了	她	有	已见	某物

.

:
.

与其活着——玛努埃拉突然停了下来，因为她看到了什么。

['riːtə] , [huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wʌz; wəz] ['reɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

Rita	,	whose	back	was	turned	to	the	doorway	of	the	hut	,	was	rating	her
丽塔	,	谁	后退	曾是	转向	到	这	门口	的	这	小屋	,	曾是	等级	她

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

背对着小屋门口的丽塔正在严厉地评价她。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mə'nwɛləz] ['peɪtrɪətɪzəm] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ?

Was	this	Manuela's	patriotism	,	she	wished	to	know	?
曾是	这	曼努埃拉的	爱国主义	,	她	希望	到	知道	?

她想知道，这就是曼努埃拉的爱国情怀吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [sed] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

had	she	not	said	,	over	and	over	again	,
有	她	不是	说	,	超过	和	超过	再次	,

如果她没有一遍又一遍地说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

that	she	was	prepared	to	shed	the	last	drop	of	blood	for	their	country	,
那	她	曾是	准备	到	棚	这	最后的	降低	的	血	为了	他们的	国家	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ,

as	she	herself	,
作为	她	她自己	,

她准备为祖国流尽最后一滴血，就像她自己一样。

['riːtə] , [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

Rita	,	was	longing	to	do	?
丽塔	,	曾是	渴望	到	做	?

丽塔，她一直渴望做什么?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [-]

and	now	,	when	it	was	simply	a	question	[	63	]
和	现在	,	什么时候	它	曾是	简单地	一个	问题	[	-	]

而现在，当它仅仅是一个问题时[63]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breɪv] [dɪ'fɛndɚz] ,

of	a	little	discomfort	,	of	a	few	privations	shared	with	their	brave	defenders	,
的	一个	小的	不适	,	的	一个	很少	匮乏	共享	和	他们的	勇敢的	后卫	,

与他们勇敢的捍卫者们一起承受了一些不适和困苦，

[hɪr] [wʌz; wəz][mæn'weɪlə] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [tʃaɪld] .

here	was	Manuela	complaining	and	fretting	,	like	a	peevish	child	.
这里	曾是	曼努埃拉	抱怨	和	烦躁	,	喜欢	一个	易怒的	孩子	.

玛努埃拉像个爱发脾气的孩子一样，不停地抱怨和烦躁。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

and	what	was	the	matter	now	?
和	什么	曾是	这	事情	现在	?

现在又出了什么事?

[mæn'weɪlə][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bʌslɪŋ]

Manuela	had	risen	from	her	despairing	position	,	and	was	now	bustling
曼努埃拉	有	升起	从	她	绝望	位置	,	和	曾是	现在	繁华

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] , ['brʌʃɪŋ] ,

about	the	hut	,	brushing	,
关于	这	小屋	,	刷牙	,

玛努埃拉从绝望的姿态中站了起来，现在正忙着在小屋里刷牙、打扫卫生。

['smuːðɪŋ] , ['taɪdiɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ə'lækrəti] .

smoothing	,	tidying	up	,	with	an	air	of	smiling	alacrity	.
平滑	,	整理	向上	,	和	一个	空气	的	微笑	敏捷	.

一边抚平、整理，一边面带微笑，动作干脆利落。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [jes] !

But	indeed	,	yes	!
但	的确	,	是的	!

确实如此!

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪm] .

she	said	;	the	señorita	put	her	to	shame	.
她	说	;	这	小姐	放	她	到	耻辱	.

她说；那位小姐让她感到羞愧。

[ɪf] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðiːz] ['traɪəlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [mæn'weɪlə]

If	the	señorita	could	endure	these	trials	,	it	was	not	for	her	poor	Manuela
如果	这	小姐	可以	忍受	这些	试验	,	它	曾是	不是	为了	她	贫穷的	曼努埃拉

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

如果这位小姐能够忍受这些磨难，那么可怜的曼努埃拉就没有理由抱怨了。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ['suːnər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][daɪ] .

No	,	indeed	,	sooner	would	she	die	.
不	,	的确	,	很快	会	她	死	.

不，事实上，她很快就会死去。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [mɔːr] ['hændi] , [pər'hæps] .

And	after	all	,	the	hut	was	small	,	but	that	made	things	more	handy	,	perhaps	.
和	后	全部	,	这	小屋	曾是	小的	,	但	那	制成	事物	更多的	便利	,	也许	.

毕竟，小屋虽然小，但也许正因如此，事情才更方便。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['teɪbl] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'muːv] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn]

The	beautiful	table	that	this	would	become	,	if	she	might	remove	the	Señor	Don
这	美丽的	桌子	那	这	会	变得	,	如果	她	可能	消除	这	先生	大学教师

['kɑːrləsɪz][sɪ'gɑːr] - ['æʃɪz] ?

Carlos's	cigar	-	ashes	?
卡洛斯的	雪茄	-	灰烬	?

如果她能把唐·卡洛斯先生的雪茄灰清理干净，这张桌子将会变成多么漂亮的一张啊?

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ə; eɪ][skɑːrf] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] !

a	scarf	thrown	over	it	—	ah	!
一个	围巾	抛掷	超过	它	—	啊	!

一条围巾披在上面——啊!

[wʌt] ['fɔːrtʃən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['sætn][skɑːrf] !

What	fortune	,	that	she	had	brought	the	crimson	satin	scarf	!
什么	财富	,	那	她	有	带来	这	赤红	缎	围巾	!

她真是幸运，竟然带来了那条深红色的缎子围巾!

[bɪ'hoʊld] , [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] !

Behold	,	an	exhibition	of	beauty	!
看哪	,	一个	展览	的	美丽	!

瞧，一场美的盛宴!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['soʊldʒərz]

As	for	the	bed	,	she	had	heard	from	—	from	those	who	were	soldiers
作为	为了	这	床	,	她	有	听到	从	—	从	那些	WHO	是	士兵

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

至于床铺的情况，她已经从那些当过兵的人那里听说了。

[ðæt] [noʊ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] , [-]

that	no	couch	was	so	soft	,	[	64	]
那	不	长椅	曾是	所以	柔软的	,	[	-	]

没有哪张沙发是那么柔软的[64]

[soʊ] [wuː] [tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['fɔːrɪst] [baʊz] .

so	wooing	to	sleep	,	as	one	of	forest	boughs	.
所以	求爱	到	睡觉	,	作为	一	的	森林	树枝	.

如此轻柔地催人入眠，如同森林中的一根树枝。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə]['dʒʌstli] [riˈmɑːkt] .

It	stood	to	reason	;	there	was	poetry	in	the	thought	,	as	the	señorita	justly	remarked	.
它	站立	到	原因	;	那里	曾是	诗	在	这	想法	,	作为	这	小姐	公正地	评论	.

这合情合理；正如这位小姐所言，这个想法本身就充满诗意。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] [ɔːr] [pegz] [tuː; tə] [hæŋ] [θɪŋz] [ɑːn] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

Now	,	with	a	few	nails	or	pegs	to	hang	things	on	,	their	little	apartment	would	be	complete	.
现在	,	和	一个	很少	指甲	或者	钉子	到	悬挂	事物	在	,	他们的	小的	公寓	会	是	完全的	.

现在，只要添置几个钉子或挂钩来悬挂物品，他们的小公寓就完工了。

[let] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [fər'get] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [mæn'weɪlə] ; ; ;

Let	the	señorita	of	her	goodness	forget	the	foolishness	of	her	poor	Manuela	;	;	;
让	这	小姐	的	她	善良	忘记	这	愚蠢	的	她	贫穷的	曼努埃拉	;	;	;

让善良的小姐忘记她可怜的女儿曼努埃拉的愚蠢吧；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

she	should	hear	no	more	of	it	;	that	was	a	promise	.
她	应该	听到	不	更多的	的	它	;	那	曾是	一个	承诺	.

她不应该再听到任何关于这件事的消息；这是我的承诺。

['riːtə] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːloʊər] ; [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

Rita	looked	in	amazement	at	her	follower	;	the	girl's	eyes	were	sparkling	,	her	cheeks	flushed	,
丽塔	看起来	在	惊愕	在	她	追随者	;	这	女孩们	眼睛	是	闪闪发光	,	她	脸颊	酡	,

丽塔惊讶地看着她的追随者；女孩的眼睛闪闪发光，双颊绯红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [keɪm] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .

and	she	could	not	keep	back	the	smiles	that	came	dimpling	and	rippling	over	her	pretty	face	.
和	她	可以	不是	保持	后退	这	微笑	那	来了	凹陷	和	涟漪	超过	她	漂亮的	脸	.

她无法抑制脸上绽放的笑容，漂亮的脸上泛起了酒窝和涟漪。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæn'weɪlə] ? " [kraɪd] ['riːtə] .

"	But	what	has	happened	to	you	,	Manuela	?	"	cried	Rita	.
"	但	什么	有	发生	到	你	,	曼努埃拉	?	"	哭	丽塔	.

“可是，曼努埃拉，你到底怎么了？”丽塔喊道。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] .

"	I	insist	upon	knowing	.
"	我	坚持	之上	会心	.

我一定要知道。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?

What	**have**	**you**	**seen**	**?**
什么	有	你	已见	?

你看到了什么?

" [wʌt] [hæd; həd][mænˈweɪlə] [siːn] , [tuː; tə] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] ?

"	**What**	**had**	**Manuela**	**seen**	**,**	**to**	**produce**	**such**	**a**	**sudden**	**and**	**amazing**	**change**	**?**
"	什么	有	曼努埃拉	已见	,	到	生产	这样的	一个	突然	和	惊人的	改变	?

“曼努埃拉究竟看到了什么，才让她发生了如此突然而惊人的变化？”

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈʃʊrli] ; [ɔːr][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

Nothing	**,**	**surely**	**;**	**or**	**next**	**to**	**nothing**	**.**
没有什么	,	一定	;	或者	下一个	到	没有什么	.

肯定没有，或者几乎没有。

[ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [ˈstroʊld] [pæst][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] ; [ə; eɪ] [blæk] - [bˈraʊd]

A	**ragged**	**soldier**	**had**	**strolled**	**past**	**the**	**door**	**of**	**the**	**hut**	**;**	**a**	**black**	**-**	**browed**
一个	破烂不堪	士兵	有	漫步	过去的	这	门	的	这	小屋	;	一个	黑色的	-	眉毛

[ˈfeloʊ] ,

fellow	**,**
同伴	,

一个衣衫褴褛的士兵踱步经过小屋门口；一个黑眉毛的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈhæŋkərtʃɪf] [taɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪˈgɑːr] [ˈnɪrli] [-]

with	**a**	**red**	**handkerchief**	**tied**	**over**	**his**	**head**	**,**	**and**	**a**	**black**	**cigar**	**nearly**	**[**	**65**	**]**
和	一个	红色的	手帕	系	超过	他的	头	,	和	一个	黑色的	雪茄	几乎	[	-	]

头上系着一条红色手帕，嘴里叼着一根黑色雪茄[65]

[ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ˈmætər] [tuː; tə][mænˈweɪlə] ?

a	**foot**	**long**	**;**	**but**	**what**	**should**	**that**	**matter**	**to**	**Manuela**	**?**
一个	脚	长的	;	但	什么	应该	那	事情	到	曼努埃拉	?

一英尺长；但这对于曼努埃拉来说又有什么关系呢?

[ˈriːtə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

Rita	**looked**	**at**	**her**	**curiously**	**,**	**but**	**could**	**get**	**no**	**explanation**	**,**
丽塔	看起来	在	她	奇怪的是	,	但	可以	得到	不	解释	,

丽塔好奇地看着她，但却得不到任何解释。

[seɪv] [ðæt] [mænˈweɪlə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] ,

save	**that**	**Manuela**	**had**	**come**	**to**	**her**	**senses**	**,**
节省	那	曼努埃拉	有	来	到	她	感官	,

只是玛努埃拉已经恢复了理智。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ɪgˈzæmp(ə)l][set][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˌseɪnjəˈriːtə]

owing	**to**	**the**	**noble**	**and**	**glorious**	**example**	**set**	**her**	**by**	**her**	**beloved**	**señorita**
欠款	到	这	高贵	和	辉煌	例子	放	她	经过	她	心爱	小姐

.

:
.

由于她心爱的小姐为她树立了高尚而光荣的榜样。

" [wel] ! " [sed] [ˈriːtə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hæf] - [ˈpetʃələntli] .

"	**Well**	**!**	**"**	**said**	**Rita**	**,**	**turning**	**away**	**half**	**-**	**petulantly**	**.**
"	出色地	!	"	说	丽塔	,	转弯	离开	一半	-	任性地	.

“好吧！”丽塔半是任性地说着，转身走开了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweðərkɑːk] , [mænˈweɪlə] .

"	**Of**	**course**	**I**	**know**	**you**	**are**	**as**	**changeable**	**as**	**a**	**weathercock**	**,**	**Manuela**	**.**
"	的	课程	我	知道	你	是	作为	多变	作为	一个	风向标	,	曼努埃拉	.

“我当然知道你像风向标一样善变，曼努埃拉。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wel]

But	as	you	were	saying	,	if	we	had	a	few	nails	,	we	should	do	well
但	作为	你	是	说	,	如果	我们	有	一个	很少	指甲	,	我们	应该	做	出色地

[ɪ'nʌf] [hɪr] .

enough	here	.
足够的	这里	.

但正如你所说，如果我们有一些钉子，在这里应该就足够了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æsk][ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['kaːlɔs] — "

I	will	go	ask	the	Señor	Don	Carlos	—	"
我	将要	去	问	这	先生	大学教师	卡洛斯	—	"

我去问问唐·卡洛斯先生——”

" ['pɑːrd(ə)n] , ['dɪrɪst] [ˌseɪnjə'riːtə] ! " [kraɪd] [mæn'weɪlə] , ['heɪstɪli] .

"	Pardon	,	dearest	señorita	!	"	cried	Manuela	,	hastily	.
"	赦免	,	亲爱的	小姐	!	"	哭	曼努埃拉	,	草草	.

“请原谅，最亲爱的女士！”曼努埃拉急忙喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrdʒuəs]

"	But	what	a	pity	that	would	be	,	to	disturb	the	señor	during	his	arduous
"	但	什么	一个	遗憾	那	会	是	,	到	打扰	这	先生	期间	他的	艰巨

['leɪbər] .

labours	.
劳动	.

“但是，打扰先生辛勤劳作，岂不可惜？”

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] ([mæn'weɪlə] [lʌvd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

Without	doubt	the	illustrious	Señor	Don	Generalissimo	(	Manuela	loved	a	title	,
没有	怀疑	这	杰出	先生	大学教师	大元帅	(	曼努埃拉	喜爱	一个	标题	,

毫无疑问，杰出的大元帅先生（曼努埃拉喜欢一个头衔，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][wʌn]) [rɪ'kwaɪrz] [hɪm; ɪm] ['evri] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz]

and	always	made	the	most	of	one	)	requires	him	every	instant	,	in	the	affairs
和	总是	制成	这	最多	的	一	)	需要	他	每一个	立即的	,	在	这	事务

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

of	the	nation	.
的	这	国家	.

并且总是充分利用每一分每一秒）都需要他参与国家事务。

[aɪ] — [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [get] [neɪlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm]

I	—	I	can	find	some	one	who	will	get	nails	for	us	,	and	drive	them
我	—	我	能	寻找	一些	一	WHO	将要	得到	指甲	为了	我们	,	和	驾驶	他们

['ɔːlsoʊ] . " [-]

also	.	"	[	66	]
还	.	"	[	-	]

我——我可以找个人帮我们弄钉子，还能帮我们钉钉子。[66]

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['riːtə] .

"	You	can	find	some	one	?	"	repeated	Rita	.
"	你	能	寻找	一些	一	?	"	重复	丽塔	.

“你能找到人吗？”丽塔重复道。

" [ænd; ənd] [huːm] , [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] , [preɪ] ? "

"	And	whom	,	then	,	can	you	find	,	pray	?	"
"	和	谁	,	然后	,	能	你	寻找	,	祈祷	?	"

那么，你又能向谁祈祷呢？

" ['oʊnli] ['pɛpi] ! " [sed] [mæn'weɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

"	Only	Pepe	!	"	said	Manuela	,	in	a	small	voice	.
"	仅有的	佩佩	!	"	说	曼努埃拉	,	在	一个	小的	嗓音	.

“只有佩佩！”玛努埃拉小声说道。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ə; eɪ]['kɑ:ndʒərɪŋ] - [spel] ?

Was	the	name	a	conjuring	-	spell	?
曾是	这	姓名	一个	魔法	-	拼写	?

这个名字是某种巫术咒语吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪn] ['spoʊkən] [wen] ['pɛpi] [hɪm'self] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['dʌkɪŋ]

It	had	hardly	been	spoken	when	Pepe	himself	stood	in	the	doorway	,	ducking
它	有	几乎	到过	说	什么时候	佩佩	他自己	站立	在	这	门口	,	躲避

[rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] ,

respectfully	at	the	señorita	,
尊敬	在	这	小姐	,

话音未落，佩佩就站在门口，恭敬地向小姐低头致意。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [æt; ət][mæn'weɪlə] .

but	looking	out	of	the	corners	of	his	black	eyes	at	Manuela	.
但	寻找	出去	的	这	角落	的	他的	黑色的	眼睛	在	曼努埃拉	.

但他却用黑色眼角瞥了一眼玛努埃拉。

['ri:tə] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

Rita	smiled	in	spite	of	herself	.
丽塔	微笑	在	尽管如此	的	她自己	.

丽塔不由自主地笑了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['rægəmʌfɪn] , ['berfʊt] , ['tætərd] , [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][elf] - ['lɑ:ks] , — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]

Was	this	ragamuffin	,	barefoot	,	tattered	,	his	hair	in	elf	-	locks	,	—	was	this	the
曾是	这	衣衫褴褛的	,	赤脚	,	破烂	,	他的	头发	在	精灵	-	锁	,	—	曾是	这	这

[wʌns] ['elɪgənt] ['pɛpi] ,

once	elegant	Pepe	,
一次	优雅的	佩佩	,

这个衣衫褴褛、赤着脚、头发蓬乱的流浪儿——难道这就是曾经优雅的佩佩吗?

[ðə; ði][əd'maɪəd][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [ʌv; əv][hə'vænə] ?

the	admired	of	himself	and	all	the	waiting	-	maids	of	Havana	?
这	钦佩	的	他自己	和	全部	这	等待	-	女佣	的	哈瓦那	?

他是否崇拜自己以及哈瓦那所有侍女?

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['kɑ:rləsɪz]['sɜ:rvənt] ,

He	had	once	been	Carlos's	servant	,
他	有	一次	到过	卡洛斯的	仆人	,

他曾是卡洛斯的仆人，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kju:bən][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəriz] ;

when	the	young	Cuban	had	time	and	taste	for	such	idle	luxuries	;
什么时候	这	年轻的	古巴	有	时间	和	品尝	为了	这样的	闲置的	奢侈品	;

当年轻的古巴人有时间和兴趣享受这种闲暇时的奢侈品时;

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['soʊldʒər][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['fɑ:loʊər] .

now	he	was	his	fellow	soldier	and	faithful	follower	.
现在	他	曾是	他的	同伴	士兵	和	忠实	追随者	.

现在他既是他的战友，也是他的忠实追随者。

" [wel] , ['pɛpi] , " [sed] ['ri:tə] ; " [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] .

"	Well	,	Pepe	,	"	said	Rita	;	"	you	also	are	here	to	welcome	us	,	it	appears	.
"	出色地	,	佩佩	,	"	说	丽塔	;	"	你	还	是	这里	到	欢迎	我们	,	它	出现	.

“佩佩，”丽塔说，“看来你也是来欢迎我们的。”

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

那很好。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [neɪlz] , [maɪ] [gʊd] ['pɛpi] ?

If	you	could	find	us	a	few	nails	,	my	good	Pepe	?
如果	你	可以	寻找	我们	一个	很少	指甲	,	我的	好的	佩佩	?

好心的佩佩，你能帮我们找几个钉子吗?

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['kaːlɔs][ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [-]

the	Señor	Don	Carlos	is	occupied	with	[	67	]
这	先生	大学教师	卡洛斯	是	占领	和	[	-	]

唐·卡洛斯先生正在忙于[67]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

the	General	at	present	,	and	you	can	help	us	,	if	you	will	.
这	一般的	在	展示	,	和	你	能	帮助	我们	,	如果	你	将要	.

目前将军在场，如果您愿意，可以帮帮我们。

" [wer] [hæd; həd]['riːtə] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['kɜːrtəsi] ?

"	Where	had	Rita	learned	this	new	and	gracious	courtesy	?
"	在哪里	有	丽塔	学习	这	新的	和	亲切	礼貌	?

丽塔是从哪里学到这种优雅得体的礼仪的呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " ['pɛpi] ! [draɪv] [neɪlz] !

A	few	months	ago	,	she	would	have	said	,	"	Pepe	!	drive	nails	!
一个	很少	几个月	前	,	她	会	有	说	,	"	佩佩	!	驾驶	指甲	!

几个月前，她可能会说：“佩佩！钉钉子！”

" [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	thought	no	more	about	it	.
"	和	想法	不	更多的	关于	它	.

“然后就没再想这件事了。”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ðæt] " [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

Indeed	,	she	could	have	given	no	explanation	,	save	that	"	things	were	different	.
的确	,	她	可以	有	给定	不	解释	,	节省	那	"	事物	是	不同的	.

事实上，她除了说“情况有所不同”之外，无法给出任何解释。

" [pər'hæps]['aʊər; ɑːr]['riːtə][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] ?

"	Perhaps	our	Rita	is	growing	up	,	inside	as	well	as	outside	?
"	也许	我们的	丽塔	是	生长	向上	,	里面	作为	出色地	作为	外部	?

“或许我们的丽塔正在成长，无论是内在还是外在？”

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənli] [ænd; ənd]

Certainly	the	pretty	airs	and	graces	have	given	way	to	a	womanly	and
当然	这	漂亮的	播出	和	恩典	有	给定	方式	到	一个	女性	和

['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [feɪs] ,

thoughtful	look	not	at	all	unbecoming	to	any	face	,
周到	看	不是	在	全部	不体面	到	任何	脸	,

当然，她那娇俏的气质已经让位于沉稳内敛的眼神，这种眼神与任何脸型都十分相衬。

[haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

however	beautiful	.
然而	美丽的	.

然而，多么美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第3/9页

[ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [lʊk] ['di:pənd] ['ɪntu:][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntu:]
The 这 **thoughtful** 周到 **look** 看 **deepened** 加深 **into** 进入 **anxiety** 焦虑 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **sudden** 突然 **recollection** 回忆 **flashed** 闪光灯 **into** 进入
[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her 她 **mind** 头脑 **.** .

沉思的神情逐渐转为焦虑，一个突然闪现在她脑海中的记忆。

" [oʊ] !
" " **Oh** 哦 **!** !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" " **she** 她 **cried** 哭 **.** .

她哭了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][sɪt][ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pʊr] ['kri:tʃərz] [ɪn]
" " **And** 和 **here** 这里 **I** 我 **sit** 坐 **in** 在 **peace** 和平 **,** , **and** 和 **have** 有 **done** 完毕 **nothing** 没有什么 **about** 关于 **those** 那些 **poor** 贫穷的 **creatures** 生物 **in** 在
[ðə; ði] [hʌt] !
the 这 **hut** 小屋 **!** !

“而我却安然地坐在这里，对小屋里那些可怜的生灵什么也没做！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !
I 我 **must** 必须 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **General** 一般的 **!** !

我必须去见将军！

[bʌt; bət] [steɪ] !
But 但 **stay** 停留 **!** !

但是请留下！

['pɛpi] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] [kɔ:ld] ['pedroʊ][væl'di:z] ?
Pepe , **,** **do** 做 **you** 你 **know** 知道 **—** — **is** 是 **there** 那里 **a** 一个 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **camp** 营 **called** 称为 **Pedro** 佩德罗 **Valdez** 瓦尔迪兹 **?** ?

佩佩，你知道吗——营地里有个叫佩德罗·瓦尔德斯的人？

" [bʌt; bət] , [jes] !
" " **But** 但 **,** , **yes** 是的 **!** !

“但是，是的！”

['pɛpi] [sed] .
Pepe 佩佩 **said** 说 **.** .

佩佩说。

[ə'ʃʊrədli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
Assuredly 当然 **there** 那里 **was** 曾是 **such** 这样的 **a** 一个 **man** 男人 **.** .

确实有这样一个人。

[dɪd] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtə] [rɪ'kwaɪər] [hɪm; ɪm] ? [-]

Did	the	señorita	require	him	?	[	68	]
做过	这	小姐	要求	他	?	[	-	]

小姐需要他吗？[68]

" [oʊ] , [pliːz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['riːtə] .

"	Oh	,	please	bring	him	!	"	said	Rita	.
"	哦	,	请	带来	他	!	"	说	丽塔	.

“哦，请把他带来吧！”丽塔说。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	Tell	him	that	I	have	something	of	importance	to	tell	him	.
"	告诉	他	那	我	有	某物	的	重要性	到	告诉	他	.

“告诉他我有一件重要的事情要告诉他。”

[kwɪk] , [maɪ] [gʊd] ['pɛpi] !

Quick	,	my	good	Pepe	!
快的	,	我的	好的	佩佩	!

快点，我的好佩佩！

" ['pɛpi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['drægɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ə; eɪ] [liːn] ['skerkroʊ] ['iːv(ə)n]

"	Pepe	vanished	,	and	soon	returned	,	dragging	by	the	collar	a	lean	scarecrow	even
"	佩佩	消失了	,	和	很快	返回	,	拖拽	经过	这	衣领	一个	倾斜	稻草人	甚至

[mɔːr] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

more	dilapidated	than	himself	.
更多的	破旧的	比	他自己	.

“佩佩消失了，不久又回来了，他拽着衣领拖着一个瘦骨嶙峋的稻草人，那稻草人比他自己还要破败不堪。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [klʌtʃt]

Apparently	the	poor	fellow	had	been	asleep	,	and	had	been	roughly	clutched
显然	这	贫穷的	同伴	有	到过	睡着了	,	和	有	到过	大致	紧握

[ænd; ənd] [hɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kæmp] ,

and	hauled	across	the	camp	,
和	拖拽	穿过	这	营	,

显然，这个可怜的家伙当时正在睡觉，却被人粗暴地抓住并拖过营地。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] ,

for	his	hair	was	full	of	leaves	and	grass	,
为了	他的	头发	曾是	满的	的	树叶	和	草	,

他的头发上沾满了树叶和草屑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['vaʊɪŋ]

and	he	was	rubbing	his	eyes	and	swearing	softly	under	his	breath	,	vowing
和	他	曾是	擦	他的	眼睛	和	咒骂	轻轻	在下面	他的	气息	,	发誓

['vendʒəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kæptər] .

vengeance	on	his	captor	.
复仇	在	他的	俘虏者	.

他揉着眼睛，低声咒骂着，发誓要向绑架他的人复仇。

" ['saɪləns] , ['ænɪm(ə)l] ! " [sed] ['pɛpi] , [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

"	Silence	,	animal	!	"	said	Pepe	,	admonishing	him	by	a	kick	of	the	presence	of
"	沉默	,	动物	!	"	说	佩佩	,	告诫	他	经过	一个	踢	的	这	在场	的

['leɪdiz] ;

ladies	;
女士们	;

“闭嘴，畜生！”佩佩说着，踢了他一脚，示意他不要打扰女士们的到来；

" [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˌseɪnjə'riːtə] , [huː] [dʌz] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

"	Behold	the	illustrious	señorita	,	who	does	you	the	honour	to	look	at	you	.
"	看哪	这	杰出	小姐	,	WHO	做	你	这	荣誉	到	看	在	你	.

“瞧瞧这位光彩照人的小姐，她有幸能欣赏您的容貌。”

[əˈtenʃ(ə)n] , [swaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tili:z] !
Attention , Swine of the Antilles !
注意力 , 猪 的 这 安的列斯群岛 !

注意了，安的列斯群岛的猪猡们!

" [ðʌs] [əˈdʒʊrd] , [pʊr] ['pedroʊ] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [meɪd] [ðə; ði] [best] [baʊ; boʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
" Thus adjured , poor Pedro straightened himself , made the best bow he could ,
" 因此 受伤 , 贫穷的 佩德罗 拉直 他自己 , 制成 这 最好的 弓 他 可以 ,
[ænd; ənd] [stʊd] ['ʃi:pɪʃli] [bɪ'fɔ:r] ['ri:tə] ,
and stood sheepishly before Rita ,
和 站立 羞怯地 前 丽塔 ,

“就这样，可怜的佩德罗直起身子，尽力鞠了一躬，怯生生地站在丽塔面前。”

['traɪɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [strɔ:z] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['rægɪd]
trying furtively to brush a few of the sticks and straws off his ragged
尝试 偷偷摸摸 到 刷子 一个 很少 的 这 棍子 和 吸管 离开 他的 破烂不堪
['kloʊðɪŋ] . [-]
clothing . [69]
衣服 . [-]

他偷偷地试图掸掉破烂衣服上的一些树枝和稻草。[69]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['pedroʊ][væl'di:z] ? " [æskt] ['ri:tə] .
" You are Pedro Valdez ? " asked Rita .
" 你 是 佩德罗 瓦尔迪兹 ? " 问 丽塔 .

“你是佩德罗·瓦尔德斯吗？”丽塔问道。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˌseɪnjə'ri:tə] .
At the service of the illustrious señorita .
在 这 服务 的 这 杰出 小姐 .

为尊贵的小姐效力。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['pedroʊ][væl'di:z] ; [ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
Yes , he was Pedro Valdez ; in no condition to appear in such company ,
是的 , 他 曾是 佩德罗 瓦尔迪兹 ; 在 不 状况 到 出现 在 这样的 公司 ,

是的，他就是佩德罗·瓦尔德斯；他当时的状态根本不适合出现在这种场合。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɜ:r; hər] [sleɪv] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bi:st] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] .
but nevertheless her slave and her beast of burden .
但 尽管如此 她 奴隶 和 她 兽 的 负担 .

但她的奴隶和驮畜却依然存在。

" [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !
" Oh , listen !
" 哦 , 听 !

“哦，听着！”

" [kraɪd] ['ri:tə] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sɔ:fnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
" cried Rita , her eyes softening with compassion and anxiety .
" 哭 丽塔 , 她 眼睛 软化 和 同情 和 焦虑 .

“丽塔喊道，她的眼神变得温柔，充满了同情和焦虑。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] , ['pedroʊ][væl'di:z] , — [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]
" You have a wife , Pedro Valdez , — a wife and a dear little child , is it
" 你 有 一个 妻子 , 佩德罗 瓦尔迪兹 , — 一个 妻子 和 一个 亲爱的 小的 孩子 , 是 它
[nɑ:t][soʊ] ?
not so ?
不是 所以 ?

“佩德罗·瓦尔德斯，你有一个妻子，还有一个可爱的孩子，对吗？”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [wi:k] .
and your mother — she is old and weak .
和 你的 母亲 — 她 是 老的 和 虚弱的 .

还有你母亲——她年老体弱。

[wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [vælˈdiːz] ?

When	have	you	seen	them	all	,	Valdez	?
什么时候	有	你	已见	他们	全部	,	瓦尔迪兹	?

瓦尔迪兹，你什么时候见过它们全部?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] ?

Where	did	you	leave	them	?
在哪里	做过	你	离开	他们	?

你把它们放在哪儿了?

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] .

"	The	man	looked	bewildered	.
"	这	男人	看起来	困惑	.

“那人一脸茫然。”

" [liːv] [ðem; ðəm] , [ˌseɪnjəˈriːtə] ?

"	Leave	them	,	señorita	?
"	离开	他们	,	小姐	?

“把他们留下吧，小姐？”

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

I	left	them	at	home	,	in	our	village	.
我	左边	他们	在	家	,	在	我们的	村庄	.

我把它们留在了我们村的家里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .

They	were	well	,	all	was	well	,	when	I	came	away	.
他们	是	出色地	,	全部	曾是	出色地	,	什么时候	我	来了	离开	.

我离开的时候，他们都很好，一切都很好。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪˈfɔːlən] [ðem; ðəm] ? "

Has	anything	befallen	them	?	"
有	任何事物	发生	他们	?	"

他们遭遇了什么事吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] !

"	They	are	safe	!
"	他们	是	安全的	!

“他们很安全！”

[ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

All	is	well	with	them	now	,	or	will	be	well	,	when	you	go	to	them	.
全部	是	出色地	和	他们	现在	,	或者	将要	是	出色地	,	什么时候	你	去	到	他们	.

他们现在一切都好，或者当你去看望他们时，他们也会一切安好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [hɪr] , [vælˈdiːz] .

They	are	near	here	,	Valdez	.
他们	是	靠近	这里	,	瓦尔迪兹	.

他们就在附近，瓦尔迪兹。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

The	Spaniards	broke	up	the	village	,	do	you	see	?
这	西班牙人	打破	向上	这	村庄	,	做	你	看	?

你看到了吗? 西班牙人把村庄拆散了。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Dolores	and	your	mother	fled	with	the	little	one	.
多洛雷斯	和	你的	母亲	逃亡	和	这	小的	一	.

多洛雷斯和你母亲带着孩子逃走了。

[ðə; ði] [-]

The	[	70	]
这	[	-	]

['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [bəːnd] , [ænd; ənd] ['meni] [soʊlz] ['perɪʃt] ; [bʌt; bət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz][soʊ]

village	was	burned	,	and	many	souls	perished	;	but	Dolores	was	so
村庄	曾是	烧伤	,	和	许多	灵魂	遇难	;	但	多洛雷斯	曾是	所以

[strɔːŋ] , [soʊ] [breɪv] ,

strong	,	so	brave	,
强的	,	所以	勇敢的	,

村庄被烧毁，许多人丧生；但多洛雷斯非常坚强，非常勇敢。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [ə'weɪ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [wel] .

that	she	got	the	old	mother	away	alive	and	safe	,	and	the	child	as	well	.
那	她	得到	这	老的	母亲	离开	活	和	安全的	,	和	这	孩子	作为	出色地	.

她成功地将老母亲和孩子都安全救了出来。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['terəbli] , [maɪ] [pʊr] [mæn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [peɪl]

They	have	suffered	terribly	,	my	poor	man	;	you	must	look	to	find	them	pale
他们	有	遭受	可怕	,	我的	贫穷的	男人	;	你	必须	看	到	寻找	他们	苍白

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

可怜的人啊，他们受苦了；你看看，他们脸色苍白，骨瘦如柴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

but	they	are	alive	,	and	all	will	be	well	when	once	they	have	found	you	.
但	他们	是	活	,	和	全部	将要	是	出色地	什么时候	一次	他们	有	成立	你	.

但他们还活着，一旦他们找到你，一切都会好起来的。

" ['siːɪŋ] [væl'diːz] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['riːtə] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]

"	Seeing	Valdez	overcome	for	the	moment	,	Rita	hastened	to	the	General's
"	看到	瓦尔迪兹	克服	为了	这	片刻	,	丽塔	加快	到	这	将军的

[tent] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] ,

tent	and	told	her	story	,
帐篷	和	讲述	她	故事	,

看到瓦尔德斯一时情绪低落，丽塔赶紧跑到将军的帐篷里，讲述了自己的遭遇。

['bɛgɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

begging	that	the	husband	and	father	might	be	allowed	to	go	at	once	to
乞讨	那	这	丈夫	和	父亲	可能	是	允许	到	去	在	一次	到

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['fæməli] .

the	relief	of	his	suffering	family	.
这	宽慰	的	他的	痛苦	家庭	.

恳求允许这位丈夫和父亲立即离开，以解救他受苦的家人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['iːgərli] .

"	And	he	shall	bring	them	here	,	shall	he	not	?	"	she	cried	,	eagerly	.
"	和	他	将	带来	他们	这里	,	将	他	不是	?	"	她	哭	,	急切地	.

“他会把他们带到这里来，对吗？”她急切地喊道。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ə'gen] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [dɪr] [seɪ'njɔːr]['dʒen(ə)rəl] ?

"	They	cannot	be	separated	again	,	can	they	,	dear	Señor	General	?
"	他们	不能	是	分开	再次	,	能	他们	,	亲爱的	先生	一般的	?

“他们不能再分开了，对吧，亲爱的将军先生？”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [waɪf] ; [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] !

you	will	make	room	for	Dolores	—	that	is	the	wife	;	oh	,	such	a	brave	woman
你	将要	制作	房间	为了	多洛雷斯	—	那	是	这	妻子	;	哦	,	这样的	一个	勇敢的	女士

!
!

你会给多洛雷斯腾出地方——她是妻子；哦，多么勇敢的女人啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

and	the	old	mother	,	and	the	dear	little	child	!
和	这	老的	母亲	,	和	这	亲爱的	小的	孩子	!

还有那位老母亲，还有那位可爱的小孩!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ; [ə; eɪ] [lʊk] [hæf] ['kwɪzɪkl] , [hæf][sæd] , [stoʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [faɪn]

"	The	General	looked	puzzled	;	a	look	half	quizzical	,	half	sad	,	stole	over	his	fine
"	这	一般的	看起来	困惑	;	一个	看	一半	疑惑的	,	一半	伤心	,	偷窃	超过	他的	美好的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

将军一脸困惑，俊朗的脸上浮现出半是疑惑、半是悲伤的神情;

[waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kaːlɔs] [broʊk] [aʊt] ['heɪstɪli] : [-]

while	he	hesitated	,	Carlos	broke	out	hastily	:	[	71	]
尽管	他	犹豫了一下	,	卡洛斯	打破	出去	草草	:	[	-	]

卡洛斯犹豫片刻，随即匆匆说道：[71]

" ['riːtə] !

"	Rita	!
"	丽塔	!

“丽塔！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

you	are	too	unreasonable	!
你	是	也	不合理	!

你太不讲道理了!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [hɪr] ?

Do	you	think	we	are	in	a	city	here	?
做	你	思考	我们	是	在	一个	城市	这里	?

你觉得我们现在是在城市里吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

do	you	think	the	General	has	everything	at	his	command	,
做	你	思考	这	一般的	有	一切	在	他的	命令	,

你认为将军能掌控一切吗?

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

to	maintain	an	establishment	of	women	and	children	?
到	维持	一个	建立	的	女性	和	孩子们	?

维持妇女儿童福利机构的运作?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

It	is	not	to	be	thought	of	.
它	是	不是	到	是	想法	的	.

根本不应该考虑这件事。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] , [noʊ] [sə'plaɪz] , [noʊ] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ]

We	have	no	room	,	no	supplies	,	no	conveniences	of	any	kind	;	they	must	go
我们	有	不	房间	,	不	补给品	,	不	便利设施	的	任何	种类	;	他们	必须	去

['elsˌwer] . "

elsewhere	.	"
别处	.	"

我们没有房间，没有物资，没有任何便利设施；他们必须去别的地方住。

" [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [haʊs] !

"	They	can	have	my	house	!
"	他们	能	有	我的	房子	!

“他们可以拿走我的房子！”

" [kraɪd] ['riːtə] , " [jʊr; jər] [haʊs] , ['brʌðər] ['kaːlɔs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	cried	Rita	,	"	Your	house	,	brother	Carlos	,	which	you	have	given	to	me	.
"	哭	丽塔	,	"	你的	房子	,	兄弟	卡洛斯	,	哪个	你	有	给定	到	我	.

“丽塔喊道：‘卡洛斯哥哥，你给我的房子。’”

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

I	will	sleep	in	a	hammock	,	under	a	tree	.
我	将要	睡觉	在	一个	吊床	,	在下面	一个	树	.

我将在树下的吊床上睡觉。

[wʌt] ['mætər] ?

What	matter	?
什么	事情	?

那又怎样?

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ; [aɪ] [wɪl] — "

I	will	live	on	bread	and	water	;	I	will	—	"
我	将要	居住	在	面包	和	水	;	我	将要	—	"

我愿靠面包和水活着；我愿——”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	My	dear	young	lady	!	"	said	the	General	,	interrupting	her	eager	speech	with	a
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	!	"	说	这	一般的	,	打断	她	渴望的	演讲	和	一个

['lɪftɪd] [hænd] .

lifted	hand	.
抬起	手	.

“我亲爱的年轻女士！”将军抬起手打断了她急切的讲话。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [æn; ən][oʊld][mæn] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] ,

"	My	dear	child	,	if	an	old	man	may	call	you	so	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	如果	一个	老的	男人	可能	称呼	你	所以	,

“我亲爱的孩子，如果一个老人可以这样称呼你的话，

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [bred] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] .

if	only	we	had	bread	for	all	,	there	would	be	no	further	question	.
如果	仅有的	我们	有	面包	为了	全部	,	那里	会	是	不	更远	问题	.

如果人人都能吃上面包，那就不会再有任何问题了。

[wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

We	would	gladly	take	these	poor	people	,
我们	会	乐意	拿	这些	贫穷的	人们	,

我们很乐意接收这些穷人。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] [huː] [fɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	hundreds	of	other	suffering	ones	who	fill	the	hills	and	valleys	of	our
和	数百	的	其他	痛苦	一个	WHO	充满	这	丘陵	和	山谷	的	我们的

[ʌn'hæpi] ['kʌntri] .

unhappy	country	.
不开心	国家	.

还有成百上千其他受苦受难的人，他们遍布我们这个不幸国家的山丘和山谷。

[bʌt; bət] — ['kaːlɔs][ɪz] [raɪt] , [ə'læs] !

But	—	Carlos	is	right	,	alas	!
但	—	卡洛斯	是	正确的	,	唉	!

但是——唉，卡洛斯说得对!

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	must	say	it	.
那	我	必须	说	它	.

我必须这么说。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kæmp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsi] [-]
Here in the mountain camp , it is impossi [72]
这里 在 这 山 营 , 它 是 不可能 [-]

这里在山地营地，这是不可能的[72]

[bleɪ][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] ['hɑːrbər] ['refjʊdʒiːz] , [ən'les] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][soʊ] , [waɪl] ['ʌðər]
ble for us to harbour refugees , unless for a night or so , while other
ble 为了 我们 到 港口 难民 , 除非 为了 一个 夜晚 或者 所以 , 尽管 其他
[prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz] ['meɪkɪŋ] .
provision is making .
条款 是 制作 .

我们有能力收容难民，除非只是暂时的，比如一两晚，同时其他安排也在进行中。

[let] [væl'diːz] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [fiːd]
Let Valdez bring his family here for the night — we can make shift to feed
让 瓦尔迪兹 带来 他的 家庭 这里 为了 这 夜晚 — 我们 能 制作 转移 到 喂养
[ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] .
and shelter them so long .
和 庇护所 他们 所以 长的 .

让瓦尔德斯带着他的家人来这里过夜吧——我们可以临时为他们提供食物和住所，只要够用就行。

['æftər] [ðæt] —
After that —
后 那 —

在那之后-

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" He shook his head sadly .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

['riːtə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'stres] .
Rita clasped her hands in distress .
丽塔 紧握 她 双手 在 痛苦 .

丽塔痛苦地紧紧握住双手。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]
To be brought face to face with the impossible was a new experience to
到 是 带来 脸 到 脸 和 这 不可能的 曾是 一个 新的 经验 到
[ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
the spoiled child .
这 被宠坏了 孩子 .

对于这个被宠坏的孩子来说，直面不可能的事情是一种全新的体验。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [seɪ'njɔːr]['dʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [noʊ] !
" Señor General , " she cried , " I know !
" 先生 一般的 , " 她 哭 , " 我 知道 !

“将军先生，”她喊道，“我知道了！”

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .
all may yet be managed .
全部 可能 然而 是 管理 .

一切或许都能得到控制。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . "
They shall go to our house . "
他们 将 去 到 我们的 房子 . "

他们将到我们家去。

" [tuː; tə] — "
" To — "
" 到 — "

“到-”

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['kɑːrləsɪz][ænd; ənd] [maɪn] , [ɪn] [hə'vænə] .
" To our house , Carlos's and mine , in Havana .
" 到 我们的 房子 , 卡洛斯的 和 矿 , 在 哈瓦那 .

“到我们在哈瓦那的家，我和卡洛斯的家。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] , [truːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][ɪz] [fuːd] , [drɪŋk] , ['evriθɪŋ] , [ɪn]
There are servants , troops of them ; there is food , drink , everything , in
那里 是 仆人 , 军队 的 他们 ; 那里 是 食物 , 喝 , 一切 , 在
[ə'bʌndəns] , [ɪn] ['wɪkɪd] , ['ʃeɪmfl] [ə'bʌndəns] .
abundance , in wicked , shameful abundance .
丰富 , 在 邪恶 , 可耻 丰富 .

有仆人，成群的仆人；有食物、饮料，一切东西，都很多，多得令人发指、可耻。

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz]
Julio shall take care of them ; Julio shall treat them as
胡里奥 将 拿 关心 的 他们 ; 胡里奥 将 对待 他们 作为
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
his mother and his sister .
他的 母亲 和 他的 姐姐 .

胡里奥要照顾她们；胡里奥要像对待自己的母亲和姐妹一样对待她们。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [kə'mændz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
I will write commands to him ; this instant I will write .
我 将要 写 命令 到 他 ; 这 立即的 我 将要 写 .

我要给他写命令；我马上就要写。

" ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [-]
" Snatching a sheet of paper from the table , [73]
" 抢夺 一个 床单 的 纸 从 这 桌子 , [-]

“从桌子上抓起一张纸，[73]

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['fjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
she wrote furiously for a moment ,
她 写道 愤怒地 为了 一个 片刻 ,

她奋笔疾书了一会儿，

[ðen] ['hændɪd] [ðə; ðɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
then handed the paper to the General with a look of satisfaction .
然后 递交 这 纸 到 这 一般的 和 一个 看 的 满意 .

然后他面带满意的神色，将文件递给了将军。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] — [oʊ] , [haʊ] [sloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! — [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ]
The General — oh , how slow he was ! — adjusted his glasses , and read the
这 一般的 — 哦 , 如何 慢的 他 曾是 ! — 调整 他的 眼镜 , 和 读 这
['peɪpər] ['kerfəli] ; [lʊkt] [æt; ət]['riːtə] ;
paper carefully ; looked at Rita ;
纸 小心 ; 看起来 在 丽塔 ;

将军——哦，他动作真慢！——扶了扶眼镜，仔细地读着报纸；看了看丽塔；

[lʊkt] [æt; ət][ˈkaːlɔs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] .

looked	at	Carlos	,	and	read	the	paper	again	.
看起来	在	卡洛斯	,	和	读	这	纸	再次	.

他看了看卡洛斯，又读了一遍报纸。

['riːtə] [klentʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd]

Rita	clenched	her	little	hands	,	but	was	calm	as	marble	,	as	she	assured
丽塔	紧握	她	小的	双手	,	但	曾是	冷静的	作为	大理石	,	作为	她	保证

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

丽塔紧紧握着她的小手，但她却像大理石一样平静，她这样安慰自己。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ə'laʊd] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət]

"	Have	I	the	señorita's	permission	to	read	this	aloud	?	"	asked	the	old	man	at
"	有	我	这	-	允许	到	读	这	大声	?	"	问	这	老的	男人	在

[læst] .

last	.
最后的	.

“请问我可以大声朗读这段文字吗？”老人最后问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [dɑːn] ['kɑːrləsɪz][əd'vaɪs] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

"	It	may	be	that	Don	Carlos's	advice	—	a	thousand	thanks	,	señorita	.
"	它	可能	是	那	大学教师	卡洛斯的	建议	—	一个	千	谢谢	,	小姐	.

“或许是唐·卡洛斯的建议——万分感谢，小姐。”

" [hiː; hi] [riːd] :

"	He	read	:
"	他	读	:

他读道：

" ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] : — [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['pedroʊ][væl'diːz] .

"	Julio	:	—	The	bearer	of	this	is	the	wife	of	Pedro	Valdez	.
"	胡里奥	:	—	这	持有人	的	这	是	这	妻子	的	佩德罗	瓦尔迪兹	.

胡里奥：——送信人是佩德罗·瓦尔德斯的妻子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][ɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best]

You	are	to	take	her	and	her	family	in	,	and	give	them	the	best
你	是	到	拿	她	和	她	家庭	在	,	和	给	他们	这	最好的

[ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnz] ;

the	house	contains	;
这	房子	包含	;

你要收留她和她的家人，把家里最好的东西都给他们；

[ðə; ði] [best] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

the	best	,	do	you	hear	?
这	最好的	,	做	你	听到	?

你听到了吗？最好的！

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [gest] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðer; ðər]

put	them	in	the	marble	guest	-	chamber	,	and	place	the	house	at	their
放	他们	在	这	大理石	客人	-	房间	,	和	地方	这	房子	在	他们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

把他们安置在大理石客房里，并将整栋房子交给他们使用。

[send] [fɔːr; fər]['dɑːktər]['blæŋkəj][tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] ; [let][te'resɑː] [weɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Send	for	Doctor	Blanco	to	attend	them	;	let	Teresa	wait	upon	them	,
发送	为了	医生	布兰科	到	出席	他们	;	让	特蕾莎	等待	之上	他们	,

请布兰科医生去给他们看病；让特蕾莎服侍他们。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] .

and	let	her	furnish	them	with	clothes	from	my	wardrobe	.
和	让	她	提供	他们	和	衣服	从	我的	衣柜	.

让她从我的衣柜里挑选衣服给他们穿。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [duː] [ɔːl] [-]

If	you	do	not	do	all	[	74	]
如果	你	做	不是	做	全部	[	-	]

如果你不做所有[74]

[ðɪs] , ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɪld] ; [soʊ] [feɪl] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] ['vælјuː] [jʊr; jər] [laɪf] .

this	,	Julio	,	I	will	have	you	killed	;	so	fail	not	as	you	value	your	life	.
这	,	胡里奥	,	我	将要	有	你	被杀	;	所以	失败	不是	作为	你	价值	你的	生活	.

胡里奥，否则我会杀了你；所以，珍惜你的性命，不要失败。

" [ˌmɑːrgə'riːtə] [diː] [sæn] ['riːəl] [sɪ'mʊŋdər] .

"	Margarita	de	San	Real	Montfort	.
"	玛格丽塔	德	圣	真实的	蒙特福特	.

“玛格丽塔·德·圣雷亚尔·蒙特福特。

" [piː] . [es] . [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['kaːlɔs] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ekoʊz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	P	.	S	.	The	Señor	Don	Carlos	is	here	with	me	,	and	echoes	what	I	say	.
"	P	.	S	.	这	先生	大学教师	卡洛斯	是	这里	和	我	,	和	回声	什么	我	说	.

PS：唐·卡洛斯先生和我在一起，他赞同我的说法。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breɪv] ['dʒen(ə)rəl] - , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ,

We	are	with	the	brave	General	Sevillo	,	and	if	you	dare	to	disobey	,
我们	是	和	这	勇敢的	一般的	-	,	和	如果	你	敢	到	违	,

我们与勇敢的塞维略将军站在一起，如果你胆敢违抗命令，

['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkən] . "

terrible	revenge	will	be	taken	.	"
糟糕的	复仇	将要	是	已采取	.	"

将会遭到可怕的报复。

" [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] ['peɪtrɪətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtə] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['kɔːʃəsli] , " [ɪz]

"	The	ardent	patriotism	of	the	señorita	,	"	said	the	General	,	cautiously	,	"	is
"	这	热心	爱国主义	的	这	小姐	,	"	说	这	一般的	,	谨慎地	,	"	是

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] ;

beautiful	and	inspiring	;
美丽的	和	鼓舞人心	;

“这位小姐的热情爱国情怀，”将军谨慎地说，“真是美好而鼓舞人心；

[ˌnevərðə'les] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] [maɪt] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

nevertheless	,	is	it	not	possible	that	a	more	conciliatory	tone	might	—	I	would	not
尽管如此	,	是	它	不是	可能的	那	一个	更多的	和解	语气	可能	—	我	会	不是

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] , [bʌt; bət] — "

presume	to	dictate	,	but	—	"
怙	到	听写	,	但	—	"

然而，更温和的语气是否有可能——我不敢妄自评判，但是——”

" [oʊ] , ['riːtə] ! " [kraɪd] ['kaːlɔs] .

"	Oh	,	Rita	!	"	cried	Carlos	.
"	哦	,	丽塔	!	"	哭	卡洛斯	.

“哦，丽塔！”卡洛斯喊道。

" [tʃaɪld] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['æktɪŋ] [pleɪz] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Child	,	when	will	you	learn	that	we	are	no	longer	acting	plays	at	home	?
"	孩子	,	什么时候	将要	你	学习	那	我们	是	不	更长	表演	演出	在	家	?

孩子，你什么时候才能明白，我们家不再是演戏了？

[ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] !
This is absurd !
这 是 荒诞 !

这太荒谬了!

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['riːtəz] [oʊn] ,
" With an impatient movement that might have been Rita's own ,
" 和 一个 不耐烦 移动 那 可能 有 到过 丽塔的 自己的 ,

“带着一种不耐烦的动作，那动作或许正是丽塔自己的动作，”

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .
he snatched the paper and tore it in two .
他 抢夺 这 纸 和 撕裂 它 在 二 .

他一把抢过纸，撕成了两半。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kænɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɑːli] !
" The General cannot be troubled with such folly !
" 这 一般的 不能 是 麻烦 和 这样的 蠢事 !

将军不会为这种愚蠢的事情烦恼!

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .
" he said , shortly .
" 他 说 , 不久 .

他简短地说。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [jɔːr'self] ['æftər][jʊr; jər] [fə'tiːgz] . " [-]
" Go to your room , my sister , and repose yourself after your fatigues . " [75]
" 去 到 你的 房间 , 我的 姐姐 , 和 休息 你自己 后 你的 疲劳 . " [-]

“妹妹，回你的房间去休息吧，累了就休息。”[75]

" [baɪ][noʊ] [miːnz] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaɪndli]['dʒen(ə)rəl] ,
" By no means ! " cried the kindly General ,
" 经过 不 方法 ! " 哭 这 亲切地 一般的 ,

“绝不可能！”和蔼的将军喊道。

['siːɪŋ] ['riːtəz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
seeing Rita's eyes fill with tears of anger and mortification .
看到 丽塔的 眼睛 充满 和 眼泪 的 愤怒 和 屈辱 .

看到丽塔眼中充满了愤怒和羞愧的泪水。

" [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" The señorita has promised to make my tea for me this evening .
" 这 小姐 有 承诺 到 制作 我的 茶 为了 我 这 晚上 .

“小姐答应今晚为我泡茶。”

[gɪv] ['ɔːrdərz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [dɑːn] ['kaːlɔs] , [ðæt] [væl'diːz] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]
Give orders , I pray you , Don Carlos , that Valdez bring his family to us for
给 订单 , 我 祈祷 你 , 大学教师 卡洛斯 , 那 瓦尔迪兹 带来 他的 家庭 到 我们 为了
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

唐·卡洛斯，请你下令让瓦尔德斯把他的家人带到我们这里过夜;

[ðə; ði] [rest] [kæn; kən] [wel] [weɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [laɪt] .
the rest can well wait for to - morrow's light .
这 休息 能 出色地 等待 为了 到 - 明天 光 .

其余的事情可以等到明天再说。

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] , [aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mænɪfoʊld] [fə'tiːgz] ,
The señorita is exhausted , I fear , with her manifold fatigues ,
这 小姐 是 筋疲力尽的 , 我 害怕 , 和 她 歧管 疲劳 ,

恐怕这位小姐已经筋疲力尽了，她身负重任。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [æŋ'zaɪətiz] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	she	must	have	no	more	anxieties	to	-	day	.
和	她	必须	有	不	更多的	焦虑	到	-	天	.

她今天一定不能再有任何焦虑了。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ti:] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !

Behold	the	tea	at	this	moment	!
看哪	这	茶	在	这	片刻	!

瞧瞧这茶！

[ˌseɪnjə'ri:tə]['ri:tə] , [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [mi:l] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ]

Señorita	Rita	,	this	will	be	the	pleasantest	meal	I	have	had	since	I	left	my
小姐	丽塔	,	这	将要	是	这	最令人愉悦的	一顿饭	我	有	有	自从	我	左边	我的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

丽塔小姐，这将是我离开家乡以来吃过的最美味的一餐。

[tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

two	years	ago	.
二	年	前	.

两年前。

" [noʊ]['æŋgər][kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [smaɪl] .

"	No	anger	could	stand	against	the	General's	smile	.
"	不	愤怒	可以	站立	反对	这	将军的	微笑	.

“任何愤怒都无法抵挡将军的笑容。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ri:tə][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [hɜ:r'self] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [stɪl] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk]

In	a	moment	Rita	was	smiling	herself	,	though	the	tears	still	stood	in	her	dark
在	一个	片刻	丽塔	曾是	微笑	她自己	,	尽管	这	眼泪	仍然	站立	在	她	黑暗的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

片刻之后，丽塔自己也露出了笑容，尽管她深邃的眼眸中仍然噙着泪水。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [drɑ:p]['i:v(ə)n] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [greɪt]

and	one	great	drop	even	rolled	down	her	cheek	,	to	the	General's	great
和	一	伟大的	降低	甚至	滚动	向下	她	脸颊	,	到	这	将军的	伟大的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

甚至有一滴水顺着她的脸颊滚落下来，这让将军非常难过。

['ka:lɔs] , ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] ,

Carlos	,	seeing	with	contrition	his	sister's	effort	at	self	-	control	,
卡洛斯	,	看到	和	忏悔	他的	姐妹	努力	在	自己	-	控制	,

卡洛斯看到妹妹努力克制自己，心中充满愧疚。

[bent] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ə; eɪ] [fju:] [ə'fekʃənət] [wɜ:rdz] .

bent	to	kiss	her	cheek	and	murmur	a	few	affectionate	words	.
弯曲	到	吻	她	脸颊	和	低语	一个	很少	亲热	字	.

他俯身亲吻她的脸颊，低声说了几句甜言蜜语。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , ['ri:tə] [-]

Soon	they	were	all	seated	around	the	little	table	,	Rita	[	76	]
很快	他们	是	全部	坐着	大约	这	小的	桌子	,	丽塔	[	-	]

很快，他们都围坐在小桌子旁，丽塔[76]

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑ:n][kæmp] - ['stu:lz] , ['ka:lɔs][ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks] .

and	the	General	on	camp	-	stools	,	Carlos	on	a	box	.
和	这	一般的	在	营	-	凳子	,	卡洛斯	在	一个	盒子	.

将军坐在折叠凳上，卡洛斯坐在箱子上。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] ; [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt]

The	tea	was	smoking	hot	;	what	did	it	matter	that	the	nose	of	the	teapot
这	茶	曾是	吸烟	热的	;	什么	做过	它	事情	那	这	鼻子	的	这	茶壶

[wʌz; wəz]['broʊkən] ?

was	broken	?
曾是	破碎的	?

茶水滚烫，茶壶壶嘴破了又有什么关系呢?

['riːtə][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] , [wɪ'ðaʊt] [mɪlk]

Rita	had	never	tasted	anything	so	delicious	as	that	cup	of	hot	tea	,	without	milk
丽塔	有	绝不	尝过	任何事物	所以	可口的	作为	那	杯子	的	热的	茶	,	没有	牛奶

,

,

,

丽塔从未尝过比那杯不加奶的热茶更美味的饮品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] [fɔːr; fər] ['swiːtnɪŋ] .

and	with	a	morsel	of	sugar	-	cane	for	sweetening	.
和	和	一个	小块	的	糖	-	甘蔗	为了	甜味剂	.

并加入一小块甘蔗来增加甜味。

[ðə; ði][kæmp] [fer] , ['bɪskɪts] [soʊkt] [ɪn]['wɔːtər][ænd; ənd] [fraɪd] [ɪn]['beɪkən][fæt] , [wʌz; wəz] ['betər] , [ʃiː; ʃi]

The	camp	fare	,	biscuits	soaked	in	water	and	fried	in	bacon	fat	,	was	better	,	she
这	营	票价	,	饼干	浸泡过	在	水	和	油煎	在	熏肉	胖的	,	曾是	更好的	,	她

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

她宣称，营地食物——用水泡过、用培根油煎过的饼干——更好吃。

[ðæn; ðən] ['eni] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] ['teɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

than	any	food	she	had	ever	tasted	in	her	life	.
比	任何	食物	她	有	曾经	尝过	在	她	生活	.

比她一生中尝过的任何食物都好吃。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] -

To	her	delight	,	a	small	box	of	chocolate	still	remained	in	her	long	-
到	她	喜	,	一个	小的	盒子	的	巧克力	仍然	剩余	在	她	长的	-

['sʌfərɪŋ] [bæg] ;

suffering	bag	;
痛苦	包	;

令她欣喜的是，她那饱经风霜的包里还剩下一小盒巧克力;

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['kɜːrtəsi] ,

this	she	presented	to	the	General	with	her	prettiest	courtesy	,
这	她	呈现	到	这	一般的	和	她	最漂亮的	礼貌	,

她以最优雅的姿态将此呈献给将军。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [teɪst] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	vowed	he	was	not	worthy	to	taste	such	delicacies	from	such	a
和	他	发誓	他	曾是	不是	值得	到	品尝	这样的	美味佳肴	从	这样的	一个

[hænd] .

hand	.
手	.

他发誓自己不配品尝这样一位厨师烹制的美味佳肴。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] ['frendlinəs] [ðæt]

So	,	with	interchange	of	compliments	,	and	with	a	real	friendliness	that
所以	,	和	交汇处	的	赞美	,	和	和	一个	真实的	友善	那

[wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] ,

was	far	better	,
曾是	远的	更好的	,

所以，在互相赞美和真诚友好的氛围中，这种氛围要好得多。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [went] [ɑːn] ['geɪli] ; [ænd; ənd] [wen] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['riːtə] [wɪð'druː]

the	little	feast	went	on	gaily	;	and	when	,	late	in	the	evening	,	Rita	withdrew
这	小的	盛宴	去	在	兴高采烈地	;	和	什么时候	,	晚的	在	这	晚上	,	丽塔	退出

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [tent] ,

to	her	tent	,
到	她	帐篷	,

小宴席热闹地进行着；傍晚时分，丽塔回到了自己的帐篷。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [mæn'weɪlə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ; ['nevər]

she	told	Manuela	that	she	had	never	enjoyed	anything	so	much	in	her	life	;	never
她	讲述	曼努埃拉	那	她	有	绝不	享受	任何事物	所以	很多	在	她	生活	;	绝不

! [-]

!	[	77	]
!	[	-	]

她告诉曼努埃拉，她一生中从未如此享受过任何事情；从未！[77]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] .

TO	MARGARET	.
到	玛格丽特	.

致玛格丽特。

[kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['kjuːbə] ,

Camp	of	the	Sons	of	Cuba	,
营	的	这	儿子们	的	古巴	,

古巴之子营地

[meɪ] [ðə; ði] — , ['mɪdnaɪt] .

May	the	—	,	Midnight	.
可能	这	—	,	午夜	.

愿——，午夜。

[maɪ] [ˌmɑːrgə'riːt] : — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [jʊr; jər] [aɪz] , [ðoʊz] [kɑːm] [greɪ] [aɪz] ,

My	Marguerite	:	—	What	will	you	say	when	your	eyes	,	those	calm	gray	eyes	,
我的	玛格丽特	:	—	什么	将要	你	说	什么时候	你的	眼睛	,	那些	冷静的	灰色的	眼睛	,

我的玛格丽特：——当你的眼睛，那双平静的灰色眼睛，你会说什么？

[rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['hedɪŋ] ?

rest	upon	the	above	heading	?
休息	之上	这	多于	标题	?

以上标题是否适用？

[wɪl] [ðeɪ] ['oʊpən] ['waɪdər] , [aɪ] [æsk] [maɪ'self] ?

Will	they	open	wider	,	I	ask	myself	?
将要	他们	打开	更广泛	,	我	问	我	?

我问自己，它们会张开得更大吗？

[wɪl] [ðə; ði] [breθ] [kʌm] ['kwɪkər] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [kuːl] [roʊz] - [liːvz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɪps] ?

Will	the	breath	come	quicker	between	those	cool	rose	-	leaves	of	your	lips	?
将要	这	气息	来	更快	之间	那些	凉爽的	玫瑰	-	树叶	的	你的	嘴唇	?

你那双冰凉的玫瑰花瓣般的嘴唇间，呼吸会变得急促吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !

"	It	is	true	!
"	它	是	真的	!

“是真的！

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

"	you	will	murmur	to	yourself	.
"	你	将要	低语	到	你自己	.

你会喃喃自语。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	She	has	done	as	she	said	,	as	she	swore	she	would	.
"	她	有	完毕	作为	她	说	,	作为	她	发誓	她	会	.

“她说到做到，也履行了她发誓要做的事情。”

[maɪ] ['riːtə] , [maɪ] [waɪld] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊər] , [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [vaʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

My	Rita	,	my	wild	pomegranate	flower	,	has	kept	her	vow	;	she	is	in	the
我的	丽塔	,	我的	荒野	石榴	花	,	有	保留	她	发誓	;	她	是	在	这

['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] ['kaːlɔs] ;

mountains	with	Carlos	;
山脉	和	卡洛斯	;

我的丽塔，我的野生石榴花，信守了她的誓言；她和卡洛斯在山里；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] .

she	has	taken	her	place	beside	the	defenders	of	her	country	.
她	有	已采取	她	地方	旁	这	后卫	的	她	国家	.

她已站在祖国的捍卫者身边。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪ] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

you	thought	it	was	play	,	Marguerite	,	confess	it	!
你	想法	它	曾是	玩	,	玛格丽特	,	承认	它	!

玛格丽特，你以为那是游戏吗？快承认吧！

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [waɪld] ['kjuːbən] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ['empti] [breθ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ; [-]

You	thought	the	wild	Cuban	girl	was	uttering	empty	breath	of	nothingness	;	[	78	]
你	想法	这	荒野	古巴	女孩	曾是	发出声音	空的	气息	的	虚无	;	[	-	]

你以为那个狂野的古巴女孩在空洞地叹息；[78]

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti] ,

you	have	had	no	real	anxiety	,
你	有	有	不	真实的	焦虑	,

你并没有真正感到焦虑。

[juː; jʊ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [faɪnd] [maɪ'self] — [wer] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

you	never	dreamed	that	I	should	really	find	myself	—	where	now	I	am	.
你	绝不	梦见	那	我	应该	真的	寻找	我	—	在哪里	现在	我	是	.

你做梦也想不到我会找到真正的自己——走到今天这一步。

[wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

['lɪs(ə)n] , [ˌmɑːrgə'riːt] !

Listen	,	Marguerite	!
听	,	玛格丽特	!

听着，玛格丽特！

[maɪ] [haʊs] — [wʌns] ['kɑːrləsɪz] [haʊs] , [naʊ] [maɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərli] [gɪft] — [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

My	house	—	once	Carlos's	house	,	now	mine	by	his	brotherly	gift	—	stands	in	a	little
我的	房子	—	一次	卡洛斯的	房子	,	现在	矿	经过	他的	兄弟般的	礼物	—	站立	在	一个	小的

[glen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

glen	of	the	hills	.
格伦	的	这	丘陵	.

我的房子——曾经是卡洛斯的房子，现在是他赠予我的兄弟之礼——坐落在山间的一个小山谷里。

[æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] , [wʌns] [draɪ] [græs] , [naʊ] [ber] [ɜːrθ] , [beɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , ['trɑːdn] [baɪ]

An	open	space	,	once	dry	grass	,	now	bare	earth	,	baked	by	the	sun	,	trodden	by
一个	打开	空间	,	一次	干燥	草	,	现在	裸	地球	,	烘焙	经过	这	太阳	,	践踏	经过

['meni] [fiːt] ;

many	feet	;
许多	脚	;

一片空地，曾经是干草，现在裸露着泥土，被太阳炙烤，被无数双脚踩踏过；

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pɑːmz] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɑːk] [hɑːrd] [baɪ] ; [ɑːn]

a	cluster	of	palms	,	a	mountain	spring	gushing	from	a	rock	hard	by	;	on
一个	簇	的	棕榈树	,	一个	山	春天	喷薄	从	一个	岩石	难的	经过	;	在

['evri] [saɪd] [hɪlz] ,

every	side	hills	,
每一个	边	丘陵	,

一丛棕榈树，附近岩石间涌出的山泉；在两侧的山坡上，

[ðə; ði] [braʊn] , ['rʌgɪd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kjuːbə] , ['fɛrɝ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['klaʊdi] [ælps] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

the	brown	,	rugged	hills	of	Cuba	,	fairer	to	me	than	cloudy	Alps	of	Italy	,
这	棕色的	,	崎岖	丘陵	的	古巴	,	更公平	到	我	比	多云	阿尔卑斯山	的	意大利	,

在我看来，古巴棕色崎岖的山丘比意大利阴云密布的阿尔卑斯山更美。

[ɔːr] [ðoʊz] ['ʌðər] [greɪt] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs]

or	those	other	great	mountains	of	which	never	can	I	remember	the	barbarous
或者	那些	其他	伟大的	山脉	的	哪个	绝不	能	我	记住	这	野蛮

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

或者其他那些我永远也记不住其野蛮名字的巍峨群山。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [sək'siːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər]

To	teach	me	geography	,	Marguerite	,	you	never	could	succeed	,	you	will	remember
到	教	我	地理	,	玛格丽特	,	你	绝不	可以	成功	,	你	将要	记住

;

;

;

玛格丽特，你永远也教不好我地理，你永远也教不好，你记住这一点；

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['pegi] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

more	than	our	poor	Peggy	history	.
更多的	比	我们的	贫穷的	佩吉	历史	.

比我们可怜的佩吉的历史更甚。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pegi] !

Poor	little	Peggy	!
贫穷的	小的	佩吉	!

可怜的小佩吉！

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ʌv; əv]

I	could	wish	she	were	here	with	me	;	it	would	be	the	greatest	pleasure	of
我	可以	希望	她	是	这里	和	我	;	它	会	是	这	最	乐趣	的

[hɜːr; hər] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

我多么希望她能在这里陪着我；那将是她一生中最幸福的事。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tuː] [waɪld] , [tuː] [stɜːrn] ;

For	you	,	Marguerite	,	the	scene	is	too	wild	,	too	stern	;
为了	你	,	玛格丽特	,	这	场景	是	也	荒野	,	也	船尾	;

玛格丽特，对你来说，这场景太狂野，太严峻了；

[bʌt; bət] ['pegi] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] [ɪk'stɪriər] .

but	Peggy	has	a	martial	spirit	under	her	somewhat	clumsy	exterior	.
但	佩吉	有	一个	武术	精神	在下面	她	有些	笨拙	外部的	.

但佩吉虽然外表有些笨拙，却有着不屈的斗志。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːndər] , [ænd; ənd] ['pegi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [-]

But	I	wander	,	and	Peggy	is	without	[	79	]
但	我	漫步	,	和	佩吉	是	没有	[	-	]

但我四处游荡，佩吉却不在身边[79]

[daʊt] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlmɪstrəs] .

doubt	sleeping	at	this	moment	under	the	stern	eye	of	her	schoolmistress	.
怀疑	睡眠	在	这	片刻	在下面	这	船尾	眼睛	的	她	女教师	.

此刻，她正睡在女老师严厉的注视下，心中充满疑虑。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , [ˌmɑːrgə'riːt] .

I	began	to	tell	you	about	my	house	,	Marguerite	.
我	开始	到	告诉	你	关于	我的	房子	,	玛格丽特	.

我开始跟你讲我的房子，玛格丽特。

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [sɔː] ['nevər] .

So	small	a	house	you	saw	never	.
所以	小的	一个	房子	你	锯	绝不	.

一间你从未见过的小房子。

['stændɪŋ] , [aɪ] [riːtʃ] [ʌp][maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ruːf] , [ʌv; əv] [braʊn] ['kænvəs] ,

Standing	,	I	reach	up	my	hand	and	touch	the	roof	,	of	brown	canvas	,
常设	,	我	抵达	向上	我的	手	和	触碰	这	屋顶	,	的	棕色的	帆布	,

我站起身，伸出手去摸棕色帆布做的屋顶。

[les] [freʃ] [ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

less	fresh	than	once	it	was	.
较少的	新鲜的	比	一次	它	曾是	.

不如以前新鲜了。

['sɪtɪŋ] , [aɪ] [stretʃ] [aʊt][maɪ][ɑːrmz] — [hɪr] [ɪz][wʌn] [wɔːl] ; [ðer; ðər] — ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

Sitting	,	I	stretch	out	my	arms	—	here	is	one	wall	;	there	—	almost	,	but	a	few
坐着	,	我	拉紧	出去	我的	武器	—	这里	是	一	墙	;	那里	—	几乎	,	但	一个	很少

[fiːt] [bɪ'twiːn] — [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] .

feet	between	—	is	the	other	.
脚	之间	—	是	这	其他	.

我坐着，伸展双臂——这里是一面墙；那里——几乎是另一面墙，但中间隔着几英尺。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][maɪ][bed] — [ɑː] , [ˌmɑːrgə'riːt] !

In	a	corner	my	bed	—	ah	,	Marguerite	!
在	一个	角落	我的	床	—	啊	,	玛格丽特	!

在角落里，我的床——啊，玛格丽特！

[ɑːn][jʊr; jər] [waɪt] [kaʊtʃ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['dreɪpəriːz] ['fɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [kən'sɪdər]

on	your	white	couch	there	,	with	snowy	draperies	falling	softly	about	you	,	consider
在	你的	白色的	长椅	那里	,	和	下雪的	窗帘	坠落	轻轻	关于	你	,	考虑

[maɪ][bed] !

my	bed	!
我的	床	!

躺在你那张白色沙发上，雪白的窗帘轻轻飘落，想想我的床吧！

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][draɪd] ['graːsiz] [ænd; ənd] [liːvz] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'nuː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

a	pile	of	dried	grasses	and	leaves	,	shaken	and	tossed	anew	every	morning	,
一个	桩	的	干燥	草	和	树叶	,	摇晃	和	抛掷	重新	每一个	早晨	,

一堆干草和树叶，每天早上都要摇晃翻动一次。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæmp] ['blæŋkɪt] .

covered	with	a	camp	blanket	.
涵盖	和	一个	营	毯子	.

盖上露营毯。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði][gɔdz] [maɪt] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æsk][noʊ] ['betər] .

I	tell	you	,	the	gods	might	sleep	on	it	,	and	ask	no	better	.
我	告诉	你	,	这	神	可能	睡觉	在	它	,	和	问	不	更好的	.

我告诉你，就连神明看了都会觉得满意，不会再有更好的选择了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [sliːps] [mæn'weɪlə] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] , [maɪ]['hʌmb(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [kəm'pænjən]

In	another	corner	sleeps	Manuela	,	my	faithful	maid	,	my	humble	friend	,	the	companion
在	其他	角落	睡觉	曼努埃拉	,	我的	忠实	女佣	,	我的	谦逊的	朋友	,	这	伴侣

[ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] .

of	my	wanderings	.
的	我的	漫游	.

在另一个角落里，睡着我的忠实女仆、我谦卑的朋友、我旅途中的伙伴玛努埃拉。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [mæn'weɪlə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kriːtʃər] .

Some	day	you	shall	see	Manuela	;	she	is	an	excellent	creature	.
一些	天	你	将	看	曼努埃拉	;	她	是	一个	出色的	生物	.

总有一天你会见到玛努埃拉；她是个非常棒的女孩。

['kʌltɪveɪtɪd] , [noʊ] ; - — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌmɑːrgə'riːt] ?

Cultivated	,	no	;	intellinctual	—	what	is	that	for	a	word	,	Marguerite	?
栽培	,	不	;	-	—	什么	是	那	为了	一个	单词	,	玛格丽特	?

有教养？不；有智慧？——玛格丽特，这个词该怎么形容呢？

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['spænɪʃ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pɔːr] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ? — [noʊ] ; [-]

when	will	you	learn	Spanish	,	that	I	may	pour	my	soul	with	freedom	?	—	no	;	[	80	]
什么时候	将要	你	学习	西班牙语	,	那	我	可能	倒	我的	灵魂	和	自由	?	—	不	;	[	-	]

你什么时候才能学会西班牙语，让我可以自由地倾诉我的灵魂？——不；[80]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] .

but	a	heart	of	gold	,	a	spirit	of	fire	and	crystal	.
但	一个	心	的	金子	,	一个	精神	的	火	和	水晶	.

但他有一颗金子般的心，一颗热情似火又晶莹剔透的心。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [maɪ] [hʌt] [niːt] , [ʃiː; ʃi] [ə'reindʒz] [maɪ] ['tɔɪlət] , — ['sɪŋgjələr] ['tɔɪlɪts] , [maɪ] [dɪr] , [jet] [nɑːt]

She	keeps	my	hut	neat	,	she	arranges	my	toilet	,	—	singular	toilets	,	my	dear	,	yet	not
她	保持	我的	小屋	整洁的	,	她	安排	我的	洗手间	,	—	单数	洗手间	,	我的	亲爱的	,	然而	不是

['hoʊlli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ,

wholly	unbecoming	,
完全	不体面	,

她把我的小屋打扫得干干净净，她整理了我的厕所——亲爱的，那厕所很特别，但也不至于完全不雅观。

[aɪ]['ɔːlmoʊst]['fænsi] , — [ʃiː; ʃi] ['hɛlps] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .

I	almost	fancy	,	—	she	helps	me	in	a	thousand	ways	.
我	几乎	想要	,	—	她	帮助	我	在	一个	千	方式	.

我几乎觉得，——她在很多方面都帮助了我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [ə'fer] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['pɛpi] ,

She	**has**	**a**	**little**	**love**	**-**	**affair**	**,**	**that**	**is**	**a**	**keen**	**interest**	**to**	**me**	**;**	**Pepe**	**,**
她	有	一个	小的	爱	-	事务	,	那	是	一个	敏锐的	兴趣	到	我	;	佩佩	,

她有一段小恋情，我对此很感兴趣；佩佩，

['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['kaːlɔs] , [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kæsts] ['tendər] [aɪz] [ə'pɑːn]

formerly	**the**	**servant**	**of**	**Carlos**	**,**	**adores**	**her**	**,**	**and**	**she**	**casts**	**tender**	**eyes**	**upon**
以前	这	仆人	的	卡洛斯	,	喜爱	她	,	和	她	演员	投标	眼睛	之上

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

the	**young**	**soldier**	**.**
这	年轻的	士兵	.

他曾是卡洛斯的仆人，非常崇拜她，而她也用温柔的目光注视着这位年轻的士兵。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər][pæst] ,

For	**me**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**Marguerite**	**,**	**these**	**things**	**are**	**for**	**ever**	**past**	**,**
为了	我	,	作为	你	知道	,	玛格丽特	,	这些	事物	是	为了	曾经	过去的	,

玛格丽特，你知道的，对我来说，这些事都已成为过去。

['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ] ,

buried	**in**	**the**	**grave**	**of**	**my**	**hero**	**,**
埋葬	在	这	严重	的	我的	英雄	,

葬于我英雄的墓中，

[ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [tuːm] [ðæt] ['haɪdz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] .

in	**the**	**stately**	**tomb**	**that**	**hides**	**the**	**ashes**	**of**	**the**	**Santillos**	**.**
在	这	庄严	墓	那	隐藏	这	灰烬	的	这	桑蒂略斯	.

在存放桑蒂略家族骨灰的庄严陵墓中。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ]

I	**take**	**a**	**sorrowful**	**pleasure**	**in**	**watching**	**the**	**budding**	**happiness**	**of**	**these**	**young**
我	拿	一个	悲伤	乐趣	在	观看	这	萌芽	幸福	的	这些	年轻的

['kriːtʃərz] .

creatures	**.**
生物	.

看着这些幼小生命中萌生的幸福，我感到既悲伤又欣慰。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nʌðər] [taɪm] .

More	**of**	**this**	**another**	**time**	**.**
更多的	的	这	其他	时间	.

以后再详细讨论这个问题。

[aɪ][sɪt] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

I	**sit**	**,**	**Marguerite**	**,**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**my**	**little**	**house**	**.**
我	坐	,	玛格丽特	,	在	这	门口	的	我的	小的	房子	.

玛格丽特，我坐在我小屋的门口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [tuːm] - [jaːdz] [geɪp] , [æz; əz][jʊr; jər]

It	**is**	**the**	**middle**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**,**	**when**	**tomb**	**-**	**yards**	**gape**	**,**	**as**	**your**
它	是	这	中间	小时	的	这	夜晚	,	什么时候	墓	-	码	张开	,	作为	你的

['ʃeɪkspɪr] [sez] .

Shakespeare	**says**	**.**
莎士比亚	说道	.

夜深人静之时，正如莎士比亚所说，墓地张开血盆大口。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['sliːpi] ?

Am	**I**	**sleepy**	**?**
是	我	困	?

我困了吗?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ðə; ði][kæmp] ['slʌmbəz] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃ] .

The	camp	slumbers	,	but	I	—	I	am	awake	,	and	I	watch	.
这	营	睡眠	,	但	我	—	我	是	醒	,	和	我	手表	.

营地一片沉睡，但我——我醒着，我在观察。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [si'estə] , [tu:] .

I	had	a	very	long	siesta	,	too	.
我	有	一个	非常	长的	午休	,	也	.

我也睡了个很长的午觉。

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gleɪd] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['sɪlvər] [-]

The	moon	is	full	,	and	the	little	glade	is	bathed	in	silver	[	81	]
这	月亮	是	满的	,	和	这	小的	林间空地	是	洗澡	在	银	[	-	]

月亮圆满，小林间空地沐浴在银光之中[81]

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

[hɪr] [ɪn]['kju:bə] , [ˌmɑ:rgə'ri:t] , [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Here	in	Cuba	,	Marguerite	,	the	moon	is	other	than	with	you	in	the	north	.
这里	在	古巴	,	玛格丽特	,	这	月亮	是	其他	比	和	你	在	这	北	.

玛格丽特，在古巴，月亮不在你所在的地方，而是在北方。

[ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] [peɪl] [mu:n] , ['dʒent(ə)l] [mu:n] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .

You	call	her	pale	moon	,	gentle	moon	,	I	know	not	what	.
你	称呼	她	苍白	月亮	,	温和的	月亮	,	我	知道	不是	什么	.

你称她为苍白的月亮，温柔的月亮，我不知道该怎么称呼她。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [ʃaɪnz] ['fɪrsli] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['faɪəri] ['sɪlvər] .

Here	she	shines	fiercely	,	with	passion	,	with	palpitations	of	fiery	silver	.
这里	她	闪耀	激烈地	,	和	热情	,	和	心悸	的	火热	银	.

在这里，她光芒四射，充满激情，脉动着炽热的银色光芒。

[ðə; ði] [pɑ:mz] , [ðə; ði]['æləuz] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] , [ɑ:r; ər] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ;

The	palms	,	the	aloes	,	the	tangled	woods	about	the	camp	,	are	black	as	night	;
这	棕榈树	,	这	芦荟	,	这	纠缠不清	树林	关于	这	营	,	是	黑色的	作为	夜晚	;

营地周围的棕榈树、芦荟和茂密的树林，都黑得像夜晚一样；

[ɔ:l] [els] [ɪz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['eri] ['sɪlvər] .

all	else	is	a	flood	of	airy	silver	.
全部	别的	是	一个	洪水	的	轻盈的	银	.

其他一切都像一片轻盈的银色海洋。

[aɪ] [floʊt] , [aɪ] [swɪm] [ɪn] [ðɪs] [flʌd] , [ɪn'trænst] , [ɪn'ræptʃərd] .

I	float	,	I	swim	in	this	flood	,	entranced	,	enraptured	.
我	漂浮	,	我	游泳	在	这	洪水	,	着迷	,	眉飞色舞	.

我漂浮，我游弋在这洪流中，着迷，陶醉。

[aɪ][æsk][maɪ'self] , [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] ?

I	ask	myself	,	have	I	lived	till	now	?
我	问	我	,	有	我	居住地	直到	现在	?

我问自己，我活到现在真的算活过吗?

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst]['ri:əl] [θrɪl] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪriənst] ?

is	not	this	the	first	real	thrill	of	life	I	have	ever	experienced	?
是	不是	这	这	第一的	真实的	刺激	的	生活	我	有	曾经	经验丰富的	?

这难道不是我人生中第一次真正感受到的激动人心的时刻吗?

[aɪ][ə'loʊn] [weɪk] , [æz; əz][aɪ] [sed] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['slʌmbər] [prə'faʊndli] .

I	alone	wake	,	as	I	said	;	the	others	slumber	profoundly	.
我	独自的	唤醒	,	作为	我	说	;	这	其他的	睡眠	深刻地	.

正如我所说，只有我醒着；其他人都在沉睡。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz][tent] ; [ɑː] , [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˌmɑːrgə'riːt] !

The	General	in	his	tent	;	ah	,	that	you	could	know	him	,	Marguerite	!
这	一般的	在	他的	帐篷	;	啊	,	那	你	可以	知道	他	,	玛格丽特	!

将军在他的帐篷里；啊，玛格丽特，你真希望你能认识他！

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd] [ɪm'breɪs] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] , [ðɪs] ['gɑːdlaɪk] ['fɪgjər] !

that	you	and	my	uncle	could	embrace	this	noble	,	this	godlike	figure	!
那	你	和	我的	叔叔	可以	拥抱	这	高贵	,	这	神一般的	数字	!

你和我叔叔竟然能够接受这位高贵、这位神一般的人物！

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['wɪntɜ-z] [hæv; həv] [blæntʃt] [hɪz; ɪz]

He	is	no	longer	young	,	the	snows	of	seventy	winters	have	blanched	his
他	是	不	更长	年轻的	,	这	雪	的	七十	冬天	有	焯水	他的

['klʌstərɪŋ] ['lɑːks] ;

clustering	locks	;
聚类	锁	;

他已不再年轻，七十个冬天的积雪使他浓密的头发变得苍白；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][eɪdʒ] .

it	is	the	only	sign	of	age	.
它	是	这	仅有的	符号	的	年龄	.

这是年龄的唯一标志。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ɪ'rekt] , ['vɪgərəs] , [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['pælədɪn] , [ə; eɪ] — [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ][sʌn]

For	the	rest	,	erect	,	vigorous	,	a	knight	,	a	paladin	,	a	—	in	effect	,	a	son
为了	这	休息	,	直立	,	蓬勃	,	一个	骑士	,	一个	圣骑士	,	一个	—	在	影响	,	一个	儿子

[ʌv; əv]['kjuːbə] .

of	Cuba	.
的	古巴	.

至于其余的，他挺拔、健壮，像个骑士，像个圣骑士，实际上，他就是古巴之子。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	younger	officers	regard	him	as	a	divinity	;	they	live	or	die	at	his
这	年轻	警官	看待	他	作为	一个	神	;	他们	居住	或者	死	在	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

年轻军官们视他如神明，他们的生死都听凭他的命令。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θriː] , [ðiːz] ['ɑːfəsərz] ; [-]

They	are	three	,	these	officers	;	[	82	]
他们	是	三	,	这些	警官	;	[	-	]

这三名军官是[82]

['kaːlɔs][ɪz][wʌn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [daːn] [ə'lɑːnzoʊ][hiː'meneθ] , [daːn] [ˌuː'bɜːrtoʊ] [kɔr'tɛz] .

Carlos	is	one	;	the	others	,	Don	Alonzo	Ximenes	,	Don	Uberto	Cortez	.
卡洛斯	是	一	;	这	其他的	,	大学教师	阿隆佐	希门尼斯	,	大学教师	优博托	科尔特斯	.

卡洛斯是其中之一；其他几位分别是唐·阿隆索·希门尼斯和唐·乌贝托·科尔特斯。

[daːn] [ə'lɑːnzoʊ][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz][fæt] , [ænd; ənd] ['rædər] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət][moʊst] [gʊd] -

Don	Alonzo	is	not	interesting	;	he	is	fat	,	and	rather	stupid	,	but	most	good	-
大学教师	阿隆佐	是	不是	有趣的	;	他	是	胖的	,	和	相当	愚蠢的	,	但	最多	好的	-

['neɪtʃərd] .

natured	.
自然	.

唐·阿隆佐这个人没什么意思；他很胖，也有点笨，但心地善良。

[dɑːn] [ˌuːˈbɜːrtoʊ][ɪz]['kɑːrləsɪz] [frend] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['kæptɪn] , [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['fɔːrmərli] [ɪn]

Don	Uberto	is	Carlos's	friend	,	a	noble	young	captain	,	much	admired	formerly	in
大学教师	优博托	是	卡洛斯的	朋友	,	一个	高贵	年轻的	队长	,	很多	钦佩	以前	在

[hə'vænə] .

Havana	.
哈瓦那	.

唐·乌贝托是卡洛斯的朋友，一位年轻有为的船长，以前在哈瓦那备受尊敬。

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv] [roʊz] - [riːðd] ['mɑːrb(ə)l] ;

I	have	danced	with	him	,	my	cousin	,	in	halls	of	rose	-	wreathed	marble	;
我	有	跳舞	和	他	,	我的	表哥	,	在	大厅	的	玫瑰	-	花环	大理石	;

我曾与我的表兄在玫瑰环绕的大理石大厅里共舞；

[wiː; wi] [miːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃætərd] [ə'fekʃənz] ,

we	meet	here	in	the	wilderness	,	I	with	my	shattered	affections	,
我们	见面	这里	在	这	荒野	,	我	和	我的	破碎	情感	,

我们在这片荒野中相遇，我带着破碎的情感，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .

he	with	his	country's	name	written	on	his	soul	.
他	和	他的	该国的	姓名	书面	在	他的	灵魂	.

他的灵魂深处刻着祖国的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fektɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ; [jet] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	affecting	;	it	is	heart	-	stirring	,	Marguerite	;	yet	think	nothing	of	it	;
它	是	影响	;	它	是	心	-	搅拌	,	玛格丽特	;	然而	思考	没有什么	的	它	;

这很感人，很令人心潮澎湃，玛格丽特；但你不要放在心上；

['roʊmæns][ɪz] [ded] [fɔːr; fər][ˌmɑːrgə'riːtə] [si'mʊŋdər] .

romance	is	dead	for	Margarita	Montfort	.
浪漫	是	死的	为了	玛格丽塔	蒙特福特	.

对玛格丽塔·蒙特福特来说，浪漫已死。

['kaːlɔs][ɪz][maɪ][kaɪnd] ['brʌðər] , [æz; əz]['evər] .

Carlos	is	my	kind	brother	,	as	ever	.
卡洛斯	是	我的	种类	兄弟	,	作为	曾经	.

卡洛斯一如既往地是我善良的哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][fɜːrst][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

He	was	vexed	at	first	at	my	coming	here	.
他	曾是	烦恼	在	第一的	在	我的	未来	这里	.

他起初对我的到来感到恼火。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[maɪ] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [maɪ] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv]

My	stepmother	was	dragging	me	to	a	convent	;	my	days	would	have
我的	后妈	曾是	拖拽	我	到	一个	修道院	;	我的	天	会	有

[bɪn] [spent] [ðer; ðər] ,

been	spent	there	,
到过	花费	那里	,

继母要把我拖进修道院；我的日子本该在那里度过。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .

and	in	a	short	time	my	life	would	have	gone	out	like	a	flame	.
和	在	一个	短的	时间	我的	生活	会	有	已消失	出去	喜欢	一个	火焰	.

不久之后，我的生命就会像火焰一样熄灭。

" [aʊt] , [ʃɔːrt] ['kænd(ə)l] !

"	Out	,	short	candle	!
"	出去	,	短的	蜡烛	!

“出局，短线！”

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] ['riːdiŋz] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

"	You	see	I	remember	your	Shakespeare	readings	,	my	dearest	.
"	你	看	我	记住	你的	莎士比亚	阅读	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我还记得你朗诵莎士比亚的作品呢。”

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ri'kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæf][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?

Can	I	forget	anything	that	recalls	you	to	me	,	half	of	my	heart	?
能	我	忘记	任何事物	那	召回	你	到	我	,	一半	的	我的	心	?

我能否忘记任何让我想起你的事物，你占据了我一半的心?

[ɪf] [-]

If	[	83	]
如果	[	-	]

如果[83]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

there	had	been	time	,	indeed	,	I	might	have	written	to	my	uncle	;
那里	有	到过	时间	,	的确	,	我	可能	有	书面	到	我的	叔叔	;

其实，我原本有时间给叔叔写信；

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər] [dɪ'sendɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ;

I	might	even	have	come	to	you	;	but	the	hour	descended	like	a	thunderbolt	;
我	可能	甚至	有	来	到	你	;	但	这	小时	下降	喜欢	一个	霹雳	;

[aɪ][fled] ,

I	fled	,
我	逃亡	,

我本可以去找你；但时机骤然降临，如同晴天霹雳；我逃走了。

[mæn'weɪlə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Manuela	with	me	.
曼努埃拉	和	我	.

玛努埃拉和我在一起。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] ?

The	manner	of	my	flight	?
这	方式	的	我的	航班	?

我的飞行方式?

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] .

you	will	ask	.
你	将要	问	.

你会问的。

[ˌmɑːrgə'riːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] — [aɪ][duː][nɑːt][boʊst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,

Marguerite	,	it	was	managed	—	I	do	not	boast	,	I	am	the	soul	of	humility	,
玛格丽特	,	它	曾是	管理	—	我	做	不是	夸	,	我	是	这	灵魂	的	谦逊	,

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

you	know	it	!
你	知道	它	!

玛格丽特，事情已经处理好了——我从不自夸，我为人谦逊，你知道的!

— [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

—	the	manner	of	it	was	perfect	.
—	这	方式	的	它	曾是	完美的	.

——方式堪称完美。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] .

Listen	,	and	you	shall	hear	all	.
听	,	和	你	将	听到	全部	.

仔细听，你就会听到一切。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][maɪ] [læst] ['letər] — ['rɪt(ə)n] , [ə'læs] !

You	remember	that	in	my	last	letter	—	written	,	alas	!
你	记住	那	在	我的	最后的	信	—	书面	,	唉	!

你还记得我在上一封信里写过这件事吗？唉，写信来真是可惜！

[ɪn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [mɔːr] — [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

in	my	beloved	garden	,	which	I	may	never	see	more	—	I	spoke	with	a	certain
在	我的	心爱	花园	,	哪个	我	可能	绝不	看	更多的	—	我	辐	和	一个	肯定

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

在我挚爱的花园里，也许我再也无法见到它了——我说话时语气有些克制，

['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['mɪstəri] .

even	an	approach	to	mystery	.
甚至	一个	方法	到	神秘	.

甚至是一种神秘主义的体现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] .

It	was	thus	.
它	曾是	因此	.

事情就是这样。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðæt] ['wʊmən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [aɪ]

At	first	,	when	that	woman	proposed	to	take	me	to	the	convent	,	I
在	第一的	,	什么时候	那	女士	建议的	到	拿	我	到	这	修道院	,	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [dɪ'stræktɪd] .

was	a	creature	distracted	.
曾是	一个	生物	愣	.

起初，当那个女人提出带我去修道院时，我心不在焉。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['mædnəs] [bəːnd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,

The	fire	of	madness	burned	in	my	veins	,
这	火	的	疯狂	烧伤	在	我的	静脉	,

疯狂之火在我血管中燃烧，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [deθ] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] .

and	I	could	think	of	nothing	save	death	or	revenge	.
和	我	可以	思考	的	没有什么	节省	死亡	或者	复仇	.

我脑子里除了死亡和复仇什么都想不到。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][taɪm] [keɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [keɪm] ['wɪzdəm] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv]

But	with	time	came	reflection	;	came	wisdom	,	Marguerite	,	and	inflexible	resolve
但	和	时间	来了	反射	;	来了	智慧	,	玛格丽特	,	和	不灵活的	解决

.

:
.

但随着时间的推移，她开始反思；她获得了智慧，玛格丽特，以及坚定的决心。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ˌmɑːrgə'riːtə] [si'mʊŋdər] [ɪz][wæks] , [sɪlk] , [daʊn] ,

To	those	she	loves	,	Margarita	Montfort	is	wax	,	silk	,	down	,
到	那些	她	爱	,	玛格丽塔	蒙特福特	是	蜡	,	丝绸	,	向下	,

在她所爱的人眼中，玛格丽塔·蒙特福特就像蜡、丝绸和羽绒一样。

['eniθɪŋ] [ðə; ði][moʊst][sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] ['fɪgjərd] .

anything	the	most	soft	and	yielding	that	can	be	figured	.
任何事物	这	最多	柔软的	和	屈服	那	能	是	想	.

任何你能想到的最柔软、最有弹性的东西。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['enəmi] , [stiːl] [ænd; ənd] [-]

To	her	enemies	,	steel	and	[	84	]
到	她	敌人	,	钢	和	[	-	]

对她的敌人来说，钢铁和[84]

['ædəmənt][ɑːr; ər][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

adamant	are	her	composition	.
坚定不移	是	她	作品	.

她的构图十分坚定。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['spænjərdz] ; [wʌn][wʌz; wəz] [pə'skwaːli] , [gʊd] , ['feɪθf(ə)l]

I	had	two	friends	in	that	house	of	Spaniards	;	one	was	Pasquale	,	good	,	faithful
我	有	二	朋友们	在	那	房子	的	西班牙人	;	一	曾是	帕斯夸莱	,	好的	,	忠实

[pə'skwaːli] ,

Pasquale	,
帕斯夸莱	,

我在那栋西班牙人家里有两个朋友；一个是帕斯夸莱，善良忠诚的帕斯夸莱，

[æn; ən] ['ʌndər] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['helpər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [mæn'weɪlə] , [maɪ] [meɪd] .

an	under	gardener	and	helper	;	the	other	,	Manuela	,	my	maid	.
一个	在下面	园丁	和	帮手	;	这	其他	,	曼努埃拉	,	我的	女佣	.

一个是园丁兼帮工；另一个是曼努埃拉，我的女佣。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪ'nʌf] !

I	have	described	her	to	you	—	enough	!
我	有	描述	她	到	你	—	足够的	!

我已经向你描述过她了——够了！

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] ['swɪftnəs] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ]

I	realised	that	action	must	be	of	swiftness	,	the	lightning	flash	,	the	volcano
我	意识到	那	行动	必须	是	的	速度	,	这	闪电	闪光	,	这	火山

['faɪər] [ðæt] [aɪ] [prɪ'dɪktɪd] .

fire	that	I	predicted	.
火	那	我	预测	.

我意识到行动必须迅速，像闪电一样，像我预言的火山爆发一样。

[duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ; ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Do	not	say	that	I	did	not	warn	you	,	Marguerite	;	knowing	me	,
做	不是	说	那	我	做过	不是	警告	你	,	玛格丽特	;	会心	我	,

别说我没警告过你，玛格丽特；了解我的人都知道，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][maɪ][læst] ['letər] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] .

you	must	have	expected	from	my	last	letter	what	must	come	.
你	必须	有	预期的	从	我的	最后的	信	什么	必须	来	.

从我上一封信中，你一定已经预料到接下来会发生什么了。

[aɪ] [kɔːld] [mæn'weɪlə][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [meɪd] ['priːtens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [her] .

I	called	Manuela	to	my	room	,	I	made	pretence	that	she	should	arrange	my	hair	.
我	称为	曼努埃拉	到	我的	房间	,	我	制成	虚伪	那	她	应该	安排	我的	头发	.

我叫曼努埃拉到我的房间，假装让她帮我整理头发。

[maɪ] [her] [hæz; həz] [groʊn] [θriː] [ɪntʃɪz] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ;

My	hair	has	grown	three	inches	,	Marguerite	,	since	I	left	you	;
我的	头发	有	生长	三	英寸	,	玛格丽特	,	自从	我	左边	你	;

玛格丽特，自从我离开你之后，我的头发长了三英寸；

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈverɪtəbli] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][aɪ][sɪt] .

it	now	veritably	touches	the	floor	as	I	sit	.
它	现在	确实	触摸	这	地面	作为	我	坐	.

现在我坐着的时候，它几乎都垂到地上了。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒən] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kraʊn] ,

Our	holy	religion	tells	us	that	it	is	a	woman's	crown	,
我们的	圣	宗教	讲述	我们	那	它	是	一个	女性的	王冠	,

我们的神圣宗教告诉我们，那是女人的冠冕。

[jet] [haʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ][wʌn][æt; ət] [taɪmz] !

yet	how	heavy	a	one	at	times	!
然而	如何	重的	一个	一	在	时代	!

但有时候它又是多么沉重啊!

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [kɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpəːʃənz] .

I	closed	the	door	,	I	locked	it	;	I	caused	to	draw	down	the	heavy	Persians	.
我	关闭	这	门	,	我	已锁定	它	;	我	导致	到	画	向下	这	重的	波斯人	.

我关上门，锁上门；我让强大的波斯人撤退。

[ðen] , [ˈtaɪgər] - [laɪk] , [aɪ] [spræŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [əˈtendənt] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ]

Then	,	tiger	-	like	,	I	sprang	upon	my	attendant	,	and	laid	my	hand	on	her	mouth
然后	,	老虎	-	喜欢	,	我	弹簧	之上	我的	服务员	,	和	铺设	我的	手	在	她	嘴

.

:
.

然后，我像老虎一样扑向我的侍女，把手放在她的嘴上。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .

"	I	tell	her	.
"	我	告诉	她	.

我告诉她。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] !

"	Not	a	word	,	not	a	sound	!
"	不是	一个	单词	,	不是	一个	声音	!

“一声不吭，一声不吭！”

[der] [bʌt; bət] [briːð] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [deθ] .

dare	but	breathe	,	and	you	may	be	my	death	.
敢	但	呼吸	,	和	你	可能	是	我的	死亡	.

你胆敢呼吸，就可能要了我的命。

[maɪ] [-]

My	[	85	]
我的	[	-	]

我的[85]

[laɪf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hæŋz] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .

life	,	I	tell	you	,	hangs	by	a	thread	.
生活	,	我	告诉	你	,	悬挂	经过	一个	线	.

我告诉你，生命就悬在一线之间。

[hʌʃ] ! [biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] .

Hush	!	be	silent	,	and	tell	me	all	.
嘘	!	是	沉默的	,	和	告诉	我	全部	.

嘘！安静点，把一切都告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [əˈsists] [dʒeˈrɔni,məu][ɪn][ðə; ði]['steiblz] [sɪns] ['pæbləu][ɪz] [ɪl] .

Tell	**me**	**who**	**assists**	**Geronimo**	**in**	**the**	**stables**	**since**	**Pablo**	**is**	**ill**	**.**
告诉	我	WHO	助攻	杰罗尼莫	在	这	马厩	自从	巴勃罗	是	患病的	.

告诉我，自从巴勃罗生病后，谁在马厩里协助杰罗尼莫?

" [mænˈweɪlə] ['strʌglz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːsɪz] [hɜːrˈself][tuː; tə][rɪˈplaɪ] —

"	**Manuela**	**struggles**	**,**	**she**	**releases**	**herself**	**to**	**reply**	**—**
"	曼努埃拉	斗争	,	她	发布	她自己	到	回复	—

玛努埃拉挣扎着，终于挣脱出来回答——

" [pəˈskwaːli] !

"	**Pasquale**	**!**
"	帕斯夸莱	!

“帕斯夸莱!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	**It**	**is**	**the**	**answer**	**from**	**heaven**	**.**
"	它	是	这	回答	从	天堂	.

这是来自上天的答案。

[pəˈskwaːli] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪz][maɪ][wʌn] [frend] [bɪˈsaɪd] [mænˈweɪlə] .

Pasquale	**,**	**I**	**have**	**said**	**,**	**is**	**my**	**one**	**friend**	**beside**	**Manuela**	**.**
帕斯夸莱	,	我	有	说	,	是	我的	一	朋友	旁	曼努埃拉	.

我说过，除了曼努埃拉之外，帕斯夸莱是我唯一的朋友。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [duː] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] !

I	**say**	**to**	**her**	**,**	**"**	**Do**	**thus**	**,**	**and**	**thus**	**!**
我	说	到	她	,	"	做	因此	,	和	因此	!

我对她说：“这样做，这样做！”

[gɪv] [ðiːz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [pəˈskwaːli] ; [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪmpɔːrts][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn]

give	**these**	**orders**	**to**	**Pasquale**	**;**	**tell**	**him**	**that**	**it**	**imports**	**of**	**your**	**life**	**and**	**mine**
给	这些	订单	到	帕斯夸莱	;	告诉	他	那	它	进口	的	你的	生活	和	矿

,

,

,

把这些命令告诉帕斯夸莱；告诉他，这事关你我的性命。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əu'beid] ,

saying	**nothing**	**of**	**his**	**own**	**;**	**that**	**if**	**I**	**am**	**not**	**obeyed**	**,**
说	没有什么	的	他的	自己的	;	那	如果	我	是	不是	服从	,

他自己什么也没说；他说，如果我的话不被服从，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənts] ,

the	**evil**	**eye**	**will**	**be**	**the**	**least**	**of**	**his**	**punishments**	**,**
这	邪恶的	眼睛	将要	是	这	至少	的	他的	惩罚	,

邪眼将是他所受惩罚中最轻微的一个。

[ænd; ənd] [deθ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**death**	**without**	**the**	**sacraments**	**the**	**end**	**for**	**him**	**.**
和	死亡	没有	这	圣礼	这	结尾	为了	他	.

没有圣礼的死亡对他来说就是终点。

" [mænˈweɪlə] ['hiːrz] ; [ʃiː; ʃi] ['tremblz] ; [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][maɪ] [kəˈmændz] .

"	**Manuela**	**hears**	**;**	**she**	**trembles**	**;**	**she**	**flies**	**to**	**execute**	**my**	**commands**	**.**
"	曼努埃拉	听到	;	她	颤抖	;	她	苍蝇	到	执行	我的	命令	.

“玛努埃拉听到了；她颤抖着；她飞奔去执行我的命令。”

[ðen] , [ˌmɑːrgəˈriːt] — [ðen] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kjuːbə][duː] ?

Then	**,**	**Marguerite**	**—**	**then**	**,**	**what**	**does**	**the**	**daughter**	**of**	**Cuba**	**do**	**?**
然后	,	玛格丽特	—	然后	,	什么	做	这	女儿	的	古巴	做	?

那么，玛格丽特——那么，古巴的女儿会做什么呢?

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['troʊfi] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] .

She	goes	to	the	wall	,	to	the	trophy	I	have	described	to	you	so	often	.
她	去	到	这	墙	,	到	这	杯	我	有	描述	到	你	所以	经常	.

她走向墙边，走向我曾多次向你描述的那座奖杯。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'lekts] [hɜːr; hər] ['wɛpənz] .

She	selects	her	weapons	.
她	选择	她	武器	.

她挑选自己的武器。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !

Ah	,	if	you	could	see	them	!
啊	,	如果	你	可以	看	他们	!

啊，要是能看到它们就好了！

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] ['dægər] , [ðə; ði] [stiːl] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , [ɪn] [ə; eɪ]

First	,	a	long	slender	dagger	,	the	steel	exquisitely	inlaid	with	gold	,	in	a
第一的	,	一个	长的	苗条	匕首	,	这	钢	精美绝伦	镶嵌	和	金子	,	在	一个

[ʃiːθ] [ʌv; əv] [griːn] [ɪ'næm(ə)l] ;

sheath	of	green	enamel	;
鞘	的	绿色的	搪瓷	;

首先是一把细长的匕首，刀身钢材上精美地镶嵌着黄金，刀鞘为绿色珐琅；

[ə; eɪ] ['dægər] [fɔːr; fər] [-]

a	dagger	for	[	86	]
一个	匕首	为了	[	-	]

一把匕首[86]

[ə; eɪ] [prɪns] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lænsələt] [ɔːr] ['trɪstrəm] !

a	prince	,	Marguerite	,	for	your	Lancelot	or	Tristram	!
一个	王子	,	玛格丽特	,	为了	你的	兰斯洛特	或者	特里斯特拉姆	!

玛格丽特，一位公主，适合你的兰斯洛特或特里斯坦！

[ə'nʌðər] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kiːn] , [ðə; ði] [bleɪd] [pleɪn] [bʌt; bət] ['dedli] , [keɪst] [ɪn] [rɔːt] ['leðər]

Another	,	short	and	keen	,	the	blade	plain	but	deadly	,	cased	in	wrought	leather
其他	,	短的	和	敏锐的	,	这	刀刃	清楚的	但	致命	,	有壳	在	锻	皮革

[ʌv; əv] ['kɔːdəvə] .

of	Cordova	.
的	科尔多瓦	.

另一把刀短而锋利，刀身朴素但致命，刀鞘采用科尔多瓦锻造皮革制成。

[læst] , [maɪ] [mə'ʃeti] , [maɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪvnəs] .

Last	,	my	machete	,	my	pearl	of	destructiveness	.
最后的	,	我的	砍刀	,	我的	珍珠	的	破坏性	.

最后，我的砍刀，我的破坏之珠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [maɪ] [sæntaɪɑːnəs] ; [hiː; hi] [prəʊ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [tə'liːdoʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

It	was	his	,	my	Santayana's	;	he	procured	it	from	Toledo	,	from	the
它	曾是	他的	,	我的	桑塔亚纳的	;	他	采购	它	从	托莱多	,	从	这

['mæstər] [sɔːrd] - ['meɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

master	sword	-	maker	of	the	universe	.
掌握	剑	-	制造商	的	这	宇宙	.

那是他的，我的桑塔亚纳的；他从托莱多，从宇宙中最伟大的铸剑师那里得到了它。

[ðə; ði] [bleɪd] [ɪz] [soʊ] [faɪn] , [ðə; ði] [aɪ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [melts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ;

The	blade	is	so	fine	,	the	eye	refuses	to	tell	where	it	melts	into	the	air	;
这	刀刃	是	所以	美好的	,	这	眼睛	拒绝	到	告诉	在哪里	它	融化	进入	这	空气	;

刀刃如此纤细，肉眼难以分辨它在何处消融于空气之中；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['sʌbstəns] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪg'zæktli] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .

a	touch	,	and	the	hardest	substance	is	divided	exactly	in	two	pieces	.
一个	触碰	,	和	这	最难	物质	是	分割	确切地	在	二	件	.

轻轻一碰，最坚硬的物质也会被分成两块。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] , [goʊld] , [set] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æn'sestrəl] ['emərəld] ,

The	handle	,	gold	,	set	with	an	ancestral	emerald	,
这	处理	,	金子	,	放	和	一个	祖先的	翠	,

把手为黄金材质，镶嵌着一颗祖传祖母绿宝石。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [brɔːt] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ]

which	for	centuries	has	brought	victory	in	the	field	to	the	arm	of	the	hero
哪个	为了	几个世纪	有	带来	胜利	在	这	场地	到	这	手臂	的	这	英雄

[huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	wore	it	;
WHO	穿着	它	;

几个世纪以来，它为佩戴它的英雄带来了战场上的胜利；

[ðə; ði] [ʃiːθ] — [aɪ] [fər'get] [maɪ'self] ; [ðɪs] ['wepən] [hæz; həz] [noʊ] [ʃiːθ] .

the	sheath	—	I	forget	myself	;	this	weapon	has	no	sheath	.
这	鞘	—	我	忘记	我	;	这	武器	有	不	鞘	.

剑鞘——我忘了说了；这把武器没有剑鞘。

[wen] [ə; eɪ] [ˌsæn'tɪloʊ] [diː] [sænˌtaɪ'ɑːnə] [raɪdz] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] , [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃiːð]

When	a	Santillo	de	Santayana	rides	into	battle	,	he	has	no	thought	to	sheathe
什么时候	一个	桑蒂略	德	桑塔亚纳	骑行	进入	战斗	,	他	有	不	想法	到	鞘

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

当桑蒂略·德·桑塔亚纳骑马冲锋陷阵时，他根本不会想到要把剑收起来。

[ðiːz] , [ˌmɑːrgə'riːt] , [ɑːr; ər] [maɪ] ['ɑːrməmənt] ; [ðiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] [goʊld] - ['maʊntɪd]

These	,	Marguerite	,	are	my	armament	;	these	,	and	a	tiny	gold	-	mounted
这些	,	玛格丽特	,	是	我的	武器	;	这些	,	和	一个	微小的	金子	-	安装

[rɪ'vɑːlvər] , [ə; eɪ] [dʒem] , [ə; eɪ] [tɔɪ] ,

revolver	,	a	gem	,	a	toy	,
左轮手枪	,	一个	宝石	,	一个	玩具	,

玛格丽特，这些就是我的武器；这些，还有一把镶着金饰的小左轮手枪，一件珍宝，一件玩具。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv] ['dedli] ['pɜːrpəs] .

but	a	toy	of	deadly	purpose	.
但	一个	玩具	的	致命	目的	.

但却是一个具有致命用途的玩具。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[aɪ] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

I	lay	them	apart	,	ready	for	the	night	.
我	躺	他们	除	,	准备好	为了	这	夜晚	.

我把它们分开摆放，准备过夜。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['stepmʌðər] , [aɪ] [smaɪl] , [aɪ] [meɪk] [səb'mɪʃ(ə)n] .

I	go	to	my	stepmother	,	I	smile	,	I	make	submission	.
我	去	到	我的	后妈	,	我	微笑	,	我	制作	提交	.

我走到继母面前，微笑着，表示顺从。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ; [-]

I	will	do	all	she	wishes	;	[	87	]
我	将要	做	全部	她	愿望	;	[	-	]

我会满足她的一切愿望；[87]

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

I	am	a	child	;
我	是	一个	孩子	;

我还是个孩子；

[hɜːr; hər][eɪdʒ] [ˌɪmˈprɛsɪz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [set] [maɪ] [wɪl] [əˈgenst] [hɜːrz] .

her	**age**	**impresses**	**me**	**with**	**the**	**truth**	**that**	**I**	**should**	**not**	**set**	**my**	**will**	**against**	**hers**	**.**
她	年龄	令人印象深刻	我	和	这	真相	那	我	应该	不是	放	我的	将要	反对	她的	.

她的年龄让我明白了一个道理：我不应该违背她的意愿。

[kən,sepsiˈəun][ɪz] [ˈθɜːrti] [ɑːn][hɜːr; hər][nekst] [ˈbɜːrθdeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtwenti] ,

Concepcion	**is**	**thirty**	**on**	**her**	**next**	**birthday**	**;**	**she**	**tells**	**the**	**world**	**that**	**she**	**is**	**twenty**	**,**
康塞普西翁	是	三十	在	她	下一个	生日	;	她	讲述	这	世界	那	她	是	二十	,

康塞普西翁下一个生日就三十岁了；但她却告诉全世界她只有二十岁。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] !

but	**I**	**know**	**!**
但	我	知道	!

但我知道!

[ˌaɪ ˈtiː][graindz][hɜːr; hər] [boʊnz] [wen] [aɪ][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,

it	**grinds**	**her**	**bones**	**when**	**I**	**remind**	**her**	**of**	**her**	**years**	**,**
它	研磨	她	骨头	什么时候	我	提醒	她	的	她	年	,

每当我提起她的年龄，她都感到无比痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] .

as	**they**	**were**	**revealed**	**to**	**me**	**by**	**a**	**member**	**of**	**her**	**family**	**.**
作为	他们	是	揭晓	到	我	经过	一个	成员	的	她	家庭	.

这些都是她的一位家人告诉我的。

[soʊ] !

So	**!**
所以	!

所以!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] , [wiː; wi] [ɪmˈbreɪs] , [ðə; ði] [vəlɑːntɛs] [ɑːr; ər] [kəˈmɑːndid] , [ɔːl] [goʊz] [ˈsmuːðli] .

She	**is**	**pleased**	**,**	**we**	**embrace**	**,**	**the**	**volantes**	**are**	**commanded**	**,**	**all**	**goes**	**smoothly**	**.**
她	是	高兴	,	我们	拥抱	,	这	飞翔的	是	命令	,	全部	去	顺利	.

她很高兴，我们拥抱，飞翔者们下令，一切都很顺利。

[aɪ] [dɪˈmænd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈpærət] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][maɪ]

I	**demand**	**permission**	**to**	**take**	**my**	**parrot**	**to**	**the**	**convent**	**;**	**it**	**is**	**,**	**to**	**my**
我	要求	允许	到	拿	我的	鹦鹉	到	这	修道院	;	它	是	,	到	我的

[sərˈpraɪz] , [əˈkɔːd] ;

surprise	**,**	**accorded**	**;**
惊喜	,	同意	;

我请求允许我带我的鹦鹉去修道院；令我惊讶的是，修道院同意了；

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðoʊz] [ˈsævɪdʒ] [ˈsɪstər] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [ˈʌtəd]

I	**know**	**she**	**thought**	**those**	**savage**	**sisters**	**would**	**kill**	**him**	**the**	**first**	**time**	**he**	**uttered**
我	知道	她	想法	那些	野蛮的	姐妹	会	杀	他	这	第一的	时间	他	说出

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ][wɜːrdz] .

his	**noble**	**and**	**inspiring**	**words**	**.**
他的	高贵	和	鼓舞人心	字	.

我知道她认为，当他第一次说出那些高尚而鼓舞人心的话语时，那两个野蛮的姐妹就会杀了他。

[ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] , [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] .

The	**night**	**comes**	**,**	**the**	**hour**	**of**	**the**	**departure**	**.**
这	夜晚	来	,	这	小时	的	这	离开	.

夜幕降临，离别的时刻到了。

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes][goʊz][maɪ] [gʊd] [dɑːn] [miˈgel] ,

To	**accompany**	**us**	**goes**	**my**	**good**	**Don**	**Miguel**	**,**
到	陪伴	我们	去	我的	好的	大学教师	米格尔	,

与我们同行的还有我亲爱的唐·米格尔，

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [rɪ'vɪr] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər]

the	dear	old	man	of	whom	I	have	told	you	,	whom	I	revere	as	my	grandfather
这	亲爱的	老的	男人	的	谁	我	有	讲述	你	,	谁	我	尊敬	作为	我的	祖父

.

:

.

我之前跟你们提到的那位亲爱的老人，我尊敬他，视他为我的祖父。

[maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] , [tuː; tə][kæst][maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

My	heart	yearns	to	tell	him	all	,	to	cast	myself	on	his	venerable	bosom	and
我的	心	渴望	到	告诉	他	全部	,	到	投掷	我	在	他的	可敬	怀	和

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

我内心渴望将一切都告诉他，渴望扑进他宽厚的胸膛里痛哭流涕。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [teɪk] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ;

"	Come	with	me	;	take	me	yourself	to	my	brother	;
"	来	和	我	;	拿	我	你自己	到	我的	兄弟	;

“跟我来；你带我去见我哥哥；

[ʃer] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

share	with	us	the	perils	and	glories	of	the	[	88	]
分享	和	我们	这	危险	和	荣耀	的	这	[	-	]

与我们分享[88]的危险和荣耀

['tentɪd] [fiːld] !

tented	field	!
帐篷	场地	!

帐篷场地!

" [bʌt; bət][noʊ] !

"	But	no	!
"	但	不	!

但是不!

[hiː; hi][ɪz][oʊld] , [ðɪs] [dɪr] [frend] ; [hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] , [hɪz; ɪz] [step] [ɪz] ['fiːb(ə)l] .

he	is	old	,	this	dear	friend	;	his	hair	is	the	snow	,	his	step	is	feeble	.
他	是	老的	,	这	亲爱的	朋友	;	他的	头发	是	这	雪	,	他的	步	是	微弱	.

这位亲爱的朋友年纪大了；他的头发像雪一样白，他的步伐也很蹒跚。

['hɑːdʃɪps] [sʌtʃ] [æz; əz]['riːtə][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'dʊr] [wʊd] [end] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [laɪf] .

Hardships	such	as	Rita	must	now	endure	would	end	his	feeble	life	.
艰辛	这样的	作为	丽塔	必须	现在	忍受	会	结尾	他的	微弱	生活	.

像丽塔现在所要承受的这些苦难，会终结他虚弱的生命。

[aɪ] [spiːk] [noʊ][wɜːrd] ; [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [smaɪl] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wer] ,

I	speak	no	word	;	a	marble	smile	is	all	I	wear	,
我	说话	不	单词	;	一个	大理石	微笑	是	全部	我	穿	,

我一言不发，脸上只有一抹微笑。

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

though	my	heart	is	rent	with	anguish	.
尽管	我的	心	是	租	和	痛苦	.

虽然我内心无比痛苦。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	carriages	are	at	the	door	.
这	马车	是	在	这	门	.

马车停在门口了。

[kən,sepsi'əun] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][raɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,

Concepcion	**would**	**have**	**me**	**ride**	**in**	**the**	**first**	**,**
康塞普西翁	会	有	我	骑	在	这	第一的	,

康塞普西翁会让我坐第一排，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [iːtʃ] ['ɪnstənt] .

that	**she**	**may**	**have**	**her**	**eyes**	**on**	**me**	**at**	**each**	**instant**	**.**
那	她	可能	有	她	眼睛	在	我	在	每个	立即的	.

这样她就能时时刻刻关注我了。

[ʃiː; ʃi][səˈspekts; ˈsʌspekts] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] ;

She	**suspects**	**nothing**	**,**	**no**	**;**
她	嫌疑人	没有什么	,	不	;

她什么也没怀疑，真的;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [æt; ət] ['evri] [ə'keɪʒn]

it	**is**	**merely**	**the**	**base**	**and**	**suspicious**	**nature**	**which**	**reveals**	**itself**	**at**	**every**	**occasion**
它	是	仅仅	这	根据	和	可疑的	自然	哪个	揭示	本身	在	每一个	场合

.

:

.

这不过是卑劣和多疑的本性在任何场合都显露出来而已。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] , [aɪ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][maɪ][hjuːˈmɪləti] , [ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]

I	**refuse**	**,**	**I**	**prodigate**	**expressions**	**of**	**my**	**humility**	**,**	**of**	**my**	**determination**	**to**	**take**
我	拒绝	,	我	生育	表达式	的	我的	谦逊	,	的	我的	决心	到	拿

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

the	**second**	**place**	**,**
这	第二	地方	,

我拒绝，我极力表达我的谦逊，我决心接受第二名。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['briːfli] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [vəj'lɑːntei] , [mæn'weɪlə] ['sprɪŋɪŋ]

leaving	**the**	**first**	**to**	**her**	**;**	**briefly**	**,**	**I**	**take**	**the**	**second**	**volante**	**,**	**Manuela**	**springing**
离开	这	第一的	到	她	;	简要地	,	我	拿	这	第二	飞翔的	,	曼努埃拉	弹簧

[tuː; tə][maɪ][saɪd] .

to	**my**	**side**	**.**
到	我的	边	.

把第一个留给她；我匆匆坐上第二个飞椅，曼努埃拉跳到我身边。

['æftər][sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] , [ə'piːzd] [baɪ] [dɪr] [dɑːn] [miˈgel] , [huː] [ɪz] ['verɪtəbli] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

After	**some**	**discontent**	**,**	**appeased**	**by**	**dear**	**Don**	**Miguel**	**,**	**who**	**is**	**veritably**	**an**	**angel**	**,**
后	一些	不满	,	安抚	经过	亲爱的	大学教师	米格尔	,	WHO	是	确实	一个	天使	,

在亲爱的唐·米格尔（他简直就是个天使）的安抚下，他们起初有些不满。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [bʌt; bət] [deθ] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] , [kən,sepsi'əun] [maʊnts]

and	**wants**	**but**	**death**	**to**	**transport**	**him**	**among**	**the**	**saints**	**,**	**Concepcion**	**mounts**
和	想要	但	死亡	到	运输	他	之中	这	圣徒	,	康塞普西翁	安装

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][vəj'lɑːntei] .

in	**the**	**first**	**volante**	**.**
在	这	第一的	飞翔的	.

康塞普西翁只希望死亡能将他带到圣徒之中，于是他坐上了第一架飞行器。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pəˈskwaːli] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][maɪn] ; [aɪ] [pəˈzes] [maɪ][soʊl] ,

I	**have**	**seen**	**that**	**Pasquale**	**is**	**on**	**the**	**box**	**of**	**mine**	**;**	**I**	**possess**	**my**	**soul**	**,**
我	有	已见	那	帕斯夸莱	是	在	这	盒子	的	矿	;	我	具有	我的	灵魂	,

我看到帕斯夸莱就在我的盒子上；我拥有我的灵魂。

[aɪ] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [biːts] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːvərd] [-]

I	**lean**	**back**	**and**	**count**	**the**	**beats**	**of**	**my**	**fevered**	**[**	**89**	**]**
我	倾斜	后退	和	数数	这	节拍	的	我的	发烧	[	-	]

我向后靠去，数着我发烧的心跳[89]

[pʌls] , [æz; əz][wi:; wi] [ə'send] [ðə; ði] [sti:p] [roʊd] , ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] .

pulse	,	as	we	ascend	the	steep	road	,	winding	among	hills	and	forests	.
脉冲	,	作为	我们	上升	这	陡	路	,	绕线	之中	丘陵	和	森林	.

随着我们沿着陡峭的道路向上攀登，道路蜿蜒穿过山丘和森林，脉搏跳动着。

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [hɪl] , ['veri] [sti:p] [ænd; ənd] ['rʌgɪd]

The	convent	is	at	the	top	of	a	long	,	long	hill	,	very	steep	and	rugged
这	修道院	是	在	这	顶部	的	一个	长的	,	长的	爬坡道	,	非常	陡	和	崎岖

;

;

;

修道院位于一座又长又陡峭崎岖的山顶上；

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [pænt][ænd; ənd] [streɪn] ; [hju:'mænəti] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðeɪ] ['slækən] [ðer; ðər] [peɪs] , [ðæt]

the	horses	pant	and	strain	;	humanity	demands	that	they	slacken	their	pace	,	that
这	马匹	喘气	和	拉紧	;	人类	需求	那	他们	放松	他们的	步伐	,	那

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] ['sloʊli] ,

the	carriages	are	slowly	,
这	马车	是	缓慢地	,

马匹气喘吁吁，筋疲力尽；人类要求它们放慢速度，让马车缓慢行驶。

['sloʊli] , [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd] [træk] .

slowly	,	drawn	up	the	rugged	track	.
缓慢地	,	绘制	向上	这	崎岖	追踪	.

缓缓地，沿着崎岖的小路向上行驶。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪ'sendz] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , ['swɪftli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sʌðərn] ['klaɪmət] ; [ɔ:l'redi]

The	night	descends	,	I	have	told	you	,	swiftly	in	our	southern	climate	;	already
这	夜晚	下降	,	我	有	讲述	你	,	迅速地	在	我们的	南部	气候	;	已经

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] .

it	is	dark	.
它	是	黑暗的	.

我曾告诉过你们，在我们南方的气候下，夜幕降临得很快；现在已经天黑了。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɑ:r; ər][tɔ:l] ['ʃraʊdɪd] [fɔ:rmz] , [wɪtʃ] [mæn'weɪlə] [teɪks] [fɔ:r; fər]

On	either	side	of	the	road	are	tall	shrouded	forms	,	which	Manuela	takes	for
在	任何一个	边	的	这	路	是	高的	被遮蔽的	表格	,	哪个	曼努埃拉	需要	为了

['sentənəlz] ,

sentinels	,
哨兵	,

道路两旁站着高大的、披着斗篷的人影，玛努埃拉认为他们是哨兵。

[fɔ:r; fər] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [pər'hæps][tu:; tə] [ə'rest] [ˌju: 'es] .

for	Spanish	soldiers	drawn	up	to	watch	,	perhaps	to	arrest	us	.
为了	西班牙语	士兵	绘制	向上	到	手表	,	也许	到	逮捕	我们	.

西班牙士兵列队监视，或许是为了逮捕我们。

[aɪ] [læf] ; [aɪ] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['æləuz]['oʊnli] , [pla:ntid] [hɪr] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .

I	laugh	;	I	see	they	are	the	aloes	only	,	planted	here	in	rows	along	the	road	.
我	笑	;	我	看	他们	是	这	芦荟	仅有的	,	已种植	这里	在	行	沿着	这	路	.

我笑了；我看到它们只是芦荟，沿着路边成排地种植着。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] [laɪt] !

Presently	,	at	a	turn	of	the	road	,	a	light	!
目前	,	在	一个	转动	的	这	路	,	一个	光	!

这时，路口处亮起了一盏灯！

[ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] ['rʌnɪŋ] , ['riːəl] [wʌnz] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə]

a	fire	burning	by	the	roadside	,	and	soldiers	running	,	real	ones	this	time	,	to
一个	火	燃烧	经过	这	路边	,	和	士兵	跑步	,	真实的	一个	这	时间	,	到

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

the	horses	'	heads	.
这	马匹	-	头部	.

路边燃起一堆篝火，士兵们（这次是真士兵）奔向马匹的头部。

" [ə'lɜːrtə] ! [kwiː'ɛn][ˌvi 'e] ?

"	Alerta	!	quien	va	?
"	警报	!	quien	va	?

"Alerta! quien va?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['tʃælɪndʒ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kɛt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɪŋgoʊz] ,

"	It	is	the	Spanish	challenge	,	Marguerite	;	it	is	a	piquette	of	the	Gringos	,
"	它	是	这	西班牙语	挑战	,	玛格丽特	;	它	是	一个	皮克特	的	这	格林戈斯	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['spænjərdz] .

of	the	hated	Spaniards	.
的	这	憎恨	西班牙人	.

“这是西班牙的挑战，玛格丽特；这是格林戈人，是可憎的西班牙人的挑衅。”

[ðeɪ] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , ['feɪsɪz][ʌv; əv]['sævidʒiz] , [ʌv; əv] [bruːts] , ['dɛvəlz] ; [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər]

They	peer	into	the	carriages	,	faces	of	savages	,	of	brutes	,	devils	;	I	feel	their
他们	同伴	进入	这	马车	,	面孔	的	野蛮人	,	的	野蛮人	,	魔鬼	;	我	感觉	他们的

[glɑːnsiz] [laɪk] [pɔɪ] [-]

glances	like	poi	[	90	]
眼神	喜欢	波伊	[	-	]

他们窥视着马车，那是野蛮人、畜生、魔鬼的面孔；我感觉他们的目光像poi[90]

- ['ærəus] .

soned	arrows	.
-	箭头	.

鸣笛箭矢。

[ðeɪ] [dɪ'mænd] , [dɑːn] [mi'gel] [meɪks] ['ænsər] , [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

They	demand	,	Don	Miguel	makes	answer	,	shows	his	papers	.
他们	要求	,	大学教师	米格尔	制作	回答	,	演出	他的	文件	.

他们提出质问，唐·米格尔作出答复，并出示了他的证件。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðiːz] [sleɪvz] [ɑːr; ər] ['krɪndʒɪŋ] , [ɑːr; ər] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Of	the	instant	these	slaves	are	cringing	,	are	bowing	to	the	earth	.
的	这	立即的	这些	奴隶	是	令人作呕	,	是	鞠躬	到	这	地球	.

此刻，这些奴隶正蜷缩着身子，向大地低头。

" [pæs] , [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [seɪ'njɔːr] [dɑːn] [mi'gel] [ˌpiːe'toʊsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Pass	,	most	honourable	and	illustrious	Señor	Don	Miguel	Pietoso	,	with	the
"	经过	,	最多	光荣的	和	杰出	先生	大学教师	米格尔	慈悲	,	和	这

['hev(ə)nli] ['leɪdiz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] !

heavenly	ladies	under	your	charge	!
天上	女士们	在下面	你的	收费	!

“请让开，尊敬的米格尔·皮埃托索先生，以及您麾下的这些天仙般的女士们！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

"	It	is	over	.
"	它	是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] [vəlɑːntɛs] [roʊl][ɑːn] .

The	volantes	roll	on	.
这	飞翔的	卷	在	.

飞翔者继续前进。

[aɪ][klæsp][mæn'weɪlə][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɪspər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] !

I	clasp	Manuela	in	my	arms	and	whisper	,	"	We	are	free	!
我	搭扣	曼努埃拉	在	我的	武器	和	耳语	,	"	我们	是	自由的	!

我紧紧地抱住玛努埃拉，轻声说道："我们自由了！"

" [wiː; wi]['mɪŋg(ə)l]['aʊər; ɑːr] [terz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .

"	We	mingle	our	tears	of	rapture	,	but	for	a	moment	only	.
"	我们	交融	我们的	眼泪	的	狂喜	,	但	为了	一个	片刻	仅有的	.

我们喜极而泣，但只是一瞬间。

[wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [stiːpəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['verɪtəbli] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]) ,

We	approach	the	steepest	pitch	of	the	long	hill	(	it	is	veritably	a	mountain	)	,
我们	方法	这	最陡峭	沥青	的	这	长的	爬坡道	(	它	是	确实	一个	山	)	,

我们来到了这座长山最陡峭的坡段（它简直就是一座山），

[ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

a	place	beyond	conception	rugged	and	difficult	.
一个	地方	超过	概念	崎岖	和	难的	.

一个难以想象的崎岖险峻之地。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [streɪn] [ænd; ənd] [tʌg] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

The	horses	strain	and	tug	;	they	are	at	point	of	exhaustion	.
这	马匹	拉紧	和	拖船	;	他们	是	在	观点	的	疲惫	.

马儿们拼命挣扎，它们已经筋疲力尽。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [pə'skwaːli] ; [pə'skwaːli] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ]['kreɪd(ə)l] .

I	look	at	Pasquale	;	Pasquale	has	served	me	since	my	cradle	.
我	看	在	帕斯夸莱	;	帕斯夸莱	有	服务	我	自从	我的	摇篮	.

我看着帕斯夸莱；帕斯夸莱从我出生起就一直陪伴着我。

[dʌz] [hɪz; ɪz] [hed] [muːv] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [liːst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['moʊʃ(ə)n] ?

Does	his	head	move	,	a	very	little	,	the	least	imaginable	motion	?
做	他的	头	移动	,	一个	非常	小的	,	这	至少	可以想象的	运动	?

他的头动了吗？哪怕只是轻微地、几乎无法想象的动作？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ; [ðə; ði] [muːn] [ɪz][nɑːt] [jet] ['rɪzn] .

It	is	too	dark	to	see	;	the	moon	is	not	yet	risen	.
它	是	也	黑暗的	到	看	;	这	月亮	是	不是	然而	升起	.

天太黑了，什么也看不见；月亮还没升起来。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʃekt] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɔːz] , [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [breθ]

But	I	feel	the	horses	checked	,	I	feel	the	carriage	pause	,	an	instant	,	a	breath
但	我	感觉	这	马匹	已检查	,	我	感觉	这	运输	暂停	,	一个	立即的	,	一个	气息

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

但我感觉马匹停了下来，马车也停顿了一下，只是一瞬间，一瞬间的停顿。

[aɪ] [step] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði][vəj'lɑːnteɪ][ɪz] [loʊ] , [pə'mɪtɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər]

I	step	noiselessly	to	the	ground	;	the	volante	is	low	,	permitting	this	without	danger
我	步	无声	到	这	地面	;	这	飞翔的	是	低的	,	允许	这	没有	危险

.

:
.

我悄无声息地落到地上；飞行器很低，这样做不会有危险。

[mæn'weɪlə] ['fɑːloʊz] . [-]

Manuela	follows	.	[	91	]
曼努埃拉	跟随	.	[	-	]

玛努埃拉紧随其后。[91]

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [kriːk] , [nɑːt][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊld] .

There	is	not	a	sound	,	not	a	creak	,	not	the	rustle	of	a	fold	.
那里	是	不是	一个	声音	,	不是	一个	吱嘎声	,	不是	这	沙沙	的	一个	折叠	.

寂静无声，没有吱嘎声，也没有布料翻动的沙沙声。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

Again	it	is	over	.
再次	它	是	超过	.

又结束了。

[ðə; ði][vəj'lɑːntei][roʊlz][ɑːn] .

The	volante	rolls	on	.
这	飞翔的	卷	在	.

飞行器继续滚动。

[mæn'weɪlə][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ɑːr; ər] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['kjuːbə] ['libɾə] .

Manuela	and	I	are	alone	,	are	free	in	the	mountains	of	Cuba	Libre	.
曼努埃拉	和	我	是	独自的	,	是	自由的	在	这	山脉	的	古巴	自由	.

玛努埃拉和我独自一人，在古巴自由山上自由自在。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] : [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] ['brʌðər] !

I	have	but	one	thought	:	my	country	,	my	brother	!
我	有	但	一	想法	:	我的	国家	,	我的	兄弟	!

我心中只有一个念头：我的祖国，我的兄弟！

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][wʌn] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Behold	me	here	,	in	the	society	of	one	,	prepared	to	shed	my	blood	for	the
看哪	我	这里	,	在	这	社会	的	一	,	准备	到	棚	我的	血	为了	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

请看我此刻身处其中，准备为另一方流血牺牲。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [huː] [els] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [tʃɪ'kiːtoʊ] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [frend] [ðə; ði]

You	would	never	guess	who	else	is	with	us	;	Chiquito	,	our	poor	old	friend	the
你	会	绝不	猜测	WHO	别的	是	和	我们	;	奇基托	,	我们的	贫穷的	老的	朋友	这

['pærət] ,

parrot	,
鹦鹉	,

你绝对猜不到还有谁和我们在一起；奇基托，我们可怜的老朋友，那只鹦鹉。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['legəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [seɪnt] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænt] .

the	sacred	legacy	of	that	white	saint	,	our	departed	aunt	.
这	神圣	遗产	的	那	白色的	圣	,	我们的	已离开	阿姨	.

那位白衣圣人，我们已故的姑姑，留下的神圣遗产。

[kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [ʌn'frendli] , [pər'hæps] ['mɜːrdərəs] , [hændz] ?

Could	I	leave	him	behind	,	to	unfriendly	,	perhaps	murderous	,	hands	?
可以	我	离开	他	在后面	,	到	不友好	,	也许	杀人犯	,	双手	?

我可以把他留给那些不友善的、甚至可能充满杀意的人吗?

[oʊld]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ][ɪz][ə; eɪ]['spænjərd][æt; ət] [hɑːrt] ; [tʃɪ'kiːtoʊ] [ɪz][ə; eɪ]['kjuːbən][bɜːrd] ;

Old	Julio	is	a	Spaniard	at	heart	;	Chiquito	is	a	Cuban	bird	;
老的	胡里奥	是	一个	西班牙人	在	心	;	奇基托	是	一个	古巴	鸟	;

老胡里奥骨子里是个西班牙人；奇基托是只古巴鸟；

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] — [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] ,

his	very	soul	—	do	you	doubt	that	a	bird	has	a	soul	,
他的	非常	灵魂	—	做	你	怀疑	那	一个	鸟	有	一个	灵魂	,

他的灵魂——你难道怀疑鸟儿有灵魂吗?

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌmɑːrgə'riːt] ?

when	I	tell	you	that	I	have	seen	it	in	his	eyes	,	Marguerite	?
什么时候	我	告诉	你	那	我	有	已见	它	在	他的	眼睛	,	玛格丽特	?

玛格丽特，当我告诉你我从他的眼神中看到了这一点时，你会怎么想?

— [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [spiːks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

—	his	very	soul	speaks	for	his	country	.
—	他的	非常	灵魂	说话	为了	他的	国家	.

——他的灵魂在为他的国家代言。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ] , " ['viːvə; 'vaɪvə]['kjuːbə] ['libɹə] !

If	you	could	hear	him	cry	,	"	Viva	Cuba	Libre	!
如果	你	可以	听到	他	哭	,	"	维瓦	古巴	自由	!

如果你能听到他喊：“古巴自由万岁！”

" [ðə; ði][kæmp][ɪz][ɑːn]['faɪər] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	The	camp	is	on	fire	when	they	hear	him	.
"	这	营	是	在	火	什么时候	他们	听到	他	.

“当他们听到他的声音时，营地里已经燃起了熊熊大火。”

[ɑː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [breɪv] ['fɛloʊz] , ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] !

Ah	,	they	are	such	brave	fellows	,	our	soldiers	!
啊	,	他们	是	这样的	勇敢的	伙伴们	,	我们的	士兵	!

啊，我们的士兵们真是勇敢的小伙子们!

[pʊr] , [ɪn][rægz] , [hæf] - [fed] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] !

poor	,	in	rags	,	half	-	fed	—	it	matters	not	!
贫穷的	,	在	破布	,	一半	-	美联储	—	它	事情	不是	!

贫穷、衣衫褴褛、食不果腹——这都无关紧要!

[iːtʃ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] .

each	one	is	a	hero	,	and	all	are	my	brothers	.
每个	一	是	一个	英雄	,	和	全部	是	我的	兄弟	.

他们每个人都是英雄，他们都是我的兄弟。

[mɑːr] [-]

Mar	[	92	]
三月	[	-	]

92年3月

[gə'riːt] , [sliːp] [hæŋz] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

guerite	,	sleep	hangs	at	last	upon	me	.
格里特	,	睡觉	悬挂	在	最后的	之上	我	.

睡意袭来，我终于感到困倦。

[gʊd] - [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] ; [gʊd] - [naɪt] , [kuːl] [waɪt] [soʊl] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

Good	-	night	,	beloved	;	good	-	night	,	cool	white	soul	of	ivory	and	silver	.
好的	-	夜晚	,	心爱	;	好的	-	夜晚	,	凉爽的	白色的	灵魂	的	象牙	和	银	.

晚安，亲爱的；晚安，象牙白银般清冷的灵魂。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪdli] .

I	love	thee	always	devotedly	.
我	爱	你	总是	虔诚地	.

我永远深爱着你。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Have	no	fear	for	me	.
有	不	害怕	为了	我	.

别为我担心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

It	is	true	that	the	Spaniards	are	all	about	us	in	these	mountains	,
它	是	真的	那	这	西班牙人	是	全部	关于	我们	在	这些	山脉	,

西班牙人的确遍布我们周围的山区。

[ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'tækt] .

that	at	any	moment	we	may	be	attacked	.
那	在	任何	片刻	我们	可能	是	遭到攻击	.

我们随时都可能遭到攻击。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kjuːbə][daɪz][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [saɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntriːz] [kɔːz] ,

If	the	daughter	of	Cuba	dies	by	her	brother's	side	,	in	her	country's	cause	,
如果	这	女儿	的	古巴	死亡	经过	她	兄弟	边	,	在	她	该国的	原因	,

如果古巴的女儿为了祖国的事业死在了她哥哥身边，

[maɪ] [ˌmɑːrgə'riːt] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

my	Marguerite	will	know	that	it	is	well	with	her	.
我的	玛格丽特	将要	知道	那	它	是	出色地	和	她	.

我的玛格丽特会知道她一切都好。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kjuːbən] [hɪlz] ;

You	will	shed	a	tear	over	the	lonely	grave	among	the	Cuban	hills	;
你	将要	棚	一个	撕	超过	这	孤独	严重	之中	这	古巴	丘陵	;

你会为古巴山丘间那座孤零零的坟墓流下眼泪;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [plænt][ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər]['riːtə] , [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['lɒːrəl] [ænd; ənd]

but	you	will	plant	a	wreath	for	Rita	,	a	wreath	of	mingled	laurel	and
但	你	将要	植物	一个	花圈	为了	丽塔	,	一个	花圈	的	混合	月桂树	和

[ˌɪmɔːr'tel] ,

immortelle	,
蜡菊	,

但你要为丽塔种下一个花环，一个由月桂和蜡菊交织而成的花环。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bluːm] [ɪ'tɜːrnəli] .

and	it	will	bloom	eternally	.
和	它	将要	盛开	永恒	.

它将永远盛开。

['evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['ʌŋk(ə)l] ,

Ever	,	and	with	a	thousand	greetings	to	my	honoured	and	admired	uncle	,
曾经	,	和	和	一个	千	问候	到	我的	荣幸	和	钦佩	叔叔	,

[jʊr; jər]

your
你的

永远，并向我尊敬和敬仰的叔叔致以千言万语的问候，您的

[ˌmɑːrgə'riːtə][diː][sæn] ['riːəl] [siˈmʊŋdər] . [-]

Margarita	de	San	Real	Montfort	.	[	93	]
玛格丽塔	德	圣	真实的	蒙特福特	.	[	-	]

玛格丽塔·德·圣雷亚尔·蒙特福特。[93]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

IN	THE	NIGHT	.
在	这	夜晚	.

在夜里。

['riːtə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['letər] .

Rita	drew	a	long	breath	as	she	folded	her	letter	.
丽塔	画	一个	长的	气息	作为	她	折叠	她	信	.

丽塔折好信时，长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [gloʊ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fɜːrvər] ;

She	was	in	a	fine	glow	of	mingled	affection	and	patriotic	fervour	;
她	曾是	在	一个	美好的	辉光	的	混合	感情	和	爱国	热情	;

她脸上洋溢着复杂的情感和爱国热情；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] ,

it	had	been	a	great	relief	to	pour	it	all	out	in	Margaret's	sympathetic	ear	,
它	有	到过	一个	伟大的	宽慰	到	倒	它	全部	出去	在	玛格丽特的	交感神经	耳朵	,

能向玛格丽特倾诉一切，让她体会到其中的同情，真是如释重负。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

though	that	ear	were	a	thousand	miles	away	.
尽管	那	耳朵	是	一个	千	英里	离开	.

即便那只耳朵远在千里之外。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .

Now	she	really	must	go	to	bed	.
现在	她	真的	必须	去	到	床	.

她现在真的该睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] .

It	was	one	o'clock	,	her	watch	told	her	.
它	曾是	一	点钟	,	她	手表	讲述	她	.

她的手表显示，现在是凌晨一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wɪkɪd] , [prə'feɪn] , [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

It	seemed	wicked	,	profane	,	to	sleep	under	such	moonlight	as	this	;	but	still	,
它	似乎	邪恶	,	亵渎	,	到	睡觉	在下面	这样的	月光	作为	这	;	但	仍然	,

在这样的月光下睡觉似乎很邪恶，很亵渎；但是，

[ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

the	body	must	be	preserved	.
这	身体	必须	是	保存完好	.

尸体必须保存下来。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ;

"	But	first	,	"	she	said	to	herself	,	"	I	must	have	a	drop	of	water	;
"	但	第一的	,	"	她	说	到	她自己	,	"	我	必须	有	一个	降低	的	水	;

“但是首先，”她对自己说，“我必须先喝一滴水；

['raɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θɜːrsti] .

writing	so	long	has	made	me	thirsty	.
写作	所以	长的	有	制成	我	渴	.

长时间写作让我口渴了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɜːrθn] ['wɔːtər] - [dʒɑːr] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

"	She	took	up	the	earthen	water	-	jar	,	but	found	it	empty	.
"	她	采取	向上	这	土	水	-	罐	,	但	成立	它	空的	.

她拿起陶罐，却发现罐子是空的。

['pɛpi] [hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns] [bɪn] ['feɪθləs] ; [ɪn'diːd] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][mæn'weɪlə][hæd; həd] [-]

Pepe	had	for	once	been	faithless	;	indeed	,	neither	he	nor	Manuela	had	[	94	]
佩佩	有	为了	一次	到过	不忠	;	的确	,	两者都不	他	也不	曼努埃拉	有	[	-	]

佩佩有一次背信弃义；事实上，他和曼努埃拉都没有[94]

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,
escaped **the** **witchery** **of** **the** **full** **moon** **,**
逃脱 这 巫术 的 这 满的 月亮 ,

逃脱了满月的魔咒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
and **she** **had** **had** **little** **good** **of** **them** **that** **whole** **evening** **.**
和 她 有 有 小的 好的 的 他们 那 所有的 晚上 .

那天晚上，她几乎没从他们身上得到任何好处。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [mæn'weɪlə] [leɪ] ; [ðə; ði] [laɪt] ,
She **glanced** **at** **the** **corner** **where** **Manuela** **lay** **;** **the** **light** **,**
她 瞥了一眼 在 这 角落 在哪里 曼努埃拉 躺 ; 这 光 ,

她瞥了一眼玛努埃拉躺着的角落；光线，

['regjələr] ['briːðɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .
regular **breathing** **told** **that** **the** **girl** **was** **sound** **asleep** **.**
常规的 呼吸 讲述 那 这 女孩 曾是 声音 睡着了 .

规律的呼吸表明女孩睡得很熟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [swiːt] [sliːp] , [pʊr]
It **would** **be** **a** **pity** **to** **wake** **her** **from** **her** **first** **sweet** **sleep** **,** **poor**
它 会 是 一个 遗憾 到 唤醒 她 从 她 第一的 甜的 睡觉 , 贫穷的
[mæn'weɪlə] .
Manuela **.**
曼努埃拉 .

可怜的玛努埃拉，把她从甜美的梦乡中吵醒实在太可惜了。

[ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , ['riːtə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt]
A **year** **,** **perhaps** **a** **month** **ago** **,** **Rita** **would** **not** **have** **hesitated** **an** **instant**
一个 年 , 也许 一个 月 前 , 丽塔 会 不是 有 犹豫了一下 一个 立即的
; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
; **but** **now** **she** **murmured** **,**
; 但 现在 她 低声说道 ,

一年前，或许一个月前，丽塔会毫不犹豫地答应；但现在她却低声说道：

" [sliːp] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" **Sleep** **,** **little** **one** **!**
" 睡觉 , 小的 一 !

“睡吧，小宝贝！”

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
I **myself** **will** **fetch** **the** **water** **.**
我 我 将要 拿来 这 水 .

我亲自去打水。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːr][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" **She** **stepped** **out** **into** **the** **moonlight** **,** **with** **the** **jar** **in** **her** **hand** **.**
" 她 步 出去 进入 这 月光 , 和 这 罐 在 她 手 .

她手里拿着罐子，走到了月光下。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [sliːp] [ɪt'self] .
All **was** **still** **as** **sleep** **itself** **.**
全部 曾是 仍然 作为 睡觉 本身 .

一切都静得出奇，如同沉睡一般。

[noʊ] [saʊnd] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [hʌt] [ɔːr] [tent] .
No **sound** **or** **motion** **from** **huts** **or** **tent** **.**
不 声音 或者 运动 从 小屋 或者 帐篷 .

小屋和帐篷里没有声音也没有动静。

['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [leɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [braʊn] ['bʌndlz] , ['moʊʃnləs] .

Under	the	palms	lay	a	number	of	brown	bundles	,	motionless	.
在下面	这	棕榈树	躺	一个	数字	的	棕色的	捆绑	,	静止不动	.

棕榈树下躺着许多棕色的包裹，一动不动。

[draɪ] [liːvz] , [paɪld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] ?

Dry	leaves	,	piled	together	for	burning	?
干燥	树叶	,	堆积	一起	为了	燃烧	?

干枯的树叶堆在一起准备燃烧?

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

['soʊldʒərz][ʌv; əv]['kjuːbə] , [ræpt] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌvərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][rest]

soldiers	of	Cuba	,	wrapped	in	such	covering	as	they	could	find	,	taking	their	rest
士兵	的	古巴	,	包装	在	这样的	覆盖	作为	他们	可以	寻找	,	采取	他们的	休息

.

:
.

古巴士兵裹着他们能找到的任何衣物，正在休息。

[ə'loʊn] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [twɪgz] [ðæt] [stɪl] ['smoʊldər] , [ðə; ði] ['sentri] [sæt] ;

Alone	,	beside	a	little	heap	of	twigs	that	still	smouldered	,	the	sentry	sat	;
独自的	,	旁	一个	小的	堆	的	树枝	那	仍然	闷烧	,	这	哨兵	卫星	;

哨兵独自一人坐在一堆仍在冒烟的小树枝旁;

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	back	was	turned	to	her	.
他的	后退	曾是	转向	到	她	.

他背对着她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]

Should	she	speak	to	him	,	and	ask	him	to	go	to	the	spring	for
应该	她	说话	到	他	,	和	问	他	到	去	到	这	春天	为了

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她应该跟他说话，请他去泉边帮她取水吗?

[noʊ] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [-]

No	;	how	much	more	interest	[	95	]
不	;	如何	很多	更多的	兴趣	[	-	]

不；还有多少利息[95]

[ɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hɜːr'self] !

ing	to	go	herself	!
ing	到	去	她自己	!

她要亲自去!

['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld] ,

Everything	looked	so	different	in	this	magic	light	;	it	was	a	whole	new	world	,
一切	看起来	所以	不同的	在	这	魔法	光	;	它	曾是	一个	所有的	新的	世界	,

[ðə; ði] ['muːnz] ['ferilænd] ;

the	moon's	fairyland	;
这	月亮的	仙境	;

在这神奇的光线下，一切都显得如此不同；这是一个全新的世界，月亮的仙境;

[huː] [nuː] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

who	knew	what	wonderful	sights	might	meet	her	eyes	?
WHO	知道	什么	精彩的	景点	可能	见面	她	眼睛	?

谁知道她会看到怎样的美景呢?

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɔːtər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] [sprɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl]
her old nurse used to say that water drawn from a pure spring under the full
她 老的 护士 用过的 到 说 那 水 绘制 从 一个 纯的 春天 在下面 这 满的
[muːn] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['mætʃləs] ['pjʊrətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .
moon produced a matchless purity of the complexion .
月亮 生产 一个 无比 纯度 的 这 肤色 .

她以前的保姆常说，满月下从纯净泉水中汲取的水能使肤色无比纯净。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] — [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
Her complexion was well enough , perhaps , but still — and anyhow , it
她 肤色 曾是 出色地 足够的 , 也许 , 但 仍然 — 和 无论如何 , 它
[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃər] ,
would be an adventure ,
会 是 一个 冒险 ,

她的气色或许还不错，但即便如此——而且无论如何，这都将是一次冒险。

[haʊ'evər] [smɔːl] [ə; eɪ][wʌn] .
however small a one .
然而 小的 一个 一 .

哪怕是很小的一个。

[ðə; ði]['gɝːlz] [fiːt] , [ɪn][ðer; ðər][sɔːft] ['leðər] ['slɪpərz] , [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] .
The girl's feet , in their soft leather slippers , made no sound on the bare earth .
这 女孩们 脚 , 在 他们的 柔软的 皮革 拖鞋 , 制成 不 声音 在 这 裸 地球 .

女孩穿着柔软的皮拖鞋，双脚踩在裸露的土地上，没有发出任何声音。

[ðə; ði] ['sentri] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .
The sentry did not turn his head .
这 哨兵 做过 不是 转动 他的 头 .

哨兵没有回头。

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gleɪd] ,
Silent as a cloud , she stole across the little glade ,
沉默的 作为 一个 云 , 她 偷窃 穿过 这 小的 林间空地 ,

她像云一样悄无声息地穿过小林间空地。

[ænd; ənd] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .
and passed under the trees at the farther end .
和 通过了 在下面 这 树木 在 这 更远 结尾 .

然后从远处树荫下穿过。

[hɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] [pɪtʃ] ,
Here the ground broke off suddenly in a rocky pitch ,
这里 这 地面 打破 离开 突然 在 一个 岩石 沥青 ,

这里地面突然断裂，变成一片岩石嶙峋的地带。

[daʊn] [wɪtʃ] [wʌn] ['skræmbld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['væli] [ɔːr] [glen] ['laɪɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] ['loʊər] ;
down which one scrambled to another valley or glen lying some hundred feet lower ;
向下 哪个 一 打乱 到 其他 谷 或者 格伦 说谎 一些 百 脚 降低 ;

然后，他们沿着山坡向下攀爬，到达了位于下方约一百英尺的另一个山谷或峡谷；

[ðə; ði] [klɪf] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['merɪt] [ðæt] [neɪm]) [wʌz; wəz]['moʊstli] [ber]
the cliff (for it was steep enough to merit that name) was mostly bare
这 悬崖 (为了 它 曾是 陡 足够的 到 优点 那 姓名) 曾是 大多 裸
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

悬崖（因为它陡峭到足以被称为悬崖）大部分都是裸露的岩石。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] , [-]

but	here	and	there	a	little	earth	had	caught	and	lodged	,	[	96	]
但	这里	和	那里	一个	小的	地球	有	捕捉	和	已提交	,	[	-	]

但有些地方夹杂着一些泥土，[96]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [si:dz] [hæd; həd] [drɑ:pt] ,

and	a	few	seeds	had	dropped	,
和	一个	很少	种子	有	掉落	,

有几粒种子掉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tri:] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .

and	a	tuft	of	grass	or	a	little	tree	had	sprung	up	,	defying	the	gulf	below	.
和	一个	簇	的	草	或者	一个	小的	树	有	弹簧	向上	,	反抗	这	海湾	以下	.

一丛小草或一棵小树冒了出来，无视下方深渊的威胁。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l] ,

A	few	feet	only	from	the	upper	level	,
一个	很少	脚	仅有的	从	这	上	等级	,

距离上层仅几英尺远，

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [ðæt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] ,

just	below	a	group	of	palms	that	nodded	over	the	brink	,
只是	以下	一个	团体	的	棕榈树	那	点头	超过	这	边缘	,

就在一群向悬崖边倾斜的棕榈树下方，

[ðə; ði] [stri:m] [gʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

the	stream	gushed	out	from	the	face	of	the	rock	,	clear	and	cold	.
这	溪流	滔滔不绝	出去	从	这	脸	的	这	岩石	,	清除	和	寒冷的	.

溪水从岩石表面奔涌而出，清澈冰冷。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] ['hɔləud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɔ:f] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [stri:m] ,

The	soldiers	had	hollowed	a	little	trough	to	receive	the	trickling	stream	,
这	士兵	有	空心的	一个	小的	槽	到	收到	这	涓涓细流	溪流	,

士兵们挖了个小槽来接住涓涓细流。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][hoʊld] [wʌnz] ['pɪtʃər] ['ʌndər] [ðɪs] [spaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

and	one	had	only	to	hold	one's	pitcher	under	this	spout	for	a	few	minutes
和	一	有	仅有的	到	抓住	一个人的	投手	在下面	这	喷口	为了	一个	很少	分钟

,

,

,

只需将水罐放在这个喷嘴下几分钟即可。

[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔ:tər] .

to	have	it	filled	with	delicious	water	.
到	有	它	已填	和	可口的	水	.

让它装满美味的水。

['ri:tə][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] ['hɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

Rita	had	often	come	hither	in	the	daytime	,
丽塔	有	经常	来	这里	在	这	白天	,

丽塔白天经常来这里，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [sɪns] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kæmp] .

during	the	week	that	had	now	passed	since	her	arrival	at	the	mountain	camp	.
期间	这	星期	那	有	现在	通过了	自从	她	到达	在	这	山	营	.

自从她抵达山地营地以来，已经过去了一周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [si:n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

It	was	a	wild	and	picturesque	scene	at	any	time	,
它	曾是	一个	荒野	和	如画	场景	在	任何	时间	,

无论何时，那都是一幅狂野而风景如画的景象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [waɪt] [laɪt] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['splɪntəd] [rɑːk] , ['hæŋɪŋ]

but	now	the	effect	of	the	intense	white	light	,	falling	on	splintered	rock	,	hanging
但	现在	这	影响	的	这	激烈的	白色的	光	,	坠落	在	破碎的	岩石	,	绞刑

[triː] ,

tree	,
树	,

但现在，强烈的白光照射在破碎的岩石上，悬挂在树上，造成了这样的效果。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [striːm] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	glancing	stream	was	magical	indeed	.
和	瞥了一眼	溪流	曾是	神奇	的确	.

瞥见溪流的景色，真是美妙极了。

['riːtə] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

Rita	lay	down	on	her	face	at	the	edge	of	the	precipice	,
丽塔	躺	向下	在	她	脸	在	这	边缘	的	这	悬崖	,

丽塔脸朝下趴在悬崖边上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz][duː] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][dʒɑːr] ['kerfəli] .

as	she	had	seen	the	soldiers	do	,	and	lowered	her	jar	carefully	.
作为	她	有	已见	这	士兵	做	,	和	降低	她	罐	小心	.

她像士兵们那样，小心翼翼地放下了罐子。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] ['gɜːgəld] ['plæsɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑːr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

As	the	water	gurgled	placidly	into	the	jar	,	her	eyes	roved	here	and	there	,
作为	这	水	咕噜咕噜	平静地	进入	这	罐	,	她	眼睛	漫游	这里	和	那里	,

水静静地汩汩流入罐子，她的目光四处游移。

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [-]

taking	in	every	detail	of	[	97	]
采取	在	每一个	细节	的	[	-	]

仔细观察[97]的每一个细节

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

the	marvellous	scene	before	her	.
这	奇妙	场景	前	她	.

她眼前展现出一幅奇妙的景象。

['nevər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ɪts]

Never	,	she	thought	,	had	she	seen	anything	so	beautiful	,	so	unearthly	in	its
绝不	,	她	想法	,	有	她	已见	任何事物	所以	美丽的	,	所以	超凡脱俗的	在	它是

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

她心想，自己从未见过如此美丽、如此超凡脱俗的事物。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平!

['sɪlvər] [piːs] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] — [hɑːrk] !

silver	peace	,	and	silence	,	the	silence	of	—	hark	!
银	和平	,	和	沉默	,	这	沉默	的	—	听着	!

银色的和平，寂静，寂静——听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [kræk] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] ['breɪkɪŋ] ; [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ] ; [ə; eɪ]

A	crack	,	as	of	a	twig	breaking	;	a	rustling	,	far	below	in	the	gorge	;	a
一个	裂缝	,	作为	的	一个	枝条	打破	;	一个	沙沙声	,	远的	以下	在	这	峡谷	;	一个

['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] ,

shuffling	sound	,
洗牌	声音	,

一声脆响，像是树枝折断的声音；峡谷深处传来沙沙声；一阵窸窣声。

[æz; əz][ʌv; əv][sɔːft] [ʃɑːd] [fiːt] ['presɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] .

as	of	soft	shod	feet	pressing	the	soft	earth	.
作为	的	柔软的	鞋子	脚	紧迫	这	柔软的	地球	.

就像穿着软鞋的脚踩在柔软的泥土上一样。

['riːtə] [kraʊtʃt] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] ,

Rita	crouched	flat	to	the	ground	,	and	,	leaning	over	as	far	as	she	dared	,
丽塔	蹲着	平坦的	到	这	地面	,	和	,	倾斜	超过	作为	远的	作为	她	敢于	,

丽塔俯身趴在地上，尽可能地向前倾身，

[piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .

peered	over	the	precipice	.
窥视	超过	这	悬崖	.

向悬崖边望去。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tɔːl] ['graːsiz] [ænd; ənd]

The	bottom	of	the	gorge	was	filled	with	a	mass	of	tall	grasses	and
这	底部	的	这	峡谷	曾是	已填	和	一个	大量的	的	高的	草	和

['feðəri] ['blɑsəmɪŋ] [ʃrʌbz] ,

feathery	blossoming	shrubs	,
羽毛状的	盛开	灌木	,

峡谷底部长满了高高的野草和羽状的开花灌木。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] ['raɪzɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] .

with	here	and	there	a	tree	rising	tall	and	straight	.
和	这里	和	那里	一个	树	上升	高的	和	直的	.

这里不时会冒出一棵高大挺拔的树。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz][dʒet][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] .

The	leaves	were	black	as	jet	in	the	strong	light	.
这	树叶	是	黑色的	作为	喷射	在	这	强的	光	.

在强光下，叶子黑得像乌木一样。

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['tremb(ə)l] , [weɪv] , ['seprət] ;

Gazing	intently	,	she	saw	the	branches	tremble	,	wave	,	separate	;
凝视	专注地	,	她	锯	这	分支	颤抖	,	海浪	,	分离	;

她目不转睛地盯着，看到树枝颤抖、摇曳、分开；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ðæt] [muːvd] , [ænd; ənd] [keɪm]

and	against	the	dark	leaves	shone	a	gleam	of	metal	,	that	moved	,	and	came
和	反对	这	黑暗的	树叶	闪耀	一个	闪耀	的	金属	,	那	已搬	,	和	来了

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

在深色树叶的映衬下，闪烁着金属的光芒，它移动着，越来越近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第4/9页

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɑ:rk]['feɪsɪz] ,
Another and yet another ; and now she could see the dark faces ,
其他 和 然而 其他 ; 和 现在 她 可以 看 这 黑暗的 面孔 ,

又一个，又一个；现在她能看清那些黑脸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rbaɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]
and the moon shone on the barrels of the carbines , and made them
和 这 月亮 闪耀 在 这 桶 的 这 卡宾枪 , 和 制成 他们
['glɪtər] [laɪk] ['sɪlvər] . [-]
glitter like silver . [98]
闪光 喜欢 银 . [-]

月光照耀着卡宾枪的枪管，使它们闪闪发光，如同银子一般。[98]

['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] ,
Swiftly and noiselessly the girl drew back from the brink ,
迅速地 和 无声 这 女孩 画 后退 从 这 边缘 ,

女孩迅速而无声地从悬崖边退了回去。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .
crouching in the grass till she reached the shadow of the grove .
蹲伏 在 这 草 直到 她 达到 这 阴影 的 这 树林 .

她蹲在草丛里，直到走到树林的阴影处。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒɑ:r][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['kerfəli] ,
Then she rose to her feet , still holding her jar of water carefully ,
然后 她 玫瑰 到 她 脚 , 仍然 保持 她 罐 的 水 小心 ,

然后她站起身来，仍然小心翼翼地拿着那罐水。

— [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðæt] , — [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] .
— for there was no need of wasting that , — and ran for her life .
— 为了 那里 曾是 不 需要 的 浪费 那 , — 和 跑 为了 她 生活 .

——因为她没有必要浪费那个机会，——然后拼命逃命。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['sentri] , [hu:] [spræŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri]
A whispered word to the sentry , who sprang quickly enough from his reverie
一个 低声说道 单词 到 这 哨兵 , WHO 弹簧 迅速地 足够的 从 他的 遐想
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ;
beside the fire ;
旁 这 火 ;

有人低声告诉了哨兵，哨兵立刻从火堆旁的沉思中惊醒过来；

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [tent] , [ðen] [tu:; tə]['ka:lɔs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspəd]
then to the General's tent , then to Carlos , with the same whispered
然后 到 这 将军的 帐篷 , 然后 到 卡洛斯 , 和 这 相同的 低声说道
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

然后去了将军的帐篷，然后又去了卡洛斯那里，低声传达了同样的信息。

" [ðə; ði]['grɪŋgoʊz][ɑ:r; ər] [hɪr] !
" The Gringos are here !
" 这 格林戈斯 是 这里 !

“白人来了！”

[weɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

Wake	,	for	the	love	of	Heaven	!
唤醒	,	为了	这	爱	的	天堂	!

醒醒吧，看在上帝的份上!

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gleɪd] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['dʌski] ['fɪgjərz] ,

"	In	another	moment	the	little	glade	was	alive	with	dusky	figures	,
"	在	其他	片刻	这	小的	林间空地	曾是	活	和	昏暗	数据	,

片刻之后，小林间空地上便出现了许多暮色中的身影。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [liːvz] , ['snætʃɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

springing	from	their	beds	of	moss	and	leaves	,	snatching	their	arms	,
弹簧	从	他们的	床	的	苔藓	和	树叶	,	抢夺	他们的	武器	,

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

fumbling	for	cartridges	.
笨拙	为了	墨盒	.

他们从苔藓和落叶堆中跳出来，抓起手臂，摸索着寻找弹药。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	General	was	already	among	them	.
这	一般的	曾是	已经	之中	他们	.

将军当时已经身在其中。

['kaːlɔs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , ['bʌklɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːrd] - [belts] , ['rʌbɪŋ]

Carlos	and	the	other	officers	came	running	,	buckling	their	sword	-	belts	,	rubbing
卡洛斯	和	这	其他	警官	来了	跑步	,	屈曲	他们的	剑	-	腰带	,	擦

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

卡洛斯和其他军官跑了过来，系好剑带，揉着眼睛。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [ɔːl][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['hwispəz] .

"	Where	are	they	?	"	all	were	asking	in	excited	whispers	.
"	在哪里	是	他们	?	"	全部	是	问	在	兴奋的	低语	.

“他们在哪儿？”大家兴奋地低声问道。

" [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] ?

"	Who	saw	them	?
"	WHO	锯	他们	?

谁看到了他们?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['peɪpɪz] ? " [-]

Is	it	another	nightmare	of	Pepe's	?	"	[	99	]
是	它	其他	恶梦	的	佩佩的	?	"	[	-	]

这是佩佩的另一个噩梦吗？[99]

" [noʊ] ! [noʊ] ! " ['mɜːmɜd] ['riːtə] .

"	No	!	no	!	"	murmured	Rita	.
"	不	!	不	!	"	低声说道	丽塔	.

“不！不！”丽塔低声说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	saw	them	,	I	tell	you	!
"	我	锯	他们	,	我	告诉	你	!

“我亲眼看到了，我告诉你！”

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

I	saw	their	faces	in	the	moonlight	.
我	锯	他们的	面孔	在	这	月光	.

我在月光下看到了他们的脸。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtər] .

I	went	to	get	some	water	.
我	去	到	得到	一些	水	.

我去取了点水。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] .

They	are	climbing	up	the	cliff	.
他们	是	攀登	向上	这	悬崖	.

他们正在攀爬悬崖。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [kaʊnt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

I	did	not	stop	to	count	,	but	there	must	be	many	of	them	,
我	做过	不是	停止	到	数数	,	但	那里	必须	是	许多	的	他们	,

我没有停下来数，但肯定有很多。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] .

from	the	sound	of	their	feet	.
从	这	声音	的	他们的	脚	.

从他们的脚步声中判断出来。

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] !

Oh	,	make	haste	,	make	haste	!
哦	,	制作	匆忙	,	制作	匆忙	!

哦，快点，快点！

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'fætɪk] [toʊn] .

"	The	General	gave	his	orders	in	a	low	,	emphatic	tone	.
"	这	一般的	给予	他的	订单	在	一个	低的	,	强调	语气	.

将军用低沉而坚定的语气下达了命令。

['twenti] [men] , [wɪð; wɪθ] ['kaːlɔs] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [glaidid] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gleɪd] ,

Twenty	men	,	with	Carlos	at	their	head	,	glided	like	shadows	across	the	glade	,
二十	男人	,	和	卡洛斯	在	他们的	头	,	滑翔	喜欢	阴影	穿过	这	林间空地	,

二十名男子，以卡洛斯为首，像影子一样滑过林间空地。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

and	disappeared	among	the	trees	.
和	消失	之中	这	树木	.

然后消失在树林中。

['riːtəz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

Rita's	breath	came	quick	,	and	she	prepared	to	follow	;
丽塔的	气息	来了	快的	,	和	她	准备	到	跟随	;

丽塔呼吸急促，准备跟上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] [leɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

but	the	old	General	laid	a	kind	hand	on	her	arm	.
但	这	老的	一般的	铺设	一个	种类	手	在	她	手臂	.

但老将军却和蔼地把手放在她的胳膊上。

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	No	,	my	child	!
"	不	,	我的	孩子	!

“不，我的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] [naɪt] .

"	You	have	done	your	country	a	great	service	this	night	.
"	你	有	完毕	你的	国家	一个	伟大的	服务	这	夜晚	.

“今晚你为你的国家做出了巨大贡献。”

[duː][nɑːt][ɪm'perəl][jʊr; jər][laɪf] ['niːdləsli] .

Do	not	imperil	your	life	needlessly	.
做	不是	威胁	你的	生活	不必要的	.

不要无谓地危及自己的生命。

[goʊ] ['ræðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] .

Go	rather	to	your	room	,	and	pray	for	your	brother	and	for	us	all	.
去	相当	到	你的	房间	,	和	祈祷	为了	你的	兄弟	和	为了	我们	全部	.

你还是回房间去吧，为你的兄弟，也为我们所有人祈祷。

" [bʌt; bət] [prer] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['riːtəz] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	But	prayer	was	far	from	Rita's	thoughts	at	that	moment	.
"	但	祷告	曾是	远的	从	丽塔的	想法	在	那	片刻	.

但当时丽塔根本没想过祈祷。

" [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Dear	General	,	"	she	implored	,	with	clasped	hands	,	the	tears	starting	to	her
"	亲爱的	一般的	,	"	她	恳求	,	和	紧握	双手	,	这	眼泪	开始	到	她

[aɪz] , " [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

eyes	,	"	Let	me	go	!
眼睛	,	"	让	我	去	!

“亲爱的将军，”她双手紧握，泪水涌上眼眶，恳求道，“放了我吧！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [-]

I	implore	[	100	]
我	恳求	[	-	]

我恳求[100]

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你!

[aɪ] [wɪl] [preɪ] ['æftərwərd] , [aɪ] ['truːli] [wɪl] .

I	will	pray	afterward	,	I	truly	will	.
我	将要	祈祷	之后	,	我	真的	将要	.

事后我一定会祈祷的。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let] [ˌem 'iː][goʊ] .

I	will	pray	while	I	am	fighting	,	if	you	will	only	let	me	go	.
我	将要	祈祷	尽管	我	是	斗争	,	如果	你	将要	仅有的	让	我	去	.

我会在战斗中祈祷，只要你放我走。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ;

I	have	come	all	this	way	to	fight	for	my	country	;
我	有	来	全部	这	方式	到	斗争	为了	我的	国家	;

我千里迢迢来到这里，是为了保卫我的祖国;

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] ?

and	must	I	stay	away	from	the	first	battle	?
和	必须	我	停留	离开	从	这	第一的	战斗	?

我必须远离第一场战斗吗?

[lʊk] , [dɪr] [seɪ'njɔːr]['dʒen(ə)rəl] !
Look , dear Señor General !
看 , 亲爱的 先生 一般的 !

瞧，亲爱的将军先生！

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [mə'ʃeti] !
Look at my machete !
看 在 我的 砍刀 !

看看我的砍刀！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Isn't it beautiful ?
不是 它 美丽的 ?

真漂亮，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it is the sword of a hero ; I must use it for him .
它 是 这 剑 的 一个 英雄 ; 我 必须 使用 它 为了 他 .

这是英雄之剑；我必须为他使用它。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]
" The beautiful face , upturned in the moonlight , the dark eyes shining through their
" 这 美丽的 脸 , 翻转 在 这 月光 , 这 黑暗的 眼睛 灼灼 通过 他们的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“美丽的脸庞在月光下仰望，深邃的眼眸在泪水中闪烁着光芒，

[maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['hɑːrdər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - .
might have softened a harder heart than that of General Sevillo .
可能 有 软化 一个 更难 心 比 那 的 一般的 - .

或许能软化比塞维略将军更坚硬的心。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [hænd] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
He opened his lips to reply , his fatherly hand still on her arm ,
他 打开 他的 嘴唇 到 回复 , 他的 父爱 手 仍然 在 她 手臂 ,

他张开嘴想要回答，父亲般的手仍然放在她的手臂上。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
when suddenly a sharp report was heard .
什么时候 突然 一个 锋利的 报告 曾是 听到 .

突然传来一声尖锐的巨响。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] , [ðen] [ə; eɪ] ['vɑːli] , [ðə; ði] [ʃɑːts] ['rætlɪŋ] [aʊt] ,
A single shot , then a volley , the shots rattling out ,
一个 单身的 射击 , 然后 一个 截击 , 这 镜头 嘎嘎作响 出去 ,

先是一记单射，然后是一连串的射门，球噼里啪啦地打了出来。

[strʌk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪn] ['hɪdiəs] ['ekoʊz] .
struck back and forth from cliff to cliff , multiplying in hideous echoes .
击 后退 和 前进 从 悬崖 到 悬崖 , 乘法 在 可怕 回声 .

撞击声在悬崖间来回响起，发出可怕的回声。

[ðen] [broʊk] [aʊt] [kraɪz] [ænd; ənd] [grəunz] ; [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['hevi] ['bɑːdɪz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ]

Then	broke	out	cries	and	groans	;	the	crash	of	heavy	bodies	falling	back	among
然后	打破	出去	哭泣	和	呻吟	;	这	碰撞	的	重的	身体	坠落	后退	之中

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'loʊ] ,

the	trees	below	,
这	树木	以下	,

随后响起哭喊声和呻吟声；沉重的身躯坠落到下方树林中，发出砰砰的声响。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['viːvə; 'vaɪvə]['kjuːbə] ; " [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] ,

and	shouts	of	"	Viva	Cuba	;	"	and	still	the	shots	rang	out	,
和	喊叫	的	"	维瓦	古巴	;	"	和	仍然	这	镜头	响铃	出去	,

还有“古巴万岁”的呼喊声；但枪声依然响起。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [krækt] [ænd; ənd] [snæpt] .

and	still	the	echoes	cracked	and	snapped	.
和	仍然	这	回声	裂纹	和	啪啪	.

回声依然噼啪作响，断断续续。

['riːtə] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [-]

Rita	turned	pale	as	death	,	and	[	101	]
丽塔	转向	苍白	作为	死亡	,	和	[	-	]

丽塔脸色苍白如死人，[101]

[klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

clasped	her	hands	on	her	bosom	.
紧握	她	双手	在	她	怀	.

她双手交叠放在胸前。

" [ɑː] ! ['diːoʊs] !

"	Ah	!	Dios	!
"	啊	!	神	!

“啊！上帝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [blʌd] ! " [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hʌt] ,

"	I	had	forgotten	;	there	will	be	blood	!	"	and	rushing	into	her	hut	,
"	我	有	被遗忘的	;	那里	将要	是	血	!	"	和	匆忙	进入	她	小屋	,

“我忘了，会有流血的！”说着，她冲进了自己的小屋。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['liːfi] [bed] .

she	flung	herself	face	downward	on	her	leafy	bed	.
她	扔	她自己	脸	向下	在	她	绿叶	床	.

她脸朝下扑倒在绿叶床上。

[ðə; ði] [pər'plekst] ['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld]

The	perplexed	General	looked	after	her	for	a	moment	,	pulling	his	grizzled
这	困惑	一般的	看起来	后	她	为了	一个	片刻	,	拉	他的	斑白

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

moustache	.
胡子	.

困惑的将军看了她一会儿，揪了揪他那满是胡茬的胡子。

" [kə'rɑːmbɑː] !

"	Caramba	!
"	卡兰巴	!

“Caramba!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['fɛmənɪnz] ?
" To understand these feminines ?
" 到 理解 这些 女性 ?

要了解这些女性特质吗?

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] ['ɪntuː] ['seɪfti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Decidedly , this charming child must be sent into safety to - morrow .
绝对地 , 这 迷人 孩子 必须 是 发送 进入 安全 到 - 明天 .

果断地，这个可爱的孩子明天必须被送到安全的地方。

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] [ðə; ði]
" And shaking his head and shrugging his shoulders , he strode in the
" 和 摇晃 他的 头 和 耸肩 他的 肩膀 , 他 大步走 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] .
direction of the firing .
方向 的 这 射击 .

他摇了摇头，耸了耸肩，朝着枪声传来的方向大步走去。

[ten] ['mɪnɪts] - [ɑːrp] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
Ten minutes ' sharp fighting , and the skirmish was over .
十 分钟 - 锋利的 斗争 , 和 这 小规模冲突 曾是 超过 .

经过十分钟的激烈交锋，小规模冲突结束了。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] " [gə'rɪlə] " [wʌz; wəz] ['skætərd] ,
The Spanish " guerilla " was scattered ,
这 西班牙语 " 游击队 " 曾是 疏散 ,

西班牙“游击队”四散奔逃，

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɛrɪlɛroʊz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɔːr] ['wuːndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
many of the guerilleros lying dead or wounded at the foot of the precipice ,
许多 的 这 游击队员 说谎 死的 或者 受伤 在 这 脚 的 这 悬崖 ,

许多游击队员死伤倒在悬崖脚下，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] .
the others scrambling and tumbling down as best they might .
这 其他的 争抢 和 翻滚 向下 作为 最好的 他们 可能 .

其他人则手忙脚乱地跌跌撞撞地往下爬。

['kaːlɔs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [soʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn]
Carlos and his men had so greatly the advantage in position , if not in
卡洛斯 和 他的 男人 有 所以 非常 这 优势 在 位置 , 如果 不是 在
['nʌmbərz] ,
numbers ,
数字 ,

卡洛斯和他的部下虽然人数不多，但在阵地上却占据了绝对优势。

[ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kjuːbən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ðoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les]
that not a single Cuban was killed , though two or three were more or less
那 不是 一个 单身的 古巴 曾是 被杀 , 尽管 二 或者 三 是 更多的 或者较少的
['sɪriəsli] ['wuːndɪd] .
seriously wounded .
严重地 受伤 .

没有一个古巴人死亡，但有两三个人受了不同程度的伤。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ən] [-]
Among these was the un [102]
之中 这些 曾是 这 联合国 [-]

其中有[102]

['fɔːrtʃənət] ['pedroʊ][væl'diːz] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kæmp] ,

fortunate	**Pedro**	**Valdez**	**,**	**who**	**had**	**only**	**that**	**evening**	**returned**	**to**	**camp**	**,**
幸运	佩德罗	瓦尔迪兹	,	WHO	有	仅有的	那	晚上	返回	到	营	,

幸运的是，佩德罗·瓦尔德斯当晚才回到营地。

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

having	**left**	**his**	**child**	**and**	**his**	**old**	**mother**	**in**	**a**	**place**	**of**	**safety**	**.**
拥有	左边	他的	孩子	和	他的	老的	母亲	在	一个	地方	的	安全	.

他把孩子和年迈的母亲留在了安全的地方。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][kæmp] ,

His	**wife**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**remain**	**for**	**a**	**short**	**time**	**in**	**camp**	**,**
他的	妻子	有	到过	允许	到	保持	为了	一个	短的	时间	在	营	,

他的妻子获准在营地短暂逗留。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

at	**the**	**request**	**of**	**the**	**surgeon**	**,**	**as**	**she**	**had**	**had**	**some**	**experience**	**in**
在	这	要求	的	这	外科医生	,	作为	她	有	有	一些	经验	在

['nɜːrsɪŋ] .

nursing	**.**
护理	.

应外科医生的要求，因为她有一些护理经验。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] , [ænd; ənd]

Now	**he**	**was**	**shot**	**in**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**his**	**comrades**	**lifted**	**him**	**gently**	**,**	**and**
现在	他	曾是	射击	在	这	手臂	,	和	他的	同志们	抬起	他	轻轻地	,	和

['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] .

carried	**him**	**back**	**.**
携带	他	后退	.

他手臂中弹了，他的战友们轻轻地把他抬起来，抬了回去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	**wife**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
他的	妻子	曾是	等待	为了	他	.

他的妻子正在等他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ]

She	**seemed**	**to**	**have**	**expected**	**something**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**for**	**she**	**made**	**no**	**outcry**
她	似乎	到	有	预期的	某物	的	这	种类	,	为了	她	制成	不	强烈抗议

;

;

;

她似乎预料到了这种情况，所以并没有大声抗议；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ['dɪstənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]

she	**followed**	**quietly**	**to**	**the**	**clump**	**of**	**trees**	**distant**	**a**	**little**	**way**	**from**	**the**	**rest**
她	随后	悄悄	到	这	丛	的	树木	遥远	一个	小的	方式	从	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

of	**the**	**camp**	**,**
的	这	营	,

她静静地跟在后面，来到离营地其他地方稍远的那片树丛旁。

[wer] [gʊd] ['dɑːktər] [ˌfɛ'rændoʊ][hæd; həd][ðə; ði]['sɑːləteri]['ræntʃoʊ] ,

where	**good**	**Doctor**	**Ferrando**	**had**	**the**	**solitary**	**rancho**	**,**
在哪里	好的	医生	费兰多	有	这	孤	牧场	,

费兰多医生独自拥有一座牧场，

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [roʊlz][ʌv; əv] ['bændidʒ] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid]

the	case	of	surgical	instruments	and	the	few	rolls	of	bandages	that	constituted
这	案件	的	外科	仪器	和	这	很少	卷	的	绷带	那	构成

[hɪz; ɪz] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] .

his	field	hospital	.
他的	场地	医院	.

他的野战医院里装着手术器械和几卷绷带。

[ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ;

A	rough	table	had	been	knocked	together	for	operations	;
一个	粗糙的	桌子	有	到过	敲门	一起	为了	运营	;

一张简陋的桌子被临时拼凑起来用于手术；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['fɛrd] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [dɪd] ,

otherwise	the	sick	and	wounded	fared	much	as	the	rest	did	,
否则	这	生病的	和	受伤	表现	很多	作为	这	休息	做过	,

除此之外，病患和伤员的境遇与其他人并无太大差别。

['sliːpɪŋ] [ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][draɪ] [græs] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [æz; əz]

sleeping	on	beds	of	leaves	and	dry	grass	,	and	fighting	the	mosquitoes	as
睡眠	在	床	的	树叶	和	干燥	草	,	和	斗争	这	蚊子	作为

[best] [ðeɪ] [maɪt] .

best	they	might	.
最好的	他们	可能	.

他们睡在树叶和干草铺成的床上，尽力与蚊子作斗争。

[hɪr] [ðə; ði] ['berərz] [leɪd] ['pedroʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [-]

Here	the	bearers	laid	Pedro	down	,	and	Dolores	[	103	]
这里	这	持有者	铺设	佩德罗	向下	,	和	多洛雷斯	[	-	]

抬棺者们将佩德罗和多洛雷斯[103]放在这里

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['kwaɪətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

took	her	place	quietly	at	his	side	,
采取	她	地方	悄悄	在	他的	边	,

她静静地走到他身边，

['fænɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ðæt] ['hɔvəd] [ɪn] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

fanning	away	the	insects	that	hovered	in	clouds	about	the	wounded	man	,
扇形	离开	这	昆虫	那	悬停	在	云	关于	这	受伤	男人	,

他挥动着手，驱散了盘旋在受伤男子周围成群的昆虫。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːrm] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [drest] [ˌaɪ 'tiː] ,

holding	the	poor	arm	while	the	doctor	dressed	it	,
保持	这	贫穷的	手臂	尽管	这	医生	穿着	它	,

医生包扎时，他正扶着那条可怜的胳膊。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	behaving	as	if	her	life	had	been	spent	in	a	hospital	.
和	行为	作为	如果	她	生活	有	到过	花费	在	一个	医院	.

她的举止就像她一生都在医院度过一样。

['dɑːktər] [ˌfɛ'rændoʊ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hiːdid] [ðem; ðəm]

Doctor	Ferrando	spoke	a	few	words	of	approval	,	but	the	woman	heeded	them
医生	费兰多	辐	一个	很少	字	的	赞同	,	但	这	女士	听从了	他们

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

费兰多医生说了几句表示赞同的话，但那女人并没有在意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	was	a	matter	of	course	that	where	there	was	suffering	,	she	should	be
它	曾是	一个	事情	的	课程	那	在哪里	那里	曾是	痛苦	,	她	应该	是

[æt; ət] [wɜːrk] .

at	work	.
在	工作	.

理所当然地，哪里有苦难，她就应该在哪儿工作。

[soʊ] , [wen] ['pedroʊ] ['prez(ə)ntli] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

So	,	when	Pedro	presently	dropped	off	to	sleep	,	she	moved	softly	about	among	the
所以	,	什么时候	佩德罗	目前	掉落	离开	到	睡觉	,	她	已搬	轻轻	关于	之中	这

['wuːndɪd] [men] ,

wounded	men	,
受伤	男人	,

于是，当佩德罗渐渐睡着后，她便轻手轻脚地在伤员们中间走动。

['smuːðɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [hɪr] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪgətʃər] [ðer; ðər] , ['duːɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

smoothing	a	blanket	here	,	changing	a	ligature	there	,	doing	all	with	light	,
平滑	一个	毯子	这里	,	变化	一个	结扎	那里	,	正在做	全部	和	光	,

这里抚平一下毯子，那里换一下结扎线，一切都轻而易举。

[swɪft] ['fɪŋgərz] [huːz] [tʌtʃ] [hiːld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] .

swift	fingers	whose	touch	healed	instead	of	hurting	.
迅速	手指	谁	触碰	已治愈	反而	的	受伤	.

灵巧的手指，触碰只会带来治愈而非伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [læd] ,

She	was	sitting	beside	a	lad	,
她	曾是	坐着	旁	一个	小伙子	,

她坐在一个男孩旁边，

[ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] ,

the	last	to	be	brought	in	from	the	scene	of	the	skirmish	,
这	最后的	到	是	带来	在	从	这	场景	的	这	小规模冲突	,

最后从冲突现场带回来的人

[wen] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['ræntʃoʊ][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['riːtə] [ə'pɪrd] .

when	the	screen	of	bushes	by	the	rancho	was	parted	,	and	Rita	appeared	.
什么时候	这	屏幕	的	灌木丛	经过	这	牧场	曾是	分手了	,	和	丽塔	出现	.

当牧场旁的灌木丛被拨开时，丽塔出现了。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] ;

Slowly	and	timidly	she	drew	near	;	her	face	was	like	marble	;
缓慢地	和	胆怯地	她	画	靠近	;	她	脸	曾是	喜欢	大理石	;

她慢慢地、怯怯地走近；她的脸像大理石一样苍白；

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] .

her	eyes	looked	unnaturally	large	and	dark	.
她	眼睛	看起来	不自然地	大的	和	黑暗的	.

她的眼睛看起来异常大而黑。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər]

Dolores	made	a	motion	to	rise	,	but	a	gesture	bade	her	keep	her
多洛雷斯	制成	一个	运动	到	上升	,	但	一个	手势	巴德	她	保持	她

[pleɪs] . [-]

place	.	[	104	]
地方	.	[	-	]

多洛雷斯想站起来，但一个手势示意她待在原地。[104]

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	Hush	!	"	said	the	young	girl	.
"	嘘	!	"	说	这	年轻的	女孩	.

“嘘！”小女孩说道。

" [sɪt] [stɪl] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] !
" Sit still , Dolores !
" 坐 仍然 , 多洛雷斯 !

“别动，多洛雷斯！”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [lɜːrn] ! "
I have come — to — to learn ! "
我 有 来 一 到 一 到 学习 ! "

我来这里是为了学习!

" [tuː; tə] [lɜːrn] , [ˌseɪnjə'riːtə] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['hʌmbli] .
" To learn , señorita ? " repeated the woman , humbly .
" 到 学习 , 小姐 ? " 重复 这 女士 , 谦卑地 .

“学习吗，小姐？”那位女士谦卑地重复道。

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ]['hev(ə)n] - [dɪ'sendɪd] ['biːɪŋ] ,
The señorita was in her grateful eyes a heaven - descended being ,
这 小姐 曾是 在 她 感激的 眼睛 一个 天堂 - 下降 存在 ,

在她充满感激的眼中，这位小姐简直就是上天降下的天使。

[huːz] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [lɔː] ; [ðɪs] [nuː] ['berɪŋ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]
whose every look and word must be law ; this new bearing amazed and
谁 每一个 看 和 单词 必须 是 法律 ; 这 新的 轴承 惊叹 和
['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .
puzzled her .
困惑 她 .

他的一言一行都像法律一样具有约束力；这种新的举止让她既惊讶又困惑。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [tiːtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn]['leɪdi] ?
" What can this poor soul teach the noble and high - born lady ?
" 什么 能 这 贫穷的 灵魂 教 这 高贵 和 高的 - 出生 女士 ?

“这个可怜的人能教给这位高贵的女士什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sædli] .
" she asked , sadly .
" 她 问 , 令人遗憾的是 .

她悲伤地问道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['mɪrli] .
" I know nothing , not even to read ; I am a poor woman merely .
" 我 知道 没有什么 , 不是 甚至 到 读 ; 我 是 一个 贫穷的 女士 仅仅 .

“我什么都不懂，甚至不会读书；我只是一个贫穷的女人。”

[ðə; ði][seɪ'njɔːr]['dɑːktər][ɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [siː'estə] ;
The señor doctor is this moment gone to take his distinguished siesta ;
这 先生 医生 是 这 片刻 已消失 到 拿 他的 杰出的 午休 ;

这位医生先生此刻已经去享受他尊贵的午睡了；

[duː][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] ?
do I call him for the señorita ?
做 我 称呼 他 为了 这 小姐 ?

我该打电话给他叫小姐吗?

" ['riːtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [krept] ['nɪrər] ,
" Rita shook her head , and crept nearer ,
" 丽塔 摇晃 她 头 , 和 悄悄地爬 更近 ,

丽塔摇了摇头，蹑手蹑脚地走近了她。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]

gazing	with	wide	eyes	of	fear	at	the	prostrate	form	beside	which	Dolores
凝视	和	宽的	眼睛	的	害怕	在	这	前列腺	形式	旁	哪个	多洛雷斯

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

was	sitting	.
曾是	坐着	.

她惊恐地睁大眼睛，望着多洛雷斯身旁俯卧的身影。

" - [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	-	HUSH	!	-	SAID	THE	YOUNG	GIRL	.
"	-	嘘	!	-	说	这	年轻的	女孩	.

“嘘！”小女孩说道。

- [sɪt] [stɪl] . - "

-	SIT	STILL	.	-	"
-	坐	仍然	.	-	"

“别动。”

" [siː] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] !

"	See	,	Dolores	!
"	看	,	多洛雷斯	!

“看，多洛雷斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hʌmb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [oʊn] .

"	she	said	;	and	her	tone	was	as	humble	as	the	woman's	own	.
"	她	说	;	和	她	语气	曾是	作为	谦逊的	作为	这	女性的	自己的	.

“她说；她的语气和那位女士一样谦卑。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

"	I	must	learn	—	to	take	care	of	him	—	of	them	!
"	我	必须	学习	—	到	拿	关心	的	他	—	的	他们	!

“我必须学习——照顾他——关于他们的事情！”

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

"	She	nodded	at	the	sufferer	.
"	她	点头	在	这	患者	.

她向病人点了点头。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	All	my	life	,	you	see	,	I	could	never	bear	the	sight	of	blood	.
"	全部	我的	生活	,	你	看	,	我	可以	绝不	熊	这	视线	的	血	.

“你知道，我这辈子都无法忍受看到鲜血。”

[tuː; tə] [kʌt] [maɪ] ['fɪŋgər] , [aɪ] ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] . [-]

To	cut	my	finger	,	I	fainted	at	the	instant	.	[	105	]
到	切	我的	手指	,	我	昏厥	在	这	立即的	.	[	-	]

我割破了手指，当场昏了过去。[105]

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [sed] , - [pʊr] [tʃaɪld] !

Always	they	said	,	'	Poor	child	!
总是	他们	说	,	-	贫穷的	孩子	!

他们总是说：“可怜的孩子！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] , [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlətɪ] ; - [ðeɪ] [preɪzd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,

it	is	her	delicacy	,	her	sensibility	;	'	they	praised	me	;	I	thought	it	a	fine	thing	,
它	是	她	美味	,	她	感性	;	-	他们	赞扬	我	;	我	想法	它	一个	美好的	事物	,

是她的细腻，她的感性；他们称赞我；我觉得这很好。

[tuː; tə] [feɪnt] , [tuː; tə] [tɜːrn] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] ['iːv(ə)n] .

to	faint	,	to	turn	pale	at	the	word	even	.
到	头晕的	,	到	转动	苍白	在	这	单词	甚至	.

听到“甚至”这个词就晕倒，脸色苍白。

[naʊ] — [oʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ?

Now	—	oh	,	Dolores	,	do	you	see	?
现在	—	哦	,	多洛雷斯	,	做	你	看	?

现在——哦，多洛雷斯，你明白了吗?

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər] [laɪf]

I	desire	to	help	my	country	,	my	brother	,	all	the	heroes	who	are	risking	their	life
我	欲望	到	帮助	我的	国家	,	我的	兄弟	,	全部	这	英雄	WHO	是	冒险	他们的	生活

,

,

,

我渴望帮助我的国家，我的兄弟，以及所有冒着生命危险的英雄们。

[ɑːr; ər] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] [blʌd] — [fɔːr; fər] ['kjuːbə] .

are	shedding	their	—	their	blood	—	for	Cuba	.
是	脱落	他们的	—	他们的	血	—	为了	古巴	.

他们正在为古巴流血。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [faɪt] ; [aɪ] [fər'get] ; [aɪ] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪdz] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['bænərz] ;

I	think	I	can	fight	;	I	forget	;	I	see	only	the	bright	shining	blades	,	the	victorious	banners	;
我	思考	我	能	斗争	;	我	忘记	;	我	看	仅有的	这	明亮的	灼灼	刀片	,	这	胜利者	横幅	;

我认为我可以战斗；但我忘记了；我只看到闪亮的刀刃和胜利的旗帜；

[aɪ] [fər'get] [ðæt] [ðiːz] ['hɪroʊz] [mʌst; məst] [bliːd] , [ðæt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [blʌd] [mʌst; məst] [floʊ] [ɪn] [striːmz] ,

I	forget	that	these	heroes	must	bleed	,	that	this	horrible	blood	must	flow	in	streams	,
我	忘记	那	这些	英雄	必须	流血	,	那	这	可怕	血	必须	流动	在	溪流	,

我忘记了这些英雄必须流血，这可怕的鲜血必须汩汩流淌。

[ɪn] ['tɔrənts] , [ðæt] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] .

in	torrents	,	that	oceans	of	it	must	overwhelm	us	,	the	defenders	of	my	country	.
在	种子	,	那	海洋	的	它	必须	压倒	我们	,	这	后卫	的	我的	国家	.

汹涌的洪流必将淹没我们，我祖国的捍卫者。

[eɪ] [diː] [miː] !

Ay	de	mi	!
哎	德	米	!

哎呀，我的!

[aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [faɪt] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [stænd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [ˈkaːlɔs] ,

I	begged	the	General	even	now	to	let	me	fight	,	to	let	me	stand	beside	my	Carlos	,
我	乞求	这	一般的	甚至	现在	到	让	我	斗争	,	到	让	我	站立	旁	我的	卡洛斯	,

我至今仍在恳求将军让我参战，让我站在我的卡洛斯身边。

[ænd; ənd] [wiːld] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'ʃeti] .

and	wield	my	beautiful	machete	.
和	挥	我的	美丽的	砍刀	.

挥舞我那把漂亮的砍刀。

['sʌd(ə)nli] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] ; [aɪ] [hɜːrd] — ['terəb(ə)l] [saʊndz] !

Suddenly	,	Dolores	—	I	heard	the	shots	;	I	heard	—	terrible	sounds	!
突然	,	多洛雷斯	—	我	听到	这	镜头	;	我	听到	—	糟糕的	声音	!

突然，多洛雷斯——我听到了枪声；我听到了——可怕的声音！

[skriːmz] — [oʊ] , ['diːoʊs] ! — [skriːmz] [ʌv; əv][men] , [pər'hæps][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

screams	—	oh	,	Dios	!	—	screams	of	men	,	perhaps	of	my	own	brother	,	in	anguish	.
尖叫	—	哦	,	神	!	—	尖叫	的	男人	,	也许	的	我的	自己的	兄弟	,	在	痛苦	.

尖叫声——哦，天哪！——男人的尖叫声，也许是我自己的兄弟的尖叫声，痛苦万分。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] [blʌd] ,

All	at	once	it	came	over	me	—	I	cannot	tell	you	—	I	saw	it	all	,	the	blood	,
全部	在	一次	它	来了	超过	我	—	我	不能	告诉	你	—	我	锯	它	全部	,	这	血	,

突然间，那种感觉袭来——我无法告诉你——我看到了一切，鲜血，

[ðə; ði] ['wuːndz] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [tuː; tə] [deθ] .

the	wounds	,	the	horror	to	death	.
这	伤口	,	这	恐怖	到	死亡	.

伤口，死亡的恐怖。

[aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [driːmz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	awoke	from	my	dreams	;	I	was	[	106	]
我	醒来	从	我的	梦境	;	我	曾是	[	-	]

我从梦中醒来；我[106]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ?

a	child	,	do	you	see	,	Dolores	?
一个	孩子	,	做	你	看	,	多洛雷斯	?

你看到了吗，多洛雷斯？那是一个孩子。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wɔːr] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]

I	was	a	child	,	playing	at	war	,	and	thinking	—	thinking	the	thoughts	of
我	曾是	一个	孩子	,	玩耍	在	战争	,	和	思维	—	思维	这	想法	的

[ə; eɪ] ['sɪli] , ['sɪli] [tʃaɪld] .

a	silly	,	silly	child	.
一个	愚蠢的	,	愚蠢的	孩子	.

我当时还是个孩子，玩着战争游戏，想着——想着一个傻乎乎的小孩才会想的事情。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] — [wʌt] — [wʌt] [wɔːr] [miːnz] .

Now	I	am	awake	;	now	I	know	—	what	—	what	war	means	.
现在	我	是	醒	;	现在	我	知道	—	什么	—	什么	战争	方法	.

现在我醒了；现在我明白了——战争意味着什么。

[soʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] .

So	—	I	am	foolish	,	but	I	can	learn	;	I	think	I	can	learn	.
所以	—	我	是	愚蠢	,	但	我	能	学习	;	我	思考	我	能	学习	.

所以——我虽然愚笨，但我可以学习；我认为我可以学习。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːr; fər]

You	are	a	brave	woman	;	I	have	been	watching	you	through	the	leaves	for
你	是	一个	勇敢的	女士	;	我	有	到过	观看	你	通过	这	树叶	为了

[hæf][æn; ən]['aʊər] .

half	an	hour	.
一半	一个	小时	.

你是一位勇敢的女人；我透过树叶观察你半个小时了。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [klɔːðz] ; [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['blʌdi] [klɔːðz] [ɑːn] [ðæt] [pʊr]
I saw you — I saw you change those cloths ; those terrible bloody cloths on that poor
我 锯 你 — 我 锯 你 改变 那些 布料 ; 那些 糟糕的 血腥 布料 在 那 贫穷的
['mænz] [hed] .
man's head .
男人的 头 .

我看见你了——我看见你换掉了那些衣服；那些盖在那个可怜人头上的可怕的血淋淋的衣服。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] [raʊnd] , [aɪ] [sɔː] [blæk] ['oʊnli] ; [bʌt; bət][aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
At first my eyes turned round , I saw black only ; but I opened them again ,
在 第一的 我的 眼睛 转向 圆形的 , 我 锯 黑色的 仅有的 ; 但 我 打开 他们 再次 ,

起初我的眼睛转了个圈，眼前一片漆黑；但我又睁开了眼睛。

[aɪ] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][held] , [aɪ] [wɑːtʃt] .
I fixed them on what you held , I watched .
我 固定的 他们 在 什么 你 握住 , 我 观看 .

我把它们固定在你拿着的东西上，我看着。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ber] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Now I can bear quite well to look at it .
现在 我 能 熊 相当 出色地 到 看 在 它 .

现在我可以很平静地看着它了。

[help] [ˌem 'iː] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] !
Help me , Dolores !
帮助 我 , 多洛雷斯 !

救救我，多洛雷斯!

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][help][æz; əz][juː; jʊ][help] ; [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['brʌðərz] ,
teach me — to help as you help ; teach me to care for these brothers ,
教 我 — 到 帮助 作为 你 帮助 ; 教 我 到 关心 为了 这些 兄弟 ,
[æz; əz][juː; jʊ][duː] .
as you do .
作为 你 做 .

请教我——像你一样去帮助别人；请教我像你一样去关爱这些兄弟。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] .
" Dolores looked earnestly in the beautiful young face .
" 多洛雷斯 看起来 切实 在 这 美丽的 年轻的 脸 .

多洛雷斯深情地凝视着那张美丽的年轻脸庞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['pælər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['fʊli] [hɜːr'self] ,
In spite of the deadly pallor , she saw that the girl was fully herself ,
在 尽管如此 的 这 致命 苍白 , 她 锯 那 这 女孩 曾是 完全 她自己 ,

尽管女孩脸色惨白，但她看得出她还是原来的自己。

[wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
was calm and determined .
曾是 冷静的 和 决定 .

他冷静而坚定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['noʊb(ə)l]['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['riːtəz] ['slendər] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , ['seɪɪŋ]
With a simple , noble gesture she lifted Rita's slender hand to her lips , saying
和 一个 简单的 , 高贵 手势 她 抬起 丽塔的 苗条 手 到 她 嘴唇 , 说
['mɪrli] :
merely :
仅仅 :

她用一个简单而高贵的手势，将丽塔纤细的手举到唇边，只说了一句话：

" [ðɪs] [hænd][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [bles] [-]
" This hand shall bring bless [107]
" 这 手 将 带来 保佑 [-]

“这只手将带来祝福[107]

[ɪŋ] [tuː; tə] ['meni] !
ing **to** **many** **!**
ing 到 许多 !

给很多人!

[kʌm] , [maɪ][ˌseɪnjə'riːtə] , [ænd; ənd] [siː] !
come **,** **my** **señorita** **,** **and** **see** **!**
来 , 我的 小姐 , 和 看 !

来吧，小姐，看看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] , [wen] [wʌns] [wʌn] [noʊz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it **is** **so** **easy** **,** **when** **once** **one** **knows** **the** **way** **of** **it** **.**
它 是 所以 简单的 , 什么时候 一次 一 知道 这 方式 的 它 .

一旦掌握了方法，就很容易了。

" ['veri] ['dʒentli][ðə; ðɪ] [pʊr] ['pɛzənts] [waɪf] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] [ðə; ðɪ][ə; eɪ][biː][siː]
" **Very** **gently** **the** **poor** **peasant's** **wife** **showed** **the** **rich** **man's** **daughter** **the** **A** **B** **C**
" 非常 轻轻地 这 贫穷的 农民的 妻子 显示 这 富有的 男人的 女儿 这 一个 B C
[ʌv; əv] ['wʊmənz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
of **woman's** **work** **among** **the** **sick** **and** **suffering** **.**
的 女性的 工作 之中 这 生病的 和 痛苦 .

“贫穷的农妇非常温柔地向富家女展示了照顾病人和受苦受难的妇女的基本工作。

[æt; ət][fɜːrst]['riːtə][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][kən'troʊl][hɜːr; hər] [oʊn] [nəːvs] ,
At **first** **Rita** **could** **do** **little** **more** **than** **control** **her** **own** **nerves** **,**
在 第一的 丽塔 可以 做 小的 更多的 比 控制 她 自己的 神经 ,

起初，丽塔几乎无法控制自己的情绪。

[ænd; ənd] [faɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['feɪntnəs] [ðæt] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **fight** **down** **the** **faintness** **that** **came** **creeping** **over** **her** **at** **sight** **of** **the**
和 斗争 向下 这 模糊 那 来了 爬行 超过 她 在 视线 的 这
['bændɪdʒd] ['feɪsɪz] ,
bandaged **faces** **,**
包扎 面孔 ,

她努力压制住看到那些缠着绷带的脸庞时涌上心头的晕眩感。

['gæstli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [braʊn] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɔːrn] [fleʃ] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [lɪmz] .
ghastly **under** **the** **brown** **,** **of** **the** **torn** **flesh** **and** **nerveless** **limbs** **.**
阴森 在下面 这 棕色的 , 的 这 撕裂 肉 和 无神经 四肢 .

在棕色的底色下，是撕裂的血肉和失去神经的肢体，景象十分骇人。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn] [streŋθ] .
Gradually **,** **however** **,** **she** **began** **to** **gain** **strength** **.**
逐步地 , 然而 , 她 开始 到 获得 力量 .

然而，渐渐地，她开始恢复体力。

[ðə; ðɪ] [rʌf] [braʊn] [hænd] [muːvd] [soʊ] ['iːzəli] , [soʊ] ['laɪtli] ;
The **rough** **brown** **hand** **moved** **so** **easily** **,** **so** **lightly** **;**
这 粗糙的 棕色的 手 已搬 所以 容易地 , 所以 轻轻 ;

那只粗糙的棕色手移动得如此轻松、如此轻盈;

[ˌaɪ 'tiː][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['bændɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri]['bɪts][ʌv; əv]
it **laid** **hold** **of** **those** **terrible** **bandages** **as** **if** **they** **were** **mere** **ordinary** **bits** **of**
它 铺设 抓住 的 那些 糟糕的 绷带 作为 如果 他们 是 仅仅 普通的 比特 的
['lɪnɪn] .
linen **.**
亚麻布 .

它抓住了那些可怕的绷带，就像抓住了普通的亚麻布一样。

['ʃʊrli] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] , ['riːtə] , [kʊd; kəd][duː] [ðæt] [tuː] .
Surely **now** **,** **she** **,** **Rita** **,** **could** **do** **that** **too** **.**
一定 现在 , 她 , 丽塔 , 可以 做 那 也 .

现在，丽塔肯定也能做到这一点。

[æz; əz][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] , [ðə; ði]['gɜːlz][hænd]

As	Dolores	took	a	cloth	from	her	husband's	head	,	the	girl's	hand
作为	多洛雷斯	采取	一个	布	从	她	丈夫的	头	,	这	女孩们	手

[wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] ,

was	outstretched	,	took	it	quietly	,
曾是	伸展	,	采取	它	悄悄	,

当多洛雷斯从丈夫头上取下一块布时，女孩伸出手，轻轻地接了过去。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

and	handed	a	fresh	one	to	the	nurse	.
和	递交	一个	新鲜的	一	到	这	护士	.

然后递给护士一个新的。

[ðə; ði] [klɔːθ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [steɪnz] .

The	cloth	she	took	was	covered	with	red	stains	.
这	布	她	采取	曾是	涵盖	和	红色的	污渍	.

她拿来的那块布上沾满了红色污渍。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['riːtəz] [hed] [swæm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][dɑːrk] [bɪ'fɔːr]

For	a	moment	Rita's	head	swam	,	and	the	world	seemed	to	turn	dark	before
为了	一个	片刻	丽塔的	头	游泳	,	和	这	世界	似乎	到	转动	黑暗的	前

[hɜːr; hər] [aɪz] ; [-]

her	eyes	;	[	108	]
她	眼睛	;	[	-	]

一时间，丽塔感到一阵眩晕，眼前的世界似乎变得黑暗了；[108]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [θɪŋ] ['fɜːrmli] , [tɪl] [hɜːr; hər] [saɪt] [klɪrd] [ə'gen] ;

but	she	held	the	thing	firmly	,	till	her	sight	cleared	again	;
但	她	握住	这	事物	牢牢	,	直到	她	视线	已清除	再次	;

但她紧紧握着那东西，直到视线再次清晰起来；

[ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [stʊd] ['redi] ,

then	dropped	it	in	the	tub	of	water	that	stood	ready	,
然后	掉落	它	在	这	浴缸	的	水	那	站立	准备好	,

然后把它扔进事先准备好的装满水的浴缸里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fæn][ʌv; əv] [griːn] [pɑːm] - [liːf] , [swept] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	taking	up	the	fan	of	green	palm	-	leaf	,	swept	it	steadily	to	and	fro	,
和	采取	向上	这	扇子	的	绿色的	棕榈	-	叶子	,	扫荡	它	稳步	到	和	弗	,

他拿起绿色的棕榈叶扇，来回不停地挥动。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfərər] .

driving	the	clouds	of	flies	and	mosquitoes	away	from	the	sufferer	.
驾驶	这	云	的	苍蝇	和	蚊子	离开	从	这	患者	.

驱赶成群的苍蝇和蚊子，保护患者。

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si'estə] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Coming	back	from	his	siesta	half	an	hour	later	,
未来	后退	从	他的	午休	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，他午睡回来了。

[gʊd] ['dɑːktər] [ˌfɛ'rændoʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [groʊv] .

good	Doctor	Ferrando	paused	a	moment	at	the	entrance	of	the	hospital	grove	.
好的	医生	费兰多	暂停	一个	片刻	在	这	入口	的	这	医院	树林	.

善良的费兰多医生在医院小树林的入口处停顿了一会儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['nɜːrsɪz] [naʊ] ;

There	were	two	nurses	now	;
那里	是	二	护士	现在	;

现在有两名护士；

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv]

the	good	man	gazed	in	astonishment	at	the	slender	figure	kneeling	beside	one	of
这	好的	男人	凝视	在	惊讶	在	这	苗条	数字	跪着	旁	一	的

[ðə; ði] [rʌf] [kɑːts] ,

the	rough	cots	,
这	粗糙的	婴儿床	,

这位好心人惊讶地望着跪在其中一张简陋床铺旁的纤细身影。

['fænɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

fanning	the	wounded	man	,	and	singing	in	a	low	,	sweet	voice	,	a	song	of
扇形	这	受伤	男人	,	和	歌唱	在	一个	低的	,	甜的	嗓音	,	一个	歌曲	的

['kjuːbə] .

Cuba	.
古巴	.

她一边给受伤的男子扇风，一边用低沉甜美的声音唱着一首古巴歌曲。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Several	of	the	men	were	awake	,	and	gazing	at	her	with	delight	.
一些	的	这	男人	是	醒	,	和	凝视	在	她	和	喜	.

几个男人醒着，欣喜地望着她。

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Dolores	,	with	a	look	of	quiet	happiness	on	her	face	,
多洛雷斯	,	和	一个	看	的	安静的	幸福	在	她	脸	,

多洛雷斯脸上带着平静而幸福的表情，

[sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

sat	beside	the	bed	where	her	husband	was	sleeping	peacefully	.
卫星	旁	这	床	在哪里	她	丈夫	曾是	睡眠	和平地	.

她坐在床边，丈夫正在那里安睡。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [wɔːr] , ['æftər][ɔːl] , [hæz; həz][ɪts] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['terər] .

"	said	the	doctor	,	"	war	,	after	all	,	has	its	beauty	as	well	as	its	terror	.
"	说	这	医生	,	"	战争	,	后	全部	,	有	它是	美丽	作为	出色地	作为	它是	恐怖	.

医生说：“战争毕竟既有其美丽之处，也有其恐怖之处。”

[əb'zɜːrv] [ðɪs] ['hevə)nli] [saɪt] , [juː; jʊ] [bə'nevələnt] [seɪnts] !

Observe	this	heavenly	sight	,	you	benevolent	saints	!
观察	这	天上	视线	,	你	仁慈	圣徒	!

仁慈的圣人们，请欣赏这天上的景象！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['ʌpwərd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [-]

"	he	waved	his	cigar	upward	,	inviting	the	attention	of	all	[	109	]
"	他	挥手	他的	雪茄	向上	,	邀请	这	注意力	的	全部	[	-	]

他向上挥舞着雪茄，引起了所有人的注意[109]

[ə'tendənt] ['spɪrɪts] .

attendant	spirits	.
服务员	烈酒	.

侍从的精灵。

" [kən'sɪdər] [ðɪs] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] !

"	Consider	this	lovely	child	,	awakened	to	the	holiness	of	womanhood	!
"	考虑	这	迷人的	孩子	,	觉醒	到	这	圣洁	的	女性	!

“想想这个可爱的孩子，她被唤醒了对女性神圣性的认识！”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rldli]

and	the	General	will	destroy	all	this	to	-	morrow	,	from	respect	for	worldly
和	这	一般的	将要	破坏	全部	这	到	-	明天	,	从	尊重	为了	世俗

[kən'vɛnʃənz] !

conventions	!
惯例	!

将军明天将出于对世俗习俗的尊重而摧毁这一切!

[hi:; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [raɪt] ; [jet] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [-]

He	is	without	doubt	right	;	yet	,	what	a	pity	!	"	[	110	]
他	是	没有	怀疑	正确的	;	然而	,	什么	一个	遗憾	!	"	[	-	]

他说的无疑是对的；然而，真是可惜！[110]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[kæmp] [si:n] .

CAMP	SCENE	.
营	场景	.

露营场景。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [dɪr] [seɪ'njɔ:r]['dʒen(ə)rəl] — [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] , [ɪn'di:d] ;

"	If	I	must	,	dear	Señor	General	—	I	will	be	good	,	I	will	,	indeed	;
"	如果	我	必须	,	亲爱的	先生	一般的	—	我	将要	是	好的	,	我	将要	,	的确	;

“如果必须如此，亲爱的将军先生——我会乖乖的，真的会的；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] [tu:; tə] [li:v] ['ka:lɔs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæmp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r]

but	my	heart	will	break	to	leave	Carlos	,	and	the	camp	,	and	you	,	Señor
但	我的	心	将要	休息	到	离开	卡洛斯	,	和	这	营	,	和	你	,	先生

['dʒen(ə)rəl] . "

General	.	"
一般的	.	"

但离开卡洛斯、营地，还有您，将军先生，我的心会碎的。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , — [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌt] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] !

"	My	dear	child	,	—	my	dear	young	lady	,	what	pleasure	for	me	to	keep	you	here	!
"	我的	亲爱的	孩子	,	—	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	什么	乐趣	为了	我	到	保持	你	这里	!

“我亲爱的孩子，——我亲爱的小姐，能把你留在这里，我真是太高兴了！”

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˌseɪnjə'ri:tə][ˌmɑ:rgə'ri:tə] .

the	first	sunshine	of	the	war	,	it	came	with	you	,	Señorita	Margarita	.
这	第一的	阳光	的	这	战争	,	它	来了	和	你	,	小姐	玛格丽塔	.

战争的第一缕阳光，是和你一起到来的，玛格丽塔小姐。

[ˌnevərðə'les] , ['du:ti][ɪz]['du:ti] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [maɪn] , [moʊst] ['woʊfəli] [ænd; ənd]

Nevertheless	,	duty	is	duty	;	I	should	be	wanting	in	mine	,	most	wofully	and
尽管如此	,	责任	是	责任	;	我	应该	是	想要	在	矿	,	最多	可怜地	和

['wɪkɪdli] ['wɑ:ntɪŋ] ,

wickedly	wanting	,
邪恶地	想要	,

然而，职责就是职责；我显然没有尽到我的职责，极其严重、极其罪恶地没有尽到。

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ɪn] ['aʊərli] ['deɪndʒər] ,

if	I	allowed	you	to	remain	here	,	in	hourly	danger	,
如果	我	允许	你	到	保持	这里	,	在	每小时	危险	,

如果我允许你留在这里，时刻处于危险之中，

[wen] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ju:; jʊ][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

when	a	few	hours	could	place	you	in	comparative	safety	.
什么时候	一个	很少	小时	可以	地方	你	在	比较	安全	.

几个小时就能让你处于相对安全的状态。

['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] , [aɪ][duː][nɑːt] ['prɑːmɪs] .

Perfect	**safety**	**,**	**I**	**do**	**not**	**promise**	**.**
完美的	安全	,	我	做	不是	承诺	.

我无法保证绝对安全。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] , [ɪn] [ðɪs] [pʊr]

Where	**shall**	**we**	**find**	**it**	**,**	**even**	**for**	**our**	**nearest**	**and**	**dearest**	**,**	**in**	**this**	**poor**
在哪里	将	我们	寻找	它	,	甚至	为了	我们的	最近的	和	亲爱的	,	在	这	贫穷的

[dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] ?

distracted	**country**	**?**
愣	国家	?

在这个贫穷而混乱的国家，我们去哪里才能找到它，即使是为我们最亲近的人找到它?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [əˈnuːnˌziːoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][juː; jʊ] [wɪl] [-]

But	**with**	**Don**	**Annunzio**	**and**	**his**	**family**	**you**	**will**	**[**	**111**	**]**
但	和	大学教师	安努齐奥	和	他的	家庭	你	将要	[	-	]

但有了唐·安努齐奥和他的家人，你就会[111]

[biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ˌwer'æz] [hɪr] — " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

be	**safe**	**at**	**least**	**for**	**a**	**time**	**;**	**whereas**	**here**	**—**	**"**	**The**	**General**	**looked**	**around**	**,**
是	安全的	在	至少	为了	一个	时间	;	然而	这里	—	"	这	一般的	看起来	大约	,

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**
和	耸了耸肩	他的	肩膀	,

至少暂时安全；而这里——”将军环顾四周，耸了耸肩，

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['dʒestʃər] .

spreading	**his**	**hands**	**out**	**with**	**a**	**dramatic**	**gesture**	**.**
传播	他的	双手	出去	和	一个	戏剧性	手势	.

他戏剧性地张开双臂。

" [ðə; ði]['grɪŋgoʊz][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] [kæmp] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get]

"	**The**	**Gringos**	**have**	**learned**	**the**	**way**	**to**	**our**	**mountain**	**camp**	**;**	**they**	**will**	**not**	**forget**
"	这	格林戈斯	有	学习	这	方式	到	我们的	山	营	;	他们	将要	不是	忘记

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“那些白人已经记住了我们山地营地的路；他们不会忘记的。”

[ə'nʌðər] [ə'tæk] [meɪ] [kʌm] ['eni] [naɪt] ; ['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪz][æn; ən]['aʊtpoʊst] ,

Another	**attack**	**may**	**come**	**any**	**night**	**;**	**our**	**camp**	**is**	**an**	**outpost**	**,**
其他	攻击	可能	来	任何	夜晚	;	我们的	营	是	一个	前哨	,

下一次袭击可能随时发生；我们的营地只是个前哨站。

[pleɪst] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][wʌn]

placed	**of**	**purpose**	**to**	**guard**	**this**	**position**	**,**	**which**	**must**	**of**	**necessity**	**be**	**one**
放置	的	目的	到	警卫	这	位置	,	哪个	必须	的	必要性	是	一

[ʌv; əv]['deɪndʒər] .

of	**danger**	**.**
的	危险	.

被派往此地是为了守卫这个位置，而这个位置必然充满危险。

[tuː; tə][hæv; həv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪk'spoʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

To	**have**	**women**	**with**	**us**	**—**	**it**	**is**	**not**	**only**	**exposing**	**them**	**to**	**the**	**terrible**
到	有	女性	和	我们	—	它	是	不是	仅有的	暴露	他们	到	这	糟糕的

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][wɔːr] , [bʌt; bət] —

possibilities	**of**	**war**	**,**	**but**	**—**
可能性	的	战争	,	但	—

让女性与我们同行——这不仅会使她们暴露在战争的可怕可能性之下，而且——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

" [kraɪd] ['riːtə] .
" cried Rita .
" 哭 丽塔 .

“丽塔喊道。”

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
you are too kind to say it , but we are a burden upon you .
你 是 也 种类 到 说 它 , 但 我们 是 一个 负担 之上 你 .

您太客气了，不好意思说出口，但我们确实是您的负担。

[wiː; wi] [meɪk] ['hɑːrdər][ðə; ði][wɜːrk] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
We make harder the work ; we are an encumbrance .
我们 制作 更难 这 工作 ; 我们 是 一个 累赘 .

我们让工作变得更难；我们成了累赘。

[dɪr] [seɪ'njɔːr]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][goʊ] !
Dear Señor General , I go !
亲爱的 先生 一般的 , 我 去 !

尊敬的将军先生，我走了！

[aɪ][flai] !
I fly !
我 飞 !

我会飞！

[gɪv] [ˌem 'iː][hæf] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
Give me half , a quarter of an hour , and I am gone .
给 我 一半 , 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 我 是 已消失 .

给我半小时、一刻钟，我就走。

['nevər] , ['nevər] , [wɪl] [aɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːz] [dɪ'fɛndɝz] ; ['nevər] !
Never , never , will I be in the way of my country's defenders ; never !
绝不 , 绝不 , 将要 我 是 在 这 方式 的 我的 该国的 后卫 ; 绝不 !

我绝不会，绝不会阻碍我国的保卫者；绝不！

[tuː] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [steɪd] [ɔːl'redi] ; [mæn'weɪlə][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['aʊər; ɑːr]
Too long we have stayed already ; Manuela shall make on the instant our
也 长的 我们 有 入住 已经 ; 曼努埃拉 将 制作 在 这 立即的 我们的
['pækɪts] ,
packets ,
数据包 ,

我们停留的时间太长了；玛努埃拉马上就会把我们的包裹送来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] . " [-]
and in a little hour you shall forget that we were here at all . " [112]
和 在 一个 小的 小时 你 将 忘记 那 我们 是 这里 在 全部 . " [-]

过不了多久，你就会忘记我们来过这里。[112]

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] [kraɪd] [aʊt] , " [noʊ] ! [noʊ] !

The	good	General	cried	out	,	"	No	!	no	!
这	好的	一般的	哭	出去	,	"	不	！	不	！

那位好将军喊道：“不！不！”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] [ˌseɪnjə'riːtə] ; [siːs] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

my	dear	child	,	my	dear	señorita	;	cease	these	words	,	I	implore	you	.
我的	亲爱的	孩子	,	我的	亲爱的	小姐	;	停止	这些	字	,	我	恳求	你	.

我亲爱的孩子，我亲爱的小姐；请你们停止说这些话。

[juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

You	cut	me	to	the	heart	.
你	切	我	到	这	心	.

你伤透了我的心。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [help] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][juː 'es] ; [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ,

Consider	the	help	that	you	have	brought	to	us	;	consider	the	nursing	,
考虑	这	帮助	那	你	有	带来	到	我们	;	考虑	这	护理	,

想想你给我们带来的帮助；想想护理工作，

[ðə; ði] ['tendər] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [væl'diːz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərəz] ,

the	tender	care	that	you	and	the	wife	of	Valdez	have	given	to	our	sufferers	,
这	投标	关心	那	你	和	这	妻子	的	瓦尔迪兹	有	给定	到	我们的	受害者	,

您和瓦尔德斯夫人对我们病人的悉心照料，

[ɪn][ðə; ði]['ræntʃoʊ][ðer; ðər] .

in	the	rancho	there	.
在	这	牧场	那里	.

就在那边的牧场里。

['nevər] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

Never	will	this	be	forgotten	,	rest	assured	of	that	.
绝不	将要	这	是	被遗忘的	,	休息	保证	的	那	.

这件事永远不会被遗忘，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ; [jet] [nɑːt] [tuː] [suːn] .

But	—	it	is	true	that	you	must	go	;	yet	not	too	soon	.
但	—	它	是	真的	那	你	必须	去	;	然而	不是	也	很快	.

但是——你的确必须离开；但也不能太早。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [fɔːlz] , [dɑːn] ['kaːlɔs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['eskɔːrt] ,

This	evening	,	when	the	coolness	falls	,	Don	Carlos	,	with	a	chosen	escort	,
这	晚上	,	什么时候	这	凉爽	瀑布	,	大学教师	卡洛斯	,	和	一个	选定	护送	,

今晚，当凉意袭来之时，唐·卡洛斯将携一位精心挑选的护卫，

[wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] .

will	conduct	you	to	the	residence	of	Don	Annunzio	.
将要	执行	你	到	这	住宅	的	大学教师	安努齐奥	.

他将带您前往唐·安努齐奥的住所。

[ðer; ðər] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [nɑːt] ['lʌkʃəri] ,

There	,	I	rejoice	to	think	that	you	will	find	,	not	luxury	,
那里	,	我	麾	到	思考	那	你	将要	寻找	,	不是	奢华	,

在那里，我很高兴地想到你会发现的不是奢侈品，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .

but	at	least	some	few	of	the	comforts	of	ordinary	life	.
但	在	至少	一些	很少	的	这	舒适	的	普通的	生活	.

但至少还能享受到一些普通生活中的舒适。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] ; [jʊr; jər]['lɔːfti] ['spɪrɪt] [wɪl] [nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] —

Here	you	have	suffered	;	your	lofty	spirit	will	not	confess	it	,	but	you	have	—
这里	你	有	遭受	;	你的	高远	精神	将要	不是	承认	它	,	但	你	有	—

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ,

you	must	have	suffered	,
你	必须	有	遭受	,

你在这里受苦了；你高尚的品格不会承认，但你确实受苦了——你一定受苦了。

['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən][kæmp] .

delicate	and	fragile	as	you	are	,	in	the	rough	life	of	a	Cuban	camp	.
精美的	和	脆弱的	作为	你	是	,	在	这	粗糙的	生活	的	一个	古巴	营	.

在古巴难民营艰苦的生活中，你就像一个娇弱的少女。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [ˌseɪnjə'riːtə] .

The	day	is	before	you	,	dearest	señorita	.
这	天	是	前	你	,	亲爱的	小姐	.

亲爱的小姐，美好的一天就在你面前。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][kæmp] [kən'teɪnz] ,

I	pray	you	,	while	it	lasts	,	make	use	of	me	,	of	all	that	the	camp	contains	,
我	祈祷	你	,	尽管	它	持续时间	,	制作	使用	的	我	,	的	全部	那	这	营	包含	,

我祈求你们，趁着这段时间，好好利用我，利用营地里的一切资源。

[ɪn] [wət'evər] [weɪ] [-]

in	whatever	way	[	113	]
在	任何	方式	[	-	]

无论如何[113]

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

you	can	imagine	.
你	能	想象	.

你可以想象一下。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] .

I	would	make	the	day	a	pleasant	one	,	if	I	might	.
我	会	制作	这	天	一个	令人愉快的	一	,	如果	我	可能	.

如果可以的话，我希望能让今天过得愉快。

[kə'mænd] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌseɪnjə'riːtə] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

Command	me	,	dear	señorita	,	in	anything	and	everything	.
命令	我	,	亲爱的	小姐	,	在	任何事物	和	一切	.

亲爱的小姐，请您吩咐我任何事情。

[ðə; ði][kæmp][ɪz] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

The	camp	is	yours	,	with	all	it	contains	.
这	营	是	你的	,	和	全部	它	包含	.

营地及其所有设施都归你所有。

" [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [greɪs] , [ænd; ənd]['riːtə] - [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli]

"	He	bowed	with	courtly	grace	,	and	Rita	courtsied	and	then	turned	quickly
"	他	鞠躬	和	宫廷式	优雅	,	和	丽塔	-	和	然后	转向	迅速地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他彬彬有礼地鞠了一躬，丽塔也回以敬礼，然后迅速转身离开。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

to	hide	the	tears	that	would	come	in	spite	of	her	.
到	隐藏	这	眼泪	那	会	来	在	尽管如此	的	她	.

掩饰那些不由自主地涌出的泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

It	was	a	keen	disappointment	.
它	曾是	一个	敏锐的	失望	.

真是令人大失所望。

[wen] ['kaːlɔs] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [kæmp] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

When	Carlos	told	her	that	morning	that	she	must	leave	the	camp	,	she	had
什么时候	卡洛斯	讲述	她	那	早晨	那	她	必须	离开	这	营	,	她	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌpɔɪnt'blæŋk] .

refused	pointblank	.
拒绝	近距离	.

那天早上，卡洛斯告诉她必须离开集中营时，她断然拒绝了。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siːn] ['fɑːloʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['riːtə] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .

A	stormy	scene	followed	,	in	which	the	old	Rita	was	only	too	much	in	evidence	.
一个	暴风雨	场景	随后	,	在	哪个	这	老的	丽塔	曾是	仅有的	也	很多	在	证据	.

随后出现了一场激烈的场面，老丽塔的本性暴露无遗。

[ʃiː; ʃi] [reɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] .

She	raged	,	she	wept	,	she	stamped	her	little	foot	.
她	愤怒	,	她	哭泣	,	她	盖章	她	小的	脚	.

她又哭又闹，还跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjuːbən] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɜːrs] ,

She	was	a	Cuban	,	as	much	as	he	was	;	she	was	a	nurse	,
她	曾是	一个	古巴	,	作为	很多	作为	他	曾是	;	她	曾是	一个	护士	,

她和他一样都是古巴人；她是一名护士。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ;

a	daughter	of	the	army	;
一个	女儿	的	这	军队	;

军人的女儿；

[noʊ] ['hjuːmən] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]

no	human	power	should	drive	her	from	the	ground	where	she	was	prepared
不	人类	力量	应该	驾驶	她	从	这	地面	在哪里	她	曾是	准备

[tuː; tə] [ʃed] [hɜːr; hər] [læst] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] .

to	shed	her	last	drop	of	blood	for	the	defenders	of	her	country	.
到	棚	她	最后的	降低	的	血	为了	这	后卫	的	她	国家	.

任何人都不能将她从战场上赶走，她曾准备为保卫祖国的战士们洒下最后一滴鲜血。

[naʊ] — [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] , [greɪv] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz]

Now	—	a	few	kind	,	grave	words	from	a	gray	-	haired	man	,	and	all	was
现在	—	一个	很少	种类	,	严重	字	从	一个	灰色的	-	头发	男人	,	和	全部	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

现在——一位白发老人的几句和蔼而严肃的话语，改变了一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi]

She	was	not	a	necessity	,	she	was	a	hindrance	;	she	saw	that	this	must	be
她	曾是	不是	一个	必要性	,	她	曾是	一个	障碍	;	她	锯	那	这	必须	是

[soʊ] ;

so	;
所以	;

她不是必需品，而是累赘；她明白事实必然如此；

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [-]

the	pain	was	[	114	]
这	疼痛	曾是	[	-	]

疼痛是[114]

[ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [luːz] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl] , ['nevər] .

sharp	,	but	she	would	not	show	it	;	she	would	never	again	lose	her	self	-	control	,	never	.
锋利的	,	但	她	会	不是	展示	它	;	她	会	绝不	再次	失去	她	自己	-	控制	,	绝不	.

她心思敏锐，但她不会表现出来；她再也不会失去自制力了，绝不。

['kaːlɔs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Carlos	should	see	that	she	was	no	longer	a	child	.
卡洛斯	应该	看	那	她	曾是	不	更长	一个	孩子	.

卡洛斯应该明白她不再是孩子了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [nɑːt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ,

He	had	called	her	a	child	,	not	half	an	hour	ago	,	a	naughty	child	,
他	有	称为	她	一个	孩子	,	不是	一半	一个	小时	前	,	一个	淘气	孩子	,

不到半小时前，他还骂她是小孩，是个淘气的小孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

who	was	making	trouble	for	everybody	.
WHO	曾是	制作	麻烦	为了	大家	.

他给每个人都惹了麻烦。

[wel] — ['riːtə] [stʊd] [stɪl] ; [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] !

Well	—	Rita	stood	still	;	the	thought	came	over	her	suddenly	,	—	it	was	true	!
出色地	—	丽塔	站立	仍然	;	这	想法	来了	超过	她	突然	,	—	它	曾是	真的	!

丽塔愣住了；一个念头突然涌上心头——这是真的！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃaɪldɪʃ] , [hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] .

she	had	been	childish	,	had	been	naughty	.
她	有	到过	幼稚	,	有	到过	淘气	.

她以前很幼稚，很淘气。

[sə'poʊz] ['mɑːrgrət] [ɔːr] ['pegi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [soʊ] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] ; [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?

Suppose	Margaret	or	Peggy	should	behave	so	,	stamping	and	storming	;	how	would	it	seem	?
认为	玛格丽特	或者	佩吉	应该	表现	所以	,	冲压	和	暴风雨	;	如何	会	它	似乎	?

假设玛格丽特或佩吉真的像她们那样，跺脚、咆哮，那会是什么样子?

[oʊ] , [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Oh	,	well	,	that	was	different	.
哦	,	出色地	,	那	曾是	不同的	.

哦，那情况就不同了。

[ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz] [kuːl] , ['ɔːlmoʊst] [koʊld] .

Their	blood	was	cool	,	almost	cold	.
他们的	血	曾是	凉爽的	,	几乎	寒冷的	.

他们的血液冰冷，几乎是冷的。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['slʌgɪʃli] [ɪn] [ðer; ðər] [veɪnz] .

It	flowed	sluggishly	in	their	veins	.
它	流动	迟缓地	在	他们的	静脉	.

它在他们的血管里缓慢流动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

She	was	a	child	of	the	South	;
她	曾是	一个	孩子	的	这	南	;

她是南方人；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ['mɑːrgrət] .

it	was	not	to	be	expected	that	she	should	be	like	Margaret	.
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	她	应该	是	喜欢	玛格丽特	.

她不应该像玛格丽特那样。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [kʌm] , ['trʌblɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][maɪnd] ; [səˈpoʊz] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər]

but	—	the	thought	would	come	,	troubling	all	her	mind	;	suppose	Margaret	were
但	—	这	想法	会	来	,	令人不安的	全部	她	头脑	;	认为	玛格丽特	是

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] [sens] ,

here	,	with	her	calm	sense	,
这里	,	和	她	冷静的	感觉	,

但是——这个念头涌上心头，萦绕在她心头；假设玛格丽特在这里，以她那沉着冷静的头脑，

[hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [vɔɪs] ; [wʊd] [nɑːt][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz] , [ʌv; əv]

her	cheerful	face	,	and	tranquil	voice	;	would	not	she	be	of	more	use	,	of
她	快乐	脸	,	和	宁静	嗓音	;	会	不是	她	是	的	更多的	使用	,	的

[mɔːr] [help] ,

more	help	,
更多的	帮助	,

她那和蔼的面容和宁静的声音；她难道不能发挥更大的作用，提供更多的帮助吗?

[ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['skriːmɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

than	a	girl	who	could	not	help	screaming	when	she	was	in	a	passion	?
比	一个	女孩	WHO	可以	不是	帮助	尖叫	什么时候	她	曾是	在	一个	热情	?

比一个情到浓时忍不住尖叫的女孩更甚?

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə]['riːtə] [siˈmʊŋdər] . [-]

These	thoughts	were	new	to	Rita	Montfort	.	[	115	]
这些	想法	是	新的	到	丽塔	蒙特福特	.	[	-	]

这些想法对丽塔·蒙特福特来说是全新的。[115]

[fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hʌt] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,

Full	of	them	,	she	walked	slowly	to	her	hut	,	with	bent	head	,
满的	的	他们	,	她	步行	缓慢地	到	她	小屋	,	和	弯曲	头	,

她满脑子都是它们，低着头，慢慢地走向自己的小屋。

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnˈʃed] [terz] .

and	eyes	full	of	unshed	tears	.
和	眼睛	满的	的	未开	眼泪	.

双眼噙满泪水却未落下。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [wer] ['kaːlɔs] [əˈweitid] [hɪm; ɪm]

Meanwhile	,	the	good	General	went	back	to	his	tent	,	where	Carlos	awaited	him
同时	,	这	好的	一般的	去	后退	到	他的	帐篷	,	在哪里	卡洛斯	等待中	他

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

with	some	anxiety	.
和	一些	焦虑	.

与此同时，这位英明的将军回到了自己的帐篷，卡洛斯焦急地在那里等着他。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [hed] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði] [tent] - [flæps] .

"	Well	?	"	he	asked	,	as	the	gray	head	bent	under	the	tent	-	flaps	.
"	出色地	?	"	他	问	,	作为	这	灰色的	头	弯曲	在下面	这	帐篷	-	襟翼	.

“怎么样？”他问道，同时灰色的脑袋从帐篷帘下探了出来。

" [wel] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] .
" Well , " responded his commander .
" 出色地 , " 回应 他的 指挥官 .

“嗯，”他的指挥官回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] , [maɪ] [sʌn] .
" It is very well , my son .
" 它 是 非常 出色地 , 我的 儿子 .

“我很好，儿子。”

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
The señorita — she is adorable , do you know it ?
这 小姐 — 她 是 可爱的 , 做 你 知道 它 ?

这位小姐——她很可爱，你知道吗?

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
Never have I seen a more lovely young person !
绝不 有 我 已见 一个 更多的 迷人的 年轻的 人 !

我从未见过如此可爱的年轻人!

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ɪz][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
The señorita is most reasonable .
这 小姐 是 最多 合理的 .

小姐说得最有道理。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendz] ;
She comprehends ;
她 理解 ;

她明白了;

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ]
she understands the desolation that it is to me to send away so delightful a
她 明白 这 荒凉 那 它 是 到 我 到 发送 离开 所以 愉快 一个
['vɪzɪtər] ;
visitor ;
游客 ;

她明白，送走这样一位令人愉快的访客，对我来说是多么的难过;

[ˌnevərðə'les] — [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] .
nevertheless — she accepts all , with her own exquisite grace .
尽管如此 — 她 接受 全部 , 和 她 自己的 精美的 优雅 .

然而，她以她特有的优雅接受了这一切。

" ['kaːlɔs] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
" Carlos shrugged his shoulders ;
" 卡洛斯 耸了耸肩 他的 肩膀 ;

卡洛斯耸了耸肩;

[ðæt] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [hæd; həd] [flæʃt] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]
that same exquisite grace had flashed a dagger in his eyes not ten minutes before
那 相同的 精美的 优雅 有 闪光灯 一个 匕首 在 他的 眼睛 不是 十 分钟 前
,
,
,

不到十分钟前，他眼中还闪过一丝冷酷的光芒。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃiːðd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kæmp] ;
vowing that it should be sheathed in the owner's heart before she left the camp ;
发誓 那 它 应该 是 鞘 在 这 所有者的 心 前 她 左边 这 营 ;

她发誓，在她离开营地之前，一定要将它珍藏在主人的心中;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

but	it	was	not	necessary	to	say	this	to	the	General	.
但	它	曾是	不是	必要的	到	说	这	到	这	一般的	.

但没必要把这些话告诉将军。

[ˈkaːlɔs] [-]

Carlos	[	116	]
卡洛斯	[	-	]

卡洛斯[116]

[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈbrʌðər] ,

was	an	affectionate	brother	,
曾是	一个	亲热	兄弟	,

是一位慈爱的哥哥。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈriːtə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	was	honestly	relieved	and	glad	to	find	that	Rita	had	come	to
和	曾是	诚实地	松了口气	和	高兴的	到	寻找	那	丽塔	有	来	到

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

得知丽塔已经恢复理智，我由衷地感到欣慰和宽慰。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈwɔːrmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːf]

He	thanked	General	Sevillo	warmly	for	his	good	offices	,	and	,	being	off
他	谢谢	一般的	-	热情地	为了	他的	好的	办公室	,	和	,	存在	离开

[ˈduːti] ,

duty	,
责任	,

他热情地感谢塞维略将军的斡旋，并且由于当时他正值休假状态，

[went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,

went	in	search	of	his	sister	,
去	在	搜索	的	他的	姐姐	,

他去找他的妹妹了，

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [læst] [deɪ] [ɪn][kæmp][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ,

determining	that	he	would	make	her	last	day	in	camp	a	pleasant	one	,
确定	那	他	会	制作	她	最后的	天	在	营	一个	令人愉快的	一	,

他决心让她在夏令营的最后一天过得愉快。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

so	far	as	lay	in	his	power	.
所以	远的	作为	躺	在	他的	力量	.

尽其所能。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈriːtə] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsædli] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [mænˈweɪlə] ,

He	found	Rita	sitting	sadly	in	the	door	of	her	hut	,	watching	Manuela	,
他	成立	丽塔	坐着	令人遗憾的是	在	这	门	的	她	小屋	,	观看	曼努埃拉	,

他发现丽塔悲伤地坐在小屋门口，望着曼努埃拉。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [ʌnˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .

who	was	packing	up	their	belongings	,	unwillingly	enough	.
WHO	曾是	包装	向上	他们的	财物	,	不情愿地	足够的	.

他们很不情愿地收拾行李。

[mænˈweɪlə][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn][kæmp] [ˈgreɪtli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]

Manuela	had	enjoyed	her	stay	in	camp	greatly	,	and	thought	life	would	be
曼努埃拉	有	享受	她	停留	在	营	非常	,	和	想法	生活	会	是

[ˈveri] [dʌl] ,

very	dull	,
非常	乏味的	,

玛努埃拉非常喜欢她在难民营的生活，她原以为生活会非常无聊。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] , [æt; ət] [dɑ:n] [ˌɑ:'nʊntsioʊz] ['kɑ:tɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ,

in	comparison	,	at	Don	Annunzio's	cottage	;	but	there	was	no	escape	,
在	比较	,	在	大学教师	安努齐奥的	小屋	;	但	那里	曾是	不	逃脱	,

相比之下，唐·安努齐奥的小屋就好多了；但那里却无处可逃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [blaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑ:nzˌdaʊn] ['ræpər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bæg]

and	the	white	silk	blouse	and	the	swansdown	wrapper	went	into	the	bag
和	这	白色的	丝绸	女式衬衫	和	这	天鹅绒	包装纸	去	进入	这	包

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['faɪnəriz] .

with	all	the	other	fineries	.
和	全部	这	其他	精美	.

那件白色丝绸衬衫和天鹅绒裹身裙与其他所有精美衣物一起放进了包里。

" [kʌm] , ['ri:tə] , " [sed] ['ka:lɔs] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] [ə'fekʃənətli] ; " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

"	Come	,	Rita	,	"	said	Carlos	,	taking	his	sister's	hand	affectionately	;	"	come	with	me
"	来	,	丽塔	,	"	说	卡洛斯	,	采取	他的	姐妹	手	亲切地	;	"	来	和	我

,

,

,

“来吧，丽塔，”卡洛斯说着，亲切地握住妹妹的手；“跟我来。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] .

and	let	me	show	you	some	things	that	you	have	not	yet	seen	.
和	让	我	展示	你	一些	事物	那	你	有	不是	然而	已见	.

让我带你看看你还没见过的东西。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][ðə; ði][kæmp] .

You	must	not	forget	the	camp	.
你	必须	不是	忘记	这	营	.

你千万不能忘记露营。

[hu:] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] . " [-]

Some	day	you	may	come	back	to	pay	us	a	visit	.	"	[	117	]
一些	天	你	可能	来	后退	到	支付	我们	一个	访问	.	"	[	-	]

或许有一天你会回来看看我们。[117]

['ri:tə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] ;

Rita	shook	her	head	,	and	the	tears	came	to	her	eyes	again	;
丽塔	摇晃	她	头	,	和	这	眼泪	来了	到	她	眼睛	再次	;

丽塔摇了摇头，眼泪再次涌上了眼眶；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɪn]

but	she	drove	them	back	bravely	,	and	smiled	,	and	laid	her	hand	in
但	她	驾驶	他们	后退	勇敢地	,	和	微笑	,	和	铺设	她	手	在

[hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ;

her	brother's	;
她	兄弟	;

但她勇敢地击退了他们，微笑着把手放在哥哥的手上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɑ:m] - [tri:z] .

and	they	passed	out	together	among	the	palm	-	trees	.
和	他们	通过了	出去	一起	之中	这	棕榈	-	树木	.

他们一起昏倒在棕榈树丛中。

[mæn'weɪlə] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

Manuela	looked	after	them	,	and	laid	her	hand	on	her	heart	;
曼努埃拉	看起来	后	他们	,	和	铺设	她	手	在	她	心	;

玛努埃拉照顾着他们，并将手放在心上；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [juːz] ,

it	was	a	gesture	that	she	had	often	seen	her	mistress	use	,
它	曾是	一个	手势	那	她	有	经常	已见	她	情妇	使用	,

这是她经常看到女主人使用的一个手势。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnətli] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	it	seemed	to	her	infinitely	touching	and	beautiful	.
和	它	似乎	到	她	无限地	接触	和	美丽的	.

在她看来，这无比感人，无比美丽。

" - , " [said] [mæn'weɪlə] .

"	Ohimé	,	"	sighed	Manuela	.
"	-	,	"	叹了口气	曼努埃拉	.

“奥希梅，”玛努埃拉叹了口气。

" [wɔːr][ɪz]['terəb(ə)l] , [ɪn'diːd] !

"	War	is	terrible	,	indeed	!
"	战争	是	糟糕的	,	的确	!

战争真是太可怕了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

To	think	that	we	must	go	away	,	just	when	we	are	so	comfortable	.
到	思考	那	我们	必须	去	离开	,	只是	什么时候	我们	是	所以	舒服的	.

想到我们正享受着舒适的生活，却不得不离开，真是令人感慨。

[bʌt; bət] [wer] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ['ɪdiət] ?

But	where	,	then	,	is	this	idiot	?
但	在哪里	,	然后	,	是	这	笨蛋	?

那么，这个白痴到底在哪儿呢?

['pɛpi] !

Pepe	!
佩佩	!

佩佩！

[wen] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['ænɪm(ə)l] ?

When	I	call	you	,	will	you	come	,	animal	?
什么时候	我	称呼	你	,	将要	你	来	,	动物	?

我呼唤你，你会来吗，畜生?

['pɛpi] !

Pepe	!
佩佩	!

佩佩！

" [ðə; ði] ['θɪkɪt] [nɪr] [ðə; ði]['ræntʃoʊ] ['rʌsld] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['pɛpi] [ə'pɪrd] .

"	The	thicket	near	the	rancho	rustled	and	shook	,	and	Pepe	appeared	.
"	这	灌木丛	靠近	这	牧场	沙沙作响	和	摇晃	,	和	佩佩	出现	.

牧场附近的灌木丛沙沙作响，摇曳不定，佩佩出现了。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fər'lɔːrn] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd]

This	young	man	presented	a	different	figure	from	the	forlorn	one	that	had
这	年轻的	男人	呈现	一个	不同的	数字	从	这	绝望	一	那	有

['griːtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

greeted	the	two	girls	on	their	first	arrival	at	the	camp	.
问候	这	二	女孩们	在	他们的	第一的	到达	在	这	营	.

这位年轻人与两位女孩初到营地时见到的那位愁容满面的年轻人截然不同。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kerfəli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ɔɪld] .

His	curly	hair	was	now	carefully	brushed	and	oiled	.
他的	卷曲	头发	曾是	现在	小心	刷过	和	涂油	.

他那卷曲的头发现在已经梳理得整整齐齐，并抹上了油。

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	scarlet	handkerchief	was	still	tied	about	his	head	,
这	猩红	手帕	曾是	仍然	系	关于	他的	头	,

那条鲜红色的手帕仍然系在他的头上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [-]

but	it	was	tied	now	with	a	grace	that	[	118	]
但	它	曾是	系	现在	和	一个	优雅	那	[	-	]

但现在它与一种优雅联系在一起[118]

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['dændɪfaɪd]['mætədɔːr][ɪn][ðə; ði][hə'vænə] [rɪŋ] .

might	have	done	credit	to	the	most	dandified	matador	in	the	Havana	ring	.
可能	有	完毕	信用	到	这	最多	精致的	斗牛士	在	这	哈瓦那	戒指	.

这或许会给哈瓦那斗牛场上最风度翩翩的斗牛士增光添彩。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wʌz; wəz] ['niːtli] ['mɛndɪd] ; [ˌɔːltə'geðər] , ['pɛpi] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][self] -

His	jacket	was	neatly	mended	;	altogether	,	Pepe	was	once	more	a	self	-
他的	夹克	曾是	整齐地	已修复	;	共	,	佩佩	曾是	一次	更多的	一个	自己	-

[rɪ'spektɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][self] - [əd'maɪərɪŋ] [juːθ] .

respecting	,	even	a	self	-	admiring	youth	.
尊重	,	甚至	一个	自己	-	钦佩	青年	.

他的外套被整齐地缝补好了；总而言之，佩佩又变回了一个自尊自爱，甚至有些自恋的年轻人。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [əd'maɪəd][mæn'weɪlə] [ɪ'mensli] ,

Also	,	he	admired	Manuela	immensely	,
还	,	他	钦佩	曼努埃拉	非常	,

此外，他非常欣赏曼努埃拉。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	lost	no	opportunity	of	telling	that	she	was	the	light	of	his	eyes
和	丢失的	不	机会	的	讲述	那	她	曾是	这	光	的	他的	眼睛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	the	flower	of	his	soul	.
和	这	花	的	他的	灵魂	.

他抓住一切机会告诉别人，她是他的眼中之光，是他灵魂中的花朵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ri'maːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət][mæn'weɪlə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	now	beginning	some	remarks	of	this	description	,	but	Manuela	interrupted	him	,
他	曾是	现在	开始	一些	评论	的	这	描述	,	但	曼努埃拉	中断	他	,

他正要开始说一些类似的话，但曼努埃拉打断了他。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊn] [hænd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

laying	her	pretty	brown	hand	unceremoniously	on	his	lips	.
躺下	她	漂亮的	棕色的	手	不体面地	在	他的	嘴唇	.

她那只漂亮的棕色手毫不客气地放在了他的嘴唇上。

" [fɔːr; fər][wʌns] , ['pɛpi] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [sens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	For	once	,	Pepe	,	endeavour	to	possess	a	small	portion	of	sense	,	"	she	said	.
"	为了	一次	,	佩佩	,	努力	到	具有	一个	小的	部分	的	感觉	,	"	她	说	.

“佩佩，这一次，试着保持一点点理智吧。”她说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][kæmp] . "

We	must	leave	the	camp	.	"
我们	必须	离开	这	营	.	"

我们必须离开营地。

" [haʊ] [ðen] , ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] !

"	How	then	,	marrow	of	my	bones	!
"	如何	然后	,	骨髓	的	我的	骨头	!

“那么，我的骨髓啊！

[liːv] [ðə; ði][kæmp] ?

Leave	the	camp	?
离开	这	营	?

离开营地?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? "

You	and	I	?	"
你	和	我	?	"

你和我?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

"	I	am	speaking	to	a	monkey	,	then	,	instead	of	a	man	?
"	我	是	请讲	到	一个	猴	,	然后	,	反而	的	一个	男人	?

“那么，我是在和猴子说话，而不是和人说话吗？”

[ðə; ði][juːz] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [riˈmaːks] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrpə'rɒsɪti] ?

The	use	,	I	ask	you	,	of	addressing	intelligent	remarks	to	such	a	corporosity	?
这	使用	,	我	问	你	,	的	解决	聪明的	评论	到	这样的	一个	肉体	?

请问，向这样一个庞然大物发表有见地的评论有什么用呢?

[maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ] , ['sɪmpltən] .

My	mistress	and	I	,	simpleton	.
我的	情妇	和	我	,	傻瓜	.

我和我的情妇，傻瓜。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [jɔːrz] ['draɪvz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ; [hiː; hi] [bɪ'grʌdʒz] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l] [wiː; wi] [iːt] ,

This	General	of	yours	drives	us	from	his	quarters	;	he	begrudges	the	morsel	we	eat	,
这	一般的	的	你的	驱动	我们	从	他的	四分之一	;	他	怨恨	这	小块	我们	吃	,

你们的这位将军把我们赶出他的营房；他连我们吃的那点东西都不肯给。

[ðə; ði] [ruːd] [hʌt] [-]

the	rude	hut	[	119	]
这	粗鲁的	小屋	[	-	]

简陋的小屋[119]

[ðæt] ['ʃeltərz] [ˌjuː 'es] .

that	shelters	us	.
那	避难所	我们	.

它庇护着我们。

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[wiː; wi][goʊ] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

we	go	;	even	now	I	make	preparation	.
我们	去	;	甚至	现在	我	制作	准备	.

我们出发；即使现在我也在做准备。

[pʊl] [ðɪs] [stræp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['pɛpi] ; [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] .

Pull	this	strap	for	me	,	Pepe	;	at	least	you	have	strength	.
拉	这	带子	为了	我	,	佩佩	;	在	至少	你	有	力量	.

佩佩，帮我拉一下这条带子；至少你力气还大。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['stuːpɪd][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] ! "
If **I** **were** **but** **a** **great** **stupid** **man** **,** **it** **would** **be** **well** **with** **me** **this** **day** **!** **"**
如果 我 是 但 一个 伟大的 愚蠢的 男人 , 它 会 是 出色地 和 我 这 天 ! "

如果我只是个愚蠢的大傻瓜，那我今天就太幸运了!

" [bʌt; bət] [wel] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] , [maɪ]['aɪdl] , " [sed] ['pɛpi] , ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][stræp] .
" **But** **well** **for** **no** **one** **else** **,** **my** **idol** **,** **"** **said** **Pepe** **,** **tugging** **away** **at** **the** **strap** **.**
" 但 出色地 为了 不 一 别的 , 我的 偶像 , " 说 佩佩 , 拉扯 离开 在 这 带子 .

“但对其他人来说却并非如此，我的偶像，”佩佩说着，拉扯着肩带。

" [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiliːz] .
" **Desolation** **and** **despair** **for** **the** **rest** **of** **mankind** **,** **Rose** **of** **the** **Antilles** **.**
" 荒凉 和 绝望 为了 这 休息 的 人类 , 玫瑰 的 这 安的列斯群岛 .

“对于其余的人类来说，这是荒凉和绝望，安的列斯玫瑰。”

[ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [tuː; tə] [ðɪs] [bæg] !
Accidental **death** **to** **this** **bag** **!**
偶然 死亡 到 这 包 !

这包包意外报废了!

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fʊl] ?
why **have** **you** **filled** **it** **so** **full** **?**
为什么 有 你 已填 它 所以 满的 ?

你为什么把它装得这么满?

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stræpt] .
it **is** **strapped** **.**
它 是 绑带 .

它被绑住了。

[mæn'weɪlə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
Manuela **,** **is** **it** **possible** **that** **I** **live** **without** **you** **?**
曼努埃拉 , 是 它 可能的 那 我 居住 没有 你 ?

玛努埃拉，我能没有你吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['fiːvər] [ðæt] [kʌmz] ;
I **shall** **fall** **an** **easy** **victim** **to** **the** **first** **fever** **that** **comes** **;**
我 将 落下 一个 简单的 受害者 到 这 第一的 发烧 那 来 ;

我很容易就会被第一波发烧击倒;

[ɔːl'redi] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrtʃɪŋ] [maɪ] — "
already **I** **feel** **it** **scorching** **my** **—** **"**
已经 我 感觉 它 灼热 我的 — "

我已经感觉它在灼烧我的——”

" [oʊ] , [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ə'pɑːn][juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **a** **paralysis** **upon** **you** **!**
" 哦 , 一个 麻痹 之上 你 !

“哦，你瘫痪了！”

[kæn; kən][aɪ]['eksərsaɪz][maɪ] [θɔːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ?

Can	I	exercise	my	thoughts	,	with	the	chatter	of	a	parrot	in	my	ears	?
能	我	锻炼	我的	想法	,	和	这	喋喋不休	的	一个	鹦鹉	在	我的	耳朵	?

耳边充斥着鹦鹉的叫声，我还能集中精力思考吗?

[ə'tend] , [ðen] , ['pɛpi] , — [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Attend	,	then	,	Pepe	,	—	you	will	miss	me	a	little	,	will	you	?
出席	,	然后	,	佩佩	,	一	你	将要	错过	我	一个	小的	,	将要	你	?

佩佩，你就来吧——你会有点想念我的，对吧?

[dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ?

Just	a	very	little	?
只是	一个	非常	小的	?

就一点点?

" ['pɛpi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd]['faɪəri] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bɪdn]

"	Pepe	opened	his	mouth	for	new	and	fiery	protestations	,	but	was	bidden
"	佩佩	打开	他的	嘴	为了	新的	和	火热	抗议	,	但	曾是	拜登

[pə'remptrəli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . [-]

peremptorily	to	shut	it	again	.	[	120	]
专断地	到	关闭	它	再次	.	[	-	]

“佩佩张开嘴想要发表新的激烈抗议，但被断然命令闭嘴。[120]

" [aɪ][dɪ'zaɪər] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ'self] [spiːk] , " [sed] [mæn'weɪlə] .

"	I	desire	now	to	hear	myself	speak	,	"	said	Manuela	.
"	我	欲望	现在	到	听到	我	说话	,	"	说	曼努埃拉	.

“我现在想听听自己说话，”玛努埃拉说。

" [aɪ] ['wɪri] , ['pɛpi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	I	weary	,	Pepe	,	for	the	sound	of	my	own	poor	little	voice	.
"	我	厌倦	,	佩佩	,	为了	这	声音	的	我的	自己的	贫穷的	小的	嗓音	.

“佩佩，我厌倦了自己那可怜的小嗓音。”

['lɪs(ə)n] , [ðen] !

Listen	,	then	!
听	,	然后	!

听着!

[ðiːz] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

These	days	I	have	been	here	,
这些	天	我	有	到过	这里	,

这些天我一直待在这里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

and	you	have	never	asked	me	what	I	brought	with	me	for	you	;
和	你	有	绝不	问	我	什么	我	带来	和	我	为了	你	;

你从未问过我给你带了什么;

[brɔːt] [ɔːl] [ðæt] ['kruːəl] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

brought	all	that	cruel	way	from	the	city	.
带来	全部	那	残忍的	方式	从	这	城市	.

把这座城市里所有残酷的东西都带了过来。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmwer] , [maɪ] [gʊd] ['pɛpi] ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][juː; jʊ] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [frend] ,

I	knew	I	should	find	you	somewhere	,	my	good	Pepe	;	or	,	if	not	you	,	some	other	friend	,
我	知道	我	应该	寻找	你	某处	,	我的	好的	佩佩	;	或者	,	如果	不是	你	,	一些	其他	朋友	,

我知道我总能在某个地方找到你，我亲爱的佩佩；或者，即使找不到你，也能找到其他朋友。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [gʊd] [sʌn] [ʌv; əv]['kjuːbə] .

some	other	good	son	of	Cuba	.
一些	其他	好的	儿子	的	古巴	.

古巴还有其他一些优秀的儿子。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	thought	of	you	,	I	remembered	you	,	even	in	the	rush	of	our	departure	.
我	想法	的	你	,	我	记得	你	,	甚至	在	这	匆忙	的	我们的	离开	.

即使在匆忙离别的时候，我依然想着你，牢记着你。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['fɔːrtʃən] !

May	it	bring	you	fortune	!
可能	它	带来	你	财富	!

愿它给你带来好运!

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , ['niːtli] ['foʊldɪd][ɪn] [waɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ]

"	She	handed	him	a	little	packet	,	neatly	folded	in	white	paper	,	and	tied	with
"	她	递交	他	一个	小的	包	,	整齐地	折叠	在	白色的	纸	,	和	系	和

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['rɪbən] .

a	crimson	ribbon	.
一个	赤红	丝带	.

她递给他一个小包裹，用白纸整齐地折叠好，并用深红色丝带系好。

[rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['iːgərnəs] , ['pɛpi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

Receiving	it	with	dramatic	eagerness	,	Pepe	opened	it	and	looked	with	delight
接收	它	和	戏剧性	渴望	,	佩佩	打开	它	和	看起来	和	喜

[æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .

at	its	contents	.
在	它是	内容	.

佩佩满怀热情地接过礼物，打开后欣喜地看着里面的东西。

" [ə; eɪ] [ˌdeɪ'tɑːnt] !

"	A	detente	!
"	一个	缓和	!

“缓和！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [mæn'weɪlə] ! [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	Manuela	!	and	the	most	beautiful	that	has	been	seen	upon	the	earth	.
"	曼努埃拉	!	和	这	最多	美丽的	那	有	到过	已见	之上	这	地球	.

“玛努埃拉！她是地球上最美丽的人。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

This	is	not	for	me	!
这	是	不是	为了	我	!

这不适合我!

[noʊ] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
No ! **Impossible** !
不 ! 不可能的 !

不！不可能！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'loʊn][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgəns] [soʊ] [rɪ'splendənt] .
The **General** **alone** **is** **worthy** **to** **wear** **this** **object** **of** **an** **elegance** **so** **resplendent** **.**
这 一般的 独自的 是 值得 到 穿 这 目的 的 一个 优雅 所以 灿烂 .
" [-]
" [121]
" [-]

只有将军才配佩戴这件如此华丽优雅的饰品。[121]

[ˌriːə'ʃuəd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pɪn][ðə; ði] ['embləm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
Reassured **on** **this** **point** **,** **he** **proceeded** **to** **pin** **the** **emblem** **on** **his** **jacket** **,**
放心 在 这 观点 , 他 继续 到 别针 这 徽 在 他的 夹克 ,

这一点让他放心了，于是他把徽章别在了外套上。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [preɪd] .
and **contemplated** **it** **with** **delighted** **pride** **.**
和 思考 它 和 高兴极了 自豪 .

他满怀喜悦和自豪地凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['flænl] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən]
It **was** **a** **simple** **thing** **enough** **;** **a** **square** **of** **white** **flannel** **the** **size** **of** **an**
它 曾是 一个 简单的 事物 足够的 ; 一个 正方形 的 白色的 绒布 这 尺寸 的 一个
['ɔːrd(ə)neri] ['niːdlbʊk] ,
ordinary **needlebook** **,**
普通的 针线包 ,

那是一件很简单的东西：一块和普通针线包大小一样的白色法兰绒方块布料。

['niːtli] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk] .
neatly **scalloped** **around** **the** **edge** **with** **white** **silk** **.**
整齐地 扇贝状的 大约 这 边缘 和 白色的 丝绸 .

边缘用白色丝绸精心缝制成扇形花边。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [imˈbrɔɪdəd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrdz] , "
In **the** **centre** **was** **embroidered** **a** **crimson** **heart** **,** **and** **under** **it** **the** **words** **,** **"**
在 这 中心 曾是 绣花 一个 赤红 心 , 和 在下面 它 这 字 , "
[ˌdeɪ'tɑːnt] !
Detente **!**
缓和 !

中心绣着一颗深红色的心，下面写着“缓和！”

['piːˌɛnsoʊ]
pienso
皮恩索

皮恩索

[ɪn] [tiː] !
en **ti** **!**
英文 ti !

恩蒂！

" (" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] !
" (" **Be** **of** **good** **cheer** **!**
" (" 是 的 好的 欢呼 !

振作起来！

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ! ")
I **think** **of** **thee** **!** **")**
我 思考 的 你 ! ")

我想念你！

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [mæn'weɪlə] ? " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['pɛpi] .

"	And	did	you	really	think	of	me	,	Manuela	?	"	cried	the	delighted	Pepe	.
"	和	做过	你	真的	思考	的	我	,	曼努埃拉	?	"	哭	这	高兴极了	佩佩	.

“曼努埃拉，你真的想到我了吗？”欣喜若狂的佩佩喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] , [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['sɪti] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['soʊldʒər] ? "

"	Did	you	,	bright	and	gay	,	in	the	splendid	city	,	think	of	the	lonely	soldier	?	"
"	做过	你	,	明亮的	和	同性恋	,	在	这	灿烂	城市	,	思考	的	这	孤独	士兵	?	"

“你，光鲜亮丽、快乐无比的你，在这座繁华的城市里，有没有想起过那位孤独的士兵？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sed] [mæn'weɪlə] , " [wen] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

"	Yes	,	I	did	,	"	said	Manuela	,	"	when	I	had	nothing	else	to	do	.
"	是的	,	我	做过	,	"	说	曼努埃拉	,	"	什么时候	我	有	没有什么	别的	到	做	.

“是的，我做过，”玛努埃拉说，“当时我无事可做。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , ['pɛpi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] . "

And	now	you	may	go	away	,	Pepe	,	I	am	busy	;	I	cannot	attend	to	you	any	longer	.	"
和	现在	你	可能	去	离开	,	佩佩	,	我	是	忙碌的	;	我	不能	出席	到	你	任何	更长	.	"

佩佩，你现在可以走了，我很忙，没空再理你了。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['pɛpi] , [bɪ'wɪldərd] , " [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [mæn'weɪlə] . "

"	But	,	"	said	Pepe	,	bewildered	,	"	you	called	me	,	Manuela	.	"
"	但	,	"	说	佩佩	,	困惑	,	"	你	称为	我	,	曼努埃拉	.	"

“但是，”佩佩困惑地说，“你叫我曼努埃拉。”

" [jes] ; [tuː; tə][stræp][maɪ][bæg] .

"	Yes	;	to	strap	my	bag	.
"	是的	;	到	带子	我的	包	.

“是的，用来绑我的包。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

It	is	done	;	I	thank	you	.
它	是	完毕	;	我	感谢	你	.

事情办妥了，谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] . " [-]

It	is	finished	.	"	[	122	]
它	是	完成的	.	"	[	-	]

完成了。[122]

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌdeɪ'tɑːnt] , [muːn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ! "

"	And	—	you	have	given	me	the	detente	,	moon	of	my	soul	!	"
"	和	—	你	有	给定	我	这	缓和	,	月亮	的	我的	灵魂	!	"

“而你——你给了我灵魂的月亮，让我得以喘息！”

" [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [geɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

"	Then	you	cannot	complain	that	I	never	gave	you	anything	.
"	然后	你	不能	抱怨	那	我	绝不	给予	你	任何事物	.

“那你就不能抱怨我从来没给你任何东西了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , — [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

And	now	I	give	you	one	thing	more	,	—	leave	to	depart	.
和	现在	我	给	你	一	事物	更多的	,	—	离开	到	离开	.

现在我再给你一件事——离开吧。

[ˌɑːdi'əus] , [dɑːn] ['pɛpi] !

Adios	,	Don	Pepe	!
再见	,	大学教师	佩佩	!

再见，唐·佩佩！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt]
" and she actually shut the door of the hut in the face of her astonished
" 和 她 实际上 关闭 这 门 的 这 小屋 在 这 脸 的 她 惊讶
[ə'doʊrər] ,
adorer ,
崇拜者 ,

“她竟然当着她那惊讶的爱慕者的面关上了小屋的门。”

[huː] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ,
who departed muttering strange things concerning the changeableness of all women ,
WHO 已离开 喃喃自语 奇怪的 事物 有关 这 变化性 的 全部 女性 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][mæn'weɪlə][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
and of Manuela in particular .
和 的 曼努埃拉 在 特别的 .

他离开时嘴里嘟囔着一些奇怪的话，说所有女人都善变，尤其是曼努埃拉。

['miːnwaɪl] , ['riːtə][ænd; ənd]['kaːlɔs][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd]['riːtə][wʌz; wəz]
Meanwhile , Rita and Carlos were wandering about the camp , and Rita was
同时 , 丽塔 和 卡洛斯 是 漫游 关于 这 营 , 和 丽塔 曾是
['siːɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['prɑːmɪst] ,
seeing , as her brother promised ,
看到 , 作为 她 兄弟 承诺 ,

与此同时，丽塔和卡洛斯在营地里四处闲逛，丽塔正在观看她哥哥承诺的那些事情。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .
some things that were new to her , even after a stay of nearly a week .
一些 事物 那 是 新的 到 她 , 甚至 后 一个 停留 的 几乎 一个 星期 .

即使住了将近一周，有些事情对她来说仍然是全新的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔːr] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ]
She saw the kitchen , or what passed for a kitchen , — a pleasant spot under a
她 锯 这 厨房 , 或者 什么 通过了 为了 一个 厨房 , — 一个 令人愉快的 点 在下面 一个
[pɑːm] - [triː] ,
palm - tree ,
棕榈 - 树 ,

她看到了厨房，或者说勉强能称之为厨房的地方——棕榈树下一个宜人的角落。

[wer] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['toʊstɪŋ] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [miːt] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'rɪlə] ,
where the cook was even then toasting long strips of meat over the parilla ,
在哪里 这 厨师 曾是 甚至 然后 祝酒 长的 条状物 的 肉 超过 这 烤肉 ,

当时厨师正在烤架上烤长长的肉条。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['grɪdaɪərn] , [meɪd] [baɪ] ['sɪmpli] ['draɪvɪŋ] [fɔːr] [steɪks] ,
a kind of gridiron , made by simply driving four stakes ,
一个 种类 的 烤架 , 制成 经过 简单地 驾驶 四 赌注 ,

一种简易的烤架，只需打入四根木桩即可制成。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , [ðen] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər]
and laying bits of wood across and across them , then lighting a fire
和 躺下 比特 的 木头 穿过 和 穿过 他们 , 然后 灯光 一个 火
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

然后在上面铺上木柴，再在下面点火。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɜːrn] [ʌp] , [jʊr; jər] [-]
" But why does it not burn up , your [123]
" 但 为什么 做 它 不是 烧伤 向上 , 你的 [-]

“但是为什么它不会燃烧起来，你的[123]

[pə'rɪlə] ? " [æskt] ['ri:tə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [li:n] , ['kɔ:fi] - ['kʌlərd] ['soʊldʒər] , [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]

parilla	**?**	**"**	**asked**	**Rita**	**of**	**the**	**long**	**,**	**lean**	**,**	**coffee**	**-**	**coloured**	**soldier**	**,**	**picturesque**	**and**
烤肉	?	"	问	丽塔	的	这	长的	,	倾斜	,	咖啡	-	有色	士兵	,	如画	和

['rægɪd] ,

ragged	**,**
破烂不堪	,

“烤肉吗？”丽塔问那个身材高瘦、皮肤呈咖啡色的士兵，他衣衫褴褛，却又颇具特色。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [strɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rkt] [stɪk] .

who	**was**	**turning**	**the**	**strips**	**with**	**a**	**forked**	**stick**	**.**
WHO	曾是	转弯	这	条状物	和	一个	分叉	戳	.

他用一根分叉的棍子翻动着木条。

" ['pɑ:rd(ə)n] , ['greɪʃəs] [ˌseɪnjə'ri:tə] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [bɜ:rn] [ʌp] ; [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [nɔ:r][pər'hæps][ðə; ði]

"	**Pardon**	**,**	**gracious**	**señorita**	**,**	**it**	**does**	**burn**	**up**	**;**	**not**	**the**	**first**	**time**	**,**	**nor**	**perhaps**	**the**
"	赦免	,	亲切	小姐	,	它	做	烧伤	向上	;	不是	这	第一的	时间	,	也不	也许	这

['sekənd] ,

second	**,**
第二	,

“对不起，亲爱的小姐，它确实会烧起来；第一次烧起来了，也许第二次也会烧起来。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][θɜ:rd] . "

but	**without**	**doubt**	**the**	**third**	**.**	**"**
但	没有	怀疑	这	第三	.	"

但毫无疑问是第三个。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	**And**	**then**	**?**	**"**
"	和	然后	?	"

“进而？”

" [ænd; ənd] [ðen] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] .

"	**And**	**then**	**,**	**—**	**it**	**is**	**but**	**to**	**build**	**another**	**.**
"	和	然后	,	—	它	是	但	到	建造	其他	.

然后，——只不过是建造另一个。

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌseɪnjə'ri:tə] . "

An	**affair**	**of**	**a**	**moment**	**,**	**señorita**	**.**	**"**
一个	事务	的	一个	片刻	,	小姐	.	"

小姐，这只是一时的风流韵事。

" [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [mi:t] ['ɔ:f(ə)n] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] ? "

"	**But**	**does**	**not**	**the**	**meat**	**often**	**fall**	**into**	**the**	**fire**	**when**	**it**	**breaks**	**?**	**"**
"	但	做	不是	这	肉	经常	落下	进入	这	火	什么时候	它	休息	?	"

“但是肉块破碎时，难道不会经常掉进火里吗？”

" [sə'fɪʃntli] ['ɔ:f(ə)n] , [moʊst]['noʊb(ə)l] .

"	**Sufficiently**	**often**	**,**	**most**	**noble**	**.**
"	足够	经常	,	最多	高贵	.

“足够频繁，最高尚。”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	**of**	**that**	**?**
什么	的	那	?

那又怎样？

[ˌaɪ 'ti:] [im'pɑ:ts] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

It	**imparts**	**a**	**flavour**	**of**	**its**	**own**	**;**
它	赋予	一个	味道	的	它是	自己的	;

它赋予了它独特的风味；

[wʌn] ['brʌʃɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['æʃɪz] — ['soʊldʒərz][du:][nɑ:t][daɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['rɔɪəl] , [wʌn][mʌst; məst]

one	brushes	off	the	ashes	—	soldiers	do	not	dine	at	the	Hotel	Royal	,	one	must
一	刷子	离开	这	灰烬	—	士兵	做	不是	用餐	在	这	酒店	皇家	,	一	必须

[əb'zɜ:rv] .

observe	.
观察	.

人们拂去身上的灰烬——必须指出的是，士兵们不会在皇家酒店用餐。

[meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [bi:f] ?

May	I	offer	the	señorita	a	bit	of	this	excellent	beef	?
可能	我	提供	这	小姐	一个	少量	的	这	出色的	牛肉	?

我可以给小姐尝尝这美味的牛肉吗?

[ðɪs] [hæz; həz][nɑ:t]['fɔ:lən] [daʊn] [æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r][æt; ət][moʊst][bʌt; bət][wʌns] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

This	has	not	fallen	down	at	all	,	or	at	most	but	once	,	one	little	time	.
这	有	不是	倒下	向下	在	全部	,	或者	在	最多	但	一次	,	一	小的	时间	.

它从未倒塌过，或者最多只倒塌过一次，而且只是一次很小的倒塌。

" ['ri:tə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hʌŋgri] .

"	Rita	thanked	him	,	but	was	not	hungry	.
"	丽塔	谢谢	他	,	但	曾是	不是	饥饿的	.

丽塔向他道谢，但她并不饿。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][gwɑ:'rɑ:poʊ] , [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [kʊk] ['bɛgd] ;

At	least	she	would	have	a	cup	of	guarapo	,	the	hospitable	cook	begged	;
在	至少	她	会	有	一个	杯子	的	瓜拉波	,	这	好客	厨师	乞求	;

好客的厨娘恳求道：“至少她能喝上一杯瓜拉波酒。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['kəukə,nʌt] [ʃel] , [-]

and	he	hastened	to	bring	her	a	cup	of	polished	cocoanut	shell	,	[	124	]
和	他	加快	到	带来	她	一个	杯子	的	抛光	椰子	壳	,	[	-	]

他赶紧给她端来一杯抛光的椰子壳[124]

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɑ:t]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [dɪ'zɑ:lvd]

filled	with	the	favourite	drink	,	which	was	simply	hot	water	with	sugar	dissolved
已填	和	这	最喜欢的	喝	,	哪个	曾是	简单地	热的	水	和	糖	溶解

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

里面装满了她最喜欢的饮料，其实就是热水加糖。

['ri:tə] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd][dræŋk][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

Rita	took	the	cup	graciously	,	and	drank	to	the	health	of	the	camp	,
丽塔	采取	这	杯子	亲切地	,	和	喝	到	这	健康	的	这	营	,

丽塔优雅地接过杯子，为营地的健康干杯。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['kju:bə] ;

and	to	the	freedom	of	Cuba	;
和	到	这	自由	的	古巴	;

并为了古巴的自由;

[ðə; ði] [kʊk] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [prə'fju:s] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʃi:; ʃi]

the	cook	responded	with	many	bows	and	profuse	thanks	for	the	honour	she
这	厨师	回应	和	许多	弓	和	丰富的	谢谢	为了	这	荣誉	她

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

had	done	him	,
有	完毕	他	,

厨娘连连鞠躬，并对她给予他的这份荣誉表示由衷的感谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [pæst] [ɑ:n] .

and	the	brother	and	sister	passed	on	.
和	这	兄弟	和	姐姐	通过了	在	.

兄妹二人相继去世。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] [bə'nænəz] [nɪr] , " [sed] ['kaːlɔs] ; " ['lɪt(ə)l] [red] [wʌnz] , [ðə; ði]
" There are some good bananas near here , " said Carlos ; " little red ones , the
" 那里 是 一些 好的 香蕉 靠近 这里 , " 说 卡洛斯 ; " 小的 红色的 一个 , 这
[kaɪnd][juː; jʊ] [laɪk] ,
kind you like ,
种类 你 喜欢 ,

“这附近有一些好香蕉，”卡洛斯说，“小小的红色香蕉，就是你喜欢吃的那种。”

['riːtə] .
Rita .
丽塔 .

丽塔。

[aɪl] [fɪl] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [dɑːn] [ˌɑːˈnʊntsioʊz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ]
I'll fill a basket for you to take with you ; Don Annunzio's may not be so
患病的 充满 一个 篮子 为了 你 到 拿 和 你 ; 大学教师 安努齐奥的 可能 不是 是 所以
[gʊd] .
good .
好的 .

我会给你准备一篮子东西带走；唐·安努齐奥的可能不太好。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [pɑːm]
" They were making their way through a tangle of tall grass and young palm
" 他们 是 制作 他们的 方式 通过 一个 纠纷 的 高的 草 和 年轻的 棕榈
- [triːz] ,
- trees ,
- 树木 ,

他们正穿过一片茂密的草丛和幼小的棕榈树，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['riːtə] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] .
when suddenly Rita stopped , and laid her hand on her brother's arm .
什么时候 突然 丽塔 停止 , 和 铺设 她 手 在 她 兄弟 手臂 .

突然，丽塔停了下来，把手放在哥哥的胳膊上。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [lʊk] ['jɑːndər] , ['kaːlɔs] !
" Look yonder , Carlos !
" 看 远处 , 卡洛斯 !

“看那边，卡洛斯！”

[ðə; ði] [græs] [muːvz] . "
The grass moves . "
这 草 移动 . "

草在动。

" [ə; eɪ] [sneɪk] , [pər'hæps] , " [sed] ['kaːlɔs] ; " [ɔːr][ə; eɪ][lænd] - [kræb] .
" A snake , perhaps , " said Carlos ; " or a land - crab .
" 一个 蛇 , 也许 , " 说 卡洛斯 ; " 或者 一个 土地 - 螃蟹 .

“也许是条蛇，”卡洛斯说；“或者是一只陆蟹。”

[stænd] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siː] . " [-]
Stand here a moment , and I will go forward and see . " [125]
站立 这里 一个 片刻 , 和 我 将要 去 向前 和 看 . " [-]

请您在此稍等片刻，我将上前查看。[125]

[hiː; hi] [ədˈvænst] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈjeloʊɪʃ] [græs] [ðæt] [ˈriːtə][hæd; həd]

He	advanced	,	looking	keenly	at	the	clump	of	yellowish	grass	that	Rita	had
他	先进的	,	寻找	敏锐地	在	这	丛	的	淡黄色	草	那	丽塔	有

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .

pointed	out	.
尖	出去	.

他走上前去，仔细地看着丽塔指出的那丛泛黄的草。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [græs] [dɪd] [muːv] .

Certainly	,	the	grass	did	move	.
当然	,	这	草	做过	移动	.

草确实动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwivəd] , [weɪvd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,

It	quivered	,	waved	from	side	to	side	,	then	seemed	to	settle	down	,
它	颤抖	,	挥手	从	边	到	边	,	然后	似乎	到	定居	向下	,

它颤抖着，左右摇摆，然后似乎平静了下来。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd][wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .

as	if	an	invisible	hand	were	pulling	it	from	below	.
作为	如果	一个	无形的	手	是	拉	它	从	以下	.

仿佛有一只看不见的手从下面拉扯着它。

[ˈkaːlɔs] [druː] [hɪz; ɪz] [məˈʃeti] , [ænd; ənd] [bent] [ˈfɔːrwərd] ; [ˌwerəˈpɑːn] [ə; eɪ] [laʊd] [jel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

Carlos	drew	his	machete	,	and	bent	forward	;	whereupon	a	loud	yell	was	heard	,
卡洛斯	画	他的	砍刀	,	和	弯曲	向前	;	于是	一个	大声	叫喊	曾是	听到	,

卡洛斯拔出砍刀，弯下腰；这时传来一声响亮的喊叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [græs] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [feɪs] ,

and	the	clump	of	grass	shot	up	into	the	air	,	revealing	a	black	face	,
和	这	丛	的	草	射击	向上	进入	这	空气	,	揭示	一个	黑色的	脸	,

那团草猛地飞向空中，露出了一张黑色的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [aɪz] .

and	a	pair	of	rolling	eyes	.
和	一个	一对	的	滚动	眼睛	.

还有一双翻白眼的眼睛。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] ['riːtə] , [ɪn] ['terər] .

"	What	is	it	?	"	cried	Rita	,	in	terror	.
"	什么	是	它	?	"	哭	丽塔	,	在	恐怖	.

“那是什么？”丽塔惊恐地喊道。

" [ˈkaːlɔs] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	Carlos	,	come	back	to	me	!
"	卡洛斯	,	来	后退	到	我	!

“卡洛斯，回到我身边来！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ! "

It	is	a	devil	!	"
它	是	一个	魔鬼	!	"

这是魔鬼！

" ['oʊnli][ə; eɪ] [skaʊt] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['læfɪŋ] .

"	Only	a	scout	!	"	said	her	brother	,	laughing	.
"	仅有的	一个	侦察	!	"	说	她	兄弟	,	笑	.

“只不过是个童子军！”她哥哥笑着说。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [ɑːn]['aʊtpoʊst]['duːti] .

"	One	of	our	own	men	on	outpost	duty	.
"	一	的	我们的	自己的	男人	在	前哨	责任	.

“我们自己的一名士兵在前线执勤。”

[hæv; həv] [piːs] , ['pæbləu] !
Have **peace** **,** **Pablo** **!**
有 和平 , 巴勃罗 !

愿你平安，巴勃罗！

[jʊr; jər] ['aʊər] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kʌm] . "
your **hour** **is** **not** **yet** **come** **.** **"**
你的 小时 是 不是 然而 来 . "

你的时刻还没有到。

" [kə'rɑːmbɑː] !
" **Caramba** **!**
" 卡兰巴 !

“Caramba！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [maɪ] ['kæptɪn] !
I **thought** **it** **was** **,** **my** **captain** **!**
我 想法 它 曾是 , 我的 队长 !

我以为是呢，我的船长！

" [sed] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [skaʊt] , ['grɪnɪŋ] .
" **said** **the** **negro** **scout** **,** **grinning** **.**
" 说 这 黑人 侦察 , 咧嘴笑 .

“黑人侦察兵咧嘴笑着说。”

" ['betər] [biː; bi] [ə; eɪ] [kræb] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kjuːbən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
" **Better** **be** **a** **crab** **than** **a** **Cuban** **in** **these** **days** **.**
" 更好的 是 一个 螃蟹 比 一个 古巴 在 这些 天 .

如今，做螃蟹总比做古巴人强。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] [ɪn'diːd] .
" **He** **was** **a** **singular** **figure** **indeed** **.**
" 他 曾是 一个 单数 数字 的确 .

他确实是一位独特的人物。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [weɪst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [kloʊðd] [ɪn] [græs] ,
From **head** **to** **waist** **he** **was** **literally** **clothed** **in** **grass** **,**
从 头 到 腰部 他 曾是 字面上地 穿着衣服 在 草 ,

他从头到腰都披着草皮。

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [taɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
bunches **of** **it** **being** **tied** **over** **his** **head** **and** **round** **his** **neck** **and** **shoulders** **,**
成捆 的 它 存在 系 超过 他的 头 和 圆形的 他的 脖子 和 肩膀 ,
['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [-]
falling **to** **his** **[** **126** **]**
坠落 到 他的 [-]

一束束的线绳绑在他的头上、脖子上和肩膀上，垂到他的[126]

[θaɪz] .
thighs **.**
大腿 .

大腿。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .
A **pair** **of** **ragged** **trousers** **of** **no** **particular** **colour** **completed** **his** **costume** **.**
一个 一对 的 破烂不堪 裤子 的 不 特别的 颜色 完全的 他的 戏服 .

一条破旧不堪、颜色普通的裤子，构成了他的全部装束。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [dɪs'gaɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ; [ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd]

A	more	perfect	disguise	could	not	be	imagined	;	indeed	,	except	when	he	lifted
一个	更多的	完美的	伪装	可以	不是	是	想象	;	的确	,	除了	什么时候	他	抬起

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

再也找不到比这更完美的伪装了；事实上，除非他抬起头来，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmps] [ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv][draɪ]

he	was	not	to	be	distinguished	from	the	clumps	and	tufts	of	dry
他	曾是	不是	到	是	杰出的	从	这	团块	和	簇绒	的	干燥

[græs] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

grass	all	about	him	.
草	全部	关于	他	.

他与周围成簇的干草毫无区别。

" ['pæbləu][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ! " [sed] ['kaːlɔs] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	Pablo	is	a	good	scout	!	"	said	Carlos	,	approvingly	.
"	巴勃罗	是	一个	好的	侦察	!	"	说	卡洛斯	,	赞许地	.

“巴勃罗是个好球探！”卡洛斯赞许地说。

" [noʊ]['grɪŋgoʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [siː] [juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi] [stept] [ɑːn][juː; jʊ] , ['pæbləu] ; [ænd; ənd] [ðen] —

"	No	Gringo	could	possibly	see	you	till	he	stepped	on	you	,	Pablo	;	and	then	—
"	不	格林戈	可以	可能	看	你	直到	他	步	在	你	,	巴勃罗	;	和	然后	—

"

"
"

“巴勃罗，没有哪个白人能看见你，直到他踩到你；然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] ! " [sed] ['pæbləu] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ;

"	And	then	!	"	said	Pablo	,	grinning	from	ear	to	ear	;
"	和	然后	!	"	说	巴勃罗	,	咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	;

“然后！”巴勃罗咧嘴笑着说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [mə'ʃeti] [ænd; ənd] [went] [θruː] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] [wɪtʃ]

and	he	drew	his	machete	and	went	through	an	expressive	pantomime	which
和	他	画	他的	砍刀	和	去	通过	一个	富有表现力的	哑剧	哪个

, [ɪf] ['kærid] [aʊt] ,

,	if	carried	out	,
, 如果		携带	出去	,

他拔出砍刀，表演了一段生动的哑剧，如果真的上演，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [left] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['grɪŋgoʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .

would	certainly	have	left	very	little	of	Gringo	or	any	one	else	.
会	当然	有	左边	非常	小的	的	格林戈	或者	任何	一	别的	.

肯定会给格林戈或其他任何人留下很少的痕迹。

" [ɪz][jʊr; jər][poʊst] [nɪr] [hɪr] ? [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Is	your	post	near	here	?	show	it	!
"	是	你的	邮政	靠近	这里	?	展示	它	!

你的邮递员离这里近吗？显示出来！

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['kjuːbən] [skaʊt] [laɪvz; lɪvz] .

The	señorita	would	like	to	see	how	a	Cuban	scout	lives	.
这	小姐	会	喜欢	到	看	如何	一个	古巴	侦察	生活	.

这位小姐想看看古巴童子军的生活是怎样的。

" ['pæbləu] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [geɪv] [ə; eɪ] [pliːzd] [nɑːd] , [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'weɪ]

"	Pablo	,	a	man	of	few	words	,	gave	a	pleased	nod	,	and	scuttled	away
"	巴勃罗	,	一个	男人	的	很少	字	,	给予	一个	高兴	点头	,	和	沉没	离开

[θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

through	the	bush	,
通过	这	衬套	,

巴勃罗是个沉默寡言的人，他满意地点了点头，然后迅速穿过灌木丛逃走了。

['bekəniŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

beckoning	them	to	follow	.
招手	他们	到	跟随	.

示意他们跟随。

['riːtə] , ['stepɪŋ] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] ,

Rita	,	stepping	carefully	along	,	holding	her	brother's	hand	,
丽塔	,	步进	小心	沿着	,	保持	她	兄弟	手	,

丽塔小心翼翼地走着，牵着哥哥的手。

[kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [skaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [-]

kept	her	eyes	on	the	scout	for	a	few	moments	;	[	127	]
保留	她	眼睛	在	这	侦察	为了	一个	很少	时刻	;	[	-	]

她盯着侦察兵看了一会儿；[127]

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

then	he	seemed	to	melt	into	the	rest	of	the	grass	,	and	was	gone	.
然后	他	似乎	到	熔化	进入	这	休息	的	这	草	,	和	曾是	已消失	.

然后他仿佛融入了周围的草丛中，消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [pɑːpt]

A	few	steps	more	,	and	they	almost	fell	over	him	,	as	his	black	face	popped
一个	很少	步骤	更多的	,	和	他们	几乎	跌倒	超过	他	,	作为	他的	黑色的	脸	爆裂

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

又走了几步，他们差点被他绊倒，因为他那张黑脸再次浮现出来。

['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [ɪts] ['græsi] ['frɪndʒɪz] .

shaking	back	its	grassy	fringes	.
摇晃	后退	它是	草丛	边缘	.

抖落它周围的草叶。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['dɑːməsaɪl][ʌv; əv]['pæbləu] !

"	Behold	the	domicile	of	Pablo	!
"	看哪	这	住所	的	巴勃罗	!

“瞧，这就是巴勃罗的住所！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒestʃər] .

"	he	said	,	with	a	magnificent	gesture	.
"	他	说	,	和	一个	壮丽	手势	.

“他一边说着，一边做了一个精彩的手势。”

" [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːr] ['kæptɪn]

"	The	property	,	with	all	it	contains	,	of	the	señorita	and	the	Señor	Captain
"	这	财产	,	和	全部	它	包含	,	的	这	小姐	和	这	先生	队长

[dɑːn] ['kaːlɔs] .

Don	Carlos	.
大学教师	卡洛斯	.

“小姐和唐·卡洛斯船长先生的财产，包括其中的一切。

" ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ɪm'prest] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜr,veɪd] [ðə; ði]
" Brother and sister tried to look becomingly impressed as they surveyed the
" 兄弟 和 姐姐 尝试 到 看 合适地 印象深刻 作为 他们 调查 这
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 .

兄妹俩环顾四周，努力装出一副赞赏的神情。

[kloʊz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [pɑ:m] - [tri:] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [braʊn] ['kænvəs][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n] [tu:]
Close under a waving palm - tree a rag of brown canvas was stretched on two
关闭 在下面 一个 挥手 棕榈 - 树 一个 抹布 的 棕色的 帆布 曾是 拉伸 在 二
[stɪks] [leɪd] [ə'krɔ:s] ['ʌpraɪt] ['bræntʃɪz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
sticks laid across upright branches stuck in the ground .
棍子 铺设 穿过 直立 分支 卡住 在 这 地面 .

在一棵摇曳的棕榈树下，一块棕色的帆布被绷在两根横放在插在地上的直立树枝上的木棍上。

['ʌndər] [ðɪs] ['ɔ:nɪŋ] [wʌz; wəz] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][sɪt] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][laɪ] [daʊn] ,
Under this awning was space for a man to sit , or even to lie down ,
在下面 这 棚 曾是 空间 为了 一个 男人 到 坐 , 或者 甚至 到 说谎 向下 ,

遮阳篷下有足够的空间供人坐下，甚至躺下。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
if he did not mind his feet being in the sun .
如果 他 做过 不是 头脑 他的 脚 存在 在 这 太阳 .

如果他不介意脚晒太阳的话。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪərn][pɑ:t] , [hʌŋ] [ɑ:n] [θri:] [stɪks] ['oʊvər][sʌm; səm] ['blækənd] [stoʊnz] ,
A small iron pot , hung on three sticks over some blackened stones ,
一个 小的 铁 锅 , 悬挂 在 三 棍子 超过 一些 变黑 石头 ,

一个小铁锅，用三根棍子挂在几块烧黑的石头上，

[ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] ;
showed where the householder did his cooking ;
显示 在哪里 这 户主 做过 他的 烹饪 ;

显示了户主做饭的地方；

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [græs] ['ænsər] [fɔ:r; fər][bed][ænd; ənd] ['piləuz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
a heap of leaves and grass answered for bed and pillows ; this was the
一个 堆 的 树叶 和 草 回答 为了 床 和 枕头 ; 这 曾是 这
['dɑ:məsaɪl][ʌv; əv]['pæbləu] . [-]
domicile of Pablo . [128]
住所 的 巴勃罗 . [-]

一堆树叶和草当成了床和枕头；这就是巴勃罗的住所。[128]

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twɪg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃrʌb] , [ðə; ði] [skaʊt] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:t] ,
Breaking a twig from a neighbouring shrub , the scout bent over the pot ,
打破 一个 枝条 从 一个 邻接 灌木 , 这 侦察 弯曲 超过 这 锅 ,
[ænd; ənd] [spɪrd] [ə; eɪ]['plæntɪn,'plænteɪn] ,
and speared a plantain ,
和 被长矛刺穿 一个 芭蕉 ,

侦察兵折下旁边灌木丛的一根树枝，弯腰越过花盆，用矛尖刺入一株车前草。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]['ri:tə][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜ:rtəsi] .
which he offered to Rita with grave courtesy .
哪个 他 提供 到 丽塔 和 严重 礼貌 .

他以庄重的礼节将之献给了丽塔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第5/9页

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['dɪgnəti] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] [smaɪl] ,

She	took	it	with	equal	dignity	,	thanking	him	with	her	most	gracious	smile	,
她	采取	它	和	平等的	尊严	,	谢谢	他	和	她	最多	亲切	微笑	,

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['deɪntɪli] ,

and	ate	it	daintily	,
和	吃	它	轻柔地	,

她同样端庄地接过食物，面带最优雅的微笑向他道谢，然后细细地吃了下去。

['preɪzɪŋ] [ɪts] ['fleɪvər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['kʊkɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['niːgroʊz] [feɪs]

praising	its	flavour	and	the	perfection	of	its	cooking	till	the	good	negro's	face
赞扬	它是	味道	和	这	完美	的	它是	烹饪	直到	这	好的	黑人的	脸

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

shone	with	pleasure	.
闪耀	和	乐趣	.

称赞它的味道和烹饪的完美，直到这位善良的黑人脸上露出了喜悦的笑容。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] , ['pæbləu] ?

"	And	you	stay	here	alone	,	Pablo	?
"	和	你	停留	这里	独自的	,	巴勃罗	?

“你就一个人待在这里吗，巴勃罗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

“多久？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] ?

you	are	not	afraid	?
你	是	不是	害怕的	?

你不害怕吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

No	,	of	course	not	that	;	you	are	a	soldier	.
不	,	的	课程	不是	那	;	你	是	一个	士兵	.

不，当然不是那样；你是一名军人。

[bʌt; bət] ['loʊnli] !

But	lonely	!
但	孤独	!

但是很孤独!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['veri] ['loʊnli] [hɪr] , [æt; ət] [naɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] ?

is	it	not	very	lonely	here	,	at	night	above	all	?
是	它	不是	非常	孤独	这里	,	在	夜晚	多于	全部	?

这里，尤其是在夜晚，是不是非常孤独?

" ['pæbləu] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Pablo	spread	out	his	hands	.
"	巴勃罗	传播	出去	他的	双手	.

巴勃罗张开双手。

" [ˌseɪnjə'riːtə] , ['pɑːsəbli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][kræbz] .

"	Señorita	,	possibly	—	if	it	were	not	for	the	crabs	.
"	小姐	,	可能	—	如果	它	是	不是	为了	这	螃蟹	.

“如果不是因为螃蟹的话，或许可以叫她塞尼奥里塔。”

[ðiːz] [gʊd] [soʊlz] — [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! — [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

These	good	souls	—	they	have	the	disposition	of	a	Christian	!	—	sit	with	me	,
这些	好的	灵魂	—	他们	有	这	处置	的	一个	基督教	!	—	坐	和	我	,

这些善良的人——他们有基督徒的品格！——和我坐在一起，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .

in	the	intervals	of	their	occupations	,	and	are	excellent	company	.
在	这	间隔	的	他们的	职业	,	和	是	出色的	公司	.

在工作间隙，他们是很好的陪伴。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] , [bʌt; bət] [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

They	cannot	talk	,	but	that	suits	me	very	well	.
他们	不能	讲话	,	但	那	西装	我	非常	出色地	.

他们不会说话，但这正合我意。

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [baɪ] — [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,

Then	,	there	is	always	the	chance	of	some	one	coming	by	—	as	to	-	day	,
然后	,	那里	是	总是	这	机会	的	一些	一	未来	经过	—	作为	到	-	天	,

那么，总会有人路过——就像今天这样。

[wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [sendz] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [-]

when	the	Blessed	Virgin	sends	the	señorita	[	129	]
什么时候	这	蒙福	处女	发送	这	小姐	[	-	]

当圣母玛利亚派遣小圣母玛利亚时[129]

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['kaːlɔs] .

and	the	Señor	Don	Carlos	.
和	这	先生	大学教师	卡洛斯	.

还有唐·卡洛斯先生。

['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['grɪŋgoʊ] ;

Also	at	any	moment	the	devil	may	send	me	a	Gringo	;
还	在	任何	片刻	这	魔鬼	可能	发送	我	一个	格林戈	;

而且，魔鬼随时都可能派个外国人来找我；

[ðer; ðər] [skaʊts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['plenti] [æz; əz] [s'kɔːpɪənz] .

their	scouts	are	as	plenty	as	scorpions	.
他们的	侦察兵	是	作为	很多	作为	蝎子	.

他们的侦察兵数量多得像蝎子一样。

[noʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['loʊnli] .

No	,	señorita	,	I	am	not	lonely	.
不	,	小姐	,	我	是	不是	孤独	.

不，小姐，我并不孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] !

It	is	a	fine	life	!
它	是	一个	美好的	生活	!

生活真美好！

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] . "

In	a	prison	,	you	see	,	it	would	be	quite	otherwise	.	"
在	一个	监狱	,	你	看	,	它	会	是	相当	否则	.	"

在监狱里，情况就完全不同了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['pæbləu] , [bɪ'saɪd] ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" But there are other ways of living , Pablo , beside scouting and going to
" 但 那里 是 其他 方式 的 活的 , 巴勃罗 , 旁 侦察 和 去 到
['prɪzn] , " [sed] ['riːtə] ,
prison , " said Rita ,
监狱 , " 说 丽塔 ,

“但是除了当童子军和进监狱之外，还有其他的生活方式，巴勃罗，”丽塔说。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
much amused .
很多 觉得好笑 .

非常有趣。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] !
" Without doubt !
" 没有 怀疑 !

毫无疑问！

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ! " [sed] ['pæbləu] , ['tʃɪrfəli] .
Without doubt ! " said Pablo , cheerfully .
没有 怀疑 ! " 说 巴勃罗 , 愉快地 .

“毫无疑问！”巴勃罗兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] ['niːðər] [wʊd] [bɪ'fɪt] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] .
" And assuredly neither would befit the señorita .
" 和 当然 两者都不 会 合适 这 小姐 .

“而且这两种选择都绝对配不上这位小姐。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [blæk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
May she live as happy as she is beautiful , the sun being black beside her .
可能 她 居住 作为 快乐的 作为 她 是 美丽的 , 这 太阳 存在 黑色的 旁 她 .

愿她像她的美丽一样幸福，即使太阳在她身边黯淡无光。

[ˌɑːdi'əus] , [ˌseɪnjə'riːtə] ; [ˌɑːdi'əus] , [seɪ'njɔːr] ['kæptɪn] [dɑːn] ['kaːlɔs] ! "
Adios , señorita ; adios , Señor Captain Don Carlos ! "
再见 , 小姐 ; 再见 , 先生 队长 大学教师 卡洛斯 ! "

再见，小姐；再见，唐·卡洛斯船长先生！ ”

" [ˌɑːdi'əus] , [gʊd] ['pæbləu] !
" Adios , good Pablo !
" 再见 , 好的 巴勃罗 !

“再见，好巴勃罗！ ”

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kræbz] !
good luck to you and your crabs !
好的 运气 到 你 和 你的 螃蟹 !

祝你和你的螃蟹好运！

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːt] ,
" and laughing and waving a salute ,
" 和 笑 和 挥手 一个 礼炮 ,

“然后笑着挥手敬礼，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skaʊt] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [græs] - [kraʊnd] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [træns'fɔːmd] ['mændərɪn] ,
they left the scout nodding his grass - crowned head like a transformed mandarin ,
他们 左边 这 侦察 点头 他的 草 - 加冕 头 喜欢 一个 转变 普通话 ,

他们离开时，侦察兵像个变了身份的官吏一样，点着他那顶草冠状的脑袋。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] . [-]
and went back to the camp . [130]
和 去 后退 到 这 营 . [-]

然后返回营地。[130]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [pə'siːfiˌkoʊs] .
THE PACIFICOS .
这 太平洋 .

太平洋岛国。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [ə'doʊbi] [haʊs] , ['brɪliəntli] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['plæstər] ; [ə; eɪ] [və'rændə] [wɪð; wɪθ]
A long , low adobe house , brilliantly white with plaster ; a verandah with
一个 长的 , 低的 Adobe 房子 , 精彩 白色的 和 石膏 ; 一个 阳台 和
['swɪŋɪŋ] ['hæməks] ;
swinging hammocks ;
摇摆 吊床 ;

一栋长长的、低矮的土坯房，粉刷成亮白色；走廊上挂着吊床；

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [griːn] [blaɪndz] ; [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [keɪn] [ænd; ənd] [bə'nænə] [pætʃ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]
the inevitable green blinds ; the inevitable cane and banana patch ; this was
这 不可避免的 绿色的 百叶窗 ; 这 不可避免的 甘蔗 和 香蕉 修补 ; 这 曾是
[dɑːn] [ˌɑːˈnʊntsioʊz] .
Don Annunzio's .
大学教师 安努齐奥的 .

不可避免的绿色百叶窗；不可避免的甘蔗和香蕉地；这是唐·安努齐奥的地盘。

[dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] [kɑː'rɛˌnoʊ] [hɪm'self] ([tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [fɔːr; fər] [wʌns] ,
Don Annunzio Carreno himself (to give him his full name for once ,
大学教师 安努齐奥 卡雷尼奥 他自己 (到 给 他 他的 满的 姓名 为了 一次 ,

唐·安努齐奥·卡雷尼奥本人（就这一次，我说出他的全名吧），

[ðoʊ] [hiː; hi] ['seldəm] [hɜːrd] [ɔːr] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]) [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə]
though he seldom heard or used it) sat in a large rocking - chair on the verandah
尽管 他 很少 听到 或者 用过的 它) 卫星 在 一个 大的 摇滚 - 椅子 在 这 阳台
, ['smoʊkɪŋ] .
, smoking .
, 吸烟 .

虽然他很少听到或使用它），但他还是坐在走廊上的大摇椅上抽烟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [staʊt] [ænd; ənd] [suː'priːmli] ['plæsɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
He was enormously stout and supremely placid , and he looked the picture
他 曾是 非常 肥硕 和 至高无上 平静 , 和 他 看起来 这 图片
[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,
of peace and prosperity ,
的 和平 和 繁荣 ,

他身材魁梧，性情极其温和，一副和平繁荣的化身。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] [waɪt] [suːt] [ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .
in his spotless white suit and broad - brimmed hat .
在 他的 一尘不染 白色的 套装 和 广阔 - 满溢 帽子 .

他身穿一尘不染的白色西装，头戴宽边帽。

[tuː; tə] ['riːtə] , ['wɪri] ['æftər] [hɜːr; hər] [ten] [maɪlz] - [raɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] ,
To Rita , weary after her ten miles ' ride from the camp ,
到 丽塔 , 厌倦 后 她 十 英里 - 骑 从 这 营 ,

对于从营地骑行了十英里后疲惫不堪的丽塔来说，

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
the whole place seemed a page out of a picture - book .
这 所有的 地方 似乎 一个 页 出去 的 一个 图片 - 书 .

整个地方就像是从绘本里走出来的一样。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] : [ðə; ði] [-]

Her	mind	was	filled	with	rugged	and	startling	images	:	the	[	131	]
她	头脑	曾是	已填	和	崎岖	和	令人震惊	图片	:	这	[	-	]

她的脑海中充满了粗犷而惊人的画面：[131]

[ruːd] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæstli] [saɪts] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ðoʊ] [dɪ'voʊtɪd] ['tendəns] ; [ðə; ði]

rude	hospital	,	with	its	ghastly	sights	and	homely	though	devoted	tendance	;	the
粗鲁的	医院	,	和	它是	阴森	景点	和	家常的	尽管	奉献	倾向	;	这

['rægɪd] ['soʊldʒərz] ,

ragged	soldiers	,
破烂不堪	士兵	,

简陋的医院，景象骇人，但医护人员却亲切而尽心尽力；衣衫褴褛的士兵们，

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɔːr][ɑːrm] [baʊnd] [ɪn] ['blʌdi] ['bændidʒ] ; [ðə; ði][kæmp]['faɪər][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,

with	head	or	arm	bound	in	bloody	bandages	;	the	camp	fire	and	kitchen	,
和	头	或者	手臂	边界	在	血腥	绷带	;	这	营	火	和	厨房	,

头部或手臂缠着血淋淋的绷带；篝火和厨房，

[ðə; ði] [skaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græsi] ['pænəpli] .

the	scout	in	his	grassy	panoply	.
这	侦察	在	他的	草丛	全套装备	.

身着草编装备的侦察兵。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [saɪts] [laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt]

Her	eyes	had	grown	accustomed	to	sights	like	these	,	and	the	bright
她	眼睛	有	生长	习惯	到	景点	喜欢	这些	,	和	这	明亮的

['waɪtnəs] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['haʊshoʊldər] ,

whiteness	of	house	and	householder	,
白人	的	房子	和	户主	,

她的眼睛已经习惯了这样的景象，以及房屋和户主明亮的白色。

[ðə; ði] [trɪm] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [streɪndʒ]

the	trim	array	of	flower	-	beds	and	kitchen	-	garden	,	struck	her	as	strange
这	修剪	大批	的	花	-	床	和	厨房	-	花园	,	击	她	作为	奇怪的

[ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

and	artificial	.
和	人造的	.

整齐排列的花坛和菜园，在她看来既奇怪又不自然。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

She	felt	as	if	Don	Annunzio	ought	to	be	wound	up	from	behind	,
她	毛毡	作为	如果	大学教师	安努齐奥	应该	到	是	伤口	向上	从	在后面	,

她觉得应该从背后给唐·安南齐奥上发条。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪmzɪkli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

and	was	whimsically	surprised	to	see	him	rise	and	come	forward	to
和	曾是	异想天开地	惊讶	到	看	他	上升	和	来	向前	到

[miːt] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

他们惊喜地看到他起身走上前来迎接他们。

['kaːlɔs] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['dʒen(ə)rəl] - ['letər] .

Carlos	made	his	explanation	,	and	presented	General	Sevillo's	letter	.
卡洛斯	制成	他的	解释	,	和	呈现	一般的	-	信	.

卡洛斯作了解释，并出示了塞维略将军的信。

[dɑ:n] [ˌɑ:'nʊntsioʊz][hæt][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tu:; tə]['ri:tə]

Don	Annunzio's	hat	was	already	in	his	hand	and	he	was	bowing	to	Rita
大学教师	安努齐奥的	帽子	曾是	已经	在	他的	手	和	他	曾是	鞠躬	到	丽塔

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] [ə'laʊd] ;

with	all	the	grace	his	size	allowed	;
和	全部	这	优雅	他的	尺寸	允许	;

唐·安努齐奥的帽子已经拿在手里，他用他那矮小的身躯所能展现出的最大优雅，向丽塔鞠躬；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [ðem; ðəm][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

but	now	he	implored	them	to	enter	the	house	,
但	现在	他	恳求	他们	到	进入	这	房子	,

但现在他恳求他们进屋。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd] [ˌhens'fɔ:rwərd] ['oʊnli][æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] .

which	he	declared	he	occupied	henceforward	only	at	their	pleasure	.
哪个	他	声明	他	占领	从此以后	仅有的	在	他们的	乐趣	.

他宣称，从今以后，他只能在他们允许的情况下才能占用这处房产。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] [wɪl] ['greɪʃəsli] [dɪ'send] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

"	If	the	señorita	will	graciously	descend	!	"	said	the	good	man	.
"	如果	这	小姐	将要	亲切地	下降	!	"	说	这	好的	男人	.

“如果小姐能优雅地下来就好了！”这位好心人说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][kɔ:l] [-]

"	On	the	instant	I	call	[	132	]
"	在	这	立即的	我	称呼	[	-	]

“我打电话的那一刻[132]

[maɪ][waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

我的妻子。

[pru:'dɛnsiə] !

Prudencia	!
审慎	!

普鲁登西亚!

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðen] ?

Where	are	you	,	then	?
在哪里	是	你	,	然后	?

那你现在在哪里?

['vɪzɪtər] , [pru:'dɛnsiə] ; ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Visitors	,	Prudencia	;	visitors	of	distinction	.
访客	,	审慎	;	访客	的	区别	.

各位来宾，普鲁登西亚；尊贵的来宾。

['heɪs(ə)n] ['kwɪkli] !

Hasten	quickly	!
趋	迅速地	!

快点!

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ; [tɔ:l][ænd; ənd] [li:n] , [klæd][ɪn] [braʊn] ['kælɪkoʊ] ,

"	A	woman	appeared	in	the	doorway	;	tall	and	lean	,	clad	in	brown	calico	,
"	一个	女士	出现	在	这	门口	;	高的	和	倾斜	,	覆膜	在	棕色的	印花布	,

“门口出现了一个女人；她身材高挑苗条，身穿棕色印花布衣服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn] - ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [mætʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['eɪprən][ænd; ənd] ['kɜːrtʃɪf] [æz; əz] ['snoʊi]

with	a	sun	-	bonnet	to	match	,	but	with	apron	and	kerchief	as	snowy
和	一个	太阳	-	引擎盖	到	匹配	,	但	和	围裙	和	头巾	作为	下雪的

[æz; əz] [dɑːn] [ˌɑːˈnʊntsioʊz] " [dʌks] . "

as	Don	Annunzio's	"	ducks	.	"
作为	大学教师	安努齐奥的	"	鸭子	.	"

戴着与之相配的遮阳帽，围裙和头巾却像唐·安努齐奥的"鸭子"一样白雪皑皑。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] ! " [sed] [seɪˈnjɔːɹə][kɑːˈrɛˌnoʊ] .

"	For	the	land's	sake	!	"	said	Señora	Carreno	.
"	为了	这	土地的	清酒	!	"	说	夫人	卡雷尼奥	.

"为了土地！"卡雷诺夫人说。

['riːtə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Rita	looked	up	quickly	.
丽塔	看起来	向上	迅速地	.

丽塔猛地抬起头。

" ['vɪzɪtər] , [maɪ] [lʌv] !

"	Visitors	,	my	love	!
"	访客	,	我的	爱	!

"访客们，我的爱人！"

" [dɑːn] [əˈnuːnˌziːoʊ] [ɪkˈspleɪnd] ['ræpɪdli] , [ɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Don	Annunzio	explained	rapidly	,	in	good	enough	English	.
"	大学教师	安努齐奥	解释	快速	,	在	好的	足够的	英语	.

"唐·安努齐奥用相当流利的英语迅速解释道。

" [ðə; ði][seɪˈnjɔːr] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [siˈmʊŋdər] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	The	Señor	Captain	and	the	Señorita	Montfort	,	bringing	a	note	from	his
"	这	先生	队长	和	这	小姐	蒙特福特	,	带来	一个	笔记	从	他的

['eksələnsi] ['dʒen(ə)rəl] - .

Excellency	General	Sevillo	.
阁下	一般的	-	.

"船长先生和蒙特福特小姐带来了塞维略将军阁下的来信。"

[ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ; [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɔːl][æt; ət]

The	señorita	will	remain	with	us	for	some	days	;	I	have	placed	all	at
这	小姐	将要	保持	和	我们	为了	一些	天	;	我	有	放置	全部	在

[hɜːr; hər][dɪˈspoʊz(ə)l] ; [aɪ] — "

her	disposal	;	I	—	"
她	处理	;	我	—	"

小姐将和我们一起待几天；我已经把一切都交给她支配了；我——"

" [ðer; ðər] , - ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] .

"	There	,	Noonsey	!	"	said	the	lady	,	not	unkindly	.
"	那里	,	-	!	"	说	这	女士	,	不是	不友善的	.

"好了，努恩西！"那位女士说道，语气并不刻薄。

" [juː; jʊ][set] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] .

"	You	set	down	,	and	let	me	see	what's	goin	'	on	.
"	你	放	向下	,	和	让	我	看	是什么	去	-	在	.

"你坐下，让我看看发生了什么事。"

" [ʃiː; ʃi] [leɪd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

"	She	laid	a	powerful	hand	on	her	husband's	shoulder	,	and	pushed	him	into
"	她	铺设	一个	强大的	手	在	她	丈夫的	肩膀	,	和	推动	他	进入

[hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈgen] ;

his	chair	again	;
他的	椅子	再次	;

她用力地把手放在丈夫的肩膀上，把他推回椅子上；

[ðen] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [steps] , [rɪ'gɑːrd] [-]
then advanced to the verandah steps , regard [133]
然后 先进的 到 这 阳台 步骤 , 看待 [-]

然后走到阳台台阶上，看着[133]

[ɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɪð; wɪθ][fræŋk][bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] ['skruːtəni] .
ing the newcomers with frank but cheerful scrutiny .
ing 这 新来者 和 坦率 但 快乐 审查 .

以坦率但愉快的目光审视新来者。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What's all this ? " she said .
" 是什么 全部 这 ? " 她 说 .

“这都是些什么？”她问道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - !
" Good mornin ' !
" 好的 早晨 - !

“早上好！”

[jes] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
Yes , it's a fine day .
是的 , 它是 一个 美好的 天 .

是的，今天天气很好。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [step] [ɪn] ?
Won't you step in ?
惯于 你 步 在 ?

你难道不愿出手相助吗?

" ['kaːlɔs][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
" Carlos told his story ,
" 卡洛斯 讲述 他的 故事 ,

卡洛斯讲述了他的故事，

[ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz]
and asked permission for his sister and her maid to spend some days
和 问 允许 为了 他的 姐姐 和 她 女佣 到 花费 一些 天
[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
at the house until some permanent place could be found for her .
在 这 房子 直到 一些 永恒的 地方 可以 是 成立 为了 她 .

他请求允许他的妹妹和她的女佣在他家暂住几天，直到能为她找到一个永久的住处。

[ðə; ði][seɪ'njɔːjə] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] , [nɑːt][ʌv; əv]['æŋgər][bʌt; bət][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The señora considered with frowning brows , not of anger but of consideration .
这 夫人 经过考虑的 和 皱眉 眉毛 , 不是 的 愤怒 但 的 考虑 .

夫人皱着眉头沉思，眉头并非生气，而是深思熟虑。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪd] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['bɔːdəz] .
" Well , " she said , " I did say I wouldn't take no more boarders .
" 出色地 , " 她 说 , " 我 做过 说 我 不会 拿 不 更多的 寄宿生 .

“嗯，”她说，“我的确说过我不会再接收寄宿生了。”

[aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wʌnz] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd][gɑːt] [θruː] - -
I had trouble with the last ones , and said I'd got through accommodatin '
我 有 麻烦 和 这 最后的 一个 , 和 说 ID 得到 通过 - -
[foʊks] .
folks .
各位 .

最后几个人我遇到了麻烦，我说我已经安排好一切了。

[stɪl] — [aɪ] [də'noʊ]
Still — I dunno
仍然 — 我 不知道

不过——我不知道

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [wen] [ʃi:z] [spoʊk] [tu:; tə] — ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ]
but we could manage — does she understand when she's spoke to — English , I
但 我们 可以 管理 — 做 她 理解 什么时候 她是 辐 到 — 英语 , 我
[mi:n] ? "
mean ? "
意思是 ? "

但是我们可以应付——我是说，她能听懂别人跟她说话吗？——我是说，英语？

" [jes] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [du:] ! " [kraɪd] ['ri:tə] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" Yes , indeed , I do ! " cried Rita , coming forward .
" 是的 , 的确 , 我 做 ! " 哭 丽塔 , 未来 向前 .

“是的，我当然愿意！”丽塔走上前去，喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [hæf] ['kju:bən] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] .
" I am only half Cuban ; it is good to hear you speak .
" 我 是 仅有的 一半 古巴 ; 它 是 好的 到 听到 你 说话 .

“我只有一半古巴血统；很高兴听到你说话。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
If you will let me stay , I will try to give little trouble .
如果 你 将要 让 我 停留 , 我 将要 尝试 到 给 小的 麻烦 .

如果你让我留下，我会尽量少给你添麻烦。

[meɪ] [aɪ] [steɪ] , [pli:z] ? " [-]
May I stay , please ? " [134]
可能 我 停留 , 请 ? " [-]

我可以留下来吗？[134]

" [wel] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [meɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] ['wʊmən] .
" Well , I guess you may ! " cried the New England woman .
" 出色地 , 我 猜测 你 可能 ! " 哭 这 新的 英格兰 女士 .

“好吧，我想你或许可以！”这位来自新英格兰的女士喊道。

" [ju:; jʊ] [wɔ:k] [raɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [hoʊm] .
" You walk right in and lay off your things , and make yourself to home .
" 你 走 正确的 在 和 躺 离开 你的 事物 , 和 制作 你自己 到 家 .

“你直接走进去，放下你的东西，就像在自己家一样。”

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] — [waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:l] [oʊ] - ['vɪtlz] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ]
Why didn't you say — why , it's as good as a meal o ' victuals to hear you
为什么 没有 你 说 — 为什么 , 它是 作为 好的 作为 一个 一顿饭 o - 食物 到 听到 你
[spi:k] .
speak .
说话 .

你为什么不早说——哎，听你说话就像吃了一顿美餐一样。

[bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪts] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?
Been to the States , have you ?
到过 到 这 各州 , 有 你 ?

你去过美国吗？

[wel] , [naʊ] , [ɪf] [ðæt] [dəunt] [biːt] [ɔːl] !
Well , now , if that don't beat all !
出色地 , 现在 , 如果 那 不 打 全部 !

好吧，这可真是太棒了!

- , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hoʊ'zeɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðem; ðəm] ['tʃɪkɪnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Noonsey , you go and tell José we shall want them chickens for supper .
- , 你 去 和 告诉 何塞 我们 将 想 他们 鸡 为了 晚餐 .

努恩西，你去告诉何塞，我们晚饭要吃那些鸡。

[set] [daʊn] , [jʌŋ] [mæn] !
Set down , young man !
放 向下 , 年轻的 男人 !

坐下，年轻人!

[ðɪs] [jʊr; jər] [haɪrd] [gæl] , [dɪr] ?
This your hired gal , dear ?
这 你的 雇用 女孩 , 亲爱的 ?

亲爱的，这是你雇来的女孩吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
Does she speak English ?
做 她 说话 英语 ?

她会说英语吗?

[wel] [noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑːt] .
Well no , I s'pose not .
出色地 不 , 我 假设 不是 .

嗯，我想应该不是。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [mæn'weɪlə] [ɪn] ['spænɪʃ] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [mə'loʊdiəs] , [wʌz; wəz]
" She said a few words to Manuela in Spanish which , if not melodious , was
" 她 说 一个 很少 字 到 曼努埃拉 在 西班牙语 哪个 , 如果 不是 悦耳动听 , 曾是
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
intelligible ,
可理解的 ,

她用西班牙语跟曼努埃拉说了几句话，虽然说得不悦耳，但至少能听懂。

[ænd; ənd] [ðen] [led] ['riːtə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
and then led Rita into the house , talking all the way .
和 然后 引领 丽塔 进入 这 房子 , 说 全部 这 方式 .

然后他一边和丽塔说话，一边把她领进屋里。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ruːm] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [sper] - [ruːm] [ɔfn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Here's the settin ' - room ; and here's the spare - room off'n it .
" 这里是 这 塞廷 - - 房间 ; 和 这里是 这 空闲的 - 房间 奥夫 它 .

“这是休息室；这是旁边的备用房间。”

[ðer; ðər] ! [leɪ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [dɪr] .
There ! lay your things on the bed , dear .
那里 ! 躺 你的 事物 在 这 床 , 亲爱的 .

好了，亲爱的，把你的东西放在床上。

[aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['tɑːkən] - , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] .
I keep on talkin ' , when all the time I want to hear you talk .
我 保持 在 谈话 - , 什么时候 全部 这 时间 我 想 到 听到 你 讲话 .

我一直在说，其实我一直想听你说话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] , [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .
It is good to hear your native speech , say what they will .
它 是 好的 到 听到 你的 本国的 演讲 , 说 什么 他们 将要 .

听到你的母语说话感觉很好，不管他们怎么说。

['hʌzbənd] , [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [its] [laɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

Husband	**,**	**he**	**does**	**his**	**best**	**,**	**to**	**please**	**me**	**;**	**but**	**it's**	**like**	**as**	**though**	**he**
丈夫	,	他	做	他的	最好的	,	到	请	我	;	但	它是	喜欢	作为	尽管	他

[wʌz; wəz] [-]

was	**[**	**135**	**]**
曾是	[	-	]

丈夫尽力让我高兴；但就好像他[135]

['spiːkɪn] - [mə'læsɪz] , [sʌm; səm] [wei] .

speakin	**'**	**molasses**	**,**	**some**	**way**	**.**
说话	-	糖蜜	,	一些	方式	.

说话像糖浆一样慢吞吞的。

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] [skuːl] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Been	**in**	**the**	**States**	**to**	**school**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
到过	在	这	各州	到	学校	,	做过	你	说	?

你说你去美国上学了?

" ['riːtə][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] : [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] ['fɑːðər] ,

"	**Rita**	**told**	**her**	**story**	**:**	**of**	**her**	**American**	**father**	**,**
"	丽塔	讲述	她	故事	:	的	她	美国人	父亲	,

丽塔讲述了她的故事：关于她的美国父亲，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

who	**had**	**always**	**spoken**	**English**	**with**	**her**	**and**	**her**	**brother**	**;**
WHO	有	总是	说	英语	和	她	和	她	兄弟	;

他一直和她以及她的哥哥说英语；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌznz] .

of	**the**	**summer**	**spent**	**in**	**the**	**North**	**with**	**her**	**uncle**	**and**	**cousins**	**.**
的	这	夏天	花费	在	这	北	和	她	叔叔	和	表兄弟姐妹	.

她和叔叔、表兄弟们在北方度过了那个夏天。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**are**	**right**	**.**
"	哦	,	"	她	说	,	"	你	是	正确的	.

“哦,”她说，“你说得对。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] - [θɜːrd] ['kjuːbən] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ,

I	**used**	**to**	**think**	**that**	**I**	**was**	**two**	**-**	**thirds**	**Cuban**	**;**	**I**	**thought**	**I**	**cared**	**little**	**,**	**little**	**,**
我	用过的	到	思考	那	我	曾是	二	-	三分之一	古巴	;	我	想法	我	关心	小的	,	小的	,

我以前一直认为自己有三分之二的古巴血统；我以为我对此毫不在意，真的毫不在意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

for	**the**	**American**	**part**	**of**	**me**	**.**
为了	这	美国人	部分	的	我	.

献给我内心深处的美国人。

[naʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] , [seɪ'njɔːɹə][kɑː'rɛˌnoʊ] . "

Now	**—**	**but**	**it**	**is**	**music**	**to**	**hear**	**you**	**speak**	**,**	**Señora**	**Carreno**	**.**	**"**
现在	—	但	它	是	音乐	到	听到	你	说话	,	夫人	卡雷尼奥	.	"

不过，听您说话真是一种享受，卡雷尼奥夫人。

" [spoʊz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [hæf] - ['ʃaɪli] .

"	**S'pose**	**you**	**call**	**me**	**Marm**	**Prudence**	**!**	**"**	**said**	**the**	**good**	**woman**	**,**	**half**	**-**	**shyly**	**.**
"	假设	你	称呼	我	玛姆	谨慎	!	"	说	这	好的	女士	,	一半	-	害羞地	.

“如果你叫我普鲁登斯夫人就好了！”这位善良的妇人半是羞涩地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz] - [twʊd] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm] ,

"	**I**	**don't**	**see**	**as**	**'**	**twould**	**be**	**any**	**harm**	**,**
"	我	不	看	作为	-	特沃德	是	任何	伤害	,

我不认为这会有任何害处，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [drɛtfəl] [wel] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] .

and	I	should	like	dretful	well	to	hear	the	name	again	.
和	我	应该	喜欢	忧郁的	出色地	到	听到	这	姓名	再次	.

我真希望再次听到这个名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wen] [aɪ] ['mærid] [dɑːn] - .

I	was	a	widow	when	I	married	Don	Noonzio	.
我	曾是	一个	寡妇	什么时候	我	已婚	大学教师	-	.

我嫁给唐·努齐奥时已经是寡妇了。

[jɛzm] .

Yes'm	.
是的	.

是的。

[maɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] ['skuːnər] .

My	first	husband	was	captain	of	a	fruit	schooner	.
我的	第一的	丈夫	曾是	队长	的	一个	水果	大篷车	.

我的第一任丈夫是一艘水果帆船的船长。

[aɪ] ['vɔiidʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

I	voyaged	with	him	considerable	.
我	航行	和	他	大量	.

我曾与他一起航行过很长一段时间。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][,sænti:'eigəu] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [went] [bæk] [hoʊm] : [aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] .

He	died	in	Santiago	,	and	I	never	went	back	home	:	I	couldn't	seem	to	.
他	死亡	在	圣地亚哥	,	和	我	绝不	去	后退	家	:	我	不能	似乎	到	.

他死在了圣地亚哥，而我再也没能回家：我好像回不去了。

[aɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['soʊd] [fɔːr; fər] ['fæməliz] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [ðen] - [aɪ] ['mærid] [dɑːn]

I	washed	and	sewed	for	families	I	knew	,	and	then	bumbye	I	married	Don
我	洗过	和	缝制的	为了	家庭	我	知道	,	和	然后	-	我	已婚	大学教师

- .

Noonzio	.
-	.

我为认识的家庭洗衣服、缝衣服，然后，我嫁给了唐·努齐奥。

[hiː; hi] [-]

He	[	136	]
他	[	-	]

他[136]

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'vaɪdər] .

gave	me	a	good	home	,	and	he's	a	good	provider	.
给予	我	一个	好的	家	,	和	他是	一个	好的	提供商	.

他给了我一个温暖的家，而且他是个称职的供养者。

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪm]['terəb(ə)l] ['hoʊmsɪk] .

There's	times	,	though	,	that	I'm	terrible	homesick	.
有	时代	,	尽管	,	那	我是	糟糕的	想家	.

不过，有时候我会非常想家。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] - - [fɔːr; fər][maɪ] ['sɛtɪn] - - [ruːm] .

I	don't	know	what	I	should	do	if	'	twa'n't	for	my	settin	'	-	room	.
我	不	知道	什么	我	应该	做	如果	-	-	为了	我的	塞廷	-	-	房间	.

如果没有我的房间，我真不知道该怎么办。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪn] - [θruː] ?

Did	you	notice	it	,	comin	'	through	?
做过	你	注意	它	,	即将到来	-	通过	?

你注意到它过来了吗?

[aɪ] [dʒʌst] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [set] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kraɪ] .

I	just	go	there	and	set	sometimes	,	and	look	round	,	and	cry	.
我	只是	去	那里	和	放	有时	,	和	看	圆形的	,	和	哭	.

我有时会去那里坐坐，环顾四周，然后哭。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [gʊd] .

It	does	me	a	sight	o	'	good	.
它	做	我	一个	视线	o	-	好的	.

这对我大有裨益。

" ['riːtə] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Rita	had	indeed	glanced	around	the	sitting	-	room	as	she	passed	through	it	,
"	丽塔	有	的确	瞥了一眼	大约	这	坐着	-	房间	作为	她	通过了	通过	它	,

“丽塔穿过客厅时，确实环顾了一下四周。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

but	it	said	nothing	to	her	.
但	它	说	没有什么	到	她	.

但它什么也没对她说。

[ðə; ði] [sɪks] ['hɛəklɔθ] [tʃerz] , [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['sentər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʊl] [ænd; ənd]

The	six	haircloth	chairs	,	the	marble	-	topped	centre	-	table	with	its	wool	and
这	六	发巾	椅子	,	这	大理石	-	顶峰	中心	-	桌子	和	它是	羊毛	和

[biːd] [mæt] ,

bead	mat	,
珠子	垫	,

六把毛布椅，大理石桌面中央的桌子，上面铺着羊毛和珠子的垫子，

[ɪts] [glæs] [læmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [wɪk] , [ɪts] ['foʊtəgræf] - ['ælbəm] [ænd; ənd] [gɪlt] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] ,

its	glass	lamp	with	the	red	wick	,	its	photograph	-	album	and	gilt	family	Bible	,
它是	玻璃	灯	和	这	红色的	灯芯	,	它是	照片	-	专辑	和	镀金	家庭	圣经	,

它的玻璃灯，灯芯是红色的；它的相册；还有那本镀金的家传圣经。

[dɪd] [nɑːt] [spiːk] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] .

did	not	speak	her	language	.
做过	不是	说话	她	语言	.

他不会说她的语言。

['niːðər] [dɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Neither	did	the	mantelpiece	,
两者都不	做过	这	壁炉架	,

壁炉架也没有。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [tuː] ['tʃaɪnə] ['puːdlz] [ænd; ənd] [ɪts] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [draɪd] ['graːsiz] [ɪn] [veisis] [ʌv; əv] [red]

with	its	two	china	poodles	and	its	bunches	of	dried	grasses	in	vases	of	red
和	它是	二	中国	贵宾犬	和	它是	成捆	的	干燥	草	在	花瓶	的	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] [boʊ'hiːmiən] [glæs] .

and	white	Bohemian	glass	.
和	白色的	波西米亚	玻璃	.

两只瓷质贵宾犬和几束插在红白波西米亚玻璃花瓶里的干草。

[ðə; ði] ['kjuːbən] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['eləkwənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eg'zaild]

The	Cuban	girl	could	not	know	how	eloquent	were	all	these	things	to	the	exiled
这	古巴	女孩	可以	不是	知道	如何	雄辩	是	全部	这些	事物	到	这	放逐

[vər'mɑːnt] ['wʊmən] ;

Vermont	woman	;
佛蒙特	女士	;

这位古巴女孩无法理解，对于这位流亡的佛蒙特州女子来说，所有这些话有多么意味深长；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊmli]

but	she	looked	sympathetic	,	and	felt	so	,	her	heart	warming	to	the	homely
但	她	看起来	交感神经	,	和	毛毡	所以	,	她	心	变暖	到	这	家常的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

但她看起来很同情他，心里也确实如此，她的心被这个朴实无华的人温暖了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['rʌgɪd] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] ['dʒestʃərz] . [-]

with	her	rugged	speech	and	awkward	gestures	.	[	137	]
和	她	崎岖	演讲	和	尴尬的	手势	.	[	-	]

她说话粗犷，举止笨拙。[137]

['mɑ:m] ['pru:d(ə)ns] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [gest] [mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt]

Marm	Prudence	now	insisted	that	her	guest	must	be	tired	,	and	brought	out
玛姆	谨慎	现在	坚持	那	她	客人	必须	是	疲劳的	,	和	带来	出去

[ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [kwɪlt] ,

a	superb	quilt	,
一个	高超	被子	,

普鲁登斯太太坚持认为她的客人一定很累了，并拿出了一床精美的被子。

['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [blu:] [stɑ:rz] , [tu:; tə] [tʌk] [hɜ:r; hər] [ʌp] ['ʌndər] ;

powdered	with	red	and	blue	stars	,	to	tuck	her	up	under	;
粉末状	和	红色的	和	蓝色的	明星	,	到	塞进	她	向上	在下面	;

撒上红色和蓝色星星粉末，把她裹在被子里；

[bʌt; bət][wɜ:rd] [keɪm] [ðæt] ['kæptɪn] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

but	word	came	that	Captain	Montfort	was	going	,
但	单词	来了	那	队长	蒙特福特	曾是	去	,

但后来传来消息，蒙特福特上尉要走了。

[ænd; ənd]['ri:tə] ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

and	Rita	hurried	out	to	the	verandah	to	bid	him	farewell	.
和	丽塔	慌忙	出去	到	这	阳台	到	出价	他	告别	.

丽塔匆匆走到阳台上向他告别。

['ka:lɔs] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ə'fekʃənətli] .

Carlos	took	her	in	his	arms	,	affectionately	.
卡洛斯	采取	她	在	他的	武器	,	亲切地	.

卡洛斯深情地将她抱在怀里。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

"	How	is	it	,	then	,	little	sister	?
"	如何	是	它	,	然后	,	小的	姐姐	?

“那么，妹妹，感觉如何呢？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['rekənsaild][æt; ət][ɔ:l] ?

"	Are	you	reconciled	at	all	?
"	是	你	和解	在	全部	?

你们和解了吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [pi:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ?

Can	you	stay	here	in	peace	a	little	,	with	these	good	people	?
能	你	停留	这里	在	和平	一个	小的	,	和	这些	好的	人们	?

你能和这些好心人在这里安静地待一会儿吗?

" ['riːtə] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kə'res] ['hɑːrtɪli] .
" Rita returned his caress heartily .
" 丽塔 返回 他的 抚摸 衷心地 .

丽塔热情地回应了他的爱抚。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['kaːlɔs] !
" You were right , Carlos !
" 你 是 正确的 , 卡洛斯 !

“你说得对，卡洛斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][bəuθ] [raɪt] .
" You and the dear General were both right .
" 你 和 这 亲爱的 一般的 是 两个都 正确的 .

你和这位尊敬的将军都是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][kæmp] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;
It was wonderful to be there in camp ; I shall never forget it ;
它 曾是 精彩的 到 是 那里 在 营 ; 我 将 绝不 忘记 它 ;

在营地里的经历太棒了，我永远不会忘记。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ɔːl][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
I hope I shall be better all my life for it ;
我 希望 我 将 是 更好的 全部 我的 生活 为了 它 ;

我希望这件事能让我终身受益；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] .
but I could not have stayed long , I see that now .
但 我 可以 不是 有 入住 长的 , 我 看 那 现在 .

但我现在明白了，我不可能久留。

[hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ; [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] , [æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['grænd,məðɜ-z]
Here I shall be taken care of ; here I shall rest , as under a grandmother's
这里 我 将 是 已采取 关心 的 ; 这里 我 将 休息 , 作为 在下面 一个 祖母的
[ker] .
care .
关心 .

在这里我将得到照顾；在这里我将得到休息，就像在祖母的照料下一样。

[ðɪs] [gʊd] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , ['kaːlɔs] , — [ɔːl'redi] [aɪ]
This good Marm Prudence , — that is what I am to call her , Carlos , — already I
这 好的 玛姆 谨慎 , — 那 是 什么 我 是 到 称呼 她 , 卡洛斯 , — 已经 我
[lʌv] [hɜːr; hər] ,
love her ,
爱 她 ,

这位善良的普鲁登斯太太——卡洛斯，我应该这样称呼她——我已经爱上她了。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [tendz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [tendz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .
already she tends me as a bird tends her young .
已经 她 倾向于 我 作为 一个 鸟 倾向于 她 年轻的 .

她现在像鸟儿照顾幼鸟一样照顾我了。

[ɑː] , ['kaːlɔs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [nɪ'glekt] [-]
Ah , Carlos , you will not neglect [138]
啊 , 卡洛斯 , 你 将要 不是 忽视 [-]

啊，卡洛斯，你不会忽视[138]

['tʃiːkoʊ] ?
Chico **?**
奇科 ?

奇科?

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['legəsi] .
I **leave** **him** **as** **a** **sacred** **legacy** **.**
我 离开 他 作为 一个 神圣 遗产 .

我将他作为神圣的遗产留给世人。

[ðə; ði] [men] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][soʊ] .
The **men** **implored** **me** **so** **.**
这 男人 恳求 我 所以 .

他们如此恳求我。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]
They **said** **the** **bird** **had** **brought** **them** **good** **fortune** **once** **,** **and** **would** **be**
他们 说 这 鸟 有 带来 他们 好的 财富 一次 , 和 会 是
[ðer; ðər][sælˈveɪʃ(ə)n] [ə'gen] ;
their **salvation** **again** **;**
他们的 救恩 再次 ;

他们说这只鸟曾经给他们带来好运，将来还会再次拯救他们;

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
I **had** **not** **the** **heart** **to** **take** **him** **from** **them** **.**
我 有 不是 这 心 到 拿 他 从 他们 .

我实在不忍心把他从他们身边带走。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [fiːd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ?
You **will** **see** **that** **they** **do** **not** **feed** **him** **too** **much** **?**
你 将要 看 那 他们 做 不是 喂养 他 也 很多 ?

你会发现他们并没有喂他太多东西?

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
Already **he** **has** **had** **a** **fit** **of** **illness** **from** **too** **much** **kindness** **on** **the** **part**
已经 他 有 有 一个 合身 的 疾病 从 也 很多 仁慈 在 这 部分
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒərz] .
of **our** **faithful** **soldiers** **.**
的 我们的 忠实 士兵 .

他已经因为我们忠诚的士兵们对他的过度善意而病倒了。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你!

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] ['brʌðər] ; [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **have** **no** **thought** **of** **me** **,** **my** **brother** **;** **all** **will** **be** **well** **with** **me** **.**
和 有 不 想法 的 我 , 我的 兄弟 ; 全部 将要 是 出色地 和 我 .

兄弟，请不要为我担心；我一切都会好的。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['glɔːriəs] ['duːti] , [sʌn] [ʌv; əv]['kjuːbə] .
Return **to** **your** **glorious** **duty** **,** **son** **of** **Cuba** **.**
返回 到 你的 辉煌 责任 , 儿子 的 古巴 .

古巴之子，回到你光荣的岗位去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [spɑːt] ,
It **may** **be** **that** **even** **here** **,** **in** **this** **peaceful** **spot** **,**
它 可能 是 那 甚至 这里 , 在 这 和平 点 ,

或许，即使是在这里，在这个宁静的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['riːtə][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['mʌðər] [wiː; wi][bəuθ] [ə'dɔːr] .

it	may	be	given	to	your	Rita	to	serve	the	mother	we	both	adore	.
它	可能	是	给定	到	你的	丽塔	到	服务	这	母亲	我们	两个都	崇拜	.

或许可以把它交给你的丽塔，让她来侍奉我们都敬爱的母亲。

[ˌɑːdi'əus] , ['kaːlɔs] !

Adios	,	Carlos	!
再见	,	卡洛斯	!

再见，卡洛斯!

['hev(ə)n] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

Heaven	be	with	thee	!
天堂	是	和	你	!

愿上天与你同在!

" ['kaːlɔs] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

"	Carlos	,	who	was	of	a	practical	turn	of	mind	,
"	卡洛斯	,	WHO	曾是	的	一个	实际的	转动	的	头脑	,

卡洛斯是个务实的人，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] ['riːtə] [spred] [hɜːr; hər] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [wɪŋz] .

was	always	uncomfortable	when	Rita	spread	her	rhetorical	wings	.
曾是	总是	不舒服	什么时候	丽塔	传播	她	修辞	翅膀	.

每当丽塔滔滔不绝地发表高谈阔论时，我总觉得很不自在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

He	did	not	see	why	she	could	not	speak	plain	English	.
他	做过	不是	看	为什么	她	可以	不是	说话	清楚的	英语	.

他不明白她为什么不能说简单的英语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] , ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər]

But	he	kissed	her	affectionately	,	heartily	glad	that	he	could	leave	her
但	他	亲吻	她	亲切地	,	衷心地	高兴的	那	他	可以	离开	她

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ;

content	with	her	surroundings	;
内容	和	她	周围环境	;

但他深情地吻了她，由衷地高兴能让她安心地待在现在的环境中;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [-]

and	with	a	cordial	farewell	to	the	good	[	139	]
和	和	一个	亲切	告别	到	这	好的	[	-	]

并向美好的[139]致以亲切的告别

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] ['ɔːrdərˌliːz] ,

people	of	the	house	,	he	rode	away	,	followed	by	his	clanking	orderlies	,
人们	的	这	房子	,	他	骑	离开	,	随后	经过	他的	叮当作响	勤杂工	,

他带着屋里的人，骑马离开了，身后跟着叮当作响的侍从。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] ['riːtə][hæd; həd] ['rɪdn] .

leading	the	horse	Rita	had	ridden	.
领导	这	马	丽塔	有	骑	.

牵着丽塔骑过的那匹马。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [mæn'weɪlə][hæd; həd] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz]

While	all	this	had	been	going	on	,	Manuela	had	been	arranging	her	mistress's
尽管	全部	这	有	到过	去	在	,	曼努埃拉	有	到过	安排	她	情妇的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

在这一切发生的同时，玛努埃拉一直在整理她女主人的东西;

['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['dresɪz] ,
shaking out the crumpled dresses ,
摇晃 出去 这 皱巴巴的 连衣裙 ,

抖开皱巴巴的裙子，

['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['broʊkən] [strɔː] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [hem] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)l]
brushing off the bits of grass and broken straw that clung to hem and ruffle
刷牙 离开 这 比特 的 草 和 破碎的 稻草 那 紧紧抓住 到 她们 和 褶边
,
,
,

拂去粘在裙摆和褶边上的草屑和碎稻草，

[mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [kæmp] .
mementoes of the days in camp .
纪念品 的 这 天 在 营 .

营地生活的纪念品。

[mæn'weɪlə] [said] ['oʊvər] [ðiːz] ['relɪks] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .
Manuela sighed over these relics , and shook her head mournfully .
曼努埃拉 叹了口气 超过 这些 遗物 , 和 摇晃 她 头 悲伤地 .

玛努埃拉看着这些遗物叹了口气，悲伤地摇了摇头。

" [pʊr] ['pɛpi] !
" Poor Pepe !
" 贫穷的 佩佩 !

可怜的佩佩！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər] [frʌm; frəm] [griːf] !
" If only he does not fall into a fever from grief !
" 如果 仅有的 他 做 不是 落下 进入 一个 发烧 从 悲伤 !

但愿他不要因为悲伤而发高烧！

[ɑː] , [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] !
Ah , love is a terrible thing !
啊 , 爱 是 一个 糟糕的 事物 !

啊，爱情真是一件可怕的事！

['diːoʊs] !
Dios !
神 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [ðə; ði] - [sɜːrdʒ] [skɜːrt] !
what a rent in the señorita's serge skirt !
什么 一个 租 在 这 - 哔叽 裙子 !

这位小姐的斜纹呢裙缝隙真大！

[ə; eɪ] [pə'ræləsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] !
A paralysis on the brambles in that place !
一个 麻痹 在 这 荆棘 在 那 地方 !

那里荆棘丛中竟有瘫痪者！

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
yet it was a good place .
然而 它 曾是 一个 好的 地方 .

然而，那却是个好地方。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] .

At	least	there	was	life	.
在	至少	那里	曾是	生活	.

至少还有生命。

[wʌn] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [neɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , ['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [s'tɪrəps] .

One	heard	voices	,	neighing	of	horses	,	jingling	of	stirrups	.
一	听到	声音	,	嘶鸣	的	马匹	,	叮当	的	马镫	.

人们听到了人声、马嘶声和马镫的叮当声。

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['ɪntuː] [tuː] [jʌŋ] ['kæbidʒz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [oʊld][wʌn] ,

Here	we	shall	grow	into	two	young	cabbages	beside	that	old	one	,
这里	我们	将	生长	进入	二	年轻的	卷心菜	旁	那	老的	一	,

在这里，我们将长出两棵小卷心菜，就在那棵老卷心菜旁边。

[maɪ][ˌseɪnjə'riːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [mæn'weɪlə] .

my	señorita	and	her	poor	Manuela	.
我的	小姐	和	她	贫穷的	曼努埃拉	.

我的夫人和她可怜的曼努埃拉。

[ɑː] , [laɪf][ɪz] ['veri] [sæd] !

Ah	,	life	is	very	sad	!
啊	,	生活	是	非常	伤心	!

唉，人生真悲惨!

" [hɪr] [mæn'weɪlə] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm]

"	Here	Manuela	chanced	to	look	out	of	the	window	,	and	saw	a	handsome
"	这里	曼努埃拉	偶然	到	看	出去	的	这	窗户	,	和	锯	一个	英俊的

['kriːoʊl] [bɔɪ] [-]

Creole	boy	[	140	]
克里奥尔语	男生	[	-	]

“这时，曼努埃拉偶然向窗外望去，看到一个英俊的克里奥尔男孩[140]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

leading	a	horse	to	water	in	the	courtyard	.
领导	一个	马	到	水	在	这	庭院	.

牵着马到院子里喝水。

['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Instantly	her	face	lighted	up	.
即刻	她	脸	照明	向上	.

她脸上瞬间绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ]

She	flew	to	the	looking	-	glass	,	and	was	arranging	her	hair	with
她	飞翔	到	这	寻找	-	玻璃	,	和	曾是	安排	她	头发	和

['pæʃənət] ['iːgərnəs] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

passionate	eagerness	,	when	the	door	opened	,
热情的	渴望	,	什么时候	这	门	打开	,

她飞奔到镜子前，正热情洋溢地整理着头发，这时门开了。

[ænd; ənd]['riːtə] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər][kaɪnd]['hoʊstəs] .

and	Rita	entered	,	followed	by	their	kind	hostess	.
和	丽塔	进入	,	随后	经过	他们的	种类	女主人	.

丽塔走了进来，随后是热情好客的女主人。

[mæn'weɪlə] ['stɑːrtɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['kɔːrtsi] .

Manuela	started	,	then	turned	to	drop	a	demure	courtsey	.
曼努埃拉	开始	,	然后	转向	到	降低	一个	端庄	礼貌	.

玛努埃拉开始说话，然后转身做了个端庄的屈膝礼。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" I was examining the glass , " she explained ,
" 我 曾是 检查 这 玻璃 , " 她 解释 ,

“我当时正在检查玻璃，”她解释说。

" [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə][tu:; tə][ju:z] .
" to see if it was fit for the señorita to use .
" 到 看 如果 它 曾是 合身 为了 这 小姐 到 使用 .

“看看它是否适合小姐使用。

[ði:z] ['kɑ:mən] ['mɪrɝz] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ðeɪ] [drɔ:] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei]
These common mirrors , you understand , they draw the countenance this way , that way
这些 常见的 镜子 , 你 理解 , 他们 画 这 面容 这 方式 , 那 方式
,
,
,

你明白，这些普通的镜子，会把人的脸映照成这样，那样。

— " [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] [ɪn] ['vɪvɪd] ['pæntəmaɪm] , — " [wʌn] [θɪŋks] [wʌnz] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]
— " she expressed her meaning in vivid pantomime , — " one thinks one's visage of
— " 她 表达 她 意义 在 生动 哑剧 , — " 一 思考 一个人的 面容 的
['kʊtʃʊk] .
caoutchouc .
橡胶 .

“——”她用生动的哑剧表达了自己的意思，“——”人们认为自己的脸像橡胶。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['pæsəbl] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˌseɪnjə'ri:tə] , ['pæsəbl] . "
But this is passable ; I assure you , señorita , passable . "
但 这 是 及格 ; 我 保证 你 , 小姐 , 及格 . "

但这勉强可以接受；我向您保证，小姐，绝对可以接受。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] ! " [sed] ['mɑ:m] ['pru:d(ə)ns] .
" Well , I declare ! " said Marm Prudence .
" 出色地 , 我 宣布 ! " 说 玛姆 谨慎 .

“好吧，我承认！”普鲁登斯夫人说道。

" [maɪ] [best] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['tʃelsi] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [wen] [aɪ]
" My best looking - glass , that I brought from Chelsea , Massachusetts , when I
" 我的 最好的 寻找 - 玻璃 , 那 我 带来 从 切尔西 , 马萨诸塞州 , 什么时候 我
[wʌz; wəz][fɜ:rst] ['mærid] !
was first married !
曾是 第一的 已婚 !

“我最好的镜子，是我刚结婚时从马萨诸塞州切尔西带来的！”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [jʊə(r)] [fri:] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
If it ain't good enough for you , young woman , you're free to do without it ,
如果 它 不是 好的 足够的 为了 你 , 年轻的 女士 , 你是 自由的 到 做 没有 它 ,

姑娘，如果你觉得不够好，你可以选择不买。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
and so I tell you .
和 所以 我 告诉 你 .

所以我就告诉你。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] , [bʌt; bət] ['sɔfənd] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ri:tə] .
" She spoke with some severity , but softened instantly as she turned to Rita .
" 她 辐 和 一些 严重性 , 但 软化 即刻 作为 她 转向 到 丽塔 .

“她说话的语气有些严厉，但当她转向丽塔时，语气立刻变得柔和起来。”

" [naʊ] [ju:l] [-]
" Now you'll [141]
" 现在 你会 [-]

“现在你将[141]

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [spel] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

lie	down	and	rest	you	a	spell	,	won't	you	,	dear	?	"	she	said	.
说谎	向下	和	休息	你	一个	拼写	,	惯于	你	,	亲爱的	?	"	她	说	.

“躺下休息一会儿吧，亲爱的？”她说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['sʌpər] ,

"	I	must	go	and	see	about	supper	,
"	我	必须	去	和	看	关于	晚餐	,

我得去看看晚饭的事了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [tʌkt] [ʌp] ['ʌndər] [maɪ] - [oʊld] ['glɔːri] [spred] . -

and	I	sha'n't	be	satisfied	till	I	see	you	tucked	up	under	my	'	Old	Glory	spread	.	'
和	我	不会	是	使满意	直到	我	看	你	塞进去	向上	在下面	我的	-	老的	荣耀	传播	.	-

直到看到你依偎在我的“星条旗”下，我才会感到满足。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌlərz] , [juː; jʊ] [siː] .

That's	what	I	call	it	;	it	has	the	colours	,	you	see	.
那就是	什么	我	称呼	它	;	它	有	这	颜色	,	你	看	.

我就是这么称呼它的；它有颜色，你看。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

comfortable	?
舒服的	?

舒服的？

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] ['prɪti] [aɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .

Now	you	shut	your	pretty	eyes	,	and	have	a	good	sleep	.
现在	你	关闭	你的	漂亮的	眼睛	,	和	有	一个	好的	睡觉	.

现在闭上你漂亮的眼睛，好好睡一觉吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mæn'weɪlə] , " [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː]

And	you	,	"	she	added	,	turning	to	Manuela	,	"	can	come	and	help	me
和	你	,	"	她	额外	,	转弯	到	曼努埃拉	,	"	能	来	和	帮助	我

[ə; eɪ] [spel] ,

a	spell	,
一个	拼写	,

“还有你，”她转向曼努埃拉补充道，“可以来帮我施个魔法。”

[ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] .

if	you've	nothing	better	to	do	.
如果	你已经	没有什么	更好的	到	做	.

如果你没什么更好的事可做的话。

[aɪm] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] ; [help] [ɪz] ['tɜːrəbəl] - [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['seɪtənz] [hændz] ,

I'm	short	-	handed	;	help	is	turrible	skurce	in	war	-	time	,	and	I	can	keep	you	out	of	Satan's	hands	,
我是	短的	-	递交	;	帮助	是	可怕的	-	在	战争	-	时间	,	和	我	能	保持	你	出去	的	撒旦的	双手	,

我人手不足；战时援助极其匮乏，但我可以保护你免受撒旦的伤害。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] . " [-]

if	nothing	else	.	"	[	142	]
如果	没有什么	别的	.	"	[	-	]

即便没有其他原因。[142]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪn] ['haɪdɪŋ] .

IN	HIDING	.
在	隐藏	.

躲藏中。

" [juː; jʊ] ['bɪzi] , [mɪs] - ?

"	You	busy	,	Miss	Margaritty	?
"	你	忙碌的	,	错过	-	?

“你忙吗，玛格丽蒂小姐？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːm] [pruːdənsɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['riːtə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr]

"	It	was	Marm	Prudence's	voice	,	and	at	the	sound	Rita	opened	her	door
"	它	曾是	玛姆	谨慎的	嗓音	,	和	在	这	声音	丽塔	打开	她	门

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“那是普鲁登斯夫人的声音，听到声音，丽塔迅速打开了门。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][mæn'weɪlə][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt]

She	and	Manuela	had	been	holding	a	mournful	consultation	over	the	state
她	和	曼努埃拉	有	到过	保持	一个	悲哀	咨询	超过	这	状态

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] ,

of	her	wardrobe	,
的	她	衣柜	,

她和曼努埃拉一直在为她的衣橱状况进行一场令人伤感的讨论。

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] [rʌf] ['juːsɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd]

which	had	had	rough	usage	during	the	past	two	weeks	,	and	she	was	glad
哪个	有	有	粗糙的	用法	期间	这	过去的	二	周	,	和	她	曾是	高兴的

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

of	an	interruption	.
的	一个	中断	.

过去两周，这间浴室使用状况不佳，她很高兴能暂时安静下来。

" [aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [spel] [waɪl] [aɪ]

"	I	thought	mebbe	you'd	like	to	come	and	set	with	me	a	spell	while	I
"	我	想法	也许	你会	喜欢	到	来	和	放	和	我	一个	拼写	尽管	我

[wɜːrkt] . "

worked	.	"
工作	.	"

“我想也许你想来和我一起施个魔法，我则会在这个时候工作。”

" [oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['riːtə] , ['iːgərli] .

"	Oh	,	yes	!	"	cried	Rita	,	eagerly	.
"	哦	,	是的	!	"	哭	丽塔	,	急切地	.

“哦，是的！”丽塔急切地喊道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt][wɜːrk] , [tuː] ?

"	And	may	I	not	work	,	too	?
"	和	可能	我	不是	工作	,	也	?

“那我也可以工作吗？”

['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] ? "

Isn't	there	something	I	can	do	to	help	?	"
不是	那里	某物	我	能	做	到	帮助	?	"

我能帮上什么忙吗?

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] .
" Why , I should be pleased ! " said the good woman .
" 为什么 , 我 应该 是 高兴 ! " 说 这 好的 女士 .

“我当然应该高兴才对！”善良的妇人说道。

" [aɪm] - - [hæts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .
" I'm braidin ' hats for the soldiers .
" 我是 - - 帽子 为了 这 士兵 .

“我正在为士兵们编织帽子。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [-]
I promised a dozen to - morrow [143]
我 承诺 一个 打 到 - 明天 [-]

我答应明天给十二个[143]

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[its] ['prɪti] [wɜːrk] ; [mɛ'bi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] . "
It's pretty work ; mebbe you'd like to try . "
它是 漂亮的 工作 ; 也许 你会 喜欢 到 尝试 . "

这活儿挺费劲的；也许你想试试。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ?
" For the soldiers ?
" 为了 这 士兵 ?

“为了士兵们？”

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] ?
For our soldiers ?
为了 我们的 士兵 ?

为了我们的士兵?

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] , ['mɑːm] [pruː'dɛnsiə] !
Oh , what joy , Marm Prudencia !
哦 , 什么 喜悦 , 玛姆 审慎 !

哦，多么令人高兴啊，普鲁登西亚夫人!

[noʊ] , ['pruːd(ə)ns] , [juː; jʊ] [laɪk] ['betər] [ðæt] .
No , Prudence , you like better that .
不 , 谨慎 , 你 喜欢 更好的 那 .

不，普鲁登斯，你更喜欢那个。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] !
Show me , please !
展示 我 , 请 !

请给我看看!

[aɪ] [bɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . "
I burn to begin . "
我 烧伤 到 开始 . "

我渴望开始。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['riːəl] ['iːgər] , [eint] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] .
" Why , you're real eager , ain't you ? " said Marm Prudence .
" 为什么 , 你是 真实的 渴望的 , 不是 你 ? " 说 玛姆 谨慎 .

“哎哟，你还挺急切的，是不是？”普鲁登斯夫人说道。

" [naʊ] [aɪm] [glæd] [aɪ] [spoʊk] ; [aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] - [twʊd] [suːt] [juː; jʊ] .
" Now I'm glad I spoke ; I thought mebbe ' twould suit you .
" 现在 我是 高兴的 我 辐 ; 我 想法 也许 - 特沃德 套装 你 .

“现在我很高兴我开口说话了；我想也许这对你来说会很合适。”

[jʌŋ] [foʊks] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

Young	folks	like	to	be	at	something	.
年轻的	各位	喜欢	到	是	在	某物	.

年轻人喜欢参加各种活动。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [kuːl] ['ɪnər] [və'rændə] ,

"	In	a	few	minutes	the	two	were	seated	on	the	cool	inner	verandah	,
"	在	一个	很少	分钟	这	二	是	坐着	在	这	凉爽的	内	阳台	,

几分钟后，两人便坐在凉爽的内廊上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

looking	out	on	the	garden	,	with	a	great	basket	between	them	,
寻找	出去	在	这	花园	,	和	一个	伟大的	篮子	之间	他们	,

他们望着花园，中间隔着一个大篮子。

[hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [strɪps] [ʌv; əv] [pæl'metoʊ] [liːf] , [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] .

heaped	with	delicate	strips	of	palmetto	leaf	,	white	and	smooth	.
堆积如山	和	精美的	条状物	的	棕榈树	叶子	,	白色的	和	光滑的	.

堆满了洁白光滑的棕榈叶细条。

" ['hʌzbənd] , [hiː; hi] ['hwɪtlz] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [ɪk'spleɪnd] .

"	Husband	,	he	whittles	'	em	for	me	,	"	Marm	Prudence	explained	.
"	丈夫	,	他	削木器	-	呃	为了	我	,	"	玛姆	谨慎	解释	.

“我丈夫会帮我削木头，”普鲁登斯太太解释道。

" [its] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	It's	occupation	for	him	.
"	它是	职业	为了	他	.

对他来说，这是一份工作。

['fleʃi] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ə'baʊt] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hændz]

Fleshy	as	he	is	,	he	can't	get	about	none	too	much	,	and	this	keeps	his	hands
肉质的	作为	他	是	,	他	不能	得到	关于	没有任何	也	很多	,	和	这	保持	他的	双手

['bɪzi] .

busy	.
忙碌的	.

他虽然体格健壮，但行动不便，所以他的双手就一直忙个不停。

[its] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɪmz] .

It's	hard	to	be	a	man	and	lose	the	activity	of	your	limbs	.
它是	难的	到	是	一个	男人	和	失去	这	活动	的	你的	四肢	.

对于一个男人来说，失去四肢活动能力是一件非常痛苦的事情。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[ðeəz; ðəz] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .

there's	compensations	,	I	always	say	.
有	赔偿	,	我	总是	说	.

我总是说，总会有补偿的。

[ɪf] - [-]

If	Noonsey	[	144	]
如果	-	[	-	]

如果 Noonsey[144]

[wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['hiːd] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,

was	as	he	was	ten	years	ago	,	he'd	be	off	with	the	rest	,
曾是	作为	他	曾是	十	年	前	,	他会	是	离开	和	这	休息	,

如果他还是十年前的样子，他就会和其他人一起离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hwɛəd] [aɪ][biː; bi] ? "

and	then	where'd	I	be	?	"
和	然后	在哪里?	我	是	?	"

然后我又去了哪里?

" [ðen] " — ['riːtəz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [spoʊk]

"	Then	"	—	Rita's	eyes	flashed	,	and	she	bent	nearer	her	hostess	,	and	spoke
"	然后	"	—	丽塔的	眼睛	闪光灯	,	和	她	弯曲	更近	她	女主人	,	和	辐

[loʊ] .

low	.
低的	.

“然后”——丽塔的眼神闪过一丝光芒，她俯身靠近女主人，低声说道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [pə'siːfiˌkoʊs] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] .

"	Then	you	are	not	at	heart	pacificos	,	Marm	Prudence	.
"	然后	你	是	不是	在	心	太平洋	,	玛姆	谨慎	.

“那么，你骨子里就不是太平洋岛民，玛姆·普鲁登斯。”

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ; [bʌt; bət][ˌeɪ 'juː][fɑːnd] , [ɪn]

On	the	surface	,	I	understand	,	I	comprehend	,	it	is	necessary	;	but	au	fond	,	in
在	这	表面	,	我	理解	,	我	理解	,	它	是	必要的	;	但	au	喜爱	,	在

[jʊr; jər] ['siːkrət] ['hɑːrts] ,

your	secret	hearts	,
你的	秘密	心	,

表面上，我明白，我理解，这是必要的；但实际上，在你们内心深处，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kjuːbənz] .

you	are	with	us	;	you	are	Cubans	.
你	是	和	我们	;	你	是	古巴人	.

你们是我们的同胞；你们是古巴人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ! "

It	must	be	so	!	"
它	必须	是	所以	!	"

一定是这样!

" [oʊ] , [lænd] , [jes] ! " [sed] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , [kəm'poʊzdli] .

"	Oh	,	land	,	yes	!	"	said	Marm	Prudence	,	composedly	.
"	哦	,	土地	,	是的	!	"	说	玛姆	谨慎	,	镇定	.

“哦，陆地，是的！”普鲁登斯夫人镇定地说。

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , ['hiːz] [ə; eɪ]['kjuːbən] [faɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] .

"	I'm	an	American	,	you	see	;	and	husband	,	he's	a	Cuban	five	generations	back	.
"	我是	一个	美国人	,	你	看	;	和	丈夫	,	他是	一个	古巴	五	几代人	后退	.

“我是美国人，你看；而我丈夫，他的祖辈是古巴人，可以追溯到五代以前。”

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][noʊ] [diːlɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grɪŋgoʊz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪə(r)] [tuː; tə] .

We	don't	have	no	dealin's	with	the	Gringos	,	more	than	we're	obleeged	to	.
我们	不	有	不	交易的	和	这	格林戈斯	,	更多的	比	是	流血	到	.

我们和那些白人没有任何生意往来，除非我们有义务这么做。

['lɪvɪn] - [raɪt] [kloʊz] [tiː] - [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [fiːl] ,

Livin	'	right	close	t	'	the	road	as	we	do	,	we	can't	let	out	the	way	we	feel	,
生活	-	正确的	关闭	t	-	这	路	作为	我们	做	,	我们	不能	让	出去	这	方式	我们	感觉	,

我们住在路边，没办法表达自己的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['maɪti] [fjuː] - [ə'baʊt] [hɪr] [bʌt; bət] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [kʌm]
but **I** **guess** **there's** **mighty** **few** **Mambis** **about** **here** **but** **knows** **where** **to** **come**
但 我 猜测 有 强大的 很少 - 关于 这里 但 知道 在哪里 到 来
[wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [θɪŋz] .
when **they** **want** **things** **.**
什么时候 他们 想 事物 .

但我猜想，这里像曼比这样的人虽然不多，但他们知道想要什么东西时该去哪里找。

[ðer; ðər] [eint] ['meni] [soʊ][boʊld][æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [kʌm]
There **ain't** **many** **so** **bold** **as** **your** **brother** **,** **to** **come** **in** **open** **daylight** **,** **but** **come**
那里 不是 许多 所以 大胆的 作为 你的 兄弟 , 到 来 在 打开 日光 , 但 来
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

像你哥哥那样胆大的人不多，大白天就敢来，到了晚上就不敢来了。

[ðeə(r)] ['ɔːf(ə)n][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][bæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hɪr] .
they're **often** **as** **thick** **as** **bats** **about** **the** **garden** **here** **.**
它们是 经常 作为 厚的 作为 蝙蝠 关于 这 花园 这里 .

它们经常像蝙蝠一样密密麻麻地出现在花园里。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuː] - [ɪm] [-]
I **have** **to** **shoo** **'** **em** **[** **145** **]**
我 有 到 嘘 - 呃 [-]

我得赶走他们[145]

[ɔːf] ['sʌmtaɪmz] ; [jet] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] , [tuː] .
off **sometimes** **;** **yet** **I** **like** **to** **have** **'** **em** **,** **too** **.**
离开 有时 ; 然而 我 喜欢 到 有 - 呃 , 也 .

有时会失控；但我也喜欢有它们。

" ['riːtəz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Rita's** **face** **glowed** **with** **excitement** **.**
" 丽塔的 脸 发光 和 激动 .

丽塔的脸上洋溢着兴奋的光芒。

" [oʊ] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [haʊ] ['glɔːriəs] !
" **Oh** **,** **Marm** **Prudence** **,** **"** **she** **cried** **;** **"** **how** **glorious** **!**
" 哦 , 玛姆 谨慎 , " 她 哭 ; " 如何 辉煌 !

“哦，普鲁登斯夫人，”她喊道；“多么辉煌啊！”

[oʊ] , [wʌt] ['fɔːrtʃən] , [wʌt] [dʒɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Oh **,** **what** **fortune** **,** **what** **joy** **,** **to** **be** **here** **with** **you** **!**
哦 , 什么 财富 , 什么 喜悦 , 到 是 这里 和 你 !

哦，能和你在一起，是多么幸运，多么快乐！

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] ; [wiː; wi] [wɪl] [tɔɪl] ; ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] [ɪn] ['fauntinz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
We **will** **work** **together** **;** **we** **will** **toil** **;** **our** **blood** **shall** **flow** **in** **fountains** **,** **if** **it** **is**
我们 将要 工作 一起 ; 我们 将要 辛劳 ; 我们的 血 将 流动 在 喷泉 , 如果 它 是
['niːdɪd] .
needed **.**
需要 .

我们将共同努力；我们将辛勤劳作；如有必要，我们的鲜血将化作泉水流淌。

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['kjuːbə] !
Embrace **me** **,** **mother** **of** **Cuba** **!**
拥抱 我 , 母亲 的 古巴 !

古巴之母，请拥抱我！

" ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]
" Marm Prudence put on her spectacles , and surveyed the excited girl with
" 玛姆 谨慎 放 在 她 眼镜 , 和 调查 这 兴奋的 女孩 和
[sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
some anxiety .
一些 焦虑 .

“普鲁登斯夫人戴上眼镜，有些焦虑地打量着这位激动的女孩。”

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌlt] , [dɪr] !
" Let me feel your pult , dear !
" 让 我 感觉 你的 推 , 亲爱的 !

“让我感受一下你的弹射器，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['suːðɪŋli] .
" she said , soothingly .
" 她 说 , 舒缓地 .

她轻声说道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊ] - [sʌn] , [laɪk][æz; əz][nɑːt] , ['raɪdɪŋ][ɪn] [ðæt] [hiːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" You got a touch o ' sun , like as not , riding in that heat this morning .
" 你 得到 一个 触碰 o - 太阳 , 喜欢 作为 不是 , 骑术 在 那 热 这 早晨 .

“今天早上这么热的天气骑车，你很可能会被太阳晒到。”

[naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][tuː; tə][get] [wɜːrkt] [ʌp] , [ɔːr][tɔːk] [ə'baʊt] [blʌd] - - - .
Now there's no call to get worked up , or talk about blood - sheddin ' .
现在 有 不 称呼 到 得到 工作 向上 , 或者 讲话 关于 血 - - - .

现在没有必要激动起来，也不需要谈论流血冲突。

[blʌd] - - - [eint] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn] , [jɔːrz] [nɔːr][maɪn] , [nɔːr] ['hʌzbəndz] ['niːðər] .
Blood - sheddin ' ain't in our line , yours nor mine , nor husband's neither .
血 - - - 不是 在 我们的 线 , 你的 也不 矿 , 也不 丈夫的 两者都不 .

流血不是我们的行事风格，不是你我的，也不是我丈夫的。

[fɜːr][æz; əz]['dɔɪɪn] - [goʊz] , [wɪə(r)] [ɔːl][pə'siːfiˌkoʊs] [hɪr] , [mɪs] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt]
Fur as doin ' goes , we're all pacificos here , Miss Margaritty , and you mustn't
毛皮 作为 做 - 去 , 是 全部 太平洋 这里 , 错过 - , 和 你 不得
[fər'get] [ðæt] .
forget that .
忘记 那 .

就皮草而言，我们这里都是太平洋岛民，玛格丽蒂小姐，你可别忘了这一点。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][gɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][maɪ][bɑːm] - [tiː] ;
Just wait a minute , and I'll go and git you a cup of my balm - tea ;
只是 等待 一个 分钟 , 和 患病的 去 和 git 你 一个 杯子 的 我的 香脂 - 茶 ;

稍等片刻，我去给你泡杯我的润唇茶；

- [tɪz] ['riːəl] - - [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] ,
' tis real steadyin ' to the nerves ,
- 的 真实的 - - 到 这 神经 ,

它真的能让人神经稳定下来，

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [jɔːrz] [ɪz] [strʌŋ] [ʌp] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [juːv] [-] [θruː] . " [-]
and I expect yours is strung up some with all you've be'n through . " [146]
和 我 预计 你的 是 串 向上 一些 和 全部 你已经 贝恩 通过 . " [-]

我想，经历了这么多事，你的感情肯定也有些复杂了。[146]

['riːtə][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Rita protested that she was perfectly well , and not at all excited ; but she
丽塔 抗议 那 她 曾是 完美 出色地 , 和 不是 在 全部 兴奋的 ; 但 她
[səb'mɪtɪd] ,
submitted ,
提交 ,

丽塔抗议说她身体很好，一点也不激动；但她还是屈服了。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][bɑːm] - [tiː] ['miːkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

and	drank	the	balm	-	tea	meekly	,	as	it	was	cold	and	refreshing	.
和	喝	这	香脂	-	茶	温顺地	,	作为	它	曾是	寒冷的	和	令人耳目一新	.

他温顺地喝下了这冰凉清爽的香膏茶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] !

"	It	is	my	ardent	nature	!
"	它	是	我的	热心	自然	!

“这是我热情的天性！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][maɪ]['peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ˌem 'iː] .

"	It	is	the	fire	of	my	patriotism	which	consumes	me	.
"	它	是	这	火	的	我的	爱国主义	哪个	消耗	我	.

“我的爱国之火在燃烧着我。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm]

Do	you	not	feel	it	,	Marm	Prudence	,	oftentimes	,	like	a	flame	in	your	bosom
做	你	不是	感觉	它	,	玛姆	谨慎	,	经常	,	喜欢	一个	火焰	在	你的	怀

?

?
?

玛姆·普鲁登斯，你难道没有经常感觉到，就像胸中燃起一团火焰吗?

" [noʊ] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	No	,	Marm	Prudence	was	not	aware	that	she	did	.
"	不	,	玛姆	谨慎	曾是	不是	意识到的	那	她	做过	.

“不，普鲁登斯夫人并不知道她这样做了。”

[θɪŋz] [tʊk] [foʊks] ['dɪfrənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plæsɪdli] .

Things	took	folks	different	,	she	said	,	placidly	.
事物	采取	各位	不同的	,	她	说	,	平静地	.

她平静地说，每个人的情况都不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæl] ,

She	had	an	aunt	when	she	was	a	little	gal	,
她	有	一个	阿姨	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

她小时候有个姑姑，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['spæzəmz] [rɛglɚ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [kɑːrt] .

that	used	to	have	spasms	reg'lar	every	time	she	heard	the	baker's	cart	.
那	用过的	到	有	痉挛	reg'lar	每一个	时间	她	听到	这	面包师的	大车	.

以前每次听到面包车的声音，她都会抽搐一下。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]

Some	thought	she	had	had	hopes	of	the	baker	before	he	married	a
一些	想法	她	有	有	希望	的	这	面包师	前	他	已婚	一个

['wɪdoʊ] ['wʊmən] ,

widow	woman	,
寡妇	女士	,

有人认为，在面包师娶了寡妇之前，她曾对他抱有希望。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .

but	you	couldn't	always	account	for	these	things	.
但	你	不能	总是	帐户	为了	这些	事物	.

但你不可能总是预料到这些事情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [breɪd] ['riːtə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] !

What	a	pretty	braid	Rita	was	getting	!
什么	一个	漂亮的	编织	丽塔	曾是	获得	!

丽塔要编的辫子真漂亮!

" - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hæt] ['evər] [siːn] [ɪn] ['pærɪs] ? -

"	'	WAS	SUCH	A	HAT	EVER	SEEN	IN	PARIS	?	'
"	-	曾是	这样的	一个	帽子	曾经	已见	在	巴黎	?	-

“巴黎人见过这样的帽子吗?”

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːrk] ['suːtɪd] ['riːtəz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

"	Indeed	,	the	work	suited	Rita's	nimble	fingers	to	perfection	,
"	的确	,	这	工作	适合	丽塔的	灵活	手指	到	完美	,

“的确，这项工作非常适合丽塔灵巧的手指。”

[ænd; ənd] [jɑːrd] ['æftər] [jɑːrd] [ʌv; əv] ['snoʊi] [breɪd] [roʊld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	yard	after	yard	of	snowy	braid	rolled	over	her	lap	and	grew	into	a
和	院子	后	院子	的	下雪的	编织	滚动	超过	她	膝	和	生长	进入	一个

[paɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

pile	at	her	feet	.
桩	在	她	脚	.

一码又一码的雪白辫子滚到她的腿上，在她脚边堆积成一堆。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [-]

She	was	eager	to	[	147	]
她	曾是	渴望的	到	[	-	]

她渴望[147]

[meɪk] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [hæt] .

make	her	first	hat	.
制作	她	第一的	帽子	.

给她做第一顶帽子。

['æftər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['breɪdɪŋ] ,

After	an	hour	or	two	of	braiding	,
后	一个	小时	或者	二	的	编织	,

编辫子一两个小时后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [mə'nwɛləz] ['dʒiːniəs] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	discovered	that	it	suited	Manuela's	genius	better	than	her	own	.
她	发现	那	它	适合	曼努埃拉的	天才	更好的	比	她	自己的	.

她发现这更适合曼努埃拉的才华，而不是她自己的。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [splɪnts] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['hændmeɪdn] ,

The	basket	of	splints	was	turned	over	to	the	willing	handmaiden	,
这	篮子	的	夹板	曾是	转向	超过	到	这	愿意的	侍女	,

装满夹板的篮子被交给了那位乐意帮忙的女仆。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [ʃoʊd] ['riːtə] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [breɪdz] [tə'geðər]

and	good	-	natured	Marm	Prudence	showed	Rita	how	to	sew	the	braids	together
和	好的	-	自然	玛姆	谨慎	显示	丽塔	如何	到	缝	这	辫子	一起

[smuːð] [ænd; ənd] [flæt] ,

smooth	and	flat	,
光滑的	和	平坦的	,

善良的普鲁登斯太太向丽塔展示了如何将辫子缝合得平整光滑。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [kraʊn] [ænd; ənd] [brɪm] .

and	initiated	her	into	the	mysteries	of	crown	and	brim	.
和	启动	她	进入	这	谜团	的	王冠	和	帽檐	.

并向她揭示了帽冠和帽檐的奥秘。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kredɪtəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['riːtə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [praɪd] , [held] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [hæt] [əˈlɔːft] ,

In	a	creditably	short	space	of	time	,	Rita	,	with	infinite	pride	,	held	her	first	hat	aloft	,
在	一个	值得称赞地	短的	空间	的	时间	,	丽塔	,	和	无限	自豪	,	握住	她	第一的	帽子	高空	,

在相当短的时间内，丽塔无比自豪地高举起了她的第一顶帽子。

[ænd; ənd] [twɜːld] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

and	twirled	it	round	and	round	on	her	finger	.
和	旋转	它	圆形的	和	圆形的	在	她	手指	.

她把它在手指上转来转去。

" [bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] !

"	But	,	it	is	perfect	!
"	但	,	它	是	完美的	!

但是，它很完美！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðə; ði] [ʃeɪp] , [ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	shape	,	the	colour	,	the	air	of	it	.
"	这	形状	,	这	颜色	,	这	空气	的	它	.

“它的形状、颜色、氛围。”

[mænˈweɪlə] , [kwɪk] !

Manuela	,	quick	!
曼努埃拉	,	快的	!

玛努埃拉，快点！

[ə; eɪ] ['mɪrər] !

a	mirror	!
一个	镜子	!

一面镜子！

[hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [soʊ] !

hold	it	for	me	—	so	!
抓住	它	为了	我	—	所以	!

帮我拿着——好！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪbən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [belt] ,

"	She	took	the	ribbon	from	her	belt	,
"	她	采取	这	丝带	从	她	腰带	,

她从腰带上取下丝带，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [wʌn] [koʊˈketɪʃ] [nɑːt] ['æftər] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hæt] ,

and	began	to	twist	it	in	one	coquettish	knot	after	another	about	the	hat	,
和	开始	到	捻	它	在	一	娇媚	结	后	其他	关于	这	帽子	,

然后开始将线在帽子上打一个又一个俏皮的结，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] .

which	she	had	set	on	her	dark	hair	.
哪个	她	有	放	在	她	黑暗的	头发	.

她把它戴在了她乌黑的头发上。

" [ɪz] [ðæt] [ʃiːk] ?
" Is that chic ?
" 是 那 时尚 ?

“这很时髦吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][əˈdɔːrəb(ə)l] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
Is it adorable , I ask you ?
是 它 可爱的 , 我 问 你 ?

它可爱吗?

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt][ˈevər] [siːn] [ɪn][ˈpærɪs] ?
Was such a hat ever seen in Paris ?
曾是 这样的 一个 帽子 曾经 已见 在 巴黎 ?

巴黎人见过这样的帽子吗?

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ] [wer] [noʊ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] ; [hɪr] [ˌem ˈiː] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] !
I wear no other from this day on ; hear me swear it !
我 穿 不 其他 从 这 天 在 ; 听到 我 发誓 它 !

从今天起，我只穿这身衣服；我发誓!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][reɪdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [-]
It will become the rage ; I will [148]
它 将要 变得 这 愤怒 ; 我 将要 [-]

它将成为一种风潮；我将[148]

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
make it so .
制作 它 所以 .

就这么办。

[ɔːr] — [noʊ] !
Or — no !
或者 — 不 !

或者——不!

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [ˈenvi] .
I will keep to myself the secret , and others will die of envy .
我 将要 保持 到 我 这 秘密 , 和 其他的 将要 死 的 嫉妒 .

我会保守这个秘密，让其他人嫉妒得死去活来。

[aɪ] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [mænˈweɪlə] .
I name it , Manuela .
我 姓名 它 , 曼努埃拉 .

我给它取名为玛努埃拉。

[ðə; ði] [pruːˈdɛnsiə] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ][kaɪnd] [ˈhoʊstəs] .
The Prudencia , for thee , my kind hostess .
这 审慎 , 为了 你 , 我的 种类 女主人 .

普鲁登西亚，献给我亲爱的女主人。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?
Why do you laugh ?
为什么 做 你 笑 ?

你为什么笑?

" [ˈmɑːm] [ˈpruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [weɪ] .
" Marm Prudence was twinkling in her quiet way .
" 玛姆 谨慎 曾是 闪烁 在 她 安静的 方式 .

“玛姆·普鲁登斯以她特有的方式，默默地闪烁着光芒。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪn] - [ðɛəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wʌn]['soʊldʒər] [bɔɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt]
" I was only thinkin ' there'd have to be one soldier boy go without his hat
" 我 曾是 仅有的 思考 - 那里 有 到 是 一 士兵 男生 去 没有 他的 帽子
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !

“我当时只是在想，明天肯定会有一个士兵没戴帽子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [gʊd] - .
" she said , good - humouredly .
" 她 说 , 好的 - 幽默地 .

她笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [naɪs][ɑːn][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [mɪs] - , [ðæts] [sɝːtɪn] .
" It does look nice on you , though , Miss Margaritty , that's certin .
" 它 做 看 好的 在 你 , 尽管 , 错过 - , 那就是 某些 .

“不过，玛格丽蒂小姐，这件衣服穿在你身上确实很好看，这一点毋庸置疑。”

" ['blʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , ['riːtə] [tɔːr] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .
" Blushing scarlet , Rita tore the hat from her head .
" 脸红 猩红 , 丽塔 撕裂 这 帽子 从 她 头 .

丽塔脸颊绯红，一把扯下头上的帽子。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" she cried , casting it on the floor .
" 她 哭 , 铸件 它 在 这 地面 .

她哭着把它扔到地上。

" [retʃ] , ['ɪŋgreɪt] , ['sɜːrpənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Wretch , ingrate , serpent that I am !
" 可怜虫 , 忘恩负义的 , 蛇 那 我 是 !

“我真是个卑鄙无耻、忘恩负义、如毒蛇般卑鄙无耻的人啊！”

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glæs] , [gɜːrl] !
Take away the glass , girl !
拿 离开 这 玻璃 , 女孩 !

把杯子拿走，姑娘！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] , [tuː; tə] [ʃeɪm] [maɪ]['vænəti] ,
take it away ; break it into a thousand pieces , to shame my vanity ,
拿 它 离开 ; 休息 它 进入 一个 千 件 , 到 耻辱 我的 虚荣 ,

把它带走；把它打成碎片，让我的虚荣心蒙羞。

[ænd; ənd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hæts] [ə'gen] .
and never speak to me of hats again .
和 绝不 说话 到 我 的 帽子 再次 .

以后别再跟我提帽子的事了。

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ][taɪ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
Henceforward I tie a shawl over my head , for the remainder of my life ;
从此以后 我 领带 一个 披肩 超过 我的 头 , 为了 这 余 的 我的 生活 ;

从此以后，我将终生用披肩遮住头；

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I have said it .
我 有 说 它 .

我已经说过了。

" [mʌtʃ] [dɪ'prest] , [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Much	depressed	,	she	worked	away	in	silence	,	as	if	her	life	depended	upon	it	.
"	很多	郁闷	,	她	工作	离开	在	沉默	,	作为	如果	她	生活	取决于	之上	它	.

“她非常沮丧，默默地工作着，仿佛她的生命都取决于此。”

[mæn'weɪlə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði] [glæs] , [-]

Manuela	,	shrugging	her	shoulders	,	carried	off	the	glass	,	[	149	]
曼努埃拉	,	耸肩	她	肩膀	,	携带	离开	这	玻璃	,	[	-	]

玛努埃拉耸了耸肩，把玻璃杯拿走了。[149]

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

but	did	not	think	it	necessary	to	obey	the	injunction	to	break	it	.
但	做过	不是	思考	它	必要的	到	服从	这	禁令	到	休息	它	.

但他认为没有必要遵守禁令去违反它。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] - ['autbreiks] ,

She	was	used	to	her	señorita's	outbreaks	,
她	曾是	用过的	到	她	-	疫情爆发	,

她早已习惯了小姐的发作，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['plæsɪdli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['breɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	returned	placidly	to	her	braiding	as	if	nothing	had	happened	.
和	返回	平静地	到	她	编织	作为	如果	没有什么	有	发生	.

她平静地继续编辫子，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [gʊd] ['hoʊstəs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'lɑ:rm] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

The	good	hostess	regarded	her	pretty	visitor	with	some	alarm	,	mingled	with
这	好的	女主人	认为	她	漂亮的	游客	和	一些	警报	,	混合	和

[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

amusement	and	admiration	.
娱乐	和	钦佩	.

这位和蔼的女主人带着几分惊愕、几分好笑和几分欣赏的心情打量着这位漂亮的来访者。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [hændz] [fʊl] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [jʌŋ]

She	might	have	her	hands	full	,	she	thought	,	if	she	attempted	to	keep	this	young
她	可能	有	她	双手	满的	,	她	想法	,	如果	她	尝试过	到	保持	这	年轻的

['leɪdi] ['ɑ:kjupaɪd] ,

lady	occupied	,
女士	占领	,

她心想，如果她想办法让这位年轻女士有事可做，那她可能会忙得不可开交。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

and	out	of	mischief	.
和	出去	的	恶作剧	.

出于恶作剧。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['pi:sf(ə)l] [taɪm] [ɪn]

The	time	when	she	was	asleep	was	likely	to	be	the	most	peaceful	time	in
这	时间	什么时候	她	曾是	睡着了	曾是	可能	到	是	这	最多	和平	时间	在

[kæsə] [ə'nu:nˌzi:oʊ] .

Casa	Annunzio	.
卡萨	安努齐奥	.

她睡觉的时候，很可能是安努齐奥家最安静的时候。

[jet] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] !

Yet	how	pretty	she	was	!
然而	如何	漂亮的	她	曾是	!

她真是太漂亮了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	what	a	pleasure	it	was	to	hear	her	speak	,	something	between	a
和	什么	一个	乐趣	它	曾是	到	听到	她	说话	,	某物	之间	一个

[bɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fluːt] .

bird	and	a	flute	.
鸟	和	一个	长笛	.

聆听她说话真是一种享受，那声音介于鸟鸣和笛声之间。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl]

On	the	whole	,	Marm	Prudence	thought	her	coming	a	thing	to	be	thankful
在	这	所有的	,	玛姆	谨慎	想法	她	未来	一个	事物	到	是	感恩

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

总的来说，玛姆·普鲁登斯认为她的到来是一件值得庆幸的事。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] [hɪm'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Talking	with	Don	Annunzio	himself	that	evening	,
说	和	大学教师	安努齐奥	他自己	那	晚上	,

当晚，我与唐·安努齐奥本人进行了交谈。

['riːtə] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [les] ['gɑːrdɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ziːl]

Rita	found	him	far	less	guarded	than	his	wife	in	his	expression	of	patriotic	zeal
丽塔	成立	他	远的	较少的	守卫	比	他的	妻子	在	他的	表达	的	爱国	热情

.

:
.

丽塔发现，他在表达爱国热情方面，远不如他的妻子那样有所防备。

[hiː; hi] ['ekəud] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

He	echoed	her	saying	,
他	回声	她	说	,

他附和着她说：

[ðæt] ['evri] [mɑːmbi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nuː] [wer] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] ;

that	every	Mambi	in	the	country	knew	where	to	come	when	he	wanted	anything	;
那	每一个	曼比	在	这	国家	知道	在哪里	到	来	什么时候	他	通缉	任何事物	;

全国每个曼比都知道，如果他想要什么东西，该去哪里找他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [-]

and	he	went	on	[	150	]
和	他	去	在	[	-	]

他继续说道[150]

[tuː; tə] [drɔː] ['lʊrɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə][ðə; ði]['grɪŋgoʊz] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət]

to	draw	lurid	pictures	of	what	he	would	do	to	the	Gringos	if	he	but
到	画	骇人的	图片	的	什么	他	会	做	到	这	格林戈斯	如果	他	但

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .

had	the	power	.
有	这	力量	.

描绘出如果他有权力，他会对美国佬做什么的骇人听闻的画面。

" [siː] , [ˌseɪnjə'riːtə] !

"	See	,	señorita	!
"	看	,	小姐	!

“看，小姐！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːzi] , [æz'mætɪk] [vɔɪs] .

"	he	said	,	in	his	wheezy	,	asthmatic	voice	.
"	他	说	,	在	他的	喘息	,	哮喘	嗓音	.

“他用嘶哑、哮喘般的声音说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

"	I	am	powerless	,	am	I	not	?
"	我	是	无力	,	是	我	不是	?

我无能为力，不是吗?

[ɔːl'redi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] ;

Already	of	a	certain	age	,	I	am	afflicted	with	an	accession	of	flesh	;
已经	的	一个	肯定	年龄	,	我	是	受苦的	和	一个	加入	的	肉	;

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

我已年迈，身体也日渐衰老；此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['æpəpleksi][ʌv; əv][æn; ən] ['æzmə] .

I	am	short	of	breath	,	owing	to	this	apoplexy	of	an	asthma	.
我	是	短的	的	气息	,	欠款	到	这	中风	的	一个	哮喘	.

由于哮喘发作，我呼吸困难。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [maɪ] [legz] , [ɪf] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] ,

Worse	than	this	,	my	legs	,	if	the	señorita	can	pardon	the	allusion	,
更糟	比	这	,	我的	腿	,	如果	这	小姐	能	赦免	这	典故	,

更糟糕的是，我的腿，如果小姐不介意我这么说的话。

[rɪ'fjuːz] [naʊ] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

refuse	now	these	two	years	to	do	their	office	.
拒绝	现在	这些	二	年	到	做	他们的	办公室	.

现在拒绝这两年履行他们的职责。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪks] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

With	two	sticks	,	I	can	hobble	about	the	house	and	garden	;	without	them	,
和	二	棍子	,	我	能	跛行	关于	这	房子	和	花园	;	没有	他们	,

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] .

behold	me	a	fixture	.
看哪	我	一个	固定装置	.

拄着两根拐杖，我还能蹒跚地在房子和花园里走动；没有拐杖，我就只能像个木头人一样动弹不得了。

[haʊ] , [ðen] ?

How	,	then	?
如何	,	然后	?

那么，该如何实现呢?

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [breɪks] [aʊt] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - ,

When	the	war	breaks	out	,	I	go	to	my	General	,	to	General	Sevillo	,
什么时候	这	战争	休息	出去	,	我	去	到	我的	一般的	,	到	一般的	-	,

战争爆发时，我去找我的将军，塞维略将军。

['ʌndər] [huːm] [aɪ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ten] ['jɪrz] - [wɔːr] .

under	whom	I	served	in	the	ten	years	'	war	.
在下面	谁	我	服务	在	这	十	年	-	战争	.

我在十年战争期间曾效力于他麾下。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	say	to	him	,	'	Things	are	thus	and	thus	with	me	,
我	说	到	他	,	-	事物	是	因此	和	因此	和	我	,

我对他说：“我的情况就是这样，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] .

but	still	I	would	serve	my	country	.
但	仍然	我	会	服务	我的	国家	.

但我仍然会为我的国家效力。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrdərli] . -

Give	me	a	horse	,	and	let	me	ride	with	you	as	an	orderly	.	'
给	我	一个	马	,	和	让	我	骑	和	你	作为	一个	秩序	.	-

给我一匹马，让我以勤务兵的身份跟随你们。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] .

it	may	not	be	.
它	可能	不是	是	.

可能并非如此。

- [ə'nuːnˌziːoʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - [jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] ['oʊvər] .

'	Annunzio	,	'	he	says	,	'	your	day	of	service	in	the	field	is	over	.
-	安努齐奥	,	-	他	说道	,	-	你的	天	的	服务	在	这	场地	是	超过	.

“安努齐奥，”他说，“你在前线的服役期结束了。”

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [help] ['aʊər; ɑːr] [men] [wen] [ðeɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

Stay	at	home	,	and	help	our	men	when	they	call	upon	you	.
停留	在	家	,	和	帮助	我们的	男人	什么时候	他们	称呼	之上	你	.

待在家中，当我们的士兵需要你们的时候，帮助他们。

[ðʌs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [mɔːr] [-]

Thus	you	can	do	more	[	151	]
因此	你	能	做	更多的	[	-	]

因此你可以做更多[151]

[gʊd] [ten] - [foʊld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] . -

good	ten	-	fold	than	you	could	do	in	the	saddle	.	'
好的	十	-	折叠	比	你	可以	做	在	这	鞍	.	-

比骑马强十倍。

" - !

"	Ohimé	!
"	-	!

“大姬!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['broʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['paʊdər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

my	heart	is	broken	;	it	is	reduced	to	powder	,	but	what	will	you	?
我的	心	是	破碎的	;	它	是	减少	到	粉末	,	但	什么	将要	你	?

我的心碎了，化为粉末，但你呢?

['riːz(ə)n] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'beɪ] .

reason	,	joined	to	authority	,	—	I	am	but	a	simple	man	,	and	I	obey	.
原因	,	加入	到	权威	,	—	我	是	但	一个	简单的	男人	,	和	我	服从	.

理性与权威相结合——我只是一个普通人，我服从。

[sɪns] [ðen] , [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] ['wɪt(ə)l] [splɪnts] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ædmərəb(ə)l] [waɪf] .

Since	then	,	I	sit	and	whittle	splints	for	my	admirable	wife	.
自从	然后	,	我	坐	和	惠特尔	夹板	为了	我的	令人钦佩的	妻子	.

从那以后，我便坐下来为我敬佩的妻子削木夹板。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] !

A	woman	,	señorita	,	to	rule	a	nation	!
一个	女士	,	小姐	,	到	规则	一个	国家	!

一位女性，小姐，将统治一个国家!

[ðə; ði] ['grɪŋgoʊz] [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [treɪd] .

The	Gringos	pass	by	,	and	see	me	working	at	my	trade	.
这	格林戈斯	经过	经过	,	和	看	我	在职的	在	我的	贸易	.

那些外国人路过，看到我在干我的活。

[aɪ] [griːt] [ðem; ðəm] ['sɪvəli] , [aɪ] [sə'plaɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [wen] [bækt] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ; [ə'gen] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

I	greet	them	civilly	,	I	supply	requisitions	when	backed	by	authority	;	again	,	what	will	you	?
我	迎接	他们	文明地	,	我	供应	请购单	什么时候	支持的	经过	权威	;	再次	,	什么	将要	你	?

我礼貌地问候他们，在得到授权的情况下提供申请；那么，你呢?

[aɪ] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðer; ðər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

I	suffer	in	silence	till	their	back	is	turned	,	and	my	maledictions	accompany	them	along	the	road	.
我	遭受	在	沉默	直到	他们的	后退	是	转向	,	和	我的	诅咒	陪伴	他们	沿着	这	路	.

我默默忍受，直到他们转身离去，我的诅咒伴随他们一路而去。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [lɔːŋgər] [laɪf] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

if	none	of	them	had	longer	life	than	I	wish	him	,
如果	没有任何	的	他们	有	更长	生活	比	我	希望	他	,

如果他们中没有人比我希望他活得更久，

[ðə; ðɪ] [roʊd] [wʊd] [biː; bi] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] .

the	road	would	be	encumbered	with	corpses	.
这	路	会	是	负担	和	尸体	.

道路上将遍布尸体。

[ðen] , — [drɔː] [jʊr; jər] [tʃer] ['nɪrər] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['greɪʃəsnəs] , — [ðen] ,

Then	,	—	draw	your	chair	nearer	,	señorita	,	if	you	will	have	the	infinite	graciousness	,	—	then	,
然后	,	—	画	你的	椅子	更近	,	小姐	,	如果	你	将要	有	这	无限	亲切	,	—	然后	,

然后，——小姐，如果您不嫌麻烦，请把椅子拉近些——然后，

[æt; ət] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kʌm] .

at	night	—	it	may	be	this	very	night	—	the	others	come	.
在	夜晚	—	它	可能	是	这	非常	夜晚	—	这	其他的	来	.

夜里——也许就是今晚——其他人来了。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[jes] — [ðə; ðɪ] - ; [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['kjuːbə] .

yes	—	the	Mambis	;	the	sons	of	Cuba	.
是的	—	这	-	;	这	儿子们	的	古巴	.

是的——曼比斯乐队；古巴之子。

['kwaɪətli] , [baɪ] [wʌnz] , [baɪ] [tuːz] , [ðeɪ] [ə'pɪr] , ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

Quietly	,	by	ones	,	by	twos	,	they	appear	,	dropping	from	the	sky	,	rising	from	the	earth	.
悄悄	,	经过	一个	,	经过	二	,	他们	出现	,	下降	从	这	天空	,	上升	从	这	地球	.

它们悄无声息地出现，一个接一个，两个接一个，从天而降，从地而起。

[ðen] — [hɑː] !
Then — ha !
然后 — 哈 !

然后——哈!

[ðen] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [-]
then , you shall [152]
然后 , 你 将 [-]

然后，你应该[152]

[siː] .
see .
看 .

看。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [ˌseɪnjə'riːtə][ˌmɑːrgə'riːtə] !
Not a word more , Señorita Margarita !
不是 一个 单词 更多的 , 小姐 玛格丽塔 !

别再说了，玛格丽塔小姐!

['dɑːnə] [pruː'dɛnsiə] [ɪz][ə; eɪ] [pɜːrl] , [æn; ən] ['emprəs] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] ['raɪtli] [neɪmd] ;
Donna Prudencia is a pearl , an empress among women , but rightly named ;
唐娜 审慎 是 一个 珍珠 , 一个 皇后 之中 女性 , 但 没错 命名 ;

唐娜·普鲁登西亚是一位珍珠，一位女中皇后，这个名字名副其实；

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] .
she complains that I talk too much on these subjects .
她 抱怨 那 我 讲话 也 很多 在 这些 主题 .

她抱怨我在这方面说得太多。

[bʌt; bət] [wen] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wʌnz] [legz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , — [ə'gen] ,
But when one's heart is in the field , and one's legs refuse to follow , — again ,
但 什么时候 一个人的 心 是 在 这 场地 , 和 一个人的 腿 拒绝 到 跟随 , — 再次 ,

但是，当一个人的心在田野里，而双腿却不肯跟随时，——再一次，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
what would you ?
什么 会 你 ?

你会怎么做?

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

['saɪləns] [ɪz]['goʊldən] !
silence is golden !
沉默 是 金的 !

沉默是金!

[weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Wait but a little , and you shall see .
等待 但 一个 小的 , 和 你 将 看 .

稍等片刻，你就会明白。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
It may be this very night .
它 可能 是 这 非常 夜晚 .

或许就是今晚。

" [ðʌs] [dɑːn] [əˈnuːnˌziːoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] , [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk]

"	Thus	Don	Annunzio	,	with	many	nods	and	winks	,	and	gestures	of	dramatic
"	因此	大学教师	安努齐奥	,	和	许多	点头	和	眨眼	,	和	手势	的	戏剧性

[ˈkɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

“于是，唐·安努齐奥一边点头眨眼，一边做出戏剧性的谨慎姿态。”

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈriːtəz] [ziːl] ,

His	words	fanned	the	flame	of	Rita's	zeal	,
他的	字	扇形	这	火焰	的	丽塔的	热情	,

他的话更加激发了丽塔的热情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈvɪzɪts] .

and	she	longed	for	one	of	the	promised	nocturnal	visits	.
和	她	渴望	为了	一	的	这	承诺	夜	访问	.

她渴望着他承诺的夜间探访。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈweɪkɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

That	night	and	the	next	she	was	constantly	waking	,	listening	for	a	whisper	,
那	夜晚	和	这	下一个	她	曾是	不断地	醒来	,	聆听	为了	一个	耳语	,

那晚和第二天晚上，她不停地醒来，侧耳倾听低语声。

[ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ðə; ði] [ˈdʒɪŋgl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɜːr] ; [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] ,

the	clank	of	a	chain	,	the	jingle	of	a	spur	;	but	none	came	,
这	铮铮	的	一个	链	,	这	铃铛	的	一个	刺	;	但	没有任何	来了	,

铁链的叮当声，马刺的叮当声；但谁也没有来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [pæst] [æz; əz] [ˈpiːsfəli] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] .

and	the	nights	passed	as	peacefully	as	the	days	.
和	这	夜晚	通过了	作为	和平地	作为	这	天	.

夜晚和白昼一样平静安宁。

[ðə; ði] [ˈdʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vaʊ]

The	dozen	,	and	more	,	were	completed	;	and	then	,	in	spite	of	her	vow
这	打	,	和	更多的	,	是	完全的	;	和	然后	,	在	尽管如此	的	她	发誓

,

,

,

那十几件，甚至更多，都完成了；然后，尽管她发过誓，

[ˈriːtə] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [hæt] [æz; əz] [hɑːrt]

Rita	found	time	to	make	one	for	herself	,	certainly	as	pretty	a	hat	as	heart
丽塔	成立	时间	到	制作	一	为了	她自己	,	当然	作为	漂亮的	一个	帽子	作为	心

[kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] .

could	desire	.
可以	欲望	.

丽塔抽出时间给自己做了一顶，这顶帽子真是漂亮极了，人人都梦寐以求。

[soʊ] [ˈprɪti] , [ˈriːtə] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [-]

So	pretty	,	Rita	thought	it	a	thousand	[	153	]
所以	漂亮的	,	丽塔	想法	它	一个	千	[	-	]

太漂亮了，丽塔觉得它一千[153]

[ˈpɪtiz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [bɪˈsaɪd] [dɑːn] [əˈnuːnˌziːoʊ] [ænd; ənd] [ˈmɑːm] [ˈpruːd(ə)ns] [tuː; tə] [siː]

pities	that	there	was	no	one	beside	Don	Annunzio	and	Marm	Prudence	to	see
可惜	那	那里	曾是	不	一	旁	大学教师	安努齐奥	和	玛姆	谨慎	到	看

[hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	in	it	.
她	在	它	.

可惜除了唐·安努齐奥和玛姆·普鲁登斯之外，没有人看到她在剧中的表现。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ʌv; əv][ˈkaːlɔs][ænd; ənd][ðə; ði]

She	sighed	,	and	thought	of	the	camp	among	the	hills	,	of	Carlos	and	the
她	叹了口气	,	和	想法	的	这	营	之中	这	丘陵	,	的	卡洛斯	和	这

[ˈdʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

她叹了口气，想起了山间的营地，想起了卡洛斯和将军。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ˌuːˈbɜːrtoʊ] .

and	Don	Uberto	.
和	大学教师	优博托	.

还有唐·乌贝托。

[wʌn] [deɪ] , [suːn] [ˈæftər] [nuːn] ,

One	day	,	soon	after	noon	,
一	天	,	很快	后	中午	,

一天，刚过中午不久，

[ˈmɑːm] [ˈpruːd(ə)ns] [æskt] [ˈriːtə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Marm	Prudence	asked	Rita	if	she	would	like	to	take	a	walk	with	her	.
玛姆	谨慎	问	丽塔	如果	她	会	喜欢	到	拿	一个	走	和	她	.

玛姆·普鲁登斯问丽塔是否愿意和她一起散步。

[ˈriːtə] [əˈsentid] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hæt] .

Rita	assented	eagerly	,	and	put	on	her	pretty	hat	.
丽塔	同意	急切地	,	和	放	在	她	漂亮的	帽子	.

丽塔欣然同意，戴上了她漂亮的帽子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [æz; əz] [ˈmɑːm] [ˈpruːd(ə)ns] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

She	looked	on	with	surprise	as	Marm	Prudence	proceeded	to	take	from	a
她	看起来	在	和	惊喜	作为	玛姆	谨慎	继续	到	拿	从	一个

[ˈkʌbərd] [æn; ən][ˈæmp(ə)l] [ˈkʌvərd] [ˈbæskɪt] ,

cupboard	an	ample	covered	basket	,
橱柜	一个	充足	涵盖	篮子	,

她惊讶地看着普鲁登斯太太从橱柜里拿出一个带盖的大篮子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prəʊˈtruːdid][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [plʌmp] [red] [bəˈnænəz] .

from	which	protruded	the	neck	of	a	bottle	and	some	plump	red	bananas	.
从	哪个	突出	这	脖子	的	一个	瓶子	和	一些	丰满	红色的	香蕉	.

从瓶颈处伸出一些饱满的红香蕉。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Are	we	going	on	a	picnic	,	then	?	"	she	asked	.
"	是	我们	去	在	一个	野餐	,	然后	?	"	她	问	.

“那我们去野餐吗？”她问道。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

The	good	woman	nodded	.
这	好的	女士	点头	.

这位善良的女士点了点头。

" [juːl] [siː] , [taɪm] [ɪˈnʌf] !

"	You'll	see	,	time	enough	!
"	你会	看	,	时间	足够的	!

“你会看到的，时间会证明一切！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [its] [ə; eɪ]['pɪknɪk][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] , [mɪs] - .
" It's a picnic for somebody , if not for us , Miss Margaritty .
" 它是 一个 野餐 为了 某人 , 如果 不是 为了 我们 , 错过 - .

“如果不是我们，那就是别人的野餐了，玛格丽蒂小姐。”

[lʊk] , [dɪr] !
Look , dear !
看 , 亲爱的 !

亲爱的，快看！

[ɪz] [dɑːn] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - [ðer; ðər] ?
is Don Noonsey out in the ro'd there ?
是 大学教师 - 出去 在 这 - 那里 ?

唐·努西在路上吗?

" [dɑːn] [ə'nuːn,ziːoʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
" Don Annunzio was out in the road , having made what was quite a journey
" 大学教师 安努齐奥 曾是 出去 在 这 路 , 拥有 制成 什么 曾是 相当 一个 旅行
[fɔːr; fər] [-]
for [154]
为了 [-]

“唐·安努齐奥在路上，他已经走了很长一段路[154]

[hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni]
him , down the verandah steps , along the garden walk , and across the sunny
他 , 向下 这 阳台 步骤 , 沿着 这 花园 走 , 和 穿过 这 阳光明媚
[roʊd] .
road .
路 .

他走下阳台台阶，沿着花园小径，穿过阳光明媚的道路。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]
He now stood shading his eyes with his hand , looking this way and that
他 现在 站立 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 寻找 这 方式 和 那
[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] .
with anxious glances .
和 焦虑的 眼神 .

他站在那里，用手遮住眼睛，焦急地四处张望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɔːl] [ɪz]['kwaɪət] !
At length , " All is quiet !
在 长度 , " 全部 是 安静的 !

最后，“一切都安静了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] ['eniwer] .
" The road is clear , and no sign anywhere .
" 这 路 是 清除 , 和 不 符号 任何地方 .

“道路畅通，没有任何标志。”

[meɪk] [heɪst] [ðen] , [miː]['ælmə] , [ænd; ənd] [krɔːs] [waɪl] [jet] [ɔːl] [ɪz] [seɪf] .
Make haste then , mi alma , and cross while yet all is safe .
制作 匆忙 然后 , 米 阿尔玛 , 和 叉 尽管 然而 全部 是 安全的 .

那就快点吧，我的灵魂，趁现在还安全，过河去。

" ['bekəniŋ] [tuː; tə]['riːtə] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ['swɪftli] ,
" Beckoning to Rita , Marm Prudence slipped out and across the road swiftly ,
" 招手 到 丽塔 , 玛姆 谨慎 滑倒了 出去 和 穿过 这 路 迅速地 ,

“玛姆·普鲁登斯向丽塔招了招手，然后溜出去，迅速穿过马路。”

[nɑːt] ['pɔːzɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv]['kæktaɪ] .

not	pausing	till	she	had	gained	the	screen	of	a	thick	clump	of	cacti	.
不是	暂停	直到	她	有	获得	这	屏幕	的	一个	厚的	丛	的	仙人掌	.

她没有停下脚步，直到走到一丛茂密的仙人掌前才停下。

['riːtə] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [laɪk] [waɪn] .

Rita	kept	close	to	her	side	,	drinking	the	mystery	like	wine	.
丽塔	保留	关闭	到	她	边	,	喝	这	神秘	喜欢	葡萄酒	.

丽塔一直待在她身边，像品酒一样品味着这神秘的事物。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æləuz] ; [ðen] [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] [spoʊk] [ə'gen]

They	stood	for	a	few	moments	behind	the	aloes	;	then	Don	Annunzio	spoke	again
他们	站立	为了	一个	很少	时刻	在后面	这	芦荟	;	然后	大学教师	安努齐奥	辐	再次

.

:

.

他们在芦荟树后站了一会儿；然后唐·安努齐奥再次开口说话。

" [ɔːl][ɪz] [stɪl] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

"	All	is	still	perfect	,	and	you	may	go	without	fear	.
"	全部	是	仍然	完美的	,	和	你	可能	去	没有	害怕	.

“一切都很完美，你可以放心前往。”

['kæri] [maɪ] [best] [g'riːtɪŋz] ['wɪðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

Carry	my	best	greetings	whither	you	are	going	.
携带	我的	最好的	问候	往哪里去	你	是	去	.

无论你走到哪里，都请代我向你问好。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['aʊər][aɪ] [wɪl] [ə'weɪt][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd]['sɪgnəl] [wen] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] [seɪf] .

At	the	proper	hour	I	will	await	you	here	,	and	signal	when	return	is	safe	.
在	这	恰当的	小时	我	将要	等待	你	这里	,	和	信号	什么时候	返回	是	安全的	.

到时候我会在这里等你，等安全了再通知你。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [weɪvd] [-]

"	Without	wasting	words	,	his	wife	waved	[	155	]
"	没有	浪费	字	,	他的	妻子	挥手	[	-	]

他的妻子没有浪费口舌，挥了挥手[155]

[hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['riːtə]

her	hand	,	and	turning	,	plunged	into	the	forest	,	followed	by	the	delighted	Rita
她	手	,	和	转弯	,	暴跌	进入	这	森林	,	随后	经过	这	高兴极了	丽塔

.

:

.

她挥动着手，转身，一头扎进了森林，欣喜若狂的丽塔紧随其后。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hedz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd]

The	tangle	of	underbrush	was	higher	than	their	heads	,	but	they	made
这	纠纷	的	草丛	曾是	更高	比	他们的	头部	,	但	他们	制成

[ðer; ðər] [wei] ['kwɪkli] ,

their	way	quickly	,
他们的	方式	迅速地	,

茂密的灌木丛比他们的头还高，但他们迅速地穿过了它们。

[ænd; ənd]['riːtə] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	Rita	soon	saw	that	a	narrow	path	wound	along	through	the	bush	,
和	丽塔	很快	锯	那	一个	狭窄的	小路	伤口	沿着	通过	这	衬套	,

丽塔很快发现一条狭窄的小路蜿蜒穿过灌木丛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] ['meni] [taɪmz] .

and	that	the	ground	under	her	feet	had	been	trodden	many	times	.
和	那	这	地面	在下面	她	脚	有	到过	践踏	许多	时代	.

她脚下的土地已经被无数人踩踏过。

[ðə; ði] [triːz] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] ['ʌndərgroʊθ] , [sʌm; səm] ['liːfi] [ænd; ənd] ['brænʧɪŋ] ,
The 这 **trees** 树木 **towered** 高耸 **high** 高的 **above** 多于 **the** 这 **dense** 稠密 **undergrowth** 灌木丛 **,** , **some** 一些 **leafy** 绿叶 **and** 和 **branching** 分枝 **,** ,
['ʌðər] , [ðə; ði] [pɑːmz] ,
others 其他的 **,** , **the** 这 **palms** 棕榈树 **,** ,

树木高耸于茂密的灌木丛之上，有些枝繁叶茂，有些则是棕榈树。

['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər]['sɪŋg(ə)l] [pluːm] [ə'lɔːft] .
tossing 抛掷 **their** 他们的 **single** 单身的 **plume** 羽 **aloft** 高空 **.** .

将它们唯一的羽毛抛向高空。

['oʊpən] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [wʊd] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,
Open 打开 **near** 靠近 **the** 这 **wood** 木头 **,** , **the** 这 **wood** 木头 **grew** 生长 **thicker** 较厚 **and** 和 **thicker** 较厚 **,** ,

靠近树林的地方，树林越来越茂密。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] ['fʊtpæθ] ; [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd]
till 直到 **it** 它 **stood** 站立 **like** 喜欢 **a** 一个 **wall** 墙 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **footpath** 人行道 **;** ; **the** 这 **twigs** 树枝 **and** 和
[liːvz] ,
leaves 树叶 **,** ,

直到它像墙一样耸立在狭窄的小路两侧；树枝和树叶，

['broʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃoʊd] , [laɪk] [ðə; ði] [pæθ] , [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
broken 破碎的 **and** 和 **crushed** 碎 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **,** , **showed** 显示 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **path** 小路 **,** , **the** 这 **traces** 痕迹 **of** 的
['friːkwənt] ['pæsɪdʒ] .
frequent 频繁 **passage** 通道 **.** .

这里那里有破碎和压碎的痕迹，就像这条路一样，显示出频繁通行的痕迹。

['riːtə][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ]
Rita 丽塔 **was** 曾是 **burning** 燃烧 **with** 和 **curiosity** 好奇心 **,** , **yet** 然而 **she** 她 **would** 会 **not** 不是 **for** 为了 **worlds** 世界 **have** 有 **asked** 问 **a** 一个
['kwestʃən] .
question 问题 **.** .

丽塔充满了好奇心，但她无论如何也不会问出问题来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ;
They 他们 **were** 是 **nearing** 临近 **every** 每一个 **moment** 片刻 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **the** 这 **mystery** 神秘 **;** ;

他们每时每刻都在接近谜团的核心；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [baɪ] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] .
she 她 **would** 会 **not** 不是 **spoil** 剧透 **the** 这 **dramatic** 戏剧性 **effect** 影响 **by** 经过 **prying** 窥探 **into** 进入 **it** 它 **too** 也 **soon** 很快 **.** .

她不想过早地刨根问底，破坏戏剧效果。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
Suddenly 突然 **,** , **a** 一个 **gleam** 闪耀 **of** 的 **sunlight** 阳光 **struck** 击 **through** 通过 **the** 这 **trees** 树木 **.** .

突然，一道阳光穿过树林照射进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][end] [-]
They 他们 **were** 是 **near** 靠近 **the** 这 **end** 结尾 **[** [-] **156** **]**

他们接近尾声[156]

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðen] .

of	the	wood	,	then	.
的	这	木头	,	然后	.

那么，就是木头了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv]

A	few	steps	more	,	and	she	caught	her	breath	,	with	a	low	cry	of
一个	很少	步骤	更多的	,	和	她	捕捉	她	气息	,	和	一个	低的	哭	的

[əˈmeɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

又走了几步，她倒吸了一口气，低声惊叹起来。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ˈhɑːloʊ] , [ˈdɪpɪŋ] [diːp] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [triː]

A	round	hollow	,	dipping	deep	like	a	cup	,	with	here	and	there	a	great	tree
一个	圆形的	空洞的	,	浸渍	深的	喜欢	一个	杯子	,	和	这里	和	那里	一个	伟大的	树

[ˈstændɪŋ] .

standing	.
常设	.

一个圆形的凹陷处，深不见底，像个杯子，那里零星地耸立着一棵大树。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [kleft] .

On	one	side	,	a	clear	spring	flowing	from	a	rocky	cleft	.
在	一	边	,	一个	清除	春天	流动	从	一个	岩石	裂	.

一边是清澈的泉水从岩石缝隙中流出。

[ˈʌndər] [wʌn] [triː] , [ə; eɪ] [ˈhæmək] [slʌŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [ə; eɪ][mæn] [əˈsliːp] .

Under	one	tree	,	a	hammock	slung	,	and	in	a	hammock	a	man	asleep	.
在下面	一	树	,	一个	吊床	吊着	,	和	在	一个	吊床	一个	男人	睡着了	.

树下挂着吊床，吊床上睡着一个男人。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ˈriːtə] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

Thus	much	Rita	saw	at	the	first	glance	.
因此	很多	丽塔	锯	在	这	第一的	瞥一眼	.

这就是丽塔第一眼所看到的。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	next	instant	the	man	was	on	his	feet	,
这	下一个	立即的	这	男人	曾是	在	他的	脚	,

下一刻，那人已经站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbaɪn] [gliːmd] [ˈlev(ə)l][æt; ət] [saɪt] .

and	the	long	barrel	of	his	carbine	gleamed	level	at	sight	.
和	这	长的	桶	的	他的	马枪	闪闪发光	等级	在	视线	.

他的卡宾枪长枪管在视线中闪闪发光。

" ['æltoʊ] ! [kwiːˈɛn][ˌvi 'e] ?

"	Alto	!	quien	va	?
"	阿尔托	!	quien	va	?

“Alto! quien va?

" [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

"	the	challenge	rang	clear	and	sharp	.
"	这	挑战	响铃	清除	和	锋利的	.

“挑战的声音清晰而尖锐。”

" ['kjuːbə] ! " [rɪˈplaɪd] [seɪˈnjɔːɹə][kɑːˈrɛˌnoʊ] .

"	Cuba	!	"	replied	Señora	Carreno	.
"	古巴	!	"	回复	夫人	卡雷尼奥	.

“古巴！”卡雷诺夫人回答。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] , ['mɪstər] . - , [dəunt][stɑːrt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk] [ðæt] .
" For the land's sake , Mr . Delmonty , don't start a person like that .
" 为了 这 土地的 清酒 , 先生 . - , 不 开始 一个 人 喜欢 那 .

“看在土地的份上，德尔蒙蒂先生，不要招惹这样的人。”

[juːd] [ɔːt] [noʊ] [maɪ] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You'd oughter know my sunbunnit by this time .
你会 应该 知道 我的 - 经过 这 时间 .

你应该早就认识我的宝贝儿子了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
" The young man had already lowered his weapon ,
" 这 年轻的 男人 有 已经 降低 他的 武器 ,

“那个年轻人已经放下了武器，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt]
and showed a laughing face of apology as he lifted his broad - brimmed hat
和 显示 一个 笑 脸 的 道歉 作为 他 抬起 他的 广阔 - 满溢 帽子
. [-]
. [157]
. [-]

他抬起宽边帽，露出一副歉意的笑脸。[157]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dɑːnə] [pruː'dɛnsiə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I beg your pardon , Donna Prudencia , " he said .
" 我 求 你的 赦免 , 唐娜 审慎 , " 他 说 .

“请原谅，唐娜·普鲁登西亚，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ; [nɑːt][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] !
" I was asleep , and dreaming ; not of angels !
" 我 曾是 睡着了 , 和 做梦 ; 不是 的 天使 !

“我睡着了，做了一个梦；梦里没有天使！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['riːtə][ɪn][ɪts] [swiːp] [ʌv; əv]
" he added , as he made another low bow , which included Rita in its sweep of
" 他 额外 , 作为 他 制成 其他 低的 弓 , 哪个 包括 丽塔 在 它是 扫 的
[rɪ'spektfl] ['kɜːrtəsi] .
respectful courtesy .
尊重 礼貌 .

“他一边说着，一边又深深鞠了一躬，其中也包括了丽塔，以此表达他的敬意和礼貌。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ʌv; əv]['æksent][ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
He spoke English like an Anglo - Saxon , without trace of accent or hesitation .
他 辐 英语 喜欢 一个 盎格鲁 - 撒克逊 , 没有 痕迹 的 口音 或者 犹豫 .

他的英语说得像一个地道的盎格鲁-撒克逊人，没有丝毫口音或犹豫。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [braʊn] ,
His hair and complexion were brown ,
他的 头发 和 肤色 是 棕色的 ,

他的头发和肤色都是棕色的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .
but a pair of bright blue eyes lightened his face in an extraordinary manner .
但 一个 一对 的 明亮的 蓝色的 眼睛 轻度 他的 脸 在 一个 非凡的 方式 .

但一双明亮的蓝眼睛却让他的脸庞显得格外明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第6/9页

[huː] [maɪt] [ðɪs] [biː; bi] ?
Who might this be ?
WHO 可能 这 是 ?

这会是谁呢?

" ['mɪstər] . - , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [jiː; ji] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [siˈmʊŋdər] ! " [sed]
" Mr . Delmonty , let me make ye acquainted with Miss Margaritty Montfort ! " said
" 先生 . - , 让 我 制作 是的 熟人 和 错过 - 蒙特福特 ! " 说
[seɪˈnjɔːɹə] [kɑː'rɛˌnoʊ] ,
Señora Carreno ,
夫人 卡雷尼奥 ,

“德尔蒙蒂先生，让我来为您介绍一下这位是玛格丽蒂·蒙特福特小姐！”卡雷诺夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['serəmoʊni] .
with some ceremony .
和 一些 仪式 .

带有一些仪式感。

" [mɪs] [siˈmʊŋdər] [ɪz] ['stɑːpɪn] - [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] .
" Miss Montfort is stoppin ' with us for a spell .
" 错过 蒙特福特 是 停止 - 和 我们 为了 一个 拼写 .

蒙特福特小姐将和我们一起待一段时间。

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['biːn] - [hæf] ['jæŋki] ,
Both of you bein ' half Yankee ,
两个都 的 你 是 - 一半 扬基 ,

你们俩都是半个北方佬，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I judged you might be pleased to meet up with each other .
我 评判 你 可能 是 高兴 到 见面 向上 和 每个 其他 .

我认为你们可能会很高兴见面。

" ['riːtə] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['kwiːnli] [er] ; [ðen] [rɪ'lækst] ,
" Rita bowed with her most queenly air ; then relaxed ,
" 丽塔 鞠躬 和 她 最多 女王般的 空气 ; 然后 轻松 ,

丽塔以女王般的姿态鞠了一躬，然后放松下来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['meri] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] .
as she met the merry glance of the blue eyes .
作为 她 遇见 这 欢乐 瞥一眼 的 这 蓝色的 眼睛 .

当她与那双蓝色眼睛中洋溢的喜悦目光相遇时。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['spænɪʃ] . " [-]
" I am very glad — but your name is Spanish . " [158]
" 我 是 非常 高兴的 — 但 你的 姓名 是 西班牙语 . " [-]

“我很高兴——但是你的名字是西班牙名字。”[158]

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kjuːbən] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ə'merɪkən] .

"	My	father	was	a	Cuban	,	"	said	the	young	man	;	"	my	mother	is	American	.
"	我的	父亲	曾是	一个	古巴	,	"	说	这	年轻的	男人	;	"	我的	母亲	是	美国人	.

“我父亲是古巴人，”年轻人说，“我母亲是美国人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsl] [ʌv; əv]['klækstən] .

She	was	a	Russell	of	Claxton	.
她	曾是	一个	罗素	的	克拉克斯顿	.

她是克拉克斯顿的罗素家族成员。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['kɑːment] ; [bʌt; bət]['riːtə] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn]['kjuːbə]

"	He	paused	a	moment	,	as	if	inviting	comment	;	but	Rita	,	brought	up	in	Cuba
"	他	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	邀请	评论	;	但	丽塔	,	带来	向上	在	古巴

,

,

,

他停顿了一下，似乎在征求意见；但丽塔在古巴长大，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsl] [ʌv; əv]['klækstən] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['fæməli] .

knew	nothing	of	the	Russells	of	Claxton	,	a	famous	family	.
知道	没有什么	的	这	罗素	的	克拉克斯顿	,	一个	著名的	家庭	.

他对克拉克斯顿的拉塞尔家族一无所知，那可是个名门望族。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] ,

"	I've	been	in	the	North	most	of	the	time	since	I	was	a	little	shaver	,
"	我已经	到过	在	这	北	最多	的	这	时间	自从	我	曾是	一个	小的	剃须刀	,

“我从小就生活在北方，大部分时间都是如此。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ; [keɪm] [daʊn] [hɪr] [læst] [jɪr] ,

"	he	went	on	,	"	at	school	and	college	;	came	down	here	last	year	,
"	他	去	在	,	"	在	学校	和	大学	;	来了	向下	这里	最后的	年	,

他接着说：“我在中小学和大学读书；去年来到这里，

[wen] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːɪŋ] .

when	things	seemed	to	be	brewing	.
什么时候	事物	似乎	到	是	酿造	.

当时似乎有什么事情正在酝酿之中。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mɪs] [sɪ'mʊŋdər] ?

Have	you	been	much	in	Boston	,	Miss	Montfort	?
有	你	到过	很多	在	波士顿	,	错过	蒙特福特	?

蒙特福特小姐，您在波士顿待过很长时间吗?

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['kɑːmən] .

We	might	have	some	acquaintances	in	common	.
我们	可能	有	一些	熟人	在	常见的	.

我们可能有一些共同的熟人。

" ['riːtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

"	Rita	shook	her	head	,	and	told	him	of	her	one	summer	in	the	North	.
"	丽塔	摇晃	她	头	,	和	讲述	他	的	她	一	夏天	在	这	北	.

丽塔摇了摇头，告诉他她在北方度过的一个夏天。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [friː] .

"	I	hope	to	go	again	,	"	she	said	,	"	when	our	country	is	free	.
"	我	希望	到	去	再次	,	"	她	说	,	"	什么时候	我们的	国家	是	自由的	.

“我希望在我们国家获得自由的时候再去一次，”她说。

[wen] ['kjuːbə][hæz; həz][noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [sʌnz] ,

When	Cuba	has	no	longer	need	of	her	daughters	,	as	well	as	her	sons	,
什么时候	古巴	有	不	更长	需要	的	她	女儿们	,	作为	出色地	作为	她	儿子们	,

当古巴不再需要她的女儿，以及她的儿子们时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['glædli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [fer] ['nɔːrðərn] ['kʌntri] .

I	shall	gladly	return	to	that	fair	northern	country	.
我	将	乐意	返回	到	那	公平的	北方	国家	.

我非常乐意重返那片美丽的北方土地。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'maindid] ,

"	Again	she	caught	a	quizzical	glance	of	the	blue	eyes	,	and	was	reminded	,
"	再次	她	捕捉	一个	疑惑的	瞥一眼	的	这	蓝色的	眼睛	,	和	曾是	提醒	,

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] ,

she	hardly	knew	why	,
她	几乎	知道	为什么	,

她再次瞥见那双蓝眼睛里带着疑惑的神色，顿时想起什么，但她几乎不知道为什么。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

of	her	Uncle	John	.
的	她	叔叔	约翰	.

她的叔叔约翰。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] . [-]

But	Uncle	John's	eyes	were	brown	.	[	159	]
但	叔叔	约翰的	眼睛	是	棕色的	.	[	-	]

但约翰叔叔的眼睛是棕色的。[159]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə'loʊn] [hɪr] , [seɪ'njɔːr] [dɛl'mɑːnti] ?

"	You	are	—	alone	here	,	Señor	Delmonte	?
"	你	是	—	独自的	这里	,	先生	德尔蒙特	?

“德尔蒙特先生，你——独自一人在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [del] .

"	she	asked	,	glancing	around	the	solitary	dell	.
"	她	问	,	瞥了一眼	大约	这	孤	戴尔	.

她环顾四周，打量着这片孤零零的小山谷，问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [kəm'poʊzdli] .

"	Yes	,	"	said	the	young	man	,	composedly	.
"	是的	,	"	说	这	年轻的	男人	,	镇定	.

“是的，”年轻人镇定地说。

" [aɪm][ɪn] ['haɪdɪŋ] .

"	I'm	in	hiding	.
"	我是	在	隐藏	.

“我正在躲藏。”

" ['riːtəz] [aɪz] [flæʃt] .

"	Rita's	eyes	flashed	.
"	丽塔的	眼睛	闪光灯	.

丽塔的眼神闪过一丝光芒。

['haɪdɪŋ] !

Hiding	!
隐藏	!

躲藏!

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['kjuːbə] !

a	son	of	Cuba	!
一个	儿子	的	古巴	!

古巴之子!

[skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ɔːr] ,
skulking about in the woods , while his brother soldiers were at the front , or ,
潜行 关于 在 这 树林 , 尽管 他的 兄弟 士兵 是 在 这 正面 , 或者 ,
[laɪk] ['kaːlɔs] ,
like Carlos ,
喜欢 卡洛斯 ,

当他的战友们在前线作战时，他却躲在树林里，或者像卡洛斯那样，

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [hɪl] ['paːsiz] !
guarding the hill passes !
守护 这 爬坡道 通过 !

守卫山隘!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] ['kjuːbən] .
This was indeed being only half a Cuban .
这 曾是 的确 存在 仅有的 一半 一个 古巴 .

这确实只是半个古巴人而已。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['rekriənt] ['soʊldʒərz] ;
She would have nothing to do with recreant soldiers ;
她 会 有 没有什么 到 做 和 叛徒 士兵 ;

她绝不会与叛变的士兵有任何瓜葛;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][koʊld] [dɪs'pleʒər] .
and she turned away with a face of cold displeasure .
和 她 转向 离开 和 一个 脸 的 寒冷的 不满 .

她面带冷漠不悦地转过身去。

" ['haʊz] [jʊr; jər] [fʊt] ? " [æskt] [seɪ'njɔːɹə][kɑː'rɛˌnoʊ] , [ə'brʌptli] .
" How's your foot ? " asked Señora Carreno , abruptly .
" 怎么样 你的 脚 ? " 问 夫人 卡雷尼奥 , 突然 .

“你的脚怎么样了？”卡雷尼奥夫人突然问道。

" [ðæt] [læst] ['dresɪŋ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" That last dressing fetch it , do you think ? "
" 那 最后的 敷料 拿来 它 , 做 你 思考 ? "

“你觉得最后那份调料能拿来吗？”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" All right ! " said the young man .
" 全部 正确的 ! " 说 这 年轻的 男人 .

“好的！”年轻人说道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃuː] [ɑːn] .
I have my shoe on .
我 有 我的 鞋 在 .

我鞋子穿好了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [wʌn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" And he held up one foot with an air of triumph .
" 和 他 握住 向上 一 脚 和 一个 空气 的 胜利 .

“他得意洋洋地抬起一只脚。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [self] [ɔːf]
" I shall be ready for the road to - night , and take my troublesome self off
" 我 将 是 准备好 为了 这 路 到 - 夜晚 , 和 拿 我的 麻烦的 自己 离开
[jʊr; jər][hændz] ,
your hands ,
你的 双手 ,

“我今晚就做好上路的准备，不再给你添麻烦了。”

[seɪ'njɔːɹə][kɑː'rɛˌnoʊ] . "
Señora Carreno . "
夫人 卡雷尼奥 . "

卡雷尼奥夫人。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [-]
" No trouble at all ! " said the good woman , [160]
" 不 麻烦 在 全部 ! " 说 这 好的 女士 , [-]

“一点也不麻烦！”这位善良的妇人说道。[160]

['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

切实。

" [nɑːt][ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pleʒər] , ['kæptɪn] [dʒæk] .
" Not a mite of trouble but what was pleasure , Captain Jack .
" 不是 一个 螨虫 的 麻烦 但 什么 曾是 乐趣 , 队长 杰克 .

“一点麻烦都没有，只有快乐，杰克船长。”

" ['kæptɪn] [dʒæk] !
" Captain Jack !
" 队长 杰克 !

“杰克船长！”

[wer] [hæd; həd]['riːtə] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] ?
where had Rita heard that name ?
在哪里 有 丽塔 听到 那 姓名 ?

丽塔是从哪里听到这个名字的?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [went] [ɑːn] .
Before she could try to think , her hostess went on .
前 她 可以 尝试 到 思考 , 她 女主人 去 在 .

她还没来得及思考，女主人就继续说道。

" [wel] , [aɪ] ['kɪndər] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['iːgər] ,
" Well , I kinder hate to have you go , but of course you're eager ,
" 出色地 , 我 幼儿园 恨 到 有 你 去 , 但 的 课程 你是 渴望的 ,

“唉，我真舍不得你走，但你当然很渴望。”

[seɪm] [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] [foʊks][ɑːr; ər] .
same as all young folks are .
相同的 作为 全部 年轻的 各位 是 .

和其他年轻人一样。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !
But look here !
但 看 这里 !

但是你看这里!

[juːd] ['betər] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] [fʊt] [wʌns] [mɔːr]

You'd	better	pass	the	night	with	us	,	and	let	me	see	to	your	foot	once	more
你会	更好的	经过	这	夜晚	和	我们	,	和	让	我	看	到	你的	脚	一次	更多的

,

,

,

你最好今晚和我们一起过夜，让我再帮你看看你的脚。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bed] ;

and	give	you	a	good	night's	sleep	in	a	Christian	bed	;
和	给	你	一个	好的	夜晚	睡觉	在	一个	基督教	床	;

让你在基督教的床上睡个好觉；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [mend] [ʌp] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪ] [baɪ] [tɪl] [naɪt] [ə'gen]

and	then	I	can	mend	up	your	things	a	bit	,	and	you	lay	by	till	night	again
和	然后	我	能	修补	向上	你的	事物	一个	少量	,	和	你	躺	经过	直到	夜晚	再次

,

,

,

然后我可以稍微修补一下你的东西，你就可以再次安心休息到晚上了。

[ænd; ənd][stɑːrt] [ɔːf] ['iːzi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

and	start	off	easy	and	comfortable	.	"
和	开始	离开	简单的	和	舒服的	.	"

首先要轻松舒适地开始。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	It	sounds	very	delightful	,	"	said	the	young	man	,
"	它	声音	非常	愉快	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“听起来真不错，”年轻人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd]

with	a	glance	at	the	charming	girl	who	would	stand	with	her	head	turned
和	一个	瞥一眼	在	这	迷人	女孩	WHO	会	站立	和	她	头	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她瞥了一眼那个转过头去的迷人女孩。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['grɪŋgoʊz] , ['dɑːnə] [pruː'dɛnsiə] ?

"	But	how	about	the	Gringos	,	Donna	Prudencia	?
"	但	如何	关于	这	格林戈斯	,	唐娜	审慎	?

“但是，唐娜·普鲁登西亚，那些白人呢？”

[səˈpoʊzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "

Supposing	some	of	them	should	come	along	to	-	morrow	!	"
假如	一些	的	他们	应该	来	沿着	到	-	明天	!	"

假设他们中有些人明天会来！

" [ðeɪ] [weʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [sed] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , [sɪg'nɪfɪkəntli] . [-]

"	They	won't	come	to	-	morrow	!	"	said	Marm	Prudence	,	significantly	.	[	161	]
"	他们	惯于	来	到	-	明天	!	"	说	玛姆	谨慎	,	显著地	.	[	-	]

“他们明天不会来了！”普鲁登斯夫人意味深长地说。[161]

" [noʊ] ? [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	No	?	you	have	assurance	of	that	?
"	不	?	你	有	保证	的	那	?

“没有？你有保证吗？”

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

and	why	may	they	not	come	to	-	morrow	?	"
和	为什么	可能	他们	不是	来	到	-	明天	?	"

为什么他们明天不能来呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [moʊst] [ˈlaɪkli] !
" **Because** **they've** **come** **to** **-** **day** **,** **most** **likely** **!**
" 因为 他们有 来 到 - 天 , 最多 可能 !

“因为他们很可能是今天来的！”

" [ˈriːtə] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈspiːkɚz] .
" **Rita** **started** **,** **and** **turned** **back** **toward** **the** **speakers** **.**
" 丽塔 开始 , 和 转向 后退 朝向 这 演讲者 .

丽塔说完，转身面向演讲者。

" [ðə; ði][ˈgrɪŋgoʊz] ? [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **The** **Gringos** **?** **to** **-** **day** **?**
" 这 格林戈斯 ? 到 - 天 ?

“今天的白人？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

[ˈmɑːm] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Marm **Prudence** **nodded** **.**
玛姆 谨慎 点头 .

普鲁登斯夫人点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
" **That** **was** **why** **I** **brought** **you** **here** **,** **dear** **,** " **she** **said** **;** " **most** **of** **the** **reason** **,**
" 那 曾是 为什么 我 带来 你 这里 , 亲爱的 , " 她 说 ; " 最多 的 这 原因 ,
[ðæt] [ɪz] .
that **is** **.**
那 是 .

“这就是我带你来这里的原因，亲爱的，”她说；“这算是主要原因吧。”

[wiː; wi][gɑːt][wɜːrd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈkʌmɪn] - , [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpæsəl] [ʌv; əv] - [ɪm] ;
We **got** **word** **they** **was** **most** **likely** **comin** **'** **,** **quite** **a** **passel** **of** **'** **em** **;**
我们 得到 单词 他们 曾是 最多 可能 即将到来 - , 相当 一个 帕塞尔 的 - 呃 ;

我们得到消息说他们很可能会来，而且人数还不少；

[ænd; ənd][wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] , [dɑːn] - [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈʃʊdənt]
and **we** **judged** **it** **was** **well** **,** **Don** **Noonsey** **and** **me** **,** **that** **they** **shouldn't**
和 我们 评判 它 曾是 出色地 , 大学教师 - 和 我 , 那 他们 不应该
[siː] [juː; jʊ] .
see **you** **.**
看 你 .

我和唐·努西都认为，最好不要让他们见到你。

[aɪ] [θɔːt] [mɛˈbi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glænS] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
I **thought** **mebbe** **,** " **she** **added** **,** **with** **a** **sly** **glance** **at** **the** **basket** **,**
我 想法 也许 , " 她 额外 , 和 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 篮子 ,

“我想，也许吧，”她说着，狡黠地瞥了一眼篮子。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɛkstri] ,
" **that** **if** **I** **brought** **a** **little** **something** **extry** **,**
" 那 如果 我 带来 一个 小的 某物 外 ,

“如果我带了点特别的东西，

[wiː; wi] [maɪt] [get][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]
we **might** **get** **an** **invitation** **to** **take** **a** **bite** **of** **luncheon** **,** **but** **we** **don't**
我们 可能 得到 一个 邀请 到 拿 一个 咬 的 午餐 , 但 我们 不
[siːm] [tuː; tə] . "
seem **to** **.** **"**
似乎 到 . "

我们或许会收到午餐邀请，但似乎并没有。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]
but who could have supposed that I was to have all the good
但 WHO 可以 有 据称 那 我 曾是 到 有 全部 这 好的
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
things in the world ?
事物 在 这 世界 ?

但谁又能想到，我将来会拥有世间所有美好的事物呢?

" [kraɪd] [dɛlˈmɑːnti] , ['merəli] .
" cried Delmonte , merrily .
" 哭 德尔蒙特 , 兴高采烈地 .

“德尔蒙特高兴地喊道。”

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" This is really too good to be true .
" 这 是 真的 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得难以置信。

[help] [ˌem 'iː] , ['dɑːnə] [pruːˈdɛnsiə] , [waɪl] [aɪ][set] [aʊt] [ðə; ði] [fiːst] !
Help me , Donna Prudencia , while I set out the feast !
帮助 我 , 唐娜 审慎 , 尽管 我 放 出去 这 盛宴 !

唐娜·普鲁登西亚，请帮帮我，我要去摆放宴席了!

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kæmˈpeɪn] . " [-]
Why , this is the great day of the whole campaign . " [162]
为什么 , 这 是 这 伟大的 天 的 这 所有的 活动 . " [-]

这是整个竞选活动中最重要的一天。[162]

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌnˈpækt] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [dʒests][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['læftər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The two unpacked the basket , with many jests and much laughter ; they were
这 二 拆开包装 这 篮子 , 和 许多 笑话 和 很多 笑声 ; 他们 是
['evɪdəntli] [oʊld] [frendz] .
evidently old friends .
显然 老的 朋友们 .

两人打开篮子，一路说说笑笑；显然他们是老朋友。

['miːntaɪm] ['riːtə] [stʊd] [baɪ] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [muːd] .
Meantime Rita stood by , uncertain of her own mood .
与此同时 丽塔 站立 经过 , 不确定 的 她 自己的 情绪 .

与此同时，丽塔站在一旁，不知该如何是好。

[tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] , ['pɑːsəbli] ['terəb(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] ['θrɪlɪŋ] ;
To miss an experience , possibly terrible , certainly thrilling ;
到 错过 一个 经验 , 可能 糟糕的 , 当然 惊险 ;

错过一次体验，或许很糟糕，但肯定很刺激;

[tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈklɛrɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kjuːbə] ,
to have lost an opportunity of declaring herself a daughter of Cuba ,
到 有 丢失的 一个 机会 的 声明 她自己 一个 女儿 的 古巴 ,

错失了宣布自己是古巴女儿的机会，

['pɑːsəbli] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['spænjərd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] ,
possibly of shooting a Spaniard for herself , and to have been deceived ,
可能 的 射击 一个 西班牙人 为了 她自己 , 和 到 有 到过 受骗 ,
[trikt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
tricked like a child ;
被骗了 喜欢 一个 孩子 ;

可能是因为她自己射杀了一名西班牙人，并且像个孩子一样被欺骗、被哄骗;

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['slendər] [braʊz] [tə'geðər] , ['ɑːmɪnəsli] ,
this brought her slender brows together , ominously ,
这 带来 她 苗条 眉毛 一起 , 不祥地 ,

这使她纤细的眉毛微微皱起，神情阴沉。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [mæn'weɪlə] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wel] .
and made her eyes glitter in a way that Manuela would have known well .
和 制成 她 眼睛 闪光 在 一个 方式 那 曼努埃拉 会 有 已知 出色地 .

她的眼睛闪闪发光，那种光芒是曼努埃拉非常熟悉的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][spɑːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [ə'pærəntli]
On the other hand — here was a romantic spot , a young soldier , apparently
在 这 其他 手 — 这里 曾是 一个 浪漫的 点 , 一个 年轻的 士兵 , 显然
['kreɪv(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['wuːndɪd] ,
craven , but certainly wounded ,
懦夫 , 但 当然 受伤 ,

另一方面——这里是一个充满浪漫气息的地方，一个年轻的士兵，表面上怯懦，但肯定受了伤。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and very good - looking ; and here was luncheon , and she was
和 非常 好的 - 寻找 ; 和 这里 曾是 午餐 , 和 她 曾是
['despərətli] ['hʌŋgri] .
desperately hungry .
绝望地 饥饿的 .

而且她长得非常漂亮；现在是午餐时间，她饿极了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] —
On the whole —
在 这 所有的 —

总体上-

[ðə; ði]['trædʒədi] [kwiːn] ['dɪsə'pɪrd] ,
The tragedy queen disappeared ,
这 悲剧 女王 消失 ,

悲剧女王消失了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðoʊ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ri'spɔndid]
and it was a cheerful though very dignified young person who responded
和 它 曾是 一个 快乐 尽管 非常 凝重 年轻的 人 WHO 回应
['greɪsfəli] [tuː; tə] - [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd]
gracefully to Delmonte's petition that she would do him the favour to be seated
优雅地 到 - 请愿 那 她 会 做 他 这 偏爱 到 是 坐着
[æt; ət][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [bɔːrd] . [-]
at his humble board . [163]
在 他的 谦逊的 木板 . [-]

德尔蒙特请求她帮忙，让她坐在他那简陋的董事会里，她是一位开朗但非常端庄的年轻人。[163]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[mə'nwɛləz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
MANUELA'S OPPORTUNITY .
曼努埃拉的 机会 .

玛努埃拉的机会。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [miːl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] - [triː] [ɪn][ðə; ði][kʌp] - [ʃeɪpt]

That 那 **was** 曾是 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **little** 小的 **meal** 一顿饭 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **great** 伟大的 **plane** 飞机 **-** - **tree** 树 **in** 在 **the** 这 **cup** 杯子 **-** - **shaped** 形状

[del] .

dell 戴尔 **.** .

那是在杯状山谷里那棵巨大的梧桐树下享用的一顿愉快的小餐。

['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [kept] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['rezɪdəns] , [hɜːr; hər]

Marm 玛姆 **Prudence** 谨慎 **had** 有 **kept** 保留 **,** , **through** 通过 **all** 全部 **her** 她 **years** 年 **of** 的 **foreign** 外国的 **residence** 住宅 **,** , **her** 她

[nuː] ['ɪŋgləɪnd] [tʌtʃ] [ɪn] ['kʊkəri] ,

New 新的 **England** 英格兰 **touch** 触碰 **in** 在 **cookery** 烹饪 **,** ,

尽管普鲁登斯夫人多年旅居海外，但她始终保留着新英格兰的烹饪风格。

[ænd; ənd][seɪ'njɔːr] [dɛl'mɑːnti] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [kæm'peɪn] [twaɪs] ['oʊvər]

and 和 **Señor** 先生 **Delmonte** 德尔蒙特 **declared** 声明 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **worth** 值得 **a** 一个 **whole** 所有的 **campaign** 活动 **twice** 两次 **over** 超过

[tuː; tə] [teɪst] [hɜːr; hər] ['dəunʌts] .

to 到 **taste** 品尝 **her** 她 **doughnuts** 甜甜圈 **.** .

德尔蒙特先生宣称，为了尝尝她做的甜甜圈，值得进行两次竞选活动。

[ðeɪ] [dræŋk] " ['kjuːbə] ['lɪbɹə] " [ɪn] ['ræzberi] ['vɪnɪgər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]

They 他们 **drank** 喝 **"** " **Cuba** 古巴 **Libre** 自由 **"** " **in** 在 **raspberry** 覆盆子 **vinegar** 醋 **that** 那 **had** 有 **come** 来 **all** 全部 **the** 这 **way** 方式 **from** 从

[vər'mɑːnt] ,

Vermont 佛蒙特 **,** ,

他们喝的是用从佛蒙特州运来的覆盆子醋调制的“古巴自由”鸡尾酒。

[ænd; ənd]['riːtə][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [seɪ'njɔːr] [dɛl'mɑːnti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊst]

and 和 **Rita** 丽塔 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **confess** 承认 **that** 那 **Señor** 先生 **Delmonte** 德尔蒙特 **was** 曾是 **a** 一个 **charming** 迷人 **host** 主持人

,

, ,

丽塔不得不承认，德尔蒙特先生是一位很有魅力的主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪk'striːmli] .

and 和 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **enjoying** 享受 **herself** 她自己 **extremely** 极其 **.** .

她玩得非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ]

It 它 **was** 曾是 **late** 晚的 **in** 在 **the** 这 **afternoon** 下午 **when** 什么时候 **she** 她 **and** 和 **Marm** 玛姆 **Prudence** 谨慎 **took** 采取 **their** 他们的 **way** 方式

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

back 后退 **through** 通过 **the** 这 **forest** 森林 **.** .

那天下午晚些时候，她和玛姆·普鲁登斯穿过森林返回。

[æt; ət][fɜːrst]['riːtə][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][æz; əz] [-]

At 在 **first** 第一的 **Rita** 丽塔 **was** 曾是 **silent** 沉默的 **;** ; **but** 但 **as** 作为 **[** [**164** - **]**]

起初丽塔沉默不语；但随着[164]

['dɪstəns] [ɪn'kri:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [del] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər]

distance	increased	between	them	and	the	dell	,	she	could	not	restrain	her
距离	增加	之间	他们	和	这	戴尔	,	她	可以	不是	抑制	她

[ˌkjʊri'ɑ:səti] .

curiosity	.
好奇心	.

她与山谷之间的距离越来越远，她再也抑制不住自己的好奇心。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] , ['sepəreɪtɪd]

How	was	it	,	she	asked	,	that	this	young	man	was	there	alone	,	separated
如何	曾是	它	,	她	问	,	那	这	年轻的	男人	曾是	那里	独自的	,	分开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ?

from	his	companions	?
从	他的	同伴	?

她问道，为什么这个年轻人独自一人待在那里，与同伴们走散了?

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] .

He	said	he	was	in	hiding	.
他	说	他	曾是	在	隐藏	.

他说他正在躲藏。

['haɪdɪŋ] !

Hiding	!
隐藏	!

躲藏!

[ə; eɪ] [dɪ'testəbl] , [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [wɜ:rd] !

a	detestable	,	an	unworthy	word	!
一个	可恨	,	一个	不配	单词	!

一个令人厌恶、不堪入目的词!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['kju:bə][bi:; bi][ɪn]['haɪdɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] !

Why	should	a	son	of	Cuba	be	in	hiding	,	she	wished	to	know	!
为什么	应该	一个	儿子	的	古巴	是	在	隐藏	,	她	希望	到	知道	!

她想知道，为什么一个古巴之子要躲藏起来!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

She	had	worked	herself	into	a	fine	glow	of	indignation	again	,
她	有	工作	她自己	进入	一个	美好的	辉光	的	愤慨	再次	,

她又一次被激起了强烈的愤慨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l]

and	was	ready	to	believe	anything	and	everything	bad	about	the	agreeable
和	曾是	准备好	到	相信	任何事物	和	一切	坏的	关于	这	同意

[ju:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] .

youth	with	the	blue	eyes	.
青年	和	这	蓝色的	眼睛	.

他准备相信关于那个蓝眼睛、性格温和的年轻人的一切坏事。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] !

"	I	must	know	!
"	我	必须	知道	!

我必须知道!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'træltoʊ] [noʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]

"	she	repeated	,	dropping	her	voice	to	a	contralto	note	that	she	was	fond	of
"	她	重复	,	下降	她	嗓音	到	一个	女低音	笔记	那	她	曾是	喜爱	的

.

:
.

她重复道，声音也压低成她喜欢的女低音。

" [tel] [ˌem ˈiː] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] ; [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] !

"	Tell	me	,	Marm	Prudence	;	tell	me	all	!
"	告诉	我	,	玛姆	谨慎	;	告诉	我	全部	!

“告诉我，普鲁登斯夫人；把一切都告诉我！”

[hæv; həv][aɪ]['broʊkən][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekriənt] ? "

have	I	broken	the	bread	of	a	recreant	?	"
有	我	破碎的	这	面包	的	一个	叛徒	?	"

我是否曾与一个叛徒分享过面包?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [bred] , " [sed] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , ['draɪli] .

"	I	thought	it	was	my	bread	,	"	said	Marm	Prudence	,	dryly	.
"	我	想法	它	曾是	我的	面包	,	"	说	玛姆	谨慎	,	干巴巴地	.

“我还以为是我的面包呢，”普鲁登斯夫人冷冷地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] , [mɪs] - .

"	I'll	tell	you	,	if	you'll	give	me	a	chance	,	Miss	Margaritty	.
"	患病的	告诉	你	,	如果	你会	给	我	一个	机会	,	错过	-	.

“玛格丽蒂小姐，如果您给我一个机会，我会告诉您一切。”

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ðoʊ] , [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒæk] - ; ['kæptɪn] [dʒæk] ,

I	supposed	,	though	,	that	you'd	have	heard	of	Jack	Delmonty	;	Captain	Jack	,
我	据称	,	尽管	,	那	你会	有	听到	的	杰克	-	;	队长	杰克	,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] .

as	they	call	him	.
作为	他们	称呼	他	.

不过，我想你应该听说过杰克·德尔蒙蒂吧；大家都叫他杰克船长。

[sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [reɪd][ðə; ði]['grɪŋgoʊz][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][bɪg] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .

Since	his	last	raid	the	Gringos	have	offered	a	big	reward	for	him	,	alive	or	dead	.
自从	他的	最后的	袭击	这	格林戈斯	有	提供	一个	大的	报酬	为了	他	,	活	或者	死的	.

自从他上次袭击以来，美国人就悬赏重金捉拿他，无论生死。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [-]

He	was	wounded	[	165	]
他	曾是	受伤	[	-	]

他受伤了[165]

[ɪn][ðə; ði] [fʊt] ,

in	the	foot	,
在	这	脚	,

在脚部，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['hɛndər] [hɪz; ɪz] [truːp] [sʌm; səm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [steɪt] .

and	thought	he	might	hender	his	troop	some	if	he	tried	to	go	with	them	in	that	state	.
和	想法	他	可能	亨德尔	他的	部队	一些	如果	他	尝试	到	去	和	他们	在	那	状态	.

他心想，如果他以那种状态和他们一起走，可能会给他的部队带来一些麻烦。

[soʊ][hiː; hi] [kæmpt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːv] [siːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

So	he	camped	here	,	and	we've	seen	to	him	as	best	we	could	.
所以	他	露营	这里	,	和	我们已经	已见	到	他	作为	最好的	我们	可以	.

所以他就在这里安营扎寨，我们也尽我们所能地照顾他。

" ['riːtə][wʌz; wəz] [dʌm] , [hæf][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [hæf][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

"	Rita	was	dumb	,	half	with	amazement	,	half	with	mortification	.
"	丽塔	曾是	哑的	,	一半	和	惊愕	,	一半	和	屈辱	.

丽塔哑口无言，一半是惊讶，一半是羞愧。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd] ?

How	was	it	possible	that	she	had	been	so	stupid	?
如何	曾是	它	可能的	那	她	有	到过	所以	愚蠢的	?

她怎么可能这么蠢?

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒæk] ?

Heard	of	Captain	Jack	?
听到	的	队长	杰克	?

听说过杰克船长吗?

[wer] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɪts] ?

where	were	her	wits	?
在哪里	是	她	智慧	?

她当时脑子都去哪儿了?

[ðə; ði] ['derɪŋ] [gə'rɪlə] ['liːdər] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbən]['bændz] ,

the	daring	guerrilla	leader	,	the	pride	of	the	Cuban	bands	,
这	大胆	游击队	领导者	,	这	自豪	的	这	古巴	乐队	,

这位英勇的游击队领袖，古巴乐队的骄傲，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl] ['spænjərdz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	terror	of	all	Spaniards	in	that	part	of	the	island	.
这	恐怖	的	全部	西班牙人	在	那	部分	的	这	岛	.

令岛上那部分地区的所有西班牙人闻风丧胆。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] ['hɪroʊz] ; ['oʊnli] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm]

Why	,	he	was	one	of	her	pet	heroes	;	only	—	only	she	had	fancied	him
为什么	,	他	曾是	一	的	她	宠物	英雄	;	仅有的	—	仅有的	她	有	幻想	他

[soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] .

so	utterly	different	.
所以	完全地	不同的	.

为什么？他可是她最喜欢的英雄之一；只是——只是她曾经对他抱有完全不同的幻想。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒæk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [bluː] - [blæk]

The	Captain	Jack	of	her	fancy	was	a	gigantic	person	,	with	blue	-	black
这	队长	杰克	的	她	想要	曾是	一个	巨大	人	,	和	蓝色的	-	黑色的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

她心目中的杰克船长是个身材魁梧的人，有着蓝黑色的卷发。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [welz] [ʌv; əv] [blæk] [laɪt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]

with	eyes	like	wells	of	black	light	(	she	had	been	fond	of	this	bit	of
和	眼睛	喜欢	水井	的	黑色的	光	(	她	有	到过	喜爱	的	这	少量	的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

她的眼睛像黑光井一样（她很喜欢这种描述，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self]) , [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz]

and	often	repeated	it	to	herself	)	,	a	superb	moustache	,	and	a	nose
和	经常	重复	它	到	她自己	)	,	一个	高超	胡子	,	和	一个	鼻子

[ˌæbsə'luːtli] ['griːʃn] ,

absolutely	Grecian	,
绝对地	希腊	,

她经常对自己重复这句话)，还有一撇漂亮的胡子，以及一个完全希腊式的鼻子。

[laɪk] [ðə; ði][ˌsæn'tɪloʊ] [noʊz] [ʌv; əv] ['tendər] ['meməri] .

like	the	Santillo	nose	of	tender	memory	.
喜欢	这	桑蒂略	鼻子	的	投标	记忆	.

就像桑蒂略先生那充满温柔回忆的鼻子。

[ðɪs] [hæf] - ['jæŋki] ['strɪplɪŋ] , [bluː] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [ðæt] — [jes] , [ðæt] ['æktʃuəli] [tɜːrnd]
This half - Yankee stripling , blue - eyed , with a nose that — yes , that actually turned
这 一半 - 扬基 幼苗 , 蓝色的 - 眼睛 , 和 一个 鼻子 那 — 是的 , 那 实际上 转向
[ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
up a little ,
向上 一个 小的 ,

这个一半北方血统的年轻人，蓝眼睛，鼻子——是的，确实有点翘起来了——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəst] ['feðər] [ʌv; əv] [braʊn] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [-]
and the merest feather of brown laid on his upper [166]
和 这 最 羽毛 的 棕色的 铺设 在 他的 上 [-]

他的上衣上铺着一根浅棕色的羽毛[166]

[lɪp] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɔːr] ['eni] [wʌn] [sə'poʊz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] ['kæv(ə)lri] ['liːdər] ?
lip — how could she or any one suppose this to be the famous cavalry leader ?
唇 — 如何 可以 她 或者 任何 一 认为 这 到 是 这 著名的 骑兵 领导者 ?

嘴唇——她或者任何人怎么会认为这是那位著名的骑兵统帅呢?

['riːtə] [blʌʃt] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,
Rita blushed scarlet with distress , as she remembered her bearing ,
丽塔 脸红了 猩红 和 痛苦 , 作为 她 记得 她 轴承 ,

丽塔想起自己的举止，顿时羞红了脸，懊恼不已。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['skɔːnf(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd]
which she had tried to make as scornful as was compatible with good
哪个 她 有 尝试 到 制作 作为 轻蔑的 作为 曾是 兼容的 和 好的
['mænərz] .
manners .
礼仪 .

她努力使这种轻蔑之意既不失礼貌又不失风度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] , [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][best] ,
She had meant , had done her best ,
她 有 意思是 , 有 完毕 她 最好的 ,

她本意是好的，她已经尽力了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['laɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən]['soʊldʒər] [huː] , [fɔːr; fər] [wʌt]
to show him that she thought lightly of a Cuban soldier who , for what
到 展示 他 那 她 想法 轻轻 的 一个 古巴 士兵 WHO , 为了 什么
['riːz(ə)n] [soʊ'evər] ,
reason soever ,
原因 无论如何 ,

为了向他表明她轻视了一名古巴士兵，无论出于何种原因，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][biː; bi] " [ɪn] ['haɪdɪŋ] .
proclaimed himself without apology to be " in hiding .
宣布 他自己 没有 道歉 到 是 " 在 隐藏 .

他毫不掩饰地宣称自己“正在躲藏”。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" To be sure , he had not seemed to feel the rebuke as she had
" 到 是 当然 , 他 有 不是 似乎 到 感觉 这 训斥 作为 她 有
[ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] .
expected he would .
预期的 他 会 .

“可以肯定的是，他似乎并没有像她预期的那样感受到责备。”

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] ['læfɪŋ] ,
Once or twice she had caught that look of Uncle John in his eyes ; the laughing ,
一次 或者 两次 她 有 捕捉 那 看 的 叔叔 约翰 在 他的 眼睛 ; 这 笑 ,

她曾一两次在约翰叔叔的眼神中捕捉到那种神情；笑声，

['krɪtɪk(ə)l] , [jet] ['kaɪndli] ['skruːtəni] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

critical	**,**	**yet**	**kindly**	**scrutiny**	**that**	**always**	**made**	**her**	**feel**	**like**	**a**	**little**	**girl**	**,**
批判的	,	然而	亲切地	审查	那	总是	制成	她	感觉	喜欢	一个	小的	女孩	,

那种既严厉又友善的审视，总是让她觉得自己像个小女孩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] [æt; ət] [ðæt] .

and	**a**	**silly**	**girl**	**at**	**that**	**.**
和	一个	愚蠢的	女孩	在	那	.

而且她还是个傻乎乎的女孩。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dɛl'mɑːnti] ?

Was	**that**	**what**	**she**	**had**	**seemed**	**to**	**Captain**	**Delmonte**	**?**
曾是	那	什么	她	有	似乎	到	队长	德尔蒙特	?

她给德尔蒙特上尉的感觉就是这样吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Of	**course**	**it**	**was**	**.**
的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

She	**had**	**had**	**the**	**great**	**,**	**the**	**crowning**	**opportunity**	**of**	**her**	**life**	**,**
她	有	有	这	伟大的	,	这	加冕	机会	的	她	生活	,

她曾拥有过人生中最伟大、最宝贵的机会，

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hɪroʊ] ([ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] - ,

of	**doing**	**homage**	**to**	**a**	**real**	**hero**	**(**	**she**	**forgot**	**good**	**General**	**Sevillo**	**,**
的	正在做	尊敬	到	一个	真实的	英雄	(	她	忘了	好的	一般的	-	,

向真正的英雄致敬（她忘了伟大的塞维略将军，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] ['sɪksti] ['jɪrz]) ,

who	**had**	**been**	**a**	**hero**	**in**	**a**	**quiet**	**and**	**business**	**-**	**like**	**way**	**for**	**sixty**	**years**	**)**	**,**
WHO	有	到过	一个	英雄	在	一个	安静的	和	商业	-	喜欢	方式	为了	六十	年	)	,

（他以低调务实的态度做了六十年的英雄）

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] . [-]

and	**she**	**had**	**lost**	**the**	**opportunity**	**.**	**[**	**167**	**]**
和	她	有	丢失的	这	机会	.	[	-	]

她错失了良机。[167]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [səb'duːd] ['riːtə] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**very**	**subdued**	**Rita**	**who**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**that**	**evening**	**.**
它	曾是	一个	非常	低沉的	丽塔	WHO	返回	到	这	房子	那	晚上	.

当晚回到家的丽塔情绪非常低落。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] , [huː] [stʊd] [æz; əz]

At	**the**	**edge**	**of**	**the**	**wood**	**they**	**were**	**met**	**by**	**Don**	**Annunzio**	**,**	**who**	**stood**	**as**
在	这	边缘	的	这	木头	他们	是	遇见	经过	大学教师	安努齐奥	,	WHO	站立	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

在树林边缘，他们遇到了唐·安努齐奥，他像之前一样站在那里。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

smoking	**his**	**long**	**black**	**cigar**	**,**	**and**	**scrutinising**	**the**	**road**	**and**	**the**	**surrounding**
吸烟	他的	长的	黑色的	雪茄	,	和	仔细审查	这	路	和	这	周围

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

他叼着长长的黑色雪茄，仔细观察着道路和周围的乡村景色。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,

A	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**told**	**them**	**that**	**all**	**was**	**well**	**,**
一个	海浪	的	他的	手	讲述	他们	那	全部	曾是	出色地	,

他挥了挥手，告诉他们一切都好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

and	**they**	**stepped**	**quickly**	**across**	**the**	**road**	**,**	**and**	**in**	**another**	**minute**	**were**	**on**	**the**
和	他们	步	迅速地	穿过	这	路	,	和	在	其他	分钟	是	在	这

[və'rændə] .

verandah	**.**
阳台	.

他们迅速穿过马路，又过了一会儿就到了阳台上。

[dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət][wʌns]

Don	**Annunzio**	**followed**	**them**	**with**	**an**	**elaborate**	**air**	**of**	**indifference**	**;**	**but**	**once**
大学教师	安努齐奥	随后	他们	和	一个	精心制作的	空气	的	漠不关心	;	但	一次

['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,

seated	**in**	**his**	**great**	**chair**	**,**
坐着	在	他的	伟大的	椅子	,

唐·安努齐奥装出一副漠不关心的样子跟在他们身后；但一旦坐到他的大椅子上，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['iːgərli] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

he	**began**	**to**	**speak**	**eagerly**	**,**	**gesticulating**	**with**	**his**	**cigar**	**.**
他	开始	到	说话	急切地	,	做手势	和	他的	雪茄	.

他开始急切地说话，一边挥舞着雪茄。

" ['diːoʊs] ! [pruː'dɛnsiə] , [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðɪs] [deɪ] .

"	**Dios**	**!**	**Prudencia**	**,**	**you**	**had**	**an**	**inspiration**	**from**	**heaven**	**this**	**day**	**.**
"	神	!	审慎	,	你	有	一个	灵感	从	天堂	这	天	.

“天哪！普鲁登西亚，你今天真是得到了上天的启示。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] !

What	**I**	**have**	**been**	**through**	**!**
什么	我	有	到过	通过	!

我经历了什么！

[ðə; ði][soʊl] ['kʌmfərt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['twenti] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [æŋ'zaɪəti]

the	**sole**	**comfort**	**is**	**that**	**I**	**have**	**lost**	**twenty**	**pounds**	**at**	**least**	**,**	**from**	**sheer**	**anxiety**
这	唯一	舒适	是	那	我	有	丢失的	二十	磅	在	至少	,	从	透明	焦虑

.

:
.

唯一值得欣慰的是，我因为焦虑至少瘦了20磅。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] [ʌp] [ðeɪ] [raɪd] ,

Imagine	**that**	**you**	**had**	**not**	**been**	**gone**	**an**	**hour**	**,**	**when**	**up**	**they**	**ride**	**,**
想象	那	你	有	不是	到过	已消失	一个	小时	,	什么时候	向上	他们	骑	,

想象一下，你离开还不到一个小时，他们就骑车来了。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] .

the	**guerrilla**	**that**	**was**	**reported**	**to**	**us**	**yesterday**	**.**
这	游击队	那	曾是	据报道	到	我们	昨天	.

昨天向我们报告的那名游击队员。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ðæt] [pes'tɪfərəs] [kɑːl] . [diː'eɪgoʊ][mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ] .

At	**their**	**head**	**,**	**that**	**pestiferous**	**Col**	**.**	**Diego**	**Moreno**	**.**
在	他们的	头	,	那	害虫	上校	.	迭戈	莫雷诺	.

他们的首领是那个令人厌恶的迭戈·莫雷诺上校。

[hiː; hi] [dɪs'maʊnts] , [dɪ'mændz] ['kɔːfi] , [bə'nænəz] , [wʌt] [ðer; ðər] [-]

He	**dismounts**	**,**	**demands**	**coffee**	**,**	**bananas**	**,**	**what**	**there**	**[**	**168**	**]**
他	下车	,	需求	咖啡	,	香蕉	,	什么	那里	[	-	]

他下马，要咖啡、香蕉，还有什么[168]

[ɪz] .
is **.**
是 .

是。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [seɪnts] ['eɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I **go** **to** **get** **them** **;** **and** **,** **the** **saints** **aiding** **me** **,**
我 去 到 得到 他们 ; 和 , 这 圣徒 协助 我 ,

我去取它们；而且，圣徒们帮助了我，

[aɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['prɪti] [mæn'weɪlə] .
I **meet** **in** **the** **face** **the** **pretty** **Manuela** **.**
我 见面 在 这 脸 这 漂亮的 曼努埃拉 .

我遇到了漂亮的玛努埃拉。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Another **instant** **,** **and** **she** **would** **have** **been** **on** **the** **verandah** **,** **would** **have** **been**
其他 立即的 , 和 她 会 有 到过 在 这 阳台 , 会 有 到过
[siːn] [baɪ] [ðiːz] [swaɪn] ,
seen **by** **these** **swine** **,**
已见 经过 这些 猪 ,

再过一瞬间，她就会站在阳台上，就会被这些猪猡看到。

['fiːmeɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['hævɪŋ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['nesəseri] ['erənd] [ɪn] [ðæt]
female **curiosity** **having** **led** **her** **to** **imagine** **a** **necessary** **errand** **in** **that**
女性 好奇心 拥有 引领 她 到 想象 一个 必要的 差事 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

女性的好奇心驱使她想象自己必须去那个方向办一件事。

[aɪ] [siːz] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [aɪ] [pʊʃ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
I **seize** **this** **charming** **child** **by** **the** **shoulders** **,** **I** **push** **her** **into** **her** **room** **.**
我 抢占 这 迷人 孩子 经过 这 肩膀 , 我 推 她 进入 她 房间 .

我抓住这个可爱孩子的肩膀，把她推进她的房间。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , - [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fiːvər] .
I **tell** **her** **,** **'** **Thou** **hast** **a** **dangerous** **fever** **.**
我 告诉 她 , - 你 哈斯特 一个 危险的 发烧 .

我告诉她："你得了重度高烧。"

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [bed][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðaɪ] [laɪf] . -
Go **to** **thy** **bed** **on** **the** **instant** **,** **it** **is** **a** **matter** **of** **thy** **life** **.** **'**
去 到 你的 床 在 这 立即的 , 它 是 一个 事情 的 你的 生活 . -

立刻上床睡觉，这关乎你的性命。

" [maɪ] ['kaʊntənəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][əu'beiz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **My** **countenance** **is** **such** **that** **she** **obeys** **without** **a** **word** **.**
" 我的 面容 是 这样的 那 她 服从 没有 一个 单词 .

"我的表情让她一言不发地服从。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kriːtʃər] !
She **is** **an** **admirable** **creature** **!**
她 是 一个 令人钦佩的 生物 !

她真是个令人钦佩的人！

['bjuːti] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] — "
Beauty **,** **in** **the** **female** **sex** **—** **"**
美丽 , 在 这 女性 性别 — "

女性之美——

" [duː][goʊ][ɑːn] , - , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , " [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt]
" Do go on , Noonsey , " said his wife , good - naturedly , " and never mind about
" 做 去 在 , - , " 说 他的 妻子 , 好的 - 自然地 , " 和 绝不 头脑 关于
['bjuːti] [naʊ] .
beauty now .
美丽 现在 .

“继续吧，努恩西，”他的妻子和蔼地说，“现在别管美丑的事了。”

[lænd] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "
Land knows we have got other things to think about . "
土地 知道 我们 有 得到 其他 事物 到 思考 关于 . "

兰德知道我们还有其他事情要考虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [oʊn] !
" It is true , it is true , my own !
" 它 是 真的 , 它 是 真的 , 我的 自己的 !

“是真的，是真的，是我自己的事！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][fæt][mæn] .
" replied the amiable fat man .
" 回复 这 可亲 胖的 男人 .

“那位和蔼可亲的胖子回答道。”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .
" I return to the verandah .
" 我 返回 到 这 阳台 .

我回到阳台上。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['kʌtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]
This man is striding up and down , cutting at my poor vines with his [169]
这 男人 是 大步走 向上 和 向下 , 切割 在 我的 贫穷的 藤蔓 和 他的 [-]

这个人来回踱步，用他的[169]砍伐我可怜的葡萄藤

['æpəpleksi][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
apoplexy of a whip .
中风 的 一个 鞭 .

鞭答引发中风。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ; [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , ['sɪv(ə)l][bʌt; bət] [ɪ'rekt] .
He calls me ; I stand before him thus , civil but erect .
他 呼叫 我 ; 我 站立 前 他 因此 , 民用 但 直立 .

他叫我；我就这样站在他面前，举止礼貌但站得笔直。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [st'reɪndʒəz] [hɪr] , [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] ? -
" ' Have you any strangers here , Don Annunzio ? '
" - 有 你 任何 陌生人 这里 , 大学教师 安努齐奥 ? -

“唐·安努齐奥，这里有陌生人吗？”

" - [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ['kɜːrn(ə)l] . -
" ' No , Señor Colonel . '
" - 不 , 先生 上校 . -

“不，上校先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌseɪnjə'riːtə] .
" It is true , señorita .
" 它 是 真的 , 小姐 .

“是真的，小姐。”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ] ['frendli] , [soʊ] ['greɪʃəs] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz]

To	make	a	stranger	of	you	,	so	friendly	,	so	gracious	—	the	thought	is
到	制作	一个	陌生人	的	你	, 所以		友好的	, 所以		亲切	—	这	想法	是

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

把你变成陌生人，你如此友善，如此亲切——这种想法令人难以忍受。

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] .

"	He	approaches	,	he	regards	me	fixedly	.
"	他	方法	,	他	问候	我	固定地	.

他走近我，目光紧紧地盯着我。

" - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌseɪnjə'riːtə] [siˈmʊŋdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	'	A	young	lady	,	Señorita	Montfort	,	and	her	maid	,	escaped	from	the
"	-	一个	年轻的	女士	,	小姐	蒙特福特	,	和	她	女佣	,	逃脱	从	这

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ,

carriage	of	her	stepmother	,
运输	的	她	后妈	,

“一位名叫蒙特福特小姐的年轻女子和她的女仆从她继母的马车里逃了出来，

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [seɪ'njɔːjə] [siˈmʊŋdər] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	honourable	Señora	Montfort	,	while	on	the	way	to	the	convent	of	the
这	光荣的	夫人	蒙特福特	,	尽管	在	这	方式	到	这	修道院	的	这

[waɪt] ['sɪstər] ,

White	Sisters	,
白色的	姐妹	,

尊敬的蒙特福特夫人，在前往白衣修女会修道院的途中，

[ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

ten	days	ago	.
十	天	前	.

十天前。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ðiːz] [hɪl] - [kæts][ʌv; əv] - ,

A	man	of	my	command	was	taken	by	these	hill	-	cats	of	Mambis	,
一个	男人	的	我的	命令	曾是	已采取	经过	这些	爬坡道	-	猫	的	-	,

我手下的一名士兵被曼比斯山的这些山猫抓走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ][kæmp][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

and	carried	to	a	camp	in	this	neighbourhood	.
和	携带	到	一个	营	在	这	邻里	.

然后被运送到附近的一个营地。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt]

He	escaped	,	and	reported	to	me	that	a	young	lady	and	her	attendant
他	逃脱	,	和	据报道	到	我	那	一个	年轻的	女士	和	她	服务员

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

were	in	the	camp	.
是	在	这	营	.

他逃脱了，并告诉我营地里有一位年轻女子和她的侍女。

[aɪ] ['reɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['jestərdeɪ] . -

I	raided	the	place	yesterday	.	'
我	突袭	这	地方	昨天	.	-

我昨天突袭了那个地方。

" - [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [huː] [kæn; kən] [daʊt] ? -

"	'	With	success	,	who	can	doubt	?	'
"	-	和	成功	,	WHO	能	怀疑	?	-

“成功在望，谁还会怀疑呢？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[sə'vɪləti] [meɪ] [biː; bi] [juːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huːm] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] ['strɔːŋli] [ri'zembld] . [-
Civility may be used even to the devil , whom this officer strongly resembled . [170
礼貌 可能 是 用过的 甚至 到 这 魔鬼 , 谁 这 官 强烈 类似 . [-
]
]
]

即使是对魔鬼，也可以使用礼貌，而这位军官与魔鬼非常相似。[170]

" [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He stamped his feet , he ground his teeth , fire flashed from his eyes .
" 他 盖章 他的 脚 , 他 地面 他的 牙齿 , 火 闪光灯 从 他的 眼睛 .

他跺着脚，咬着牙，眼中闪过一丝怒火。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ! -
' They were gone ! '
- 他们 是 已消失 ! -

“他们不见了！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,
' They had been gone but a few hours , for the fires were still burning ,
- 他们 有 到过 已消失 但 一个 很少 小时 , 为了 这 火灾 是 仍然 燃烧 ,

他们离开才几个小时，因为火还在燃烧。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
but no trace of them was to be found .
但 不 痕迹 的 他们 曾是 到 是 成立 .

但丝毫没有找到他们的踪迹。

[aɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ræntʃoʊ] , — [ðɪs] ! -
I found , however , in a deserted rancho , — this ! '
我 成立 , 然而 , 在 一个 荒凉的 牧场 , — 这 ! -

然而，我在一个废弃的牧场里发现了——这个！

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['delɪkət] [koʊm] [ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] . "
and he held up a delicate comb of tortoise - shell . "
和 他 握住 向上 一个 精美的 梳子 的 龟 - 壳 . "

他举起一把精致的玳瑁梳子。

" [maɪ] [saɪd] - [koʊm] ! " [kraɪd] ['riːtə] .
" My side - comb ! " cried Rita .
" 我的 边 - 梳子 ! " 哭 丽塔 .

“我的鬓角！”丽塔喊道。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wondered where I had lost it .
" 我 想知道 在哪里 我 有 丢失的 它 .

“我想知道我把它丢在哪里了。”

[goʊ][ɑːn] , [preɪ] , [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] . "
Go on , pray , Don Annunzio . "
去 在 , 祈祷 , 大学教师 安努齐奥 . "

继续祈祷吧，唐·安努齐奥。

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðɪs] ['kɜːrn(ə)l] , [ɑːn] [huːm] [meɪ] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [send] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]
" He questioned me again , this colonel , on whom may the saints send a lingering
" 他 被质问 我 再次 , 这 上校 , 在 谁 可能 这 圣徒 发送 一个 挥之不去的
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

“这位上校又盘问我，愿圣徒降他重病缠身。”

[aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
I can swear that there is no young lady in the house ?
我 能 发誓 那 那里 是 不 年轻的 女士 在 这 房子 ?

我可以发誓，这房子里绝对没有年轻女士?

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] , [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][duː] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] .
but assuredly , I can , and do swear it , with all earnestness .
但 当然 , 我 能 , 和 做 发誓 它 , 和 全部 认真 .

但我可以而且确实以最真诚的态度发誓。

[hiː; hi] ['hwɪslz] , [ænd; ənd] [swɛəz] ['ɔːlsoʊ] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .
He whistles , and swears also — in a different manner .
他 哨声 , 和 发誓 还 — 在 一个 不同的 方式 .

他会吹口哨，也会骂人——但方式不同。

[hiː; hi] [sez] , - [aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
He says , ' I must search the house .
他 说道 , - 我 必须 搜索 这 房子 .

他说：“我必须搜查房子。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .
This is an important matter .
这 是 一个 重要的 事情 .

这是件大事。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ðɪ][seɪ'njɔːɹə] [siˈmʊŋdər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
A large reward is offered by the Señora Montfort for the discovery of this young
一个 大的 报酬 是 提供 经过 这 夫人 蒙特福特 为了 这 发现 的 这 年轻的
['leɪdi] . -
lady . '
女士 . -

蒙特福特夫人悬赏重金寻找这位年轻女子。

" - [sɜːrtʃ] ['evri] [ræt] - [hoʊl] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] , - [aɪ] [-]
" ' Search every rat - hole , my colonel , ' I [171]
" - 搜索 每一个 鼠 - 洞 , 我的 上校 , - 我 [-]

“‘上校，搜遍每一个老鼠洞，’我[171]

[rɪ'plaɪ] ; - [bʌt; bət][fɜːrst] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['redi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . -
reply ; ' but first take your coffee , which is ready at this moment . '
回复 ; - 但 第一的 拿 你的 咖啡 , 哪个 是 准备好 在 这 片刻 . -

回答说：“不过，先喝杯咖啡吧，咖啡已经准备好了。”

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [æn'toʊniə] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [treɪ] .
" In effect , Antonia arrives at the instant with the tray .
" 在 影响 , 安东尼娅 到达 在 这 立即的 和 这 托盘 .

“实际上，安东尼娅端着托盘准时到达。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
While she is serving him ,
尽管 她 是 服务 他 ,

当她在服侍他的时候，

[aɪ][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdʒɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

I	find	time	to	slip	with	the	agility	of	the	serpent	into	the	passage	,
我	寻找	时间	到	滑	和	这	敏捷	的	这	蛇	进入	这	通道	,

我抽出时间，像蛇一样敏捷地溜进了通道。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] .

and	turn	the	handle	of	the	bedroom	door	.
和	转动	这	处理	的	这	卧室	门	.

然后转动卧室门的把手。

- [ˈspɑːtɪd] [ˈfiːvər] ! -

'	Spotted	fever	!	'
-	斑	发烧	!	-

“斑疹热！”

[aɪ][kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] ;

I	cry	through	the	crack	;
我	哭	通过	这	裂缝	;

我透过缝隙哭泣；

[ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [bæk] [æt; ət] [maɪ] [poʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [raʊnd] [ˌænˈtoʊ.ni.əz] [brɔːd]

and	am	back	at	my	post	before	the	colonel	could	see	round	Antonia's	broad
和	是	后退	在	我的	邮政	前	这	上校	可以	看	圆形的	安东尼娅的	广阔

[bæk] .

back	.
后退	.

还没等上校看到安东尼娅宽阔的背影，我就已经回到了我的岗位。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[hiː; hi] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .

he	drinks	his	coffee	.
他	饮料	他的	咖啡	.

他喝咖啡。

[hiː; hi] [diˈvaʊəz] [jʊr; jər] [keɪks] , [maɪ] [pruːˈdɛnsiə] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	devours	your	cakes	,	my	Prudencia	,	keeping	his	eye	on	me	all	the	time	,
他	吞噬	你的	蛋糕	,	我的	审慎	,	保持	他的	眼睛	在	我	全部	这	时间	,

他会狼吞虎咽地吃掉你的蛋糕，我的普鲁登西亚，而且一直盯着我看。

[ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .

and	plying	me	with	questions	.
和	合奏	我	和	问题	.

还不停地问我问题。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['sɪknəs] .

I	tell	him	all	is	well	with	us	,	except	the	sickness	.
我	告诉	他	全部	是	出色地	和	我们	,	除了	这	疾病	.

我告诉他，除了生病之外，我们一切都好。

" - [haʊ] [ðen] ?

"	'	How	then	?
"	-	如何	然后	?

“那么，如何呢？”

[wʌt] ['sɪknəs] ? -

what	sickness	?	'
什么	疾病	?	-

什么病？

" - [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , - [aɪ] [seɪ] .

"	'	A	servant	is	ill	with	fever	,	'	I	say	.
"	-	一个	仆人	是	患病的	和	发烧	,	-	我	说	.

我说：“有个仆人发烧了。”

- [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [spred] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fiːvər] . -

'	We	hope	that	it	will	not	spread	through	the	house	;	it	is	a	bad	time	for	fever	.	'
-	我们	希望	那	它	将要	不是	传播	通过	这	房子	;	它	是	一个	坏的	时间	为了	发烧	.	-

“我们希望它不会在房子里传播；现在正是发烧的好时机。”

[aɪ] [siː] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [fraʊnz] , [hiː; hi] ['mʌtərz] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] .

I	see	he	does	not	like	that	,	he	frowns	,	he	mutters	maledictions	.
我	看	他	做	不是	喜欢	那	,	他	皱眉	,	他	低声嘟囔	诅咒	.

我看得出他不喜欢这样，他皱起了眉头，低声咒骂着。

[aɪ] [prə'fes] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [maɪ] [pʊr] ['premɪsɪz] ; [aɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

I	profess	myself	ready	to	conduct	him	through	my	poor	premises	;	I	lead	him	through	the	parlour	,
我	宣称	我	准备好	到	执行	他	通过	我的	贫穷的	前提	;	我	带领	他	通过	这	客厅	,

我自告奋勇带他参观我简陋的住所；我领着他穿过客厅，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [-]

which	he	had	not	[	172	]
哪个	他	有	不是	[	-	]

他没有[172]

[sens] [tuː; tə][əd'maɪər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [wʌn] .

sense	to	admire	,	to	the	kitchen	,	to	our	own	apartment	,	my	cherished	one	.
感觉	到	钦佩	,	到	这	厨房	,	到	我们的	自己的	公寓	,	我的	珍爱	一	.

欣赏的感觉，回到厨房，回到我们自己的公寓，我心爱的公寓。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [hɑːrt] ['flʌtəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dʌv] .

All	the	time	my	heart	flutters	like	a	wounded	dove	.
全部	这	时间	我的	心	颤动	喜欢	一个	受伤	鸽子	.

我的心总是像受伤的鸽子一样怦怦直跳。

[aɪ][kraɪ][ɪn][maɪ][soʊl] , - [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .

I	cry	in	my	soul	,	'	All	depends	on	the	wit	of	that	child	.
我	哭	在	我的	灵魂	,	-	全部	取决于	在	这	有	的	那	孩子	.

我内心呐喊：“一切都取决于那个孩子的智慧。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [pruː'dɛnsiə] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ! -

If	she	had	but	gone	with	Prudencia	to	the	forest	!	'
如果	她	有	但	已消失	和	审慎	到	这	森林	!	-

如果她当初和普鲁登西亚一起去了森林就好了！

" ['faɪnəli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Finally	there	is	no	escape	,	we	must	pass	the	door	.
"	最后	那里	是	不	逃脱	,	我们	必须	经过	这	门	.

“最终我们无路可逃，必须穿过这扇门。”

[aɪ][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stop	before	it	.
我	停止	前	它	.

我停在了它前面。

- ['oʊpən] ! - [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
' Open ! ' says the colonel .
- 打开 ! - 说道 这 上校 .

“开门！”上校说道。

" - [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [əb'zɜːrv] , - [aɪ] [seɪ] ,
" ' Your Excellency will observe , ' I say ,
" - 你的 阁下 将要 观察 , - 我 说 ,

“‘阁下会注意到的，’我说，”

- [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [keɪs] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] ['fiːvər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . -
' that there is a dangerous case of spotted fever in this room . '
- 那 那里 是 一个 危险的 案件 的 斑 发烧 在 这 房间 . -

“这个房间里有一例危险的斑疹伤寒病例。”

" [hiː; hi] [tɜːrnz] [waɪt] , [ðen] [blæk] .
" He turns white , then black .
" 他 转弯 白色的 , 然后 黑色的 .

“他先变白，然后变黑。”

[hiː; hi] [pulz] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['mætrəs] .
He pulls his moustache , which resembles a mattress .
他 拉 他的 胡子 , 哪个 类似 一个 床垫 .

他拽了拽自己的胡子，那胡子看起来像床垫一样。

" [æt; ət] [læst] - [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] ? -
" At last ' How do I know ? '
" 在 最后的 - 如何 做 我 知道 ? -

最后，我想问：“我怎么知道？”

[hiː; hi] [kraɪz] ; - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] !
he cries ; ' You may be lying !
他 哭泣 ; - 你 可能 是 说谎 !

他喊道：“你可能在撒谎！”

[ɔːl] ['kjuːbənz] [ɑːr; ər] ['laɪəz] .
all Cubans are liars .
全部 古巴人 是 说谎者 .

所有古巴人都是骗子。

[ðə; ði] [gɜːrl] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ! -
The girl may be in this room ! '
这 女孩 可能 是 在 这 房间 ! -

女孩可能就在这个房间里！

" - [aɪ] [θroʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [step] [bæk] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] . - "
" ' I THROW OPEN THE DOOR AND STEP BACK , MY HEART IN MY MOUTH . ' "
" - 我 扔 打开 这 门 和 步 后退 , 我的 心 在 我的 嘴 . - "

“我猛地推开门，后退一步，心都提到了嗓子眼。”

" [aɪ] [θroʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [step] [bæk] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,
" I throw open the door and step back , my heart in my mouth ,
" 我 扔 打开 这 门 和 步 后退 , 我的 心 在 我的 嘴 ,

我猛地推开门，后退一步，心都提到了嗓子眼。

[maɪ] [aɪz] [flɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
my eyes flinging themselves into the apartment .
我的 眼睛 投掷 他们自己 进入 这 公寓 .

我的目光不由自主地扫向公寓。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [duː][wiː; wi] [siː] ?
what do we see ?
什么 做 我们 看 ?

我们看到了什么?

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
a hideous face projects itself from the bed .
一个 可怕 脸 项目 本身 从 这 床 .

一张丑陋的脸从床底下探了出来。

[red] — [blæk] — [ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] !
Red — black — a face from the pit !
红色的 — 黑色的 — 一个 脸 从 这 坑 !

红色—黑色—一张来自深渊的脸!

[ə; eɪ] [-]
A [173]
一个 [-]

A[173]

['hɔːrəb(ə)l] [smel] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['nɒstrəlz] — [wiː; wi] [hɪr] [grəunz] — [ɪ'nʌf] !
horrible smell is in our nostrils — we hear groans — enough !
可怕 闻 是 在 我们的 鼻孔 — 我们 听到 呻吟 — 足够的 !

一股恶臭扑鼻而来——我们听到呻吟声——够了!

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['stægər] [bæk] , ['kəːsiŋ] .
The colonel staggers back , cursing .
这 上校 踉跄 后退 , 咒骂 .

上校踉跄后退，咒骂着。

[aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .
I close the door and follow him out to the verandah .
我 关闭 这 门 和 跟随 他 出去 到 这 阳台 .

我关上门，跟着他走到阳台上。

[maɪ] [oʊn] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði]
My own nerves are shaken , I admit it ; it was a thing to shatter the
我的 自己的 神经 是 摇晃 , 我 承认 它 ; 它 曾是 一个 事物 到 破碎 这
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

我承认，我自己的神经也受到了惊吓；这件事令人心碎。

[stɪl] ['kəːsiŋ] , [hiː; hi] [maʊnts] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] .
Still cursing , he mounts his horse , and rides away with his troop .
仍然 咒骂 , 他 安装 他的 马 , 和 骑行 离开 和 他的 部队 .

他一边咒骂一边翻身上马，带着他的部队扬长而去。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] .
I see them go .
我 看 他们 去 .

我看着他们离开。

[ðeɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [hoʊldz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
They carry away the best of what the house holds , but what of that ?
他们 携带 离开 这 最好的 的 什么 这 房子 持有 , 但 什么 的 那 ?

他们带走了房子里最好的东西，但是那又怎样呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
they are gone !
他们 是 已消失 !

他们走了!

" [aɪ]['heɪs(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ɪn'fɜːrməti] [ə'laʊz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .

"	I	hasten	,	as	well	as	my	infirmity	allows	,	to	the	chamber	.
"	我	趋	,	作为	出色地	作为	我的	虚弱	允许	,	到	这	房间	.

“我尽我所能，赶往房间。”

[aɪ][kraɪ] - [mæn'weɪlə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ? -

I	cry	-	Manuela	,	is	it	thou	?	-
我	哭	-	曼努埃拉	,	是	它	你	?	-

我喊道：“玛努埃拉，是你吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tuː; tə]['entər] .

"	I	am	bidden	to	enter	.
"	我	是	拜登	到	进入	.

“奉命进入。”

[aɪ]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

I	open	the	door	,	and	find	that	admirable	child	at	the	toilet	-	table	,
我	打开	这	门	,	和	寻找	那	令人钦佩的	孩子	在	这	洗手间	-	桌子	,

我打开门，发现那个可爱的孩子正坐在马桶边上。

['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [floʊ] .

washing	her	face	and	laughing	till	the	tears	flow	.
洗涤	她	脸	和	笑	直到	这	眼泪	流动	.

她一边洗脸一边大笑，直到眼泪都流出来了。

[ɔːl'redi] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɪz] [kliːn] , [bʌt; bət][hæf] [stɪl] ['hɪdiəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

Already	half	of	her	pretty	face	is	clean	,	but	half	still	hideous	to	behold	.
已经	一半	的	她	漂亮的	脸	是	干净的	,	但	一半	仍然	可怕	到	看哪	.

她漂亮的脸蛋已经有一半干净了，但另一半仍然丑陋不堪。

" - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -

"	-	How	did	you	do	it	?	-
"	-	如何	做过	你	做	它	?	-

“你是怎么做到的？”

[aɪ][æsk][hɜːr; hər] .

I	ask	her	.
我	问	她	.

我问她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [mɔːr] ['merəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

She	laughs	more	merrily	than	before	;	if	you	have	noticed	,	she	has	a
她	笑声	更多的	兴高采烈地	比	前	;	如果	你	有	注意到	,	她	有	一个

['læftər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] ,

laughter	of	silver	bells	,
笑声	的	银	铃铛	,

她笑得比以前更开心了；如果你仔细观察，会发现她的笑声如同银铃般清脆悦耳。

[ðɪs] ['meɪd(ə)n] .

this	maiden	.
这	少女	.

这位少女。

- [ðə; ðɪ] [red] [lɪp] - [sæv] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪŋk] .

'	The	red	lip	-	salve	,	'	she	says	,	'	and	a	little	ink	.
-	这	红色的	唇	-	药膏	,	-	她	说道	,	-	和	一个	小的	墨水	.

“红色润唇膏，”她说，“还有一点墨水。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [dɑːn] [æn; ən] [-]

Have	no	fear	,	Don	An	[	174	]
有	不	害怕	,	大学教师	一个	[	-	]

不要害怕，唐安[174]

['nʌnzi:oʊ]
nunzio
努齐奥

努齐奥

; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['fi:vər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
; it was you who discovered the fever , you know . '
; 它 曾是 你 WHO 发现 这 发烧 , 你 知道 . -

“是你发现了这种发烧的，你知道吗？”

" - [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" ' But the smell , my child ?
" - 但 这 闻 , 我的 孩子 ?

“但是，孩子，那气味呢？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [hɪr] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'helθi] ; [ə; eɪ] [vaɪl] [smel] ! -
there must be something bad here , something unhealthy ; a vile smell ! '
那里 必须 是 某物 坏的 这里 , 某物 不良 ; 一个 卑鄙的 闻 ! -

这里肯定有什么不好的东西，有什么不卫生的东西；一股恶臭！

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ə'gen] , [ðɪs] [tʃaɪld] .
" She laughs again , this child .
" 她 笑声 再次 , 这 孩子 .

“这孩子又笑了。”

- [aɪ] [bə:nd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .
' I burned a piece of tortoise - shell , ' she says .
- 我 烧伤 一个 片 的 龟 - 壳 , - 她 说道 .

“我烧了一块玳瑁，”她说。

- [seɪnt] ['ə:sjulə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [saɪd] - [kɔmz] ,
' Saint Ursula forgive me , it was one of the señorita's side - combs ,
- 圣 乌苏拉 原谅 我 , 它 曾是 一 的 这 - 边 - 梳子 ,

“圣乌尔苏拉，请原谅我，那是小姐的其中一缕侧发。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][hænd] . -
but there was nothing else at hand . '
但 那里 曾是 没有什么 别的 在 手 . -

但手头没有其他办法了。

" [ðʌs] [ðen] , [ˌseɪnjə'ri:tə] , [ðʌs] , [maɪ] [pru:'dɛnsiə] , [hæz; həz][mæn'weɪlə] ['vɜ:rtʃuəli] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r]
" Thus then , señorita , thus , my Prudencia , has Manuela virtually saved our
" 因此 然后 , 小姐 , 因此 , 我的 审慎 , 有 曼努埃拉 几乎 已保存 我们的
[haʊs] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] .
house and ourselves .
房子 和 我们自己 .

“因此，小姐，我的普鲁登西亚，曼努埃拉实际上拯救了我们的房子和我们自己。”

['heɪs(ə)n][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] !
Hasten to embrace her !
趋 到 拥抱 她 !

快去拥抱她！

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][ðə; ði] [sə'lu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ]
I have already permitted myself the salute of a father upon her charming
我 有 已经 允许 我 这 礼炮 的 一个 父亲 之上 她 迷人
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

我已经允许自己像父亲一样，在她迷人的脸颊上献上敬礼。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l] ['grætɪtuːd] [en'dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	simple	gratitude	enjoined	it	.
作为	简单的	感激	禁止	它	.

正如简单的感恩之心所要求的那样。

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ? — [mæn'weɪlə]

"	As	if	by	magic	—	could	she	have	been	listening	in	the	passage	?	—	Manuela
"	作为	如果	经过	魔法	—	可以	她	有	到过	聆听	在	这	通道	?	—	曼努埃拉

[ə'pɪrd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .

appeared	,	blushing	and	radiant	.
出现	,	脸红	和	辐射状	.

“仿佛施了魔法一般——难道她一直在走廊里偷听？——玛努埃拉出现了，脸颊绯红，容光焕发。”

['dɑːnə] [pruː'dɛnsiə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

Donna	Prudencia	did	not	think	it	necessary	to	kiss	her	,
唐娜	审慎	做过	不是	思考	它	必要的	到	吻	她	,

唐娜·普鲁登西亚觉得没必要吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

but	she	shook	her	warmly	by	the	hand	,	telling	her	that	she	was	a	good
但	她	摇晃	她	热情地	经过	这	手	,	讲述	她	那	她	曾是	一个	好的

[gɜːrl] , [ænd; ənd] [-]

girl	,	and	[	175	]
女孩	,	和	[	-	]

但她热情地握住她的手，告诉她她是个好女孩，并且[175]

[fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['jæŋki] , [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] [mæn'weɪlə] ['hɑːrdli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

fit	to	be	a	Yankee	,	a	compliment	which	Manuela	hardly	appreciated	.
合身	到	是	一个	扬基	,	一个	赞扬	哪个	曼努埃拉	几乎	感谢	.

曼努埃拉说她有资格成为一名洋基队队员，但她对这种赞美之词并不领情。

[æz; əz][fɔːr; fər]['riːtə] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

As	for	Rita	,	she	kissed	the	girl	on	both	cheeks	,	and	stood	holding	her
作为	为了	丽塔	,	她	亲吻	这	女孩	在	两个都	脸颊	,	和	站立	保持	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

至于丽塔，她亲吻了女孩的双颊，握着她的手站了起来。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

gazing	at	her	with	wistful	eyes	.
凝视	在	她	和	怅惘	眼睛	.

他用充满渴望的眼神凝视着她。

" [ɑː] , [mæn'weɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Ah	,	Manuela	,	"	she	cried	;	"	I	must	not	begrudge	it	to	you	.
"	啊	,	曼努埃拉	,	"	她	哭	;	"	我	必须	不是	怨恨	它	到	你	.

“啊，曼努埃拉，”她喊道；“我不能吝啬给你这个机会。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [haʊ]

You	are	a	heroine	;	you	have	had	the	opportunity	,	and	you	knew	how
你	是	一个	女英雄	;	你	有	有	这	机会	,	和	你	知道	如何

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	it	.
到	拿	它	.

你是位女英雄；你获得了机会，并且知道如何把握它。

['dɔːtər] [ʌv; əv]['kjuːbə] , [jʊr; jər]['sɪstər] [blesiz] [juː; jʊ] .

Daughter	of	Cuba	,	your	sister	blesses	you	.
女儿	的	古巴	,	你的	姐姐	祝福	你	.

古巴的女儿，你的姐姐祝福你。

" [bɪˈfɔːr] [mænˈweɪlə][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ˈdɑːnə] [pruːˈdɛnsiə] [broʊk] [ɪn] .
" Before Manuela could reply , Donna Prudencia broke in .
" 前 曼努埃拉 可以 回复 , 唐娜 审慎 打破 在 .

“玛努埃拉还没来得及回答，唐娜·普鲁登西亚就插话了。”

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !
" There ! there !
" 那里 ! 那里 !

“那里！那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [kʌm] [daʊn] [ɔːf] [jʊr; jər] [haɪ] [hɔːrs] , [mɪs] - , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ;
" Come down off your high horse , Miss Margaritty , there's a dear ;
" 来 向下 离开 你的 高的 马 , 错过 - , 有 一个 亲爱的 ;

“玛格丽蒂小姐，别摆出一副高高在上的姿态，那儿有只小鹿；

[ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] .
and help me to see to things .
和 帮助 我 到 看 到 事物 .

帮我处理一些事情。

[hɪəz] [ˈkæptɪn] - [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Here's Captain Delmonty coming to - night ,
这里是 队长 - 未来 到 - 夜晚 ,

德尔蒙蒂船长今晚要来了。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ˈtʃɪkɪn] - [θiːvz] [ʌv; əv][ˈgrɪŋgoʊz][hæv; həv] [ˈkærid] [ɔːf] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər]
and them chicken - thieves of Gringos have carried off every living thing there
和 他们 鸡 - 窃贼 的 格林戈斯 有 携带 离开 每一个 活的 事物 那里
[wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . " [-]
was to eat in the house . " [176]
曾是 到 吃 在 这 房子 . " [-]

而那些偷鸡贼，那些白人，把房子里所有能吃的东西都偷走了。[176]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈkæptɪn] [dʒæk] .
CAPTAIN JACK .
队长 杰克 .

杰克船长。

[wen] [dʒæk] [dɛlˈmɑːnti] [əˈpɪrd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
When Jack Delmonte appeared , late in the evening ,
什么时候 杰克 德尔蒙特 出现 , 晚的 在 这 晚上 ,

当杰克·德尔蒙特在深夜出现时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪti] [grænd]
he was puzzled at the change which had come over the pretty Grand
他 曾是 困惑 在 这 改变 哪个 有 来 超过 这 漂亮的 盛大
[ˈdʌtʃəs] ,
Duchess ,
公爵夫人 ,

他对于这位美丽的公爵夫人发生的变化感到困惑不解。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] ['nɪkˌneɪmd] ['riːtə] .

as	he	had	mentally	nicknamed	Rita	.
作为	他	有	精神上	绰号	丽塔	.

就像他在心里给丽塔起的昵称一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ,

In	the	afternoon	she	had	appeared	,	he	could	not	imagine	why	,
在	这	下午	她	有	出现	,	他	可以	不是	想象	为什么	,

她下午出现的时候，他百思不得其解，为什么会这样。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

to	regard	him	as	a	portion	of	the	scum	of	the	earth	.
到	看待	他	作为	一个	部分	的	这	浮渣	的	这	地球	.

把他视为人渣。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help]

He	thought	her	extremely	pretty	,	and	full	of	charm	,	yet	he	could	not	help
他	想法	她	极其	漂亮的	,	和	满的	的	魅力	,	然而	他	可以	不是	帮助

['fiːlɪŋ] [prə'vəukt] ,

feeling	provoked	,
感觉	挑衅	,

他觉得她非常漂亮，魅力十足，但他还是忍不住感到被激怒了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

in	spite	of	his	amusement	,
在	尽管如此	的	他的	娱乐	,

尽管他觉得好笑，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪs'deɪnfl] [kɜːrl][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm]

at	the	disdainful	curl	at	the	corners	of	her	mouth	when	she	addressed	him
在	这	轻蔑的	卷曲	在	这	角落	的	她	嘴	什么时候	她	已解决	他

.

:
.

她跟他说话时，嘴角露出一丝轻蔑的弧度。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ðɪ][grænd] ['dʌtʃəs]

he	was	equally	at	a	loss	to	understand	why	or	how	the	Grand	Duchess
他	曾是	同样地	在	一个	损失	到	理解	为什么	或者	如何	这	盛大	公爵夫人

[wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] - [vɔɪst] ['meɪd(ə)n] ,

was	replaced	by	a	gentle	and	tender	-	voiced	maiden	,
曾是	替换	经过	一个	温和的	和	投标	-	配音	少女	,

他同样百思不得其解，为什么大公夫人会被一位温柔婉转、嗓音柔美的少女所取代。

[huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kɜːrvd] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd][ænd; ənd]

who	looked	up	at	him	from	under	her	long	curved	lashes	with	timid	and
WHO	看起来	向上	在	他	从	在下面	她	长的	弯曲	睫毛	和	胆小	和

['dɛp] [-]

dep	[	177	]
部门	[	-	]

她从长长的卷翘睫毛下抬起头，带着胆怯和忧郁的眼神看着他[177]

- [glɑːnsiz] .

recatory	glances	.
-	眼神	.

回味的眼神。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [grə'niːtə] [hɜːr'self] ,

She	insisted	on	mixing	his	granita	herself	,
她	坚持	在	混合	他的	冰沙	她自己	,

她坚持要亲自为他搅拌冰沙，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wʌn]['væljuəb(ə)l] [kʌp] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [pə'zest] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	brought	it	in	the	one	valuable	cup	Marm	Prudence	possessed	,	a	beautiful
和	带来	它	在	这	一	有价值的	杯子	玛姆	谨慎	拥有	,	一个	美丽的

[oʊld][bɪt][ʌv; əv] ['ləjstɔft] .

old	bit	of	Lowestoft	.
老的	少量	的	洛斯托夫特	.

并用玛姆·普鲁登斯唯一珍贵的杯子盛装，那是一只来自洛斯托夫特的美丽古老的杯子。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [læst] [reɪd] — [ə'baʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪdz] .

She	begged	to	hear	from	his	own	lips	about	his	last	raid	—	about	all	his	raids	.
她	乞求	到	听到	从	他的	自己的	嘴唇	关于	他的	最后的	袭击	—	关于	全部	他的	突袭	.

她恳求他亲口告诉她关于他最后一次袭击的事——关于他所有的袭击的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

She	had	heard	about	some	of	them	;
她	有	听到	关于	一些	的	他们	;

她听说过其中一些人；

[ðə; ði][wʌn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [swʌm] [ðə; ði]['rɪvər] ['ʌndər] ['faɪər][tuː; tə]['reskjuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ]

the	one	where	he	had	swum	the	river	under	fire	to	rescue	the	little	lame	boy
这	一	在哪里	他	有	游泳	这	河	在下面	火	到	救援	这	小的	瘸	男生

;

;

;

就是他冒着枪林弹雨游过河去救那个跛脚小男孩的那次；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪst] [faɪv] ['spænjərdz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [maɪl] ,

the	other	,	when	he	had	chased	five	Spaniards	for	half	a	mile	,
这	其他	,	什么时候	他	有	追逐	五	西班牙人	为了	一半	一个	英里	,

另一次，他追赶了五个西班牙人半英里后，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['wepən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bə'nænə] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [fʊl] [kɑːk] .

with	no	other	weapon	than	a	banana	pointed	at	full	cock	.
和	不	其他	武器	比	一个	香蕉	尖	在	满的	公鸡	.

除了一根指向阴茎的香蕉之外，他没有任何其他武器。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'splɔɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

She	even	knew	of	some	exploits	that	he	had	never	heard	of	;
她	甚至	知道	的	一些	漏洞	那	他	有	绝不	听到	的	;

她甚至知道一些他从未听说过的事迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['blʌʃɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] ,

and	the	honest	captain	found	himself	blushing	under	his	tan	,
和	这	诚实的	队长	成立	他自己	脸红	在下面	他的	棕褐色	,

这位诚实的船长发现自己晒黑的皮肤下泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

and	finally	changed	the	subject	by	main	force	.
和	最后	已更改	这	主题	经过	主要的	力量	.

最后强行转移了话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

It	was	very	pleasant	,	of	course	,	to	have	this	lovely	creature	hanging	on
它	曾是	非常	令人愉快的	,	的	课程	,	到	有	这	迷人的	生物	绞刑	在

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

his	words	,
他的	字	,

当然，能让这个可爱的小家伙全神贯注地听他说话，真是件非常愉快的事。

[ænd; ənd] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['oʊnli] [tuː] [ɪk'strævəgəntli]
and **supplementing** **them** **with** **others** **of** **her** **own** **,** **only** **too** **extravagantly**
和 补充 他们 和 其他的 的 她 自己的 , 仅有的 也 奢侈地
['lɔːdətɔːri] ;
laudatory **;**
赞扬 ;

而且她自己也发表了一些过于夸张的赞扬之词；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
but **a** **fellow** **must** **tell** **the** **truth** **;** **and** **—** **and** **after** **all** **,** **what** **was** **the**
但 一个 同伴 必须 告诉 这 真相 ; 和 — 和 后 全部 , 什么 曾是 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
meaning **of** **it** **?**
意义 的 它 ?

但是人总要说实话；而且——说到底，这又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . [-]
She **wouldn't** **look** **at** **him** **,** **three** **hours** **ago** **.** **[** **178** **]**
她 不会 看 在 他 , 三 小时 前 . [-]

三个小时前，她都不愿看他一眼。[178]

[hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] ['wɪntər] [ɪn] [hə'vænə] ?
Had **they** **had** **a** **gay** **winter** **in** **Havana** **?**
有 他们 有 一个 同性恋 冬天 在 哈瓦那 ?

他们在哈瓦那度过了一个快乐的冬天吗?

[hiː; hi] [æskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
He **hadn't** **been** **to** **a** **dance** **for** **forty** **years** **.**
他 之前没有 到过 到 一个 舞蹈 为了 四十 年 .

他已经四十年没参加过舞会了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?
Was **she** **fond** **of** **dancing** **?**
曾是 她 喜爱 的 跳舞 ?

她喜欢跳舞吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
of **course** **she** **was** **.**
的 课程 她 曾是 .

她当然是。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['kudnt] — [hɪr] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] ['riːtəz] [blæk] [dres] ,
What **a** **pity** **they** **couldn't** **—** **here** **he** **happened** **to** **glance** **at** **Rita's** **black** **dress** **,**
什么 一个 遗憾 他们 不能 — 这里 他 发生 到 瞥一眼 在 丽塔的 黑色的 裙子 ,
[ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
and **stopped** **short** **.**
和 停止 短的 .

可惜他们没能做到——这时他偶然瞥见了丽塔的黑色连衣裙，顿时停住了脚步。

" [mɪs] [siˈmʊŋdər] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" **Miss** **Montfort** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **!**
" 错过 蒙特福特 , 我 求 你的 赦免 !

蒙特福特小姐，请您原谅!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
It **was** **very** **stupid** **of** **me** **.**
它 曾是 非常 愚蠢的 的 我 .

我真是太愚蠢了。

[aɪ][ræn][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I ran on without thinking .
我 跑 在 没有 思维 .

我没多想就跑了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] .
You are in mourning .
你 是 在 丧 .

你正在服丧。

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
What a brute I am !
什么 一个 蛮力 我 是 !

我真是个粗鲁的人!

" [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈriːtəz] [aɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [ðem; ðəm] .
" The tears had gathered in Rita's eyes , but now she smiled through them .
" 这 眼泪 有 聚集 在 丽塔的 眼睛 , 但 现在 她 微笑 通过 他们 .

“丽塔的眼里噙满了泪水，但她现在却带着微笑看着这一切。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is six months since my father died , " she said .
" 它 是 六 几个月 自从 我的 父亲 死亡 , " 她 说 .

“我父亲去世已经六个月了，”她说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] , [ðoʊ] , [əˈlæs] !
" He was the kindest of fathers , though , alas !
" 他 曾是 这 最善良的 的 父亲们 , 尽管 , 唉 !

“唉，他是一位最善良的父亲！”

[ˈspænɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] . "
Spanish in his sympathies . "
西班牙语 在 他的 同情 . "

他同情西班牙人。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? " [ˈhæzədid] [dʒæk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
" Your mother ? " hazarded Jack , full of sympathy .
" 你的 母亲 ? " 危险的 杰克 , 满的 的 同情 .

“你母亲？”杰克试探性地问道，语气中充满了同情。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] [θriː] [jɪrz] [əˈgoʊ] .
" My mother died three years ago .
" 我的 母亲 死亡 三 年 前 .

我母亲三年前去世了。

[maɪ] [ˈstepmʌðər] — " [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] ,
My stepmother — " then followed the tale of her persecution , her escape ,
我的 后妈 — " 然后 随后 这 故事 的 她 迫害 , 她 逃脱 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ədˈventʃəz] .
and subsequent adventures .
和 随后的 冒险 .

“我的继母——”然后讲述了她遭受迫害、逃脱以及随后的冒险经历。

[ˈkæptɪn] [dʒæk][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] . [-]
Captain Jack was delighted with the story . [179]
队长 杰克 曾是 高兴极了 和 这 故事 . [-]

杰克船长对这个故事非常满意。[179]

" [həˈrɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˈplʌki] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" That was tremendously plucky , you know , going off in that way .
" 那 曾是 非常 勇敢的 , 你 知道 , 去 离开 在 那 方式 .

“你知道，那样做真是非常勇敢。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] !
That was fine !
那 曾是 美好的 !

那没问题!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɔːl] [raɪt] ?
and you got to your brother all right ?
和 你 得到 到 你的 兄弟 全部 正确的 ?

你找到你哥哥了吗?

[aɪ] [ˈwʌndər] — [ɪz] [hiː; hi] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkaːlɔs] [siˈmʊŋdər] ?
I wonder — is he — are you any relation of Carlos Montfort ?
我 想知道 — 是 他 — 是 你 任何 关系 的 卡洛斯 蒙特福特 ?

我想知道——他——你和卡洛斯·蒙特福特有什么关系吗?

[nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ?
Not his sister ?
不是 他的 姐姐 ?

不是他妹妹?

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
You don't mean it .
你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

[waɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ˈkaːlɔs] , [ðə; ði] [fɜːrst] [skuːl] [aɪ] [ˈevər] [went] [tuː; tə] .
Why , I was at school with Carlos , the first school I ever went to .
为什么 , 我 曾是 在 学校 和 卡洛斯 , 这 第一的 学校 我 曾经 去 到 .

为什么呢？因为我和卡洛斯是校友，那是我上的第一所学校。

[æn; ən] [oʊld] [priːst] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈplɑːzə] [ˈnɪroʊ] .
An old priest kept it , in Plaza Nero .
一个 老的 牧师 保留 它 , 在 广场 尼禄 .

一位老牧师把它保存在黑广场。

[ˈkaːlɔs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈlɪkɪŋ] [wʌns] — [aɪm] [ˈveri]
Carlos was a good fellow , and gave me the biggest licking once — I'm very
卡洛斯 曾是 一个 好的 同伴 , 和 给予 我 这 最大 舔舐 一次 — 我是 非常
[glæd] [wiː; wi] [met] ,
glad we met ,
高兴的 我们 遇见 ,

卡洛斯是个好人，曾经狠狠地揍过我一顿——我很高兴认识他。

[mɪs] [siˈmʊŋdər] .
Miss Montfort .
错过 蒙特福特 .

蒙特福特小姐。

[ænd; ənd] — [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;
And — I don't mean to be impertinent , I'm sure you know that ;
和 — 我 不 意思是 到 是 无礼 , 我是 当然 你 知道 那 ;

而且——我无意冒犯，我相信您也知道；

[bʌt; bət] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

but	—	what	are	you	going	to	do	now	?
但	—	什么	是	你	去	到	做	现在	?

但是——你现在打算怎么办?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

['riːtə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Rita	did	not	know	.
丽塔	做过	不是	知道	.

丽塔并不知道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	I	was	safe	here	,	"	she	said	.
"	我	想法	我	曾是	安全的	这里	,	"	她	说	.

“我以为在这里很安全,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tɪl] [wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,

"	I	was	to	stay	here	with	these	good	people	till	word	came	from	my	uncle	in	the	States	,
"	我	曾是	到	停留	这里	和	这些	好的	人们	直到	单词	来了	从	我的	叔叔	在	这	各州	,

“我要留在这里和这些好心人一起生活，直到收到我叔叔从美国发来的消息。”

[ɔːr] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['eskɔːrt] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][pɔːrt] [wens] [aɪ] [kʊd; kəd][seɪl][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

or	till	there	was	a	good	escort	that	might	take	me	to	some	port	whence	I	could	sail	to	New	York	.
或者	直到	那里	曾是	一个	好的	护送	那	可能	拿	我	到	一些	港口	何处	我	可以	帆	到	新的	约克	.

或者直到找到合适的护送人员，带我到某个港口，然后从那里乘船前往纽约。

[naʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [seɪ'njɔːr] [dɛl'mɑːnti] .

Now	—	I	do	not	know	;	I	begin	to	tremble	,	Señor	Delmonte	.
现在	—	我	做	不是	知道	;	我	开始	到	颤抖	,	先生	德尔蒙特	.

现在——我不知道；我开始颤抖，德尔蒙特先生。

[tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] ['dɑːnə] ['pruː] [-]

To	-	day	,	while	Donna	Pru	[	180	]
到	-	天	,	尽管	唐娜	普鲁	[	-	]

今天，当唐娜·普鲁[180]

[dɛntʃə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gə'rɪlə] [keɪm] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

dencia	and	I	were	in	the	forest	,	a	Spanish	guerrilla	came	here	,	looking	for	me	.
登西亚	和	我	是	在	这	森林	,	一个	西班牙语	游击队	来了	这里	,	寻找	为了	我	.

我和丹西亚在森林里，一个西班牙游击队员来到这里找我。

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ][mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] .

Don	Diego	Moreno	was	in	command	.
大学教师	迭戈	莫雷诺	曾是	在	命令	.

唐·迭戈·莫雷诺担任指挥官。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['stɛpˌmʌðərz] .

He	is	a	friend	of	my	stepmother's	.
他	是	一个	朋友	的	我的	继母的	.

他是我继母的朋友。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][koʊld] , ['heɪtfl] [mæn] .

I	know	him	,	a	cold	,	hateful	man	.
我	知道	他	,	一个	寒冷的	,	可恶	男人	.

我认识他，他是个冷酷无情、令人憎恶的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

If	he	had	found	me	—	"	she	shuddered	.
如果	他	有	成立	我	—	"	她	颤抖	.

“如果他找到我——”她颤抖了一下。

" [aɪ] [noʊ] [diː'eɪgoʊ][mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ] , [tuː] , " [sed] [dɛl'mɑːnti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .

"	I	know	Diego	Moreno	,	too	,	"	said	Delmonte	;	and	his	brow	darkened	.
"	我	知道	迭戈	莫雷诺	,	也	,	"	说	德尔蒙特	;	和	他的	眉头	变暗	.

“我也认识迭戈·莫雷诺，”德尔蒙特说着，眉头紧锁。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	is	not	fit	to	look	at	you	,	much	less	to	speak	to	you	.
"	他	是	不是	合身	到	看	在	你	,	很多	较少的	到	说话	到	你	.

“他连看你一眼都不配，更别说跟你说话了。”

['nevər] [maɪnd] , [mɪs] [sɪ'mʊŋdər] !

Never	mind	,	Miss	Montfort	!
绝不	头脑	,	错过	蒙特福特	!

没关系，蒙特福特小姐！

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] ; [wiːl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] .

don't	be	afraid	;	we'll	manage	somehow	.
不	是	害怕的	;	出色地	管理	不知何故	.

别害怕，我们总会想办法的。

[ɪf] [noʊ] ['betər] [weɪ] [tɜːrnz] [ʌp] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][pˈwɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ][ˈblæŋkəj][maɪ'self] .

If	no	better	way	turns	up	,	I'll	take	you	to	Puerto	Blanco	myself	.
如果	不	更好的	方式	转弯	向上	,	患病的	拿	你	到	波多黎各	布兰科	我	.

如果实在没有更好的办法，我就亲自带你去普埃尔托布兰科。

['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wiːl] ['mænɪdʒ]

Trouble	is	,	these	fellows	are	rather	down	on	me	just	now	;	but	we'll	manage
麻烦	是	,	这些	伙伴们	是	相当	向下	在	我	只是	现在	;	但	出色地	管理

['sʌmhaʊ] , ['nevər] [fɪr] !

somehow	,	never	fear	!
不知何故	,	绝不	害怕	!

问题是，这些家伙现在有点瞧不起我；不过别担心，我们总会想办法的！

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	He	leaned	forward	,	listening	intently	.
"	他	倾斜	向前	,	聆听	专注地	.

他向前倾身，认真地听着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] .

A	faint	sound	was	heard	,	hardly	more	than	a	breathing	.
一个	头晕的	声音	曾是	听到	,	几乎	更多的	比	一个	呼吸	.

传来微弱的声音，几乎只能听见呼吸声。

[sʌm; səm] [naɪt] - [bɜːrd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Some	**night**	**-**	**bird**	**,**	**was**	**it**	**?**
一些	夜晚	-	鸟	,	曾是	它	?

真是个夜猫子啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

It	**came**	**from**	**the**	**fringe**	**of**	**forest**	**across**	**the**	**road**	**.**
它	来了	从	这	边缘	的	森林	穿过	这	路	.

它来自马路对面的森林边缘。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] , [tuː] [noʊts] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] .

Again	**it**	**sounded**	**,**	**two**	**notes**	**,**	**a**	**long**	**and**	**a**	**short**	**one**	**,**	**soft**	**and**	**plaintive**	**.**
再次	它	听起来	,	二	笔记	,	一个	长的	和	一个	短的	一	,	柔软的	和	哀怨	.

它又响了起来，两个音符，一个长音和一个短音，柔和而哀怨。

[ə; eɪ][bɜːrd] , [-]

A	**bird**	**,**	**[**	**181**	**]**
一个	鸟	,	[	-	]

一只鸟[181]

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [θɔːt] [ˈriːtə] .

certainly	**,**	**thought**	**Rita**	**.**
当然	,	想法	丽塔	.

“当然了,”丽塔心想。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [dɛlˈmɑːnti] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːl] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] .

She	**started**	**as**	**Captain**	**Delmonte**	**imitated**	**the**	**call**	**,**	**repeating**	**it**	**twice**	**.**
她	开始	作为	队长	德尔蒙特	模仿	这	称呼	,	重复	它	两次	.

她开始模仿德尔蒙特上尉的呼喊，重复了两遍。

" [wɑːn; hwɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbriːfli] .

"	**Juan**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**briefly**	**.**
"	胡安	,	"	他	说	,	简要地	.

“胡安,”他简短地说。

" [rɪˈpɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .

"	**Reporting**	**for**	**orders**	**.**
"	报道	为了	订单	.

“前来报到，执行命令。”

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

Here	**he**	**comes**	**!**
这里	他	来	!

他来了!

" [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈfɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [θriː] [straɪdz] .

"	**A**	**burly**	**figure**	**crossed**	**the**	**road**	**in**	**three**	**strides**	**.**
"	一个	魁梧的	数字	交叉	这	路	在	三	步幅	.

一个魁梧的身影三步跨过了马路。

[θriː] [mɔːr] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] , [wer] [hiː; hi] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]

Three	**more**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**verandah**	**,**	**where**	**he**	**saluted**	**and**	**stood**	**at**
三	更多的	带来	他	到	这	阳台	,	在哪里	他	敬礼	和	站立	在

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

又有三人把他带到走廊上，他在那里敬礼并立正站好。

" [wel] , [wɑːn; hwɑːn] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	**Well**	**,**	**Juan**	**,**	**where**	**are**	**the**	**rest**	**of**	**you**	**?**	**"**
"	出色地	,	胡安	,	在哪里	是	这	休息	的	你	?	"

“胡安，你们其他人呢？”

" [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] , [seɪ'njɔːr] ['kæptɪn] , [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

"	In	the	usual	place	,	Señor	Captain	,	four	miles	from	here	,	"	said	the	orderly	.
"	在	这	通常	地方	,	先生	队长	,	四	英里	从	这里	,	"	说	这	秩序	.

“老地方，船长先生，离这里四英里，”勤务兵说道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['ækwɪlə] ; [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [maɪ] [oʊn] [hɔːrs] ['ɔːlsoʊ] .

"	I	have	brought	Aquila	;	he	is	here	in	the	thicket	,	my	own	horse	also	.
"	我	有	带来	阿奎拉	;	他	是	这里	在	这	灌木丛	,	我的	自己的	马	还	.

“我把阿奎拉带来了；它就在这片灌木丛里，我的马也在这里。”

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Will	you	ride	to	-	night	?	"
将要	你	骑	到	-	夜晚	?	"

你今晚会骑马吗?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wɑːn; hwɑːn] .

"	To	-	morrow	,	at	daybreak	,	Juan	.
"	到	-	明天	,	在	拂晓	,	胡安	.

“明天黎明时分，胡安。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [seɪ'njɔːɹə][kɑː'rɛˌnoʊ][tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [naɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] ,

I	have	promised	Señora	Carreno	to	sleep	one	night	under	her	roof	,
我	有	承诺	夫人	卡雷尼奥	到	睡觉	一	夜晚	在下面	她	屋顶	,

我答应过卡雷尼奥夫人，会在她家借宿一晚。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [fʊt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [wel] .

and	convince	her	that	my	foot	is	entirely	well	.
和	说服	她	那	我的	脚	是	完全	出色地	.

并让她相信我的脚完全没问题。

[brɪŋ] ['ækwɪlə]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

Bring	Aquila	into	the	courtyard	.
带来	阿奎拉	进入	这	庭院	.

将阿奎拉带进院子里。

[ɔːl] [ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ? "

All	is	quiet	in	the	neighbourhood	?	"
全部	是	安静的	在	这	邻里	?	"

附近一切都很平静吗?

" [ɔːl] ['kwaɪət] , [seɪ'njɔːr] ['kæptɪn] .

"	All	quiet	,	Señor	Captain	.
"	全部	安静的	,	先生	队长	.

“安静，船长先生。”

[gʊd] ; [aɪ] [brɪŋ] ['ækwɪlə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːp] .

Good	;	I	bring	Aquila	and	return	to	the	troop	.
好的	;	我	带来	阿奎拉	和	返回	到	这	部队	.

很好；我带着阿奎拉返回部队。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ? " [-]

You	will	be	with	us	,	then	,	before	sunrise	?	"	[	182	]
你	将要	是	和	我们	,	然后	,	前	日出	?	"	[	-	]

那么，日出之前你会和我们在一起吗？[182]

" [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒæk] .

"	Before	sunrise	without	fail	,	"	said	Captain	Jack	.
"	前	日出	没有	失败	,	"	说	队长	杰克	.

“日出之前，绝不例外，”杰克船长说道。

" [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]['noʊtʃeɪz] , [hwɑː'niːtoʊ] !

"	Buenos	noches	,	Juanito	!
"	布宜诺斯艾利斯	夜晚	,	胡安尼托	!

"Buenos noches, Juanito!

" [ðə; ði] ['truːpər] [səˈluːtid] [əˈgen] , [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ; [nekst]['moʊmənt][hiː; hi]

"	The	trooper	saluted	again	,	and	slipped	back	across	the	road	;	next	moment	he
"	这	骑警	敬礼	再次	,	和	滑倒了	后退	穿过	这	路	;	下一个	片刻	他

[ˌriːəˈpiəd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

reappeared	leading	a	long	,
再次出现	领导	一个	长的	,

“骑警再次敬礼，然后悄悄溜回马路对面；片刻之后，他又出现，领着一长队人马，

[liːn] , [braʊn] [hɔːrs] , [huː] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ɑːn] ['egʃel] .

lean	,	brown	horse	,	who	walked	as	if	he	were	treading	on	eggshells	.
倾斜	,	棕色的	马	,	WHO	步行	作为	如果	他	是	踩踏	在	蛋壳	.

一匹瘦削的棕色马，走路时仿佛踩在蛋壳上。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

They	passed	into	the	courtyard	and	were	seen	no	more	,
他们	通过了	进入	这	庭院	和	是	已见	不	更多的	,

他们走进院子，之后就再也没有人看见他们了。

[wɑːn; hwɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [pæθ] .

Juan	making	his	way	back	to	the	thicket	by	some	unseen	path	.
胡安	制作	他的	方式	后退	到	这	灌木丛	经过	一些	看不见	小路	.

胡安沿着一条看不见的小路返回灌木丛。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðen] , ['mɪstər] . [dɛl'mɑːnti] ?

"	You	do	not	stay	with	us	through	the	day	then	,	Mr	.	Delmonte	?
"	你	做	不是	停留	和	我们	通过	这	天	然后	,	先生	.	德尔蒙特	?

“那么，德尔蒙特先生，您白天不和我们待在一起吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! " [sed] ['riːtə] .

I	am	sorry	!	"	said	Rita	.
我	是	对不起	!	"	说	丽塔	.

“对不起！”丽塔说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ;

"	I	wish	I	could	,	indeed	I	do	;
"	我	希望	我	可以	,	的确	我	做	;

“我真希望我能做到，真的非常希望；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][maɪ] ['fɛloʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	I	must	get	to	my	fellows	as	soon	as	possible	.
但	我	必须	得到	到	我的	伙伴们	作为	很快	作为	可能的	.

但我必须尽快赶到我的同伴们身边。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [ðoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

I	shall	come	back	,	though	,	in	a	day	or	two	,
我	将	来	后退	,	尽管	,	在	一个	天	或者	二	,

不过，我过一两天就会回来。

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [truːp] [æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [mɪs] [si'mʊŋdər] .

and	put	myself	and	my	troop	at	your	orders	,	Miss	Montfort	.
和	放	我	和	我的	部队	在	你的	订单	,	错过	蒙特福特	.

蒙特福特小姐，我和我的部队将听从您的命令。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [truːp] , [laɪk] ['mædəm] [hɜˈnændɛz] ?

How	would	you	like	to	lead	a	troop	,	like	Madame	Hernandez	?
如何	会	你	喜欢	到	带领	一个	部队	,	喜欢	夫人	埃尔南德斯	?

你想不想像埃尔南德斯夫人那样领导一支队伍?

" [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət] ['riːtəz] [aɪz] [flæʃt] .

"	He	laughed	,	but	Rita's	eyes	flashed	.
"	他	笑了	,	但	丽塔的	眼睛	闪光灯	.

他笑了，但丽塔的眼神闪过一丝异样。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" But I would die to do it !
" 但 我 会 死 到 做 它 !

但我愿意为此付出生命!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɑː] ! [seɪˈnjɔːr] [dɛlˈmɑːnti] , [wʌns] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [daɪ] — [ðæt]
" Ah ! Señor Delmonte , once to fight for my country , and then to die — that
" 啊 ! 先生 德尔蒙特 , 一次 到 斗争 为了 我的 国家 , 和 然后 到 死 — 那
[ɪz] [maɪ] [æmˈbɪʃ(ə)n] . " [-]
is my ambition . " [183]
是 我的 志向 . " [-]

“啊！德尔蒙特先生，为我的祖国而战，然后死去——这就是我的抱负。”[183]

" [ænd; ənd] [juːd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ! " [sed] [dɛlˈmɑːnti] , ['wɔːrmli] ; " [ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
" And you'd do it well , I am sure ! " said Delmonte , warmly ; " the fighting
" 和 你会 做 它 出色地 , 我 是 当然 ! " 说 德尔蒙特 , 热情地 ; " 这 斗争
[pɑːrt] , [aɪ] [miːn] .
part , I mean .
部分 , 我 意思是 .

“我相信你一定能做得很好！”德尔蒙特热情地说，“我是指战斗部分。”

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [daɪ] , [mɪs] [siˈmʊŋdər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['prɑːspekt] .
But nobody would let you die , Miss Montfort , it would spoil the prospect .
但 无人 会 让 你 死 , 错过 蒙特福特 , 它 会 剧透 这 前景 .

但没有人会让你死的，蒙特福特小姐，那样就破坏了前景。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] , [fɔːr; fər] [həˈroʊɪks] [ɪmˈbærəst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['kaːlɔs] .
" He spoke lightly , for heroics embarrassed him , as they did Carlos .
" 他 辐 轻轻 , 为了 英雄主义 尴尬的 他 , 作为 他们 做过 卡洛斯 .

“他说话很轻松，因为英雄事迹让他感到尴尬，就像卡洛斯一样。”

[suːn] ['æftər] , ['dɑːnə] [pruːˈdɛnsiə] [əˈpɪrd] , [wɪð; wɪθ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlz] , [ænd; ənd] [stʊd]
Soon after , Donna Prudencia appeared , with bedroom candles , and stood
很快 后 , 唐娜 审慎 出现 , 和 卧室 蜡烛 , 和 站立
['lʊkɪŋ] [bəˈnevələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
looking benevolently at the two young people .
寻找 仁慈地 在 这 二 年轻的 人们 .

不久之后，唐娜·普鲁登西亚出现了，她拿着卧室里的蜡烛，慈祥地看着这两个年轻人。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I expect you've been having a good visit , " she said .
" 我 预计 你已经 到过 拥有 一个 好的 访问 , " 她 说 .

“我想你这次旅行应该很愉快吧，”她说。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [its] [pæst] [ten] [əˈklɔk, əu-] , [mɪs] - .
" Well , there's an end to all , and it's past ten o'clock , Miss Margaritty - .
" 出色地 , 有 一个 结尾 到 全部 , 和 它是 过去的 十 点钟 , 错过 - .

“好了，凡事都有结束的时候，现在已经过了十点了，玛格丽蒂小姐。”

" ['riːtə] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] ;
" Rita rose with some reluctance ;
" 丽塔 玫瑰 和 一些 不情愿 ;

丽塔有些不情愿地站了起来;

[nɔːr] [dɪd] ['kæptɪn] [dɛlˈmɑːnti] [siːm] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
nor did Captain Delmonte seem enthusiastic on the subject of going to bed .
也不 做过 队长 德尔蒙特 似乎 热情的 在 这 主题 的 去 到 床 .

德尔蒙特船长似乎对睡觉这件事也提不起兴趣。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] !
" Such a beautiful night !
" 这样的 一个 美丽的 夜晚 !

“多么美好的夜晚啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] , [mɪs] [siˈmʊŋdər] ?
" Must you go , Miss Montfort ?
" 必须 你 去 , 错过 蒙特福特 ?

“蒙特福特小姐，您一定要走吗？”

[aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I mustn't keep you up , of course .
我 不得 保持 你 向上 , 的 课程 .

我当然不能耽误你睡觉。

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] !
Good - bye , then , for a few days !
好的 - 再见 , 然后 , 为了 一个 很少 天 !

那么，就此告别几天吧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] ['deɪbreɪk] .
I shall be gone before daybreak .
我 将 是 已消失 前 拂晓 .

天亮之前我就会离开。

[aɪm] ['veri] [glæd][wiː; wi][hæv; həv] [met] .
I'm very glad we have met .
我是 非常 高兴的 我们 有 遇见 .

很高兴我们能相遇。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .
" They shook hands heartily .
" 他们 摇晃 双手 衷心地 .

他们热情地握手。

['riːtə] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz][soʊ] ['redɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Rita somehow did not find words so readily as usual .
丽塔 不知何故 做过 不是 寻找 字 所以 容易 作为 通常 .

丽塔一时之间，不像往常那样能迅速找到合适的词语来表达自己。

" [aɪ] [-]
" I [184]
" 我 [-]

“I[184]

[tuː] [ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
too am glad , " she said .
也 是 高兴的 , " 她 说 .

“我也很高兴，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [stɑːr][ʌv; əv] ['hɔːsmən] ! - "
" It is something — I have always wished to meet the ' Star of Horsemen ! ' "
" 它 是 某物 — 我 有 总是 希望 到 见面 这 - 星星 的 骑兵 ! - "

“这真是太棒了——我一直都希望能见到‘天选之子’！”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] ! " [kraɪd][dʒæk] , [ɪn] [dɪˈstres] .
" Oh , please don't ! " cried Jack , in distress .
" 哦 , 请 不 ! " 哭 杰克 , 在 痛苦 .

“哦，求求你别这样！”杰克痛苦地喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['idiəts] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	That	was	just	a	joke	of	those	idiots	of	mine	.
"	那	曾是	只是	一个	开玩笑	的	那些	白痴	的	矿	.

“那只是我那些笨蛋朋友开的一个玩笑。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [neɪmz] , [mɪs] [si'mʊŋdər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

if	you	go	to	calling	names	,	Miss	Montfort	,	I	shall	not	dare	to	come	back	again	.
如果	你	去	到	呼叫	姓名	,	错过	蒙特福特	,	我	将	不是	敢	到	来	后退	再次	.

蒙特福特小姐，如果你要辱骂我，我就不敢再来了。

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['riːtə][kʊd; kəd] [sliːp] .

"	It	was	long	before	Rita	could	sleep	.
"	它	曾是	长的	前	丽塔	可以	睡觉	.

过了很久，丽塔才睡着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , ['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] [wʌn] [siːn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

She	lay	with	wide	-	open	eyes	,	conjuring	up	one	scene	after	another	,
她	躺	和	宽的	-	打开	眼睛	,	魔法	向上	一	场景	后	其他	,

她睁大眼睛躺着，脑海中浮现出一幕又一幕的场景。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dɛl'mɑːnti] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði]

in	all	of	which	Captain	Delmonte	played	the	hero's	part	,	and	she	the
在	全部	的	哪个	队长	德尔蒙特	玩	这	英雄们	部分	,	和	她	这

['hɛroʊɪnz] .

heroine's	.
女主角的	.

在这一切中，德尔蒙特上尉扮演了英雄的角色，而她则扮演了女英雄的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['spænjərdz] ;

He	was	rescuing	her	single	-	handed	from	a	regiment	of	Spaniards	;
他	曾是	救援	她	单身的	-	递交	从	一个	团	的	西班牙人	;

他单枪匹马从西班牙军队手中救出了她;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['grɪŋgoʊz] [laɪk]

they	were	galloping	together	at	the	head	of	a	troop	,	driving	the	Gringos	like
他们	是	疾驰	一起	在	这	头	的	一个	部队	,	驾驶	这	格林戈斯	喜欢

[ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

sheep	before	them	.
羊	前	他们	.

他们策马飞奔，率领着一支队伍，把那些白人像绵羊一样驱赶在他们面前。

[ɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]

Or	,	he	was	wounded	on	the	field	of	battle	,	and	she	was	kneeling	beside
或者	,	他	曾是	受伤	在	这	场地	的	战斗	,	和	她	曾是	跪着	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或者，他在战场上负伤，她跪在他身边。

['hoʊldɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

holding	water	to	his	lips	,
保持	水	到	他的	嘴唇	,

他嘴边含着水，

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kjuːbən] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['bændidʒiŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	blessing	the	good	Cuban	surgeon	who	had	taught	her	bandaging	in	the
和	祝福	这	好的	古巴	外科医生	WHO	有	教授	她	包扎	在	这

[kæmp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

camp	among	the	hills	.
营	之中	这	丘陵	.

并感谢那位在山间营地教她包扎伤口的古巴好心外科医生。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] , ['kjuːbən] [ænd; ənd] ['spænjərd] , ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

At	length	,	hero	and	heroine	,	Cuban	and	Spaniard	,	faded	away	,	and	she
在	长度	,	英雄	和	女英雄	,	古巴	和	西班牙人	,	褪色	离开	,	和	她

[slept] ['piːsfəli] . [-]

slept	peacefully	.	[	185	]
睡着了	和平地	.	[	-	]

最终，古巴人和西班牙人，英雄和女英雄，都消失了，她安然入睡。[185]

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" ['riːtə] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	Rita	sprang	up	in	her	bed	and	listened	.
"	丽塔	弹簧	向上	在	她	床	和	听着	.

丽塔猛地从床上坐起来，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] : [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;

The	sound	that	had	awakened	her	was	repeated	:	a	knock	at	the	door	;
这	声音	那	有	觉醒	她	曾是	重复	:	一个	敲	在	这	门	;

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

惊醒她的声音再次响起：敲门声；一个声音，

[loʊ] [bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒæk] [dɛl'mɑːnti] .

low	but	imperative	;	the	voice	of	Jack	Delmonte	.
低的	但	至关重要的	;	这	嗓音	的	杰克	德尔蒙特	.

低沉但坚定；这是杰克·德尔蒙特的声音。

" [mɪs] [si'mʊŋdər] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ? "

"	Miss	Montfort	!	are	you	awake	?	"
"	错过	蒙特福特	!	是	你	醒	?	"

蒙特福特小姐！你醒了吗?

" [jes] ; [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	Yes	;	what	has	happened	?	"
"	是的	;	什么	有	发生	?	"

“是的，发生了什么事？”

" [ðə; ði] ['grɪŋgoʊz] !

"	The	Gringos	!
"	这	格林戈斯	!

“这些白人！”

[dres] [jɔːr'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] .

Dress	yourself	quickly	,	and	come	out	.
裙子	你自己	迅速地	,	和	来	出去	.

赶紧穿好衣服，出来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dres] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? "
You can dress in the dark ? "
你 能 裙子 在 这 黑暗的 ? "

你可以在黑暗中穿衣服吗?

" [jes] ; [oʊ] , [jes] !
" Yes ; oh , yes !
" 是的 ; 哦 , 是的 !

“是的；哦，是的！”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] .
I will come .
我 将要 来 .

我会来。

[mæn'weɪlə] !
Manuela !
曼努埃拉 !

玛努埃拉!

[weɪk] !
wake !
唤醒 !

唤醒!

[weɪk] !
wake !
唤醒 !

唤醒!

[dəunt] [spiːk] , [bʌt; bət] [dres] [jɔːr'self] ; [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːr; ər] [hɪr] .
don't speak , but dress yourself ; the Spaniards are here .
不 说话 , 但 裙子 你自己 ; 这 西班牙人 是 这里 .

不要说话，但要穿好衣服；西班牙人来了。

" ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] .
" Hastily , with trembling hands , the two girls put on their clothes .
" 草草 , 和 发抖 双手 , 这 二 女孩们 放 在 他们的 衣服 .

“两个女孩慌忙地用颤抖的双手穿上衣服。

[noʊ] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [ɔːr] [wʌt] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .
No thought now of how or what ; anything to cover them , and that quickly .
不 想法 现在 的 如何 或者 什么 ; 任何事物 到 覆盖 他们 , 和 那 迅速地 .

现在根本没考虑怎么做或用什么；只要能遮盖住他们就行，而且要快。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [dɛl'mɑːnti] [stʊd] [ðer; ðər] , ['kɑːrbaɪn][ɪn][hænd] .
They hurried out into the passage ; Delmonte stood there , carbine in hand .
他们 慌忙 出去 进入 这 通道 ; 德尔蒙特 站立 那里 , 马枪 在 手 .

他们匆匆走到走廊里；德尔蒙特站在那里，手里拿着一支卡宾枪。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [jet] ['evri] [wɜːrd] [fel] ['klɪrli] [ɑːn][ðer; ðər] [streɪnd] [ɪrz] .
He spoke almost in a whisper , yet every word fell clearly on their strained ears .
他 辐 几乎 在 一个 耳语 , 然而 每一个 单词 跌倒 清楚地 在 他们的 紧张 耳朵 .

他说话的声音几乎是耳语，但每个字都清晰地传到了他们竖起的耳朵里。

" [its] [nɑːt][mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ] ; [its] - [gə'rɪlə] : [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['faɪər]
" It's not Moreno ; it's Velaya's guerrilla : we must get away before they fire
" 它是 不是 莫雷诺 ; 它是 - 游击队 : 我们 必须 得到 离开 前 他们 火
[ðə; ði] [haʊs] . [-]
the house . [186]
这 房子 . [-]

“这不是莫雷诺的；这是维拉亚的游击队：我们必须在他们开火烧房子之前离开。[186]

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , [mɪs] [siˈmʊŋdər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [noʊ] .

Give	me	your	hand	,	Miss	Montfort	;	you	will	be	quiet	,	I	know	.
给	我	你的	手	,	错过	蒙特福特	;	你	将要	是	安静的	,	我	知道	.

蒙特福特小姐，把你的手给我；我知道你会安静下来的。

[jʊr; jər] [meɪd] ? "

Your	maid	?	"
你的	女佣	?	"

你的女佣?

" [mænˈweɪlə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ! "

"	Manuela	,	you	will	not	speak	!	"
"	曼努埃拉	,	你	将要	不是	说话	!	"

“玛努埃拉，你不许说话！”

" [noʊ] , [ˌseɪnjəˈriːtə] ! " [sed] [pʊr] [mænˈweɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] .

"	No	,	señorita	!	"	said	poor	Manuela	,	with	a	stifled	sob	.
"	不	,	小姐	!	"	说	贫穷的	曼努埃拉	,	和	一个	窒息	哭泣	.

“不，小姐！”可怜的玛努埃拉哽咽着说。

" [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['redi] ['sædəld] , " [dɛl'mɑːnti] [went] [ɑːn] .

"	My	horse	is	ready	saddled	,	"	Delmonte	went	on	.
"	我的	马	是	准备好	鞍	,	"	德尔蒙特	去	在	.

“我的马已经备好鞍了，”德尔蒙特继续说道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] — "

"	If	I	can	get	you	away	before	they	see	us	—	"
"	如果	我	能	得到	你	离开	前	他们	看	我们	—	"

“如果我能在他们发现我们之前带你离开——”

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我!

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

but	what	will	become	of	the	others	?
但	什么	将要	变得	的	这	其他的	?

但其他人将会怎样呢?

" [kraɪd] ['riːtə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	cried	Rita	,	under	her	breath	.
"	哭	丽塔	,	在下面	她	气息	.

“丽塔低声喊道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] ['dezərt] [mænˈweɪlə][ænd; ənd] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] — ['dɑːnə] [pruːˈdɛnsiə] . "

"	I	cannot	desert	Manuela	and	Marm	Prudence	—	Donna	Prudencia	.	"
"	我	不能	沙漠	曼努埃拉	和	玛姆	谨慎	—	唐娜	审慎	.	"

“我不能抛弃玛努埃拉和玛姆·普鲁登斯——唐娜·普鲁登西亚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第7/9页

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] [dɛl'mɑːnti] , ['kwaɪətli] .
" I am going to save you , " said Jack Delmonte , quietly .
" 我 是 去 到 节省 你 , " 说 杰克 德尔蒙特 , 悄悄 .

“我会救你的，”杰克·德尔蒙特平静地说。

" [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['dɑːnə] [pruː'dɛnsiə] .
" If for no other reason , I have just given my word to Donna Prudencia .
" 如果 为了 不 其他 原因 , 我 有 只是 给定 我的 单词 到 唐娜 审慎 .

“即便没有其他原因，我也已经向唐娜·普鲁登西亚做出了承诺。”

[ðə; ði] [rest] — [aɪl] [get] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
The rest — I'll get back as soon as I can , that's all I can say .
这 休息 — 患病的 得到 后退 作为 很快 作为 我 能 , 那就是 全部 我 能 说 .

其余的事情——我会尽快回复，我只能说这么多。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
Follow me !
跟随 我 !

跟我来!

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听!

" [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ; [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
" A shot rang out ; another , and another .
" 一个 射击 响铃 出去 ; 其他 , 和 其他 .

一声枪响，又一声，再一声。

[ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
A hubbub of voices rose within and without the house ;
一个 尘嚣 的 声音 玫瑰 之内 和 没有 这 房子 ;

屋内屋外都响起了一阵嘈杂的人声;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
and at the same instant a bright light sprang up , and they saw each other's
和 在 这 相同的 立即的 一个 明亮的 光 弹簧 向上 , 和 他们 锯 每个 其他的
['feɪsɪz] . [-]
faces . [187]
面孔 . [-]

就在同一瞬间，一道强光闪过，他们看到了彼此的脸。[187]

[dɛl'mɑːnti] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Delmonte ground his teeth .
德尔蒙特 地面 他的 牙齿 .

德尔蒙特咬紧了牙关。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi] [piəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	he	said	;	and	going	a	little	way	along	the	passage	,	he	peered	from	a
"	他	说	;	和	去	一个	小的	方式	沿着	这	通道	,	他	窥视	从	一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“他说；然后沿着走廊走了一小段路，从一扇窗户向外望去。

[ðə; ði] [və'rændə] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] .

The	verandah	swarmed	with	armed	men	.
这	阳台	蜂拥而至	和	武装	男人	.

走廊上挤满了荷枪实弹的男子。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] ,

The	door	was	locked	and	barred	,
这	门	曾是	已锁定	和	禁止	,

门被锁上了，并用门闩固定住了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	they	were	smashing	the	window	-	shutters	with	the	butts	of	their
但	他们	是	粉碎	这	窗户	-	百叶窗	和	这	屁股	的	他们的

['kɑːrbaɪn] .

carbines	.
卡宾枪	.

但他们却用卡宾枪的枪托砸碎了窗户百叶窗。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

He	glanced	along	the	passage	.
他	瞥了一眼	沿着	这	通道	.

他瞥了一眼走廊。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][væst] [waɪt] [pə'dʒæməz] , ['faɪərɪŋ] [kəm'poʊzdli]

Inside	the	door	stood	Don	Annunzio	,	in	his	vast	white	pajamas	,	firing	composedly
里面	这	门	站立	大学教师	安努齐奥	,	在	他的	广阔的	白色的	睡衣	,	射击	镇定

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] ;

through	a	wicket	;
通过	一个	便门	;

门内站着唐·安努齐奥，身穿宽大的白色睡衣，正从门缝里镇定地射击；

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz]['kwaɪətli] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɛpənz] .

beside	him	his	wife	,	as	quietly	loading	and	handing	him	the	weapons	.
旁	他	他的	妻子	,	作为	悄悄	加载中	和	处理	他	这	武器	.

他的妻子在他身边，默默地装填武器并递给他。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['hʌdld] [ðə; ði] [fjuː] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm] ['sɜːrvənt] , ['niːgrəuz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

Behind	them	huddled	the	few	house	and	farm	servants	,	negroes	for	the	most
在后面	他们	蜷缩着	这	很少	房子	和	农场	仆人	,	黑人	为了	这	最多

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

他们身后挤着几个家仆和农场佣人，其中大部分是黑人。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['kriːoʊl] .

but	among	them	was	one	intelligent	-	looking	young	Creole	.
但	之中	他们	曾是	一	聪明的	-	寻找	年轻的	克里奥尔语	.

但其中有一位看起来很聪明的年轻克里奥尔人。

['siŋglɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [dɛl'mɑːnti] [led][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][mæn'weɪlə] .

Singling	him	out	,	Delmonte	led	him	apart	,	and	pointed	to	Manuela	.
单身	他	出去	,	德尔蒙特	引领	他	除	,	和	尖	到	曼努埃拉	.

德尔蒙特把他单独叫到一边，指着曼努埃拉。

" [jʊr; jər]['sɪstər] !
" Your sister !
" 你的 姐姐 !

“你姐姐！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːrz] .
" Your life for hers .
" 你的 生活 为了 她的 .

“你用你的生命换取她的生命。”

" [ðə; ði] [juːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd]
" The youth nodded , and beckoned the frightened girl to stand beside
" 这 青年 点头 , 和 招手 这 害怕 女孩 到 站立 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

青年点了点头，示意受惊的女孩站在他身边。

['riːtə] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [dɛl'mɑːnti] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli] , [led][hɜːr; hər] [θruː]
Rita saw no more , for Delmonte , grasping her hand firmly , led her through
丽塔 锯 不 更多的 , 为了 德尔蒙特 , 抓握 她 手 牢牢 , 引领 她 通过
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [-]
the winding [188]
这 绕线 [-]

丽塔再也看不见了，因为德尔蒙特紧紧抓住她的手，领着她穿过蜿蜒的小路[188]

['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɔːrtjɑːrd] .
passage and into the inner courtyard .
通道 和 进入 这 内 庭院 .

穿过通道，进入内院。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [æt; ət][wʌn][saɪd] ,
Pausing a moment on the verandah , they looked through the archway at one side ,
暂停 一个 片刻 在 这 阳台 , 他们 看起来 通过 这 拱道 在 一 边 ,

他们在阳台上稍作停留，透过一侧的拱门向外望去。

[θruː] [wɪtʃ] ['striːmd] [ə; eɪ] [red] [gler] .
through which streamed a red glare .
通过 哪个 流媒体 一个 红色的 强光 .

一道红光从中射出。

[ðə; ði] [keɪn] [pætʃ] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['fɪrsli] .
The cane patch was on fire , and blazing fiercely .
这 甘蔗 修补 曾是 在 火 , 和 炽烈 激烈地 .

甘蔗地着火了，火势非常猛烈。

[ðə; ði] [fleɪmz] [tɔːst] [ænd; ənd] [liːpt] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][men][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ]
The flames tossed and leaped , and in front of them men were running
这 火焰 抛掷 和 跳跃 , 和 在 正面 的 他们 男人 是 跑步
[wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ,
with torches ,
和 火炬 ,

火焰翻腾跳跃，火焰前方有人举着火把奔跑。

['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə] [ʃedz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] .
setting fire to sheds and out - houses .
环境 火 到 棚屋 和 出去 - 房屋 .

纵火焚烧棚屋和附属房屋。

[ðer; ðər] [ʃaʊts] , [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

Their	**shouts**	**,**	**the**	**crackling**	**and**	**hissing**	**of**	**the**	**flames**	**,**
他们的	喊叫	,	这	噼啪作响	和	嘶嘶声	的	这	火焰	,

他们的喊叫声，火焰噼啪作响和嘶嘶作响的声音，

[ðə; ði] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [kraɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

the	**shots**	**and**	**cries**	**from**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**	**turned**	**the**	**quiet**	**night**	**wild**	**with**	**horror**	**.**
这	镜头	和	哭泣	从	这	正面	的	这	房子	,	转向	这	安静的	夜晚	荒野	和	恐怖	.

房子前面传来的枪声和喊叫声，打破了宁静的夜晚，带来了恐怖的狂潮。

[ə; eɪ] [kræʃ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] ['jiːldɪd] .

A	**crash**	**behind**	**them**	**told**	**that**	**the**	**front**	**door**	**had**	**yielded**	**.**
一个	碰撞	在后面	他们	讲述	那	这	正面	门	有	产生	.

身后传来一声巨响，表明前门已被打开。

" [its] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ! " [sed] [dɛl'mɑːnti] , ['kwaɪətli] .

"	**It's**	**run**	**for**	**it**	**,**	**now**	**!**	**"**	**said**	**Delmonte**	**,**	**quietly**	**.**
"	它是	跑步	为了	它	,	现在	!	"	说	德尔蒙特	,	悄悄	.

“现在就快跑！”德尔蒙特平静地说。

" [naʊ] , [ðen] , [tʃaɪld] , — [kwɪk] !

"	**Now**	**,**	**then**	**,**	**child**	**,**	**—**	**quick**	**!**
"	现在	,	然后	,	孩子	,	—	快的	!

“那么，孩子，快!

" [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] , ['stændɪŋ] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ,

"	**A**	**few**	**steps**	**,**	**and**	**they**	**were**	**beside**	**the**	**brown**	**horse**	**,**	**standing**	**saddled**	**and**	**bridled**	**,**
"	一个	很少	步骤	,	和	他们	是	旁	这	棕色的	马	,	常设	鞍	和	勒住	,

“走了几步，他们就到了那匹棕色马的旁边，马鞍辔都已备好。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] .

and	**already**	**quivering**	**and**	**straining**	**to**	**be**	**off**	**.**
和	已经	颤抖	和	紧张	到	是	离开	.

已经颤抖着，拼命想要离开。

[dɛl'mɑːnti] ['lɪftɪd] ['riːtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , — [noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['kɔːrtli] ['maʊntɪŋ] ,

Delmonte	**lifted**	**Rita**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**—**	**no**	**time**	**now**	**for**	**courtly**	**mounting**	**,**
德尔蒙特	抬起	丽塔	在	他的	武器	,	—	不	时间	现在	为了	宫廷式	安装	,

德尔蒙特一把抱起丽塔——现在可没时间搞什么宫廷礼仪了。

— [ðen] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

—	**then**	**sprang**	**to**	**the**	**saddle**	**before**	**her**	**.**
—	然后	弹簧	到	这	鞍	前	她	.

然后他跳到她前面的马鞍上。

[hiː; hi] [spoʊk] [-]

He	**spoke**	**[**	**189**	**]**
他	辐	[	-	]

他发言[189]

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] , [huː] [stʊd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [æd'væns] .

to	**the**	**horse**	**,**	**who**	**stood**	**trembling**	**,**	**but**	**made**	**no**	**motion**	**to**	**advance**	**.**
到	这	马	,	WHO	站立	发抖	,	但	制成	不	运动	到	进步	.

那匹马颤抖着站在那里，却没有丝毫前进的迹象。

" ['ækwɪlə] , ['sɔːftli] [pæst][ðə; ði] [geɪt] — [ðen] [fɔːr; fər][laɪf] !

"	Aquila	,	softly	past	the	gate	—	then	for	life	!
"	阿奎拉	,	轻轻	过去的	这	门	—	然后	为了	生活	!

“阿奎拉，轻轻地越过大门——然后就是一生！”

[gʊd] [bɔɪ] !

good	boy	!
好的	男生	!

好孩子!

[mɪs] [siˈmʊŋdər] , [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hoʊld][fæst] .

Miss	Montfort	,	put	your	arms	around	me	,	and	hold	fast	.
错过	蒙特福特	,	放	你的	武器	大约	我	,	和	抓住	快速地	.

蒙特福特小姐，请抱紧我，别松开。

[dəunt] [let] [goʊ] [ənˈles] [aɪ][drɑːp] ; [ðen] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] .

Don't	let	go	unless	I	drop	;	then	try	to	catch	the	reins	,	and	give	him	his	head	.
不	让	去	除非	我	降低	;	然后	尝试	到	抓住	这	缰绳	,	和	给	他	他的	头	.

除非我掉下去，否则别放手；然后试着抓住缰绳，让他自由发挥。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wei] .

He	knows	the	way	.
他	知道	这	方式	.

他知道路。

" ['sɔːftli] , ['sloʊli] , ['ækwɪlə] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

"	Softly	,	slowly	,	Aquila	crept	to	the	archway	.
"	轻轻	,	缓慢地	,	阿奎拉	悄悄地爬	到	这	拱道	.

“阿奎拉轻轻地、慢慢地爬向拱门。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] .

He	might	have	been	shod	with	velvet	for	any	sound	he	made	.
他	可能	有	到过	鞋子	和	天鹅绒	为了	任何	声音	他	制成	.

他发出的任何声音都可能让他穿上天鹅绒鞋。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [əˈweɪ] [ˌʌnˈsiːn] ?

Could	they	get	away	unseen	?
可以	他们	得到	离开	看不见	?

他们能不被发现就逃脱吗?

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] [ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [wɜːrk] ;

The	men	with	the	torches	were	busy	at	their	horrid	work	;
这	男人	和	这	火炬	是	忙碌的	在	他们的	可怕的	工作	;

那些拿着火把的男人们正忙着进行他们可怕的工作;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [jet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

they	could	not	be	seen	yet	from	the	front	of	the	house	.
他们	可以	不是	是	已见	然而	从	这	正面	的	这	房子	.

从房子前面还看不到他们。

[ðə; ði] [hɔːrs] [krept] ['fɔːrwərd] , ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæntəm] .

The	horse	crept	forward	,	silent	as	a	phantom	.
这	马	悄悄地爬	向前	,	沉默的	作为	一个	幻影	.

马儿悄无声息地向前爬行，如同幽灵一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

They	were	clear	of	the	archway	.
他们	是	清除	的	这	拱道	.

他们已经穿过了拱门。

" [naʊ] ! " ['wɪspəd] [dɛl'mɑːnti] .
" Now ! " whispered Delmonte .
" 现在 ! " 低声说道 德尔蒙特 .

“现在！”德尔蒙特低声说道。

" [fɔːr; fər][laɪf] , ['ækwɪlə] !
" For life , Aquila !
" 为了 生活 , 阿奎拉 !

“为了生命，阿奎拉！”

" [ænd; ənd]['ækwɪlə] [went] , [fɔːr; fər][laɪf] . [-]
" and Aquila went , for life . [190]
" 和 阿奎拉 去 , 为了 生活 . [-]

“阿奎拉就此离世，终生如此。[190]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[fɔːr; fər] [laɪf] .
FOR LIFE .
为了 生活 .

终身。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðem; ðəm] , " [sed] ['kæptɪn] [dʒæk] ,
" If we can put the fire between us and them , " said Captain Jack ,
" 如果 我们 能 放 这 火 之间 我们 和 他们 , " 说 队长 杰克 ,

“如果我们能用火把挡在我们和他们之间，”杰克船长说，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɔːf] .
" we shall get off .
" 我们 将 得到 离开 .

我们下车。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" For a moment it seemed as if they might do it .
" 为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 他们 可能 做 它 .

“有一瞬间，他们似乎真的要成功了。”

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][sænd] ['gloʊɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
Already they saw the road before them , the sand glowing red in the firelight .
已经 他们 锯 这 路 前 他们 , 这 沙 发光 红色的 在 这 火光 .

他们已经看到了眼前的道路，火光映照下，沙子泛着红光。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [straɪdz] — [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['soʊldʒər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]
A few more strides — Just then , a Spanish soldier came running round the corner
一个 很少 更多的 步幅 — 只是 然后 , 一个 西班牙语 士兵 来了 跑步 圆形的 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [keɪn] - [pætʃ] ,
of the burning cane - patch ,
的 这 燃烧 甘蔗 - 修补 ,

又走了几步——就在这时，一个西班牙士兵从燃烧的甘蔗地拐角处跑了过来，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] .
whirling his blazing torch .
旋转 他的 炽烈 火炬 .

他挥舞着熊熊燃烧的火炬。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
He saw them , and raised a shout .
他 锯 他们 , 和 提高 一个 喊 .

他看见了他们，便大声喊了起来。

" [ə'lɜːrtə] ! [ə'lɜːrtə] ! ['fjʊdʒətɪv] !
" Alerta ! alerta ! fugitives !
" 警报 ! 警报 ! 逃犯 !

“警报！警报！逃犯！”

['æftər][ðem; ðəm] ! [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði][mɑːmbi][dɔːgz] !
after them ! shoot down the Mambi dogs !
后 他们 ! 射击 向下 这 曼比 狗 !

追击他们！击落曼比犬！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [stʊd] ['teðəd]
" There was a rush to the corner where a score of horses stood tethered
" 那里 曾是 一个 匆忙 到 这 角落 在哪里 一个 分数 的 马匹 站立 系绳
[tuː; tə][ðə; ði] [fens] .
to the fence .
到 这 栅栏 .

“人们蜂拥到角落，那里有二十多匹马被拴在栅栏上。”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] .
A dozen men leaped into the saddle and came thundering in pursuit .
一个 打 男人 跳跃 进入 这 鞍 和 来了 雷鸣 在 追逐 .

十几个人跃上马鞍，疾驰而去。

['ækwɪlə] [-]
Aquila [191]
阿奎拉 [-]

阿奎拉[191]

[geɪv] [wʌn] [glæns] [bæk] ; [ðen] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] [nek] , [ænd; ənd] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
gave one glance back ; then stretched his long lean neck , and settled into a
给予 一 瞥一眼 后退 ; 然后 拉伸 他的 长的 倾斜 脖子 , 和 定居 进入 一个
['gæləp] .
gallop .
驰骋 .

它回头看了一眼，然后伸长脖子，开始疾驰。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði][roʊd] [leɪ] [streɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [red] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]
Before them the road lay straight for some distance , red here in the crimson
前 他们 这 路 躺 直的 为了 一些 距离 , 红色的 这里 在 这 赤红
[laɪt] ,
light ,
光 ,

在他们面前，道路笔直延伸很长一段距离，在绯红的阳光下呈现出红色。

['fɜːrðər] [ɑːn] [waɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [leɪt] [muːn] .
further on white under a late moon .
更远 在 白色的 在下面 一个 晚的 月亮 .

在皎洁的月光下，更远处一片雪白。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [wʊdz] [roʊz] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
On one side the woods rose black and still ,
在 一 边 这 树林 玫瑰 黑色的 和 仍然 ,

一边是漆黑寂静的树林，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ]['oʊpən] [fiːldz] [krɔːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [bɑːrbd] ['waɪər] [fensiz] .
on the other lay open fields crossed here and there by barbed wire fences .
在 这 其他 躺 打开 字段 交叉 这里 和 那里 经过 带倒刺的 金属丝 栅栏 .

另一边是开阔的田野，不时有带刺铁丝网穿过。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
No living creature was to be seen on the road .
不 活的 生物 曾是 到 是 已见 在 这 路 .

路上看不到任何活物。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

No	**sound**	**was**	**heard**	**save**	**the**	**muffled**	**beat**	**of**	**the**	**horse's**	**hoofs**	**on**	**the**	**sand**	**,**
不	声音	曾是	听到	节省	这	闷音	打	的	这	马匹	蹄子	在	这	沙	,

除了马蹄踩在沙地上沉闷的敲击声外，什么声音也听不到。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] .

and	**behind**	**,**	**the**	**shouts**	**and**	**cries**	**of**	**their**	**pursuers**	**.**
和	在后面	,	这	喊叫	和	哭泣	的	他们的	追击者	.

身后传来追赶者的喊叫声和哭喊声。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] , [ðoʊz] [ʃaʊts] ?

Were	**they**	**growing**	**louder**	**,**	**those**	**shouts**	**?**
是	他们	生长	更大声	,	那些	喊叫	?

那些喊叫声是不是越来越大了?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['geɪnɪŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waɪdnɪŋ] ?

Were	**they**	**gaining**	**,**	**or**	**was**	**the**	**distance**	**between**	**them**	**widening**	**?**
是	他们	获得	,	或者	曾是	这	距离	之间	他们	扩大	?

他们之间的差距是在扩大，还是在拉开?

['riːtə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

Rita	**turned**	**her**	**head**	**once**	**to**	**look**	**back**	**.**
丽塔	转向	她	头	一次	到	看	后退	.

丽塔转过头回头看了一眼。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] !

"	**I**	**wouldn't**	**do**	**that**	**!**
"	我	不会	做	那	!

“我不会那样做！”

" [sed] [dɛl'mɑːnti] , ['kwaɪətli] .

"	**said**	**Delmonte**	**,**	**quietly**	**.**
"	说	德尔蒙特	,	悄悄	.

德尔蒙特平静地说。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] , [mɪs] [si'mʊŋdər] , [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	**Do**	**you**	**mind**	**,**	**Miss**	**Montfort**	**,**	**if**	**I**	**swing**	**you**	**round**	**in**	**front**	**of**	**me**	**?**
"	做	你	头脑	,	错过	蒙特福特	,	如果	我	摇摆	你	圆形的	在	正面	的	我	?

“蒙特福特小姐，你介意我把你转过来吗？”

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['ækwɪlə][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

Don't	**be**	**alarmed**	**,**	**Aquila**	**is**	**all**	**right**	**.**
不	是	惊慌	,	阿奎拉	是	全部	正确的	.

别担心，阿奎拉没事。

" [bɪ'fɔːr] ['riːtə][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] ,

"	**Before**	**Rita**	**could**	**speak**	**,**	**he**	**had**	**dropped**	**the**	**reins**	**on**	**the**	**horse's**	**neck**	**,**
"	前	丽塔	可以	说话	,	他	有	掉落	这	缰绳	在	这	马匹	脖子	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [-]

and	**lifted**	**her**	**[**	**192**	**]**
和	抬起	她	[	-	]

“丽塔还没来得及说话，他就把缰绳从马脖子上解下来，把她抱了起来[192]”

['bɑːdɪli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

bodily	**round**	**to**	**the**	**peak**	**of**	**the**	**saddle**	**before**	**him**	**.**
身体上的	圆形的	到	这	顶峰	的	这	鞍	前	他	.

身体圆润地耸立在面前的鞍顶上。

" [aɪm] ['sɑːri] !

"	**I'm**	**sorry**	**!**
"	我是	对不起	!

“对不起!

" [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
" he said , apologetically .
" 他 说 , 带着歉意地 .

“他歉意地说。”

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ; [bʌt; bət] — [aɪ][kæn; kən] — [ə; eɪ] — ['mænɪdʒ] ['betər] , [dəunt]
" I fear it is very uncomfortable ; but — I can — a — manage better , don't
" 我 害怕 它 是 非常 不舒服 ; 但 — 我 能 — 一个 — 管理 更好的 , 不
[juː; jʊ] [siː] ?
you see ?
你 看 ?

“恐怕这很不舒服；但是——我可以——能——更好地应对，你看？”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['lʌki] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [dʌn] [brˈfɔːr] [ðə; ði] ['begərz]
" But to himself he was saying , " Lucky I got that done before the beggars
" 但 到 他自己 他 曾是 说 , " 幸运的 我 得到 那 完毕 前 这 乞丐
[brˈgæn] [tuː; tə] [ʃuːt] .
began to shoot .
开始 到 射击 .

但他心里却想着：“幸好我在乞丐们开始开枪之前就把这件事办完了。”

[naʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['faɪər] [ɔːl] [ðeɪ] [laɪk] .
Now they may fire all they like .
现在 他们 可能 火 全部 他们 喜欢 .

现在他们可以随意解雇任何人了。

['stuːpɪd] ['dʌfər] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [raɪt] .
Stupid duffer I was , not to start right .
愚蠢的 笨蛋 我 曾是 , 不是 到 开始 正确的 .

我真是个笨蛋，一开始就没走对路。

" [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['gɜːlz] [laɪt] ['fɪgjər] ['kwɪvər] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] .
" He had felt the girl's light figure quiver as he lifted her .
" 他 有 毛毡 这 女孩们 光 数字 颤动 作为 他 抬起 她 .

“他抱起女孩时，感觉到她轻盈的身躯微微颤抖。”

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] [siˈmʊŋdər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .
" Don't be frightened , Miss Montfort , " he said again .
" 不 是 害怕 , 错过 蒙特福特 , " 他 说 再次 .

“别害怕，蒙特福特小姐，”他又说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] ['ækwɪlə] [wen] [hiː; hi][ɪz] [raʊzd] . "
" There isn't a horse in the country that can touch Aquila when he is roused . "
" 那里 不是 一个 马 在 这 国家 那 能 触碰 阿奎拉 什么时候 他 是 唤醒 . "

“全国没有哪匹马能在阿奎拉被激怒的时候与之匹敌。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['riːtə] .
" I am not frightened , " said Rita .
" 我 是 不是 害怕 , " 说 丽塔 .

“我不害怕，”丽塔说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ɪkˈsaɪtɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" I am — excited , I suppose .
" 我 是 — 兴奋的 , 我 认为 .

“我——我想，是兴奋吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [wɪnd] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It is like riding on wind , isn't it ?
它 是 喜欢 骑术 在 风 , 不是 它 ?

这就像乘风而行，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [fɪr] ; ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	It	was	true	that	she	felt	no	fear	;	neither	did	she	realise	the	peril	of	their
"	它	曾是	真的	那	她	毛毡	不	害怕	;	两者都不	做过	她	意识到	这	危险	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“她确实没有感到害怕；她也没有意识到他们所处的危险境地。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [kʌm] [truː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

It	was	one	of	the	dreams	come	true	,	that	was	all	.
它	曾是	一	的	这	梦境	来	真的	,	那	曾是	全部	.

这只是梦想成真了一件事而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [dɛl'mɑːnti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['hɔːsmən] .

She	was	riding	with	Delmonte	,	with	the	Star	of	Horsemen	.
她	曾是	骑术	和	德尔蒙特	,	和	这	星星	的	骑兵	.

她当时和德尔蒙特，也就是骑兵之星一起骑马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] . [-]

He	was	saving	her	life	.	[	193	]
他	曾是	保存	她	生活	.	[	-	]

他救了她的命。[193]

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ; ['oʊnli] [naʊ] —

They	had	ridden	so	before	,	often	and	often	;	only	now	—
他们	有	骑	所以	前	,	经常	和	经常	;	仅有的	现在	—

他们以前也经常这样做；只是现在——

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [hwɪft] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

a	short	,	sharp	report	was	heard	,	and	a	little	dust	whiffed	up	on	the	road
一个	短的	,	锋利的	报告	曾是	听到	,	和	一个	小的	灰尘	嗅到	向上	在	这	路

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

一声短促而尖锐的撞击声响起，旁边的道路上扬起了一阵尘土。

[pɑː] ! [pɑː] !

Pah	!	pah	!
帕	!	帕	!

啪！啪！

[ə'nʌðər] [pʌf] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] ['splɪntərz] [fluː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

another	puff	of	dust	,	and	splinters	flew	from	a	tree	just	beyond	them	.
其他	噗	的	灰尘	,	和	碎片	飞翔	从	一个	树	只是	超过	他们	.

又是一阵尘土飞扬，不远处一棵树上的树枝飞溅出碎片。

['ækwɪlə] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [straɪd]

Aquila	twitched	his	ears	and	stretched	his	long	neck	,	and	they	felt	the	stride
阿奎拉	抽搐	他的	耳朵	和	拉伸	他的	长的	脖子	,	和	他们	毛毡	这	步幅

['kwɪkən] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

quicken	under	them	.
加速	在下面	他们	.

阿奎拉抖了抖耳朵，伸了伸长脖子，他们感到身下的步伐加快了。

[ðə; ði] [roʊd] [rʌʃt] [baɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn] .

The	road	rushed	by	;	they	were	half	-	way	to	the	turn	.
这	路	匆忙	经过	;	他们	是	一半	-	方式	到	这	转动	.

道路飞驰而过；他们已经走到转弯处一半的路程了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ? " [æskt] [dɛl'mɑːnti] .

"	Would	you	like	to	hold	the	reins	for	a	bit	?	"	asked	Delmonte	.
"	会	你	喜欢	到	抓住	这	缰绳	为了	一个	少量	?	"	问	德尔蒙特	.

“你想暂时掌舵吗？”德尔蒙特问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] ['nesəseri] , [bʌt; bət] — [θæŋks] !

"	It	isn't	really	necessary	,	but	—	thanks	!
"	它	不是	真的	必要的	,	但	—	谢谢	!

“其实没必要，但是——谢谢！”

[ðæts] ['veri] [naɪs] .

that's	very	nice	.
那就是	非常	好的	.

那太好了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

"	What	was	he	doing	?
"	什么	曾是	他	正在做	?

他在做什么?

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] — [ðə; ði]

He	had	turned	half	round	in	the	saddle	;	something	touched	her	hair	—	the
他	有	转向	一半	圆形的	在	这	鞍	;	某物	感动	她	头发	—	这

[bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːrbaɪn] .

butt	of	his	carbine	.
屁股	的	他的	马枪	.

他转过身，在马鞍上转了半圈；有什么东西碰到了她的头发——是他的卡宾枪枪托。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ! " [sed] ['kæptɪn] [dʒæk] .

"	I	beg	your	pardon	!	"	said	Captain	Jack	.
"	我	求	你的	赦免	!	"	说	队长	杰克	.

“请再说一遍！”杰克船长说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['klʌmzi] , [aɪ] [fɪr] .

"	I	am	very	clumsy	,	I	fear	.
"	我	是	非常	笨拙	,	我	害怕	.

“恐怕我很笨拙。”

" [kræk] ! [went] [ðə; ði] ['kɑːrbaɪn] .

"	Crack	!	went	the	carbine	.
"	裂缝	!	去	这	马枪	.

“咔嚓！”卡宾枪响了。

['riːtəz] [ɪrz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [mə'kænɪkli] , ['oʊnli] [hæf] - ['kɑːnʃəs]

Rita's	ears	rang	with	the	noise	;	she	held	the	reins	mechanically	,	only	half	-	conscious
丽塔的	耳朵	响铃	和	这	噪音	;	她	握住	这	缰绳	机械地	,	仅有的	一半	-	有意识的

[ʌv; əv] [hɜːr'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

噪音震得丽塔耳朵嗡嗡作响；她机械地握着缰绳，对自己只有半意识。

[pɑː] ! [pɑː] !

Pah	!	pah	!
帕	!	帕	!

啪！啪！

[ænd; ənd] [ə'gen] [kræk] !

and	again	crack	!
和	再次	裂缝	!

又裂了！

[ðə; ði] [bluː] ['raɪf(ə)l] - [smoʊk] [-]
The blue rifle - smoke [194]
这 蓝色的 步枪 - 抽烟 [-]

蓝色的步枪烟雾[194]

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['maʊzər] ['bulits] ['pætəd] [laɪk] [heɪl][ɑːn][ðə; ði]
was in her eyes and nostrils , the Mauser bullets pattered like hail on the
曾是 在 她 眼睛 和 鼻孔 , 这 毛瑟 子弹 图案 喜欢 冰雹 在 这
[roʊd] ;
road ;
路 ;

子弹射入她的眼睛和鼻孔，毛瑟子弹像冰雹一样落在路上；

[ænd; ənd] [stɪl] ['ækwɪlə] ['gæləpt] [ɑːn] , ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['nevər] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti]
and still Aquila galloped on , never turning his head , never slackening his mighty
和 仍然 阿奎拉 疾驰 在 , 绝不 转弯 他的 头 , 绝不 松弛 他的 强大的
[straɪd] ,
stride ,
步幅 ,

阿奎拉依然策马奔腾，头也不回，步伐也丝毫没有放慢。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][roʊd] [rʌʃt] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [gruː] ['nɪrər] — ['nɪrər]
and still the road rushed by , and the turn by the hill grew nearer — nearer
和 仍然 这 路 匆忙 经过 , 和 这 转动 经过 这 爬坡道 生长 更近 — 更近
—
—
—

道路依旧飞驰而过，山坡拐弯处越来越近——越来越近——

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

['riːtə] [felt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪns] .
Rita felt her companion wince .
丽塔 毛毡 她 伴侣 畏缩 .

丽塔感觉到同伴畏缩了一下。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [rɪ'lækst] [ɪts][hoʊld][ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
His left arm relaxed its hold and dropped at his side .
他的 左边 手臂 轻松 它是 抓住 和 掉落 在 他的 边 .

他的左臂放松了握力，垂落在身侧。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn][ɪn][ɪts] [slɪŋ] .
With his right hand he carefully replaced his carbine in its sling .
和 他的 正确的 手 他 小心 替换 他的 马枪 在 它是 吊索 .

他用右手小心翼翼地将卡宾枪放回枪带里。

" [fɔːr; fər][laɪf] , ['ækwɪlə] !
" For life , Aquila !
" 为了 生活 , 阿奎拉 !

“为了生命，阿奎拉！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [ɪn] ['spænɪʃ] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['ækwɪlə] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɪmz] ['ʌndər]
" he said softly , in Spanish ; and once more Aquila gathered his great limbs under
" 他 说 轻轻 , 在 西班牙语 ; 和 一次 更多的 阿奎拉 聚集 他的 伟大的 四肢 在下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他用西班牙语轻声说道；阿奎拉再次将它庞大的四肢收拢在身下，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [peɪs] ['kwɪkənd] .

and	once	more	the	terrible	pace	quickened	.
和	一次	更多的	这	糟糕的	步伐	加速	.

可怕的速度再次加快了。

[ə; eɪ] [stoʊn] ?

A	stone	?
一个	石头	?

一块石头?

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ?

a	hole	in	the	road	?
一个	洞	在	这	路	?

路面上的一个洞?

[huː] [noʊz] ?

who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [daʊn] , [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdərz] [flʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [tə'geðər] .

In	a	moment	they	were	all	down	,	horse	and	riders	flung	in	a	heap	together	.
在	一个	片刻	他们	是	全部	向下	,	马	和	骑手	扔	在	一个	堆	一起	.

转眼间，他们全都倒下了，马和骑手一起摔成了一堆。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['strʌgld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ðen] [fel] [ə'gen] .

The	horse	struggled	to	his	knees	,	then	fell	again	.
这	马	挣扎	到	他的	膝盖	,	然后	跌倒	再次	.

马挣扎着跪了起来，然后又倒下了。

[hiː; hi] [skriːmd] , [æn; ən] ['ægə,naiziŋ] [saʊnd] ,

He	screamed	,	an	agonising	sound	,
他	尖叫	,	一个	痛苦的	声音	,

他发出了一声痛苦的尖叫，

[ðæt] [ɪn] ['riːtəz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn]

that	in	Rita's	excited	mind	seemed	to	mingle	with	the	smoke	and	the	dust	in
那	在	丽塔的	兴奋的	头脑	似乎	到	交融	和	这	抽烟	和	这	灰尘	在

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

a	cloud	of	horror	.
一个	云	的	恐怖	.

在丽塔激动的脑海中，这一切似乎与烟雾和尘埃混杂在一起，形成了一片恐怖的迷雾。

['evri] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['aɪərn] [-]

Every	moment	she	expected	to	feel	the	iron	[	195	]
每一个	片刻	她	预期的	到	感觉	这	铁	[	-	]

她每时每刻都期待着感受到铁[195]

[huːf] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['frenzid] ['kriːtʃər] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

hoofs	crashing	into	her	,	as	the	frenzied	creature	struggled	to	regain	his
蹄子	崩溃	进入	她	,	作为	这	丧心病狂	生物	挣扎	到	恢复	他的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

狂怒的野兽挣扎着想要站稳脚跟，蹄子重重地撞在她身上。

[dɛl'mɑːnti] [hæd; həd] [sprʌŋ] [klɪr] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['riːtəz] [saɪd] ,

Delmonte	had	sprung	clear	,	and	in	an	instant	he	was	at	Rita's	side	,
德尔蒙特	有	弹簧	清除	,	和	在	一个	立即的	他	曾是	在	丽塔的	边	,

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .

raising	her	.
提高	她	.

德尔蒙特猛地跳了出来，瞬间就到了丽塔身边，把她抱了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] ?

"	You	are	hurt	?
"	你	是	伤害	?

你受伤了吗?

[noʊ] ?

no	?
不	?

不?

[gʊd] !

good	!
好的	!

好的!

[kiːp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [pliːz] .

keep	behind	me	,	please	.
保持	在后面	我	,	请	.

请跟在我身后。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] , [bent] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	He	went	to	the	horse	,	and	tried	to	lift	him	,	bent	to	examine	him	,
"	他	去	到	这	马	,	和	尝试	到	举起	他	,	弯曲	到	检查	他	,

他走到马跟前，试图把它抱起来，弯下腰仔细查看。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	then	shook	his	head	.
和	然后	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

['ækwɪlə] [wʊd] [nɑːt][raɪz] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

Aquila	would	not	rise	again	;	his	leg	was	shattered	.
阿奎拉	会	不是	上升	再次	;	他的	腿	曾是	破碎	.

阿奎拉再也站不起来了；他的腿断了。

[dɛl'mɑːnti] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Delmonte	straightened	himself	and	looked	about	him	.
德尔蒙特	拉直	他自己	和	看起来	关于	他	.

德尔蒙特挺直身子，环顾四周。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['fɪfti] [jaːdz] [bæk] !

If	this	had	happened	a	hundred	,	fifty	yards	back	!
如果	这	有	发生	一个	百	,	五十	码	后退	!

如果这件事发生在一百五十码之前就好了!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] [stretʃt] [ə; eɪ] [ber] [sə'vænə]

but	now	the	woods	were	gone	,	and	on	either	hand	stretched	a	bare	savannah
但	现在	这	树林	是	已消失	,	和	在	任何一个	手	拉伸	一个	裸	萨凡纳

,

,

,

但现在树林消失了，两侧是光秃秃的稀树草原。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['heɪtfl] [bɑːrbd] ['waɪər] [fensiz] .

broken	only	by	the	hateful	barbed	wire	fences	.
破碎的	仅有的	经过	这	可恶	带倒刺的	金属丝	栅栏	.

只有可憎的带刺铁丝网才能打破它们。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['kwaɪətli] .

He	drew	his	revolver	quietly	.
他	画	他的	左轮手枪	悄悄	.

他悄无声息地拔出了左轮手枪。

[ðə; ði] ['helθi] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [bluː] [stiːl] .

The	healthy	brown	of	his	face	had	gone	gray	;	his	eyes	were	like	blue	steel	.
这	健康	棕色的	的	他的	脸	有	已消失	灰色的	;	他的	眼睛	是	喜欢	蓝色的	钢	.

他原本健康的棕色脸庞变成了灰色；他的眼睛像钢铁般湛蓝。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['riːtə] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] ['æŋgwɪʃ]

He	looked	at	Rita	,	and	met	her	eyes	fixed	on	him	in	a	mute	anguish
他	看起来	在	丽塔	,	和	遇见	她	眼睛	固定的	在	他	在	一个	沉默的	痛苦

[ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

of	entreaty	.
的	恳求	.

他看向丽塔，与她目光交汇，丽塔的眼神中充满了无声的痛苦和恳求。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !

"	Have	no	fear	!
"	有	不	害怕	!

“不要害怕！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] .

"	It	shall	be	as	it	would	with	my	own	sister	.
"	它	将	是	作为	它	会	和	我的	自己的	姐姐	.

“就如同对待我自己的妹妹一样。”

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] [men] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ][ə'laɪv] . " [-]

I	know	these	men	;	they	shall	not	touch	you	alive	.	"	[	196	]
我	知道	这些	男人	;	他们	将	不是	触碰	你	活	.	"	[	-	]

我认识这些人；他们休想碰你一口。[196]

[hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [biːst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] ['ækwɪlə]

He	bent	once	more	over	the	struggling	beast	,	and	even	in	his	agony	Aquila
他	弯曲	一次	更多的	超过	这	挣扎	兽	,	和	甚至	在	他的	痛苦	阿奎拉

[nuː] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

knew	his	master	,
知道	他的	掌握	,

他再次俯身靠近那头挣扎的野兽，即使在极度痛苦中，阿奎拉也认出了它的主人。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʌvɪŋli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [help] ; [ænd; ənd] [help] [keɪm] .

and	turned	his	eyes	lovingly	toward	him	,	expecting	help	;	and	help	came	.
和	转向	他的	眼睛	深情地	朝向	他	,	期待	帮助	;	和	帮助	来了	.

他满怀爱意地望着他，期待着帮助；帮助果然来了。

" [gʊd] - [baɪ] , [læd] !

"	Good	-	bye	,	lad	!
"	好的	-	再见	,	小伙子	!

“再见，小伙子！”

" [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [krækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [lɪmz] [sæŋk]['ɪntuː]['kwaɪət] .

"	The	pistol	cracked	,	and	the	tortured	limbs	sank	into	quiet	.
"	这	手枪	裂纹	,	和	这	受折磨	四肢	沉没	进入	安静的	.

手枪发出咔嚓一声，饱受折磨的四肢沉入寂静之中。

" [laɪ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

"	Lie	down	behind	him	!
"	说谎	向下	在后面	他	!

“趴在他身后！”

" [dɛl'mɑːnti] [kə'mɑːndid] .
" **Delmonte** **commanded** **.**
" 德尔蒙特 命令 .

德尔蒙特下令道。

" [soʊ] !
" **So** **!**
" 所以 !

“所以!

[naʊ] , [stɪl] .
now **,** **still** **.**
现在 , 仍然 .

现在依然如此。

" [hiː; hi] [nelt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ded] [hɔːrs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['spænjərdz] .
" **He** **knelt** **behind** **the** **dead** **horse** **,** **facing** **the** **advancing** **Spaniards** **.**
" 他 跪下 在后面 这 死的 马 , 面向 这 前进 西班牙人 .

他跪在死马身后，面对着逼近的西班牙人。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [krækt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['hɔːrsmən] [drɑːpt] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] .
The **revolver** **cracked** **again** **,** **and** **the** **foremost** **horseman** **dropped** **,** **shot** **through** **the** **head** **.**
这 左轮手枪 裂纹 再次 , 和 这 首先 骑手 掉落 , 射击 通过 这 头 .

左轮手枪再次响起，最前面的骑兵倒下了，头部中弹。

[ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; ['riːtə][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɪrs] ['feɪsɪz] ,
The **troop** **was** **now** **close** **upon** **them** **;** **Rita** **could** **see** **the** **fierce** **faces** **,**
这 部队 曾是 现在 关闭 之上 他们 ; 丽塔 可以 看 这 凶猛的 面孔 ,

士兵们已经逼近他们；丽塔能看到他们凶狠的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʊlfɪʃ] [tiːθ] .
and **the** **gleam** **of** **their** **wolfish** **teeth** **.**
和 这 闪耀 的 他们的 狼 牙齿 .

还有他们狼一般的牙齿闪着寒光。

[dɛl'mɑːnti] ['faɪərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [drɑːpt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [rest] [keɪm] [ɑːn] .
Delmonte **fired** **again** **,** **and** **another** **man** **dropped** **,** **but** **still** **the** **rest** **came** **on** **.**
德尔蒙特 被解雇 再次 , 和 其他 男人 掉落 , 但 仍然 这 休息 来了 在 .

德尔蒙特再次开枪，又一名男子倒下，但其余人仍然继续进攻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] , [ðen] ?
There **was** **no** **help** **,** **then** **?**
那里 曾是 不 帮助 , 然后 ?

那么，就没有人能帮上忙了吗?

[dɛl'mɑːnti] [lʊkt] [æt; ət]['riːtə] ; [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪk'spektɪŋ] [deθ] .
Delmonte **looked** **at** **Rita** **;** **she** **closed** **her** **eyes** **,** **expecting** **death** **.**
德尔蒙特 看起来 在 丽塔 ; 她 关闭 她 眼睛 , 期待 死亡 .

德尔蒙特看着丽塔；她闭上眼睛，预感到死亡的来临。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
The **air** **was** **full** **of** **cries** **and** **curses** **.**
这 空气 曾是 满的 的 哭泣 和 诅咒 .

空气中充斥着哭喊声和咒骂声。

[bʌt; bət] — [wʌt] ['ʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
But **—** **what** **other** **sound** **was** **that** **?**
但 — 什么 其他 声音 曾是 那 ?

但是——那是什么声音?

[nɑːt][frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] — [raʊnd] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] — [sʌm; səm]

Not	from	before	,	but	behind	them	—	round	the	turn	of	the	road	—	some
不是	从	前	,	但	在后面	他们	—	圆形的	这	转动	的	这	路	—	一些

[wʌn][wʌz; wəz] [-]

one	was	[	197	]
一	曾是	[	-	]

不是从前面，而是从他们身后——绕过道路拐角——有人[197]

['sɪŋɪŋ] !

singing	!
歌唱	!

歌唱!

[ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɜːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [θɔːts] ['riːtə] ['stedid] [hɜːr'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

In	all	the	hurry	of	her	flying	thoughts	Rita	steadied	herself	to	listen	.
在	全部	这	匆忙	的	她	飞行	想法	丽塔	稳定	她自己	到	听	.

在纷乱的思绪中，丽塔稳住心神，开始倾听。

" [fɔːr; fər] [ɪts] [wuːp] - [lɑː] ! [wuːp] !

"	For	it's	whoop	-	la	!	whoop	!
"	为了	它是	哇哦	-	拉	!	哇哦	!

“因为这是呜啦！呜啦！”

[gɪt] [əˈlɔːŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['doʊgiz] ;

Git	along	,	my	little	dogies	;
git	沿着	,	我的	小的	小狗	;

快走吧，我的小狗狗们;

[fɔːr; fər] [waɪ'oʊmɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] ! —

For	Wyoming	shall	be	your	new	home	!	—
为了	怀俄明州	将	是	你的	新的	家	!	—

怀俄明州将成为你的新家!

" [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːkiz] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , ['enihaʊ] ?

"	What	in	the	Rockies	is	going	on	here	,	anyhow	?
"	什么	在	这	落基山脉	是	去	在	这里	,	无论如何	?

“这到底是怎么回事？”

" ['riːtə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Rita	turned	her	head	.
"	丽塔	转向	她	头	.

丽塔转过头去。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [hæd; həd] [kʌm] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [bend] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

A	horseman	had	come	around	the	bend	,	and	checked	his	horse	,	looking	at
一个	骑手	有	来	大约	这	弯曲	,	和	已检查	他的	马	,	寻找	在

[ðə; ðɪ] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	scene	before	him	.
这	场景	前	他	.

一个骑马的人转过弯来，检查了一下马匹，看了看眼前的景象。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['raɪdər][ɑːn][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [hɔːrs] .

A	giant	rider	on	a	giant	horse	.
一个	巨大的	骑士	在	一个	巨大的	马	.

一个骑着巨马的巨人。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['juːnɪfɔːrm] , [hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [felt] [hæt] ,

The	moon	shone	on	his	brown	uniform	,	his	slouched	felt	hat	,
这	月亮	闪耀	在	他的	棕色的	制服	,	他的	懒散地	毛毡	帽子	,

月光洒在他的棕色制服和耷拉着的毡帽上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrbaɪn][leɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

and	the	carbine	laid	across	his	saddle	-	bow	.
和	这	马枪	铺设	穿过	他的	鞍	-	弓	.

卡宾枪横放在他的马鞍弓上。

['ʌndər] [ðə; ði] [slaʊtʃt] [hæt] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [feɪs] , [grɪm] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ,

Under	the	slouched	hat	looked	out	a	bronzed	face	,	grim	and	bearded	,
在下面	这	懒散地	帽子	看起来	出去	一个	古铜色	脸	,	严峻	和	留着胡子的	,

在歪斜的帽子下，露出一张古铜色的脸，表情严肃，留着胡须。

['laɪtɪd] [baɪ] [aɪz] [bluː] [æz; əz] - [oʊn] .

lighted	by	eyes	blue	as	Delmonte's	own	.
照明	经过	眼睛	蓝色的	作为	-	自己的	.

一双和德尔蒙特一样湛蓝的眼睛闪闪发光。

['riːtə] [geɪv] [wʌn] [glæns] .

Rita	gave	one	glance	.
丽塔	给予	一	瞥一眼	.

丽塔瞥了一眼。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ə'merɪkə] , [help] ! "

"	she	cried	,	"	America	,	help	!	"
"	她	哭	,	"	美国	,	帮助	!	"

她哭喊道：“美国，救救我！”

" [ə'mɛrɪkəz] [ðə; ði] [pleɪs] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

"	America's	the	place	!	"	said	the	horseman	.
"	美国的	这	地方	!	"	说	这	骑手	.

“美国才是好地方！”骑马的人说道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləp] .

He	waved	his	hand	to	some	one	behind	him	,	then	put	his	horse	to	the	gallop	.
他	挥手	他的	手	到	一些	一	在后面	他	,	然后	放	他的	马	到	这	驰骋	.

他向身后的人挥了挥手，然后策马疾驰。

[nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . [-]

Next	instant	he	was	beside	them	.	[	198	]
下一个	立即的	他	曾是	旁	他们	.	[	-	]

下一刻，他就到了他们身边。[198]

[dɛl'mɑːnti] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hænd] .

Delmonte	started	to	his	feet	,	revolver	in	hand	.
德尔蒙特	开始	到	他的	脚	,	左轮手枪	在	手	.

德尔蒙特站起身来，手里拿着左轮手枪。

" [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ? " [hiː; hi] [sed] .

"	U	.	S	.	A	.	?	"	he	said	.
"	U	.	S	.	一个	.	?	"	他	说	.

“美国？”他问道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	You're	just	in	time	,	uncle	.
"	你是	只是	在	时间	,	叔叔	.

“叔叔，您来得正是时候。”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I'm glad to see you . "
我是 高兴的 到 看 你 . "

很高兴见到你。

" ['ɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][taɪm][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , " [sed][ðə; ði] [rʌf] ['raɪdər] , ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Always like to be on time at a party , " said the rough rider , levelling his
" 总是 喜欢 到 是 在 时间 在 一个 派对 , " 说 这 粗糙的 骑士 , 水平 他的
['kɑːrbaɪn] .
carbine .
马枪 .

“参加聚会我总是喜欢准时到场，”这位粗犷的骑手一边说着，一边举起他的卡宾枪。

" [maɪ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" My fellows are — in short , here they are !
" 我的 伙伴们 是 — 在 短的 , 这里 他们 是 !

“我的同伴们——简而言之，他们就在这里！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv] [huːf] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
" There was a scurry of hoofs , a shout ,
" 那里 曾是 一个 疾走 的 蹄子 , 一个 喊 ,

“一阵马蹄声，一声喊叫，

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['hɔːsmən] [swept] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːrv] [ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] .
and thirty horsemen swept around the curve and came racing up .
和 三十 骑兵 扫荡 大约 这 曲线 和 来了 赛车 向上 .

三十名骑兵绕过弯道，飞驰而来。

" [wɒts] [ʌp] , ['kæpən]['dʒɪm] ? " [kraɪd] [wʌn] .
" What's up , Cap'n Jim ? " cried one .
" 是什么 向上 , 船长 吉姆 ? " 哭 一 .

“怎么了，吉姆船长？”其中一人喊道。

" [hæv; həv][wiː; wi] [lɔːst][ðə; ði] [fʌn] ?
" Have we lost the fun ?
" 有 我们 丢失的 这 乐趣 ?

我们失去乐趣了吗?

['grɪŋgoʊz] , [eɪ] ? [huˈreɪ] !
Gringos , eh ? hooray !
格林戈斯 , 嗯 ? 万岁 !

是白人啊？好耶！

" [ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] [tʃekt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
" The Spaniards had checked their horses .
" 这 西班牙人 有 已检查 他们的 马匹 .

西班牙人检查了他们的马匹。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .
Four of them lay dead in the road , and several others were wounded .
四 的 他们 躺 死的 在 这 路 , 和 一些 其他的 是 受伤 .

其中四人倒在路边身亡，另有多人受伤。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [truːp] , [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
At sight of the mounted troop , they stopped and held a hurried consultation ,
在 视线 的 这 安装 部队 , 他们 停止 和 握住 一个 慌忙 咨询 ,

一看到骑兵，他们就停了下来，匆匆商议了一番。

[ðen] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
then turned their horses and rode away .
然后 转向 他们的 马匹 和 骑 离开 .

然后他们调转马头，扬长而去。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [lʊkt] [æt; ət] [dɛl'mɑːnti] .

The	giant	looked	at	Delmonte	.
这	巨大的	看起来	在	德尔蒙特	.

巨人看着德尔蒙特。

" [wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

"	Want	to	follow	?
"	想	到	跟随	?

想关注吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][hænd] , ['kɑːmræd] . "

"	This	is	your	hand	,	comrade	.	"
"	这	是	你的	手	,	同志	.	"

“这是你的手，同志。”

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hɔːrs] ! " [sed] ['kæptɪn] [dʒæk] . [-]

"	I	want	a	horse	!	"	said	Captain	Jack	.	[	199	]
"	我	想	一个	马	!	"	说	队长	杰克	.	[	-	]

“我想要一匹马！”杰克船长说道。[199]

" [mɪs] [si'mʊŋdər] , " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['riːtə] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	Miss	Montfort	,	"	—	he	turned	to	Rita	,	who	had	risen	to	her	feet	,
"	错过	蒙特福特	,	"	—	他	转向	到	丽塔	,	WHO	有	升起	到	她	脚	,

[ænd; ənd] [stʊd] [peɪl] [bʌt; bət]['kwaɪət] ,

and	stood	pale	but	quiet	,
和	站立	苍白	但	安静的	,

“蒙特福特小姐，”他转向丽塔，丽塔已经站了起来，脸色苍白但一言不发。

— " [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊd] ['kʌntri] - [men] .

—	"	these	are	our	own	good	country	-	men	.
—	"	这些	是	我们的	自己的	好的	国家	-	男人	.

——“这些都是我们自己的优秀同胞。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — "

If	I	leave	you	with	them	but	a	few	moments	—	"
如果	我	离开	你	和	他们	但	一个	很少	时刻	—	"

如果我把你们单独留一会儿——”

" [hoʊld][ɑːn] ! " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] .

"	Hold	on	!	"	said	the	big	man	.
"	抓住	在	!	"	说	这	大的	男人	.

“等等！”大个子男人说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	What	did	you	call	the	young	lady	?
"	什么	做过	你	称呼	这	年轻的	女士	?

你叫那位年轻女士什么名字?

" [dɛl'mɑːnti] [stɛərd] .

"	Delmonte	stared	.
"	德尔蒙特	凝视	.

德尔蒙特愣住了。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [si'mʊŋdər] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɑðər] ['fɔːrməli] .

"	This	is	Miss	Montfort	,	"	he	said	,	rather	formally	.
"	这	是	错过	蒙特福特	,	"	他	说	,	相当	正式地	.

“这位是蒙特福特小姐，”他语气相当正式地说。

" [nɑːt]['riːtə] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Not Rita ! " cried the giant .
" 不是 丽塔 ! " 哭 这 巨大的 .

“不是丽塔！”巨人喊道。

" [paɪks] [piːk] [ænd; ənd]['glɔːri] [gʌltʃ] !
" Pike's Peak and Glory Gulch !
" 梭鱼 顶峰 和 荣耀 峡谷 !

“派克峰和荣耀峡谷！”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [its] ['riːtə] ! "
Don't tell me it's Rita ! "
不 告诉 我 它是 丽塔 ! "

别告诉我那是丽塔！

" [oʊ] , [jes] ! [jes] ! " [kraɪd]['riːtə] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
" Oh , yes ! yes ! " cried Rita , running forward with outstretched hands .
" 哦 , 是的 ! 是的 ! " 哭 丽塔 , 跑步 向前 和 伸展 双手 .

“哦，是的！是的！”丽塔喊道，张开双臂向前跑去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" It is — I am !
" 它 是 — 我 是 !

“是——我就是！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
and you — oh , I know ,
和 你 — 哦 , 我 知道 ,

还有你——哦，我知道，

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɛgiz] [bɪg] ['brʌðər] .
You are Peggy's big brother .
你 是 佩吉的 大的 兄弟 .

你是佩吉的哥哥。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ! "
You are Cousin Jim ! "
你 是 表哥 吉姆 ! "

你是吉姆表哥！

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wen] [ðeɪ] ['krɪsənd] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] . [-]
" That's what they said when they christened me ! " said Cousin Jim . [200]
" 那就是 什么 他们 说 什么时候 他们 受洗 我 ! " 说 表哥 吉姆 . [-]

“他们给我施洗的时候就是这么说的！”吉姆表哥说道。[200]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['miːtiŋz] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] .
MEETINGS AND GREETINGS .
会议 和 问候 .

会面与问候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
It was no time for explanations .
它 曾是 不 时间 为了 解释 .

现在不是解释的时候。

['dʒɪm] [siˈmʊŋdər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪn] [nɑːt] , [ænd; ənd] [geɪv] ['riːtəz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃeɪk] .

Jim	**Montfort**	**put**	**out**	**a**	**hand**	**like**	**a**	**pine**	**knot**	**,**	**and**	**gave**	**Rita's**	**fingers**	**a**	**huge**	**shake**	**.**
吉姆	蒙特福特	放	出去	一个	手	喜欢	一个	松树	结	,	和	给予	丽塔的	手指	一个	巨大的	摇	.

吉姆·蒙特福特伸出一只像松树结一样的手，用力摇晃着丽塔的手指。

" [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Glad**	**to**	**find**	**you**	**,**	**cousin**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	高兴的	到	寻找	你	,	表哥	,	"	他	说	.

“很高兴找到你，表哥，”他说。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**I've**	**been**	**looking**	**for**	**you**	**.**
"	我已经	到过	寻找	为了	你	.

我一直在找你。

[naʊ] , [wɒts] [ʌp] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

Now	**,**	**what's**	**up**	**over**	**there**	**?**
现在	,	是什么	向上	超过	那里	?

那边发生了什么事?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

"	**He**	**nodded**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**fire**	**.**
"	他	点头	在	这	方向	的	这	火	.

他朝火源的方向点了点头。

" [ə; eɪ][kænˈdiːləˌkænˈdeləˌˈkændɪlə] , " [sed] [dɛlˈmɑːnti] , ['briːfli] .

"	**A**	**candela**	**,**	**"**	**said**	**Delmonte**	**,**	**briefly**	**.**
"	一个	坎德拉	,	"	说	德尔蒙特	,	简要地	.

“一坎德拉，”德尔蒙特简短地说。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] .

"	**I**	**must**	**get**	**back**	**;**	**there**	**are**	**women**	**there**	**.**
"	我	必须	得到	后退	;	那里	是	女性	那里	.

我必须回去；那里有女人。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] [wɪl] [kætʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɔːrs] — "

If	**one**	**of**	**your**	**men**	**will**	**catch**	**me**	**that**	**horse**	**—**	**"**
如果	一	的	你的	男人	将要	抓住	我	那	马	—	"

“如果你们的人能帮我抓住那匹马——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] !

"	**But**	**you**	**are**	**wounded**	**!**
"	但	你	是	受伤	!

但是你受伤了!

" [kraɪd] ['riːtə] .

"	**cried**	**Rita**	**.**
"	哭	丽塔	.

“丽塔喊道。”

" ['kʌz(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .

"	**Cousin**	**,**	**he**	**is**	**shot**	**in**	**the**	**arm**	**.**
"	表哥	,	他	是	射击	在	这	手臂	.

“表哥，他手臂中枪了。”

[duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] !

Do	**not**	**let**	**him**	**go**	**!**
做	不是	让	他	去	!

别让他走!

" [dɛl'mɑːnti] [læft] .
" **Delmonte** **laughed** **.**
" 德尔蒙特 笑了 .

德尔蒙特笑了。

" [its] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] [si'mʊŋdər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" **It's** **nothing** **,** **Miss** **Montfort** **,** " **he** **said** **;** " **but** **nothing** **at** **all** **,** **I** **assure** **you** **.**
" 它是 没有什么 , 错过 蒙特福特 , " 他 说 ; " 但 没有什么 在 全部 , 我 保证 你 .

“没什么，蒙特福特小姐，”他说；“真的没什么，我向你保证。”

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [kæmp] [juː; jʊ] [-]
When **we** **get** **to** **camp** **you** **[** **201** **]**
什么时候 我们 得到 到 营 你 [-]

当我们到达营地时你[201]

[ʃæl; ʃəl] [pʊt] [sʌm; səm] [kɑːr'bɑːlɪk] ['æsɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
shall **put** **some** **carbolic** **acid** **on** **it** **,** **and** **tie** **it** **up** **for** **me** **;**
将 放 一些 石炭酸 酸 在 它 , 和 领带 它 向上 为了 我 ;

我会在上面涂些石炭酸，然后帮我把它捆起来；

[ðæts] [fiːld] ['præktɪs] [ɪn] ['kjuːbə] .
that's **field** **practice** **in** **Cuba** **.**
那就是 场地 实践 在 古巴 .

那是在古巴进行的实地训练。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [fɜːrst] [fiːld] ['peɪʃ(ə)nt] .
I **shall** **be** **proud** **to** **be** **your** **first** **field** **patient** **.**
我 将 是 自豪的 到 是 你的 第一的 场地 病人 .

我很荣幸能成为您的第一位现场病人。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['læfɪŋ] [wei] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
" **He** **spoke** **in** **his** **usual** **laughing** **way** **;** **but** **suddenly** **his** **face** **changed** **,**
" 他 辐 在 他的 通常 笑 方式 ; 但 突然 他的 脸 已更改 ,

“他像往常一样笑着说话；但突然间，他的脸色变了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] .
and **he** **leaned** **toward** **her** **swiftly** **,** **his** **hand** **on** **the** **horse's** **mane** **.**
和 他 倾斜 朝向 她 迅速地 , 他的 手 在 这 马匹 鬃毛 .

他迅速地向她倾身，手放在马鬃上。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] [taɪm] — ['aʊər; ɑːr] [raɪd] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **shall** **never** **forget** **this** **time** **—** **our** **ride** **together** **,** " **he** **said** **.**
" 我 将 绝不 忘记 这 时间 — 我们的 骑 一起 , " 他 说 .

“我永远不会忘记这段时光——我们一起骑行的时光，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] ['iːðər] — [pliːz] ?
" **I** **hope** **you** **will** **not** **forget** **either** **—** **please** **?**
" 我 希望 你 将要 不是 忘记 任何一个 — 请 ?

“我希望你也不要忘记——好吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] [si'mʊŋdər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fɜːrðər] [raɪt] ['oʊvər] [juː; jʊ] .
And **now** **,** **Miss** **Montfort** **,** **I** **have** **no** **further** **right** **over** **you** **.**
和 现在 , 错过 蒙特福特 , 我 有 不 更远 正确的 超过 你 .

蒙特福特小姐，现在我对你没有任何权利了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;
I **would** **have** **done** **my** **best** **,** **I** **think** **you** **know** **that** **;**
我 会 有 完毕 我的 最好的 , 我 思考 你 知道 那 ;

我想你知道，我已经尽力了；

[bʌt; bət] — [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [prə'tekʃn] .
but **—** **I** **must** **give** **you** **into** **your** **cousin's** **protection** **.**
但 — 我 必须 给 你 进入 你的 表亲 保护 .

但是——我必须把你托付给你表哥保护。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? "
You will remain here ? "
你 将要 保持 这里 ? "

你会留在这里吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ! " [sed] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .
" Of course she will ! " said Cousin Jim , who had heard only the last words .
" 的 课程 她 将要 ! " 说 表哥 吉姆 , WHO 有 听到 仅有的 这 最后的 字 .

“她当然会！”只听到最后几个字的表哥吉姆说道。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kɑːmræd] .
" I'll go with you , comrade .
" 患病的 去 和 你 , 同志 .

“我跟你一起去，同志。”

['reɪnˌhæm] , ['mɔːrtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [maʊnt] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] .
Raynham , Morton , you will mount guard by the lady .
雷纳姆 , 莫顿 , 你 将要 山 警卫 经过 这 女士 .

雷纳姆、莫顿，你们要守卫这位女士。

" [ðə; ði] ['truːpəz] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər][hæts] ['sɪvəli] [tuː; tə]['riːtə] , ['ɪnwərdli] ['kəːsiŋ]
" The troopers saluted , and raised their hats civilly to Rita , inwardly cursing
" 这 骑警 敬礼 , 和 提高 他们的 帽子 文明地 到 丽塔 , 内心 咒骂
[ðer; ðər] [lʌk] .
their luck .
他们的 运气 .

“士兵们敬礼，并礼貌地向丽塔脱帽致敬，心里暗暗咒骂自己的运气。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [oʊnd] [ðə; ði][nekst] [ræntʃ] [tuː; tə]['dʒɪm] [si'mʊŋdər] ,
Because they owned the next ranch to Jim Montfort ,
因为 他们 拥有 这 下一个 牧场 到 吉姆 蒙特福特 ,

因为他们拥有吉姆·蒙特福特隔壁的牧场，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] ?
was that any reason why they should lose all the fun ?
曾是 那 任何 原因 为什么 他们 应该 失去 全部 这 乐趣 ?

难道这就是他们失去所有乐趣的理由吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [-]
and why [202]
和 为什么 [-]

以及原因[202]

[kʊd; kəd][nɑːt]['gɝːlz] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ?
could not girls stay at home where they belonged ?
可以 不是 女孩们 停留 在 家 在哪里 他们 属于 ?

女孩们难道不能待在家里吗？那才是她们应该待的地方。

[bʌt; bət]['riːtə] [hɜːr'self] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər]
But Rita herself cried out and clasped her hands , and ran to her
但 丽塔 她自己 哭 出去 和 紧握 她 双手 , 和 跑 到 她
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

但丽塔自己却哭了起来，双手抱胸，跑向她的表姐。

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] — [seɪ'njɔːr] [dɛl'mɑːnti] — [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Oh , Cousin Jim — Señor Delmonte — let me go with you !
" 哦 , 表哥 吉姆 — 先生 德尔蒙特 — 让 我 去 和 你 !

“哦，吉姆表哥——德尔蒙特先生——让我跟你一起去吧！”

[pliːz] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [bæk] .
Please , please let me go back .
请 , 请 让 我 去 后退 .

求求你，让我回去吧。

[maɪ] [pʊr] [mæn'weɪlə] — ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrt] , ['wuːndɪd] .
My poor Manuela — Marm Prudence — they may be hurt , wounded .
我的 贫穷的 曼努埃拉 — 玛姆 谨慎 — 他们 可能 是 伤害 , 受伤 .

我可怜的曼努埃拉——玛姆·普鲁登斯——她们可能受伤了。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['deɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [breɪv] [men] .
There can be no danger with all these brave men .
那里 能 是 不 危险 和 全部 这些 勇敢的 男人 .

有这么多勇敢的人在，肯定不会有危险。

['kʌz(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp] ['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] ['wuːndz] .
Cousin , I have been in a camp hospital , I know how to dress wounds .
表哥 , 我 有 到过 在 一个 营 医院 , 我 知道 如何 到 裙子 伤口 .

表哥，我在战地医院待过，我知道怎么包扎伤口。

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['kwaɪət] — [seɪ'njɔːr] [dɛl'mɑːnti] , [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['kwaɪət] !
I can be quiet — Señor Delmonte , tell him I can be quiet !
我 能 是 安静的 — 先生 德尔蒙特 , 告诉 他 我 能 是 安静的 !

我可以保持安静——德尔蒙特先生，告诉他我可以保持安静！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət] [dɛl'mɑːnti] .
" She looked eagerly at Delmonte .
" 她 看起来 急切地 在 德尔蒙特 .

她热切地看着德尔蒙特。

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['breɪvəst] [gɜːrl] [aɪ] ['evər] [sɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can tell him that you are the bravest girl I ever saw , " he said .
" 我 能 告诉 他 那 你 是 这 最勇敢的 女孩 我 曾经 锯 , " 他 说 .

“我可以告诉他，你是我见过的最勇敢的女孩，”他说。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" But , you have been through a great deal .
" 但 , 你 有 到过 通过 一个 伟大的 交易 .

但是，你经历了很多。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ræskəlz] .
I don't like to have you go back among those rascals .
我 不 喜欢 到 有 你 去 后退 之中 那些 无赖 .

我不希望你回到那些恶棍中间。

" [dʒeɪmz] [si'mʊŋdər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪrd] ['θɔːtfəli] .
" James Montfort stroked his brown beard thoughtfully .
" 詹姆斯 蒙特福特 抚摸 他的 棕色的 胡须 深思熟虑 .

詹姆斯·蒙特福特若有所思地抚摸着他棕色的胡须。

" [ges] [its] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Guess it's safe enough , " he said at last .
" 猜测 它是 安全的 足够的 , " 他 说 在 最后的 .

“看来足够安全了，”他最后说道。

" [ges] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] - [ɪm] .
" Guess there's enough of us to handle ' em .
" 猜测 有 足够的 的 我们 到 处理 - 呃 .

“看来我们人手足够应付他们了。”

[dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiːl] [biː; bi] ['betər] [-]
Don't know but on the whole she'll be better [203]
不 知道 但 在 这 所有的 壳 是 更好的 [-]

不知道，但总体来说她会好起来的[203]

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
off **with** **us** **.**
离开 和 我们 .

跟我们一起走吧。

[maɪ] [ˈsɪstər] [ˈpegi] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeni] [ˈsɜːrkəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ˈlɪt(ə)l]
My **sister** **Peggy** **wouldn't** **like** **to** **miss** **any** **circus** **there** **was** **going** **,** **would** **she** **,** **little**
我的 姐姐 佩吉 不会 喜欢 到 错过 任何 马戏团 那里 曾是 去 , 会 她 , 小的
[gɜːrl] ?
girl **?**
女孩 ?

我妹妹佩吉肯定不想错过任何马戏表演，对吧，小姑娘?

[kætʃ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [biːsts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [bɪl] !
Catch **another** **of** **those** **beasts** **for** **the** **lady** **,** **Bill** **!**
抓住 其他 的 那些 野兽 为了 这 女士 , 账单 !

比尔，再给那位女士抓一只这样的野兽吧!

" [ˈriːtə] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈdʒestʃərz] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɜːrz] .
" **Rita** **,** **with** **one** **of** **her** **quick** **gestures** **,** **caught** **his** **great** **hand** **in** **both** **hers** **.**
" 丽塔 , 和 一 的 她 快的 手势 , 捕捉 他的 伟大的 手 在 两个都 她的 .

丽塔迅速地用双手抓住了他的大手。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] !
" **Oh** **,** **you** **good** **cousin** **!**
" 哦 , 你 好的 表哥 !

“哦，你真是个好表哥！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] !
" **You** **dear** **cousin** **!**
" 你 亲爱的 表哥 !

你亲爱的表哥!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [bɪgɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv]
You **are** **the** **very** **best** **and** **the** **very** **biggest** **person** **in** **the** **world** **,** **and** **I** **love**
你 是 这 非常 最好的 和 这 非常 最大 人 在 这 世界 , 和 我 爱
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

你是世界上最棒、最伟大的人，我爱你。

" [wel] , [wel] , [wel] ! " [sed] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪm] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] .
" **Well** **,** **well** **,** **well** **!** **"** **said** **Cousin** **Jim** **,** **somewhat** **embarrassed** **.**
" 出色地 , 出色地 , 出色地 ! " 说 表哥 吉姆 , 有些 尴尬的 .

“哎呀，哎呀，哎呀！”吉姆表哥有些尴尬地说。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" **There** **,** **there** **!**
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [dɪr] ; [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .
so **you** **shall** **,** **my** **dear** **;** **so** **you** **shall** **.**
所以 你 将 , 我的 亲爱的 ; 所以 你 将 .

你会的，我亲爱的；你会的。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɪg] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['læŋki] - - [ʌv; əv][boʊn] [gʌltʃ] .

But	as	for	being	big	,	you	should	see	Lanky	'	Liph	of	Bone	Gulch	.
但	作为	为了	存在	大的	,	你	应该	看	瘦长	-	-	的	骨	峡谷	.

但要论体型，你应该看看骨谷的瘦长利夫。

[naʊ] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [hɔːrs] , ['mɪsi] .

Now	there	—	but	here	is	your	horse	,	missy	.
现在	那里	—	但	这里	是	你的	马	,	米西	.

好了，小姐，这是你的马。

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['spænjərdz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

"	The	horses	of	the	dead	Spaniards	had	been	circling	about	them	,	more	or	less
"	这	马匹	的	这	死的	西班牙人	有	到过	盘旋	关于	他们	,	更多的	或者	较少的

['ʃaɪli] .

shyly	.
害羞地	.

“死去的西班牙人的马匹一直在他们周围转圈，或多或少有些羞怯。”

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] , [ænd; ənd]['riːtə][ænd; ənd]

Two	of	them	were	quickly	caught	by	the	rough	riders	,	and	Rita	and
二	的	他们	是	迅速地	捕捉	经过	这	粗糙的	骑手	,	和	丽塔	和

[dɛl'mɑːnti] ['maʊntɪd] .

Delmonte	mounted	.
德尔蒙特	安装	.

他们两人很快被骑兵追上，丽塔和德尔蒙特则上了马。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

As	they	did	so	,
作为	他们	做过	所以	,

他们这样做的时候，

[bəuθ] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [breɪv] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm][soʊ]

both	glanced	toward	the	spot	where	lay	the	brave	horse	that	had	borne	them	so
两个都	瞥了一眼	朝向	这	点	在哪里	躺	这	勇敢的	马	那	有	出生	他们	所以

[wel] . [-]

well	.	[	204	]
出色地	.	[	-	]

两人都看向了那匹勇敢的马倒下的地方，那匹马曾驮着他们走得很安稳。[204]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][laɪf] [ɪn'diːd] , ['ækwɪlə] ! " [sed] ['kæptɪn] [dʒæk] , ['sɔːftli] .

"	It	was	for	life	indeed	,	Aquila	!	"	said	Captain	Jack	,	softly	.
"	它	曾是	为了	生活	的确	,	阿奎拉	!	"	说	队长	杰克	,	轻轻	.

“的确是一辈子的事了，阿奎拉！”杰克船长轻声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['riːtəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .

His	eyes	met	Rita's	,	and	she	saw	the	brightness	of	tears	in	them	.
他的	眼睛	遇见	丽塔的	,	和	她	锯	这	亮度	的	眼泪	在	他们	.

他的目光与丽塔的目光相遇，她看到了他眼中闪烁的泪光。

[nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɛzɪ'dɛnsiə] .

Next	moment	they	were	galloping	back	to	the	residencia	.
下一个	片刻	他们	是	疾驰	后退	到	这	住宅区	.

下一刻，他们就策马飞奔回了住所。

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

They	came	only	just	in	time	.
他们	来了	仅有的	只是	在	时间	.

他们来得正是时候。

[nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Not	ten	minutes	had	passed	since	they	left	the	courtyard	,
不是	十	分钟	有	通过了	自从	他们	左边	这	庭院	,

他们离开庭院还不到十分钟。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spænjərdz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] [wel] .

but	**in**	**that**	**time**	**the**	**savage**	**Spaniards**	**had**	**done**	**their**	**work**	**well**	**.**
但	在	那	时间	这	野蛮的	西班牙人	有	完毕	他们的	工作	出色地	.

但在那段时间里，野蛮的西班牙人已经把他们的工作做得很好。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] .

The	**house**	**itself**	**was**	**in**	**flames**	**,**	**and**	**burning**	**fiercely**	**.**
这	房子	本身	曾是	在	火焰	,	和	燃烧	激烈地	.

房子本身燃起了熊熊大火，火势非常猛烈。

[gʊd] [dɑːn] [ə'nuːnˌziːoʊ] [leɪ] [ded] , ['kɑːrbaɪn][ɪn][hænd] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [hoʊm] .

Good	**Don**	**Annunzio**	**lay**	**dead**	**,**	**carbine**	**in**	**hand**	**,**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**his**	**ruined**	**home**	**.**
好的	大学教师	安努齐奥	躺	死的	,	马枪	在	手	,	在	这	步骤	的	他的	毁坏	家	.

善良的唐·安努齐奥死在了他被毁的家门口的台阶上，手里还握着一支卡宾枪。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['kriːoʊl] [juːθ] [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [dɛl'mɑːnti] [hæd; həd] [left] [mæn'weɪlə] .

Beside	**him**	**lay**	**the**	**Creole**	**youth**	**in**	**whose**	**charge**	**Delmonte**	**had**	**left**	**Manuela**	**.**
旁	他	躺	这	克里奥尔语	青年	在	谁	收费	德尔蒙特	有	左边	曼努埃拉	.

躺在他旁边的是那个克里奥尔青年，德尔蒙特把曼努埃拉托付给了他。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

The	**lad**	**was**	**still**	**alive**	**,**
这	小伙子	曾是	仍然	活	,

那孩子还活着。

[fɔːr; fər][æz; əz] [dɛl'mɑːnti] [bent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	**as**	**Delmonte**	**bent**	**from**	**the**	**saddle**	**above**	**him**	**he**	**raised**	**his**	**head**	**.**
为了	作为	德尔蒙特	弯曲	从	这	鞍	多于	他	他	提高	他的	头	.

当德尔蒙特从马鞍上俯身下来时，他抬起了头。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best] , [maɪ] ['kæptɪn] !

"	**I**	**did**	**my**	**best**	**,**	**my**	**captain**	**!**
"	我	做过	我的	最好的	,	我的	队长	!

“我尽力了，队长！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] . "

"	**They**	**were**	**too**	**many**	**.**	**"**
"	他们	是	也	许多	.	"

“他们太多了。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [dɛl'mɑːnti] [ænd; ənd] [siˈmʊŋdər] [ɪn][wʌn] [breθ] .

"	**Where**	**are**	**they**	**?**	**"**	**asked**	**Delmonte**	**and**	**Montfort**	**in**	**one**	**breath**	**.**
"	在哪里	是	他们	?	"	问	德尔蒙特	和	蒙特福特	在	一	气息	.

“他们在哪儿？”德尔蒙特和蒙特福特异口同声地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ; [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [ded]

The	**boy**	**pointed**	**down**	**the**	**road**	**;**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**salute**	**,**	**and**	**fell**	**back**	**,**	**dead**
这	男生	尖	向下	这	路	;	提高	他的	手	到	礼炮	,	和	跌倒	后退	,	死的

.

:

.

男孩指向前方道路，举起手敬礼，然后倒地身亡。

" [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] . " [-]

"	**NOW**	**AGAIN**	**IT**	**WAS**	**A**	**RIDE**	**FOR**	**LIFE**	**.**	**"**	**[**	**205**	**]**
"	现在	再次	它	曾是	一个	骑	为了	生活	.	"	[	-	]

“这又是一次人生之旅。”[205]

[naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪd][fɔːr; fər][laɪf] — [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [laɪf] [ðɪs] [taɪm] .

Now	again	it	was	a	ride	for	life	—	not	their	own	life	this	time	.
现在	再次	它	曾是	一个	骑	为了	生活	—	不是	他们的	自己的	生活	这	时间	.

这一次，他们又一次面临生死考验——不过这次不是为了他们自己的生命。

['riːtə][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self] .

Rita	had	clean	forgotten	herself	.
丽塔	有	干净的	被遗忘的	她自己	.

丽塔完全忘记了自己。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs]

The	thought	of	her	faithful	friend	and	servant	in	the	hands	of	the	merciless
这	想法	的	她	忠实	朋友	和	仆人	在	这	双手	的	这	无情

['spænjərdz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kwɪk] [blʌd] [tuː; tə]['faɪər] .

Spaniards	turned	her	quick	blood	to	fire	.
西班牙人	转向	她	快的	血	到	火	.

想到自己忠实的朋友和仆人落入了冷酷无情的西班牙人手中，她热血沸腾。

[ʃiː; ʃi] ['gæləpt] ['stedəli] ,

She	galloped	steadily	,
她	疾驰	稳步	,

她稳步奔跑着，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv]

her	eyes	fixed	on	the	cloud	of	dust	only	a	few	hundred	yards	ahead	of
她	眼睛	固定的	在	这	云	的	灰尘	仅有的	一个	很少	百	码	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她的目光紧紧盯着前方几百码处扬起的尘土。

[wɪtʃ] [toʊld] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] , [tuː] .

which	told	where	the	enemy	was	galloping	,	too	.
哪个	讲述	在哪里	这	敌人	曾是	疾驰	,	也	.

它还能显示敌军的行进路线。

['dʒɪm] [si'mʊŋdər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .

Jim	Montfort	glanced	at	her	,	and	nodded	to	himself	.
吉姆	蒙特福特	瞥了一眼	在	她	,	和	点头	到	他自己	.

吉姆·蒙特福特看了她一眼，然后点了点头。

" [ʃiːl] [duː] !

"	She'll	do	!
"	壳	做	!

“她可以的！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	he	said	in	his	beard	.
"	他	说	在	他的	胡须	.

“他抿着胡子说道。”

" [si'mʊŋdər] [grɪts] [gʊd] [grɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Montfort	grit's	good	grit	,	and	she's	got	it	.
"	蒙特福特	毅力	好的	砂砾	,	和	她是	得到	它	.

“蒙特福特的毅力是那种优秀的毅力，而她就具备这种毅力。”

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [nʌts] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pegi] .

This	would	be	nuts	to	little	Peggy	.
这	会	是	坚果	到	小的	佩吉	.

对小佩吉来说，这简直太疯狂了。

" [dʒæk] [dɛl'mɑːnti] , [tuː] ,
" Jack Delmonte , too ,
" 杰克 德尔蒙特 , 也 ,

“杰克·德尔蒙特也是，

[lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] ['raɪdɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
looked more than once at the slender figure riding so lightly between him
看起来 更多的 比 一次 在 这 苗条 数字 骑术 所以 轻轻 之间 他
[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [rʌf] ['raɪdər] .
and the big rough rider .
和 这 大的 粗糙的 骑士 .

他不止一次地看向那个轻盈地骑在他和那个身材魁梧的骑手之间的纤细身影。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !
How beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 !

她真漂亮！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riəlaizd] [hæf] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪl] [naʊ] .
He had not realised half how beautiful till now .
他 有 不是 意识到 一半 如何 美丽的 直到 现在 .

直到现在，他才意识到这有多么美丽。

[wʌt] [nɜːrv] !
What nerve !
什么 神经 !

真是厚颜无耻！

[wʌt] ['stedinəs] !
what steadiness !
什么 稳定性 !

真是沉着冷静！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [reɪ'iːnə] [diː] ['kjuːbə] , ['dɑːnə] [hɜː'nændɛz] [hɜːr'self] , ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['vɪktəri] .
It might be the Reina de Cuba , Donna Hernandez herself , riding to victory .
它 可能 是 这 雷纳 德 古巴 , 唐娜 埃尔南德斯 她自己 , 骑术 到 胜利 .

或许是古巴女王唐娜·埃尔南德斯本人，正策马奔向胜利。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] " ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] .
He felt an unreasonable jealousy of " Cousin Jim .
他 毛毡 一个 不合理 妒忌 的 " 表哥 吉姆 .

他对“表哥吉姆”产生了莫名的嫉妒。

" [hæf] — [neɪ] !
" Half — nay !
" 一半 — 不 !

“一半——不！”

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [-]
a quarter of an hour [206]
一个 四分之一 的 一个 小时 [-]

一刻钟[206]

[ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðeɪ] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðeɪ]
ago , she was riding with him ; there were only they two in the world , they
前 , 她 曾是 骑术 和 他 ; 那里 是 仅有的 他们 二 在 这 世界 , 他们
[ænd; ənd] ['ækwɪlə] ,
and Aquila ,
和 阿奎拉 ,

很久以前，她曾与他同行；当时世界上只有他们两个人，他们和阿奎拉。

[pʊr] ['ækwɪlə] , — [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðerz] .

poor	Aquila	,	—	who	had	given	his	life	for	theirs	.
贫穷的	阿奎拉	,	—	WHO	有	给定	他的	生活	为了	他们的	.

可怜的阿奎拉，他为了他们献出了生命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs]

She	was	his	comrade	then	,	his	charge	,	his	—	and	now	she	was	Miss
她	曾是	他的	同志	然后	,	他的	收费	,	他的	—	和	现在	她	曾是	错过

[siˈmʊŋdər] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

她当时是他的战友，他的监护对象，他的——而现在她成了蒙特福特小姐。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

a	young	lady	of	fortune	and	position	,	under	charge	of	her	cousin	,
一个	年轻的	女士	的	财富	和	位置	,	在下面	收费	的	她	表哥	,

一位家境殷实、地位显赫的年轻女士，受其表兄照管。

[ə; eɪ] ['jæŋki] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [rʌf] ['raɪdərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [dʒæk] [dɛlˈmɑːnti] , [wʌz; wəz] — ['nʌθɪŋ]

a	Yankee	captain	of	rough	riders	;	and	he	,	Jack	Delmonte	,	was	—	nothing
一个	扬基	队长	的	粗糙的	骑手	;	和	他	,	杰克	德尔蒙特	,	曾是	—	没有什么

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

in	particular	.
在	特别的	.

一位北方佬的骑兵队长；而他，杰克·德尔蒙特，却——没什么特别之处。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , ['riːtə] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,

As	he	was	thinking	these	thoughts	,	Rita	chanced	to	turn	her	head	,
作为	他	曾是	思维	这些	想法	,	丽塔	偶然	到	转动	她	头	,

正当他思考这些事情的时候，丽塔碰巧转过头来。

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] ['ɜːrnɪstli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	met	his	gaze	fixed	earnestly	upon	her	.
和	遇见	他的	目光	固定的	切实	之上	她	.

她迎上了他专注的目光。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['diːpli] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] ['oʊvər] [tʃiːks]

She	blushed	suddenly	and	deeply	,	the	lovely	colour	rising	in	a	wave	over	cheeks
她	脸红了	突然	和	深	,	这	迷人的	颜色	上升	在	一个	海浪	超过	脸颊

[ænd; ənd] ['fɔːrhed] ;

and	forehead	;
和	前额	;

她突然脸颊绯红，那美丽的红晕如波浪般涌上双颊和额头；

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] [əˈweɪ] .

then	turned	her	head	sharply	away	.
然后	转向	她	头	尖锐地	离开	.

然后她猛地转过头去。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Now	I	have	offended	her	!	"	said	Jack	.
"	现在	我	有	被冒犯了	她	!	"	说	杰克	.

“我这下惹她生气了！”杰克说道。

" ['ɪdiət] !

"	Idiot	!
"	笨蛋	!

“笨蛋！

" [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [waɪz] .

"	and	perhaps	he	was	not	very	wise	.
"	和	也许	他	曾是	不是	非常	明智的	.

“或许他并不十分明智。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['blʌʃɪŋ] .

But	there	was	little	time	for	thinking	or	blushing	.
但	那里	曾是	小的	时间	为了	思维	或者	脸红	.

但当时根本没有时间思考或脸红。

[ðə; ði]['spænjərdz] , ['siːɪŋ] [dɛl'mɑːnti] , [huːm] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

The	Spaniards	,	seeing	Delmonte	,	whom	they	regarded	as	the	devil	in	person	,
这	西班牙人	,	看到	德尔蒙特	,	谁	他们	认为	作为	这	魔鬼	在	人	,

西班牙人看到德尔蒙特，就把他视为魔鬼的化身，

[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi] ([fɔːr; fər][soʊ]

descending	upon	them	in	company	with	a	giant	and	an	army	(	for	so
下降	之上	他们	在	公司	和	一个	巨大的	和	一个	军队	(	为了	所以

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [-]

they	described	the	[	207	]
他们	描述	这	[	-	]

巨人与军队一同降临到他们身上（因为他们是这样描述的[207]

[bænd][ʌv; əv] [rʌf] ['raɪdərz][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [nekst] [deɪ]) , [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['prizənəz] .

band	of	rough	riders	at	headquarters	next	day	)	,	abandoned	their	prisoners	.
乐队	的	粗糙的	骑手	在	总部	下一个	天	)	,	弃	他们的	囚犯	.

第二天，一群粗野的骑兵抵达总部，抛弃了他们的俘虏。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] , [kɪld] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [ænd; ənd] ,

The	Americans	chased	them	for	a	mile	or	so	,	killed	three	or	four	,	and	,
这	美国人	追逐	他们	为了	一个	英里	或者	所以	,	被杀	三	或者	四	,	和	,

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

as	they	reported	,
作为	他们	据报道	,

美国人追赶他们大约一英里，打死了三四个人，据他们报告说：

" [skerd] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː] ['kɪŋdəm] [kʌm] , " ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk]

"	scared	the	rest	into	Kingdom	Come	,	"	leaving	them	only	on	coming	to	a	thick
"	害怕的	这	休息	进入	王国	来	,	"	离开	他们	仅有的	在	未来	到	一个	厚的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

“把其他人吓得魂飞魄散”，只留下他们来到一片茂密的树林里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['grɪŋgoʊz] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn]

into	which	the	Gringos	,	leaping	from	their	horses	,	vanished	,	and	were	seen
进入	哪个	这	格林戈斯	,	跳跃	从	他们的	马匹	,	消失了	,	和	是	已见

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

于是，那些美国人从马上跳下来，消失得无影无踪，再也没有出现过。

[ðə; ði] ['viktəz] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] ,

The	victors	then	returned	to	the	forlorn	little	group	of	women	and	negroes	,
这	胜利者	然后	返回	到	这	绝望	小的	团体	的	女性	和	黑人	,

胜利者们随后回到了那群孤苦伶仃的妇女和黑人身边。

['hʌdld] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

huddled	together	by	the	roadside	.
蜷缩着	一起	经过	这	路边	.

挤在路边。

['riːtə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][mæn'weɪlə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Rita	had	already	dismounted	,	and	had	Manuela	in	her	arms	.
丽塔	有	已经	下马	,	和	有	曼努埃拉	在	她	武器	.

丽塔已经下了马，怀里抱着玛努埃拉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['oʊvər] , ['hʌrɪŋ] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] ['kwestʃən] .

She	felt	her	all	over	,	hurrying	question	upon	question	.
她	毛毡	她	全部	超过	,	匆忙	问题	之上	问题	.

她摸遍了她的全身，急切地问了一个又一个问题。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrt] ?

"	My	child	,	you	are	not	hurt	?
"	我的	孩子	,	你	是	不是	伤害	?

“孩子，你没受伤吧？”

[nɑːt] ['wuːndɪd] ?

not	wounded	?
不是	受伤	?

没有受伤?

[ðiːz] ['rʌfiːənz] — [dɪd] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?

these	ruffians	—	did	they	dare	to	touch	you	?
这些	恶棍	—	做过	他们	敢	到	触碰	你	?

这些恶棍——他们敢碰你吗?

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mæn'weɪlə] ?

did	they	have	the	audacity	to	speak	to	you	,	Manuela	?
做过	他们	有	这	大胆	到	说话	到	你	,	曼努埃拉	?

他们竟敢跟你说话，曼努埃拉?

[oʊ] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?

Oh	,	why	did	I	leave	you	?
哦	,	为什么	做过	我	离开	你	?

哦，我为什么要离开你?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	help	it	;	you	saw	I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	;	你	锯	我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力；你也看到了，我无能为力。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [hɜːrt] ? "

You	are	sure	you	have	no	hurt	?	"
你	是	当然	你	有	不	伤害	?	"

你确定自己没有受伤吗?

" [bʌt; bət] , ['pɑːzətɪvli] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [sed] [mæn'weɪlə] .

"	But	,	positively	,	señorita	,	"	said	Manuela	.
"	但	,	积极地	,	小姐	,	"	说	曼努埃拉	.

“但是，当然，小姐，”曼努埃拉说。

" [siː] ! [nɑːt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	See	!	not	a	scratch	is	on	me	.
"	看	!	不是	一个	划痕	是	在	我	.

“看！我身上一点伤痕都没有。”

[ðeɪ] — [wʌn] ['feloʊ] — ['ɔːfərd] [tuː; tə] [taɪ] [maɪ] [hændz] ; [aɪ] [skrætʃt] [-]

They	—	one	fellow	—	offered	to	tie	my	hands	;	I	scratched	[	208	]
他们	—	一	同伴	—	提供	到	领带	我的	双手	;	我	刮痕	[	-	]

他们——其中一个人——提出要绑住我的手；我抓挠[208]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] .

so	well	that	he	ran	away	.
所以	出色地	那	他	跑	离开	.

他表现得太好了，以至于逃跑了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [seɪf] — [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [seɪnts] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I **am** **safe** **,** **safe** **—** **praise** **be** **to** **all** **saints** **,** **to** **our** **Holy** **Lady** **,** **and** **the**
我 是 安全的 , 安全的 — 称赞 是 到 全部 圣徒 , 到 我们的 圣 女士 , 和 这
[seɪ'njɔːr] [dɛl'mɑːnti] .
Señor **Delmonte** **.**
先生 德尔蒙特 .

我安全了，安全了——赞美所有圣人，赞美圣母玛利亚，赞美德尔蒙特先生。

[bʌt; bət] — [pʊr] - , [ˌseɪnjə'riːtə] ?
But **—** **poor** **Cerito** **,** **señorita** **?**
但 — 贫穷的 - , 小姐 ?

但是——可怜的塞里托小姐?

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
what **of** **him** **?**
什么 的 他 ?

他呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] .
he **was** **with** **us** **;** **he** **fought** **like** **a** **lion** **.**
他 曾是 和 我们 ; 他 战斗 喜欢 一个 狮子 .

他曾与我们并肩作战；他像雄狮一样英勇奋战。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] — "
I **saw** **him** **fall** **—** **"**
我 锯 他 落下 — "

我亲眼看到他倒下了——"

" [pʊr] - ! " [sed] ['riːtə] , ['greɪvli] .
" **Poor** **Cerito** **!** **"** **said** **Rita** **,** **gravely** **.**
" 贫穷的 - ! " 说 丽塔 , 严重地 .

"可怜的塞里托！"丽塔严肃地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , [breɪv] [læd] .
" **He** **was** **a** **brave** **,** **brave** **lad** **.**
" 他 曾是 一个 勇敢的 , 勇敢的 小伙子 .

"他是个非常勇敢的小伙子。"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌnz] [tuː; tə]['kjuːbə] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
A **thousand** **sons** **to** **Cuba** **like** **him** **!**
一个 千 儿子们 到 古巴 喜欢 他 !

一千个像他一样的古巴儿子!

" ['dɑːnə] [pruː'dɛnsiə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
" **Donna** **Prudencia** **was** **sitting** **apart** **on** **a** **stone** **by** **the** **roadside** **.**
" 唐娜 审慎 曾是 坐着 除 在 一个 石头 经过 这 路边 .

"唐娜·普鲁登西亚独自一人坐在路边的一块石头上。"

['riːtə] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
Rita **went** **up** **to** **her** **,** **took** **her** **hand** **,** **and** **kissed** **her** **cheek** **.**
丽塔 去 向上 到 她 , 采取 她 手 , 和 亲吻 她 脸颊 .

丽塔走到她面前，握住她的手，亲吻了她的脸颊。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['wʊmən] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
The **Yankee** **woman** **looked** **kindly** **at** **her** **and** **nodded** **comprehension** **,**
这 扬基 女士 看起来 亲切地 在 她 和 点头 理解 ,
[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but **did** **not** **speak** **.**
但 做过 不是 说话 .

那位北方女人和蔼地看了她一眼，点头表示理解，但没有说话。

['riːtə] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['tɪmɪdlɪ] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [waɪt]

Rita	**stood**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**timidly**	**stroking**	**the**	**brown**	**cheek**	**and**	**white**
丽塔	站立	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,	胆怯地	抚摸	这	棕色的	脸颊	和	白色的

[her] .

hair	**.**
头发	.

丽塔沉默地站了几分钟，怯生生地抚摸着棕色的脸颊和白色的头发。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['mɑːrgrət] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

Her	**cousin**	**Margaret**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**.**
她	表哥	玛格丽特	来了	进入	她	头脑	.

她想起了表妹玛格丽特。

[wʌt] [wʊd] ['mɑːrgrət] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] ?

What	**would**	**Margaret**	**say**	**,**	**if**	**she**	**were**	**here**	**?**
什么	会	玛格丽特	说	,	如果	她	是	这里	?

如果玛格丽特在这里，她会说什么?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

She	**would**	**know**	**the**	**right**	**word**	**,**	**she**	**always**	**did**	**.**
她	会	知道	这	正确的	单词	,	她	总是	做过	.

她总能找到合适的词，她一直都是这样。

" ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

"	**Marm**	**Prudence**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**presently**	**,**	**"**	**to**	**have**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**hero**	**,**
"	玛姆	谨慎	,	"	她	说	,	目前	,	"	到	有	这	记忆	的	一个	英雄	,

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [daɪz] [-]

of	**one**	**who**	**dies**	**[**	**209**	**]**
的	一	WHO	死亡	[	-	]

“玛姆·普鲁登斯，”她过了一会儿说道，“要记住一位英雄，一位逝去的英雄[209]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , — [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

for	**his**	**country**	**,**	**—**	**that**	**is**	**something**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
为了	他的	国家	,	—	那	是	某物	,	是	它	不是	?

为了他的国家——这很了不起，不是吗?

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ?

some	**little**	**comfort**	**?**
一些	小的	舒适	?

一点安慰?

" ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Marm**	**Prudence**	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**.**
"	玛姆	谨慎	做过	不是	回答	在	一次	.

“玛姆·普鲁登斯没有立即回答。”

" [mɛ'bi] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	**Mebbe**	**so**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**presently**	**.**
"	也许	所以	,	"	她	说	,	目前	.

“也许是这样吧，”她过了一会儿说道。

" [mɛ'bi] [soʊ] , [mɪs] - .

"	**Mebbe**	**so**	**,**	**Miss**	**Margaritty**	**.**
"	也许	所以	,	错过	-	.

“也许是吧，玛格丽蒂小姐。”

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Noonzio	**was**	**a**	**good**	**man**	**.**
-	曾是	一个	好的	男人	.

努恩齐奥是个好人。

[jɛzm] , [aɪv] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] !

Yes'm	**,**	**I've**	**lost**	**a**	**good**	**husband**	**and**	**a**	**good**	**home**	**!**
是的	,	我已经	丢失的	一个	好的	丈夫	和	一个	好的	家	!

是的，我失去了一个好丈夫和一个好家！

[ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] !

A	**good**	**husband**	**and**	**a**	**good**	**home**	**!**
一个	好的	丈夫	和	一个	好的	家	!

一个好丈夫和一个好家！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**she**	**repeated**	**.**
"	她	重复	.

她重复道。

" [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

"	**That's**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**,**	**I**	**expect**	**.**
"	那就是	全部	那里	是	到	它	,	我	预计	.

我想，事情就是这样了。

" [hɜːr; hər] ['rʌgɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ;

"	**Her**	**rugged**	**face**	**was**	**disturbed**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**she**	**hid**	**it**	**in**	**her**	**hands**	**;**
"	她	崎岖	脸	曾是	不安	为了	一个	片刻	,	和	她	隐藏	它	在	她	双手	;

她那饱经风霜的脸上闪过一丝不安，她用双手捂住了脸；

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'poʊzd] [self] .

when	**she**	**looked**	**up**	**,**	**she**	**was**	**her**	**own**	**composed**	**self**	**.**
什么时候	她	看起来	向上	,	她	曾是	她	自己的	由	自己	.

她抬起头时，神态自若。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] ?

"	**And**	**what's**	**the**	**next**	**thing**	**?**
"	和	是什么	这	下一个	事物	?

接下来呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæpən] - , [aɪm] ['fiːlɪŋ] [fɜːrst] - [reɪt] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Cap'n**	**Delmonty**	**,**	**I'm**	**feeling**	**first**	**-**	**rate**	**.**
"	感谢	你	,	船长	-	,	我是	感觉	第一的	-	速度	.

“谢谢你，德尔蒙蒂船长，我感觉棒极了。”

[dəunt] [juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	**you**	**fret**	**about**	**me**	**.**
不	你	烦恼	关于	我	.

你别为我担心。

[juː; jʊ] [dʌn] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .

You	**done**	**all**	**you**	**could**	**.**
你	完毕	全部	你	可以	.

你已经尽力了。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] .

I'll	**never**	**forget**	**what**	**you**	**done**	**.**
患病的	绝不	忘记	什么	你	完毕	.

我永远不会忘记你所做的一切。

[pʊr] ['hʌzbəndz] [læst] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ]

Poor	**husband's**	**last**	**words**	**before**	**he**	**was**	**shot**	**was**	**thanking**
贫穷的	丈夫的	最后的	字	前	他	曾是	射击	曾是	谢谢

可怜的丈夫在被枪杀前说的最后一句话是感谢。

[ðə; ði] [lɔːrd] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ɔːf] [seɪf] .

the	**Lord**	**Miss**	**Margaritty**	**was**	**off**	**safe**	**.**
这	主	错过	-	曾是	离开	安全的	.

玛格丽蒂小姐安全脱险。

[wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

We	**knew**	**we**	**could**	**trust**	**her**	**with**	**you**	**.**	**"**
我们	知道	我们	可以	相信	她	和	你	.	"

我们知道可以放心地把她交给你。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['ɑːnɪst] [dɛl'mɑːnti] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] , ['dɑːnə]

"	**Indeed**	**,**	**"**	**said**	**honest**	**Delmonte**	**,**	**"**	**it**	**is**	**not**	**me**	**you**	**must**	**thank**	**,**	**Donna**
"	的确	,	"	说	诚实的	德尔蒙特	,	"	它	是	不是	我	你	必须	感谢	,	唐娜

[pruː'dɛnsiə] .

Prudencia	**.**
审慎	.

“的确，”诚实的德尔蒙特说，“你不必感谢我，唐娜·普鲁登西亚。”

[aɪ][dɪd] [-]

I	**did**	**[**	**210**	**]**
我	做过	[	-	]

我做了[210]

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ,

what	**I**	**could**	**,**
什么	我	可以	,

我能做的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [siˈmʊŋdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [huː] [seɪvd] [bəuθ][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**Captain**	**Montfort**	**and**	**his**	**men**	**who**	**saved**	**both**	**her**	**life**	**and**
但	它	曾是	队长	蒙特福特	和	他的	男人	WHO	已保存	两个都	她	生活	和

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

但正是蒙特福特上尉和他的部下救了她和我的生命。

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ['briːfli] , [ænd; ənd] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	**He**	**told**	**the**	**story**	**briefly**	**,**	**and**	**Marm**	**Prudence**	**listened**	**with**	**interest**	**.**
"	他	讲述	这	故事	简要地	,	和	玛姆	谨慎	听着	和	兴趣	.

他简要地讲述了这个故事，玛姆·普鲁登斯饶有兴致地听着。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [kloʊz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**that**	**was**	**pretty**	**close**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
"	出色地	,	"	她	说	,	"	那	曾是	漂亮的	关闭	,	不是	它	?

“嗯，”她说，“那真是非常接近了，不是吗？”

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['kæpən][dʒæk] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kɑːnt][duː][noʊ] [mɔːr] .

Anyway	**,**	**you**	**done**	**all**	**you**	**could**	**,**	**Cap'n**	**Jack**	**,**	**and**	**nobody**	**can't**	**do**	**no**	**more**	**.**
反正	,	你	完毕	全部	你	可以	,	船长	杰克	,	和	无人	不能	做	不	更多的	.

总之，杰克船长，你已经尽力了，没有人能再帮你了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [mɪs] - ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

And	**he's**	**Miss**	**Margaritty's**	**cousin**	**,**	**you**	**say**	**?**
和	他是	错过	-	表哥	,	你	说	?

你说他是玛格丽蒂小姐的表弟?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
I want to know !
我 想 到 知道 !

我想知道!

['hiːz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] , [eint] [hiː; hi] ?
He's big enough for three , ain't he ?
他是 大的 足够的 为了 三 , 不是 他 ?

他个头够大，能装下三个人，不是吗?

" ['riːtə] [læft] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" Rita laughed , in spite of herself .
" 丽塔 笑了 , 在 尽管如此 的 她自己 .

丽塔不由自主地笑了。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] , [huː] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
She beckoned to Cousin Jim , who came up and shook hands with the widow
她 招手 到 表哥 吉姆 , WHO 来了 向上 和 摇晃 双手 和 这 寡妇
[wɪð; wɪθ] [greɪv] ['sɪmpəθi] .
with grave sympathy .
和 严重 同情 .

她向表哥吉姆招了招手，吉姆走过来，满怀深切的同情与寡妇握手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
But he seemed preoccupied , and , while they were preparing to return to
但 他 似乎 心事重重 , 和 , 尽管 他们 是 准备 到 返回 到
[ðə; ði] ['ruːɪnd] [fɑːrm] ,
the ruined farm ,
这 毁坏 农场 ,

但他似乎心事重重，就在他们准备返回那座废弃农场的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .
he was pulling his big beard and meditating with a puzzled air .
他 曾是 拉 他的 大的 胡须 和 冥想 和 一个 困惑 空气 .

他揪着浓密的胡须，一脸困惑地沉思着。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] .
" he broke out at last , addressing his men .
" 他 打破 出去 在 最后的 , 解决 他的 男人 .

他终于爆发了，向他的部下们发表了讲话。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" I've been wondering what was wrong .
" 我已经 到过 好奇 什么 曾是 错误的 .

我一直在想到底出了什么问题。

[aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't seem to round up , somehow , and now I've got it .
我 不能 似乎 到 圆形的 向上 , 不知何故 , 和 现在 我已经 得到 它 .

不知为何我一直没能凑整，现在终于凑整好了。

['wɛrz, 'hwɛrz] [-]
Where's [211]
在哪里? [-]

[211]在哪里

[ðæt] [pʊr] [oʊld] ['dʒɑːni] ?
that poor old Johnny ?
那 贫穷的 老的 约翰尼 ?

可怜的老约翰尼?

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [roʊd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .
I left him with you when I rode forward to reconnoitre .
我 左边 他 和 你 什么时候 我 骑 向前 到 侦察 .

我骑马向前侦察时，把他留给了你。

" [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .
" The rough riders looked at one another , and hung their heads .
" 这 粗糙的 骑手 看起来 在 一 其他 , 和 悬挂 他们的 头部 .

“骑兵们面面相觑，低下了头。”

" [ges] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd] , " [sed] ['reɪnˌhæm] .
" Guess he must have dropped behind , " said Raynham .
" 猜测 他 必须 有 掉落 在后面 , " 说 雷纳姆 .

“看来他一定是掉队了，”雷纳姆说道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪt] [lɔːŋ] ['æftər] [juː; jʊ] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .
" We didn't wait long after you signalled to us to come on .
" 我们 没有 等待 长的 后 你 发出信号 到 我们 到 来 在 .

“你示意我们上场后，我们没等多久就上场了。”

[wiː; wi] — [keɪm] . "
We — came . "
我们 — 来了 . "

我们来了。

" [ðæts] [soʊ] ! " ['klæmər] [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] , [ɪn] ['ʃiːpɪʃ] ['kɔːrəs] .
" That's so ! " clamoured the rough riders , in sheepish chorus .
" 那就是 所以 ! " 喧闹 这 粗糙的 骑手 , 在 羞怯 合唱 .

“正是如此！”一群莽撞的骑兵羞怯地齐声喊道。

" [wiː; wi] [keɪm] , ['kæpən] ['dʒɪm] .
" We came , Cap'n Jim .
" 我们 来了 , 船长 吉姆 .

“我们来了，吉姆船长。”

[ðæts] [ə; eɪ] [fækt] ! "
That's a fact ! "
那就是 一个 事实 ! "

这是事实!

" [wel] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['dʒɪm] .
" Well — that's all right ! " said Jim .
" 出色地 — 那就是 全部 正确的 ! " 说 吉姆 .

“哦——那没关系！”吉姆说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɑːni] [ə'lɔːŋ] , [ðoʊ] , [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You might have brought the old Johnny along , though , seems to me .
" 你 可能 有 带来 这 老的 约翰尼 沿着 , 尽管 , 似乎 到 我 .

“不过，依我看，你或许应该把老约翰尼也带上。”

[tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] , [bɪl] , [ænd; ənd] - .
Two of you ride back and get him ; you , Bill , and Juckins .
二 的 你 骑 后退 和 得到 他 ; 你 , 账单 , 和 - .

你们两人骑马回去接他；你、比尔和贾金斯。

[ɪf] [hiː; hi] [siːmz] [juːst] [ʌp] , - [kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['poʊni] [ænd; ənd] [ɔːl] .
If he seems used up , Juckins can carry him , pony and all .
如果 他 似乎 用过的 向上 , - 能 携带 他 , 小马 和 全部 .

如果他看起来筋疲力尽，Juckins 可以背着他，连同他的小马一起。

" - , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌkæliˈfɔːnjən] , ['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][siˈmʊŋdər][ɪn]['stætʃər] , ['tʃʌkld] ,
" Juckins , a huge Californian , second only to Montfort in stature , chuckled ,
" - , 一个 巨大的 加州人 , 第二 仅有的 到 蒙特福特 在 身材 , 轻笑 ,

“身材魁梧的加州人朱金斯，身高仅次于蒙特福特，他轻声笑了笑。”

[ænd; ənd][roʊd][ɔːf][wɪð; wɪθ]['reɪnˌhæm][æt; ət][ə; eɪ][hænd]['gæləp] .
and rode off with Raynham at a hand gallop .
和 骑 离开 和 雷纳姆 在 一个 手 驰骋 .

然后和雷纳姆一起策马疾驰而去。

[siˈmʊŋdər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['riːtə] .
Montfort turned to Rita .
蒙特福特 转向 到 丽塔 .

蒙特福特转向丽塔。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi][sed] .
" I haven't had time to tell you about it before , " he said .
" 我 还没有 有 时间 到 告诉 你 关于 它 前 , " 他 说 .

“我之前一直没时间跟你说这件事，”他说。

" ['kʌz(ə)n]['riːtə] , [aɪv] [bɪn] [-]
" Cousin Rita , I've been [212]
" 表哥 丽塔 , 我已经 到过 [-]

“表妹丽塔，我一直[212]

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
hunting for you for three days .
打猎 为了 你 为了 三 天 .

找了你三天了。

[wiː; wi][met][æn; ən][oʊld]['dʒɑːni] — [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ə; eɪ]
We met an old Johnny — an old gentleman , I should say — riding about on a
我们 遇见 一个 老的 约翰尼 — 一个 老的 绅士 , 我 应该 说 — 骑术 关于 在 一个
['poʊni] ,
pony ,
小马 ,

我们遇到了一位老约翰尼——应该说是一位老绅士——他骑着一匹小马。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
for all the world like Yankee Doodle .
为了 全部 这 世界 喜欢 扬基 涂鸦 .

就像《扬基歌》一样，响彻世界。

['hiːd][gɑːt][lɔːst] , [pʊr] [oʊld] ['dʌfər] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪn'fɪriər] ['krɔːsroʊdz] ,
He'd got lost , poor old duffer , among these inferior crossroads ,
他会 得到 丢失的 , 贫穷的 老的 笨蛋 , 之中 这些 下 十字路口 ,

他迷路了，可怜的老家伙，在这破败的十字路口里。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['tʃaɪnə][ɔːr][ˌoʊkləˈhoʊmə] .
and didn't know whether he was in China or Oklahoma .
和 没有 知道 无论 他 曾是 在 中国 或者 俄克拉荷马州 .

他不知道自己是在中国还是在俄克拉荷马州。

[wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ]
We picked him up , and , riding along , it came out that he was searching
我们 挑选 他 向上 , 和 , 骑术 沿着 , 它 来了 出去 那 他 曾是 搜索
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,
for his ward ,
为了 他的 病房 ,

我们把他接上车，在路上，我们才知道他正在寻找他监护的人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

a	young	lady	who	had	run	away	from	a	convent	.
一个	年轻的	女士	WHO	有	跑步	离开	从	一个	修道院	.

一位从修道院逃跑的年轻女子。

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['mɪsi] ?

Ever	heard	of	such	a	person	,	missy	?
曾经	听到	的	这样的	一个	人	,	米西	?

小姐，你听说过这样的人吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'loʊn] , [tuː; tə][raɪd] [ə'baʊt]['kjuːbə] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

He	had	started	out	alone	,	to	ride	about	Cuba	till	he	found	her	.
他	有	开始	出去	独自的	,	到	骑	关于	古巴	直到	他	成立	她	.

他独自一人出发，骑马在古巴四处游荡，直到找到她。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] [dɑːn] ['kwiksət] , [ə'baʊt] [faɪv] [fʊt] [haɪ] , [waɪt] [her] , [sɪlk] [kloʊðz] ; ['haɪli]

Kind	of	pocket	Don	Quixote	,	about	five	foot	high	,	white	hair	,	silk	clothes	;	highly
种类	的	口袋	大学教师	堂吉诃德	,	关于	五	脚	高的	,	白色的	头发	,	丝绸	衣服	;	高度

[rɪ'spektəbl] ['dʒɑːni] . "

respectable	Johnny	.	"
可敬	约翰尼	.	"

有点像袖珍版的堂吉诃德，身高五英尺左右，白发，身穿丝绸衣服；非常体面的约翰尼。

" [dɑːn] [mi'gel] ! " [kraɪd] ['riːtə] .

"	Don	Miguel	!	"	cried	Rita	.
"	大学教师	米格尔	!	"	哭	丽塔	.

“唐·米格尔！”丽塔喊道。

" [pʊr] , [dɪr] , [gʊd] [dɑːn] [mi'gel] !

"	Poor	,	dear	,	good	Don	Miguel	!
"	贫穷的	,	亲爱的	,	好的	大学教师	米格尔	!

“可怜的、亲爱的、善良的唐·米格尔！”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪkɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	have	never	written	to	him	,	wicked	that	I	am	.
我	有	绝不	书面	到	他	,	邪恶	那	我	是	.

我从未给他写过信，我真是个坏人。

[oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ? "

Oh	,	where	is	he	,	Cousin	Jim	?	"
哦	,	在哪里	是	他	,	表哥	吉姆	?	"

哦，吉姆表哥，他去哪儿了?

" [kʌm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , " ['dʒɪm] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm]

"	Come	to	ask	him	,	"	Jim	continued	,	"	it	appeared	that	the	young	lady's	name
"	来	到	问	他	,	"	吉姆	持续	,	"	它	出现	那	这	年轻的	女士的	姓名

[wʌz; wəz] [si'mʊŋdər] .

was	Montfort	.
曾是	蒙特福特	.

“我去问他，”吉姆继续说道，“原来那位年轻女士名叫蒙特福特。”

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [-]

Now	,	I	had	just	had	a	letter	from	[	213	]
现在	,	我	有	只是	有	一个	信	从	[	-	]

现在，我刚刚收到一封来自[213]的信

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,

Uncle	John	,
叔叔	约翰	,

约翰叔叔

['wɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['aɪlənd][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʃɪp] [ju:; jʊ] [nɔ:rθ]

wanting	me	to	raise	the	island	to	get	hold	of	you	and	ship	you	North
想要	我	到	增加	这	岛	到	得到	抓住	的	你	和	船	你	北

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

希望我把岛屿升起，抓住你，然后立刻把你送到北方。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['letərz] ; [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

He	had	had	no	letters	;	was	alarmed	,	you	understand	.
他	有	有	不	信件	;	曾是	惊慌	,	你	理解	.

他没有收到任何信件；你也知道，他很惊慌。

[leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ni:] , [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪm'self] .

Laid	up	with	a	bad	knee	,	or	would	have	come	himself	.
铺设	向上	和	一个	坏的	膝盖	,	或者	会	有	来	他自己	.

他膝盖受伤卧床不起，否则他自己就会来了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

I	was	just	going	to	start	back	to	the	city	in	search	of	you	,
我	曾是	只是	去	到	开始	后退	到	这	城市	在	搜索	的	你	,

我正准备返回城里去找你，

[wen] [ʌp] [kʌmz] [dɑ:n] ['kwiksət] .

when	up	comes	Don	Quixote	.
什么时候	向上	来	大学教师	堂吉诃德	.

这时，堂吉诃德出现了。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , ['poʊni][ænd; ənd][ɔ:l] .

When	he	heard	I	was	your	cousin	,	he	fell	into	my	arms	,	pony	and	all	.
什么时候	他	听到	我	曾是	你的	表哥	,	他	跌倒	进入	我的	武器	,	小马	和	全部	.

当他听说我是你表哥时，他连同他的小马一起扑进了我的怀里。

[gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][hi:; hi][dɪd] !

Give	you	my	word	he	did	!
给	你	我的	单词	他	做过	!

我向你保证，他确实做到了！

['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] .

Almost	lost	him	in	my	waistcoat	pocket	.
几乎	丢失的	他	在	我的	马甲	口袋	.

差点把他弄丢在我马甲口袋里了。

[aɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tə'geðər] [ði:z] [θri:] [deɪz] ,

I	cheered	him	up	a	bit	,	and	we've	been	poking	about	together	these	three	days	,
我	欢呼	他	向上	一个	少量	,	和	我们已经	到过	戳	关于	一起	这些	三	天	,

我让他开心了一些，这三天我们一直在一起闲逛。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] - [kæmp] .

looking	for	General	Sevillo's	camp	.
寻找	为了	一般的	-	营	.

寻找塞维略将军的营地。

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] .

Thought	you	might	be	there	.
想法	你	可能	是	那里	.

我以为你会在那里。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kæmpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [jʊr; jər]['faɪərɪŋ] .

We	were	camping	by	the	roadside	when	we	heard	your	firing	.
我们	是	野营	经过	这	路边	什么时候	我们	听到	你的	射击	.

我们当时正在路边露营，听到了你们的枪声。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] !
here he comes now !
这里 他 来 现在 !

他来了!

" [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] [keɪm] [bæk] , [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [trɔtɪŋ] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] .
" The rough riders came back , their horses trotting now , instead of galloping .
" 这 粗糙的 骑手 来了 后退 , 他们的 马匹 小跑 现在 , 反而 的 疾驰 .

“那些骑着马的莽汉回来了，他们的马现在是小跑着，而不是疾驰。”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['æmb(ə)l] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪbɔːld]['poʊni][ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l]
Between them , ambling gently along , was a piebald pony of amiable
之间 他们 , 漫步 轻轻地 沿着 , 曾是 一个 花斑 小马 的 可亲
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

在他们中间，缓缓走着一匹外表温顺的杂色小马。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['poʊni][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and on the pony sat a little old gentleman with snow - white hair and a
和 在 这 小马 卫星 一个 小的 老的 绅士 和 雪 - 白色的 头发 和 一个
[feɪs] [æz; əz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [-]
face as mild and gentle as the [214]
脸 作为 温和的 和 温和的 作为 这 [-]

骑在小马上的是一位头发雪白、面容温和慈祥的老先生[214]

['poʊniz] [oʊn] .
pony's own .
小马的 自己的 .

小马自己的。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['riːtə] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
At sight of Rita running to meet him , he uttered a cry of joy ,
在 视线 的 丽塔 跑步 到 见面 他 , 他 说出 一个 哭 的 喜悦 ,

看到丽塔跑过来迎接他，他高兴地叫了一声。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and checked his horse .
和 已检查 他的 马 .

他检查了自己的马。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['sɔbiŋ]
Next moment he had dismounted , and had her in his arms , sobbing
下一个 片刻 他 有 下马 , 和 有 她 在 他的 武器 , 啜泣
[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
like a child .
喜欢 一个 孩子 .

下一刻，他下了马，把她抱在怀里，像个孩子一样嚎啕大哭。

" [dɪr] - [ˌmɪgɛ'liːtoʊ] ! " [kraɪd] ['riːtə] .
" Dear Donito Miguelito ! " cried Rita .
" 亲爱的 - 米格利托 ! " 哭 丽塔 .

“亲爱的多尼托·米格利托！”丽塔喊道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起!

[pliːz] [duː] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] .

please	do	forgive	me	,	for	frightening	you	.
请	做	原谅	我	,	为了	令人恐惧	你	.

请原谅我吓到你了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	could	not	go	to	the	convent	,	indeed	I	could	not	.
我	可以	不是	去	到	这	修道院	,	的确	我	可以	不是	.

我不能去修道院，真的不能。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðæt]

I	am	a	wretch	to	have	treated	you	so	,	but	I	could	not	go	to	that
我	是	一个	可怜虫	到	有	治疗	你	所以	,	但	我	可以	不是	去	到	那

[pleɪs] . "

place	.	"
地方	.	"

我这样对待你真是个罪人，但我不能去那个地方。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .

"	Of	course	you	could	not	,	my	child	,	"	said	the	good	old	man	.
"	的	课程	你	可以	不是	,	我的	孩子	,	"	说	这	好的	老的	男人	.

“当然不可能，孩子，”这位和蔼的老人说道。

" [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] , [ˈdɔmini] !

"	Nunc	dimittis	,	Domine	!
"	努克	迪米蒂斯	,	支配	!

“Nunc dimittis, Domine!”

[naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] [dɪˈpɑːrt] [ɪn] [piːs] .

Now	lettest	thou	thy	servant	depart	in	peace	.
现在	测试	你	你的	仆人	离开	在	和平	.

现在请你的仆人安然离去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] . "

Of	course	you	could	not	.	"
的	课程	你	可以	不是	.	"

当然不可能。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][kən,sepsiˈəun] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , -

"	I	could	not	live	with	Concepcion	;	don't	you	know	I	could	not	,	Donito
"	我	可以	不是	居住	和	康塞普西翁	;	不	你	知道	我	可以	不是	,	-

[ˌmɪgɛˈliːtoʊ] ? "

Miguelito	?	"
米格利托	?	"

“我无法和康塞普西翁一起生活；难道你不知道我无法和他一起生活吗，多尼托·米格利托？”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [pɜːrl] .

"	The	thought	is	impossible	,	my	Pearl	.
"	这	想法	是	不可能的	,	我的	珍珠	.

“这不可能，我的珍珠。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第8/9页

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] , [ðə; ði][seɪ'njɔːjə] [si'mʊŋdər] , [ðoʊ] [haɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd]
Speaking with all possible respect , the Señora Montfort , though high - born and
请讲 和 全部 可能的 尊重 , 这 夫人 蒙特福特 , 尽管 高的 - 出生 和
[ə'kɑːmplɪʃt] , [ɪz][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['waɪldkæt] .
accomplished , is a hysterical wildcat .
完成 , 是 一个 歇斯底里的 野猫 .

恕我直言，蒙特福特夫人虽然出身高贵、成就斐然，但她却是一个歇斯底里的野猫。

[juː; jʊ][dɪd] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][dɪd] [ɪk'striːmli] [wel] .
You did well , my child ; you did extremely well .
你 做过 出色地 , 我的 孩子 ; 你 做过 极其 出色地 .

孩子，你做得很好，你做得非常出色。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [-]
So long as I [215]
所以 长的 作为 我 [-]

只要我[215]

[hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] ['mætərz] ; [bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
have found you , nothing matters ; but , nothing at all .
有 成立 你 , 没有什么 事情 ; 但 , 没有什么 在 全部 .

找到你之后，一切都不重要了；但是，真的什么都不重要了。

[æz; əz][maɪ] [greɪt] , [maɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [frend] , [maɪ][kə'lɑːs(ə)l] [prɪ'zɜːrvər] , [el] ['kæpɪtən] - , [sez] , -
As my great , my gigantic friend , my colossal preserver , el Capitan Gimmo , says , '
作为 我的 伟大的 , 我的 巨大 朋友 , 我的 庞大 保护者 , el 船长 - , 说道 , -
- [fɔːr; fər][ɑːz] ! - "
Ourrah for oz ! ' "
- 为了 盎司 ! - "

正如我伟大的、我巨大的朋友、我伟大的守护者，吉莫船长所说，“为奥兹欢呼！”

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] . [-]
" Hurrah ! " shouted the rough riders . [216]
" 欢呼 ! " 喊叫 这 粗糙的 骑手 . [-]

“好啊！”骑兵们喊道。[216]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə'nʌðər] [kæmp] .
ANOTHER CAMP .
其他 营 .

另一个营地。

[ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [fɑːrm] .
They made but a brief halt at the ruined farm .
他们 制成 但 一个 简短的 停止 在 这 毁坏 农场 .

他们在那座废弃的农场只短暂地停留了一下。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['gʌtɪd] ; [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'nuːn,ziːoʊ][hæd; həd][ðə; ði]

The	house	was	completely	gutted	;	the	widow	of	Don	Annunzio	had	the
这	房子	曾是	完全地	掏空	;	这	寡妇	的	大学教师	安努齐奥	有	这

[kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ,

clothes	she	stood	in	,
衣服	她	站立	在	,

房子被彻底烧毁了；唐·安努齐奥的遗孀身上只剩下她当时穿的衣服。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] .

and	nothing	beside	.
和	没有什么	旁	.

除此之外，别无其他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ðæt]

She	stood	quietly	by	while	her	husband's	body	was	laid	in	the	grave	beside	that
她	站立	悄悄	经过	尽管	她	丈夫的	身体	曾是	铺设	在	这	严重	旁	那

[ʌv; əv] [jʌŋ] - ;

of	young	Cerito	;
的	年轻的	-	;

她静静地站在一旁，看着丈夫的遗体被安葬在小塞里托的墓穴旁边；

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [greɪv] , ['heɪstɪli] [dʌg] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

a	shallow	grave	,	hastily	dug	in	what	had	lately	been	the	garden	.
一个	浅的	严重	,	草草	挖	在	什么	有	最近	到过	这	花园	.

一个浅浅的坟墓，匆匆挖在以前是花园的地方。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [feɪs] [waɪl] [gʊd] [oʊld] [dɑːn] [mi'gel] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ]

She	listened	with	the	same	quiet	face	while	good	old	Don	Miguel	,	with	faltering
她	听着	和	这	相同的	安静的	脸	尽管	好的	老的	大学教师	米格尔	,	和	摇摇欲坠

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她面无表情地听着，而老好人唐·米格尔的声音有些颤抖。

[ri'saitid] [ə; eɪ] ['lætn] [prer] .

recited	a	Latin	prayer	.
背诵	一个	拉丁	祷告	.

背诵了一段拉丁文祷文。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] , [hiː; hi][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['kæθlɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][æt; ət]

She	was	a	Methodist	,	he	a	fervent	Catholic	;	but	it	mattered	little	at
她	曾是	一个	卫理公会	,	他	一个	热切	天主教	;	但	它	重要	小的	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

她是卫理公会教徒，他是虔诚的天主教徒；但那一刻，这些都不重要了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .

By	this	time	it	was	daylight	.
经过	这	时间	它	曾是	日光	.

这时天已经亮了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv][bə'nænəz][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [tɔːrtʃ] ,

A	small	patch	of	bananas	was	found	,	that	had	escaped	the	destroying	torch	,
一个	小的	修补	的	香蕉	曾是	成立	,	那	有	逃脱	这	摧毁	火炬	,

人们发现了一小片香蕉树，它们侥幸躲过了那场毁灭性的大火。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ðə; ði]['pɑːrti] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] ; [ðen] [ðeɪ] [roʊd] [-]

and	on	these	the	party	made	a	hasty	meal	;	then	they	rode	[	217	]
和	在	这些	这	派对	制成	一个	仓促	一顿饭	;	然后	他们	骑	[	-	]

于是，一行人匆匆吃了一顿饭；然后他们骑马出发了[217]

[ə'weɪ] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['niːgrəuz] ,
away , all save the negroes ,
离开 , 全部 节省 这 黑人 ,

除了黑人以外，其他人都走了。

[huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [spent] .
who preferred to stay in the neighbourhood where their lives had been spent .
WHO 首选 到 停留 在 这 邻里 在哪里 他们的 生活 有 到过 花费 .

他们更愿意留在自己生活了一辈子的社区。

[ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [dɑːn] [miː'gɛlz] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊni] .
They rode slowly , in deference to Don Miguel's age and that of his pony .
他们 骑 缓慢地 , 在 尊重 到 大学教师 米格尔的 年龄 和 那 的 他的 小马 .

为了顾及唐·米格尔的年龄和他的小马的年龄，他们骑得很慢。

['riːtə] , ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ,
Rita , riding beside the good old man ,
丽塔 , 骑术 旁 这 好的 老的 男人 ,

丽塔，骑在善良的老人旁边，

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər]
listened to the recital of his terrors and anxieties from the time her
听着 到 这 独奏会 的 他的 恐怖 和 焦虑 从 这 时间 她
[flaɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
flight was discovered to the present moment .
航班 曾是 发现 到 这 展示 片刻 .

他听着他讲述从她逃跑被发现到现在这段时间里，他所经历的恐惧和焦虑。

[ðiːz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['riːəl] [griːf] ,
These caused her real grief ,
这些 导致 她 真实的 悲伤 ,

这些事给她带来了真正的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]
and she begged again and again for the forgiveness which he assured her
和 她 乞求 再次 和 再次 为了 这 饶恕 哪个 他 保证 她
[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] .
was wholly unnecessary .
曾是 完全 不必要 .

她一再恳求他的原谅，但他向她保证完全没有必要。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [reɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] , [hɜːr; hər] [aɪz]
But when he described the hysterical rage of her stepmother , her eyes
但 什么时候 他 描述 这 歇斯底里的 愤怒 的 她 后妈 , 她 眼睛
['braɪtnd] ,
brightened ,
明亮 ,

但当他描述她继母歇斯底里的愤怒时，她的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] .
and the colour came back to her pale cheek .
和 这 颜色 来了 后退 到 她 苍白 脸颊 .

她苍白的脸颊恢复了血色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [kən,sepsi'əun] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ;
She had no doubt that Concepcion Montfort was sorry to lose her ;
她 有 不 怀疑 那 康塞普西翁 蒙特福特 曾是 对不起 到 失去 她 ;

她毫不怀疑康塞普西翁·蒙特福特对失去她感到惋惜；

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['riːtə] ,

the	larger	part	of	her	father's	fortune	had	been	settled	upon	her	,	Rita	,
这	更大的	部分	的	她	父亲的	财富	有	到过	定居	之上	她	,	丽塔	,

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

before	his	second	marriage	.
前	他的	第二	婚姻	.

在她父亲第二次结婚之前，他的大部分财产都留给了她，丽塔。

" [ðə; ði][seɪ'njɔːɹə]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [dɑːn]

"	The	señora	also	has	made	diligent	search	for	you	,	my	child	!	"	said	Don
"	这	夫人	还	有	制成	勤奋	搜索	为了	你	,	我的	孩子	!	"	说	大学教师

[mi'gel] .

Miguel	.
米格尔	.

“夫人也一直在努力寻找你，我的孩子！”唐·米格尔说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːfərd] ['æmp(ə)l] [rɪ'wɔːrdz] — " [-]

"	She	has	offered	ample	rewards	—	"	[	218	]
"	她	有	提供	充足	奖励	—	"	[	-	]

“她提供了丰厚的奖励——”[218]

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['riːtə] .

"	I	know	it	!	"	said	Rita	.
"	我	知道	它	!	"	说	丽塔	.

“我知道！”丽塔说。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ? — [dɑːn] [diː'eɪgoʊ]

"	Only	yesterday	—	can	it	be	that	it	was	only	yesterday	?	—	Don	Diego
"	仅有的	昨天	—	能	它	是	那	它	曾是	仅有的	昨天	?	—	大学教师	迭戈

[mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ][wʌz; wəz] [hɪr] — [ðer; ðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Moreno	was	here	—	there	,	I	should	say	,
莫雷诺	曾是	这里	—	那里	,	我	应该	说	,

“仿佛就在昨天——真的只是昨天吗？——唐·迭戈·莫雷诺还在这里——应该说，就在那里，

[æt; ət] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

at	that	peaceful	home	that	is	now	a	heap	of	ashes	.
在	那	和平	家	那	是	现在	一个	堆	的	灰烬	.

那座曾经宁静的家园，如今已化为一堆灰烬。

[ðiːz] ['spænjərdz] !

These	Spaniards	!
这些	西班牙人	!

这些西班牙人！

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] ?

"	Had	she	seen	Don	Diego	?
"	有	她	已见	大学教师	迭戈	?

她见过唐·迭戈吗?

[ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

the	old	man	asked	;	and	he	seemed	relieved	when	she	answered	in	the	negative	.
这	老的	男人	问	;	和	他	似乎	松了口气	什么时候	她	回答	在	这	消极的	.

老人问道；当她回答“不”时，他似乎松了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !

"	It	is	well	;	it	is	well	!
"	它	是	出色地	;	它	是	出色地	!

“没事了，没事了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" He is a relative of the señora's , I am aware ; but it would have been
" 他 是 一个 相对的 的 这 - , 我 是 意识到的 ; 但 它 会 有 到过
[ʌn'suːtəbl] ,
unsuitable ,
不合适 ,

“我知道他是那位夫人的亲戚；但这并不合适。”

[moʊst] [ʌn'suːtəbl] . "
most unsuitable . "
最多 不合适 . "

非常不合适。

" [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'suːtəbl] , - [ˌmɪgɛ'liːtoʊ] ?
" What would have been unsuitable , Donito Miguelito ?
" 什么 会 有 到过 不合适 , - 米格利托 ?

“什么才算不合适呢，多尼托·米格利托？”

" [dɑːn] [mi'gel] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
" Don Miguel looked confused .
" 大学教师 米格尔 看起来 使困惑 .

唐·米格尔看起来很困惑。

" [ə; eɪ] — ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" A — nothing , my child .
" 一个 — 没有什么 , 我的 孩子 .

“没什么，孩子。”

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə] [si'mʊŋdər] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] — [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [əd'vænsɪz] — [ɪn]
The Señora Montfort had an idea — Don Diego made certain advances — in
这 夫人 蒙特福特 有 一个 主意 — 大学教师 迭戈 制成 肯定 进展 — 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

蒙特福特夫人有个主意——迭戈先生取得了一些进展——简而言之，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] , [maɪ][ˌseɪnjə'riːtə] — [wel] , [maɪ][ˌmɑːrgə'riːtə] , [ɪf]
he would have asked for your hand , my señorita — well , my Margarita , if
他 会 有 问 为了 你的 手 , 我的 小姐 — 出色地 , 我的 玛格丽塔 , 如果
[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
you will have it so .
你 将要 有 它 所以 .

他本想向你求婚，我的小姐——或者，如果你愿意的话，我的玛格丽塔。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðiːz] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] .
But I took it upon myself to refuse these overtures without consulting you .
但 我 采取 它 之上 我 到 拒绝 这些 序曲 没有 咨询 你 .

但我没有和你商量，就擅自拒绝了这些提议。

" ['riːtə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [-]
" Rita heard a low exclamation , and turning , [219]
" 丽塔 听到 一个 低的 感叹 , 和 转弯 , [-]

“丽塔听到一声低低的惊叹，转过身来，[219]

[sɔː] - [feɪs] [laɪk] [dɑːrk]['faɪər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
saw Delmonte's face like dark fire beside her .
锯 - 脸 喜欢 黑暗的 火 旁 她 .

她看到德尔蒙特的脸像一团黑暗的火焰一样在她身边。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] .
" I could not help hearing .
" 我 可以 不是 帮助 听力 .

我忍不住听到了。

[dɑːn] [miˈgel] , [ɪf] [diːˈeɪgoʊ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] [meɪks] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] [prəˈpəʊzlz] , ['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,
Don Miguel , if Diego Moreno makes any more such proposals , kindly let me know ,
大学教师 米格尔 , 如果 迭戈 莫雷诺 制作 任何 更多的 这样的 提案 , 亲切地 让 我 知道 ,

唐·米格尔，如果迭戈·莫雷诺再提出类似的提议，请告知我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] . "
and I'll shoot him at sight . "
和 患病的 射击 他 在 视线 . "

我会当场毙了他。

" [aɪ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
" I — thank you !
" 我 — 感谢 你 !

“我——谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! " [sed] [dɑːn] [miˈgel] , ['sʌmwʌt] ['flʌtəd] .
thank you , my son ! " said Don Miguel , somewhat fluttered .
感谢 你 , 我的 儿子 ! " 说 大学教师 米格尔 , 有些 飘动 .

“谢谢你，我的儿子！”唐·米格尔有些激动地说。

" [aɪ] [hoʊp] [noʊ] ['vaɪələns] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] .
" I hope no violence will be necessary .
" 我 希望 不 暴力 将要 是 必要的 .

我希望不会发生暴力事件。

[aɪ] [juːst] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['veri] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] .
I used strong language , very strong language , to Don Diego Moreno .
我 用过的 强的 语言 , 非常 强的 语言 , 到 大学教师 迭戈 莫雷诺 .

我用非常激烈的言辞辱骂了唐·迭戈·莫雷诺。

[aɪ] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈdʒekʃənəbl] ,
I — I told him that I considered him a person entirely objectionable ,
我 — 我 讲述 他 那 我 经过考虑的 他 一个 人 完全 令人反感的 ,

我告诉他，我认为他是一个完全令人厌恶的人。

[ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [roʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈriːtə] [mɑːntfɘts] [fiːt] .
unfit to sweep the road before the Señorita Montfort's feet .
不合格 到 扫 这 路 前 这 小姐 蒙特福特 脚 .

不配为蒙特福特小姐清扫脚下的道路。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ['veri] ['æŋgri] .
He went away very angry .
他 去 离开 非常 生气的 .

他气冲冲地走了。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
I thought we should hear no more of him ;
我 想法 我们 应该 听到 不 更多的 的 他 ;

我以为我们再也不会听到他的消息了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [riˈteinz] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmptʃuəs] [aɪˈdiːə] .

but	it	seems	that	he	still	retains	his	presumptuous	idea	.
但	它	似乎	那	他	仍然	保留	他的	放肆	主意	.

但他似乎仍然保留着他那狂妄的想法。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

Without	doubt	,	it	will	be	best	,	my	dear	child	,
没有	怀疑	,	它	将要	是	最好的	,	我的	亲爱的	孩子	,

毫无疑问，这绝对是最好的选择，我亲爱的孩子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

for	you	to	seek	the	northern	home	of	your	family	without	delay	.
为了	你	到	寻找	这	北方	家	的	你的	家庭	没有	延迟	.

请您尽快前往北方寻找您家族的故乡。

" [waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːbviəsli] ['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] , [ʃʊd; ʃəd] ['riːtə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

"	Why	,	at	this	obviously	sensible	remark	,	should	Rita	feel	a	sinking	at	the	heart	,
"	为什么	,	在	这	明显地	明智的	评论	,	应该	丽塔	感觉	一个	下沉	在	这	心	,

“为什么听到这句明显合情合理的话，丽塔会感到心头一沉呢？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [frend] ? [-]

and	a	sudden	anger	against	her	dear	old	friend	?	[	220	]
和	一个	突然	愤怒	反对	她	亲爱的	老的	朋友	?	[	-	]

突然对她亲爱的老朋友发怒了？[220]

[ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪ] , [ɑːn] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [dɛl'mɑːnti] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

And	again	,	why	,	on	stealing	a	glance	at	Delmonte	,	and	seeing	the	trouble
和	再次	,	为什么	,	在	偷窃	一个	瞥一眼	在	德尔蒙特	,	和	看到	这	麻烦

[rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

reflected	in	his	face	,
反映	在	他的	脸	,

而且，当他偷偷瞥了德尔蒙特一眼，看到他脸上流露出的忧虑时，

[ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dæns] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ?

should	her	heart	as	suddenly	spring	up	again	,	and	dance	within	her	?
应该	她	心	作为	突然	春天	向上	再次	,	和	舞蹈	之内	她	?

她的心是否应该再次怦怦直跳，在她体内翩翩起舞？

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [sʌm; səm] [maɪlz] , [wen] ['dʒɪm] [si'mʊŋdər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [greɪ] [hɔːrs] , [reɪndʒd]

They	had	ridden	some	miles	,	when	Jim	Montfort	,	on	his	big	gray	horse	,	ranged
他们	有	骑	一些	英里	,	什么时候	吉姆	蒙特福特	,	在	他的	大的	灰色的	马	,	范围

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [dɛl'mɑːnti] .

alongside	of	Delmonte	.
旁边	的	德尔蒙特	.

他们骑行了几英里后，吉姆·蒙特福特骑着他那匹高大的灰色马，与德尔蒙特并肩而行。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [hɪr]

"	It	appears	to	me	,	"	he	said	,	"	that	something	is	going	on	in	these	woods	here
"	它	出现	到	我	,	"	他	说	,	"	那	某物	是	去	在	在	这些	树林	这里

.

:
.

“依我看，”他说，“这片树林里似乎发生了什么事。”

[aɪv] [siːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɪts][ʌv; əv] [braʊn] [ðæt] [wəːnt, weənt][bɑːrk] ,

I've	seen	two	or	three	bits	of	brown	that	weren't	bark	,
我已经	已见	二	或者	三	比特	的	棕色的	那	不是	吠	,

我见过两三块棕色的东西，但它们不是树皮。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] - ['bærəl] [dʒʌst] [naʊ] ,

and	if	I	didn't	catch	the	shine	of	a	gun	-	barrel	just	now	,
和	如果	我	没有	抓住	这	闪耀	的	一个	枪	-	桶	只是	现在	,

如果我刚才没看到枪管的反光，

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

you	may	call	me	a	Dutchman	.
你	可能	称呼	我	一个	荷兰人	.

你可以叫我荷兰人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['faɪər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] . "

I	think	I'll	fire	,	and	see	what	happens	.	"
我	思考	患病的	火	,	和	看	什么	发生	.	"

我想我会开枪，看看会发生什么。

" [noʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] ! " [sed] [dɛl'mɑːnti] , ['kwaɪətli] .

"	No	,	don't	do	that	!	"	said	Delmonte	,	quietly	.
"	不	,	不	做	那	!	"	说	德尔蒙特	,	悄悄	.

“不，别那样做！”德尔蒙特轻声说道。

" [its] ['oʊnli][maɪ] ['fɛloʊz] .

"	It's	only	my	fellows	.
"	它是	仅有的	我的	伙伴们	.

“只有我的同伴们。”

[ðeɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - [maɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

They've	been	keeping	alongside	for	the	last	half	-	mile	,	waiting	for	a	signal	.
他们有	到过	保持	旁边	为了	这	最后的	一半	-	英里	,	等待	为了	一个	信号	.

在过去的半英里里，他们一直并排行驶，等待信号。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt] [naʊ] .

They	might	as	well	come	out	now	.
他们	可能	作为	出色地	来	出去	现在	.

他们现在最好还是出来吧。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kɔːl][ɪn] [tuː] [noʊts] ;

"	He	gave	a	low	call	in	two	notes	;
"	他	给予	一个	低的	称呼	在	二	笔记	;

“他用两个音符报了个低名；

[ðə; ði][kɔːl]['riːtə][hæd; həd] [hɜːrd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [-]

the	call	Rita	had	heard	—	was	it	only	the	night	be	[	221	]
这	称呼	丽塔	有	听到	—	曾是	它	仅有的	这	夜晚	是	[	-	]

丽塔听到的呼唤——难道只是夜晚[221]

[fɔːr] ?

fore	?
前	?

之前?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] .

it	seemed	as	if	a	week	had	passed	since	then	.
它	似乎	作为	如果	一个	星期	有	通过了	自从	然后	.

感觉好像已经过去一周了。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [frʌm; frəm]

The	call	was	answered	from	the	wood	;	and	as	if	by	magic	,	from
这	称呼	曾是	回答	从	这	木头	;	和	作为	如果	经过	魔法	,	从

['evri] [triː] ,

every	tree	,
每一个	树	,

树林里传来回应的呼唤；仿佛施了魔法一般，每一棵树都回应了。

[frʌm; frəm] ['evri] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [keɪm] ['stiːlɪŋ] [liːn] [braʊn] ['fɪgjərz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['iːkwəli]

from	every	clump	of	bushes	,	came	stealing	lean	brown	figures	,	leading	equally
从	每一个	丛	的	灌木丛	,	来了	偷窃	倾斜	棕色的	数据	,	领导	同样地

[liːn] ['hɔːrsɪz] ,

lean	horses	,
倾斜	马匹	,

从每一丛灌木中，都窜出几个瘦削的棕色身影，牵着同样瘦削的马匹。

[ɔːl] [ɑːrmd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][ə'lɜːrt] .

all	armed	and	on	the	alert	.
全部	武装	和	在	这	警报	.

全员武装，处于戒备状态。

[ðeɪ] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɜːrlɪ][wɑːn; hwɑːn] ,

They	saluted	,	and	,	at	a	word	from	the	burly	Juan	,
他们	敬礼	,	和	,	在	一个	单词	从	这	魁梧的	胡安	,

他们敬礼，然后，在身材魁梧的胡安一声令下，

[fel] ['ɪntuː]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ɑːn] [drɪl] .

fell	into	order	with	the	precision	of	a	troop	on	drill	.
跌倒	进入	命令	和	这	精确	的	一个	部队	在	钻头	.

整齐划一，如同训练中的部队一般。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , [wɑːn; hwɑːn] ? " [æskt] [dɛl'mɑːntɪ] .

"	What's	all	this	,	Juan	?	"	asked	Delmonte	.
"	是什么	全部	这	,	胡安	?	"	问	德尔蒙特	.

“胡安，这到底是怎么回事？”德尔蒙特问道。

" [noʊ]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

"	No	order	was	given	.
"	不	命令	曾是	给定	.

没有下达任何命令。

" [wɑːn; hwɑːn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['niːgroʊ] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [nuːz] [æn; ən]

"	Juan	replied	with	submission	that	a	negro	boy	had	brought	news	an
"	胡安	回复	和	提交	那	一个	黑人	男生	有	带来	消息	一个

['aʊər] [ə'goʊ] [ðæt] [dɑːn] [ˌɑː'nʊntsioʊz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ,

hour	ago	that	Don	Annunzio's	house	had	been	burned	,
小时	前	那	大学教师	安努齐奥的	房子	有	到过	烧伤	,

胡安顺从地回答说，一个黑人男孩一个小时前带来消息，说唐·安努齐奥的房子被烧毁了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ['məːdəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ;

he	and	his	whole	household	murdered	,	and	their	captain	taken	prisoner	;
他	和	他的	所有的	家庭	被谋杀	,	和	他们的	队长	已采取	囚犯	;

他和他的全家都被杀害，他们的船长被俘虏；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn]['aɪərnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə][ˌsæntiː'eigəu] .

and	that	the	latter	was	being	brought	in	irons	along	the	road	to	Santiago	.
和	那	这	后者	曾是	存在	带来	在	熨斗	沿着	这	路	到	圣地亚哥	.

后者被戴着镣铐，沿着通往圣地亚哥的路押送。

[ðeɪ] , [wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] , [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['reskjuː] ,

They	,	Juan	and	the	rest	,	had	planned	a	rescue	,
他们	,	胡安	和	这	休息	,	有	计划	一个	救援	,

他们，包括胡安和其他人，都计划了一次营救行动。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['mænər] .

and	disposed	themselves	to	that	end	in	the	most	advantageous	manner	.
和	处置	他们自己	到	那	结尾	在	这	最多	有利	方式	.

并以最有利的方式为此目的做好准备。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfaɪər] , [wen] [ðeɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər] [ˈkæptənz] [ˈeskɔːrt] [æz; əz]

That	they	were	about	to	fire	,	when	they	recognised	their	captain's	escort	as
那	他们	是	关于	到	火	,	什么时候	他们	已确认	他们的	船长的	护送	作为

[əˈmɛrɪkənz] ; [-]

Americans	;	[	222	]
美国人	;	[	-	]

他们正要开火时，认出他们的队长护卫是美国人；[222]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ðen] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

and	that	they	then	resolved	to	accompany	the	party	as	quietly	as	might	be
和	那	他们	然后	已解决	到	陪伴	这	派对	作为	悄悄	作为	可能	是

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [kæmp] ,

till	they	came	near	the	camp	,
直到	他们	来了	靠近	这	营	,

于是他们决定尽可能安静地跟随这支队伍，直到他们接近营地为止。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] ,

and	then	make	their	presence	known	to	all	,
和	然后	制作	他们的	在场	已知	到	全部	,

然后让所有人都能知道他们的存在，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə] [dɛlˈmɑːnti] [hɪmˈself] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [kɔːl]

as	they	had	at	once	made	it	known	to	Delmonte	himself	by	a	low	call
作为	他们	有	在	一次	制成	它	已知	到	德尔蒙特	他自己	经过	一个	低的	称呼

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] .

which	only	he	had	noticed	.
哪个	仅有的	他	有	注意到	.

他们立刻用一声低沉的呼喊声让德尔蒙特本人知道了这件事，而只有他自己注意到了。

" [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] , " [wɑːn; hwɑːn] [kənˈkluːdid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrb] [səˈluːt] .

"	Not	wishing	to	intrude	,	"	Juan	concluded	,	with	a	superb	salute	.
"	不是	祝	到	侵入	,	"	胡安	结束	,	和	一个	高超	礼炮	.

“无意冒犯，”胡安最后敬了个漂亮的军礼说道。

[dɛlˈmɑːnti] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

Delmonte	turned	to	his	companions	.
德尔蒙特	转向	到	他的	同伴	.

德尔蒙特转向他的同伴们。

" [mɪs] [siˈmʊŋdər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈkæptɪn] [siˈmʊŋdər] — [juːl] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] ,

"	Miss	Montfort	,	"	he	said	,	"	Captain	Montfort	—	you'll	all	come	up	to	my	place	,
"	错过	蒙特福特	,	"	他	说	,	"	队长	蒙特福特	—	你会	全部	来	向上	到	我的	地方	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

“蒙特福特小姐，”他说，“蒙特福特上尉——当然，你们都要到我家来。”

[ænd; ənd] [rest] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [liːst] .

and	rest	,	for	to	-	day	,	at	least	.
和	休息	,	为了	到	-	天	,	在	至少	.

至少今天可以休息一下了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] — [its] [ˈkwaɪət] , [æt; ət] [liːst] ,

It	isn't	much	of	a	place	to	ask	you	to	,	but	—	it's	quiet	,	at	least	,
它	不是	很多	的	一个	地方	到	问	你	到	,	但	—	它是	安静的	,	在	至少	,

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] ;

and	—	you	can	rest	;
和	—	你	能	休息	;

虽然这里算不上什么好地方，但至少很安静，你可以休息一下；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hæf] - [stɑːrvd] .

and	you	must	be	half	-	starved	.
和	你	必须	是	一半	-	饥饿	.

你肯定饿得快要死了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	know	I	am	.
我	知道	我	是	.

我知道我是。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

"	His	face	was	eager	as	a	boy's	.
"	他的	脸	曾是	渴望的	作为	一个	男孩们	.

“他脸上带着孩子般的渴望。”

['riːtəz] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['kʌz(ə)n] ,

Rita's	was	not	less	so	,	as	she	gazed	at	the	big	cousin	,
丽塔的	曾是	不是	较少的	所以	,	作为	她	凝视	在	这	大的	表哥	,

丽塔的目光也同样落在了那位高大的表哥身上。

[huː] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

who	stroked	his	beard	as	usual	,	and	reflected	.
WHO	抚摸	他的	胡须	作为	通常	,	和	反映	.

他像往常一样抚摸着胡须，陷入沉思。

" [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [pʊʃ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ˌsæntiː'eigəu] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	did	mean	to	push	straight	on	to	Santiago	,	"	he	said	,
"	我	做过	意思是	到	推	直的	在	到	圣地亚哥	,	"	他	说	,

“我的确打算直接前往圣地亚哥，”他说。

" [bʌt; bət] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ?

"	but	—	it's	a	good	bit	of	a	way	,	to	be	sure	;	what	do	you	say	,	little	cousin	?
"	但	—	它是	一个	好的	少量	的	一个	方式	,	到	是	当然	;	什么	做	你	说	,	小的	表哥	?

“但是——这确实还有很长一段路要走；你说呢，小表弟？”

['taɪərd] ?

tired	?
疲劳的	?

疲劳的?

[heɪ] ? " [-]

hey	?	"	[	223	]
嘿	?	"	[	-	]

嘿? [223]

['riːtə] [blʌʃt] .

Rita	blushed	.
丽塔	脸红了	.

丽塔脸红了。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] ; [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] !

"	A	—	a	little	tired	,	Cousin	Jim	;	and	very	hungry	!
"	一个	—	一个	小的	疲劳的	,	表哥	吉姆	;	和	非常	饥饿的	!

“我有点累了，吉姆表哥；而且很饿！”

" [ðɪs] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	settled	it	.
"	这	定居	它	.

“事情就此结束了。”

['kæptɪn] [siˈmʊŋdər] [bɪd] [dɛlˈmɑːnti] " ['faɪər] [əˈweɪ] .

Captain	**Montfort**	**bid**	**Delmonte**	**"**	**fire**	**away**	**.**
队长	蒙特福特	出价	德尔蒙特	"	火	离开	.

蒙特福特上尉命令德尔蒙特"开火"。

" [ðə; ði] ['lætər] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wɑːn; hwɑːn] ,

"	**The**	**latter**	**said**	**a**	**few**	**rapid**	**words**	**to**	**Juan**	**,**
"	这	后者	说	一个	很少	迅速的	字	到	胡安	,

后者迅速地对胡安说了几句话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaʊt] [ʃɑːt] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	**the**	**scout**	**shot**	**off**	**like**	**an**	**arrow**	**across**	**the**	**fields**	**,**	**riding**	**as**	**if**	**for**	**his**	**life**	**.**
和	这	侦察	射击	离开	喜欢	一个	箭	穿过	这	字段	,	骑术	作为	如果	为了	他的	生活	.

侦察兵像箭一样飞驰过田野，拼命奔跑。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

An	**hour**	**later**	**,**	**the**	**whole**	**party**	**was**	**seated**	**around**	**a**	**fire**	**,**
一个	小时	之后	,	这	所有的	派对	曾是	坐着	大约	一个	火	,

一小时后，所有人都围坐在篝火旁。

[ɪn] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [gəˈrɪlə] ['liːdər] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] ,

in	**as**	**comfortable**	**a**	**nook**	**of**	**the**	**hills**	**as**	**guerilla**	**leader**	**could**	**desire**	**,**
在	作为	舒服的	一个	角落	的	这	丘陵	作为	游击队	领导者	可以	欲望	,

[sipɪŋ] ['kɔːfi] ,

sipping	**coffee**	**,**
啜饮	咖啡	,

在山间一个舒适的角落里，这位游击队领导人正惬意地啜饮着咖啡。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [fraɪd] [bəˈnænəz] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈrɪlə] .

and	**eating**	**broiled**	**chicken**	**and**	**fried**	**bananas**	**,**	**fresh**	**from**	**the**	**parilla**	**.**
和	吃	烤制	鸡	和	油煎	香蕉	,	新鲜的	从	这	烤肉	.

吃着烤架上新鲜出炉的烤鸡和炸香蕉。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ðæt] [roʊz] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [del] ,

The	**fire**	**was**	**built**	**against**	**a**	**great**	**rock**	**that**	**rose**	**abruptly**	**from**	**the**	**dell**	**,**
这	火	曾是	建造	反对	一个	伟大的	岩石	那	玫瑰	突然	从	这	戴尔	,

篝火是靠着一块从山谷中突兀升起的大岩石燃起的。

[ˈfɔːmiŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

forming	**one**	**side**	**of**	**it**	**,**
成型	一	边	的	它	,

构成它的一侧，

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] ['dɪsəˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] .

and	**towering**	**so**	**high**	**that**	**the**	**smoke**	**disappeared**	**before**	**it**	**reached**	**the**	**top**	**.**
和	参天	所以	高的	那	这	抽烟	消失	前	它	达到	这	顶部	.

烟雾高耸入云，还没到达顶端就消失了。

[θɪk] [wʊdz] [freɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['fæstnəs] ,

Thick	**woods**	**framed**	**the**	**other**	**sides**	**of**	**the**	**natural**	**fastness**	**,**
厚的	树林	框	这	其他	侧面	的	这	自然的	快速	,

厚实的木材勾勒出天然坚固结构的其他侧面。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kjuːbən] ['raɪdərz] [kʊd; kəd] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [ˌʌnsəˈspektɪd] , [ˌʌnˈsiːn] ,

and	**here**	**the**	**Cuban**	**riders**	**could**	**lie**	**hidden**	**for**	**days**	**and**	**weeks**	**,**	**unsuspected**	,	**unseen**	,
和	这里	这	古巴	骑手	可以	说谎	隐	为了	天	和	周	,	意想不到的	,	看不见	,

古巴骑手可以在这里藏匿数天甚至数周，不被人察觉和发现。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [bɜ:rdz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sə:kld] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

save	by	the	wandering	birds	that	now	and	then	circled	above	their	heads	.
节省	经过	这	漫游	鸟类	那	现在	和	然后	圈起来	多于	他们的	头部	.

幸亏有偶尔在他们头顶盘旋的游鸟。

[noʊ] [tents] [ɔ:r] [hʌt] [hɪr] ; [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['teðəd] [tu:; tə] [-]

No	tents	or	huts	here	;	the	horses	were	tethered	to	[	224	]
不	帐篷	或者	小屋	这里	;	这	马匹	是	系绳	到	[	-	]

这里没有帐篷或小屋；马匹被拴在[224]

[tri:z] ; [ðə; ði] [kə'mændɜ-z] ['hæmək] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['θɪkɪt] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [rɑ:k] ;

trees	;	the	commander's	hammock	was	swung	in	a	shady	thicket	near	the	great	rock	;
树木	;	这	指挥官的	吊床	曾是	摇摆	在	一个	阴凉	灌木丛	靠近	这	伟大的	岩石	;

树木；指挥官的吊床挂在大岩石附近一片阴凉的灌木丛中；

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][men] ,

as	for	his	men	,
作为	为了	他的	男人	,

至于他的部下，

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [sɔ:ft][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] " [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðeɪ] [æskt] .

a	ragged	blanket	and	the	"	soft	side	of	a	stone	"	were	all	they	asked	.
一个	破烂不堪	毯子	和	这	"	柔软的	边	的	一个	石头	"	是	全部	他们	问	.

他们只想要一条破旧的毯子和“石头柔软的一面”。

['ri:tə][hæd; həd] [drest] ['kæptɪn] - [wu:nd] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði][ɑ:rm][ɪn] [ə'pru:vd] [staɪl] ,

Rita	had	dressed	Captain	Delmonte's	wound	,	and	bandaged	the	arm	in	approved	style	,
丽塔	有	穿着	队长	-	伤口	,	和	包扎	这	手臂	在	得到正式认可的	风格	,

丽塔包扎好了德尔蒙特上尉的伤口，并按照规定的方式包扎了他的手臂。

['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] .

Cousin	Jim	looking	on	with	grunts	of	approval	.
表哥	吉姆	寻找	在	和	咕哝声	的	赞同	.

表哥吉姆在一旁看着，发出赞许的咕哝声。

[hi:; hi][ænd; ənd] [dɛl'mɑ:nti] [hɪm'self] [bəuθ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	and	Delmonte	himself	both	assured	her	that	,	if	they	were	handling	it	,
他	和	德尔蒙特	他自己	两个都	保证	她	那	,	如果	他们	是	处理	它	,

他和德尔蒙特本人都向她保证，如果他们负责处理此事，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmplɪ] [skwɜ:rt][kɑ:r'bɑ:lɪk]['æsɪd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['hændi] ;

they	should	simply	squirt	carbolic	acid	into	it	,	and	tie	it	up	with	anything	that	came	handy	;
他们	应该	简单地	喷出	石炭酸	酸	进入	它	,	和	领带	它	向上	和	任何事物	那	来了	便利	;

他们只需往里面喷洒石炭酸，然后用手边任何方便的东西把它绑起来；

[bʌt; bət]['ri:tə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ,

but	Rita	shook	her	head	gravely	,	and	three	of	her	delicate	handkerchiefs	,
但	丽塔	摇晃	她	头	严重地	,	和	三	的	她	精美的	手帕	,

但丽塔严肃地摇了摇头，并拿出了她三条精致的手帕。

[brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [bæg] [wɪtʃ] [mæn'weɪlə][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

brought	from	the	long	-	suffering	bag	which	Manuela	had	somehow	managed	to
带来	从	这	长的	-	痛苦	包	哪个	曼努埃拉	有	不知何故	管理	到

[seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz] ,

save	from	the	ruins	,
节省	从	这	废墟	,

这是从曼努埃拉不知从何处从废墟中抢救出来的那个饱经风霜的包里拿出来的。

[tɔ:rn]['ɪntu:] [strɪps] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bændɪdʒ] .

torn	into	strips	,	made	a	very	sufficient	bandage	.
撕裂	进入	条状物	,	制成	一个	非常	充足的	绷带	.

撕成条状，做成了非常结实的绷带。

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [slaɪt] .

The	wound	was	,	in	truth	,	slight	.
这	伤口	曾是	,	在	真相	,	轻微	.

事实上，伤口很轻微。

[dɛl'mɑ:nti] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] ,

Delmonte	looked	almost	as	if	he	wished	it	more	severe	,
德尔蒙特	看起来	几乎	作为	如果	他	希望	它	更多的	严重	,

德尔蒙特看起来似乎希望情况更糟一些。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [stretʃt] [bɪ'jɑ:nd]

for	the	whole	matter	of	bathing	and	dressing	could	not	be	stretched	beyond
为了	这	所有的	事情	的	洗澡	和	敷料	可以	不是	是	拉伸	超过

[ten] ['mɪnɪts] ;

ten	minutes	;
十	分钟	;

整个洗澡和穿衣过程最多只能持续十分钟；

[bʌt; bət] ['ri:təz] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t] [-]

but	Rita's	pride	in	her	neat	[	225	]
但	丽塔的	自豪	在	她	整洁的	[	-	]

但丽塔对自己整洁的自豪感[225]

['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz]

bandage	was	pretty	to	see	,	and	he	watched	her	with	delighted	eyes
绷带	曾是	漂亮的	到	看	,	和	他	观看	她	和	高兴极了	眼睛

[θru:] ['evri] [steɪdʒ] .

through	every	stage	.
通过	每一个	阶段	.

绷带看起来很漂亮，他满怀欣喜地看着她经历每一个阶段。

" [snʌg] ['kwɔ:rtərz] ! " [sed] ['dʒɪm] [sɪ'mʊŋdər] , [ə'pru:vɪŋli] , [æz; əz] , [ðə; ði] ['brekfəst] ['oʊvər] ,

"	Snug	quarters	!	"	said	Jim	Montfort	,	approvingly	,	as	,	the	breakfast	over	,
"	舒适	四分之一	!	"	说	吉姆	蒙特福特	,	赞许地	,	作为	,	这	早餐	超过	,

“住的地方真舒服！”早餐结束后，吉姆·蒙特福特赞许地说。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

he	stretched	his	huge	length	along	the	grass	and	looked	about	him	;
他	拉伸	他的	巨大的	长度	沿着	这	草	和	看起来	关于	他	;

他伸展着庞大的身躯，在草地上环顾四周；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

and	all	the	party	echoed	his	opinion	.
和	全部	这	派对	回声	他的	观点	.

党内所有人都赞同他的观点。

[ðə; ði] [tu:] ['kæptɪnz] [fel] ['ɪntu:] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

The	two	captains	fell	into	talk	of	the	war	and	its	ways	,	while	the	women	,
这	二	队长	跌倒	进入	讲话	的	这	战争	和	它是	方式	,	尽管	这	女性	,

两位上尉谈起了战争及其种种方式，而女人们则.....

['wɪrid] [aʊt] , ['restɪd] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

wearied	out	,	rested	after	their	long	night	of	distress	and	fatigue	.
疲惫	出去	,	休息	后	他们的	长的	夜晚	的	痛苦	和	疲劳	.

他们疲惫不堪，经过一夜的煎熬和疲惫后终于得到了休息。

['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [tʃoʊz] [ðə; ði][draɪ] [græs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

Marm	Prudence	chose	the	dry	grass	,	with	a	cloak	for	a	pillow	,
玛姆	谨慎	选择	这	干燥	草	,	和	一个	披风	为了	一个	枕头	,

玛姆·普鲁登斯选择了干草，用斗篷当枕头。

[bʌt; bət]['riːtə] [kɜːrld] [hɜːr'self] ['θæŋkfəli] [ɪn] ['kæptɪn] ['dʒæks] ['hæmək] ,

but	Rita	curled	herself	thankfully	in	Captain	Jack's	hammock	,
但	丽塔	卷曲	她自己	谢天谢地	在	队长	杰克的	吊床	,

但幸运的是，丽塔蜷缩在了杰克船长的吊床上。

['æftər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

after	trying	in	vain	to	persuade	him	that	he	was	an	invalid	,
后	尝试	在	徒劳	到	说服	他	那	他	曾是	一个	无效的	,

在徒劳地试图说服他自己是残疾人之后，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	ought	to	take	it	himself	.
和	应该	到	拿	它	他自己	.

他应该亲自承担。

['æftər][sʌm; səm] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌbərd]

After	some	rummaging	in	a	hole	in	the	rock	which	served	him	for	cupboard
后	一些	翻找	在	一个	洞	在	这	岩石	哪个	服务	他	为了	橱柜

[ænd; ənd] ['wɔːrdroʊb] ,

and	wardrobe	,
和	衣柜	,

他在岩石缝隙里翻找了一番，那个缝隙成了他的橱柜和衣柜。

[dɛl'mɑːnti] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['weðər] - ['biːtn] ['kʌvər] .

Delmonte	brought	her	a	small	pillow	in	a	somewhat	weather	-	beaten	cover	.
德尔蒙特	带来	她	一个	小的	枕头	在	一个	有些	天气	-	被打败	覆盖	.

德尔蒙特给她带来了一个小枕头，枕套有些破旧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	I	had	a	better	one	,	"	he	said	.
"	我	希望	我	有	一个	更好的	一	,	"	他	说	.

“我希望我能有一个更好的，”他说。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [-]

"	This	has	been	out	in	the	rain	a	good	deal	,	and	I'm	afraid	it	smells	[	226	]
"	这	有	到过	出去	在	这	雨	一个	好的	交易	,	和	我是	害怕的	它	气味	[	-	]

“这件东西在雨里放了很久，恐怕有股味道了[226]”

[ʌv; əv] [smoʊk] ,

of	smoke	,
的	抽烟	,

烟雾

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] . "

but	it's	a	great	pillow	for	sleeping	on	.	"
但	它是	一个	伟大的	枕头	为了	睡眠	在	.	"

但它是一款很棒的睡眠枕头。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['riːtə] .

"	Oh	,	thank	you	!	"	said	Rita	.
"	哦	,	感谢	你	!	"	说	丽塔	.

“哦，谢谢！”丽塔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'diːd] .

"	It	is	very	comfortable	indeed	.
"	它	是	非常	舒服的	的确	.

“确实非常舒适。”

[haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [dɛl'mɑːnti] .

How	good	you	are	to	me	,	Captain	Delmonte	.
如何	好的	你	是	到	我	,	队长	德尔蒙特	.

德尔蒙特上尉，您对我真好。

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn]

And	whatever	you	may	say	,	it	is	a	great	shame	for	me	to	take	your	own
和	任何	你	可能	说	,	它	是	一个	伟大的	耻辱	为了	我	到	拿	你的	自己的

['hæmək] .

hammock	.
吊床	.

不管你怎么说，用你的吊床对我来说实在是太丢人了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'nʌðər] — "

If	there	were	only	another	—	"
如果	那里	是	仅有的	其他	—	"

如果还有另一个——

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Oh	,	please	don't	!	"	said	Jack	.
"	哦	,	请	不	!	"	说	杰克	.

“哦，求求你别这样！”杰克说。

" [its] ['riːəli] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk][soʊ] , [mɪs] [si'mʊŋdər] .

"	It's	really	—	you	must	not	talk	so	,	Miss	Montfort	.
"	它是	真的	—	你	必须	不是	讲话	所以	,	错过	蒙特福特	.

“真是——蒙特福特小姐，您千万不能这么说。”

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] — [waɪ] , [ðɪs] ['hæmək] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

As	if	there	was	anything	I	wouldn't	do	—	why	,	this	hammock	will	never	be
作为	如果	那里	曾是	任何事物	我	不会	做	—	为什么	,	这	吊床	将要	绝不	是

[ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

the	same	again	.
这	相同的	再次	.

好像有什么事我不会做似的——哎呀，这张吊床以后再也不会一样了。

[aɪ] — [aɪ] [miːn] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['prɪti]

I	—	I	mean	—	oh	,	you	know	what	I	mean	,	and	I	never	could	make	pretty
我	—	我	意思是	—	哦	,	你	知道	什么	我	意思是	,	和	我	绝不	可以	制作	漂亮的

['spiːtʃɪz] .

speeches	.
演讲	.

我——我的意思是——哦，你知道我的意思，我从来就不擅长发表漂亮的演讲。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] — [æn; ən] ['ɑːnər] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ;

But	—	it	is	a	pleasure	,	and	—	an	honour	,	to	have	you	here	;
但	—	它	是	一个	乐趣	,	和	—	一个	荣誉	,	到	有	你	这里	;

但是——非常高兴，——也很荣幸，您能来到这里；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	you	can't	think	how	much	it	means	to	me	.
和	你	不能	思考	如何	很多	它	方法	到	我	.

你无法想象这对我的意义有多么重大。

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

[aɪ] [miːn] — [sliːp] [wel] .

I	mean	—	sleep	well	.
我	意思是	—	睡觉	出色地	.

我的意思是——好好睡一觉。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ʌv; əv]

"	He	added	a	few	words	of	a	German	song	relative	to	the	desirability	of
"	他	额外	一个	很少	字	的	一个	德语	歌曲	相对的	到	这	理想性	的

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['lʌvli] ['eɪndʒəlz] ['slʌmbɝɪŋ] ['swiːtli] .

a	certain	lovely	angel's	slumbering	sweetly	.
一个	肯定	迷人的	天使的	沉睡	甜蜜地	.

“他加了几句德语歌曲的歌词，表达了对某个可爱天使甜美酣睡的渴望。”

['riːtə] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [del] [-]

Rita	did	not	understand	German	,	but	the	tone	of	Del	[	227	]
丽塔	做过	不是	理解	德语	,	但	这	语气	的	德尔	[	-	]

丽塔不懂德语，但德尔[227]的语气

['mɑːntiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['taɪərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

monte's	voice	was	in	no	particular	language	,	and	,	tired	as	she	was	,
蒙特的	嗓音	曾是	在	不	特别的	语言	,	和	,	疲劳的	作为	她	曾是	,

蒙特的声音听起来不像是在说某种特定的语言，而且，尽管她很疲惫，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

it	was	some	time	before	she	went	to	sleep	.
它	曾是	一些	时间	前	她	去	到	睡觉	.

她过了好一会儿才睡着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] .

It	was	late	afternoon	when	they	took	the	road	again	.
它	曾是	晚的	下午	什么时候	他们	采取	这	路	再次	.

他们再次上路时已是傍晚时分。

[bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] , ['siːtɪd] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triː] ,

Before	starting	they	held	a	council	,	seated	together	beneath	the	great	tree	,
前	开始	他们	握住	一个	理事会	,	坐着	一起	下面	这	伟大的	树	,

出发前，他们聚集在大树下开会商议。

['ʌndər] [huːz] [ʃeɪd] ['riːtə] [hæd; həd] [slept] ['piːsfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

under	whose	shade	Rita	had	slept	peacefully	for	several	hours	.
在下面	谁	阴影	丽塔	有	睡着了	和平地	为了	一些	小时	.

丽塔在他的树荫下安然睡了几个小时。

['dʒɪm] [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] .

Jim	Montfort	was	the	first	speaker	.
吉姆	蒙特福特	曾是	这	第一的	扬声器	.

吉姆·蒙特福特是第一位发言人。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːd] ['betər] , [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

"	I	take	it	,	"	he	said	,	"	we'd	better	,	each	one	of	us	,
"	我	拿	它	,	"	他	说	,	"	我们会	更好的	,	每个	一	的	我们	,

“我想是这样，”他说，“我们最好，我们每个人都应该……”

[seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [duː] .

say	what	we	mean	to	do	.
说	什么	我们	意思是	到	做	.

说到做到。

[ðen] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɪt] [ɪn] [ɔːr] [ʃeɪk] [ə'pɑːrt] ,

Then	the	sky	will	be	clear	,	and	we	can	fit	in	or	shake	apart	,
然后	这	天空	将要	是	清除	,	和	我们	能	合身	在	或者	摇	除	,

到那时，天空就会放晴，我们可以融入其中，也可以分崩离析。

[æz; əz] [siːmz] [best] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .

as	seems	best	in	each	case	.
作为	似乎	最好的	在	每个	案件	.

根据具体情况而定。

[wiː; wi] [ɔːl] [raɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [paɪn] [del] ['riːəu] ,

We	all	ride	together	to	Pine	del	Rio	,
我们	全部	骑	一起	到	松树	del	里约热内卢	,

我们一起骑车去派恩德尔里奥，

[æz; əz] ['kæptɪn] [dɛl'mɑːnti] [ɪz] [soʊ] ['frendli] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

as	Captain	Delmonte	is	so	friendly	as	to	ride	with	us	.
作为	队长	德尔蒙特	是	所以	友好的	作为	到	骑	和	我们	.

德尔蒙特船长非常友好，愿意和我们一起乘车。

['æftər] [ðæt] — [aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

After	that	—	I'll	begin	with	you	,	ma'am	.
后	那	—	患病的	开始	和	你	,	女士	.

接下来——我就从您开始吧，女士。

" [hiː; hi] [ə'drest] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'spektfəli] .

"	He	addressed	,	the	widow	respectfully	.
"	他	已解决	,	这	寡妇	尊敬	.

他恭敬地对寡妇说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [best] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?

"	How	can	I	best	serve	you	?
"	如何	能	我	最好的	服务	你	?

我怎样才能更好地为您服务?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [seɪf] [ɔːf] ,

I	am	going	to	see	my	cousin	safe	off	,
我	是	去	到	看	我的	表哥	安全的	离开	,

我要去接我表弟，确保他安全离开。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['rendər] [juː; jʊ] . "

and	you	must	call	upon	me	for	any	service	I	can	possibly	render	you	.	"
和	你	必须	称呼	之上	我	为了	任何	服务	我	能	可能	使成为	你	.	"

如有需要，请随时联系我，我会尽力为您提供帮助。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

"	She	will	stay	with	me	!
"	她	将要	停留	和	我	!

她会留在我身边!

" [kraɪd] ['riːtə] . [-]

"	cried	Rita	.	[	228	]
"	哭	丽塔	.	[	-	]

“丽塔哭了起来。[228]

" [dɪr] ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

"	Dear	Marm	Prudence	,	you	will	stay	with	me	,	will	you	not	?
"	亲爱的	玛姆	谨慎	,	你	将要	停留	和	我	,	将要	你	不是	?

“亲爱的普鲁登斯夫人，你会留下来陪我，对吗？”

" ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kaɪndlinəs] .

"	Marm	Prudence	shook	her	head	,	though	with	a	look	of	infinite	kindliness	.
"	玛姆	谨慎	摇晃	她	头	,	尽管	和	一个	看	的	无限	善良	.

“普鲁登斯夫人摇了摇头，但脸上却带着无限的慈祥之色。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [its] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Thank	you	,	dear	,	"	she	said	;	"	it's	like	you	to	say	it	,
"	感谢	你	,	亲爱的	,	"	她	说	;	"	它是	喜欢	你	到	说	它	,

“谢谢你，亲爱的，”她说，“这很符合你的风格。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə] ['griːnˌveɪl] , [vər'mɑːnt] .

but	I'm	going	home	to	Greenvale	,	Vermont	.
但	我是	去	家	到	格林维尔	,	佛蒙特	.

但我要回佛蒙特州格林维尔的家了。

[aɪv] [ə; eɪ]['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][jet] .

I've	a	sister	living	there	yet	.
我已经	一个	姐姐	活的	那里	然而	.

我有个妹妹还住在那里。

[aɪl] [goʊ][bæk][tuː; tə][maɪ][oʊn][foʊks][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][leɪ][maɪ][boʊnz] [əˌlɔːŋ'saɪd][oʊ] - ['mʌðɝz]

I'll	go	back	to	my	own	folks	at	last	,	and	lay	my	bones	alongside	o	'	mother's
患病的	去	后退	到	我的	自己的	各位	在	最后的	,	和	躺	我的	骨头	旁边	o	-	母亲的

.

:

.

我终于要回到亲人身边，葬身于母亲的骨骸旁。

[aɪl] ['nevər][fɝdʒɪt][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [nɔːr][juː; jʊ] , ['kæpən][dʒæk] .

I'll	never	forgit	you	,	though	,	Miss	Margaritty	,	"	she	added	,	"	nor	you	,	Cap'n	Jack	.
患病的	绝不	忘记	你	,	尽管	,	错过	-	,	"	她	额外	,	"	也不	你	,	船长	杰克	.

“不过，我永远不会忘记你，玛格丽蒂小姐，”她补充道，“也不会忘记你，杰克船长。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][kɑːnt][seɪ] [mʌtʃ] [jet] .

I	can't	say	much	yet	.
我	不能	说	很多	然而	.

我现在还不能透露太多。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	She	turned	away	,	and	all	were	silent	for	a	moment	,
"	她	转向	离开	,	和	全部	是	沉默的	为了	一个	片刻	,

她转过身去，所有人都沉默了一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rʌgɪd] [feɪs] .

as	she	wiped	the	tears	from	her	rugged	face	.
作为	她	擦拭	这	眼泪	从	她	崎岖	脸	.

她擦去脸上粗糙的泪水。

" [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [hoʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒɪm] , [ə'dresɪŋ] [dɑːn] [miˈgel] .

"	You	go	straight	home	,	I	suppose	,	sir	?	"	said	Jim	,	addressing	Don	Miguel	.
"	你	去	直的	家	,	我	认为	,	先生	?	"	说	吉姆	,	解决	大学教师	米格尔	.

“我想您是直接回家吧，先生？”吉姆对唐·米格尔说道。

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

"	Yes	,	yes	!	"	cried	the	little	gentleman	.
"	是的	,	是的	!	"	哭	这	小的	绅士	.

“是的，是的！”小家伙喊道。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][paɪn][del] ['riːəu] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [wɔːrd] [hɪr] .

"	I	go	to	Pine	del	Rio	with	my	dear	ward	here	.
"	我	去	到	松树	del	里约热内卢	和	我的	亲爱的	病房	这里	.

“我和我亲爱的监护人一起去皮内德尔里奥。”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ves(ə)l] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

To	see	her	safe	on	board	a	good	vessel	,	bound	for	the	North	;
到	看	她	安全的	在	木板	一个	好的	血管	,	边界	为了	这	北	;

确保她安全登上前往北方的良船；

[tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [deɪz] ,

to	say	farewell	to	the	joy	of	my	old	days	,
到	说	告别	到	这	喜悦	的	我的	老的	天	,

向我过去那些快乐的时光告别，

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] — [ðæt][ɪz][maɪ][wʌn][sæd][dɪ'zaɪər] , [seɪ'njɔːr] [mɒn] [-

and	put	out	the	light	of	my	eyes	—	that	is	my	one	sad	desire	,	Señor	Mont	[	229
和	放	出去	这	光	的	我的	眼睛	—	那	是	我的	一	伤心	欲望	,	先生	蒙特	[	-

]

]

熄灭我眼中的光芒——这是我唯一的悲伤愿望，蒙特先生[229]

[fɔːrt] .

fort	.
堡	.

堡。

['æftər] [ðæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [left] , [ænd; ənd][maɪ] [prerz] [wɪl]

After	that	—	I	am	old	,	I	have	but	a	short	time	left	,	and	my	prayers	will
后	那	—	我	是	老的	,	我	有	但	一个	短的	时间	左边	,	和	我的	祈祷	将要

[rɪ'kwaɪər] [ðæt] . "

require	that	.	"
要求	那	.	"

之后——我已经老了，时日不多了，我的祈祷也需要这样做。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn][ɔːl][hændz][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['stiːmər] ['seɪlɪŋ]

it	seems	as	if	the	first	thing	on	all	hands	was	to	find	a	steamer	sailing
它	似乎	作为	如果	这	第一的	事物	在	全部	双手	曾是	到	寻找	一个	汽船	帆船

[fɔːr; fər] [hoʊm] ,

for	home	,
为了	家	,

似乎所有人的第一反应都是找到一艘回家的轮船。

" [sed] ['dʒɪm] .

"	said	Jim	.
"	说	吉姆	.

吉姆说道。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . [əˈnuːnˌziːoʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['riːtə] ,

"	If	Mrs	.	Annunzio	will	take	charge	of	you	,	Cousin	Rita	,
"	如果	太太	.	安努齐奥	将要	拿	收费	的	你	,	表哥	丽塔	,

“如果安努齐奥夫人愿意照顾你，丽塔表妹，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] .

I	think	that	will	be	the	best	thing	.
我	思考	那	将要	是	这	最好的	事物	.

我认为那将是最好的办法。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] [send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

Uncle	John	will	send	some	one	to	meet	you	in	New	York	and	take	you	to
叔叔	约翰	将要	发送	一些	一	到	见面	你	在	新的	约克	和	拿	你	到

['fɜːrnli] .

Fernley	.
弗恩利	.

约翰叔叔会派人到纽约来接你，然后带你去弗恩利。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] ?
How does that suit you ?
如何 做 那 套装 你 ?

你觉得这样如何?

" ['riːtə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Rita was silent .
" 丽塔 曾是 沉默的 .

丽塔沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .
She had grown very pale .
她 有 生长 非常 苍白 .

她的脸色变得非常苍白。

[dɛl'mɑːnti] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['iːgərli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
Delmonte looked at her eagerly , but did not speak .
德尔蒙特 看起来 在 她 急切地 , 但 做过 不是 说话 .

德尔蒙特热切地看着她，但没有说话。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ? " [rɪ'piːtɪd] [si'mʊŋdər] .
" What do you say , little cousin ? " repeated Montfort .
" 什么 做 你 说 , 小的 表哥 ? " 重复 蒙特福特 .

“你怎么说，小表弟？”蒙特福特重复道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] , [ɪf] [aɪm] [nɑːt]
" You have a mind of your own , and a pretty decided one , if I'm not
" 你 有 一个 头脑 的 你的 自己的 , 和 一个 漂亮的 决定 一 , 如果 我是 不是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

“你很有主见，而且很有主见，如果我没记错的话。”

[lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Let's hear it !
我们来吧 听到 它 !

说说看!

" ['riːtə] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [hɜːr; hər] ['redi] [floʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['lækɪŋ] [fɔːr; fər]
" Rita spoke slowly and with difficulty , her ready flow of speech lacking for
" 丽塔 辐 缓慢地 和 和 困难 , 她 准备好 流动 的 演讲 缺乏 为了
[wʌns] .
once .
一次 .

“丽塔说话很慢，也很吃力，她平时流畅的表达能力一时有所欠缺。”

" ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] — [dɪr] [dɑːn] [mi'gel] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [soʊ] [kaɪnd] , [soʊ] [gʊd] .
" Cousin Jim — dear Don Miguel — you are both so kind , so good .
" 表哥 吉姆 — 亲爱的 大学教师 米格尔 — 你 是 两个都 所以 种类 , 所以 好的 .

“表哥吉姆——亲爱的唐·米格尔——你们俩都太好了，太好了。”

[juː; jʊ] [tuː] , ['mɑːm] ['pruːd(ə)ns] .
You too , Marm Prudence .
你 也 , 玛姆 谨慎 .

你也一样，普鲁登斯夫人。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
I love the North .
我 爱 这 北 .

我热爱北方。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [dɪr] [-]
I love my dear [230]
我 爱 我的 亲爱的 [-]

我爱我的亲爱的[230]

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] — [ɑ:] , [haʊ] ['dɪrli] ! — [bʌt; bət] — [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
uncle and cousin — ah , how dearly ! — but — I do not want to go to
叔叔 和 表哥 — 啊 , 如何 亲爱的 ! — 但 — 我 做 不是 想 到 去 到
['fɜ:rnli] . "
Fernley . "
弗恩利 . "

叔叔和表兄——啊，多么令人难过！——但是——我不想去弗恩利。

" [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Not want to go ! " repeated the others .
" 不是 想 到 去 ! " 重复 这 其他的 .

“不想去！”其他人重复道。

" [noʊ] ! [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ]['kænɑ:t][goʊ] .
" No ! indeed , indeed , I cannot go .
" 不 ! 的确 , 的确 , 我 不能 去 .

“不！真的，真的，我不能去。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [waɪl] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn]
I have been thinking , Cousin Jim , a great deal , while all these things have been
我 有 到过 思维 , 表哥 吉姆 , 一个 伟大的 交易 , 尽管 全部 这些 事物 有 到过
['hæpənɪŋ] ;
happening ;
发生 ;

表哥吉姆，在发生这一切事情的这段时间里，我一直在思考很多事情；

[ði:z] ['wʌndərf(ə)l] , ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .
these wonderful , terrible things .
这些 精彩的 , 糟糕的 事物 .

这些奇妙又可怕的事物。

[aɪ] — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ; [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I — I ought to have learned a great deal ; I hope I have learned a little .
我 — 我 应该 到 有 学习 一个 伟大的 交易 ; 我 希望 我 有 学习 一个 小的 .

我——我本应该学到很多东西；我希望我学到了一点。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] ; [tu:] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] ;
I have talked enough about helping my country ; too much I have talked ;
我 有 谈话 足够的 关于 帮助 我的 国家 ; 也 很多 我 有 谈话 ;

关于帮助国家的事情，我已经说得够多了；我说得太多了；

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
now I want to do something .
现在 我 想 到 做 某物 .

现在我想做点什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .
I am going to work in one of the hospitals .
我 是 去 到 工作 在 一 的 这 医院 .

我打算去其中一家医院工作。

['nɜ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] , [aɪ] [noʊ] , ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Nurses are needed , I know , every day more of them .
护士 是 需要 , 我 知道 , 每一个 天 更多的 的 他们 .

我知道，护士的需求量很大，而且每天都在增加。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] — [jet] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['helpər] .

I	do	not	know	enough	—	yet	—	to	be	a	nurse	,	but	I	can	be	a	helper	.
我	做	不是	知道	足够的	—	然而	—	到	是	一个	护士	,	但	我	能	是	一个	帮手	.

我目前还没有足够的知识成为一名护士，但我可以做一名助手。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['veri]['hʌmb(ə)l] ; [aɪ][wɪl][duː][ðə; ði] [miːn] [wɜːrk] ,

I	am	very	humble	;	I	will	do	the	meanest	work	,
我	是	非常	谦逊的	;	我	将要	做	这	最卑鄙的	工作	,

我为人谦逊，最卑微的工作我都愿意做。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .

but	—	but	that	is	what	I	mean	to	do	.
但	—	但	那	是	什么	我	意思是	到	做	.

但是——但是，这正是我打算做的。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	She	ceased	,	and	all	the	others	,	looking	in	her	face	,
"	她	停止	,	和	全部	这	其他的	,	寻找	在	她	脸	,

她停了下来，其他人看着她的脸，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'zɑːlv] .

saw	it	bright	and	lovely	with	earnest	resolve	.
锯	它	明亮的	和	迷人的	和	认真	解决	.

我看到它明亮而美丽，并决心坚定。

[bʌt; bət] [dɑːn] [mi'gel] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

But	Don	Miguel	cried	out	in	expostulation	.
但	大学教师	米格尔	哭	出去	在	解释	.

但唐·米格尔却大声抗议起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] .

It	was	impossible	,	he	said	.
它	曾是	不可能的	,	他	说	.

他说，这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

It	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

不可能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['delɪkət] , [tuː] [-]

She	was	too	young	,	too	delicate	,	too	[	231	]
她	曾是	也	年轻的	,	也	精美的	,	也	[	-	]

她太年轻，太娇弱了[231]

— [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] .

—	the	proposition	was	monstrous	.
—	这	主张	曾是	滔天	.

——这个提议简直骇人听闻。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['kæptɪn] [si'mʊŋdər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

He	appealed	to	Captain	Montfort	to	support	him	,	to	exercise	his	authority	,
他	上诉	到	队长	蒙特福特	到	支持	他	,	到	锻炼	他的	权威	,

他请求蒙特福特上尉支持他，行使他的权力。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd]

to	persuade	this	dear	child	that	the	noble	idea	which	filled	her	young	and
到	说服	这	亲爱的	孩子	那	这	高贵	主意	哪个	已填	她	年轻的	和

['ɑːrd(ə)nt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪm'præktɪkəbl] .

ardent	heart	was	wholly	impracticable	.
热心	心	曾是	完全	不切实际	.

去说服这个可爱的孩子，她年轻而热情的心中所怀抱的崇高理想是完全不切实际的。

['dʒɪm] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['riːtə][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi]

Jim	**Montfort**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**time**	**,**	**looking**	**at**	**Rita**	**from**	**under**	**his**	**heavy**
吉姆	蒙特福特	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	寻找	在	丽塔	从	在下面	他的	重的

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	**.**
眉毛	.

吉姆·蒙特福特沉默了一会儿，从浓密的眉毛下看着丽塔。

['prez(ə)ntli] — " [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

Presently	**—**	**"**	**You**	**mean**	**it**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
目前	—	"	你	意思是	它	?	"	他	说	.

“你是认真的吗？”他问道。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! " [sed] ['riːtə] .

"	**I**	**mean**	**it**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**!**	**"**	**said**	**Rita**	**.**
"	我	意思是	它	和	全部	我的	心	!	"	说	丽塔	.

“我是真心实意的！”丽塔说道。

" [wel] , " [sed] ['dʒɪm] , " [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] — [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vjuːz] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Jim**	**,**	**"**	**my**	**opinion**	**is**	**—**	**considering**	**my**	**sister**	**Peggy**	**and**	**her**	**views**	**,**
"	出色地	,	"	说	吉姆	,	"	我的	观点	是	—	考虑	我的	姐姐	佩吉	和	她	浏览	,

“嗯，”吉姆说，“我的意见是——考虑到我妹妹佩吉和她的观点，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][dʒiːn][ænd; ənd]['flɔːrə] — [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , ['riːtə] — [hə'rɑː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

to	**say**	**nothing**	**of**	**Jean**	**and**	**Flora**	**—**	**my**	**opinion**	**is**	**,**	**Rita**	**—**	**hurrah**	**for**	**you**	**!**
到	说	没有什么	的	让	和	弗洛拉	—	我的	观点	是	,	丽塔	—	欢呼	为了	你	!

更不用说 Jean 和 Flora 了——我的看法是，Rita——为你欢呼！

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , ['riːtə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː]['vaɪələnt][hə'roʊɪks][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt]

"	**A**	**month**	**ago**	**,**	**Rita**	**would**	**have**	**gone**	**into**	**violent**	**heroics**	**at**	**such**	**a**	**moment**
"	一个	月	前	,	丽塔	会	有	已消失	进入	暴力	英雄主义	在	这样的	一个	片刻

[æz; əz] [ðɪs] .

as	**this**	**.**
作为	这	.

“一个月前，丽塔在这种时刻会表现得非常英勇无畏。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [sed] ,

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**smiled**	**,**	**though**	**her**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**,**	**and**	**said**	**,**
作为	它	曾是	,	她	微笑	,	尽管	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	说	,

['kwaɪətli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] !

quietly	**,**	**"**	**Thank**	**you**	**,**	**cousin**	**!**
悄悄	,	"	感谢	你	,	表哥	!

她脸上带着微笑，尽管眼中噙满了泪水，却平静地说：“谢谢你，表哥！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['pɛgiz] ['brʌðər] . "

It	**is**	**what**	**I**	**expected**	**from**	**Peggy's**	**brother**	**.**	**"**
它	是	什么	我	预期的	从	佩吉的	兄弟	.	"

“这正合我意，毕竟是佩吉的哥哥干的。”

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] ? " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

"	**May**	**I**	**speak**	**?**	**"**	**said**	**another**	**voice**	**.**
"	可能	我	说话	?	"	说	其他	嗓音	.

“我可以发言吗？”另一个声音问道。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [dʒæk] [dɛl'mɑːnti] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['glædnəs] . [

They	**turned**	**,**	**and**	**saw**	**Jack**	**Delmonte**	**,**	**his**	**blue**	**eyes**	**alight**	**with**	**eager**	**gladness**	**.**	**[**
他们	转向	,	和	锯	杰克	德尔蒙特	,	他的	蓝色的	眼睛	点燃	和	渴望的	欢乐	.	[

-]

232	**]**
-	]

他们转过身，看到了杰克·德尔蒙特，他蓝色的眼睛里闪烁着渴望的喜悦。[232]

" [ɪf] — [ɪf] [mɪs] [si'mʊŋdər] [hæz; həz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] , " [hi:; hi]

"	If	—	if	Miss	Montfort	has	this	noble	desire	to	help	in	the	good	cause	,	"	he
"	如果	—	如果	错过	蒙特福特	有	这	高贵	欲望	到	帮助	在	这	好的	原因	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“如果——如果蒙特福特小姐真心实意地想要帮助这项公益事业，”他说，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	it	is	easy	for	her	to	do	it	.
"	它	是	简单的	为了	她	到	做	它	.

对她来说，这很容易做到。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˌrɛzɪ'dɛnsiə] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .

My	mother	has	turned	her	residencia	,	just	outside	the	city	,	into	a	hospital	.
我的	母亲	有	转向	她	住宅区	,	只是	外部	这	城市	,	进入	一个	医院	.

我母亲把她在城郊的住宅改建成了医院。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] .

I	am	going	there	to	-	day	.
我	是	去	那里	到	-	天	.

我今天要去那里。

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [mɔ:r] [help] , [aɪ] [noʊ] .

She	needs	more	help	,	I	know	.
她	需求	更多的	帮助	,	我	知道	.

我知道她需要更多帮助。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] , [mɪs] [si'mʊŋdər] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪks] [maɪ] ['mʌðər] .

You	—	you	would	like	my	mother	,	Miss	Montfort	;	everybody	likes	my	mother	.
你	—	你	会	喜欢	我的	母亲	,	错过	蒙特福特	;	大家	点赞	我的	母亲	.

蒙特福特小姐，您——您一定会喜欢我的母亲；每个人都喜欢我的母亲。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

She	would	do	all	she	could	to	make	it	easy	for	you	,
她	会	做	全部	她	可以	到	制作	它	简单的	为了	你	,

她会尽一切努力让你的处境变得轻松。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][glæd] — [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] .

and	she	would	be	so	glad	—	oh	,	I	can't	tell	you	how	glad	she	would	be	.
和	她	会	是	所以	高兴的	—	哦	,	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	她	会	是	.

她会非常高兴——哦，我无法告诉你她会有多高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] . "

And	I	think	you	are	quite	certain	to	like	her	.	"
和	我	思考	你	是	相当	肯定	到	喜欢	她	.	"

而且我觉得你肯定会喜欢她。

" [ɑ:] ! " [sed] ['ri:tə] .

"	Ah	!	"	said	Rita	.
"	啊	!	"	说	丽塔	.

“啊！”丽塔说道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][læs]['roʊzəz] ?

"	Have	I	not	heard	of	the	Saint	of	Las	Rosas	?
"	有	我	不是	听到	的	这	圣	的	拉斯	罗萨斯	?

“我难道没听说过拉斯罗萨斯的圣人吗？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈnoʊb(ə)l][ðə; ðiː][seɪˈnjɔːɹə] [dɛlˈmɑːnti] [ɪz]

There	is	no	need	to	tell	me	how	good	and	how	noble	the	Señora	Delmonte	is
那里	是	不	需要	到	告诉	我	如何	好的	和	如何	高贵	这	夫人	德尔蒙特	是

.

:

.

无需赘言，德尔蒙特夫人是多么善良高尚。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈkæptɪn] — [ˈkæptɪn] [dʒæk] ? "

But	—	but	will	she	like	me	,	Captain	—	Captain	Jack	?	"
但	—	但	将要	她	喜欢	我	,	队长	—	队长	杰克	?	"

但是——但是她会喜欢我吗，船长——杰克船长?

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [dʒæk] .

"	Will	she	?	"	said	Jack	.
"	将要	她	?	"	说	杰克	.

“她会吗？”杰克问道。

" [wɪl] [ðə; ðiː] [sʌn] [ʃaɪn] ? " [-]

"	Will	the	sun	shine	?	"	[	233	]
"	将要	这	太阳	闪耀	?	"	[	-	]

“太阳会升起吗？”[233]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

A	FOREGONE	CONCLUSION	.
一个	已放弃	结论	.

毫无悬念。

[læs]['roʊzəz] , [dʒuːn] — , - .

Las	Rosas	,	June	—	,	1898	.
拉斯	罗萨斯	,	六月	—	,	-	.

拉斯罗萨斯，1898 年 6 月 —。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] : — [sɪns]

Dear	Uncle	John	:	—	Since
亲爱的	叔叔	约翰	:	—	自从

亲爱的约翰叔叔：——自从

[aɪ][læst] [roʊt] [juː; jʊ] , ['telɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] ['riːtə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪf] [dɪ'lɪvəri]

I	last	wrote	you	,	telling	of	our	finding	Rita	,	and	of	her	safe	delivery
我	最后的	写道	你	,	讲述	的	我们的	寻找	丽塔	,	和	的	她	安全的	送货

[tuː; tə][seɪˈnjɔːɹə] [dɛlˈmɑːnti] ,

to	Señora	Delmonte	,
到	夫人	德尔蒙特	,

我上次写信给你，是告诉你我们找到了丽塔，并且安全地把她送到了德尔蒙特夫人那里。

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .

things	have	been	happening	.
事物	有	到过	发生	.

事情一直在发生。

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][maɪ][leg] , [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] , [ænd; ənd] ,

In	the	first	place	,	I	got	a	shot	in	my	leg	,	in	a	skirmish	,	and	,
在	这	第一的	地方	,	我	得到	一个	射击	在	我的	腿	,	在	一个	小规模冲突	,	和	,

首先，我在一次小规模冲突中腿部中弹，然后，

[æz; əz][ðə; ðiˈ][boʊn][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	the	bone	was	broken	,	and	it	didn't	seem	to	come	round	as	it
作为	这	骨	曾是	破碎的	,	和	它	没有	似乎	到	来	圆形的	作为	它

[ɔːt] ,

ought	,
应该	,

骨头断了，而且似乎没有像应该的那样复位。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔdld] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	came	here	to	be	coddled	,	and	am	having	a	great	time	of	it	.
我	来了	这里	到	是	娇惯	,	和	是	拥有	一个	伟大的	时间	的	它	.

我来这里就是为了享受被宠爱的感觉，而且我玩得很开心。

[seɪˈnjɔːɹə] [dɛlˈmɑːnti] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [sɜːr] .

Señora	Delmonte	is	a	fine	woman	,	sir	.
夫人	德尔蒙特	是	一个	美好的	女士	,	先生	.

先生，德尔蒙特夫人是一位优秀的女士。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] ['meni] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

You	don't	see	many	such	women	in	a	lifetime	.
你	不	看	许多	这样的	女性	在	一个	寿命	.

一生中也遇不到几个这样的女人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] [hɪr] ,

She	has	a	little	hospital	here	,
她	有	一个	小的	医院	这里	,

她在这里开了一家小医院。

[æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] ['dɔːrɻɑːrd] ; [ɔːl][hɜːr; hər]

as	complete	as	if	she	had	New	York	City	in	her	back	dooryard	;	all	her
作为	完全的	作为	如果	她	有	新的	约克	城市	在	她	后退	前院	;	全部	她

[oʊn] [pleɪs] ,

own	place	,
自己的	地方	,

一切都那么完美，仿佛纽约市就在她家后院；完全是她自己的地盘。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈflɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] ['wʊmən] .

Kind	of	Florence	Nightingale	woman	.
种类	的	佛罗伦萨	夜莺	女士	.

有点像弗洛伦斯·南丁格尔那样的女性。

[wɒts] [mɔːr] , ['lɪt(ə)l]['riːtə] [-]

What's	more	,	little	Rita	[	234	]
是什么	更多的	,	小的	丽塔	[	-	]

此外，小丽塔[234]

[ˈprɔmisiz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ; [ɪf] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] ,

promises	to	become	her	right	hand	;	if	she's	given	a	chance	,
承诺	到	变得	她	正确的	手	;	如果	她是	给定	一个	机会	,

她承诺会成为她的得力助手；如果她有机会的话，

[ðæt] [ɪz] — [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðoʊ] .

that	is	—	I'll	come	to	that	by	and	by	,	though	.
那	是	—	患病的	来	到	那	经过	和	经过	,	尽管	.

也就是说——不过，我稍后会谈到这一点。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [teɪks] [hoʊld] , [sɜ:r] , [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

The	way	that	little	girl	takes	hold	,	sir	,	is	a	caution	.
这	方式	那	小的	女孩	需要	抓住	,	先生	,	是	一个	警告	.

先生，那个小女孩抓住东西的方式是一种警示。

[ʃi:z] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [breɪnz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed] ,

She's	quick	,	and	she's	quiet	,	and	she's	cheerful	;	and	she	has	brains	in	her	head	,
她是	快的	,	和	她是	安静的	,	和	她是	快乐	;	和	她	有	大脑	在	她	头	,

她思维敏捷，性格安静，开朗活泼；而且她很有头脑。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ju:; jʊ] [du:] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

which	is	a	mighty	good	thing	in	a	woman	when	you	do	find	it	.
哪个	是	一个	强大的	好的	事物	在	一个	女士	什么时候	你	做	寻找	它	.

对于一个女人来说，这绝对是一件非常好的事。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [seɪ'njɔ:ɹə] [dɛl'mɑ:nti] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ɔ:l'redi] ;

She	and	Señora	Delmonte	are	like	mother	and	daughter	already	;
她	和	夫人	德尔蒙特	是	喜欢	母亲	和	女儿	已经	;

她和德尔蒙特夫人就像母女一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] .

and	this	brings	me	to	something	else	I	want	to	say	.
和	这	带来	我	到	某物	别的	我	想	到	说	.

这让我想到了另一件事。

[its] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [dʒæk] [dɛl'mɑ:nti] [hæz; həz] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

It's	pretty	clear	that	Jack	Delmonte	has	lost	his	heart	to	this	little	girl	of	ours	.
它是	漂亮的	清除	那	杰克	德尔蒙特	有	丢失的	他的	心	到	这	小的	女孩	的	我们的	.

很明显，杰克·德尔蒙特已经爱上了我们这个小女孩。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] , [aɪ] [sə'spekt] , [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spænjərdz] ;

It	began	,	I	suspect	,	the	night	he	carried	her	off	from	the	Spaniards	;
它	开始	,	我	怀疑	,	这	夜晚	他	携带	她	离开	从	这	西班牙人	;

我怀疑，这一切是从他把她从西班牙人手中带走的那晚开始的；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd] [its] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] ,

you	have	heard	all	about	that	;	and	it's	been	going	on	here	,
你	有	听到	全部	关于	那	;	和	它是	到过	去	在	这里	,

你们都听说了这件事；而且这件事一直都在这里发生。

[waɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fleʃ] [wu:nd] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌz; wəz] ['hi:lɪŋ] .

while	a	little	flesh	wound	he	had	was	healing	.
尽管	一个	小的	肉	伤口	他	有	曾是	康复	.

他身上的一点小伤口正在愈合。

[jes] , [sɜ:r] , ['hi:z] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [di:p] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ,

Yes	,	sir	,	he's	in	it	deep	,	and	no	mistake	;	and	,	for	that	matter	,	I	guess	she	is	,
是的	,	先生	,	他是	在	它	深的	,	和	不	错误	;	和	,	为了	那	事情	,	我	猜测	她	是	,

是的，先生，他陷得很深，毫无疑问；而且，就此而言，我想她也是如此。

[tu:] , [ðoʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:nt] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .

too	,	though	those	things	aren't	in	my	line	.
也	,	尽管	那些	事物	不是	在	我的	线	.

虽然那些事情不在我的专业范围内。

['enihaʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :
Anyhow , what I want to say is this :
无论如何 , 什么 我 想 到 说 是 这 :

总之，我想说的是:

[dʒæk] [dɛl'mɑːnti] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] ;
Jack Delmonte is as fine a fellow as there is this side of the Rockies ;
杰克 德尔蒙特 是 作为 美好的 一个 同伴 作为 那里 是 这 边 的 这 落基山脉 ;

杰克·德尔蒙特是落基山脉以东最优秀的人之一;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [stɑːp][ðer; ðər] , ['bɑːrɪŋ] [maɪ] [-]
and I don't know that I'll stop there , barring my [235]
和 我 不 知道 那 患病的 停止 那里 , 禁止 我的 [-]

我不知道我是否会就此止步，除非我的[235]

['brʌðər] [hjuː] .
brother Hugh .
兄弟 休 .

休哥哥。

[ðɪs] [wɔːr] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
This war isn't going to last much longer .
这 战争 不是 去 到 最后的 很多 更长 .

这场战争不会持续太久。

[baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] , [ðɪs] [pleɪs] — ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] ['peɪɪŋ] [ɪn] [gʊd]
By some kind of miracle , this place — sugar plantation , and well paying in good
经过 一些 种类 的 奇迹 , 这 地方 — 糖 种植园 , 和 出色地 付费 在 好的
[taɪmz] — ['hæznt] [bɪn] ['medld] [wɪð; wɪθ] ;
times — hasn't been meddled with ;
时代 — 还没有 到过 干预 和 ;

奇迹般地，这个地方——一个甘蔗种植园，在经济繁荣时期收入颇丰——没有受到任何干扰;

[ænd; ənd][dʒæk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][waɪf] ,
and Jack ought to be able to support a wife ,
和 杰克 应该 到 是 有能力的 到 支持 一个 妻子 ,

杰克应该有能力养家糊口。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [gʊd] [wɜːrk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .
if he puts good work into the business , as he will .
如果 他 放置 好的 工作 进入 这 商业 , 作为 他 将要 .

如果他像他那样认真对待这份事业的话。

['hiːz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ɔːl] - [raʊnd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [breɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [sed] [ðæt]
He's a first - rate all - round fellow , and has brains in his head — said that
他是 一个 第一的 - 速度 全部 - 圆形的 同伴 , 和 有 大脑 在 他的 头 — 说 那
[bɪ'fɔːr] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
before , didn't I ?
前 , 没有 我 ?

他是个各方面都很优秀的人，而且头脑聪明——我以前是不是说过这话?

[wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [tuː] .
well , it's a good thing in a man , too .
出色地 , 它是 一个 好的 事物 在 一个 男人 , 也 .

嗯，这对男人来说也是件好事。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ges] [juːl] [siː] .
I'm not much of a hand at writing , as I guess you'll see .
我是 不是 很多 的 一个 手 在 写作 , 作为 我 猜测 你会 看 .

我不太擅长写作，我想你很快就会发现了。

[ɔːl] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
All I mean to say is ,
全部 我 意思是 到 说 是 ,

我只想说的是，

[ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['riːtə] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tiːm] ,
if he and little Rita want to hitch up a double team ,
如果 他 和 小的 丽塔 想 到 拴住 向上 一个 双倍的 团队 ,

如果他和小丽塔想联手，

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] ,
my opinion is it would be a mighty good thing ,
我的 观点 是 它 会 是 一个 强大的 好的 事物 ,

我认为这将是件非常好的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
and I hope you'll give them your blessing and all that sort of thing ,
和 我 希望 你会 给 他们 你的 祝福 和 全部 那 种类 的 事物 ,

我希望你能祝福他们，诸如此类的事情。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
when the time comes .
什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['letər] , [bʌt; bət] ['sɑːri] [jʊr; jər] [niː] [stɪl] ['bɔðəz] [juː; jʊ] .
Much obliged for your letter , but sorry your knee still bothers you .
很多 有义务 为了 你的 信 , 但 对不起 你的 膝盖 仍然 烦人 你 .

非常感谢您的来信，但很遗憾您的膝盖仍然疼痛难忍。

['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] , [tuː] , [soʊ] [hiː; hi] [raɪts] ; ['ruːmətɪzəm] .
Father has been laid up , too , so he writes ; rheumatism .
父亲 有 到过 铺设 向上 , 也 , 所以 他 写 ; 风湿病 .

他写道，父亲也卧床不起；得了风湿病。

[aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] [fɜːrst] - [reɪt] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːn] .
I'm getting on first - rate , and shall be out of this soon .
我是 获得 在 第一的 - 速度 , 和 将 是 出去 的 这 很快 .

我的情况进展顺利，很快就能脱离困境了。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] [mɔːr] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bluːmɪŋ] ['bɪznəs] ['oʊvər] , [ænd; ənd]
I think a month or so more will see the whole blooming business over , and
我 思考 一个 月 或者 所以 更多的 将要 看 这 所有的 盛开 商业 超过 , 和
[piːs] [dɪ'klerd] . [-]
peace declared . [236]
和平 声明 . [-]

我认为再过一个月左右，整个花开事件就会结束，和平就会宣告。[236]

[taɪm] , [tuː] !
Time , too !
时间 , 也 !

时间也很重要!

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] .
this is no kind of a country to stay in .
这 是 不 种类 的 一个 国家 到 停留 在 .

这里根本不适合居住。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] ,
Your affectionate nephew ,
你的 亲热 侄子 ,

你亲爱的侄子，

[dʒeɪmz] [siˈmʊŋdər] .
James **Montfort** **.**
詹姆斯 蒙特福特 .

詹姆斯·蒙特福特。

[piː] . [es] . [tel] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmɑːrgrət] [ðæt] [dʒeɪ] . [diː] . [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
P **.** **S** **.** **Tell** **Cousin** **Margaret** **that** **J** **.** **D** **.** **is** **all** **right** **.**
P . S . 告诉 表哥 玛格丽特 那 J . D . 是 全部 正确的 .

PS：告诉表妹玛格丽特，JD一切都好。

[læs][ˈroʊzəz] , [dʒuːn] — , - .
Las **Rosas** **,** **June** **—** **,** **1898** **.**
拉斯 罗萨斯 , 六月 — , - .

拉斯罗萨斯，1898 年 6 月 —。

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [siˈmʊŋdər] : — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmeri] [ˈrʌsl] ,
My **Dear** **Mr** **.** **Montfort** **:** **—** **I** **wonder** **if** **you** **remember** **Mary** **Russell** **,**
我的 亲爱的 先生 . 蒙特福特 : — 我 想知道 如果 你 记住 玛丽 罗素 ,

亲爱的蒙特福特先生：——不知道您是否还记得玛丽·罗素，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˈklækstən][ɪn]
with **whom** **you** **used** **to** **dance** **now** **and** **then** **when** **you** **came** **to** **Claxton** **in**
和 谁 你 用过的 到 舞蹈 现在 和 然后 什么时候 你 来了 到 克拉克斯顿 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
the **old** **days** **,**
这 老的 天 ,

你以前来克拉克斯顿的时候，偶尔会和谁一起跳舞?

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
we **will** **not** **say** **how** **many** **years** **ago** **.**
我们 将要 不是 说 如何 许多 年 前 .

我们不会透露是多少年前的事了。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrtnər] [huː] [wɔːltst] [soʊ] [wel] ,
I **certainly** **have** **not** **forgotten** **the** **pleasant** **partner** **who** **waltzed** **so** **well** **,**
我 当然 有 不是 被遗忘的 这 令人愉快的 伙伴 WHO 华尔兹 所以 出色地 ,

我当然没有忘记那位舞姿优美、令人愉快的舞伴。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
and **I** **am** **glad** **to** **have** **the** **opportunity** **of** **claiming** **acquaintance** **with**
和 我 是 高兴的 到 有 这 机会 的 声称 熟人 和
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

我很高兴有机会认识你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [niːs] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
I **meant** **to** **write** **as** **soon** **as** **your** **niece** **arrived** **at** **my** **house** **,**
我 意思是 到 写 作为 很快 作为 你的 侄女 到达的 在 我的 房子 ,

我本打算在你侄女到达我家后立即写信给你，

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnflʌks]
but **the** **battle** **in** **this** **neighbourhood** **the** **day** **after** **brought** **us** **such** **an** **influx**
但 这 战斗 在 这 邻里 这 天 后 带来 我们 这样的 一个 流入
[ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ðæt] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] ,
of **wounded** **that** **my** **hands** **were** **very** **full** **,**
的 受伤 那 我的 双手 是 非常 满的 ,

但第二天在这个街区发生的战斗给我们带来了大量伤员，我忙得不可开交。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪsti] [dikˈteitid] [laɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
and **the** **hasty** **dictated** **line** **was** **all** **I** **could** **manage** **.**
和 这 仓促 口述 线 曾是 全部 我 可以 管理 .

我只能匆匆念出那句话。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ([wɪtʃ] , [wiː; wi][hoʊp] , [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər]) ,

We	are	now	in	a	little	eddy	of	the	storm	(	which	,	we	hope	,	is	nearly	over	)	,
我们	是	现在	在	一个	小的	涡流	的	这	风暴	(	哪个	,	我们	希望	,	是	几乎	超过	)	,

我们现在正处于这场风暴的一小段漩涡中（我们希望风暴即将结束），

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [-]

and	have	only	a	dozen	[	237	]
和	有	仅有的	一个	打	[	-	]

只有十几个[237]

[men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ;

men	in	the	house	,	and	most	of	these	convalescent	;
男人	在	这	房子	,	和	最多	的	这些	康复期	;

屋里都是男人，其中大部分是康复期病人；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'leɪ] [lɔːŋgər][ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd]

so	I	must	not	delay	longer	in	assuring	you	of	the	very	great	pleasure	and
所以	我	必须	不是	延迟	更长	在	保证	你	的	这	非常	伟大的	乐趣	和

[help] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌmɑːrgə'riːtə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

help	it	has	been	to	me	to	have	Margarita	with	me	.
帮助	它	有	到过	到	我	到	有	玛格丽塔	和	我	.

因此，我必须尽快向您保证，玛格丽塔的陪伴给我带来了极大的快乐和帮助。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ,

Indeed	,	I	hardly	know	what	I	should	have	done	without	her	the	first	week	,
的确	,	我	几乎	知道	什么	我	应该	有	完毕	没有	她	这	第一的	星期	,

事实上，我真不知道如果没有她，第一周我该怎么办。

[æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fʊlɪst] .

as	two	of	my	nurses	were	ill	just	at	the	time	when	we	were	fullest	.
作为	二	的	我的	护士	是	患病的	只是	在	这	时间	什么时候	我们	是	最	.

当时我们医院人满为患，而我的两名护士却生病了。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] ,

She	shows	a	remarkable	aptitude	for	nursing	,	which	is	rather	singular	,
她	演出	一个	卓越	能力倾向	为了	护理	,	哪个	是	相当	单数	,

她展现出了非凡的护理天赋，这相当罕见。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

as	she	tells	me	that	until	lately	she	has	been	extremely	timid	about	such	matters	,
作为	她	讲述	我	那	直到	最近	她	有	到过	极其	胆小	关于	这样的	事情	,

她告诉我，直到最近，她对这类事情一直非常胆怯。

['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

fainting	at	the	sight	of	blood	,	etc	.
昏厥	在	这	视线	的	血	,	ETC	.

见血晕厥等。

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði]

You	never	would	think	it	now	,	to	see	her	going	about	her	work	in	the
你	绝不	会	思考	它	现在	,	到	看	她	去	关于	她	工作	在	这

[wɔːrdz] .

wards	.
病房	.

你现在绝对想不到，她现在正在病房里忙碌着。

[ðə; ði] ['peɪʃnts] ['aidəlaiz][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ([ænd; ənd] [les] ['kɑːmən]) , [soʊ][duː]

The	patients	idolise	her	,	and	what	is	more	(	and	less	common	)	,	so	do
这	患者	偶像化	她	,	和	什么	是	更多的	(	和	较少的	常见的	)	,	所以	做

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ,

the	nurses	,
这	护士	,

病人崇拜她，而且更甚（也更不常见）的是，护士们也同样崇拜她。

[huː] [dɪˈkler] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [hɜːr; hər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] -

who	declare	that	she	will	miss	her	vocation	if	she	does	not	go	into	a	training	-
WHO	宣布	那	她	将要	错过	她	职业	如果	她	做	不是	去	进入	一个	训练	-

[skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] [læs]['roʊzəz] ;

school	as	soon	as	she	leaves	Las	Rosas	;
学校	作为	很快	作为	她	树叶	拉斯	罗萨斯	;

她们声称，如果她离开拉斯罗萨斯后不立即进入培训学校，她将错过自己的职业；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [soʊ]['ɑːrdʒuəs][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	I	fancy	you	would	not	choose	so	arduous	a	life	for	her	.
但	我	想要	你	会	不是	选择	所以	艰巨	一个	生活	为了	她	.

但我认为你不会为她选择如此艰辛的生活。

" [ðə; ði] ['peɪʃnts] ['aidəlaiz][hɜːr; hər] .

"	THE	PATIENTS	IDOLISE	HER	.
"	这	患者	偶像化	她	.

病人都崇拜她。

" [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [siˈmʊŋdər] , [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ɪn]

"	This	brings	me	,	my	dear	Mr	.	Montfort	,	to	what	is	really	the	chief	object	in
"	这	带来	我	,	我的	亲爱的	先生	.	蒙特福特	,	到	什么	是	真的	这	首席	目的	在

[maɪ] ['raɪtɪŋ] [-]

my	writing	[	238	]
我的	写作	[	-	]

“这让我想到，我亲爱的蒙特福特先生，我写作的真正主要目的[238]

[tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

to	you	to	-	day	.
到	你	到	-	天	.

今天祝你一切顺利。

[wɪˈðaʊt] ['biːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['fræŋkli] ,

Without	beating	about	the	bush	,	I	am	going	to	say	,	at	once	and	frankly	,
没有	殴打	关于	这	衬套	,	我	是	去	到	说	,	在	一次	和	坦率地说	,

我就直说了，开门见山地说：

[ðæt] [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [dʒæk] , [hæz; həz] [bɪˈkʌm] ['diːpli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [niːs] [ʌv; əv]

that	my	dear	son	,	Jack	,	has	become	deeply	attached	to	this	charming	niece	of
那	我的	亲爱的	儿子	,	杰克	,	有	变得	深	随附的	到	这	迷人	侄女	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

我亲爱的儿子杰克已经深深地爱上了你这位迷人的侄女。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	be	surprised	at	it	?
WHO	可以	是	惊讶	在	它	?

谁会对此感到惊讶呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ;

she	must	always	have	been	charming	;
她	必须	总是	有	到过	迷人	;

她一定一直都很迷人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['groʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

but	the	sweetness	and	thoughtfulness	that	I	have	seen	growing	day	by	day
但	这	甜味	和	深思熟虑	那	我	有	已见	生长	天	经过	天

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːr; ər] ,

while	she	has	been	under	my	charge	are	,
尽管	她	有	到过	在下面	我的	收费	是	,

但是，在我照顾她的这段时间里，我看到她一天天变得更加温柔体贴，

[aɪ] ['sʌmhaʊ] ['fænsi] , [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] .

I	somehow	fancy	,	a	new	phase	of	her	development	.
我	不知何故	想要	,	一个	新的	阶段	的	她	发展	.

我总觉得，这是她成长过程中的一个新阶段。

[ɪn'diːd] , ['riːtə] [hɜːr'self] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [weɪ] ,

Indeed	,	Rita	herself	has	told	me	,	in	her	vivid	way	,
的确	,	丽塔	她自己	有	讲述	我	,	在	她	生动	方式	,

事实上，丽塔本人也曾以她生动的语言告诉我：

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][præŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [ʌn'gaɪdɪd] [juːθ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	some	of	the	wild	pranks	of	her	"	unguided	youth	,	"	as	she	calls	it	,
的	一些	的	这	荒野	恶作剧	的	她	"	缺乏指导	青年	,	"	作为	她	呼叫	它	,

她回忆起自己所谓的"无拘无束的青春期"里的一些疯狂恶作剧：

— [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][hɜːr; hər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] !

—	the	child	will	be	nineteen	,	I	believe	,	on	her	next	birthday	!
—	这	孩子	将要	是	十九	,	我	相信	,	在	她	下一个	生日	!

——我相信，这孩子下一个生日就满十九岁了！

— [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [læft] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

—	and	we	have	laughed	and	shaken	our	heads	together	over	them	.
—	和	我们	有	笑了	和	摇晃	我们的	头部	一起	超过	他们	.

——我们曾一起笑着摇头叹息。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [kwɪk] ,

She	is	far	more	severe	upon	herself	than	I	can	be	,	for	I	see	the	quick	,
她	是	远的	更多的	严重	之上	她自己	比	我	能	是	,	为了	我	看	这	快的	,

她对自己比我严格得多，因为我看到了她内心深处的挣扎。

[ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [siː] , [tuː] ,

impulsive	nature	,	and	see	,	too	,
冲动	自然	,	和	看	,	也	,

冲动的性格，你也看到了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌndər] [kən'troʊl] [baɪ] [ə; eɪ]

how	it	is	being	subdued	and	brought	more	and	more	under	control	by	a
如何	它	是	存在	低沉的	和	带来	更多的	和	更多的	在下面	控制	经过	一个

[strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

strong	will	and	a	good	heart	.
强的	将要	和	一个	好的	心	.

它是如何被坚强的意志和善良的心所制服和控制的。

[ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ['aʊər; ɑːr] ['riːtə] [wɪl] [meɪk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [sə'raʊndɪŋz] . [

A	very	noble	woman	our	Rita	will	make	,	if	she	has	the	right	surroundings	.	[
一个	非常	高贵	女士	我们的	丽塔	将要	制作	,	如果	她	有	这	正确的	周围环境	.	[

-	]
-	]

239	]

如果丽塔拥有合适的成长环境，她将会成为一位非常高贵的女性。[239]

[kæn; kən][wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðiːz] ?

Can	we	give	her	these	?
能	我们	给	她	这些	?

我们可以把这些给她吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] , [dɪr] ['mɪstər] . [siː'mʊŋdər] .

that	is	the	question	;	a	question	for	you	to	answer	,	dear	Mr	.	Montfort	.
那	是	这	问题	;	一个	问题	为了	你	到	回答	,	亲爱的	先生	.	蒙特福特	.

这就是问题所在；这个问题需要您来回答，亲爱的蒙特福特先生。

[dʒæk] [sɔ:] ['redɪli] , [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Jack	saw	readily	,	when	I	pointed	it	out	to	him	,
杰克	锯	容易	, 什么时候		我	尖	它	出去	到	他	,

当我指出来时，杰克立刻就明白了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n]

that	it	would	not	be	suitable	for	him	to	speak	of	love	to	an	orphan
那	它	会	不是	是	合适的	为了	他	到	说话	的	爱	到	一个	孤儿

[gɜ:rl] — [æn; ən] ['erəs] ,

girl	—	an	heiress	,
女孩	—	一个	女继承人	,

他觉得向一个孤儿女孩——一个女继承人——谈论爱情是不合适的。

[tu:] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [ɪk'spres] [kən'sent] .

too	,	I	believe	—	without	her	guardian's	express	consent	.
也	,	我	相信	—	没有	她	监护人的	表达	同意	.

而且，我认为——也没有得到她监护人的明确同意。

[hi:; hi] [tʃeɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['ɑ:rd(ə)nt] , ['bi:ɪŋ] [hæf]['kju:bən] ;

He	chafes	at	the	delay	,	for	he	is	very	ardent	,	being	half	Cuban	;
他	摩擦	在	这	延迟	,	为了	他	是	非常	热心	,	存在	一半	古巴	;

他因耽搁而感到恼火，因为他热情似火，毕竟他有一半古巴血统；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['ri:tə] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr]

but	you	may	have	entire	confidence	that	he	will	say	nothing	to	Rita	until	I	hear
但	你	可能	有	全部的	信心	那	他	将要	说	没有什么	到	丽塔	直到	我	听到

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

但是你可以完全放心，在我收到你的消息之前，他不会告诉丽塔任何事情。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [dʒæk] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d]

You	can	easily	find	out	about	Jack	;	there	is	nothing	in	his	life	that	he	need
你	能	容易地	寻找	出去	关于	杰克	;	那里	是	没有什么	在	他的	生活	那	他	需要

[kən'si:l] .

conceal	.
隐藏	.

你很容易就能查到杰克的底细；他生活中没有什么需要隐瞒的。

['kɜ:rn(ə)l] [dʒi:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bi:] — — , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [prə'fesər] ['sɜ:rtʃər] [ænd; ənd]['dɑ:ktər] [lɪŋks]

Colonel	G	.	and	Mrs	.	B	—	—	,	in	New	York	,	Professor	Searcher	and	Doctor	Lynx
上校	G	.	和	太太	.	B	—	—	,	在	新的	约克	,	教授	搜索者	和	医生	山猫

, [ʌv; əv][blæŋk] ['kɑ:lɪdʒ] ,

,	of	Blank	College	,
,	的	空白的	大学	,

G.上校和B——夫人，在纽约；搜索者教授和林克斯博士，来自布兰克学院。

[wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] [sɪ'mʊŋdər] [wɪl] , [aɪ]

will	tell	you	of	his	school	and	college	days	;	and	Captain	Montfort	will	,	I
将要	告诉	你	的	他的	学校	和	大学	天	;	和	队长	蒙特福特	将要	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

他会讲述他的中小学和大学时代的故事；我想，蒙特福特上尉也会。

[seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtriət] .

say	a	good	word	for	his	record	as	a	soldier	and	a	patriot	.
说	一个	好的	单词	为了	他的	记录	作为	一个	士兵	和	一个	爱国者	.

请赞扬他作为一名士兵和爱国者的功绩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

Of	course	,	in	my	eyes	,	he	is	a	little	bit	of	a	hero	;
的	课程	,	在	我的	眼睛	,	他	是	一个	小的	少量	的	一个	英雄	;

当然，在我看来，他有点像个英雄；

[bʌt; bət][mə'tɜːrn(ə)l]['predʒədɪs][leɪd][ə'saɪd] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ][biː; bi] !) ,

but	maternal	prejudice	laid	aside	(	if	such	a	thing	may	be	!	)	,
但	母体	偏见	铺设	旁边	(	如果	这样的	一个	事物	可能	是	!	)	,

但如果抛开母性的偏见（如果真有这种东西的话！），

[aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] , ['ɑːnɪst] , [haɪ] - ['maɪndɪd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]

I	can	truly	say	that	he	is	a	clean	,	honest	,	high	-	minded	man	,	with	a	sound
我	能	真的	说	那	他	是	一个	干净的	,	诚实的	,	高的	-	有思想	男人	,	和	一个	声音

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [-]

constitution	and	[	240	]
宪法	和	[	-	]

我可以毫不夸张地说，他是一个干净、诚实、高尚的人，身体健康，而且[240]

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

an	excellent	disposition	.
一个	出色的	处置	.

性格极佳。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] ([nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

Add	to	this	a	moderate	income	(	not	,	I	am	happy	to	say	,
添加	到	这	一个	缓和	收入	(	不是	,	我	是	快乐的	到	说	,

再加上适度的收入（我很高兴地说，不是），

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

enough	to	allow	him	to	dispense	with	work	,	were	he	inclined	to	do	so	,
足够的	到	允许	他	到	分配	和	工作	,	是	他	倾斜	到	做	所以	,

足以让他不必工作，如果他愿意的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt] ,

which	he	is	not	)	,	and	a	very	earnest	and	devoted	attachment	,
哪个	他	是	不是	)	,	和	一个	非常	认真	和	奉献	依恋	,

（但他并非如此），以及一种非常真挚和忠诚的依恋，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	you	have	the	whole	case	before	you	.
和	你	有	这	所有的	案件	前	你	.

整个案件都摆在你面前。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]

May	I	hope	to	have	your	answer	as	soon	as	you	shall	have	satisfied
可能	我	希望	到	有	你的	回答	作为	很快	作为	你	将	有	使满意

[jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [siːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

yourself	on	the	various	points	on	which	you	will	naturally	seek	information	?
你自己	在	这	各种各样的	积分	在	哪个	你	将要	自然	寻找	信息	?

我希望您在对您自然会想要了解的各个方面都感到满意之后，能够尽快得到您的答复。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	assure	you	that	,	with	the	best	intentions	in	the	world	,
我	保证	你	那	,	和	这	最好的	意图	在	这	世界	,

我向你保证，即便怀着世上最好的意愿，

[dʒæk] [dʌz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

Jack	does	find	it	hard	to	restrain	himself	.
杰克	做	寻找	它	难的	到	抑制	他自己	.

杰克很难克制自己。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz] ['feɪvərəbl] ,

Let	me	add	that	,	if	your	answer	is	favourable	,
让	我	添加	那	, 如果		你的	回答	是	有利	,

我还要补充一点，如果你的答复是肯定的，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [sʌn] ['veri] ['hæpi] .

it	will	make	me	as	well	as	my	son	very	happy	.
它	将要	制作	我	作为	出色地	作为	我的	儿子	非常	快乐的	.

这让我和我儿子都非常高兴。

['riːtə][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːtər] ;

Rita	is	all	that	I	could	wish	for	in	a	daughter	;
丽塔	是	全部	那	我	可以	希望	为了	在	一个	女儿	;

丽塔是我梦寐以求的女儿;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pleɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	I	shall	try	my	best	to	fill	a	mother's	place	toward	her	.
和	我	将	尝试	我的	最好的	到	充满	一个	母亲的	地方	朝向	她	.

我将尽我所能，在她心中扮演母亲的角色。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstər] . [siˈmʊŋdər] ,

In	any	case	,	believe	me	,	dear	Mr	.	Montfort	,
在	任何	案件	,	相信	我	,	亲爱的	先生	.	蒙特福特	,

总之，请相信我，亲爱的蒙特福特先生。

['kɔːrdʒəli] [jɔːrz] ,

Cordially	yours	,
诚挚地	你的	,

此致敬礼，

['meri] ['rʌsl] [dɛl'mɑːnti] .

Mary	Russell	Delmonte	.
玛丽	罗素	德尔蒙特	.

玛丽·罗素·德尔蒙特。

[piː] . [es] . [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , [dʌz] ['riːtə] [rɪ'tɜːrn] ['dʒæks] [ə'fekʃ(ə)n] ?

P	.	S	.	You	may	ask	,	does	Rita	return	Jack's	affection	?
P	.	S	.	你	可能	问	,	做	丽塔	返回	杰克的	感情	?

PS：你可能会问，丽塔是否也喜欢杰克?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ! [-]

I	think	she	does	!	[	241	]
我	思考	她	做	!	[	-	]

我觉得她确实如此！[241]

[ˌsæntiː'eigəu] , [dʒuːn] — , - .

Santiago	,	June	—	,	1898	.
圣地亚哥	,	六月	—	,	-	.

圣地亚哥，1898 年 6 月 —。

['ɑːnɚd] [seɪ'njɔːr] : — [jʊr; jər]['vælјuːd] ['letər] ,

Honoured	Señor	:	—	Your	valued	letter	,
荣幸	先生	:	—	你的	有价值的	信	,

尊敬的先生：——您珍贵的来信，

[kən'teɪnɪŋ] [in'kwaiəriz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][seɪ'njɔːr] ['kæptɪn] [dʒɑːn] [dɛl'mɑːnti] [ɪz][æt; ət][hænd]

containing	inquiries	on	the	subject	of	Señor	Captain	John	Delmonte	is	at	hand
包含	查询	在	这	主题	的	先生	队长	约翰	德尔蒙特	是	在	手

[ænd; ənd] ['kɑːntents] ['nəutifaid] .

and	contents	notified	.
和	内容	已通知	.

有关约翰·德尔蒙特船长的询问事宜已提交，内容已通知。

[aɪ]['hеɪs(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'peɪʃəs] .

I	hasten	to	reply	with	all	the	ardour	of	which	I	am	capacious	.
我	趋	到	回复	和	全部	这	热情	的	哪个	我	是	宽敞	.

我急忙以我全部的热情回复。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] ; [fjuː] ['prɪnsəz] [hæv; həv] ['iːkwəld] [hɪm; ɪm][ɪn] ['vɜːrtʃuəs] [wɜːrθ] .

This	young	man	is	a	nobleman	;	few	princes	have	equalled	him	in	virtuous	worth	.
这	年轻的	男人	是	一个	贵族	;	很少	王子们	有	等于	他	在	有德行的	值得	.

这位年轻人是一位贵族；很少有王子能在品德上与他匹敌。

[breɪv] , ['ɑːnərəb(ə)l] , ['paɪəs] ([ðoʊ] ['prɑːtɪstənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] [oʊn] ,

Brave	,	honourable	,	pious	(	though	Protestant	;	but	this	belief	is	probably	your	own	,
勇敢的	,	光荣的	,	虔诚的	(	尽管	新教	;	但	这	信仰	是	大概	你的	自己的	,

勇敢、正直、虔诚（虽然是新教徒；但这很可能是你自己的想法），

[ænd; ənd][ɪz] [held] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['ɑːnɝd] ['brʌðər]

and	is	held	by	many	of	those	most	valuable	to	me	,	your	honoured	brother
和	是	握住	经过	许多	的	那些	最多	有价值的	到	我	,	你的	荣幸	兄弟

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]) ,

among	them	)	,
之中	他们	)	,

并且被许多对我而言最珍贵的人所持有，其中包括你尊敬的兄弟），

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [sʌn] , [ə; eɪ] ['liːdər] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] ['ræptʃər] [baɪ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

a	faithful	and	obedient	son	,	a	leader	beloved	to	rapture	by	his	soldiers	.
一个	忠实	和	听话	儿子	,	一个	领导者	心爱	到	狂喜	经过	他的	士兵	.

一位忠诚顺从的儿子，一位深受士兵爱戴的领袖。

[ɪf] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

If	more	could	be	to	say	,	I	would	hasten	to	cry	it	aloud	.
如果	更多的	可以	是	到	说	,	我	会	趋	到	哭	它	大声	.

如果还有什么话想说，我会迫不及待地大声说出来。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['fræŋknəs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]

You	tell	me	,	with	noble	frankness	,	he	is	a	pretender	for	the	hand	of	my
你	告诉	我	,	和	高贵	坦率	,	他	是	一个	冒名顶替者	为了	这	手	的	我的

[bɪ'lʌvɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] ;

beloved	Margarita	;
心爱	玛格丽塔	;

你坦率地告诉我，他是觊觎我心爱的玛格丽特的情敌；

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

already	it	has	been	my	happiness	to	be	aware	of	it	.
已经	它	有	到过	我的	幸福	到	是	意识到的	的	它	.

仅仅是意识到这一点，就已经让我感到很开心了。

[seɪ'njɔːr] [siˈmʊŋdər] ,

Señor	Montfort	,
先生	蒙特福特	,

蒙特福特先生

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]

to	see	these	two	admirable	young	persons	united	in	the	holy	bondages	of
到	看	这些	二	令人钦佩的	年轻的	人	团结的	在	这	圣	束缚	的

- [ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [tʃiːf] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

weddinglock	is	the	last	and	chief	wish	of	my	life	.
-	是	这	最后的	和	首席	希望	的	我的	生活	.

看到这两位令人钦佩的年轻人结为连理，是我一生中最后一个也是最重要的愿望。

[aɪ] ['ɜːrnɪstli] [beg] [jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [-]

I	earnestly	beg	your	sanction	of	[	242	]
我	切实	求	你的	制裁	的	[	-	]

我恳请您批准[242]

[ðer; ðər] [juː'nɪʃən] .

their	unition	.
他们的	团结	.

他们的团结。

[ɪn] [dʒæk] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɑːlətəri] [eɪdʒ] ; [ɪn] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

In	Jack	I	find	a	son	for	my	solitary	age	;	in	Margarita	a	daughter	,
在	杰克	我	寻找	一个	儿子	为了	我的	孤	年龄	;	在	玛格丽塔	一个	女儿	,

杰克让我找到了一个儿子，陪伴我度过孤独的年纪；玛格丽塔让我找到了一个女儿。

[ðə; ði] [moʊst] ['tendər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnz] .

the	most	tender	as	she	is	the	most	beautiful	that	the	world	contains	.
这	最多	投标	作为	她	是	这	最多	美丽的	那	这	世界	包含	.

她温柔似水，也是世上最美丽的人。

[tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [eɪdʒd] [aɪz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['juːnɪfaɪd] , [ɪz] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wʌn] [wɪʃ]

To	close	my	aged	eyes	on	seeing	them	unified	,	is	,	I	repeat	it	,	the	one	wish
到	关闭	我的	老年人	眼睛	在	看到	他们	统一	,	是	,	我	重复	它	,	这	一	希望

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

闭上我苍老的双眼，不再看到他们团结一致，这是我唯一的愿望，我再说一遍。

['ɑːnɚd] [seɪ'njɔːr] ,

Honoured	Señor	,
荣幸	先生	,

尊敬的先生，

[jʊr; jər] [moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪtər] ,

Your	most	obedient	and	humble	servitor	,
你的	最多	听话	和	谦逊的	仆人	,

您最忠诚、最谦卑的仆人，

[miˈgel] [ˌpiːe'toʊsoʊ] .

Miguel	Pietoso	.
米格尔	慈悲	.

米格尔·皮耶托索。

[læs] ['roʊzəz] , [dʒuːn] — , - .

Las	Rosas	,	June	—	,	1898	.
拉斯	罗萨斯	,	六月	—	,	-	.

拉斯罗萨斯，1898 年 6 月 —。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɑːnfɚt] : — [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ,

My	Dear	Mr	.	Monfort	:	—	I	have	just	read	your	letter	to	my	mother	,
我的	亲爱的	先生	.	蒙福特	:	—	我	有	只是	读	你的	信	到	我的	母亲	,

亲爱的蒙福特先生：——我刚刚读了您写给我母亲的信，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .

and	I	want	to	thank	you	before	I	do	anything	else	.
和	我	想	到	感谢	你	前	我	做	任何事物	别的	.

在做其他任何事之前，我想先感谢你。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	isn't	much	to	say	,
那里	不是	很多	到	说	,

没什么好说的，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] ,

except	that	I	will	do	my	best	to	be	in	some	degree	worthy	of	this	treasure	,
除了	那	我	将要	做	我的	最好的	到	是	在	一些	程度	值得	的	这	宝藏	,

但我会尽我所能，争取在某种程度上配得上这份珍宝。

[ɪf] [aɪ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	win	it	.
如果	我	赢	它	.

如果我赢了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .

I	will	try	to	make	her	happy	,	sir	,	I	will	indeed	.
我	将要	尝试	到	制作	她	快乐的	,	先生	,	我	将要	的确	.

先生，我一定会尽力让她开心的。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [soʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

No	one	could	be	good	enough	for	her	,	so	I	will	not	pretend	to	that	.
不	一	可以	是	好的	足够的	为了	她	,	所以	我	将要	不是	假装	到	那	.

没有人配得上她，所以我不会假装自己配得上她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] , [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

She	is	awake	now	,	so	I	must	go	.
她	是	醒	现在	,	所以	我	必须	去	.

她醒了，所以我得走了。

['greɪtfəli] [jɔːrz] ,

Gratefully	yours	,
感激不尽	你的	,

此致敬礼，

[dʒɑːn] [dɛl'mɑːnti] . [-]

John	Delmonte	.	[	243	]
约翰	德尔蒙特	.	[	-	]

约翰·德尔蒙特。[243]

[læs]['roʊzəz] , ['iːvnɪŋ] .

Las	Rosas	,	Evening	.
拉斯	罗萨斯	,	晚上	.

拉斯罗萨斯，傍晚。

['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['mɑːrgrət] : — [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] ?

Dearest	,	dearest	Margaret	:	—	Why	are	you	not	here	?
亲爱的	,	亲爱的	玛格丽特	:	—	为什么	是	你	不是	这里	?

亲爱的玛格丽特：——你为什么不在这里?

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !

I	want	you	—	oh	,	I	want	you	so	much	!
我	想	你	—	哦	,	我	想	你	所以	很多	!

我想要你——哦，我太想要你了!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['wʌndərfəli] , ['ɔːlmoʊst] ['terəbli] ['hæpi] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['peɪpər] ?

I	am	so	happy	,	so	wonderfully	,	almost	terribly	happy	,	how	can	I	put	it	on	paper	?
我	是	所以	快乐的	,	所以	太棒了	,	几乎	可怕	快乐的	,	如何	能	我	放	它	在	纸	?

我太高兴了，高兴得简直难以置信，我该如何用文字来表达呢?

[ðə; ði] ['peɪpər] [wɪl] [laɪt] [ɪt'self] , [wɪl] [bɜːrn] [ʌp] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

The	paper	will	light	itself	,	will	burn	up	for	joy	,	I	think	;	but	I	will	try	.
这	纸	将要	光	本身	,	将要	烧伤	向上	为了	喜悦	,	我	思考	;	但	我	将要	尝试	.

我想，这张纸会自行燃烧，喜悦地燃烧起来；但我还是会尝试。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːr; fər]

an	hour	ago	—	it	is	an	evening	of	heaven	,	the	moon	was	shining	for
一个	小时	前	—	它	是	一个	晚上	的	天堂	,	这	月亮	曾是	灼灼	为了

[ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] — [oʊ] ,

me	,	for	me	and	—	oh	,
我	,	为了	我	和	—	哦	,

一个小时前——那是一个如天堂般的夜晚，月亮为我闪耀，为我闪耀——哦，

[bʌt; bət] [weɪt] !

but	wait	!
但	等待	!

但是等等!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['restɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,

I	was	in	the	garden	,	resting	after	the	day's	work	;	I	had	been	asleep	,
我	曾是	在	这	花园	,	休息	后	这	天	工作	;	我	有	到过	睡着了	,

我当时在花园里休息，结束了一天的劳作；我之前睡着了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [friː] [taɪm] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [rest] .

and	now	would	take	the	remainder	of	my	free	time	in	waking	rest	.
和	现在	会	拿	这	余	的	我的	自由的	时间	在	醒来	休息	.

现在，我会利用剩余的空闲时间好好休息。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [bɑːm] , [ðə; ði]['roʊziz] [ɔːl] [ɪn] ['blɑːsəm] .

The	air	was	balm	,	the	roses	all	in	blossom	.
这	空气	曾是	香脂	,	这	玫瑰	全部	在	开花	.

空气中弥漫着芬芳，玫瑰花竞相绽放。

[sʌtʃ] ['roʊziz][wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] , [ˌmɑːrgə'riːt] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [neɪmd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [læs]

Such	roses	were	never	seen	,	Marguerite	;	the	place	is	named	for	them	,	Las
这样的	玫瑰	是	绝不	已见	,	玛格丽特	;	这	地方	是	命名	为了	他们	,	拉斯

['roʊzəz] .

Rosas	.
罗萨斯	.

玛格丽特，这样的玫瑰从未见过；这个地方就是以它们命名的，拉斯罗萨斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['baʊərz] , [ɪn] ['gɑːləndz] , [ɪn] [hiːps] [ænd; ənd] [maʊndz] — [aɪ] [smel] [ðem; ðəm] [naʊ] .

They	are	in	bowers	,	in	garlands	,	in	heaps	and	mounds	—	I	smell	them	now	.
他们	是	在	鲍尔斯	,	在	花环	,	在	堆积如山	和	土堆	—	我	闻	他们	现在	.

它们有的在凉亭里，有的在花环里，有的在堆积成山的土堆里——我现在就能闻到它们的香味。

[ðə; ði] [roʊz] [ɪz][maɪ] ['flaʊər] , [rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ][laɪf] [lɔːŋ] .

The	rose	is	my	flower	,	remember	that	,	my	life	long	.
这	玫瑰	是	我的	花	,	记住	那	,	我的	生活	长的	.

玫瑰是我的花，记住这一点，它将伴随我一生。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] ; [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [aɪ]

I	used	to	tell	you	it	was	the	jessamine	;	the	jessamine	is	a	simpleton	,	I
我	用过的	到	告诉	你	它	曾是	这	茉莉花	;	这	茉莉花	是	一个	傻瓜	,	我

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

我以前常跟你说那是茉莉花；我告诉你，茉莉花是个傻瓜。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [waɪt] ['roʊziz] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [blʌʃiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [æt; ət][ɪts] [hɑːrt] —

I	was	picking	white	roses	,	the	kind	that	blushes	a	little	warm	at	its	heart	—
我	曾是	挑选	白色的	玫瑰	,	这	种类	那	脸红	一个	小的	温暖的	在	它是	心	—

[wen] [-]

when	[	244	]
什么时候	[	-	]

我当时正在采摘白玫瑰，那种花心略带暖色调的玫瑰——这时[244]

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] .

I	heard	some	one	coming	.
我	听到	一些	一	未来	.

我听到有人过来了。

[aɪ] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] ?

I	knew	who	it	was	;	can	I	tell	how	?
我	知道	WHO	它	曾是	;	能	我	告诉	如何	?

我知道是谁；我能说出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [dʒæk] .

It	was	Captain	Jack	.
它	曾是	队长	杰克	.

是杰克船长。

[aɪ] ['trembld] .

I	trembled	.
我	颤抖	.

我浑身颤抖。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] .

He	came	to	me	,	he	spoke	,	he	took	my	hand	.
他	来了	到	我	,	他	辐	,	他	采取	我的	手	.

他走到我面前，跟我说话，握住我的手。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;

Oh	,	my	dear	,	my	dear	,	I	cannot	tell	you	what	he	said	;	but	he	loves	me	;
哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我	不能	告诉	你	什么	他	说	;	但	他	爱	我	;

哦，亲爱的，亲爱的，我不能告诉你他说了什么；但他爱我；

[hiː; hi][ɪz][maɪ][dʒæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['riːtə] .

he	is	my	Jack	,	I	am	his	Rita	.
他	是	我的	杰克	,	我	是	他的	丽塔	.

他是我的杰克，我是他的丽塔。

[ˌmɑːrgə'riːt] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] ?

Marguerite	,	will	you	tell	me	how	it	can	be	true	?
玛格丽特	,	将要	你	告诉	我	如何	它	能	是	真的	?

玛格丽特，你能告诉我这怎么可能是真的吗?

[jʊr; jər][waɪld] , ['sɪli] , ['fuːlɪʃ] ['riːtə] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət][i'məuʃənz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪf] : [ʃiː; ʃi] [weiks]

Your	wild	,	silly	,	foolish	Rita	,	playing	at	emotions	all	her	childish	life	:	she	wakes
你的	荒野	,	愚蠢的	,	愚蠢	丽塔	,	玩耍	在	情绪	全部	她	幼稚	生活	:	她	醒来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

你那狂野、愚蠢、傻气的丽塔，在她幼稚的一生中都在玩弄情感：她醒来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [best] [wʌn] ;

she	begins	to	try	to	be	a	little	like	you	,	my	best	one	;
她	开始	到	尝试	到	是	一个	小的	喜欢	你	,	我的	最好的	一	;

她开始努力变得有点像你，我最好的朋友；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][ɪn]['pærədaɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːriər] ['eɪndʒl] —

and	all	of	a	sudden	she	finds	herself	in	Paradise	,	with	a	warrior	angel	—
和	全部	的	一个	突然	她	发现	她自己	在	天堂	,	和	一个	战士	天使	—

[ˌmɑːrgə'riːt] ,

Marguerite	,
玛格丽特	,

突然间，她发现自己身处天堂，身边还有一位女战士——玛格丽特。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

I	did	not	think	of	it	till	this	moment	;
我	做过	不是	思考	的	它	直到	这	片刻	;

直到此刻我才想到这件事;

[maɪ][dʒæk][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['maɪk(ə)l] .

my	Jack	is	the	express	image	of	St	.	Michael	.
我的	杰克	是	这	表达	图像	的	英石	.	迈克尔	.

我的杰克就是圣米迦勒的化身。

[hɪz; ɪz][noʊz] [tɪps] [ʌp][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [laɪf] ,

His	nose	tips	up	the	least	bit	in	the	world	—	I	don't	mind	it	;	it	gives	life	,
他的	鼻子	尖端	向上	这	至少	少量	在	这	世界	—	我	不	头脑	它	;	它	给予	生活	,

他的鼻子微微翘起——我不介意；这反而增添了活力。

[dæʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] ; ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] .

dash	,	to	his	wonderful	face	;	otherwise	there	is	no	difference	.
短跑	,	到	他的	精彩的	脸	;	否则	那里	是	不	不同之处	.

冲向他那张英俊的脸庞；除此之外，没有区别。

[maɪ][ˌes ˈtiː] . ['maɪk(ə)l] !

My	St	.	Michael	!
我的	英石	.	迈克尔	!

我的圣米迦勒!

[maɪ]['soʊldʒər] , [maɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['hɔːsmən] !

my	soldier	,	my	Star	of	Horsemen	!
我的	士兵	,	我的	星星	的	骑兵	!

我的战士，我的骑兵之星!

[ˌmɑːrgə'riːt] , [noʊ][gɜːrl][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['hæpi] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] .

Marguerite	,	no	girl	was	ever	so	happy	since	the	world	was	made	.
玛格丽特	,	不	女孩	曾是	曾经	所以	快乐的	自从	这	世界	曾是	制成	.

玛格丽特，自从世界诞生以来，没有哪个女孩像她一样快乐。

[oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['fɪk(ə)l] ; [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	don't	think	me	fickle	;	let	me	tell	you	!
哦	,	不	思考	我	反复无常	;	让	我	告诉	你	!

哦，别以为我喜怒无常；让我告诉你!

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hɪr] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['dɪfrənt] ?

In	the	South	here	,	are	we	different	?
在	这	南	这里	,	是	我们	不同的	?

在南方，我们这里的情况有所不同吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [-]

It	must	[	245	]
它	必须	[	-	]

它必须[245]

[biː; bi][soʊ] .

be	so	.
是	所以	.

就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][sænˌtaɪ'ɑːnə] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] .

I	was	fond	of	Santayana	;	but	that	was	in	another	life	.
我	曾是	喜爱	的	桑塔亚纳	;	但	那	曾是	在	其他	生活	.

我曾经很喜欢桑塔亚那，但那是上辈子的事了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['pæʃənət] [tʃaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

I	was	a	sentimental	,	passionate	child	;	he	was	handsome	as	a	picture	;
我	曾是	一个	感伤的	,	热情的	孩子	;	他	曾是	英俊的	作为	一个	图片	;

我是一个多愁善感、热情洋溢的孩子；他英俊潇洒，宛如一幅画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

it	was	a	dream	of	seventeen	.
它	曾是	一个	梦	的	十七	.

那是十七岁时的一个梦。

[naʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] [ʌp] ?

Now	—	can	you	believe	that	I	am	a	little	grown	up	?
现在	—	能	你	相信	那	我	是	一个	小的	生长	向上	?

现在——你能相信我已经长大成人了吗?

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	really	think	I	am	.
我	真的	思考	我	是	.

我真的觉得我是。

[pər'hæps][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Perhaps	I	think	it	most	because	now	,	for	the	first	time	,
也许	我	思考	它	最多	因为	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

或许我之所以这么想，是因为现在，这是第一次，

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] .

I	really	want	to	be	like	you	,	Marguerite	.
我	真的	想	到	是	喜欢	你	,	玛格丽特	.

玛格丽特，我真想成为像你一样的人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [maɪ'self] — [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veɪnɪst] ['kriːtʃər] [ðæt]

I	used	to	be	so	pleased	with	being	myself	—	I	was	the	vainest	creature	that
我	用过的	到	是	所以	高兴	和	存在	我	—	我	曾是	这	最虚荣的	生物	那

['evər] [lɪvd] .

ever	lived	.
曾经	居住地	.

我曾经对自己非常满意——我是世上最虚荣的人。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn'sted] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Now	,	I	want	to	be	like	you	instead	;	I	want	to	be	a	good	woman	,
现在	,	我	想	到	是	喜欢	你	反而	;	我	想	到	是	一个	好的	女士	,

现在，我却想成为像你一样的人；我想成为一个好女人。

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

a	good	wife	.
一个	好的	妻子	.

一位好妻子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] !

what	a	wife	you	will	make	if	you	marry	!
什么	一个	妻子	你	将要	制作	如果	你	结婚	!

如果你娶了你，你将会是一位多么棒的妻子啊!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mæri] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ?

But	how	can	you	marry	,	my	poor	darling	?
但	如何	能	你	结婚	,	我的	贫穷的	亲爱的	?

可怜的你，怎么能结婚呢?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪn] .

There	is	only	one	man	in	the	world	good	enough	for	you	,	and	he	is	mine	.
那里	是	仅有的	一	男人	在	这	世界	好的	足够的	为了	你	,	和	他	是	矿	.

世界上只有一个人配得上你，而他就是我的。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [seɪnt] .

I	cannot	give	him	up	,	even	to	you	,	my	saint	.
我	不能	给	他	向上	,	甚至	到	你	,	我的	圣	.

我不能把他交给你，哪怕是你，我的圣人。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [seɪnts] [naʊ] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

I	have	two	saints	now	;	I	ought	to	be	a	Catholic	.
我	有	二	圣徒	现在	;	我	应该	到	是	一个	天主教	.

我现在有两个圣人了；我应该成为一名天主教徒。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [læs] ['roʊzəz] ,

The	second	one	is	his	mother	,	the	Saint	of	Las	Rosas	,
这	第二	一	是	他的	母亲	,	这	圣	的	拉斯	罗萨斯	,

第二位是他的母亲，拉斯罗萨斯的圣女。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

as	she	is	called	all	through	this	part	of	the	island	.
作为	她	是	称为	全部	通过	这	部分	的	这	岛	.

岛上这一带的人都这样称呼她。

[ˌmɑːrgə'riːt] , [aɪ] [mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [groʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]

Marguerite	,	I	must	strive	to	grow	like	her	,	too	,	if	such	a	thing	were
玛格丽特	,	我	必须	努力	到	生长	喜欢	她	,	也	,	如果	这样的	一个	事物	是

['pɑːsəb(ə)l] . [-]

possible	.	[	246	]
可能的	.	[	-	]

玛格丽特，我也必须努力像她一样成长，如果这有可能的话。[246]

[aɪ] [hæv; həv] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [wʌt] ['blesɪd; blest] [wɜːrk] !

I	have	work	enough	for	my	life	,	but	what	blessed	work	!
我	有	工作	足够的	为了	我的	生活	,	但	什么	蒙福	工作	!

我的工作已经够我忙的了，但这是多么幸福的工作啊！

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [dʒæk] [dɛl'mɑːntɪ] , [maɪ] [dʒæk] , [maɪ] [oʊn] !

to	try	to	make	myself	worthy	of	Jack	Delmonte	,	my	Jack	,	my	own	!
到	尝试	到	制作	我	值得	的	杰克	德尔蒙特	,	我的	杰克	,	我的	自己的	!

努力让自己配得上杰克·德尔蒙特，我的杰克，我自己的杰克！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

He	took	me	to	his	mother	;	I	have	just	come	from	her	.
他	采取	我	到	他的	母亲	;	我	有	只是	来	从	她	.

他带我去见了他的母亲；我刚从她那里回来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [oʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] ,

I	am	her	daughter	from	that	moment	,	she	says	;	oh	,	Marguerite	,
我	是	她	女儿	从	那	片刻	,	她	说道	;	哦	,	玛格丽特	,

她说，从那一刻起，我就是她的女儿了；哦，玛格丽特。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

I	will	try	to	be	a	good	one	.
我	将要	尝试	到	是	一个	好的	一	.

我会努力做一个好孩子。

[hɪr] [ˌem 'iː] — [noʊ] !

Hear	me	—	no	!
听到	我	—	不	!

听我说——不！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [vaʊz] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr] [tɔːk] [laɪk] ['gɜːlz] [ɪn] ['nɑːvəlz] ;

I	am	not	going	to	make	vows	any	more	,	or	talk	like	girls	in	novels	;
我	是	不是	去	到	制作	誓言	任何	更多的	,	或者	讲话	喜欢	女孩们	在	小说	;

我以后不再发誓，也不再像小说里的女主角那样说话了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

I	am	just	going	to	try	.
我	是	只是	去	到	尝试	.

我打算试一试。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丽塔(Rita)
第9/9页

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [greɪv] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

I	loved	her	from	the	first	moment	I	saw	her	grave	,	beautiful	face	.
我	喜爱	她	从	这	第一的	片刻	我	锯	她	严重	,	美丽的	脸	.

从我第一眼看到她那庄严而美丽的脸庞起，我就爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [maɪ] [dɪr] ;

She	took	me	in	her	arms	,	my	dear	;
她	采取	我	在	她	武器	,	我的	亲爱的	;

她把我抱在怀里，我的宝贝；

[ʃiː; ʃi] [sed] [θɪŋz] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [wiːp] [əˈloʊn] , [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

she	said	things	—	I	have	come	up	here	to	weep	alone	,	tears	of	happiness	.
她	说	事物	—	我	有	来	向上	这里	到	哭泣	独自的	,	眼泪	的	幸福	.

她说了一些话——我来到这里独自哭泣，流下幸福的泪水。

['dɪrɪst] , [juː; jʊ][əˈloʊn] [nuː] ['θɜːrəli] [ðə; ði][oʊld]['riːtə] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] , [huː] [daɪz] , [ɪn]

Dearest	,	you	alone	knew	thoroughly	the	old	Rita	,	the	foolish	creature	,	who	dies	,	in
亲爱的	,	你	独自的	知道	彻底	这	老的	丽塔	,	这	愚蠢	生物	,	WHO	死亡	,	在

[ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] .

a	way	,	to	-	night	.
一个	方式	,	到	-	夜晚	.

亲爱的，只有你彻底了解那个愚蠢的老丽塔，那个今晚就要以某种方式死去的傻瓜。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [lʌvd] [juː; jʊ]

Say	good	-	bye	to	her	;	give	her	a	kiss	,	Marguerite	,	for	she	too	loved	you	;
说	好的	-	再见	到	她	;	给	她	一个	吻	,	玛格丽特	,	为了	她	也	喜爱	你	;

;

向她道别吧；玛格丽特，给她一个吻，因为她也爱你；

[bʌt; bət][nɑːt][hæf][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [nuː] , ['hæpi] , ['blesɪd; blest]

but	not	half	as	dearly	as	does	the	new	,	happy	,	blessed
但	不是	一半	作为	亲爱的	作为	做	这	新的	,	快乐的	,	蒙福

但远不及新生、幸福、蒙福的生命那样珍贵。

[ˌmɑːrgəˈriːtə][diː][sæn] ['riːəl] [siˈmʊŋdər] .

Margarita	de	San	Real	Montfort	.
玛格丽塔	德	圣	真实的	蒙特福特	.

玛格丽塔·德·圣雷亚尔·蒙特福特。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[kəˈrekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəˈrekʃnz] .

Corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

修改之处用下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神